FREE BIBLE COMMENTARY

COMMENTAIRE BIBLIQUE GRATUIT

VOUS POUVEZ COMPRENDRE LA BIBLE!

Jérémie

BOB UTLEY
PROFESSEUR RETRAITÉ D'HERMÉNEUTIQUE
(INTERPRÉTATION BIBLIQUE)

SÉRIE DE COMMENTAIRE-GUIDE D'ÉTUDE
ANCIEN TESTAMENT, VOL. 13 AOT

BIBLE LESSONS INTERNATIONAL
MARSHALL, TEXAS
2013

Les textes bibliques utilisés dans la traduction française sont tirés
principalement de la version Louis Segond (Nouvelle Edition de Genève 1979),
et secondairement des versions Nouvelle Bible Segond, J.N. Darby, Parole de Vie, Colombe,
Bible en Français Courant, Traduction Oecuménique de la Bible.

Traduit de l'Anglais par:
Freddy Lahula B.M.

Édition Originale

YOU CAN UNDERSTAND THE BIBLE

Jeremiah

By
Dr. BOB UTLEY
Retired Professor of Hermeneutics
(Biblical Interpretation)

Study Guide Commentary Series
OLD TESTAMENT, Vol. 13 OT

www.freebiblecommentary.org

TABLE DES MATIÈRES

THÈMES SPÉCIAUX CONTENUS DANS CE VOLUME

BRÈVES EXPLICATIONS DE RESSOURCES TECHNIQUES USITÉES DANS LE PRÉSENT COMMENTAIRE

I. Ressources Lexicales

Il y a disponibilité de plusieurs excellents lexiques de l'Hébreu ancien.

A. Lexique Hébreu – Anglais de l'Ancien Testament, écrit par Francis Brown, S. R. Driver, et Charles A. Briggs. Il est basé sur le lexique Allemand de William Gesenius. **Il est connu sous l'abréviation BDB**.

B. Lexique Hébreu - Araméen de l'Ancien Testament, écrit par Ludwig Koehler et Walter Baumgartner, traduit par M. E. J. Richardson. **Il est connu sous l'abréviation KB.**

C. Lexique concis Hébreu – Araméen de l'Ancien Testament, écrit par William L. Holladay et est basé sur le lexique Allemand ci-dessus.

D. Une nouvelle étude de texte théologique en cinq volumes intitulé ''*The New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*,'' édité par Willem A. Van Gemeren. **Il est connu sous l'abréviation NIDOTTE.**

Là où il y a une variété lexicale importante, j'ai montré plusieurs versions Anglaises (NASB, NKJV, NRSV, TEV, NJB [Versions Françaises: Louis Segond, N. B. Segond, TOB, J. N. Darby, Parole de Vie, Colombe, Bible en Français Courant) aussi bien de traduction "mot-à-mot" que celle de ''dynamique équivalente" (cfr. Gordon Fee & Douglas Stuart, ''*How to Read the Bible For All Its Worth*, '' pages 28-44).

II. Ressources Grammaticales

L'identification grammaticale est généralement basée sur l'ouvrage en quatre volumes de John Joseph Owens intitulé ''*Analytical Key to the Old Testament*.'' Cela en recoupement avec le Lexique Analytique Hébreu et Chaldéen de l'Ancien Testament, écrit par Benjamin Davidson.

Une autre ressource utile pour les caractéristiques grammaticales et syntaxiques qui est usitée dans la plupart de volumes sur l'Ancien Testament de la série "Vous Pouvez Comprendre la Bible" est la série "The Helps for Translators Series" de la United Bible Societies; Chaque manuel est intitulé "*A Handbook on* ___________."

III. Ressources Textuelles

Je suis attaché à l'inspiration du texte Hébreu consonantique (pas celui à voyelles et commentaires Massorétiques). Comme avec tous les textes anciens, copiés à la main, il y a certains passages discutables. Cela est générablement dû:

A. au *hapax legomenon* (il s'agit des mots qui ne sont employés qu'une seule fois dans l'Ancien Testament Hébreu)
B. aux termes idiomatiques (mots et expressions dont on a perdu leur signification littérale)
C. aux incertitudes historiques (notre manque d'information sur le monde antique)
D. au champ sémantique poly-sémite du vocabulaire limité de l'Hébreu
E. aux problèmes liés aux scribes ultérieurs qui copiaient à la main des textes Hébreux antiques
F. aux scribes Hébreux formés en Egypte qui se sentaient libres d'actualiser les textes qu'ils copiaient afin de les rendre complets et compréhensibles à leur époque (NIDOTTE vol. 1, pp. 52-54).

En dehors de la tradition textuelle Massorétique, il existe plusieurs autres sources de termes et textes Hébreux:

1. Le Pentateuque Samaritain
2. Les Rouleaux de la Mer Morte
3. Certaines pièces ultérieures de monnaie, lettres, et ostraca (morceaux de poterie non cuite utilisés pour écrire).

Mais pour la plupart, il n'y a pas de famille de manuscrit dans l'Ancien Testament comme il y en a dans les manuscrits du Nouveau Testament Grec. Bruce K. Waltke a écrit un bon et bref article sur la fiabilité textuelle du Texte Massorétique (environ 900 ap. J.-C.) intitulé "*The Reliability of the Old Testament Text*" dans le NIDOTTE, vol. 1, pp. 51-67.

Le texte Hébreu utilisé est la *Biblia Hebraica Stuttgartensia* de la Société Biblique Allemande, 1997, lequel est basé sur le Codex Leningrad (1009 ap. J.-C.). Par moments, lorsque le texte Hébreu s'avérait ambigu ou manifestement confus, on consultait alors d'autres versions antiques (La Septante Grecque, les Targoums Araméens, la Peshitta Syriaque, et la Vulgate Latine).

BRÈVES DÉFINITIONS DE FORMES VERBALES HÉBRAÏQUES QUI INFLUENT SUR L'EXÉGÈSE

I. Bref Développement Historique de l'Hébreu

L'Hébreu fait partie de la famille Sémitique de langues Asiatiques du sud-ouest. Ce nom (donné par des chercheurs modernes) vient de Sem, un des fils de Noé (cfr. Gen. 5:32; 6:10). Genèse 10:21-31 répertorie comme descendants de Sem les Arabes, les Hébreux, les Syriens, les Araméens, et les Assyriens. En réalité, certaines langues Sémitiques sont en usage dans les nations citées dans la lignée de Cham (cfr. Gen. 10:6-14), Canaan, Phénicie, et Ethiopie.

L'Hébreu fait partie du groupe de langues Sémitiques du nord-ouest. Des restes [objets antiques] de ce groupe linguistique sont encore aujourd'hui gardés par des chercheurs:

A. des Amoréens (les Tablettes de Mari du 18è siècle av. J.-C. en Akkadien)
B. des Cananéens (les Tablettes de Ras Shamra du 15è siècle en Ougaritique)
C. des Cananéens (les Lettres d'Amarna du 14è siècle en Akkadien Cananéen)
D. des Phéniciens (L'Hébreu emploie l'alphabet Phénicien)
E. des Moabites (la stèle de Mesha, 840 av. J.-C.)
F. L'Araméen (langue officielle de l'Empire Perse en usage dans Gen. 31:47 [2 mots]; Jér. 10:11; Dan. 2:4-6; 7:28; Esdras 4:8-6:18; 7:12-26 et parlée par les Juifs au 1er siècle en Palestine)

La langue Hébraïque est appelée "la langue de Canaan" dans Esaïe 19:18. Elle fut d'abord appelée "Hébreu" dans le prologue de l'Ecclésiastique (Sagesse de Ben Sira) vers l'an 180 av. J-C. (et dans certains autres endroits de première heure, cfr. Anchor Bible Dictionary, vol. 4, pp. 205...). Elle est la plus proche de la langue Moabite et de celle parlée en Ougarit. Quelques exemples de l'Hébreu antique découvert en dehors de la Bible sont:

1. Le calendrier Gezer, 925 av. J.-C. (une écriture d'un écolier)
2. L'Inscription Siloé, 705 av. J.-C. (écrits du tunnel)
3. Les Ostraca Samaritains, 770 av. J.-C. (les archives d'impôt sur des bris de potterie)
4. Les Lettres de Lakish, 587 av. J.-C. (communications de guerre)
5. Les pièces de monnaie et les sceaux Maccabéens
6. Certains textes de Rouleaux de la Mer Morte
7. De nombreuses inscriptions (cfr. "Les Langues [Hébreu]," ABD 4:203ff)

Comme toutes les langues Sémitiques, il est caractérisé par des mots composés de trois consonnes (racine triconsonantique). C'est une langue infléchie. Les trois consonnes radicales donnent la signification fondamentale du mot, tandis que le préfixe, le suffixe, ou des ajouts internes indiquent la fonction syntaxique (les dernières voyelles, cfr. Sue Green, ''*Linguistic Analysis of Biblical Hebrew*,'' pp. 46-49).

Le vocabulaire Hébreu démontre une différence entre la prose et la poésie. Les sens des mots sont liés aux étymologies populaires (et non aux origines linguistiques). Les jeux de mots et de sons sont très fréquents (la paronomasie).

II. Aspects prédicatifs

A. LES VERBES

L'ordre normal de formulation de phrases est VERBE, PRONOM, SUJET (modifiable), OBJET (modifiable). Le VERBE de base est ''*Qal*,''qui est du temps PASSÉ, de forme et genre MASCULIN SINGULIER. C'est comme cela que les lexiques Hébreux et Araméens sont disposés.

Les VERBES sont infléchis de manière à indiquer:

1. La forme—singulier, pluriel, mixte
2. Le genre—masculin et féminin (pas de neutre)
3. Le mode—indicatif, subjonctif, impératif (le rapport entre l'action et la réalité)
4. Le temps (aspect)
    a. Le PASSÉ, qui dénote la réalisation, dans le sens du début, de la poursuite, et de la conclusion d'une action. Cette forme était généralement employée pour une action passée, un fait qui a eu lieu.

       Dans son livre "*A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*," J. Wash Watts dit:

       "Tout ce qui est décrit au passé est aussi considéré comme étant certain. L'imparfait peut imaginer un état comme étant possible ou désiré ou attendu, mais le passé le voit comme étant actuel, réel, et sûr" (p. 36).

       S. R. Driver, dans ''*A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew*,'' le décrit comme suit:

       "Ce passé est employé pour indiquer les actions dont l'accomplissement est bien au futur, mais lequel accomplissement est considéré comme dépendant d'une détermination si inaltérable de la volonté qu'on en parlerait comme ayant effectivement eu lieu: ainsi une résolution, une promesse, ou un décret, en particulier ceux émanant de Dieu, sont fréquemment annoncés au temps passé" (p. 17, par ex. le passé prophétique).

       Robert B. Chisholm, Jr., dans ''*Exegesis to Exposition*,'' définit cette forme verbale comme suit:

       "...considère une situation de l'extérieur, comme un tout. Comme tel, il exprime un simple fait, soit-il une action ou un état (y compris un état d'être ou état d'esprit). Lorsqu'appliqué aux actions, il considère souvent l'action comme étant complète du point de vue rhétorique de l'orateur ou narrateur (peu importe qu'elle soit ou pas complète en fait ou réalité). Le temps passé peut concerner une action ou un état situé dans le passé, le présent ou le futur. Comme indiqué ci-dessus, la période/laps du temps qui influe sur la façon dont on traduit ce passé dans une langue ayant plusieurs temps de conjugaison telle que l'Anglais [Français], doit être déterminé à partir du contexte (p. 86).

b. L'IMPARFAIT, qui dénote une action en cours (incomplète, répétitive, continuelle, ou éventuelle), souvent un movement vers le but. Cette forme était généralement employée pour une action Présente et Future.

   Dans ''*A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*,'' J. Wash Watts dit:

   "Tous les IMPARFAITS représentent des états incomplets. Ils sont soit répétés, soit en développement, soit éventuels. En d'autres mots, soit partiellement développés, soit partiellement assurés. Dans tous les cas, ils sont partiels dans un certain sens, c'est-à-dire incomplets" (p. 55).

   Robert B. Chisholm, Jr., dans ''Exegesis to Exposition,'' dit:

   "Il est difficile de réduire l'essence de l'imparfait à un concept unique, car il englobe à la fois l'aspect et le mode. Parfois l'imparfait est employé d'une façon indicative et fait une déclaration objec tive. D'autres fois, il considère une action plus subjectivement, comme étant hypothétique, éventuelle, possible, et ainsi de suite" (p. 89

c. L'Ajout waw, qui relie le VERBE à l'action du (des) VERBE (S) précédent(s).

d. L'IMPÉRATIF, qui est basé sur la volonté de l'orateur et l'action potentielle de l'auditeur.

e. En Hébreu ancien seul le contexte plus large peut déterminer les orientations temporaires voulues par l'auteur.

B. LES SEPT PRINCIPALES FORMES fléchies et leur sens fondamental. En réalité, ces formes fonctionnent conjointement dans un contexte et ne doivent pas être isolées les unes des autres:

1. *Qal* (Kal), la plus courante et fondamentale de toutes les formes. Il désigne une simple action ou un état d'être. Il n'ya pas de lien de causalité ou de spécification implicite.
2. *Niphal*, la deuxième forme la plus courante. Il est généralement PASSIF, mais cette forme aussi fonctionne de manière réciproque et réflexive. Il n'a pas non plus de lien de causalité ou de spécification implicite.
3. *Piel,* cette forme est active et exprime la matérialisation d'une action en état d'être. Le sens fondamental du radical Qal est développé ou étendu en état d'être.
4. *Pual*, c'est la contrepartie PASSIVE de Piel. Il est souvent exprimé par un PARTICIPE.
5. *Hithpael*, qui est le radical réflexif ou réciproque. Il exprime une action itérative ou durative du radical Piel. Sa forme PASSIVE rare est appelée Hothpael.
6. *Hiphil*, la forme active du radical causatif contraire à Piel. Il peut avoir un aspect permissif, mais réfère généralement à la cause d'un événement. Ernst Jenni, un grammairien Juif Allemand, a estimé que Piel désigne quelque chose qui se matérialise en état d'être, tandis que Hiphil indique comment cela a eu lieu.
7. Hophal, c'est la contrepartie PASSIVE de Hiphil. Ces deux derniers radicaux sont les moins usités de sept radicaux.

Ces informations sont en grande partie tirées du livre ''*An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*,'' de Bruce K. Walke et M. O'Connor, pp. 343-452.

Tableau d'agencement et causalité. Une des clés pour comprendre le système de Verbes Hébreux c'est de le voir comme un modèle de relations de VOIX. Certains radicaux sont en contraste avec d'autres radicaux (ex.: Qal - Niphal; Piel - Hiphil)

Le Tableau c-dessous essaie de visualiser la fonction de base de VERBES radicaux en tant que lien de causalité:

Voix ou Sujet	Pas d'agencement Secondaire	Agencement Secondaire Actif	Agencement Secondaire Passif
ACTIVE	*Qal*	*Hiphil*	*Piel*
PASSIVE MOYENNE	*Niphal*	*Hophal*	*Pual*
RÉFLEXIVE/RÉCIPROQUE	*Niphal*	*Hiphil*	*Hithpael*

Ce tableau est tiré de l'excellente analyse du système VERBAL, faite à lumière de la nouvelle recherche Akkadienne (cfr. Bruce K. Waltke, M. O'Conner, ''*An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*,'' pp.354-359.

R. H. Kennett, dans son livre ''A Short Account of the Hebrew Tenses,'' a lance un avertissement nécessaire:

"Au cours de mes enseignements, j'ai trouvé que la difficulté majeure confrontée par les étudiants vis-à-vis des verbes Hébreux est de saisir le sens qu'ils communi-

quent à l'esprit des Hébreux eux-mêmes; c.-à- d. qu'il y a une tendance à attribuer comme équivalents à chacun des temps de conjugaison Hébreux un certain nombre de formes Latines ou Anglaises [Françaises] par lesquelles un temps particulier peut couramment être traduit. Le résultat en est un échec à percevoir beaucoup de ces fines nuances de sens, qui donnent tant de vie et de vigueur à la langue de l'Ancien Testament.

La difficulté dans l'usage des verbes Hébreux réside uniquement dans le point de vue, absolument différent de nôtre, dont les Hébreux considéraient une action; le moment, comme l'indique le mot même 'temps,' qui est pour nous la première considération, est pour eux une question d'importance secondaire. Il est donc essentiel que l'étudiant saisisse clairement, non pas tant les formes Latines ou Anglaises [Françaises] qui peuvent être utilisées dans la traduction de chacun des Temps Hébreux, mais plutôt l'aspect de chaque action, tel qu'il se présentait à l'esprit d'un Hébreu.

Le nom 'temps' tel qu'appliqué aux verbes Hébreux est trompeur. Les soi-disant 'temps' Hébreux n'expriment pas le moment, mais simplement l'état d'une action. En effet, n'eut-été la confusion qui découlerait de l'application du terme 'état' aussi bien aux noms qu'aux verbes, 'état' aurait été de loin une bien meilleure désignation que 'temps.' Il faut toujours garder à l'esprit qu'il est impossible pour de traduire un verbe Hébreu en Anglais [Français] sans avoir recours à une limitation (de temps), ce qui est totalement absent en Hébreu. Les Hébreux antiques ne concevaient jamais une action comme étant passée, présente, ou future, mais simplement comme étant parfaite, c'est à dire com-plète, ou imparfaite, c'est à dire en cours de développement. Quand on dit d'un certain temps Hébreu qu'il correspond au temps Passé, Plus que parfait, ou Futur en Anglais (Français), cela ne veut pas dire que les Hébreux concevaient cela comme étant Passé, Plus que parfait, ou Futur, mais simplement que c'est de la sorte que cela devrait se traduire en Anglais [Français]. Les Hébreux ne se préoccupaient pas d'exprimer le moment d'une action par une forme verbale quelconque" (préface et p. 1).

Un second avertissement nous est donné par Sue Groom, dans son livre ''*Linguistic Analysis of Biblical Hebrew*'':

"Il n'y a pas moyen de savoir si la reconstruction, par les chercheurs modernes, des champs sémantiques et des rapports de sens dans une langue morte antique est simplement le reflet de leur propre intuition, ou leur propre langue maternelle, ou si ces champs existaient bien en Hébreu Classique" (p. 128).

C. LES MODES

1. Il s'est passé, il se passe (INDICATIF), emploient généralement le PASSÉ COMPOSÉ ou LES PARTICIPES (Tous LES PARTICIPES sont à L'INDICATIF).
2. Il arrivera, pourrait arriver (SUBJONCTIF)
   a. emploi d'un IMPARFAIT marqué
      (1) LE COHORTATIF (ajout d'un h), forme de l'IMPARFAIT à la première personne qui normalement exprime un souhait, une requête, ou un auto-encouragement (c'est-à-dire les actions voulues par celui qui parle)
      (2) LE JUSSIF (changements internes), l'IMPARFAIT à la troisième personne (peut être à la deuxième personne dans les phrases négatives), ce qui normalement exprime une demande, une permission, un avertissement, ou un conseil
   b. emploi d'un temps PASSÉ avec "*lu*" ou "*lule*."

   Ces constructions sont similaires aux phrases au CONDITIONNEL DE 2ÈME CLASSE

en Grec Koïnè. Une fausse déclaration (protase) aboutit à une fausse conclusion (apodose).

c. emploi d'un temps IMPARFAIT avec *lu*

Le Contexte avec lu, aussi bien qu'une orientation future, marque cet usage du SUBJONCTIF. Ci-après sont quelques exemples tirés '' A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament'' de J. Wash Watts: Gen. 13:16; Deut. 1:12; 1 Rois 13:8; Ps. 24:3; Esaïe 1:18 (cfr. pp. 76-77).

D. Le Waw - Conversif/consécutif/relatif. Cette fonction syntaxique unique à l'Hébreu (Cananéen) a causé beaucoup de confusion à travers les années. Il est employé dans une variété de façons, souvent en fonction du genre. La raison de la confusion est que les premiers chercheurs étaient des Européens et ils essayaient d'interpréter à la lumière de leurs langues maternelles. Lorsque cela s'est avéré difficile, ils ont blâmé le problème sur Hébreu qu'ils ont qualifié de langue "supposée" antique, archaïque. Les langues Européennes ont des VERBES basés sur le TEMPS (moment). Certaines implications de la variété grammaticale étaient spécifiées par l'ajout de la lettre WAW aux radicaux de VERBES PASSÉS ou IMPARFAITS. Ce qui altérait la façon dont l'action était perçue.

1. Dans la narration historique les VERBES sont liés ensemble dans une chaîne avec un modèle standard.
2. Le préfixe waw montrait une relation spécifique avec le(s) précédent(s) VERBE(S).
3. Le contexte plus large est toujours la clé pour comprendre la chaîne de VERBES. Les VERBES Sémitiques ne peuvent pas être analysés de façon isolée.

J. Wash Watts, dans "*A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*,'' note le caractère distinctif de l'Hébreu dans son usage du waw devant les PASSÉS et les IMPARFAITS (pp. 52-53). Comme l'idée fondamentale du temps PASSÉ porte sur un fait qui est passé, l'ajout du waw le projette souvent dans un aspect d'un temps futur. Cela est également vrai de l'IMPARFAIT dont l'idée de base porte sur un fait présent ou futur; l'ajout du *waw* le place dans le passé. C'est ce décalage inhabituel de temps qui explique l'ajout du waw, et non un changement dans le sens fondamental du temps lui-même. Les waw PASSÉS fonctionnent bien avec la prophétie, tandis que les waw IMPARFAITS fonctionnent bien avec les narratifs (pp. 54, 68).

Et Watts continue avec sa definition:

"Comme une distinction fondamentale entre le waw conjonctif et le waw consécutif, les interpretations ci-après sont offertes:

1. Le waw conjonctif apparaît toujours pour indiquer un parallèle.
2. Le waw consécutif apparaît toujours pour indiquer une séquence. C'est la seule forme de waw employée avec des imparfaits consécutifs. La relation entre les imparfaits qui sont reliés par lui peut être une séquence temporelle, une conséquence logique, une cause logique, ou un contraste logique. Dans tous les cas, il y a une séquence" (p. 103).

E. L'INFINITIF – Il y a deux sortes d'INFINITIFS

1. L'INFINITIF ABSOLU, qui exprime un fait d'une manière "forte, indépendante, frappante, en vue d'un effet dramatique. . . comme sujet, il n'a souvent pas de verbe écrit, le verbe 'être' étant, bien entendu, inclus, mais le mot demeurant dramatiquement seul," J. Wash Watts, ''A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament" (p. 92).
2. L'INFINITIF CONSTRUIT, qui est "grammaticalement lié à la phrase par des prépositions, des pronoms possessifs, et un lien constructif" (p. 91).

J. Weingreen, dans ''*A Practical Grammar for Classical Hebrew*,'' décrit l'état construit comme suit:

"Lorsque deux (ou plus de) mots sont si étroitement unis qu'ils constituent ensemble une idée composée, le(s) mot(s) dépendant (s) est (sont) dit(s) être dans un état constructif" (p. 44).

F. LES FORMES INTERROGATIVES
1. Elles apparaissent toujours en premier lieu dans une phrase.
2. Importance d'Interprétation
   a. ha – n'attend pas une réponse.
   b. halo' – l'auteur s'attend à un "oui" comme réponse

LES FORMES NÉGATIVES
1. Ils apparaissent toujours avant les mots qu'ils nient.
2. La négation la plus courante est lo'.
3. Le terme 'al a une connotation éventuelle et est employé avec les COHORTATIFS et les JUSSIFS.
4. Le terme "lebhilit," signifie "en vue de . . . et non," est employé avec des INFINITIFS.
5. Le terme 'en est employé avec des PARTICIPES.

G. LES PHRASES CONDITIONNELLES
1. Le Grec Koïnè comporte 4 sortes de phrases conditionnelles qui sont fondamentalement parallèles.
   a. quelque chose supposé se passer ou considéré comme réalisé (1ère CLASSE en Grec)
   b. quelque chose de contraire à la réalité, dont l'accomplissement est impossible (2è CLASSE)
   c. que chose qui est possible ou probable (3è CLASSE)
   d. quelque chose qui est moins probable, et donc, dont l'accomplissement est douteux (4è CLASSE)
2. LES MARQUEURS GRAMMATICAUX
   a. La condition supposée être vraie ou réelle emploie toujours un INDICATIF PASSÉ ou un PARTICIPE et généralement la protase est introduite par:
      (1) 'im
      (2) ki (ou 'asher)
      (3) hin ou hinneh
   b. La condition contraire à la réalité emploie toujours un VERBE ayant un aspect du PASSÉ ou un PARTICIPE avec le PARTICIPE d'introduction lu ou lule
   c. La condition plus probable emploie toujours un VERBE IMPARFAIT ou des PARTICIPES en protase, généralement 'im ou ki sont employés comme des PARTICULES d'introduction.
   d. La condition moins probable emploie les SUBJONCTIFS IMPARFAITS en protase et emploie toujours *'im* comme PARTICULE d'introduction.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS L'ÉDITION ORIGINELLE DE CE COMMENTAIRE EN ANGLAIS

AB	Anchor Bible Commentaries, ed. William Foxwell Albright and David Noel Freedman
ABD	Anchor Bible Dictionary (6 vols.), ed. David Noel Freedman
AKOT	Analytical Key to the Old Testament by John Joseph Owens
ANET	Ancient Near Eastern Texts, James B. Pritchard
BDB	A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament by F. Brown, S. R. Driver and C. A. Briggs
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia, GBS, 1997
DSS	Dead Sea Scrolls
IDB	The Interpreter's Dictionary of the Bible (4 vols.), ed. George A. Buttrick
ISBE	International Standard Bible Encyclopedia (5 vols.), ed. James Orr
JB	Jerusalem Bible
JPSOA	The Holy Scriptures According to the Masoretic Text: A New Translation (The Jewish Publication Society of America)
KB	The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner
LAM	The Holy Bible From Ancient Eastern Manuscripts (the Peshitta) by George M. Lamsa
LXX	Septuagint (Greek-English) by Zondervan, 1970
MOF	A New Translation of the Bible by James Moffatt
MT	Masoretic Hebrew Text
NAB	New American Bible Text
NASB	New American Standard Bible
NEB	New English Bible
NET	NET Bible: New English Translation, Second Beta Edition
NIDOTTE	New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis (5 vols.), ed. Willem A. Van Gemeren
NIV	New International Version
NJB	New Jerusalem Bible
NRSV	New Revised Standard Bible
OTPG	Old Testament Parsing Guide by Todd S. Beall, William A. Banks and Colin Smith
REB	Revised English Bible
RSV	Revised Standard Version
SEPT	The Septuagint (Greek-English) by Zondervan, 1970
TEV	Today's English Version from United Bible Societies
YLT	Young's Literal Translation of the Holy Bible by Robert Young
ZPBE	Zondervan Pictorial Bible Encyclopedia (5 vols.), ed. Merrill C. Tenney

UN MOT DE L'AUTEUR: COMMENT TIRER PROFIT DU PRÉSENT COMMENTAIRE?

L'Interprétation Biblique est un processus rationnel et spirituel qui cherche à comprendre un auteur inspiré des temps anciens, de manière à ce que le message venu jadis de Dieu soit compris et appliqué à notre époque actuelle.

Le processus spirituel est crucial, mais difficile à définir. Il implique qu'on s'abandonne et qu'on s'ouvre de tout coeur à Dieu; il doit y avoir un désir ardent (1) pour Dieu, (2) pour Le connaître, et (3) pour Le servir. Ce processus inclut la prière, la confession et la volonté de changer de style de vie. C'est un véritable mystère que des chrétiens sincères et pieux en arrivent à comprendre différemment la Bible, alors que le Saint-Esprit est crucialement et activement impliqué dans le processus d'interprétation.

Le processus rationnel, quant à lui, est plus facile à décrire. Il exige d'être cohérent et loyal vis-à-vis du texte, et ne pas se laisser influencer par ses penchants (préjugés) d'ordre personnel ou confessionnel. En effet, nous sommes tous historiquement conditionnés. Nul d'entre nous n'est un interprète objectif et neutre. Le présent commentaire offre un processus rationnel circonspect (ou prudent) contenant trois principes d'interprétation, structurés de manière à nous aider à surmonter nos penchants ou préjugés.

Premier Principe

Le premier principe consiste à relever le contexte ou cadre historique dans lequel un livre Biblique fut écrit, ainsi que l'occasion historique particulière permettant l'identification de son auteur . L'auteur originel avait bien un objectif, ou un message à communiquer. Le texte ne peut donc pas avoir pour nous une signification autre qu'il ne l'a jamais été pour l'auteur primaire, originel et inspiré. C'est son intention qui se trouve être la clé - et non notre besoin historique, émotionnel, culturel, personnel ou confessionnel. - L'Application est un partenaire intégral de l'interprétation, mais une interprétation appropriée doit toujours précéder l'application. Il y a ici lieu de réitérer que tout texte Biblique n'a qu'une et une seule signification, qui est celle que l'auteur originel, sous l'autorité de l'Esprit-Saint, avait l'intention de communiquer en son temps. Toutefois, cette unique signification peut avoir plusieurs applications possibles selon les différentes cultures et situations. Et ces différentes applications doivent avoir un lien avec la vérité centrale de l'auteur originel. C'est pour cette raison que ce commentaire-guide d'étude a été conçu pour servir d'introduction à chaque livre de la Bible.

Deuxième Principe

Le second principe consiste à identifier les unités littéraires ou thématiques (ou rubriques, ou portions littéraires). Chaque livre biblique est un document unifié. Les interprètes ne sont pas habilités à isoler un aspect de la vérité en l'excluant des autres. Il faut donc faire un effort pour comprendre ou appréhender le sens (ou l'objectif) du livre biblique entier (dans son ensemble), avant d'en interpréter les différentes fractions littéraires individuellement. Des portions individuelles – chapitres, paragraphes, ou versets - ne peuvent signifier ce que l'ensemble ou l'unité entière ne signifie pas. L'interprétation doit partir d'une approche déductive de l'ensemble vers une approche inductive des parties. Ainsi, le présent commentaire-guide d'étude est conçu pour aider les étudiants à analyser la structure de chaque unité ou fraction littéraire par paragraphes. Les divisions par paragraphes, ainsi que par chapitres, ne sont pas inspirées (comme l'est l'ensemble du livre concerné), mais elles nous aident à identifier les unités de pensée.

L'Interprétation par paragraphe - et non par phrase, proposition, mot, ou expression - est la clé pour parvenir à découvrir la signification visée par l'auteur biblique. Les paragraphes sont basés sur un sujet unifié, souvent appelé "thème" ou "intitulé." Chaque mot, expression, proposition, et

phrase contenus dans le paragraphe se rapporte d'une manière ou d'une autre au dit thème ou sujet unifié. Ils (mots, phrases...) limitent le sujet ou thème, l'étendent, l'expliquent, et/ou le questionnent. La clé véritable pour une meilleure interprétation consiste à suivre la pensée de l'auteur originel paragraphe par paragraphe, à travers les fractions littéraires qui constituent l'ensemble du livre biblique concerné.

Le présent guide est conçu pour aider les étudiants à parvenir à faire cela, en comparant différentes traductions modernes de la Bible. [La version originale (en Anglais) du présent commentaire a recouru aux traductions ci-après, lesquelles ont été sélectionnées du fait qu'elles emploient des théories de traduction différentes:

1. Le texte Grec de la United Bible Society est actuellement dans sa quatrième édition révisée (UBS 4). La mise en paragraphes de ce texte a été l'oeuvre des chercheurs modernes.
2. La New King James Version (NKJV) est une traduction littérale mot-à-mot, basée sur la tradition des manuscrits Grecs connue sous le nom de Textus Receptus. Elle a une division en paragraphes plus longue que celle des autres traductions. Ces unités ou fractions plus longues aident l'étudiant à voir les thèmes ou sujets unifiés.
3. La New Revised Standard Version (NRSV) est une traduction mot-à-mot modifiée. Elle constitue le point médian entre les deux suivantes versions modernes. Sa division en paragraphes est très utile dans l'identification des sujets.
4. La Today's English Version (TEV) est une traduction dynamique équivalente, publiée par la United Bible Society. Elle tente de traduire la Bible d'une manière telle que le lecteur moderne peut comprendre le sens du texte Grec. Généralement, et spécialement dans les Evangiles, elle divise les paragraphes par orateur plutôt que par sujet, comme le fait aussi la version NIV. Dans le cadre du travail d'interprétation, elle n'est pas bénéfique. Il est intéressant de noter que les versions UBS4 et TEV sont toutes deux publiées par la même entité, mais leurs divisions en pa ragraphes sont cependant différentes.
5. La Bible de Jérusalem (BJ) est une traduction dynamique équivalente, basée sur la traduction Française de l'Eglise Catholique. Elle est très utile en ce qu'elle permet de comparer la mise en paragraphes à partir d'une perspective Européenne.
6. La version originale (en anglais) du présent commentaire-guide d'étude recourt principalement au texte de la New American Standard Bible (NASB) de 1995, qui est une traduction mot-à-mot. Les commentaires verset par verset sont faits en fonction de ses paragraphes; tandis que la présente traduction française dudit commentaire-guide recourt principalement à la version Louis Segond, édition 1979, et secondairement à la version J.N. Darby, édition 1999.

Troisième Principe

Le troisième principe consiste à lire différentes traductions de la Bible en vue d'en saisir la signication la plus large possible (la sémantique) que les mots ou expressions bibliques peuvent contenir. Généralement, un mot ou une expression Grecs, peuvent être compris de plusieurs manières.

Les différentes traductions exposent ces diverses options, et aident ainsi à identifier et expliquer les variations des manuscrits Grecs. Lesdites variations n'affectent en rien la doctrine, mais permettent plutôt d'essayer de remonter jusqu'au texte original écrit par l'auteur antique jadis inspiré.

Quatrième Principe

Le quatrième principe consiste à relever le genre littéraire. Les auteurs inspirés originels avaient choisi de consigner leurs messages sous différentes formes (par ex. sous formes de narration historique, de drame historique, de poésie, de prophétie, d'Evangile [parabole], de lettre, ou encore sous forme apocalyptique). Ces différentes formes possèdent des clés spéciales pour leur in-

terprétation (voir les ouvrages de Gordon Fee et Doug Stuart, ‘‘*How to Read the Bible for All Its Worth*’’ ou de Robert Stein, ‘‘*Playing by the Rules*’’).

En me forçant à ‘‘lutter’’ avec le texte antique, ces principes susmentionnés m’ont permis de surmonter une grande partie de mon conditionnement historique. Mon souhait est qu’ils soient de même une bénédiction pour vous.

Bob Utley
East Texas Baptist University
27 Juin 1996

UN GUIDE POUR UNE BONNE LECTURE DE LA BIBLE: UNE QUÊTE PERSONNELLE DE LA VÉRITÉ VÉRIFIABLE

Ce qui suit est une brève explication de la philosophie herméneutique de Dr. Bob Utley, ainsi que des procédures utilisées dans ses commentaires.



Pouvons-nous connaître la vérité? Où pouvons-nous la trouver? Peut-elle être logiquement vérifiee? Existe-t-il une Autorité ultime? Existe-t-il des valeurs absolues capables de diriger nos vies, ou notre monde? Y-a-t-il un sens à la vie? Pourquoi sommes-nous ici (sur terre)? Où allons-nous?… Depuis le commencement des temps, l'esprit humain a toujours été hanté par ce genre de questions – envisagées par toute personne rationnelle - (Eccl. 1:13-18; 3:9-11). Je me rappelle encore de ma quête personnelle d'un centre d'intégration (ou d'intérêt) pour ma vie. Je suis devenu croyant en Christ à un très jeune âge, à la suite essentiellement du témoignage des autres membres significatifs de ma famille.

Plus j'avançais vers l'âge adulte, plus se développaient en moi des questions sur mon existence et sur le monde autour de moi. Des simples clichés culturels ou religieux n'arrivaient pas à expliquer les expériences que je vivais ou lisais. Ce fut un temps de confusion, de recherche, de désir ardent, et bien souvent de sentiment de désespoir face à un monde insensible et dur dans lequel je vivais. Beaucoup de gens affirmaient alors avoir des réponses à toutes ces questions ultimes, mais après maintes richerches et réflexions, j'ai réalisé que leurs réponses n'étaient fondées que sur (1) des philosophies personnelles, (2) des mythes antiques, (3) des expériences personnelles, ou (3) des projections psychologiques. J'avais plutôt besoin d'un certain degré de vérification, d'une certaine preuve, ou de quelque rationalité sur lesquelles fonder ma vision du monde, mon centre d'intérêt, ma raison d'être.

C'est dans mon étude de la Bible que j'ai trouvé ce que je cherchais. Aussi, ai-je commencé à chercher l'évidence de la fiabilité de la Bible, laquelle j'ai fini par trouver dans (1) sa véracité historique telle que confirmée par l'archéologie, (2) la justesse ou exactitude des prophéties de l'Ancien Testament, (3) l'unité ou concordance du message biblique à travers les 1600 ans de sa production/ rédaction, et (4) les témoignages personnels des gens qui ont vu leur vie changée, d'une façon permanente, grâce à leur contact avec la Bible. Le Christianisme, en tant que système unifié de foi et de croyance, a la capacité d'en découdre avec les questions complexes de la vie humaine. Cet aspect expérimental de la foi biblique m'a apporté, non seulement une ossature rationnelle, mais aussi de la joie et de la stabilité.

J'avais cru avoir trouvé le centre d'intérêt de ma vie - Le Christ, tel qu'on le comprend à travers l'Ecriture. Ce fut une expérience impétueuse (emportante); un soulagement émotionnel. Cependant, je me souviens encore du choc et de la peine que j'ai ressentis en me rendant compte qu'il y avait tant d'interprétations différentes de ce livre, lesquelles interprétations émanaient ou étaient défendues parfois au sein d'une même Eglise ou école de pensée. Ainsi donc, la découverte de la confirmation de l'inspiration et de la fiabilité de la Bible n'était plus pour moi une fin en soi, mais simplement un début. Que devais-je faire pour vérifier (confirmer) ou rejeter les interpretations variées et conflictuelles de nombreux passages difficiles contenus dans les Ecritures, lesquelles interprétations étaient soutenues par des gens qui affirmaient tous l'autorité et la fiabilité de la même Bible?

Cette tâche devint le but de ma vie, et un pèlerinage de la foi. Je savais que ma foi en Christ m'avait apporté (1) la joie et une grande paix. Mon esprit avait, en effet, longtemps désiré trouver des valeurs absolues au milieu de la relativité de ma culture (post-modernisme); (2) le dogmatisme des systèmes religieux conflictuels (religions du monde); et (3) l'arrogance dénominationnelle/confessionnelle. Dans ma quête des approches valables pour l'interprétation de la littérature antique, je fus surpris de découvrir mes propres penchants/préjugés historiques, culturels, confessionnels et expérimentaux. J'avais souvent lu la Bible pour simplement consolider mes propres points de vue. Je m'en servais comme d'une source de dogmes pour attaquer les autres, réaffirmant par là mes insuffisances et insécurité personnelles. Cela fut pour moi si douloureux de réaliser cela!

Quoique je ne puisse être totalement objectif, je peux néanmoins devenir un meilleur lecteur de la Bible. Au fait, je peux limiter mes penchants (ou préjugés) en les identifiant et en prenant conscience de leur présence ou existence. Je ne m'en suis certes pas encore libéré, mais j'ai confronté mes propres faiblesses. L'interprète est généralement le pire ennemi d'une bonne lecture de la Bible!

Permettez que je dresse une liste de quelques présuppositions que j'apporte dans mon étude de la Bible, afin que vous puissiez, en tant que lecteur, les examiner avec moi:

I. Mes Présuppositions

1. Je crois que la Bible est l'unique révélation inspirée du seul vrai Dieu. Elle doit par conséquent, être interprétée selon l'intention de son Divin auteur originel (l'Esprit-Saint), inspirée ou insufflée (intention) à un (des) écrivain(s) humain(s) dans un (des) contexte(s) historique(s) spécifique(s).

2. Je crois que la Bible a été écrite pour l'homme ordinaire – pour tout le monde! Dieu s'est accommodé dans un contexte historique et culturel donné pour nous parler clairement. Dieu ne cache pas la vérité - Il veut que nous la comprenions! En conséquence, elle doit être interprétée en rapport avec l'époque concernée, et non selon notre époque d'aujourd'hui.

   La Bible ne peut pas signifier pour nous aujourd'hui ce qu'elle n'a pas signifié jadis à ceux qui l'ont lue ou entendue pour la première fois. Elle est compréhensible par (ou à) l'esprit humain moyen, et elle utilise les forme et techniques normales de communication humaine.

3. Je crois que la Bible a un message et un but uniques. Quoiqu'elle contienne des passages difficiles et à paradoxe, elle ne se contredit pas. Ainsi, le meilleur interprète de la Bible c'est la Bible elle-même.

4. Je crois que chaque passage (à l'exception des prophéties) a une et une seule signification fondée sur l'intention de l'auteur inspiré, originel. Bien qu'on ne puisse être absolument certain de connaître l'intention de l'auteur originel, il y a néanmoins plusieurs indications qui pointent vers cette direction:
   a. Le genre (type littéraire) choisi pour exprimer le message;
   b. Le cadre historique et/ou l'occasion spécifique ayant nécessité la composition ou rédaction;
   c. Le contexte littéraire du livre entier, de même que celui de chaque fraction ou portion littéraire;
   d. La conception textuelle (esquisse) des portions littéraires en rapport avec le message entier
   e. Les structures grammaticales spécifiques usitées pour communiquer le message
   f. Les mots choisis pour présenter le message
   h. Les passages parallèles

L'étude de chacun de ces domaines (indications) devient l'objet de notre analyse ou étude d'un passage donné. Avant d'expliquer ma méthodologie pour une bonne lecture biblique, je voudrais d'abord mentionner quelques unes des méthodes inappropriées employées de nos jours, lesquelles sont à la base de tant de diversité d'interprétation et qui, par conséquent, doivent être évitées:

II. Les Méthodes Inappropriées

Consistent à:

1. Ignorer le contexte littéraire des livres de la Bible, et considérer chaque phrase, proposition, ou même parfois des mots particuliers comme étant des déclarations de la vérité, sans rapport avec l'intention de l'auteur ou le contexte général. C'est ce qu'on appelle en Anglais "proof-texting" (méthode d'interprétation par ''extraits tronqués.'')

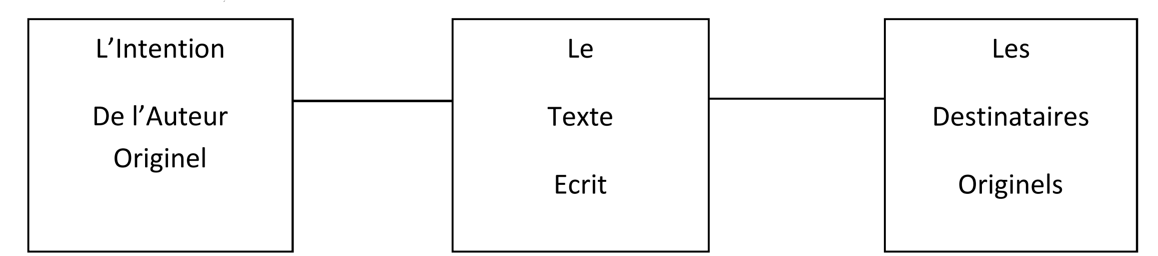
2. Ignorer le cadre/contexte historique des livres en le substituant par un cadre historique supposé, lequel est non ou peu soutenu par le texte lui-même.

3. Ignorer le cadre historique des livres et se mettre à les lire comme un quotidien (journal) ou un magazine contemporain écrit essentiellement pour les chrétiens modernes.

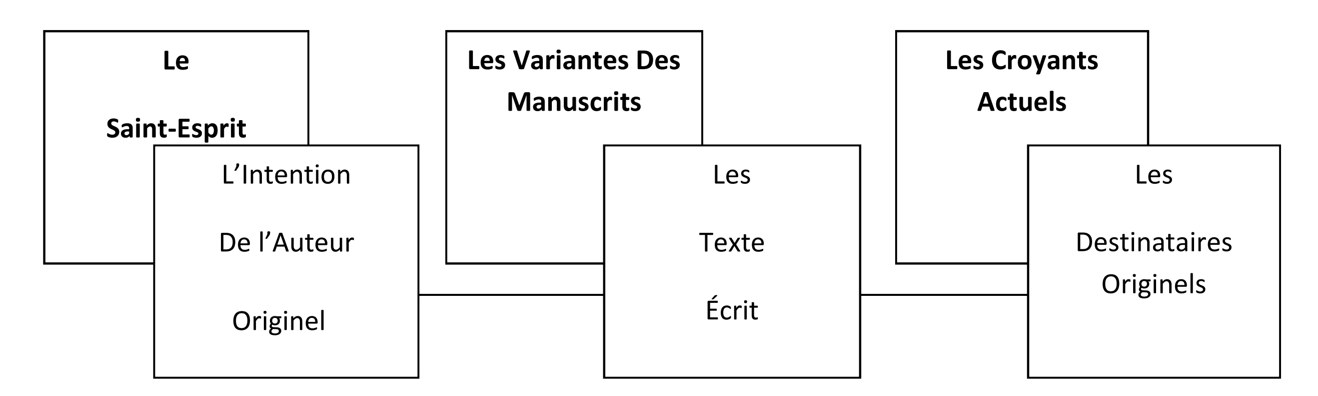
4. Ignorer le cadre historique des livres et, d'une manière allégorique, transformer le texte en message philosophique/théologique totalement sans rapport avec l'intention de l'auteur originel ou le tout premier auditoire à qui s'était adressé ledit message.

5. Ignorer le message originel en le substituant par son propre système théologique, sa doctrine de prédilection, ou par un sujet contemporain quelconque sans rapport avec l'objectif et le texte cité de l'auteur originel. Ce phénomène suit souvent la lecture initiale de la Bible comme un moyen servant à établir l'autorité de l'orateur. C'est ce qu'on appelle la "réponse ou réaction du lecteur" (ou l'interprétation par "ce que le texte signifie pour moi")

Il y a, dans toute communication écrite humaine, au moins trois composantes connexes:



Dans le passé, les différentes techniques de lecture mettaient l'accent sur l'une des trois composantes. Mais pour vraiment affirmer l'inspiration unique de la Bible, un diagramme modifié est plus approprié :



En réalité toutes les trois composantes doivent être inclues dans le processus d'interprétation. Pour le besoin de vérification, mon interprétation se focalisera sur les deux premières composantes, à sa- voir: L'auteur originel et le texte. C'est probablement de ma part une réaction aux abus que j'ai eu à observer, à savoir: (1) l'allégorisation ou la spiritualisation des textes et (2) l'interprétation par ''réaction du lecteur'' (ou par ''ce que cela signifie pour moi''). Des abus peuvent surgir à chaque étape. Il faut toujours vérifier vos mobiles, penchants, techniques, et applications. Mais comment les vérifier s'il n'y a point de limites ni des critères d'interprétation? C'est ici que l'intention de l'auteur et la structure textuelle me fournissent quelques critères de limitation du champ d'action de possibles interprétations valables.

Ainsi, contrairement aux techniques de lecture inappropriées, il est possible de trouver des approches pour une bonne lecture et interprétation de la Bible, lesquelles approches offrent un certain degré de vérification et de cohérence. Que peuvent-elles être?

III. Quelques Approches Possibles pour une Bonne Lecture (ou Interprétation) de la Bible

À ce stade, je ne traite pas de techniques particulières d'interprétation spécifiques à certains genres, mais bien de principes herméneutiques en général, valables pour tous les types des textes bibliques. Pour ce qui est de l'interprétation spécifique à certains genres, je recommande l'excellent livre "How To Read The Bible For All Its Worth", coécrit par Gordon Fee et Douglas Stuart, publié aux éditions Zondervan.

Ma méthodologie se focalise initialement sur le lecteur qui doit laisser au Saint-Esprit la tâche d'illuminer la Bible à travers quatre cycles de lecture personnelle. Cela permet à l'Esprit, au texte, et au lecteur d'être tous à la fois au premier plan, et non secondaires. Cela permet aussi au lecteur d'être protégé contre l'influence indue et excessive des commentateurs. Un dicton affirme que "La Bible projette beaucoup de lumière sur les commentaires." Ce n'est pas pour dénigrer les commentaires et autres ou-tils d'étude, mais c'est plutôt un appel à leur bon usage.

On doit pouvoir être capable de soutenir son interprétation à partir du texte même. Il y a trois facteurs qui fournissent au moins une vérification limitée:

1. S'agissant de l'auteur originel
   a. son cadre/contexte historique
   b. son contexte littéraire
2. S'agissant du choix de l'auteur originel
   a. relatif aux structures grammaticales (la syntaxe)
   b. relatif à l'usage contemporain des mots
   c. relatif au genre
3. S'agissant de votre compréhension de:
   a. passages parallèles pertinents et appropriés
   b. relations appropriées entre diverses doctrines (le paradoxe)

Il faut être capable de fournir les raisons et la logique qui soutiennent votre interprétation. La Bible est la seule source de notre foi et de nos pratiques ou actions. Malheureusement, les Chrétiens ne s'ac-cordent toujours pas sur ce qu'elle enseigne ou affirme. C'est un aveu d'échec pour les chrétiens que d'affirmer le caractère inspiré de la Bible, et en même temps être incapables de s'accorder sur ce qu' elle enseigne et exige!

Les 4 cycles de lecture servent à vous fournir un aperçu d'interprétation de la manière suivante:

A. Le premier cycle de lecture
   1. Lire le livre concerné d'un seul trait. Le lire à nouveau à partir d'une traduction différente, de préférence une traduction employant une théorie de traduction différente

        a. le style mot-à-mot (NKJV, NASB, NRSV)
        b. le style dynamique, courant (TEV, JB)
        c. le style paraphrase (Living Bible, Amplified Bible)
    2. Trouver l'objet central du livre entier. Identifier son thème.
    3. Isoler (si possible) une portion littéraire, un chapitre, un paragraphe ou une phrase qui exprime clairement ledit thème ou objet central.
    4. Identifier le genre littéraire prédominant
        a. Ancien Testament
            (1) Narration Hébreue (historique)
            (2) Poésie Hébreue (littérature de sagesse, psaume)
            (3) Prophétie Hébreue (prose, poésie)
            (4) Codes ou livres de Loi
        b. Nouveau Testament
            (1) Narration (Evangiles, Actes)
            (2) Paraboles (Evangiles)
            (3) Lettres/épîtres
            (4) Littérature Apocalyptique

B. Le deuxième cycle de lecture
    1. Lire une fois de plus le livre entier, en cherchant à en identifier les thèmes ou sujets majeurs
    2. Esquisser les thèmes majeurs ou principaux, et énoncer brièvement leurs contenus en une simple déclaration.
    3. Vérifier votre énoncé d'objectif et votre esquisse générale à l'aide des aides d'étude.

C. Le troisième cycle de lecture
    1. Lire encore le livre biblique entier, en cherchant à identifier, à partir du livre même, le cadre historique et l'occasion spécifique ayant concourue à sa rédaction.
    2. Dresser la liste des détails historiques qui sont mentionnés dans le livre biblique concerné:
        a. l'auteur
        b. la date
        c. les destinataires
        d. la raison spécifique de la rédaction
        e. les aspects du cadre ou contexte culturel relatifs à l'objet ou but de la rédaction
        f. les références aux peuples et événements historiques
    3. Elargir en paragraphes votre esquisse de la portion du livre à interpréter. Identifier et esquisser toujours la portion littéraire. Il peut s'agir ici de plusieurs chapitres ou paragraphes. Cela vous permet de suivre la logique et la conception textuelle de l'auteur originel.
    4. Vérifier votre cadre historique en vous servant des aides d'étude (outils pédagogiques) disponibles.

D. Le quatrième cycle de lecture
    1. Lire encore la portion littéraire spécifique ou concernée, dans plusieurs traductions:
        a. traduction mot-à mot (NKJV, NASB, NRSV)
        b. traduction courante ou dynamique, équivalente (TEV, JB)

c. traduction en paraphrase (Living Bible, Amplified Bible)

2. Trouver les structures littéraires ou grammaticales
   a. les expressions répétées, Eph. 1:6, 12, 13
   b. les structures grammaticales répétées, Rom. 8:31
   c. les concepts opposés
3. Dresser la liste des détails suivants:
   a. les termes significatifs, importants
   b. les termes inhabituels
   c. les structures grammaticales importantes
   d. les mots, propositions, et phrases particulièrement difficiles
4. Trouver les passages parallèles pertinents ou appropriés
   a. Trouver le passage le plus clair qui enseigne sur votre sujet, en recourant aux:
      (1) ouvrages relatifs à la "théologie systématique"
      (2) références Bibliques
      (3) concordances
   b. Trouver de possibles combinaisons paradoxales pouvant être inclues dans votre sujet. Beaucoup de vérités Bibliques sont présentées sous forme de paires dialectiques. Beaucoup de conflits confessionnels proviennent de l'interprétation par ''proof-texting" de la moitié de la tension Biblique. Toute la Bible est inspirée, nous devons par conséquent chercher son message complet en vue de fournir de l'équilibre scriptural à notre interprétation.
   c. Trouver les parallèles du même auteur ou du même genre, contenus dans le même livre. Le meilleur interprète de la Bible, c'est la Bible elle-même, car elle n'a qu'un seul véritable auteur qui est l'Esprit-Saint.
5. Recourir aux aides d'étude pour vérifier vos observations relatives aux contexte et occasion historiques:
   a. les Bibles d'étude ou avec notes (Bibles annotées)
   b. les encyclopédies bibliques, dictionnaires et autres guides manuels
   c. les manuels introductifs sur la Bible
   d. les commentaires bibliques (à ce stade de votre étude, permettez à la communauté des croyants, du passé et du moment, d'apporter leur aide ou correction à votre étude personnelle.)

IV. Application de l'Interprétation Biblique

Nous en arrivons maintenant à l'application. Vous avez pris le temps de comprendre le texte dans son contexte originel; maintenant, il vous faut l'appliquer à/dans votre vie, ou votre culture . Je définis l'Autorité Biblique comme étant le fait de "comprendre ce que l'auteur biblique originel disait en son temps, et d'appliquer ladite vérité à notre époque."

L'Application doit suivre l'interprétation de l'intention de l'auteur originel relativement à l'époque et à la logique. On ne peut pas appliquer un passage Biblique à notre époque avant de connaître ce qu'il signifiait en son temps! Un passage Biblique ne devrait pas signifier ce qu'il n'a jamais signifié jadis!

Votre esquisse détaillée, en paragraphes (3è cycle de lecture), sera votre guide. L'Application doit prendre place au niveau des paragraphes, et non au niveau des mots. Les mots n'ont de sens que dans un contexte donné, de même en est-il des propositions et des phrases. La seule personne inspirée, dans le cadre du processus d'interprétation, est l'auteur originel. Nous n'avons qu'à suivre son orienta-tion par l'illumination du Saint-Esprit. Mais, illumination n'est pas inspiration. Pour dire "Ainsi dit le Seigneur," nous devons rester attachés à l'intention de

l'auteur originel. L'Application doit se rapporter spécifiquement à l'intention générale de l'ensemble du texte, à la portion littéraire spécifique et au développement envisagé au niveau des paragraphes. Ne permettez pas aux réalités ou enjeux de notre époque interpréter la Bible; laissez la Bible parler elle-même! Cela peut exiger qu'on avance certains principes tirés du texte. Ceci n'est valable que si le texte soutient tel principe. Malheureusement, la plupart des temps, nos principes ne sont que les "nôtres"- et pas ceux du texte.

Dans l'application de la Bible, il est important de se rappeler (excepté en cas de prophétie) qu'il n'y a qu'une et une seule signification valable pour un texte biblique particulier. Ladite signification est en rapport avec l'intention de l'auteur originel tel qu'il abordait une crise ou un besoin donné en son temps. Plusieurs applications possibles peuvent dériver de cette seule signification. Dans ce cas, ces applications nouvelles seront fondées sur les besoins des ''bénéficiaires,'' mais elles devront être conformes à la signification de l'auteur originel.

V. L'Aspect Spirituel de l'Interprétation

Jusque là, j'ai parlé du processus logique et textuel impliqué dans l'interprétation et l'application. Je voudrais maintenant aborder l'aspect spirituel de l'interprétation. La liste suivante m'a été bénéfique à ce propos:

A. Prier pour l'assistance de l'Esprit-Saint (cfr. 1 Cor. 1:26-2:16).
B. Prier pour la rémission et la purification des péchés connus (cfr. 1 Jean 1:9).
C. Prier pour un plus grand désir de connaître Dieu (cfr. Ps. 19:7-14; 42:1; 119:1).
D. Appliquer immédiatement dans sa vie toute nouvelle perspicacité obtenue.
E. Rester humble et enseignable.

C'est très difficile de garder l'équilibre entre le processus logique et le leardership ou l'orientation du Saint-Esprit. Les citations suivantes m'ont permis de garder l'équilibre entre les deux:

A. Tirée de James W. Sire, dans son livre ''Scripture Twisting,'' pp. 17-18:

> "L'illumination vient à l'esprit de chaque enfant de Dieu - et pas seulement à une certaine élite spirituelle. Dans le Christianisme Biblique, il n'y a pas une quelconque classe de guru, d'illuminati, ou des gens à travers qui doit passer toute interprétation appropriée. Ainsi, quoique le Saint-Esprit accorde à certaines personnes des dons spéciaux de sagesse, de connaissance ou de discernement spirituel, il n'assigne pas pour autant à ces Chrétiens spécialement doués d'être les seuls interprètes qualifiés de sa Parole. Il revient à chacun des enfants de Dieu d'apprendre, de juger, et de discerner en se référant à la Bible qui demeure la seule autorité, même envers ceux à qui Dieu a donné des capacités spéciales. En résumé, l'hypothèse que je formule à travers ce livre est que la Bible est la véritable révélation de Dieu à l'humanité, qu' elle est pour nous l'autorité ultime pour toutes les matières qu'elle traite, qu'elle n'est pas un mystère total, mais qu'elle peut être suffisamment comprise par les gens ordinaires, dans n'importe quelle culture."

B. Tirée de Kierkegaard, cité par Bernard Ramm dans ''*Protestant Biblical Interpretation*,'' p. 75: D'après Kierkegaard, l'étude grammaticale, sémantique, et historique de la Bible était nécessaire mais préliminaire à la lecture véritable de la Bible:

> "Pour lire la Bible en tant que Parole de Dieu, on doit la lire avec son coeur dans sa bouche, sur la pointe des pieds, avec une vive attente, dans la conversation avec Dieu. Lire la Bible de façon inconsidérée ou négligemment, ou académiquement, ou professionnellement, c'est ne pas la lire en tant que Parole de Dieu. C'est lorsqu'on la lit comme on lit une lettre d'amour, qu'alors on la lit en tant que Parole de Dieu."

C. Tirée de H. H. Rowley dans "*The Relevance of the Bible*," p. 19:

> "Aucune compréhension simplement intellectuelle de la Bible, cependant complète,

ne peut posséder tous ses trésors. Ce n'est pas pour mépriser pareille compréhension, car elle est tout de même essentielle à la compréhension complète; mais elle doit plutôt conduire à une compréhension spirituelle des trésors spirituels de ce livre si elle doit être complète. Et cette compréhension spirituelle nécessite quelque chose de plus qu'une simple promptitude intellectuelle. Les choses spirituelles sont spirituellement discernées, et l'étudiant de la Bible a besoin d'avoir une attitude de réceptivité spirituelle, un désir de connaître Dieu si ardent qu'il peut lui-même s'abandonner à lui, s'il veut aller au-delà de son étude scientifique pour embrasser l'héritage plus riche de ce livre, qui est le plus grand de tous les livres."

VI. La Méthode du Présent Commentaire

Le Commentaire-Guide d'Etude est conçu pour vous aider dans vos procédures d'interprétation, de la manière suivante:

A. Une brève esquisse historique introduit chaque livre. À l'issue du "troisième cycle de lecture," vérifiez cette information.

B. Des aperçus contextuels sont donnés au début de chaque chapitre. Cela vous permettra de voir comment est structurée l'unité littéraire.

C. Au début de chaque chapitre ou unité littéraire majeure la division des paragraphes et leurs légendes descriptives sont données à partir de plusieurs traductions modernes:
   1. Louis Segond
   2. La traduction française de New American Standard Bible, 1995 Update (NASB)
   3. La traduction française de New King James Version (NKJV)
   4. La traduction française de New Revised Standard Version (NRSV)
   5. La traduction française de Today's English Version (TEV)
   6. La Bible de Jérusalem (BJ)

   La division en paragraphes n'est pas inspirée. Cela procède du contexte. En comparant différentes traductions modernes, employant différentes théories de traduction et perspectives théologiques, on est capable d'analyser la structure supposée de la pensée de l'auteur originel. Chaque paragraphe contient une vérité majeure ou principale. Cela est appelé "thème," "sujet," ou "idée centrale du texte." Cette pensée unifiante est la clé pour une bonne interprétation historique et grammaticale. Personne ne devrait jamais interpréter ou prêcher sur moins qu'un paragraphe! Notez aussi que chaque paragraphe est rattaché aux paragraphes avoisinants. C'est pour cette raison qu'une esquisse au niveau de paragraphes du livre entier est si importante. On doit être en mesure de suivre le flux de la logique du sujet abordé par l'auteur inspiré originel.

D. L'approche ou méthode d'interprétation suivie par les notes de Bob est celle de verset par verset par verset. Cela pousse à suivre la pensée de l'auteur originel. Les notes fournissent une information concoctée à partir de plusieurs éléments:
   1. le contexte littéraire
   2. les aperçus historiques, culturels
   3. l'information grammaticale
   4. l'étude des mots
   5. les passages parallèles appropriés

E. Dans l'édition originale (en anglais) du présent commentaire, Docteur Bob a, en plus de la version New American Standard Version (1995 update) – utilisée en principal, - fait recours à plusieurs autres traductions modernes:

1. The New King James Version (NKJV), qui suit les manuscrits textuels de "Textus Receptus."
2. The New Revised Standard Version (NRSV), qui est une révision mot-à-mot de la version Revised Standard Version par le National Council of Churches.
3. The Today's English Version (TEV), qui est une traduction dynamique par American Bible Society.
4. The Jerusalem Bible (JB), version anglaise de la Bible de Jérusalem, qui est une traduction dynamique de l'Eglise Catholique.

F. Pour ceux qui ne lisent pas le Grec, il est conseillé de comparer différentes traductions Françaises, car cela permet d'identifier certains problèmes relatifs au texte:
   1. les variations des manuscrits
   2. les significations alternatives des mots
   3. les textes et structures grammaticalement difficiles
   4. les textes ambigus. Bien que les traductions françaises ne peuvent résoudre ces problèmes, néanmoins elles les ciblent comme sujets d'étude plus approfondie.

G. À la fin de chaque chapitre, il est prévu des questions-discussion appropriées portant sur les problèmes majeurs d'interprétation traités ou soulevés dans le corps dudit chapitre.

INTRODUCTION AU LIVRE DE JÉRÉMIE

I. NOM DU LIVRE

A. Il porte le nom du prophète.
B. La signification de son nom est difficile à déterminer:
   1. "YHWH a fondé" (KB 440)
   2. "YHWH détache/fait sortir du ventre/de l'utérus" (BDB 941)
   3. "YHWH lève" ou "exalte" (BDB 926)
   4. "YHWH jette/précipite" (BDB 941 I, cfr. Exode 15:1)

II. CANONISATION

A. Il fait partie de la section "Livres Prophétiques" du canon Hébreu.
B. La Torah ou la Loi – Genèse à Deutéronome
C. Les Livres Prophétiques ou Prohètes:
   1. Les Premiers Prophètes – Josué à Rois (sauf Ruth)
   2. Les Derniers Prophètes – Esaïe à Malachie (sauf Daniel et Lamentations)
D. Les Écrits:
   1. Le Megilloth (5 rouleaux):
      a. Cantique des Cantiques
      b. Ecclésiaste
      c. Ruth
      d. Lamentations
      e. Esther
   2. Daniel
   3. La Littérature de Sagesse ou Sapientielle:
      a. Job
      b. Psaumes
      c. Proverbes
   4. 1 & 2 Chroniques
E. Dans la littérature rabbinique, Jérémie était généralement considéré comme le premier d'entre les livres prophétiques (Baba Bathra 14b, cfr. Matth. 27:9)

III. GENRE

A. Ce livre comporte plusieurs genres:
   1. La poésie Hébraïque classique (Oracles de Jérémie)
   2. La prose Hébraïque (écrite par **Baruch** à la troisième personne)
   3. Les résumés des sermons de Jérémie souvent en prose (également écrits par **Baruch**)
   4. Les complaintes autobiographiques, sous forme poétique, adressées à Dieu (Confessions de Jérémie, cfr. Jér. 15:10-18; 17:9-18; 18:18-23 et 20:7-18)
B. Le livre de Jérémie comporte des prophéties orales et écrites; Et l'on constate à partir du chapitre 36, que certaines d'entre elles durent être rédictées/recopiées. À noter que Jérémie 52 est un ajout historique se rapportant à 2 Rois 24:18-25:21.
C. La poésie de Jérémie n'est pas de la même qualité qu'Esaïe et Osée, mais sa théologie est merveilleuse.

   Dans son introduction au livre de Jérémie, Jérôme a fait le commentaire suivant: "…Le langage du prophète Jérémie paraît plus rustique/paysan/campagnard que ceux d'Esaïe et d'Osée et de certains autres prophètes parmi les Hébreux, mais tous véhiculent la même pensée" (extrait d'Anchor Bible Dictionary, ABD, vol. 3, p. 690).

IV. PATERNITÉ

A. Jérémie n'avait probablement pas écrit Jérémie 52 car Jér. 52:31-34 rapporte des événements survenus à Babylone; alors que que Jérémie avait été emmené de force en Egypte par des unités militaires Juives renégates, après l'assassinat de Guedelia, le gouverneur Juif nommé par Nebucadetsar.

B. Auteurs/éditeurs possibles:
   1. Jérémie (Baba Bathra 14b)
   2. Baruc, son scribe
   3. Des compilateurs
   4. Des éditeurs ultérieurs (tels qu'Esdras ou les hommes de la Grande Synagogue)

C. On en sait plus sur Jérémie que sur n'importe quel autre prophète:
   1. Il était de la lignée sacerdotale (exilée) d'Abiathar, 1 Rois 2:26-27
   2. Il avait grandi près de Jérusalem, à Anathoth (ville Lévitique attribuée à la tribu de Benjamin, cfr. Josué 21:17-19)
   3. Il fut appelé par Dieu dans son jeune âge, Jér. 1:2; 25:3 (vers 627 av. J.-C.)
   4. Il fut influencé par les écrits précédents, notamment Osée et Deutéronome
   5. Il fut contemporain de:
      a. Daniel
      b. Ézéchiel
      c. Habacuc
      d. Sophonie
      e. Nahum
   6. Cinq ans après son appel, "le Livre de la Loi" fut trouvé dans le Temple pendant la réforme de Josias. C'est surprenant que leur relation ne soit pas mentionnée dans l'Écriture. Lorsque le Livre de la Loi fut trouvé, le Roi consulta non pas Jérémie, mais plutôt une prophétesse nommée Hulda (cfr. 2 Rois 22:14-20).
   7. Ses sentiments/émotions peuvent être clairement vus dans ses confessions ou complaintes:
      a. Jér. 11:18-12:6
      b. Jér. 15:10-12
      c. Jér. 17:14-18
      d. Jér. 18:18-23
      e. Jér. 20:7-18
   8. Il fut emmené de force en Egypte où il fut tué par des réfugiés Juifs, Jér. 43:6

V. DATE

A. Jérémie était né à Anathoth entre 655 et 640 av. J.-C. (date exacte incertaine).

B. Le livre de Jérémie est daté dans Jer. 1:2 et couvre la période de temps allant de la 13è année du règne de Josias (son appel) à l'époque de Guedalia, 627 av. J.-C. (cfr. Jér. 1:1; 25:3) - 582 av. J.-C. Mais il est incertain de déterminer combien de temps Jérémie a vécu en Egypte avec les réfugiés Juifs.

C. Un ostraca trouvé à Lachnish décrit son siège en 587 av. J.-C. La forme de son texte Hébreu est comparable à celui de Jérémie.

D. Les messages de Jérémie sont focalisés sur les événements allant de la chute de la Samarie (722 av. J.-C.) à celle de Jérusalem (586 av. J.-C.).

VI. CONTEXTE HISTORIQUE

A. 686 av. J.-C. - Manassé (686-641 av. J.-C.)

B. 664 av. J.- C. - L'Empire Égyptien devint puissant sous le règne de Psammétique (664-610 av. J.-C.)

C. 648 av. J.-C. - Naissance de Josias
D. 642 av. J-C. – Assassinat d'Amon, roi de Juda, par ses serviteurs (2 Rois 21:19-26)
E. 640 av. J.-C. – Mort du dernier roi Assyrien efficace, Assurbanipal
F. 640 av. J.-C. - Josias devint roi à l'âge de 8 ans (2 Rois 22:1)
G. 628 av. J.-C. – Josias initie la réforme (2 Chron. 34:3 et 2 Rois 23)
H. 626 av. J.-C. – Appel de Jérémie (Jér. 1:2)
I. 626 av. J.-C. - Nabopolassar (626-605 av. J.-C.) devint roi de la nouvelle Babylone
J. 621 av. J.-C. – Découverte du Livre de la Loi par des ouvriers qui réfectionnaient le Temple (2 Chron. 34:8…; 2 Rois 22)
K. 614 av. J.-C. – Chute de la capitale régionale de l'Assyrie, Assur, sous l'emprise de néo-Babyloniens
L. 612 av. J.-C. – Destruction de Ninive, la première capitale de l'Assyrie, par les néo-Babyloniens et les Mèdes
M. 609 av. J.-C. – Mort de Josias à Megguido en combattant le pharaon Néco II (610-594 av. J.-C.) qui essayait alors d'aider le reste des fuyards de l'armée Assyrienne (cfr. 2 Chron. 35:20-24; 2 Rois 23:28-30)
N. 605 av. J.-C. – Défaite des Egyptiens et du reste de l'armée Assyrienne par les néo-Babyloniens à Karkemish
O. 605 av. J.-C. – Tournée de Nebucadnetsar à travers la Palestine pour exiger le paiement des tributs (capture de Daniel et première déportation). Il y eut au total 4 invasions sur Juda et Jérusalem, 605, 597, 586 et 582 av. J.-C.
P. 601 av. J.-C. - Nebucadnetsar II perdit la bataille pour le contrôle de l'Egypte (finit dans l'impasse)

VII. UNITÉS LITTÉRAIRES

A. Le livre a une structure thématique, et non chronologique. C'est probablement une collection de plusieurs différents rouleaux/messages de Jérémie, 1-25,30-33 et 46-51.
   Le manuel *UBS' Handbook* fait sur Jérémie le commentaire suivant:
   > "En fait, Jérémie n'est pas vraiment un "livre" dans le sens que la plupart des lecteurs modernes décriraient normalement un livre - Il n'a ni un arrangement ordonné, ni des paramètres contextuels clairement définis permettant d'interpréter plusieurs de ses parties" (p. 1).

B. La Septante et le Texte Massorétique diffèrent grandement. Près de 3000 mots figurant dans le Texte Massorétique manquent dans la Septante. En outre, l'ordre des nations dans Jér. 46-51 est différent, ainsi que leur emplacement après Jér. 25. Ces deux manuscrits traditionnels furent trouvés parmi les Rouleaux de la Mer Morte, ce qui implique qu'ils sont tous deux des traductions d'un texte Hébreu de première heure.
C. Suggestion d'ossature/structure (suivant essentiellement R. K Harrison et E. J. Young):
   1. Jér. 1 - Appel et provision de Jérémie
   2. Jér. 2-25 - Péché de Juda dès les premières années du ministère de Jérémie
   3. Jér. 26-29, 34-35 - La vie personnelle du prophète
      a. Le message de YHWH à la réaction de Sédécias et d'Hanania, Jér. 26-29
      b. Les Récabites, Jér. 34-35
      c. Les événements historiques se rapportant aux règnes de Jojakim, de Sédécias, de Guedalia, ainsi qu'au séjour en Egypte, Jér. 36-45
   4. Jér. 30-33 - La promesse de restauration du peuple de Dieu
      a. physiquement
      b. spirituellement
   5. Jér. 46-51 – Les prophéties contre les nations environnantes (voir aussi Jér. 25: 12-38)

        a. Egypte - Jér. 46 (cfr. Ésaïe 19; Ézéchiel 29-32)
        b. Philistie - Jér. 47 (cfr Amos 1:6-8; Ésaïe 14:29-32; Ézéchiel 25; 15-17)
        c. Moab - Jér. 48 (cfr. Amos 2:1-3; Esaïe 15-16; Ézéchiel 25:8-11)
        d. Amon - Jér. 49: 1-6 (cfr. Amos 1:13-15; Ézéchiel 25:1-7)
        e. Edom - Jér. 49:7-22 (cfr. Amos 1:11-12; Ésaïe 21:11-12; Ézéch. 25:12-14; Abdias)
        f. Syrie - Jér. 49:23-27 (cfr. Amos 1:3-5; Esaïe 17:1-3)
        g. Arabie - Jér. 49:28-33
        h. Elam - Jér. 49:34-38
        i. Babylone - Jér. 50-51 (cfr. Ésaïe 13:1-14; Hab. 2:6-17)
    6. Jér. 52 - La chute de Jérusalem (cfr. 2 Rois 24:18-25:30)

D. Le manuel "*UBS Handbook on Jeremiah*" contient le commentaire suivant:
    1. "Comme on le sait, le livre de Jérémie n'est pas arrangé chronologiquement, et ce n'est que difficilement que l'on peut y découvrir un arrangement même thématique des paroles et des actes qui y sont consignés. Néanmoins, un commentaire récent écrit par Dorsey démontre qu'il contient sept grandes unités bien définies et un appendice, chacune ayant sa propre organisation interne cohérente. L'ossature ci-après est basée sur son analyse:
        a. Dieu punira Juda (Jér. 1:1-12:17)
        b. L'ÉTERNEL révèle ses plans pour la chute de Juda (Jér. 13:1-20:18)
        c. Dieu jugera et punira Juda et Jérusalem (Jér. 21:1-29:32)
        d. Dieu ramènera son peuple dans son pays (Jér. 30:1-33:26)
        e. Jérémie délivre des messages à Sédécias et aux Récabites (Jér. 34:1-35:19)
        f. Jérémie souffre parce qu'il délivre le message de l'ÉTERNEL (Jér. 36:1-45:5)
        g. Dieu punira les nations (Jér. 46:1-51:64)
        h. Un appendice sur la chute de Jérusalem (Jér. 52:1-34)" (p. 1)
    2. "Les sept divisions du livre sont donc disposées de façon symétrique: La 1ère et la et la 7ème ont des thèmes apparentés, de même en ont la 2ème et la 6ème, la 3ème et la 5ème. La 4ème, la division centrale, délivre le message central, qui est le message de l'espérance; ce qui est assez différent de beaucoup d'autres livres prophétiques où le message central est généralement un appel à la repentance. En outre, le livre indique clairement que Dieu n'a pas manqué de protéger Juda, mais plutôt qu'il a décrété que Juda soit puni pour ne lui avoir pas obéi. L'Éternel est au-dessus des nations et des puissances; Il est capable de punir, et lui seul est en mesure de restaurer le peuple" (p. 2).

E. C'est intéressant de noter que dans les chap. 1-25, les messages de Jérémie sont introduits avec l'expression "La parole de YHWH me fut adressée," tandis que dans les chap. 26-51 ils sont introduits avec "la parole qui fut adressée à Jérémie de la part de YHWH."

F. Tableau des prophéties de Jérémie en fontion du roi régnant:

E. J. Young	**R. K. Harrison**
1. Sous Josias (640 av. J.-C.) Jér. 1:1-19; 2:1-3:5; 3:6-6:30; 7:1-10:25; 11:1-13:27; 14:1-15:21; 16:1-17:27; 18: 1-20:18	Jér. 1:1-19; 2:1-3:5; 3:6-6:30; 7: 1-10:25; 18:1-20:18
2. Sous Joachaz (609 av. J.-C.)	
3. Sous Jojakim (609 av. J.-C.)	Jér. 11:1-13:14; 14:1-15:21; 16: 1-17:27; 22; 25; 26; 27; 35; 36; 45:23; 25; 26; 35; 36; 45; 46-48

4. Sous Jojakin (598-596 av. J.-C.) Jér. 31:15-27	
5. Sédécias (597 av. J.-C.)	Jér. 21:1-22:30; 23; 24; 27; 28; 29; 30-31; 21:1-22:30; 24:1-10; 27; 28; 29; 30-31; 32; 34; 37; 38; 39 32; 33; 34; 37; 38; 39; 49; 50: 1-51:64
6. Sous Guedalia	Jér. 40; 41; 42; 43-44:30; 50-52; 40:1-42; 43:1-44:30
7.	Appendice Historique Jér. 52:1-34

VIII. THÈME PRINCIPAL

A. Le temps du jugement est imminent parce que Juda ne se repent pas! Jérémie souligne le péché, le jugement, puis la restauration; Jér. 1:4-10.

B. La religion liturgique ou rituelle sans une vie de foi en Dieu est un désastre! (Jérémie 7; Esaïe 29:13).

C. Juda avait désespérément dérapé dans les rituels, l'idolâtrie et le péché! Il avait rompu l'alliance de Dieu, symbolisée par un contrat de mariage (cfr. Jér. 2:1-3:5).

D. La repentance et la foi personnelles sont la base de la nouvelle alliance de Dieu (Jér. 31: 31-34), et non la foi familiale (Jér. 31:29; Ézéchiel 18).

E. La Nouvelle Alliance est permanente (Jér. 31:35-37) parce qu'elle n'est pas conditionnée à la performance humaine, mais repose sur la grâce et la puissance de Dieu (Ézéch. 36: 22-38).

JÉRÉMIE 1

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES*

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
(Lam. 3:1; Actes 9: 16). De 32:15-43 (2 Chron. 36:13, etc. Néh.9:29-31; Soph. 3:1-4; Zach. 7:11, etc)				
1:1-3	1:1-3	1:1-3	1:1-3	1:1-3
Vocation du prophète	Dieu appelle Jérémie à devenir son prophète	ORACLES CONTRE JUDA. Vocation du prophète	Dieu appelle Jérémie à devenir son porte-parole	Le Seigneur appelle Jérémie à devenir son porte-parole
1:4-10 (1:4-8) (1:9b-10)	1:4-10	1:4-10	1:4-10	1:4-10
	La branche d'amandier et la marmite bouillonnante	Premières visions et révélations	La branche d'amandier et le chaudron bouillonnant	Jérémie voit une branche d'amandier et une marmite qui bout
1:11-19	1:11-19	1:11-19	1:11-19	1:11-19

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur originel. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traducteurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphes), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu' on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir Brèves Définitions de Structures Grammaticales Grecques, Critique Textuelle et Glossaire

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 1:1-3

1Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs d'Anathoth, dans le pays de Benjamin.
2La parole de l'Éternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième
année de son règne, 3et au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à l'époque où Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.

1:1 "Paroles" Ce terme Hébreu (BDB 182) a un large champ sémantique et peut signifier "actes," "matières," "affaires" ou "dictons."

◙ **"Jérémie"** C'est un nom Hébreu très courant, mais son étymologie est incertaine (voir Introduction, point I. B.). De tous les livres prophétiques, celui-ci mentionne l'auteur plus que tout autre. Le livre révèle les paroles, les pensées, les sentiments et les actions de son auteur plus que tout autre livre de l'Ancien Testament.

◙ **"fils de Hilkija"** Ce nom (BDB 324) signifie "YHWH est ma part/portion." Jérémie était un Lévite, mais apparemment il n'était pas un sacrificateur actif puisque Salomon avait exilé sa famille à Anathoth (cfr. 1 Rois 2:26-27). Il y a deux hommes du temps de Jérémie qui portaient le même nom. Son père n'est pas le souverain sacrificateur mentionné dans 2 Rois 22:4 ou 2 Chron. 34:9. Le souverain sacrificateur était apparemment de la lignée de Tsadok, tandis que le père de Jérémie appartenait à la lignée d'Abiathar, maist tous deux étaient descendants d'Eli.

◙ **"Anathoth"** Ce nom (BDB 779) provient de la déesse Amoréenne, Anath, qui était soeur ou consorte de Baal. Elle était la déesse de guerre la plus active (Anath, Asherah, Astarté ou Astoreth), appelée la reine du ciel dans les textes poétiques de Ras Shamra (découverts dans la ville d'Ougarit, au nord d'Israël. Une ville portant ce nom, Beth-Anath, est mentionnée dans Josué 15:59; 19:38; Juges 1:33.

◙ **"dans le pays de Benjamin"** C'était là qu'Abiathar avait été relegué après son excommunication (cfr. 1 Rois 2:26-27). C'était une localité située à environ 3 miles (4,8 km) de Jérusalem, mais son emplacement exact est incertain.

1:2-3 L'expression répétée "au temps de..." est un moyen de dater les messages prophétiques. Ces premiers versets introduisent le livre entier:

1. Son auteur
2. Ses destinataires (cfr. Jér. 1:7)
3. Le moment de sa rédaction
4. Le pourquoi de sa rédaction

1:2 "La parole de l'Éternel lui fut adressée" Les prophètes de l'Ancien Testament ont affirmé de manière répétée que leur message venait de YHWH. Cette formulation littéraire rend cela très clair.

SPECIAL TOPIC: NAMES FOR DEITY (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU

A. **El** (BDB 42, KB 48)
   1. La signification originale du terme générique antique référant à la déité est incertaine, quoique plusieurs chercheurs pensent qu'il a des racines Akkadiennes signifiant ''être fort,'' ou ''être puissant'' (cfr. Gen. 17:1; Nombres 23:19; Deut. 7:21; Ps. 50:1)
   2. Dans le panthéon Canaanéen le dieu supérieur est appelé El (cfr. les textes de Ras Shamra), ou encore "le père des dieux" ou "seigneur du ciel"
   3. Dans la Bible, El est souvent combiné avec d'autres termes. Les combinaisons sont un moyen pour caractériser Dieu:
      a. El-Elyon (Le Dieu Très Haut, BDB 42 & 751 II), Gen. 14:18-22; Deut. 32:8; Esaïe 14:14
      b. El-Roi ("Le Dieu qui voit" ou "Le Dieu qui se révèle," BDB 42 & 909), Gen. 16:13
      c. El-Shaddai ("Dieu Tout-Puissant" ou "Dieu de Toute Compassion" ou "Dieu de montagne" (BDB 42 & 994), Gen. 17:1; 35:11; 43:14; 49:25; Exode 6:3
      d. El-Olam (Le Dieu Eternel, BDB 42 & 761), Gen. 21:33. Ce terme est théologiquement lié à la promesse faite à David par Dieu, 2 Sam. 7:13,16
      e. El-Berit ("Le Dieu d'Alliance," BDB 42 & 136), Juges. 9:46
   4. El est mis sur le même pied d'égalité avec:
      a. YHWH dans Nbres 23:8; Ps. 16:1-2; 85:8; Esaïe 42:5
      b. Elohim dans Gen. 46:3; Job 5:8, "Je suis Dieu [El], le Dieu [Elohim] de ton père"
      c. Shaddai dans Gen. 49:25
      d. "jalousie" dans Exode 34:14; Deut. 4:24; 5:9; 6:15
      e. "miséricorde" dans Deut. 4:31; Néh. 9:31;
      f. "grand et terrible" dans Deut. 7:21; 10:17; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4
      g. "savoir" dans 1 Sam. 2:3
      h. "ma puissante forteresse" dans 2 Sam. 22:33
      i. "mon vengeur" dans 2 Sam. 22:48
      j. "saint" dans Esaïe 5:16
      k. "puissant"dans Esaïe 10:21
      l. "mon salut" dans Esaïe 12:2
      m. "grand et puissant" dans Jér. 32:18
      n. "récompense, châtiment" dans Jér. 51:56
   5. Une combinaison de tous les noms majeurs de Dieu dans l'Ancien Testament se trouve dans Josué 22:22 (''Dieu [El], Dieu [Elohim], l'Eternel [YHWH,], Dieu [El], Dieu [Elohim], l'Eternel [YHWH,] le sait…'')

B. **Elyon** (BDB 751, KB 832)
   1. Sa signification fondamentale est "haut," "exalté," ou "élevé" (cfr. Gen. 40:17; 1 Rois 9:8; 2 Rois 18:17; Néh. 3:25; Jér. 20:2; 36:10; Ps. 18:13).
   2. Il est usité dans un sens parallèle à plusieurs autres noms /titres de Dieu:
      a. Elohim - Ps. 47:1-2; 73:11; 107:11
      b. YHWH - Gen. 14:22; 2 Sam. 22:14
      c. El-Shaddai - Ps. 91:1, 9

d. El - Nombres 24:16
e. Elah - souvent usité dans Daniel 2-6 et Esdras 4-7, associé avec ''illair'' (qui signifie en Araméen "Dieu Suprême") dans Daniel 3:26; 4:2; 5:18, 21

3. Il est souvent usité par les non-Israélites:
   a. Melchisédek, Gen. 14:18-22
   b. Balaam, Nomb. 24:16
   c. Moïse, parlant des nations dans Deutéronome 32:8
   d. L'Evangile de Luc dans le Nouveau Testament, adressé aux Gentils, emploie aussi le terme Grec équivalent ''Hupsistos'' (cfr. 1:32, 35, 76; 6:35; 8:28; Actes 7:48; 16:17)

C. **Elohim** (PLURIEL), Eloah (SINGULIER), usité principalement en poésie (BDB 43, KB 52)
1. Ce terme ne se trouve que dans l'Ancien Testament.
2. Ce mot peut désigner le Dieu d'Israël ou les dieux des nations (cfr. Exode 12:12; 20:3). La famille d'Abraham était polythéiste (cfr. Josué 24:2).
3. Il peut référer aux juges Israélites (cfr. Exode 21:6; Ps. 82:6).
4. Le terme ''elohim'' réfère également aux autres êtres spirituels (anges, démons), tel est le cas dans Deut. 32:8 (LXX); Ps. 8:5; Job 1:6; 38:7.
5. Dans la Bible, c'est le tout premier titre/nom de Dieu (cf. Gen. 1:1). Il est usité de manière exclusive jusqu'à Genèse 2:4, où il est combiné avec YHWH. Il réfère fondamentalement (théologiquement) à Dieu en tant que créateur, soutien, et pourvoyeur de toute vie sur cette planète (cf. Ps. 104). Il est synonyme avec El (cfr. Deut. 32:15-19). Il peut aussi être parallèle de YHWH, comme dans le Psaume 14 (Elohim, vv. 1,2,5; YHWH, vv. 2,6; et même Adon, v. 4).
6. Quoique PLURIEL et référant à d'autres dieux, ce terme désigne généralement cependant le Dieu d'Israël, et se conjugue au SINGULIER pour dénoter son usage monothéiste (voir Thème Spécial: Le Monothéisme).
7. Les non-Israélites appellent Dieu par ce nom:
   a. Melchisédek, Gen. 14:18-22
   b. Balaam, Nomb. 24:2
   c. Moïse, en parlant des nations, Deut. 32:8
8. C'est étrange qu'un nom commun du Dieu monothéiste d'Israël soit au PLURIEL! Ci-après sont quelques théories qui tentent d'expliquer cela, bien que sans certitude:
   a. La langue Hébreue contient plusieurs termes PLURIELS, souvent employés pour accentuer ou donner plus de force à un concept. Très proche de cette raison est la particularité grammaticale Hébraïque appelée "le pluriel majestueux," par laquelle on emploie le PLURIEL pour magnifier un concept.
   b. Cela peut référer au conseil ou collège des anges que Dieu réunit au ciel, lesquels exécutent ses décisions (cfr. 1 Rois 22:19-23; Job 1:6; Ps. 82:1; 89:6,8).
   c. Il est même possible que cela réflète la révélation du Nouveau Testament relative à un Dieu en trois personnes. Dans Genèse 1:1 Dieu crée; dans Genèse 1:2 l'Esprit couve ou plane, et dans le Nouveau Testament Jésus est l'agent du Père dans la création (cfr. Jean 1:3, 10; Rom. 11:36; 1 Cor. 8:6; Col. 1:15; Héb. 1:2; 2:10).

D. **YHWH** (BDB 217, KB 394)
1. C'est le nom qui réflète la déité en tant que Dieu concepteur d'alliance; Dieu sauveur, rédempteur! Les hommes violent les alliances, mais Dieu est loyal/fidèle à sa parole, ses promesses, son alliance (cfr. Psaumes 103).
   Ce nom est mentionné pour la première fois en combinaison avec ''Elohim'' dans Gen. 2: 4. Il n'y a pas deux récits relatifs à la création dans Gen. 1-2, mais plutôt deux accents:

a. Dieu en tant que créateur de l'univers (le monde physique),
b. Dieu en tant que créateur spécial de l'humanité ou l'homme.

Du chapitre 2:4 au chapitre 3:24 de Genèse commence la révélation spéciale relative à la destinée et à la position privilege de l'homme, ainsi que celle relative au problème du péché et de la rébellion, associée à cette position unique.

2. Dans Genèse 4:26 il est dit: ''C'est alors que l'on [les hommes] commença à invoquer le nom de l'Eternel" (YHWH). Cependant, Exode 6:3 implique que le premier peuple d'alliance (les Patriarches et leurs familles) ne connaissaient Dieu que sous le nom d' ''El Shaddai.' Le nom YHWH n'est expliqué qu'une seule fois en Exode 3:13-16, particulièrement le verset 14. Mais, les écrits de Moïse interprètent généralement les mots selon les jeux des mots populaires, et non selon leurs etymologies (cfr. Genèse 17:5; 27:36; 29:13-35). Plusieurs théories ont tenté de donner la signification de ce nom (tiré de IDB, vol. 2, pp. 409-11):
   a. d'une racine Arabe, "qui montre un amour fervent"
   b. d'une racine Arabe, "souffler, donner un coup" (YHWH en tant que Dieu d'orage ou tempête)
   c. d'une racine Ougaritique (Cananéenne), "parler"
   d. suivant une inscription Phénicienne, un PARTICIPE CAUSAL signifiant "Celui qui soutient," ou "Celui qui établit"
   e. de l'Hébreu ''Qal'' qui signifie "Celui qui est," ou "Celui qui est présent" (dans un sens futur, "Celui qui sera")
   f. de l'Hébreu ''Hiphil '' signifiant "Celui qui fait naître ou fait exister"
   g. d'une racine Hébreue signifiant "Vivre" (ex. Gen. 3:20), dans le sens de "Celui qui vit éternellement"
   h. dans le contexte d'Exode 3:13-16, le temps PASSÉ est utilisé à la place de l'IMPARFAIT , "Je continuerai à être ce que je fus" ou "Je continuerai à être ce que j'ai toujours été " (cfr. J. Wash Watts, ''A Survey of Syntax in the Old Testament,'' p. 67). Le nom entier YHWH est souvent exprimé en abbréviation ou dans sa forme originelle:
      (1) Yah (Allélu - yah, BDB 219, cfr. Ex. 15:2; 17:16; Ps. 89:9; 104:35)
      (2) Yahu (rendu en français par "ïe," comme terminaison des noms, ex. Esaïe)
      (3) Yo ("Jo" commencement des noms, ex. Josué ou Joël)
3. Dans le Judaïsme ultérieur ce nom devint si saint (le tetragramme) que les Juifs n'osaient pas le prononcer de peur de violer le commandement d'Exode 20:7; Deut. 5:11; 6:13. C'est ainsi qu'ils le substituèrent par le terme ''Adon ou Adonai'' (mon seigneur) qui englobe les termes ''propriétaire,'' ''maître,'' ''mari/époux''ou "seigneur.'' Lors des lectures des textes de l'Ancien Testament, à chaque fois qu'ils voyaient le mot YHWH, ils prononçaient ''Seigneur.'' C'est pour cette raison que dans les traductions en d'autres langues, dont le français, on trouve le terme Seigneur en lieu et place de YHWH.
4. Comme avec El, YHWH est souvent combiné avec d'autres termes pour exprimer ou souligner certaines caractéristiques du Dieu d'alliance d'Israël. Ci-après sont quelques-unes de ces nombreuses combinaisons:
   a. YHWH – Yireh ou Jehovah-Jireh (YHWH pourvoira, BDB 217 & 906), Gen. 22:14
   b. YHWH – Rophekha ou Jéhovah-Rapha (YHWH est celui qui te guérit, BDB 217 & 950, PARTICIPE de Qal), Exode 15:26
   c. YHWH – Nissi ou Jéhovah-Nissi (YHWH est ma bannière, BDB 217 & 651), Exode 17:50
   d. YHWH – Meqaddishkem (YHWH qui te sanctifie, BDB 217 & 872, Piel PARTICIPE), Exode 31:13
   e. YHWH – Shalom (YHWH est Paix, BDB 217 & 1022), Juges 6:24
   f. YHWH – Sabbaoth (YHWH des armées, BDB 217 & 878), 1 Sam. 1:3, 11; 4:4; 15:2; gé-

néralement dans les Prophètes (ou livres prophétiques)
g. YHWH – Ro'I (YHWH est mon berger, BDB 217 & 944, PARTICIPE de Qal), Ps. 23:1
h. YHWH – Sidqenu (YHWH est notre justice, BDB 217 & 841), Jér. 23:6
i. YHWH – Shammah (YHWH est ici, présent BDB 217 & 1027), Ezéch. 48:35

1:2,3 "au temps de Josias… au temps de Jojakim" Ceci constitue les dates du début et de fin du ministère de Jérémie, soit autour de l'an 627 av. J.-C. à après 586 av. J.-C. Voir Thème Spécial: Les Rois de la Monarchie Divisée.

◙ **"Josias"** Ce nom signifie "YHWH soutient" (BDB 78) ou "YHWH guérit" (BDB 382). Il était un roi pieux qui commença à régner en 640 av. J.-C., à l'âge de 8 ans (640-609 av. J.-C.). Il initia la réforme spirituelle et la réfection du Temple. C'est à cette occasion que la "Loi de l'Éternel" fut retrouvée (621 av. J.-C., cfr. 2 Rois 22-23).

◙ **"la treizième année de son règne"** Ceci aurait eu lieu cinq ans après la découverte du Livre de la Loi dans le Temple lorsque Josias entreprit sa réforme. C'est inhabituel qu'il n'y ait pas de lien textuel entre Josias et Jérémie dans la Bible. Même lorsque le Livre de la Loi fut trouvé, il fut amené à la prophétesse Hulda pour son interprétation (cfr. 2 Rois 22:14-20).

1:3 "Jojakim" C'était un autre fils de Josias (Eliakim, cfr. 2 Rois 23:34) que le Pharaon Néco (cfr. 2 Rois 23:31-34; 2 Chron. 36:4) désigna comme chef de Juda, en remplacement de Joachaz (ou Schallum, cfr. Jér. 22:11).

Remarquez qu'il y a deux fils de Josias qui ont régné brièvement pendant trois mois et qui ne sont pas nommés dans ce passage:

1. Joachaz (Schallum) qui fut exilé en Egypte par Pharaon Néco II (cfr. 2 Rois 23)
2. Jojakin qui fut exilé à Babylone par Nebucadnetsar II (cfr. 2 Rois 24; 2 Chroniques 36)

◙ **"Sédécias"** Sédécias remplaça Jojakim sur le trône de Juda en tant que vassal de Nebucadnetsar II (vers 609 av. J.-C., cfr. 2 Rois 24:17; 2 Chron. 36:10-13).

◙ **"Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois"** Il y eut quatre déportations de la population de Juda à Babylone par Nebucadnetsar II (en 605, puis 597, puis 586, et enfin 582 av. J.-C.). La plus destructrice de ces déportations fut celle de 586 av. J.-C., lorsque Jérusalem elle-même tomba et que le Temple fut complètement détruit (cfr. 2 Rois 25; 2 Chron. 36:9-21; Jérémie 39 et 52).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 1:4-10

4 La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:
5 Avant que je t'eusse formé dans le ventre de ta mère,
Je te connaissais, et avant que tu fusses sorti de son sein, je t'avais consacré,
Je t'avais établi prophète des nations.
6 Je répondis: Ah! Seigneur Éternel!
Voici, je ne sais point parler,
Car je suis un enfant.
7 Et l'Éternel me dit:
Ne dis pas: Je suis un enfant.
Car tu iras vers tous ceux auprès de qui je t'enverrai,
Et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.
8 Ne les crains point,

Car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.
9 Puis l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, je mets mes paroles dans ta bouche.
10 Regarde, je t'établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes,
Pour que tu arraches et que tu abattes, pour que tu ruines et que tu détruises,
Pour que tu bâtisses et que tu plantes.

1:4 Les versets 4 à 10 sont l'appel au ministère prophétique adressé à Jérémie par Dieu.

SPECIAL TOPIC: OLD TESTAMENT PROPHECY (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA PROPHÉTIE DANS L'ANCIEN TESTAMENT

I. INTRODUCTION

A. Avant-Propos
1. La communauté croyante ne s'accorde pas sur la question de comment interpréter la prophétie. Au fil des siècles d'autres vérités ont été établies en position orthodoxe, mais tel n'est pas le cas avec celle-ci.
2. Dans l'Ancien testament il y a plusieurs étapes bien définies de la prophétie:
   a. Prémonarchiques
      (1) Individus appelés prophètes
         (a) Abraham – Gen. 20:7
         (b) Moïse – Nombres 12:6-8; Deut. 18:15; 34:10
         (c) Aaron – Exode 7:1 (porte-parole de Moïse)
         (d) Marie – Exode 15:20
         (e) Médad et Eldad – Nombres 11:24-30
         (f) Débora – Juges 4:4
         (g) Innommés/anonymes – Juges 6:7-10
         (h) Samuel – 1 Sam. 3:20
      (2) Références relatives aux prophètes en tant que groupe – Deut. 13:1-5; 18:20-22
      (3) Groupe ou confrérie prophétique – 1 Sam. 10:5-13; 19:20; 1 Rois 20:35,41; 22:6, 10-13; 2 Rois 2:3,7; 4:1,38; 5:22; 6:1, etc.
      (4) Le Messie appelé prophète – Deut. 18:15-18
   b. Monarchiques sans écrits (ils s'adressaient au roi):
      (1) Gad – 1 Sam. 22:5; 2 Sam. 24:11; 1 Chron. 29:29
      (2) Nathan – 2 Sam. 7:2; 12:25; 1 Rois 1:22
      (3) Achija – 1 Rois 11:29
      (4) Jéhu – 1 Rois 16:1,7,12
      (5) Innommés – 1 Rois 18:4,13; 20:13,22
      (6) Elie – 1 Rois 18 - 2 Rois 2
      (7) Michée – 1 Rois 22
      (8) Elisée – 2 Rois 2:8,13
   c. Prophètes classiques ayant écrit (ils s'adressaient aussi bien à la nation qu'au roi): D'Esaïe à Malachie (excepté Daniel)

B. Termes Bibliques
1. Ro'eh = "Voyant" (BDB 906, KB 1157), 1 Sam. 9:9. Cette référence à elle seule montre la

transition vers le terme ‘‘Nabi.’’ Ro’eh vient du terme générique “voir.” C’était une personne qui comprenait les voies et plans de Dieu, et à ce titre, on le consultait pour s’assurer de la volonté de Dieu sur une matière/question donnée.

2. Hozeh = “Voyant” (BDB 302, KB 3011), 2 Sam. 24:11. C’est fondamentalement un synonyme de Ro’eh. Il vient d’un terme plus rare du verbe “voir.” La forme de participe est employée le plus souvent pour référer aux prophètes (“Voir/apercevoir; Voici!/voyez!”).
3. Nabi’ = “Prophète” (BDB 611, KB 661), analogue aux VERBES Akkadien Nabu = “appeler” et Arabe Naba’a = ‘‘annoncer.” C’est le terme le plus courant dans l’Ancien Testament pour désigner un prophète. Il est usité plus de 300 fois. L’étymologie exacte est incertaine, mais “appeler” semble être la meilleure option. Probablement que la meilleure compréhension est la description par YHWH de la relation entre Moïse et Pharaon via Aaron (cfr. Exode 4:10-16; 7:1; Deut. 5:5). Un prophète est quelqu’un qui parle de la part de Dieu à son peuple (Amos 3:8; Jér. 1:7, 17; Ezéch. 3:4).
4. Tous ces trois termes réfèrent à la fonction de prophète dans 1 Chroniques 29:29: Samuel - *Ro’eh*; Nathan - *Nabi’*; et Gad – *Hozeh*.
5. L’expression ‘ish ha - ‘elohim, “L’homme de Dieu,” est aussi une désignation plus large de ceux qui parlent de la part de Dieu. Elle est usitée quelques 76 fois dans l’Ancien Testament dans le sens de “prophète.”
6. Le terme “prophète” est d’origine Grecque. Il vient de: (1) pro = “avant” ou “pour/de la part de” et (2) phemi = “parler.”

II. DÉFINITION DE LA PROPHÉTIE

A. Le terme “prophétie” avait un champ sémantique plus large en Hébreu qu’en Français. Les livres historiques allant de Josué à Rois (excepté Ruth) sont appelés par les Juifs “Les premiers prophètes.” Abraham (Gen. 20:7; Ps. 105:5) et Moïse (Deut. 18:18) sont tous deux désignés comme prophètes (ainsi que Marie, Exode 15:20). Aussi devons-nous faire attention à la définition supposée Française!

B. Le “Prophétisme peut légitimement être défini comme la compréhension de l’histoire qui n’accepte de signification qu’en termes de préoccupation divine, objectif divin, et participation divine,” cfr. ‘‘Interpreter’s Dictionary of the Bible,’’ vol. 3, p. 896.

C. “Le prophète n’est ni un philosophe ni un théologien systématique, mais un mediateur de l’alliance qui delivre la Parole de Dieu à son peuple en vue de façonner leur futur en reformant leur présent,” cfr. “Prophets and Prophecy,” Encyclopedia Judaica vol. 13 p. 1152.

III. OBJECTIF/BUT DE LA PROPHÉTIE

A. La prophétie est une voie par laquelle Dieu parle à son peuple, fournissant de l’orientation s’agissant de leur situation en cours et de l’espérance s’agissant de son contrôle sur leur vie et sur les événements mondiaux. Le message des prophètes de l’Ancien Testament était essentiellement corporatif. Il servait à blâmer, encourager, susciter la foi et la repentance, et informer le peuple de Dieu à propos de sa personne et ses plans. Ils maintenaient/rattachaient le peuple de Dieu à la fidélité aux alliances de Dieu. Ajoutons à cela que la prophétie servait souvent à révéler clairement le choix de Dieu sur un porte-parole (Deut. 13:1-3; 18: 20-22). Ce qui, considéré ultimement, réfère au Messie.

B. Généralement, le prophète se servait d'une crise historique ou théologique de son époque et la projetait dans un cadre eschatologique. Cette vision finale (de la fin des temps) de l'histoire est unique à Israël et son sens d'élection divine et promesses d'alliance.

C. La fonction de prophète semble équilibrer (Jér. 18:18) et usurper/empiéter sur la fonction de Souverain Sacrificateur en tant que voie/moyen pour connaître la volonté de Dieu. L'Urim et le Thummim transcendaient ou allaient au-delà du message verbal venant du porte-parole de Dieu. Mais la fonction de prophète semble avoir disparue en Israël après Malachie. Elle ne reapparaîtra que 400 ans plus tard avec Jean-Baptiste. Il est incertain de déterminer comment le don de ''prophétie'' du Nouveau Testament se rapporte à l'Ancien Testament. Les prophètes du Nouveau Testament (Actes 11:27-28; 13:1; 15:32; 1 Cor. 12:10,28-29; 14:29,32,37; Eph. 4:11) ne sont pas de révélateurs d'une nouvelle révélation ou Écriture, mais ils prédisent plutôt la volonté de Dieu relative aux situations d'alliance.

D. La prophétie n'est pas exclusivement ou essentiellement prédictive par nature. La prédiction est une manière pour une personne de confirmer sa fonction et son message, mais il faut noter que "moins de 2% de la prophétie de l'Ancien Testament est Messianique. Moins de 5% décrit spécifiquement l'Âge de la Nouvelle Alliance. Moins de 1% concerne les événements à venir." (cfr. Fee and Stuart, ''How to Read the Bible For All Its Worth,'' p. 166)

E. Les Prophètes représentent Dieu auprès du peuple, tandis que les Sacrificateurs représentent le peuple auprès de Dieu. Telle est la conception générale. Mais il y a des exceptions tel qu' Habakuk, qui pose des questions à Dieu.

F. Une des raisons pour lesquelles il est difficile de comprendre les prophètes est qu'on ne connaît pas comment étaient structurés leurs livres. Ils ne sont pas chronologiques. Ils semblent être thématiques mais pas toujours de la manière qu'on s'y attend. Généralement, il n'y a pas de cadre historique évident, ni de périodes de temps ou divisions claires entre les oracles. Ces livres sont difficiles
   1. à lire d'un seul trait;
   2. à esquisser par thème; et
   3. à s'assurer la vérité centrale ou l'intention de l'auteur dans chaque oracle.

IV. CARACTÉRISTIQUES DE LA PROPHÉTIE

A. Dans l'Ancien Testament il semble y avoir un développement de concepts "prophète" et " prophétie." Il s'était développé au départ en Israël une confrérie des prophètes, dirigée par un leader charismatique fort tel Elie ou Elisée. On se servait parfois de l'expression "les fils des prophètes" pour désigner ce groupe (2 Rois 2). Les prophètes étaient caractérisés par des formes d'extase (1 Sam. 10:10-13; 19:18-24).

B. Cependant, cette période passa rapidement et laissa place aux prophètes individuels. C'étaient des prophètes (aussi bien de véritables que de faux) qui étaient identifiés avec les rois, et qui vivaient au palais royal (Gad, Nathan). Et il y en avait aussi qui étaient indépendants, parfois totalement déconnectés du status quo de la société Israélite (Amos). Il y avait aussi bien des hommes que des femmes (2 Rois 22:14.)

C. Le prophète était souvent un révélateur de l'avenir, conditionné par la réponse humaine immédiate. Généralement, la tâche du prophète consistait en un dévoilement du plan universel de Dieu pour sa création, lequel plan n'est jamais affecté par la réaction humaine. Ce plan es-

chatologique universel est unique aux prophètes du Proche-Orient Antique. La prédiction et la fidélité d'Alliance étaient deux points inséparables des messages prophétiques (cfr. Fee and Stuart, p. 150). Cela implique que les prophètes étaient essentiellement corporatifs dans leur focus ou but. Ils s'adressaient habituellement, mais pas exclusivement, à la nation.

D. Les données prophétiques étaient dans leur majorité oralement présentées. Elles furent plus tard combinées selon le thème, la chronologie, ou d'autres catégories de la littérature du Proche-Orient qui sont aujourd'hui perdues. Puisqu'elles étaient orales, elles n'étaient donc pas aussi structurées que la prose écrite. C'est ce qui fait que la lecture complète et la comprehension de ces livres sont difficiles sans un cadre historique spécifique.

E. Les prophètes utilisaient plusieurs méthodes pour communiquer leurs messages:
   1. Scènes de Procès – Dieu traîne son peuple devant le tribunal, et c'est souvent un cas de divorce où l'on voit YHWH rompre avec sa femme (Israël) pour cause d'infidélité de cette dernière (Osée 4; Michée 6).
   2. Hymne ou chant funèbre – Le jaugeur/compteur spécial de ce type de message et ses caractéristiques ''malheur à'' fait de cela une forme spéciale à part entière (Esaïe 5; Hab. 2).
   3. Prononcé/Déclaration de Bénédiction d'Alliance – La nature conditionnelle de l'Alliance est mise en relief et ses conséquences pour l'avenir, tant positives que négatives, sont énoncées (Deut. 27-28).

V. DIRECTIVES UTILES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA PROPHÉTIE

A. Découvrir l'intention du prophète (auteur) originel en notant le cadre historique et le contexte littéraire de chaque oracle. Généralement, cela implique la violation d'une manière quelconque par Israël de la Loi Mosaïque.

B. Lire et interpréter l'oracle entier, pas seulement une partie; esquisser son contenu. Voir comment cela se rapporte aux oracles environnants. Essayer d'esquisser le livre entier.

C. Supposer une interprétation littérale du passage jusqu'à ce que quelque chose du texte même vous pointe vers un usage figuré; puis traduire le langage figuratif en prose.

D. Analyser les actions symboliques à la lumière du cadre historique et des passages parallèles. Toujours se rappeler que cette littérature Proche-Orientale Antique n'est pas de la littérature occidentale moderne.

E. Traiter la prédiction avec attention/précaution:
   1. S'agit-il des prédictions concernant exclusivement l'époque de l'auteur?
   2. Ont-elles été subséquemment accomplies dans l'histoire d'Israël?
   3. S'agit-il des événements à venir?
   4. Ont-elles un accomplissement à la fois contemporain et futur?
   5. Laisser les auteurs de la Bible, et non les auteurs modernes, guider vos réponses.

F. Préoccupations spéciales
   1. La prédiction est-elle qualifiée par une réponse conditionnelle?
   2. Y a-t-il certitude de la personne à qui est adressée la prophétie (et pourquoi)?
   3. Y a-t-il possibilité bibliquement et/ou historiquement d'accomplissement multiple?
   4. Les auteurs du Nouveau Testament étaient, sous l'inspiration, en mesure de voir le Messie dans plusieurs places à travers l'Ancien Testament, lesquelles places ne sont pas évi-

dentes pour nous. Ils semblent faire usage de la typologie ou de jeux de mots. N'étant pas inspirés comme eux, nous ferions mieux de leur laisser cette approche.

VI. QUELQUES OUVRAGES UTILES

A. ''*A Guide to Biblical Prophecy*'' de Carl E. Amending and W. Ward Basque
B. ''*How to Read the Bible for All Its Worth*'' de Gordon Fee and Douglas Stuart
C. ''*My Servants the Prophets*'' de Edward J. Young
D. ''*Plowshares and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic*'' de D. Brent Sandy
E. ''*New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*,'' vol. 4, pp. 1067-1078

1:5 "Avant que je t'eusse formé dans le ventre de ta mère, je te connaissais" Ceci réfère à la souveraineté de Dieu sur la vie de ses creatures humaines (cfr. Jér. 43:7; 44:2,24; 49:5). Le terme/verbe "formé" (*Qal* IMPARFAIT, BDB 427, KB 428) est exactement le terme usité dans Gen. 2:7,8. Dieu a un plan et un but pour chaque personne humaine (cfr. Ps. 139:13-16; Ésaïe 43:7; 49:5; Gal. 1:15).

Dieu avait un plan et un but pour cette personne avant même sa naissance. Je me demande combien de "prophètes" et de serviteurs de Dieu ont ainsi été tués en Amérique au nom de la convenance et liberté individuelle de leurs parents égoïstes. La convenance et la liberté personnelles favorisent des choix sociaux qui déprécient la valeur et la dignité humaines!

Pour une bonne analyse des textes Bibliques relatifs au foetus (enfant à naître), voir le livre de Millard Erickson, "Christian Theology," 2nd ed., pp. 570-572.

◙ Dieu choisit quatre verbes pour décrire son activité personnelle dans la vie de Jérémie:
1. Je t'eusse formé - *Qal* IMPARFAIT, BDB 427, KB 428
2. Je je te connaissais - *Qal* PASSÉ, BDB 393, KB 390 (voir Thème Spécial ci-dessous)
3. Je t'avais consacré - *Hiphil* PASSÉ, BDB 872, KB 1073
4. Je t'avais établi - *Qal* PASSÉ, BDB 678, KB 733

SPECIAL TOPIC: KNOW (USING MOSTLY DEUTERONOMY AS A PARADIGM) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: CONNAÎTRE (illustrations tirées de Deutéronome)

Le terme Hébreu traduit "connaître" ("*yada*," BDB 393, 390 KB) a plusieurs sens dans le radical *Qal*:
1. comprendre le bien et le mal – Gen. 3:22; Deut. 1:39; Esaïe 7:14-15; Jonas 4:11
2. connaître par la compréhension – Deut. 9:2,3,6; 18:21
3. connaître par expérience – Deut. 3:19; 4:35; 8:2,3,5; 11:2; 20:20; 31:13; Josué 23:14
4. considérer/examiner – Deut. 4:39; 11:2; 29:16
5. connaître personnellement
   a. une personne – Gen. 29:5; Exode 1:8; Deut. 22:2; 33:9
   b. un dieu – Deut. 11:28; 13:2,6,13; 28:64; 29:26; 32:17
   c. YHWH – Deut. 4:35,39; 7:9; 29:6; Esaïe 1:3; 56:10-11
   d. sexuellement – Gen. 4:1,17,25; 24:16; 38:26
6. une compétence ou un savoir/une connaissance appris (e) – Esaïe 29:11,12; Amos 5:16
7. être sage – Deut. 29:4; Prov. 1:2; 4:1; Esaïe 29:24
8. Dieu connaissait

a. Moïse – Deut. 34:10
b. Israël – Deut. 31:21

Théologiquement, l'option # 5 est très importante. La foi biblique est une communion intime avec Dieu, qui est quotidienne et grandissante (voir Thème Spécial: Koinonia). Il ne s'agit pas simplement d'un crédo ou d'une vie morale.

Il s'agit d'une relation personnelle de foi. C'est pour cela que Paul a fait allusion au foyer Chrétien dans Eph. 5:22-6: 9 pour illustrer l'amour du Christ pour l'Eglise.

◙ **"des nations"** Jérémie n'était pas appelé et envoyé seulement vers Juda, mais il devait proclamer la souveraineté de Dieu sur toutes les nations (cfr. Jér. 1:10a; 25:15-29; 46-51). C'est l'implication théologique du monothéisme. Voir Thèmes Spéciaux ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: MONOTHEISM (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE MONOTHÉISME

Le concept de "monothéisme" (un seul et unique Dieu ayant une nature personnelle et éthique, sans consorte/compagne féminine), qui va au-delà du "dieu supérieur" du poly-théisme ou du "bon dieu" du dualisme Iranien (Zoro-astrisme), est unique à Israël (Abraham et Job, 2000 av. J.-C.). il n'a connu qu'une exception rare et de courte durée en Egypte (Amenhotep IV, également connu sous le nom d'Akhenaton, de 1367 à 1350 ou 1386-1361 av. J.-C., qui adorait Aton, le dieu-soleil, comme un dieu unique). Voir J. Assmann, "The Mind of Egypt," pp. 216-217.

Ce concept est exprimé par plusieurs expressions dans l'Ancien Testament:

1. "Nul n'est semblable à YHWH, notre Elohim," Exode 8:10; 9:14; Deut. 33:26; 1 Rois 8:23
2. "Point d'autre dieu que [près de] lui," Deut. 4:35,39; 32:39; 1 Sam. 2:2; 2 Sam. 22:32; Esaïe 45: 21; 44:6,8; 45:6,21
3. "YHWH est le seul Dieu," Deut. 6:4; Rom. 3:30; 1 Cor. 8:4,6; 1 Tim. 2:5; Jacques 2:19
4. "Nul n'est semblable à toi," 2 Sam. 7:22; Jér. 10:6
5. "Toi seul, tu es Dieu," Ps. 86:10; Esaïe 37:16
6. "Avant moi il n'a point été formé de Dieu, et après moi il n'y en aura point," Esaïe 43:10
7. "Il n'y en a point d'autre, hors moi il n'y a point de Dieu" Esaïe 45:5,6,22
8. "Il est la source de toutes choses," Esaïe 45:7 (cfr. Amos 3:6)
9. "Il n'y a point d'autre Dieu que lui," Esaïe 45:14,18
10. "Il n'y a point d'autre Dieu que moi," Esaïe 45:21
11. "il n'y en a point d'autre…nul n'est semblable à moi," Esaïe 46:9

Il faut avouer que cette doctrine cruciale a été révélée de manière progressive. Les premières expressions comprenaient entre autres "L'Hénothéisme" ou monothéisme pratique (c-à-d. possibilité d'existence d'autres dieux, cfr. Josué 24:15; 1 Rois 18:21), mais pour Israël il n'y avait qu'un seul Dieu (cfr. Exode 15:11; 20:2-5; Deut. 5:7; 6:4,14; 10:17; 32:12; 1 Rois 8: 23; Ps. 83:18; 86:8; 136:1-9).

Les premiers textes à dénoter une singularité (le monothéisme philosophique) sont apparus tôt (Exode 8:10; 9:14; 20: 2-3; Deut. 4:35,39; 33:26). Les affirmations plus complètes sont contenues dans Esaïe 43-46 (cfr. 43:10-11; 44:6,8; 45:7,14,18,22; 46:5,9).

L'Ancien Testament déprécie les dieux des nations en les qualifiant de:

1. créations humaines - Deut. 4:28; 2 Rois 19:18; Ps. 115:4-8; 135:15-18; Esaïe 2:8; 17:8; 37:19; 40:19; 41:7,24,29; 44:10,12; 46:6-7; Jér. 10:3-5; Apoc. 9:10
2. démons/morts - Deut. 32:17; Ps. 106:037; Esaïe 8:19; 19:3c; 1 Cor. 10:20; Apoc. 9:20
3. vanité, néant - Deut. 32:21; 2 Rois 17:15; Ps. 31:6; Esaïe 2:18; 41:29; Jér. 2:5; 10:8; 14:22; Jér. 2:5; 8:19
4. ne pas être des dieux - Deut. 32:21; 2 Chron. 13:9; Esaïe 37:19; Jér. 2:11; 5:7; 1 Cor. 8:4-5; 10: 20; Apoc. 9:20

Le Nouveau Testament fait allusion à Deut. 6:4 dans Rom. 3:30; 1 Cor. 8:4,6; Eph. 4:6; 1 Tim. 2:5; et Jacques 2:19. Jésus le cite comme le premier commandement dans Matth. 22: 36-37; Marc 12:29-30; Luc 10:27. L'Ancien Testament, de même que le Nouveau Testament, affirme la réalité d'autres êtres spirituels (démons, anges), mais un seul Dieu créateur/ré-dempteur (YHWH, Genèse 1:1).

Le monothéisme biblique a comme caractéristiques:
1. Un seul et unique Dieu (l'ontologie est supposée, et non spécifiée)
2. Dieu est une personne (cfr. Genèse 1:26-27; 3:8)
3. Dieu est éthique (cfr. Exode 34:6; Néhémie 9:17; Ps. 103:8-10)
4. Dieu a créé l'homme à son image (Genèse 1:26-27) pour la communion (point #2). Il est un Dieu jaloux (Exode 20:5-6.)

Dans le Nouveau Testament:
1. Dieu a trois manifestations personnelles, éternelles (voir Thème Spécial: La Trinité)
2. Dieu est parfaitement et complètement révélé en Jésus (cfr. Jean 1:1-14; Col. 1:15-19; Héb. 1: 2-3)
3. Le plan éternel de Dieu pour la rédemption de l'humanité déchue est l'offrande sacrificielle de son Fils unique (Esaïe 53; Marc 10:45; 2 Cor. 5:21; Phil. 2:6-11; Hébreux)

SPECIAL TOPIC: YHWH's ETERNAL REDEMPTIVE PLAN (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH

Il me faut, à ce point, avouer à ceux des lecteurs qui me liront, que j'ai des préjugés. Ma théologie systématique n'est pas le Calvinisme ni le Dispensationalisme, mais c'est l'évangélisme de la Grande Commission (cfr. Matth. 28:18-20; Luc 24: 46-47; Actes 1:8). Je crois que Dieu avait prévu un plan pour la rédemption éternelle de toute l'humanité (cfr. Gen. 3:15; 12:3; Exode 19:5-6; Jér. 31:31-34; Ezéch. 18; 36:22-39; Actes 2:23; 3:18; 4:28; 13:29; Rom. 3:9-18,19-20, 21-31), autrement dit tous ceux créés à son image et ressemblance (cfr. Gen. 1,26-27). Les alliances sont réunies en Christ (cfr. Gal. 3:28-29; Col. 3:11). Jésus est le mystère de Dieu, caché, mais à présent révélé (cfr. Eph. 2:11-3:13)!

La clé de l'Écriture c'est non pas Israël, mais l'Évangile du Nouveau Testament. Cette pré-compréhension marque toutes mes interprétations de l'Ecriture. C'est à travers elle que je lis tous les textes ! C'est certainement un préjugé (comme en ont tous les interprètes!), mais c'est un préjugé fondé sur les Écritures.

Genèse 1-2 est axé sur la création par YHWH d'un endroit où lui et sa création la plus élevée, l'homme, pouvaient/peuvent communier (cfr. Gen. 1:26,27; 3:8). La création physique n'a été qu' une étape de cet agenda interpersonnel divin:
1. Saint Augustin a caractérisé cela comme un vide de forme divine dans chaque personne, lequel vide ne peut être comblé que par Dieu lui-même.

2. C. S. Lewis appelle cette planète “la planète touchée” (c.-à-d. préparée par Dieu pour les humains).

L’Ancien Testament contient plusieurs indices relatifs à cet agenda divin:
1. Genèse 3:15 est la première promesse que YHWH ne laissera pas l’homme dans le terrible gâchis du péché et de la rébellion. Il ne fait pas référence à Israël, car il n’y a pas alors d’Israël ou peuple de l’alliance, lequel n’entrera en jeu qu’après l’appel d’Abraham dans Genèse 12.
2. Genèse 12:1-3 est l’appel initial et la révélation de YHWH à Abraham qui deviendra Israël, le peuple de l’alliance. Mais, dès cet appel initial, Dieu avait en vue le monde entier. Notez Genèse 12:3!
3. Dans Exode 20 (Deutéronome 5) YHWH donne sa loi à Moïse pour guider son peuple spécial. Notez que dans Exode 19:5-6, YHWH révèle à Moïse la relation unique dont Israël allait jouir. Mais notez aussi qu’ils ont été, comme Abraham, choisis pour bénir le monde (cfr. Exode 19: 5: “Car toute la terre est à moi”). Israël devait être un mécanisme/un moyen par lequel les nations devaient connaître YHWH et être attirés à lui. Tragiquement, Israël faillit à cette mission (cfr. Ezéch. 36:22-38).
4. Dans 1 Rois 8 Salomon consacre le temple afin que tous les peuples puissent venir à YHWH (cfr. 1 Rois 8:43,60).
5. Dans les Psaumes - 22:27-28; 66:4; 86:9 (Apoc. 15:4)
6. Par les prophètes, YHWH a continué à révéler ses plans rédempteurs universels:
   a. Esaïe - 2:2-4; 12:4-5; 25:6-9; 42:6,10-12; 45:22; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:1-3; 66:18,23
   b. Jérémie – 3:17; 4:2; 16:19
   c. Michée 4:1-3
   d. Malachie 1:11

Cet accent universel est facilité par l’émergence de la “nouvelle alliance” (cfr. Jé.r 31:31-34; Ezéch. 36:22-38), qui est axée sur la miséricorde de YHWH, et non sur l’éffort/mérite des humains déchus. Il y a un “cœur nouveau,” une “intelligence nouvelle/renouvelée,” et un “esprit nouveau.” L’obéissance est cruciale/essentielle, mais elle est interne, et pas seulement un code externe (cfr. Rom. 3:21-31).

Le Nouveau Testament renforce clairement le plan rédempteur universel de plusieurs façons:
1. La Grande Commission - Matth. 28:18-20; Luc 24:46-47; Actes 1:8
2. Le plan éternel de Dieu (prédestiné) - Luc 22:22; Actes 2:23; 3:18; 4:28; 13:29
3. Dieu veut que tous les êtres humains soient sauvés - Jean 3:16; 4:42; Actes 10:34-35; 1 Tim. 2: 4-6; Tite 2:11; 2 Pierre 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14
4. Le Christ réunit l’Ancien Testament et le Nouveau Testament - Gal. 3:28-29; Eph. 2:11-3:13; Col. 3:11. En Christ, toutes les barrières et distinctions humaines sont ôtées. Jésus est le “ mystère de Dieu,” caché, mais à présent révélé (Ephésiens 2:11-3:13).

Le Nouveau Testament est axé sur Jésus, et non sur Israël. Ce qui est central c’est l’Évangile, et non une nationalité ou une région géographique. Israël a été la première révélation, mais Jésus est la révélation ultime (cfr. Matth. 5:17-48).

J’espère que vous prendrez un moment pour lire le Thème Spécial: Pourquoi les Promesses de l’Alliance de l’Ancien Testament Semblent Si Différentes de Promesses de l’Alliance du Nouveau Testament? Il est disponible en ligne sur www.freebiblecommentary.org.

1:6 “Ah!” Il y a plusieurs interjections dans ce premier chapitre:
1. “Ah!” - אהה, BDB 13, KB 18, cfr. Juges 11:35; 2 Rois 3:10; 6:5,15; Joël 1:15; Jér. 1:6; 4:10;

14:13; 32:17. Dans Jérémie, cette interjection dénote une alarme.
2. “Voici” - הנה, BDB 243, KB 252, cfr. Jér. 1:6,9,18; 49:2; Esaïe 6:7. C’est une façon d’attirer l’attention sur une déclaration.
3. “Voici” – הן, BDB 243, Jér. 1:15; 31:8. Le manuel “UBS Handbook” l’appelle “un marqueur transitionnel emphatique” (p. 38).
4. “Regarde” – cfr. Jér. 1:10 (*Qal* IMPÉRATIF), fonctionne également comme une interjection

◙ **“Seigneur Éternel!”** Les titres Hébreux sont “Adonaï” et “YHWH.” Puisque ces deux termes sont généralement traduits en Français “Éternel,” la plupart des traductions en Français utilisent ici le titre “Seigneur Dieu” [ou “Seigneur Éternel] (cfr. Jér. 4:10; 32:17; Josué 7:7; Juges 6:22). Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

◙ **“je ne sais point parler”** C’était la même excuse que Moïse avança dans Exode 4:10, mais le terme usité ici signifie “parler en public.” Ainsi, Moïse s’excusait d’être bègue (BDB 546), tandis que Jérémie s’excusait de ne pas être un orateur public (BDB 180).

◙ **“Car je suis un enfant”** Son âge exact est incertain, mais on sait que dans Exode 33:11 Josué est appelé jeune en étant alors âgé de 45 ans. Dans la culture Hébraïque les jeunes n’ont pas le statut que leur confère la culture moderne, notamment Américaine. Jérémie, considérant son âge et le fait qu’il n’était pas marié, craignait de ne pas avoir une base sociale ou religieuse solide qui pouvait lui permettre de parler aux Judéens.

Dieu utilise souvent les jeunes. En guise d’échantillon, on peut notamment citer:
1. Les espions de Jéricho, cfr. Josué 6:23
2. Samuel
3. David et Jonathan
4. Daniel et ses trois amis
5. Josias
6. Joël 2:28

Ce qui est crucial n’est pas l’âge mais le coeur!

1:7 Remarquez comment YHWH a répondu à la réticence de Jérémie:
1. Ne dis pas: “Je suis un enfant” (Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF)
2. Tu iras vers tous ceux auprès de qui je t’enverrai
3. Tu diras tout ce que je t’ordonnerai

◙ **“Car tu iras vers tous ceux auprès de qui je t’enverrai”** Dieu n’envoie jamais personne seul. Sa plus grande provision est sa présence personnelle (cfr. Jér. 1:8b,19). Il accompagne pour aider (cfr. Matth. 28:20) et équiper pour la tâche assignée (cfr. Eph. 4:12).

1:8 “Ne les crains point” C’est un Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF. Jérémie avait une parole dure à annoncer à son propre peuple (à savoir: l’exil arrive). Pour cela, ils allaient l’attaquer verbalement et physiquement, mais YHWH lui dit “Ne crains point!” Cet encouragement était fréquemment adressé aux serviteurs de YHWH, notamment à:
1. Abraham, Gen. 15:1
2. Isaac, Gen. 26:24
3. Moïse, Nombres 21:34; Deut. 3:2,22
4. Josué, Josué 1:5-9; 8:1; 10:8
5. Gédéon, Juges 6:8-10
6. Salomon, 1 Chron. 28:20

7. Esaïe, Esaïe 8:12-15
8. La nation d'Israël, Esaïe 41:10,13,14; 43:1,5; 44:2; 54:4
9. Daniel, Dan. 10:12,19
10. Marie, Luc 1:30
11. Simon, Luc 5:10
12. Paul, Actes 27:24
13. Jean, Apoc. 1:17

1:9 "l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche" Jérémie devint l'embouchure de YHWH (cfr. Jér. 15:19; Deut. 18:18). Apparemment, Jérémie eut une vision de Dieu semblable à celle d'Ésaïe (cfr. Esaïe 6:6-7). Dans l'appel de Jérémie, la vision n'est pas aussi détaillée qu'elle l'est dans l'appel d'Esaïe (cfr. Esaïe 6) ou dans l'appel d'Ezéchiel (cfr. Ezéchiel 1).

C'est une expression très anthropomorphique; Dieu est décrit en termes humains.

SPECIAL TOPIC: GOD DESCRIBED AS A HUMAN (anthropomorphic language) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: DIEU DÉCRIT COMME UN HUMAIN (LANGAGE ANTHROPOMORPHIQUE)

I. Ce type de langage (qui décrit Dieu en termes humains) est très fréquent dans l'Ancien Testament (quelques exemples):

A. En rapport avec les parties du corps physique
1. Les yeux - Gen. 1:4,31; 6:8; Exode 33:17; Nomb. 14:14; Deut. 11:12; Zach. 4:10
2. Les mains - Exode 15:17; Nomb. 11:23; Deut. 2:15
3. Les bras - Exode 6:6; 15:16; Deut. 4:34; 5:15; 26:8
4. Les oreilles - Nombres 11:18; 1 Sam. 8:21; 2 Rois 19:16; Ps. 5:1; 10:17; 18:6
5. Le visage (ou la face) - Exode 33:11; Nomb. 6:25; 12:8; Deut. 34:10
6. Les doigts - Exode 8:19; 31:18; Deut. 9:10; Ps. 8:3
7. La voix - Gen. 3:8,10; Exode 15:26; 19:19; Deut. 26:17; 27:10
8. Les pieds - Exode 24:10; Ezéch. 43:7
9. La forme humaine - Exode 24:9-11; Ps. 47; Esaïe 6:1; Ezéch. 1:26
10. L'ange de l'Eternel - Gen. 16:7-13; 22:11-15; 31:11,13; 48:15-16; Exode 3:4,13-21; 14:19; Juges 2:1; 6:22-23; 13:3-22

B. En rapport avec les actions physiques
1. Le parler (la parole) comme mécanisme de création - Gen. 1:3,6,9,11,14,20,24,26
2. La Marche (le son de) en Eden - Gen. 3:8; Lév. 26:12; Deut. 23:14
3. Fermer de la porte de l'arche de Noé - Gen. 7:16
4. Sentir l'odeur des sacrifices - Gen. 8:21; Exod. 29:18,25; Lév. 26:31
5. Descendre - Gen. 11:5; 18:21; Exode 3:8; 19:11,18,20
6. Enterrer Moïse - Deut. 34:6

C. En rapport avec les émotions humaines (quelques exemples)
1. Le regret/repentir - Gen. 6:6,7; Exode 32:14; Juges. 2:18; 1 Sam. 15:29,35; Amos 7:3,6
2. La colère - Exode 4:14; 15:7; Nomb. 11:10; 12:9; 22:22; 25:3,4; 32:10,13,14; Deut. 6:15; 7:4; 29:20
3. La jalousie - Exode 20:5; 34:14; Deut. 4:24; 5:9; 6:15; 32:16,21; Josué 24:19

4. L'indignation/le dégoût; Avoir en abomination/en horreur - Lév. 20:23; 26:30; Deut. 32: 19

D. En rapport avec les termes familiaux (quelques exemples)
1. Un Père
a. pour Israël - Exode 4:22; Deut. 14:1; Esaïe 1:2; 63:16; 64:8; Jer. 31:9; Osée 11:1
b. pour le roi - 2 Sam. 7:11-16; Ps. 2:7
c. métaphores des actions paternelles - Deut. 1:31; 8:5; 32:6-14; Ps. 27:10; Prov. 3:12; Jér. 3:4,22; 31:20; Osée 11:1-4; Mal. 3:17
2. Un Parent - Osée 11:1-4
3. Une Mère - Esaïe 49:15; 66:9-13 (analogie d'une mère nourricière)
4. Un Jeune amant fidèle Osée 1-3

II. Raisons justifiant l'usage de ce type de langage

A. C'est une nécessité pour Dieu de se révéler aux êtres humains. Il n'y a pas d'autre vocabulaire par lequel il ne puisse le faire que par la terminologie du monde déchu. La conception très répandue et envahissante de Dieu en tant que mâle n'est que de l'anthropomorphisme, car Dieu est esprit!

B. Dieu se sert des aspects les plus significatifs ou compréhensibles de la vie humaine pour se révéler à l'humanité déchue (père, mère, parent, amant)

C. Quoique parfois nécessaire (cfr. Gen. 3:8), Dieu n'aime pas être limité à une forme physique quelconque (cfr. Exode 20; Deutéronome 5)

D. L'anthropomorphisme ultime est l'incarnation de Jésus! Dieu devint physique, palpable (cfr. 1 Jean 1:1-3). Le message de Dieu devint la Parole de Dieu (cfr. Jean 1:1-18).

III. Pour une bonne analyse succinte, voir G. B. Caird, "*The Language and Imagery of the Bible*," chapitre 10, "Anthropomorphism," dans The International Standard Bible Encyclopaedia, pp. 152-154

SPECIAL TOPIC: HAND (ILLUSTRATED FROM EZEKIEL) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA MAIN (ILLUSTRATIONS D'EZÉCHIEL)

Le terme "main" (BDB 388, 386 KB) a plusieurs connotations et usages:
1. Connotation littérale (la main d'un être humain)
a. symbole de la personne tout entière, Ezéch. 3:18; 18:8,17; 33:6,8
b. symbole de la faiblesse humaine, Ezéch. 7:17,27; 21:7; 22:14
c. symbole d'ennemis étrangers, Ezéch. 7:21; 11:9; 16:39; 21:31; 23:9,28; 28:10; 30:12; 34: 27; 38:12; 39:23
d. une main littérale, Ezéch. 8:11; 12:7; 16:11; 37:17,19,20
e. symbole de la puissance de faux leaders, Ezéch. 13:21,22,23; 34:10
f. symbole d'une nation, Ezéch. 23:31,37,42,45; 25:14; 27:15; 28:9; 30:10,22,24,25; 31:11; 39:3
2. Connotation anthropomorphique référant à la divinité

a. la transmission de la révélation par YHWH, Ezéch. 1:3; 3:14,22; 8:1; 33:22; 37:1; 40:1 (2:9 est une autre image de la révélation – rouleau dans une main)
b. la puissance de YHWH dans le jugement, Ezéch. 6:14; 13:9; 14:9,13; 16:27; 20:33; 25:7,13, 16; 35:3; 39:21
c. YHWH lui-même (sa présence personnelle), Ezéch. 20:22
e. la puissance de deliverance de YHWH, 20:34 (usage tiré probablement d'Exode, cfr. 3:20; 4:17; 6:1; 7:19; 13:3)
3. Connotation anthropomorphique référant aux Chérubins, Ezéch. 1:8; 8:3; 10:7,8,12,21
4. Connotation anthropomorphique référant à la destruction des anges, Ezéch. 9:1-2; 21:11
5. Symbole d'un engagement ou serment, Ezéch. 17:18; 20:5 (deux fois), 6,15,23,28; 36:7; 44:12; 47:14
6. symbole de joie, Ezéch. 25:6
7. connotation anthropomorphique d'un ange, Ezéch. 40:3,5; 47:3

◙ **"Voici, je mets mes paroles dans ta bouche"** Il faut se rappeler que ce n'était pas le message ou les pensées de Jérémie, mais bien ceux de Dieu (cfr. Jér. 1:2; Deut. 18:18).

1:10 Il y a une série de six INFINITIFS CONSTRUITS:
1. que tu arraches ["pour déraciner," N. B. Segond] - *Qal*, BDB 684, KB 737, cfr. Jér. 31:28
2. que tu abattes [pour démolir," N. B. Segond] - *Qal*, BDB 683, KB 736, cfr. Jér. 31:28
3. que tu ruines [pour faire disparaître," N. B. Segond] - *Hiphil*, BDB 1, KB 2, cfr. Jér. 31:28
4. que tu détruises ["pour raser," N. B. Segond] - Qal, BDB 248, KB 256
5. que tu bâtisses ["pour bâtir," N. B. Segond] - *Qal*, BDB 124, KB 139, cfr. Jér. 24:6; 31:4,28; 33:7; 42:10
6. que tu plantes ["pour planter," N. B. Segond] - *Qal*, BDB 642, KB 694, cfr. Jér. 24:6; 31:28; 32:41; 42:10

Les quatre premiers réfèrent au jugement, et les deux derniers au renouveau et à la restauration (cfr. Jér. 18:7-10; 31:40). C'est intéressant que Jérémie ait répété cette expression au chap. 31:28, où il passe à l'accent sur la restauration et la délivrance. Cette expression devient alors un marqueur littéraire pour les deux prophéties contradictoires que Jérémie devait annoncer aux "nations, " parce que YHWH est le véritable "roi" de toutes les nations (cfr. 1 Sam. 8:4-9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 1:11-12

11 La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Je vois une branche d'amandier. 12 Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole, pour l'exécuter.

1:11 "Que vois-tu" Il y a deux visions (cfr. Jér. 1:11-12 et Jér. 1:13-19). L'élément temporel est incertain, mais elles sont placées près de l'appel de Jérémie.

◙ **"Je vois une branche d'amandier"** Le terme traduit amandier, "*shaqed*" (BDB 1052), est lié au verbe "veiller" du v. 12, "shoqed" (BDB 1052). Dans cette culture, l'amandier était appelé "l'arbre qui veille." Apparemment, cette vision était un moyen de souligner la certitude de la parole de Dieu par Jérémie (cfr. "veille sur ma parole" et "pour l'exécuter.")

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 1:13-19

**13La parole de l’Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots: Que vois-tu? Je répon-
dis: Je vois une chaudière bouillante, du côté du septentrion. 14Et l’Éternel me dit: C’est du sep-
tentrion que la calamité se répandra sur tous les habitants du pays. 15Car voici, je vais appeler
tous les peuples des royaumes du septentrion, dit l’Éternel; ils viendront, et placeront chacun
leur siège à l’entrée des portes de Jérusalem, contre ses murailles tout alentour, et contre toutes
les villes de Juda. 16Je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté,
parce qu’ils m’ont abandonné et ont offert de l’encens à d’autres dieux, et parce qu’ils se sont
prosternés devant l’ouvrage de leurs mains. 17Et toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce
que je t’ordonnerai. Ne tremble pas en leur présence, de peur que je ne te fasse trembler devant
eux. 18Voici, je t’établis en ce jour sur tout le pays comme une ville forte, une colonne de fer et un
mur d’airain, contre les rois de Juda, contre ses chefs, contre ses sacrificateurs, et contre le peu-
ple du pays. 19Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; car je suis avec toi pour te déli-
vrer, dit l’Éternel.**

1:13 “une chaudière bouillante, du côté du septentrion” C’est évident, en considérant le v. 14, que ceci réfère à une invasion venant du septentrion/nord. Le terme “septentrion/nord” devint un proverbe pour “le mal” et “l’invasion” (cfr. Jér. 4:6; 6:1,22; 10:22; 25:9) du fait que c’était la seule route terrestre qui, partant de la Mésopotamie, donnait accès en Palestine; sa partie orientale étant inaccessible à cause du désert. La chaudière bouillante déversait son contenu vers le sud (c.-à-d. l’avancée de l’armée Babylonienne).

Il y a trois termes connexes qui peuvent être des jeux sonores:

1. נפךה - chaudière bouillante
2. ךינפך - du côté du
3. צפ ך נ ה - septenrion

Ces genres de jeux sonores sont une caractéristique de la poésie Hébraïque (voir Appendice Un)

1:15 Ce verset décrit les armées Néo-Babyloniennes, composées de nombreux recrues et mercenaires. Elles venaient assiéger les villes fortifiées de Palestine.

1:16 La chute de Juda était due non pas à la faiblesse de YHWH, leur Dieu, mais à leur idolâtrie:

1. Ils m’ont abandonné - *Qal* PASSÉ, BDB 736 I, KB 806
2. Ils ont offert (littéralement “brûlé”) de l’encens à d’autres dieux - *Piel* IMPARFAIT, BDB 882, KB 1094
3. Ils se sont prosternés devant l’ouvrage de leurs mains - *Hishtaphel* IMPARFAIT, BDB 1005, KB 295

1:17 “ceins tes reins” C’est un idiome Hébreu signifiant “sois prêt pour l’action” (cfr. 1 Rois 18:46; 2 Rois 4:29; 9:1; Éph. 6:14; 1:13), qui ressemble à l’expression moderne “retrousser les manches.”

Ceindre les reins signifiait remonter le bas de sa robe le long des jambs, puis enfiler la partie ainsi pliée dans sa ceinture, formant ainsi un short [une culotte] bien ajusté, se tenant alors prêt à passer à l’action. Ce n’était pas la seule action préparatoire que le prophète était censé faire; il y avait aussi:

1. Lève-toi - *Qal* PASSÉ, BDB 877, KB 1086
2. Dis-leur - *Piel* PASSÉ, BDB 180, KB 210
3. Ne tremble pas - *Qal* IMPARFAIT à la forne négative (BDB 369, KB 365), usité comme un JUSSIF

◙ **“et dis-leur tout ce que je t’ordonnerai”** Ceci montre le but des visions de Jérémie au chap. 1:11-16. C’était une communication révélatrice divine.

◙ **"Ne tremble pas en leur présence, de peur que je ne te fasse trembler devant eux"** Être au service de Dieu est une épée à double trenchant; le privilège appelle la responsabilité.

1:18 "je t'établis en ce jour" La provision et la protection de Dieu sont soulignées/garanties au prophète:

1. comme une ville fortifiée
2. comme une colonne de fer
3. comme un mur d'airain

Il ne faut pas laisser notre réception de message affecter sa proclamation, une fois que nous savons que cela vient de Dieu! Jérémie devait aller parler aux puissants et aux élites de son époque:

1. aux rois de Juda
2. à ses princes
3. à ses prêtres
4. au peuple du pays (riches propriétaires terriens)

1:19 "Ils te feront la guerre" Juda allait rejeter le message de Dieu. Le peuple de Dieu a toujours rejeté son message.

◙ **"je suis…l'Éternel"** Ces termes sont tous deux issus du même verbe "être" en Hébreu (BDB 217, cfr. Exode 3:12-14). Leur idée de base est que Dieu est le seul et unique Dieu vivant. Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu. Ce grand Dieu était avec Jérémie (cfr. Jér. 1:8).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pendant combien de temps Jérémie a-t-il prêché?
2. Quel message Jér. 1:5 transmet-il au débat sur l'avortement de/à notre époque?
3. Pourquoi Jérémie essayait-il de trouver des excuses pour esquiver la volonté de Dieu?
4. Expliquez les deux visions rapportées au chap. 1:11-16 ainsi que leurs buts.

JÉRÉMIE 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Reproches au peuple d'Israël 2:1-13 (2:2b-3) (2:5-8) (2:9-13)	De la source d'eau claire aux citernes crevassées 2:1-13	Le premier amour 2:1-3	De la source d'eau claire aux citernes fissurées 2:1-13	Israël a abandonné son Dieu pour des dieux qui ne servent à rien 2:1-13
		L'abandon de la source d'eau vive 2:4-13		
2:14-19 (2:14-19)	Un peuple qui a abandonné le SEIGNEUR 2:14-19	Douleur et amertume 2:14-19	Comme il est amer d'abandonner le Seigneur! 2:14-19	Il est horrible d'abandonner le Seigneur 2:14-19
2:20-28 (2:20-25) (2:26-28)	Un peuple révolté et idolâtre 2:20-28	Réfutation des arguments de l'accusée 2:20-29	Israël, femme inconstante et infidèle 2:20-37	Israël est comme une femme infidèle 2:20-37
2:29-37 (2:29-37)	Dieu se plaint de son peuple infidèle 2:29-37			
		Le réquisitoire 2:30-37		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKROUND

A. Les événements des chapitres 2:1 à 6:30 ont probablement eu lieu pendant le règne de Josias (voir le graphique à l'Appendice Quatre, #3).

B. Le chapitre 2 est un exemple classique de la prophétie Hébraïque (voir Appendice Deux).

C. Le changement des PRONOMS a amené certains commentateurs à affirmer qu'il y a plusieurs sermons combinés, mais il semble que les messages de Jérémie passent de la nation aux individus, puis reviennent à la nation.

D. Le chapitre 2 a la structure imagée d'un procès (cfr. Jérémie 4-8,9,12,29; Ésaïe 1:2,18; 3:13-15; Osée 4:1; 12:2; Michée 6:2).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:1-3

1La parole de L'ÉTERNEL me fut adressée, en ces mots: 2Va, et crie aux oreilles de Jérusalem:
Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Je me souviens de ton amour lorsque tu étais jeune,
De ton affection lorsque tu étais fiancée,
Quand tu me suivais au désert,
Dans une terre inculte.
3Israël était consacré à L'ÉTERNEL,
Il était les prémices de son revenu;
Tous ceux qui en mangeaient se rendaient coupables,
Et le malheur fondait sur eux, dit L'ÉTERNEL.

2:1 C'est une expression littéraire usitée dans les livres prophétiques pour désigner le message de YHWH. Ce sont ses paroles, pas celles de Jérémie! C'était une révélation très spécifique. La question qui se pose c'est de savoir comment distinguer entre:

1. le genre (poésie)
2. le vocabulaire
3. l'imagerie

se rapportant à YHWH et ceux se rapportant à l'esprit, l'éducation et la culture de Jérémie. On ne le sait simplement pas, mais par la foi, tous les croyants affirment que c'est une révélation de Dieu (cfr. "Ainsi parle L'ÉTERNEL," Jér. 2:2). Voir Thème Spécial: Inspiration.

◙ **“Va, et crie”** On pourrait penser que ce sont des IMPÉRATIFS, mais ils ne le sont pas:
- Va, *Qal* INFINITIF ABSOLU
- Crie, *Qal* PASSÉ

◙ **“aux oreilles de Jérusalem”** La poésie se condense pour emphase/accentuation. Cette expression s’adresse au peuple de Jérusalem, et n’est donc pas une personnification de la ville. Et le message était destiné à tous les Judéens et pas seulement aux habitants de la capitale.

Ceci implique-t-il que Jérémie s’adressait seulement à Juda et qu’Israël avait déjà été exilé (en 722 av. J.-C.)? Il est difficile/impossible de dater les poèmes individuels de Jérémie. Le terme “Jérusalem” manque dans la version de Septante.

◙ Au chap. 2:2 YHWH rappelle l’époque du début d’Israël en tant que nation (c.-à-d. la période de l’Exode et de la marche dans le désert pendant 38 ans):
1. “Je me souviens” (métaphore anthropomorphique, voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:9)
   a. de ton amour (*hesed*) lorsque tu étais jeune (voir Thème Spécial ci-dessous)
   b. de ton affection lorsque tu étais fiancée
   c. quand tu me suivais au désert

Les rabbins qualifiaient cette période de “lune de miel” entre YHWH (époux) et Israël (épouse). Il pourvoyait pour tous leurs besoins (Voir Thème Spécial ci-dessous):
1. la nourriture (la manne et les cailles)
2. l’eau
3. les vêtements
4. l’ombre
5. son orientation personnelle

En un sens, cette strophe ressemble à Apocalypse 2:4, qui décrit comment le peuple de Dieu de l’Ancien Testament, de même que l’église d’Ephèse, avaient “abandonné leur premier amour” (c-à-d. leur dévotion et engagement du début).

SPECIAL TOPIC: LOVINGKINDNESS (*HESED)* (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA CLÉMENCE/BONTÉ (*hesed*)

Ce terme (BDB 338 I, KB 336 II) a un large champ sémantique:

A. Usage en rapport avec les êtres humains
   1. La bonté/bienveillance envers les hommes (cfr. 1 Sam. 20:14; 2 Sam. 16:17; 2 Chron. 24: 22; Job 6:14; Ps. 141:5; Prov. 19:22; 20:6)
   2. La bonté envers les pauvres et les nécessiteux (Michée 6:8)
   3. L’affection d’Isarël envers YHWH (cfr. Jér. 2:2; Osée 6:4)
   4. L’apparence/la beauté temporaire d’une fleur sauvage (cfr. Esaïe 40:6)

B. Usage en rapport avec Dieu
   1. La loyauté et l’amour de/dans l’alliance
      a. “dans la rédemption face aux ennemis et aux ennuis” (cfr. Gen. 19:19; 39:21; Exode 15:13; Ps. 31:16; 32:10; 33:18,22; 36:7,10; 42:8; 44:26; 66:20; 85:7; 90:14; 94:18; 107:8,15,21,31; 109:21-22; 143:8,12; Jér. 31:3; Esdras 7:28; 9:9)
      b. “dans la préservation de la vie face à la mort” (Job 10:12; Ps. 6:4-5; 86:13)
      c. “dans la croissance de la vie spirituelle” (Ps. 119:41,76,88,124,149,159)
      d. “dans la rédemption du péché” (cfr. Ps. 25:7; 51:1; 130:7-8)

e. “dans l’observation des alliances” (Deut. 7:9,12; 2 Chron. 6:14; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4; Michée 7:20)
2. Description d’un attribut divin (Exode 34:6; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2; Michée 7:20)
3. La bonté de Dieu
   a. “abondante” (Nombres 14:18; Néh. 9:17; Ps. 86:5; 103:8; 145:8; Joël 2:13; Jér. 4:2)
   b. “très étendue” (Exode 20:6; Deut. 5:10; 7:9)
   c. “éternelle” (1 Chron. 16:34,41; 2 Chron. 5:13; 7:3,6; 20:21; Esdras 3:11; Ps. 100:5; 106:1; 107:1; 118:1,2,3,4,29; 136:1-26; 138:8; Jér. 33:11)
4. Actes de bonté (2 Chron. 6:42; Ps. 89:2; Esaïe 55:3; 63:7; Lam. 3:22)

Ce terme est traduit de nombreuses façons dans les traductions Françaises. Je pense que la meilleure définition sommaire serait “la loyauté/fidélité sans conditions à l’alliance de Dieu.” Il est parallèle au terme “amour” (*agapao*) du Nouveau Testament. Dieu est fidèle et affectueux en raison de qui il est!

SPECIAL TOPIC: THE WILDERNESSES OF THE EXODUS (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LES DÉSERTS DU LIVRE D’EXODE

1. Le désert de Schur – au nord-est de l’Egypte (cfr. Exode 15:22)
2. Le désert de Paran – au centre de la péninsule du Sinaï (cfr. Gen. 21:21; Nombres 10:12; 12:16 ; 13:3,26).
3. Le désert de Sin – au sud de la péninsule du Sinaï (Exode 16:1; 17:1; Nbres 33:11,12, appelé aussi “désert de Sinaï,” cfr. Exode 19:1,2; Nbres 1:1,19; 3:4; 9:1,5)
4. Le désert de Tsin – au sud de Canaan (cfr. Nbres 13:21; 20:1; 27:14; 33:36; 34:3; Deut. 32:51).

2:3 “Israël” voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: ISRAEL (THE NAME) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: ISRAËL (le nom)

I. Étonnamment, la signification du nom est incertaine (BDB 975, 442 KB):
   A. El persiste
   B. Laissez El Persister (Jussif)
   C. El Conserve
   D. Laissez El affronter/combattre
   E. El se bat/lutte
   F. Celui qui lutte contre/avec Dieu (jeu de mot, Gen. 32:28)
   G. Fiable (IDB, vol. 2, p. 765)
   H. Qui réussit
   I. Heureux

II. Usages dans l’Ancien Testament
   A. Le nom de Jacob (celui qui supplante, qui tient le talon, BDB 784, KB 872, cfr. Gen. 25:26) est

changé après la bagarre qu'il a eue avec le personnage spirituel au torrent de Jabbok (cfr. Gen. 32:22-32; Exode 32:13).
Généralement les significations de noms Hébreux sont des jeux de sons, et non des étymologies (cfr. Gen. 32:28). "Israël" deviendra son nom officiel (cfr. Gen. 35:10).

B. Ce nom deviendra le nom collectif de tous les douze fils de Jacob (cfr. Gen. 32:32; 49:16; Exode 1:7; 4:22; 28:11; Deut. 3:18; 10:6).
C. Il devint le nom par lequel on désignait la nation formée par les douze tribus avant l'exode (cfr. Gen. 47:27; Exode 4:22; 5:2) et par la suite (cfr. Deut. 1:1; 18:6; 33:10).
D. Après la monarchie unie sous Saül, David, et Salomon, les tribus se divisèrent sous Roboam (cfr. 1 Rois 12).
   1. la distinction a commencé avant même la scission officielle (cfr. 2 Sam. 3:10; 5:5; 20:1; 24:9; 1 Rois 1:35; 4:20)
   2. désigne les tribus du nord jusqu'à la chute de Samarie face à l'Assyrie en 722 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 17).
E. Réfère à Juda dans quelques endroits (cfr. Esaïe 1; Michée 1:15-16).
F. Après les exils Assyrien et Babylonien, c'est redevenu encore le nom collectif de tous les descendants de Jacob vivant en Palestine (cfr. Esaïe 17:7,9; Jér. 2:4; 50:17,19).
G. Appliqué aux laïcs par contraste avec les sacrificateurs (cfr. 1 Chron. 9:2; Esdras 10:25; Néh. 11:3).

SPECIAL TOPIC: HOLY (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: SAINT

I. Dans l'Ancien Testament (illustré surtout dans Esaïe)

A. L'étymologie du terme ''kadosh'' (BDB 872, KB 1072) est incertaine, mais probablement Cananéenne (Ougarit). Il est possible qu'une partie de sa racine (kd) signifie "diviser." C'est là l'origine de la définition populaire de "séparé (de la culture Cananéenne, cfr. Deut. 7:6; 14:2, 21; 26:19) ou mis à part pour le service de Dieu."

B. Il se rapporte à la présence de Dieu dans les choses, les places, les époques, et les personnes. Il n'est pas usité dans Genèse, mais est devenu courant dans Exode, Lévitique, et Nombres.

C. L'élément personnel, précédemment présent mais non accentué, est mis en evidence (voir Thème Spécial: Le Saint) dans dans la littérature Prophétique (en particulier Esaïe et Osée).
Il est devenu le moyen de désignation de l'essence de Dieu (cfr. Esaïe 6:3). Dieu est saint. Son nom qui représente son caractère est Saint. Son peuple ou ses enfants qui doivent révéler son caractère à un monde qui est dans le besoin, sont saints (s'ils obéissent à l'alliance dans la foi)
:
   1. Comme Adjectif, BDB 872 שקדו, "saint," "sacré" réfère à:
      a. Dieu, Esaïe 5:16; 6:3 (trois fois); voir Thème Spécial: Le Saint
      b. Son nom, Esaïe 40:25; 49:7; 57:15
      c. Sa demeure, Esaïe 57:15
      d. Son Sabbat, Esaïe 58:13
   2. Comme Verbe, BDB 872 שקד, "être mis à part," "consacré"
      a. le caractère de Dieu, Esaïe 5:16; 29:23
      b. Dieu, Esaïe 8:13; 65:5
      c. les anges de Dieu, Esaïe 13:3

d. le nom de Dieu, Esaïe 29:23
e. le festival, Esaïe 30:29
f. les humains consacrés, Esaïe 66:17

3. Comme Nom, BDB 871 שׁקד, “ce qui est à part,” “sacralité/ce qui est sacré”
   a. sainte postérité, Esaïe 6:13
   b. sainte montagne, Esaïe 11:9; 27:13; 56:7; 57:13; 65:11,25; 66:20
   c. mis à part, Esaïe 23:18
   d. voie de la sainteté, Esaïe 35:8
   e. sanctuaire, Esaïe 43:28; 62:9; 64:11
   f. ville sainte, Esaïe 48:2; 52:1
   g. le Saint, Esaïe 49:7 (voir Thème Spécial: Le Saint)
   h. sainte main, Esaïe 52:10
   i. jour saint, Esïe 58:13
   j. people saint, Esaïe 62:12
   k. Saint-Esprit, 63:10,11
   l. trône de Dieu, Esaïe 63:15
   m. lieu saint, Esaïe 63:18
   n. villes saintes, Esaïe 64:10

D. La miséricorde et l’amour de Dieu sont inséparables des concepts théologiques d’alliance, justice, et caractère essentiel. C’est ici qu’on trouve qu’il y a une tension en Dieu à propos de l’humanité profane, déchue, et rebelle. Robert B. Girdlestone a écrit un intéressant article sur la relation ou le rapport entre Dieu en tant ‘‘miséricordieux’’ et Dieu en tant que ‘‘saint,’’ dans son livre intitulé ‘‘Synonyms of the Old Testament,’’ pp. 112-113.

II. Dans le Nouveau Testament

A. Les auteurs du Nouveau Testament (à l’exception de Luc) réfléchissaient en Hébreu, mais écrivaient en Grec Koïnè. L’église du Nouveau Testament utilisait la traduction de l’Ancien Testament, la version de Septante. Leur vocabulaire était contrôlé non par la littérature classique Grecque, la philosophie ou la religion, mais par la traduction Grecque de l’Ancien Testament.

B. Jésus est saint parce qu’il appartient Dieu et est comme Dieu (cfr. Luc 1:35; 4:34; Actes 3:14; 4:27, 30; Apoc, 3:7). Il est Saint et Juste (cfr. Actes 3:14; 22:14). Jésus est saint parce qu’il est sans péché (cfr. Jean 8:46; 2 Cor. 5:21; Héb. 4:15; 7:26; 1 Pierre 1:19; 2:22; 1 Jean 3:5).

C. Puisque Dieu est saint (cfr. Jean 17:11; 1 Pi. 1:156-16; Apoc. 4:8; 6:10), ses enfants doivent être saints (cfr. Lév. 11:44-45; 19:2; 20:7,26; Matth. 5:48; 1 Pierre 1:16). Puisque Jésus est saint, ses partisans/disciples doivent être saints (cfr. Rom. 8:28-29; 2 Cor. 3:18; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 1 Thes. 3:13; 4:3; 1 Pierre 1:15). Les Chrétiens sont sauvés pour servir en ressemblant à Christ (sainteté).

◙ **“les prémices de son revenu”** Cette imagerie est une allusion à l’offrande des prémices [premiers fruits] qui symbolisait le fait que YHWH était le propriétaire de toute la récolte (cfr. Lév. 23:10-11; 1 Cor. 15:20; Jacques 1:18). Ici, l’imagerie devient négative. En rejetant Israël, l’instrument de révélation choisi par YHWH, les nations avaient ainsi attaqué et rejeté YHWH lui-même.

◙ **“mangeaient”** Ce terme (*Qal* PARTICIPE, BDB 37, KB 46), en langue Akkadienne, référait à une “invasion illégale,” mais ici il dénote le rejet et l’attaque d’Israël par les nations de la Palestine. Cette expression montre la spécificité d’Israël (cfr. Gen. 12:3; 27:29). C’est une nation qui a été

créée et appelée pour un dessein/but plus large (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:4-8

4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous toutes, familles de la maison d'Israël!
5 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi,
Pour s'éloigner de moi,
Et pour aller après des choses de néant et n'être eux-mêmes que néant?
6 Ils n'ont pas dit: Où est L'ÉTERNEL,
Qui nous a fait monter du pays d'Égypte,
Qui nous a conduits dans le désert,
Dans une terre aride et pleine de fosses,
Dans une terre où règnent la sécheresse et l'ombre de la mort,
Dans une terre par où personne ne passe,
Et où n'habite aucun homme?
7 Je vous ai fait venir dans un pays semblable à un verger,
Pour que vous en mangiez les fruits et les meilleures productions;
Mais vous êtes venus, et vous avez souillé mon pays,
Et vous avez fait de mon héritage une abomination.
8 Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est L'ÉTERNEL?
Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu,
Les pasteurs m'ont été infidèles,
Les prophètes ont prophétisé par Baal,
Et sont allés après ceux qui ne sont d'aucun secours.

2:4 "Écoutez" C'est le verbe théologiquement significatif "*Shema*" (*Qal* IMPÉRATIF, BDB 1033, KB 1570). Sa signification fondamentale est "écouter en vue de faire/d'exécuter." Il a une grande importance dans Deut. 4:1; 5:1; 6:3,4. Jérémie était profondément influencé par le livre de Deutéronome.

◙ **"maison de Jacob… familles de la maison d'Israël!"** Ce sont des expressions parallèles référant à l'ensemble de la postérité d'Abraham, après la scission de la monarchie unie (Saül, David, Salomon) en 922 av. J.-C. Les dix tribus du nord sont appelées Israël, Ephraïm ou Samarie. Cela a créé une grande confusion dans l'usage du terme "Israël" (voir Thème Spécial: Israël [le nom]).

2:5 "Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi" C'est une imagerie littéraire d'une scène de procès dans un tribunal (cfr. Jér. 2:4-8). La vraie nature de YHWH est exprimée dans Deut. 32:4. YHWH a posé cette même question dans Michée 6:3. Il n'était pas le problème, ils l'étaient!

◙ **"Pour s'éloigner de moi"** Le VERBE (*Qal* PASSÉ, BDB 934, KB 1221) est en contradiction directe avec le verbe "tu me suivais" du chap. 2:2.

Notez également l'élément personnel. Il ne s'agit pas seulement de suivre mes lois, mais de "Me " suivre, "Moi"! La foi biblique est une foi en une personne, en un Dieu qui est une personne, sur une base quotidienne, moment par moment. C'est une relation de foi, mais elle est personnelle (c.-à-d. la prière, la confiance quotidienne et l'obéissance à la volonté connue/révélée de Dieu).

◙ **"aller"** Aller/suivre/marcher (BDB 229, KB 246) est une métaphore biblique des choix et des actions de la vie d'une personne.

◙ **“des choses de néant et n’être eux-mêmes que néant”** Le NOM/SUBSTANTIF (BDB 210 I) et le VERBE (*Qal* IMPARFAIT, BDB 211, KB 236) sont mis ensemble pour emphase/accentuation. Ceci réfère à l’idolâtrie (cfr. Jér. 8:19; 10:3-5,8-10,14-15; 16:19-20; 51:17-18).

2:6-7 Ces versets réfèrent à la période de l’Exode et de la marche dans le désert.

Remarquez les choses que YHWH a faites pour eux en accomplissement de sa promesse/prophétie à Abraham (Gen. 15:12-21):

1. nous a fait monter du pays d’Égypte
2. nous a conduits dans le désert
    a. une terre aride et pleine de fosses (trous naturels ou ravins escarpés)
    b. une terre par où personne ne passe (hyperbole)
    c. une terre où règnent la sécheresse et l’ombre de la mort (cfr. Jér. 13:16; Ps. 23:4)
    d. une terre où n’habite aucun homme (symbole d’une malédiction)
3. nous a fait venir dans un pays semblable à un verger (c.-à-d. la Palestine/Canaan)

La date, l’itinéraire et le nombre exacts de l’Exode sont incertains. Voir Thème Spécial: L’Exode (les incertitudes).

SPECIAL TOPIC: THE DATE OF THE EXODUS (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA DATE DE L’EXODE

Il existe plusieurs opinions scientifiques sur la date de l’Exode:

A. En considérant 1 Rois 6:1: “480 années se sont passées de l’Exode à la construction du Temple de Salomon”
   1. Salomon commença à régner en 970 av. J.-C. Cette est avancée en considérant la bataille de Qarqar (853 av. J.-C.) comme date de départ certaine.
   2. Le temple fut construit à la quatrième année de son règne (965 av. J.-C.), et l’Exode eut lieu aux environs de 1.445/6 av.J.-C.
   3. Cela signifierait que cela a eu lieu pendant le règne de la 18è Dynastie Égyptienne:
      a. Le Pharaon oppresseur serait Thoutmosis III (1490-1436 av. J.-C.)
      b. Le Pharaon de l’Exode serait Amenhotep II (1436-1407 av. J.-C.)
         (1) Certains croient aux preuves venues de Jéricho sur la base du fait qu’aucune correspondance diplomatique n’était intervenue entre Jéricho et l’Egypte durant le règne d’Amenhotep III (1413-1377 av. J.-C.).
         (2) Les textes Amarna contiennent des correspondances diplomatiques écrites sur des ostraca à propos de l’envahissement des terres de Canaan par Habiru sous le règne d’Amenhotep III. Par conséquent, l’Exode eut lieu sous le règne d’Amenhotep II.
         (3) La période des Juges ne serait pas assez longue si le 13ème siècle est la date de l’Exode.
   4. Les possibles difficultés avec ces dates:
      a. La version de Septante (LXX) parle de 440 années, et non 480.
      b. Il est possible que les 480 années représentent douze générations de 40 années chacune, et donc, ce chiffre ne serait que figuratif.
      c. Il y a douze générations des sacrificateurs de Aaron à Salomon (cfr. 1 Chron. 6), puis douze de Salomon au Second Temple. Les Juifs, comme les Grecs, considéraient qu’ une génération dure quarante ans. Il y a donc une période de 480 ans avant et après

(usage symbolique des chiffres, cfr. le livre de Bimso intitulé "*Redating the Exodus and Conquest*").

5. Il y a trois autres textes qui mentionnent des dates:
   a. Genèse 15:13,16 (cfr. Actes 7:6): 400 ans de servitude
   b. Exode 12:40-41 (cfr. Gal. 3:17)
      (1) Texte Massorétique - 430 ans de séjour en Egypte
      (2) La Septante - 215 ans de séjour en Egypte
   c. Juges 11:26 - 300 ans entre l'époque de Jephté et la conquête (soutient la date de 1445)
   d. Actes 13:19 - exode, errances, et conquête - 450 ans
6. L'auteur du livre de Rois a mentionné des références historiques spécifiques, et n'a pas arrondi les chiffres (Edwin Thiele, "A Chronology of the Hebrew Kings," pp. 83-85)

B. Les tentatives d'évidences archéologiques semblent pointer vers une date de 1.290 av. J.-C. ou pendant le règne de la 19è Dynastie Égyptienne:

1. Joseph a pu rendre visite à son père et à Pharaon dans la même journée. Le premier Pharaon indigène qui a commencé le déplacement de la capitale de l'Egypte de Thèbes vers le delta du Nil, à un endroit appelé Avaris/Tsoan/Tanis, lequel fut l'ancienne capitale des Hyksos, était Séthi 1er (1309-1290 av. J.-C.). Il serait le Pharaon de l'oppression.
   a. Cela semble correspondre à deux éléments d'information sur le règne des Hyksos sur l'Egypte:
      (1) Du temps de Ramsès II, il fut trouvé une stèle qui commémorait la fondation d'Avaris quatre cents ans plus tôt (1700 av. J.-C. par les Hyksos).
      (2) La prophétie de Gen. 15:13 parle d'une oppression de 400 ans.
   b. Cela implique que l'élévation de Joseph au pouvoir eut lieu sous un Pharaon Hyksos (Sémitique). L'allusion à la nouvelle dynastie Égyptienne est faite dans Exode 1:8.
2. Les Hyksos, un terme Égyptien signifiant "dirigeants d'origine étrangère," étaient un groupe de dirigeants Sémitiques non-Égyptiens qui contrôlaient l'Egypte durant les 15è et 16è dynasties (1720-1570 av. J.-C.). Certains les rattachent à l'accession de Joseph au pouvoir. Si l'on soustrait les 430 ans d'Exode 12:40 de 1720 av. J.-C., on obtient une date d'environ 1290 av. J.-C.
3. Ramsès II (1290-1224 av. J.-C.) était le fils de Séthi 1er. Ce nom est mentionné dans Exode 1:11 comme l'une des villes construites par les esclaves pour servir de magasins. Et dans Gen. 47:11 ce même district en Egypte, près de Goshen, est appelé Ramsès. De 1.300 à 1.100 av. J.-C., Avaris/Tsoan/Tanis était connue sous le nom de la "Maison de Ramsès."
4. Thoutmosis III fut connu comme un grand bâtisseur, comme le fut aussi Ramsès II.
5. Ramsès II avait 47 filles vivant dans des palais séparés.
6. L'archéologie a montré que la plupart des grandes villes fortifiées de Canaan (Hatsor, Debir, Lakis) furent détruites et reconstruites rapidement autour de 1.250 av. J.-C. En considérant une période d'errance dans le désert pendant 38 ans, cela correspond à une date de 1.290 av. J.-C. L'archéologie a trouvé une référence prouvant que les Israélites avaient été dans le sud de Canaan, sur une stèle commémorative du successeur de Ramsès, Merneptah (1.224 – 1.214 av. J.-C., cfr. la Stèle de Mérenptah, datant de 1.220 av. J.-C.).
7. Edom et Moab semblent avoir atteint une forte identité nationale vers la fin des années 1.300 av. J.-C. Ces nations n'étaient pas organisées au 15è siècle (Glueck).
8. Le livre "Redating the Exodus and Conquest" de John J. Bimson, publié par l'Université de Sheffield, en 1978, milite contre toutes les preuves archéologiques soutenant une

date plus tôt.

C. Il y a une nouvelle théorie qui peut être consultée sur la chaîne “History Channel,” appelée “Exodus Decoded,” qui revendique une route directe au nord (“le chemin des Philistins”), encore plus tôt que 1.445 av. J.-C., durant la période des Hyksos (“les Rois Pasteurs,” 1630 - 1523 av. J.-C.).

2:7 La Palestine à cette époque était un endroit très fertile (cfr. Nombres 13:23-24,27; Deut. 8:1-9; 11:10-12).

◙ **“vous avez souillé mon pays”** Ce VERBE (*Piel* IMPARFAIT, BDB 379, KB 375) se rapporte à:

1. la souillure sexuelle - Ezéch. 18:6,11,15
2. au meurtre - Nombres 35:29-34; Deut. 21:22-23
3. l’idolâtrie - Lév. 20:3; Ezéch. 23:38; 36:17,18
4. l’impureté cérémoniale - Lév. 15:31; Nombres 19:13,20

Remarquez que c’est le pays de Dieu et qu’il ne tolère pas qu’on y vive de façon inappropriée (cfr. Lév. 18:24-30). De même qu’il a ôta les Cananéens de ce pays (cfr. Gen. 15:16), de même il y ôtera la postérité d’Abraham s’ils le rejettent (cfr. Jér. 2:6a, 8a).

◙ **“abomination”** Ce terme (BDB 1072) apparaît plusieurs fois dans Jérémie (cfr. Jér. 2:7; 6:15; 7:10; 8:12; 16:18; 32:35; 44:4,22). Voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: ABOMINATION (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: L’ABOMINATION (DANS L’ANCIEN TESTAMENT)

Le sens fondamental est ce qui est “dégoûtant/écoeurant” ou “répugnant/repoussant.” C’est une violation intentionnelle des limites connues. Le terme “Abomination” (BDB 1072, KB 1702) peut référer à plusieurs choses:

1. Choses relatives aux Egyptiens:
   a. Ils détestaient [trouvaient abominable] manger avec les Hébreux, Gen. 43:32
   b. Ils détestaient les bergers, Gen. 46:34
   c. Ils détestaient les sacrifices Hébreux, Exode 8:26

2. Choses relatives aux sentiments de YHWH vis-à-vis des actions d’Israël:
   a. les aliments impurs, Deut. 14:3-20
   b. les idoles, Deut. 7:25; 27:15
   c. le spiritisme païen, Deut. 18:9,12
   d. le sacrifice (au feu) d’enfants à Moloch, Lév. 18:21; 20:2-5; Deut. 12:31; 18:9,12; 2 Rois 16:3; 17:17-18; 21:6; Jér. 32:35
   e. l’idolâtrie Cananéenne, Deut. 13:14; 17:4; 20:17-18; 32:16; Esaïe 44:19; Jér. 16:18; Ezéch. 5:11; 6:9; 11:18,21; 14:6; 16:50; 18:12
   f. le sacrifice d’animaux tachetés/infirmes, Deut. 17:1 (cfr. Deut. 15:19-23; Mal. 1:12-13)
   g. le sacrifice offert aux idoles, Jér. 44:4-5
   h. se remarier avec une femme dont on a divorcé précédemment, Deut. 24:1-4
   i. le port de vêtements d’hommes par des femmes (probablement un culte Cananéen), Deut. 22:5

j. l'argent de la prostitution cultuelle (culte Cananéen), Deut. 23:18
k. l'idolâtrie d'Israël, Jér. 2:7
l. l'homosexualité (probablement un culte Cananéen), Lév. 18:22; 20:13
m. usage de fausses mesures de poids, Deut. 25:15-16; Prov. 11:1; 20:23
n. la violation de lois alimentaires (probablement un culte Cananéen), Deut. 14:3

3. Exemples trouvés dans la Littérature de Sagesse:
   a. Job 30:10 – Job vis-à-vis de sa société
   b. Psaumes 88:9 – le psalmiste vis-à-vis de ses connaissances
   c. Proverbes
      (1) Prov. 3:32 – l'homme pervers
      (2) Prov. 6:16-19
         (a) les yeux hautains, Prov. 6:17a
         (b) la langue menteuse, Prov. 6:17a
         (c) le meurtrier, Prov. 6:17b
         (d) quiconque médite le mal, Prov. 6:18a; 15:26
         (e) le mal actif, Prov. 6:18b
         (f) le faux témoignage, Prov 6:19a
         (g) quiconque excite des querelles entre frères, Prov. 6:19b
      (3) Prov. 11:1; 20:10,23 – les marchands/commerçants tricheurs
      (4) Prov. 11:20 – l'homme au coeur pervers
      (5) Prov. 12:22 – les lèvres fausses/menteuses
      (6) Prov. 15:8; 21:27 – les sacrifices des méchants
      (7) Prov. 15:9 – la voie du méchant
      (8) Prov. 16:5 – le coeur hautain
      (9) Prov. 17:15
         (a) celui qui absout/justifie le méchant/coupable
         (b) celui qui condamne le juste
      (10) Prov. 28:9 – celui qui viole la loi

4. Il y a une récurrente expression eschatologique, "l'abomination de la désolation," usitée dans Daniel (cfr. Dan. 9:27; 11:31; 12:11). Elle semble référer à trois différentes occasions (prophétie à accomplissement multiple):
   a. Epiphane Antiochos IV de la période interbiblique des Maccabée (cfr. 1 Macc. 1:54,59; 2 Macc. 6:1-2)
   b. le général Romain (plus tard Empereur) Titus, qui saccagea Jérusalem et détruisit le temple en 70 ap. J.-C. (cfr. Matth. 24:15; Marc 13:14; Luc 21:20)
   c. un leader mondial de la fin des temps appelé "l'homme de l'iniquité" (cfr. 2 Thes. 2:3-4) ou 'l'Antéchrist" (cfr. 1 Jean 2:18; 4:3; Apocalypse 13)

2:8 Quelle terrible condamnation des leaders du peuple d'alliance de Dieu:
1. Les sacrificateurs (BDB 463) – qui étaient en charge du temple et du système sacrificiel
2. Les dépositaires de la loi – ceci réfère aux Lévites qui enseignaient et interprétaient la loi de Moïse au peuple (cfr. Néhémie 9, plus tard "les scribes," cfr. Jér. 8:8)
3. Les pasteurs (ou les dirigeants, BDB 944 I) – ceci réfère aux chefs civils ou religieux (cfr. Nombres 27:17; 1 Rois 22:17; Ésaïe 44:28; 56:11; Jér. 3:15; 23:4; Ézéchiel 34)
4. Les prophètes

Notez leurs péchés:
1. Ils ont remis en cause la présence de YHWH auprès d'eux (lit. "où est YHWH," Jér. 2:6a)

2. Ils n'avaient pas de relation de foi personnelle avec YHWH (lit.: "ne m'ont pas connu," voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5)
3. Ils transgressaient sa loi
4. Ils prophétisaient par Baal (cfr. le culte de la fertilité, Jér. 2:20; 23:13)
5. Ils allaient après ceux qui ne sont d'aucun secours (l'adultère, cfr. Jér. 16:19; Hab. 2:18)

◙ **"qui ne sont d'aucun secours"** La poésie Hébraïque contient plusieurs marqueurs:
1. Le parallélisme Hébraïque
2. L'imagerie Hébraïque
3. Les Jeux de mots sonores
4. Les passages parallèles de l'histoire, de la littérature de sagesse, ou d'autres prophètes d'Israël

Il est très possible qu'il y ait ici un jeu sonore (cfr. Jér. 2:8):
1. d'aucun secours - ליע
2. Baal - בעל

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:9-13

9 C'est pourquoi je veux encore contester avec vous, dit L'ÉTERNEL,
Je veux contester avec les enfants de vos enfants.
10 Passez aux îles de Kittim, et regardez!
Envoyez quelqu'un à Kédar, observez bien,
Et regardez s'il y a rien de semblable!
11 Y a-t-il une nation qui change ses dieux,
Quoiqu'ils ne soient pas des Dieux?
Et mon peuple a changé sa gloire
Contre ce qui n'est d'aucun secours!
12 Cieux, soyez étonnés de cela;
Frémissez d'épouvante et d'horreur! dit L'ÉTERNEL.
13 Car mon peuple a commis un double péché:
Ils m'ont abandonné,
Moi qui suis une source d'eau vive,
Pour se creuser des citernes,
Des citernes crevassées,
Qui ne retiennent pas l'eau.

2:9 "contester" Ce VERBE répété deux fois (*Qal* IMPARFAIT, BDB 936, KB 1224, cfr. Jér. 2:29) réfère à un procès légal (cfr. Jér. 2:35). Cette structure littéraire est l'une des trois que les prophètes utilisaient pour communiquer leur message (lamentation, procès, oracle-promesse).

◙ **"Je veux contester avec les enfants de vos enfants"** Ceci montre que les priorités de la vie sont transmises à nos enfants avec leur résultat de bénédiction ou de malédiction (cfr. Exode 34:7; Deut. 5:9). Juste une pensée supplémentaire: Je me réjouis de Deut. 7:9, où l'amour et la miséricorde de Dieu s'étendent jusqu'à "mille générations" de ceux qui l'aiment et lui font confiance.

2:10 Remarquez la série des IMPÉRATIFS:
1. Passez - *Qal* IMPÉRATIF, BDB 716, KB 778
2. Regardez - *Qal* IMPÉRATIF, BDB 906, KB 1157
3. Envoyez - *Qal* IMPÉRATIF, BDB 1018, KB 1511
4. Observez bien - *Hithpolel* IMPÉRATIF, BDB 106, KB 122
5. Regardez – même chose qu'au point #2

◙ **"Kittim"** Ceci réfère à la colonie Phénicienne d'origine sur Chypre, mais le terme en vint à référer à toutes les îles situées à l'ouest de la Palestine.

◙ **"Kédar"** C'était une tribu Arabe localisée à l'est. Cette expression est usitée métaphoriquement pour dire "d'est à l'ouest." Le sens fondamental du verset entier est "Demandez à n'importe qui!" Que quelqu'un soit témoin des choses/situations qui ont lieu dans Jér. 2:11-13.

2:11 Quelle puissante question! Israël avait abandonné le seul vrai Dieu et était allé après des idoles fausses, vaines et inexistantes des nations païennes environnantes (cfr. Jér. 2:13).

◙ **"sa gloire"** Les versions NKJV et NRSV ont capitalisé [écrit en majuscule] le terme "gloire" (BDB 458, voir Thème Spécial: La Gloire), montrant ainsi que c'est un titre caractéristique de Dieu (cfr. Rom. 1:23). Il était la gloire d'Israël! À chaque fois qu'ils le rejettaient, ils n'avaient plus de gloire (cfr. Osée 4:7).

◙ **"contre ce qui n'est d'aucun secours"** Si les lignes 3 et 4 du v. 8 sont parallèles, alors ceci pourrait référer au culte de Baal (voir Thème Spécial: Le Culte de fertilité du Proche-Orient Antique).

2:12 "Cieux" Les cieux sont souvent cités comme témoins dans le procès de Dieu (cfr. Deut. 4:26; 30:19; 32:1).

Remarquez que YHWH oriente le témoin le plus ancien (Les cieux, généralement jumelés avec la terre) comme suit:

1. Soyez étonnés - *Qal* IMPÉRATIF, BDB 1030, KB 1563, cfr. Jér. 4:9; 18:16; 19:8; 49:17; 50: 13; Ezéch. 27:35; 32:10
2. Frémissez d'épouvante - *Qal* IMPÉRATIF, BDB 972, KB 1343, cfr. Ezéch. 27:35; 32:10
3. Frémissez d'horreur, *Qal* IMPÉRATIF, BDB 351 II, KB 349 plus "totalement," BDB 547, cfr. Esaïe 60:12; littéralement "desséchez-vous," cfr. Esaïe 44:27

2:13 "une source d'eau vive" C'est un autre titre descriptif de Dieu (cfr. Jér. 17:13; Ps. 36:9; Jean 4: 10-14; 7:38-39; Apoc. 21:6).

◙ **"Pour se creuser"** C'est le problème de l'homme déchu, même l'homme de l'alliance. Ils essaient de mener leur vie comme ils l'entendent (cfr. Jér. 2:17,19). Mais leur échec ouvre la porte à la miséricorde et à la grâce de YHWH dans la "nouvelle alliance" de Jér. 31:31-34 (cfr. Ézéch. 36:22-38).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:14-19

14 Israël est-il un esclave acheté, ou né dans la maison?
Pourquoi donc devient-il une proie?
15 Contre lui les lionceaux rugissent,
poussent leurs cris,
Et ils ravagent son pays;
Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants.
16 Même les enfants de Noph et de Tachpanès
Te briseront le sommet de la tête.
17 Cela ne t'arrive-t-il pas
Parce que tu as abandonné L'ÉTERNEL, ton Dieu,
Lorsqu'il te dirigeait dans la bonne voie?
18 Et maintenant, qu'as-tu à faire d'aller en Égypte,
Pour boire l'eau du Nil?

Qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie,
Pour boire l'eau du fleuve?
19 Ta méchanceté te châtiera,
Et ton infidélité te punira,
Tu sauras et tu verras que c'est une chose mauvaise et amère
D'abandonner L'ÉTERNEL, ton Dieu,
Et de n'avoir de moi aucune crainte, dit le Seigneur, L'ÉTERNEL des armées.

2:14 Une autre question commence une nouvelle strophe. Cette question est répondue par une autre question rhétorique au v. 17. Israël récolte ce qu'il a semé (cfr. Jér. 17:10, 32:19). Il n'est plus ce qu'il était quand il était formé (cfr. Jér. 2:2-3, dévoué, affectueux, consacré à l'Éternel, les prémices de son revenu). Maintenant, il est un esclave qui est devenu une proie (d'autres nations et de leurs faux dieux).

2:15 "les lionceaux" C'est une métaphore de puissance et de force des nations. Les lionceaux étaient connus comme grands prédateurs. Ici, ils symbolisent les ennemis envahisseurs d'Israël. Sans son Dieu, Israël était/est vulnérable et faible! Les faux dieux qui ne pouvaient ni voir ni entendre, ne pouvaient lui porter secours!

Louis Segond	**"brûlées"**
Nouvelle Bible Segond	**"incendiées"**
Bible en Fraçais Courant	**"des ruines"**
New American Standard B.	**"détruites"**
Revised English Bible	**"rasées au sol"**

Le Texte Massorétique contient le terme "brûlées" (נצתה, Niphal PASSÉ, BDB 428, KB 429, mais les érudits Massorétiques suggèrent **נצתו**), qui peut être traduit "en ruines." Toutes les deux options concordant avec le contexte (voir la ligne précédente qui est un synonyme parallèle).

2:16 "de Noph et de Tachpanès" ["de Memphis et de Tapanès," B. Français Courant] C'étaient les anciennes capitales d'Egypte (cfr. Jér. 44:1). Chaque ville Egyptienne avait sa propre divinité protectrice.

Louis Segond	**"te briseront"**
Nouvelle Bible Segond	**"te tondent"**
Traduction Oecuménique	**"te défoncent"**
J. N. Darby	**"te brouteront"**

Le verbe "briser," **ירעיך**, BDB 949, KB 1270, provient de la racine **עער** II. L'autre option, "raser," **וערוך**, provient de **רעה**, BDB 944, KB 1258, qui signifie "faire paître" (cfr. Jér. 47:5; 48:37; Ésaïe 7:20), dénotant un signe d'esclavage. L'appréciation UBS Text Project attribue à l'option #1 la note B (p. 176).

2:17 Voir mon commentaire sur Jér. 2:13d. La 3è ligne du Texte Massorétique est imprimée dans la version Anglaise de NASB. La Septante a une ligne totalement différente. Ce n'est pas une corruption textuelle, mais une tradition séparée. Les Rouleaux de la Mer Morte ont des copies en Hébreu qui contiennent les deux formes, la forme du Texte Massorétique et celle de la version de Septante qui est radicalement plus courte.

La formulation de la Septante est la suivante:

"Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu m'as abandonné?" dit l'Éternel Dieu.

2:18 “d’aller en Égypte…en Assyrie” Au lieu de croire en YHWH, Israël essayait de trouver la sécurité par des alliances politiques contre Babylone. Ces alliances incluaient des engagements (cérémonies) avec les idoles de ces nations aliées!

◙ **“Pour boire l’eau”** Ce VERBE répété (*Qal* INFINITIF CONSTRUIT, BDB 1059, KB 1667) est une métaphore usitée comme service volontaire d’autrui. Dans un sens, c’était l’exil “auto-imposé”!

2:19 Comme les vv. 13d et 17, ce verset-ci souligne les résultats terribles des choix d’Israël (cfr. Jér. 4:18)! Remarquez comment la “méchanceté” (BDB 948) et l’“infidélité” [apostasies] (BDB 1000, cfr. Jér. 3:6, 8,11,14) réprouvent et corrigent.

YHWH répond avec deux *Qals* IMPÉRATIFS (“sauras” et “verras”). Israël devait réaliser les conséquences de leurs choix d’avoir:

1. abandonné YHWH
2. embrassé l’idolâtrie

SPECIAL TOPIC: APOSTASY (APHISTĒMI) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: L’APOSTASIE (APHISTĒMI)

Ce terme Grec ‘‘*aphistēmi*’’ a un large champ sémantique. Cependant, le terme français “apostasie” qui dérive de ce terme cause préjudice aux lecteurs modernes quant à son usage. Comme toujours, le contexte constitue la clé, et non une définition préétablie.

C’est un terme composé de la préposition ‘‘*apo*,’’ qui signifie “de” ou “éloigné de, absent de” et ‘‘*histēmi*,’’ qui signifie “s’asseoir,” “se tenir debout,” ou “réparer.” Notez les usages (non-théologiques) suivants:

1. extraire physiquement ou quitter
    a. quitter le Temple, Luc 2:37
    b. quitter une maison, Marc 13:34
    c. quitter une personne, Marc 12:12; 14:50; Actes 5:38
    d. quitter toutes choses, Matth. 19:27,29
2. extraire politiquement, disperser, Actes 5:37
3. extraire d’une manière relationnelle, se retirer, Actes 5:38; 15:38; 19:9; 22:29
4. extraire légalement (divorce), Deut. 24:1,3 (Version de Septante) et dans le Nouveau Testament, Matth. 5:31; 19:7; Marc 10:4; 1 Cor. 7:11
5. extraire ou acquitter une dette, Matth. 18:24
6. faire preuve de l’insouciance/indifférence en quittant, Matth. 4:20; 22:27; Jean 4:28; 16:32
7. faire preuve de sa préoccupation ou sollicitude, son souci ou intérêt en ne se retirant pas, Jean 8:29; 14:18
8. permettre, Matth. 13:30; 19:14; Marc 14:6; Luc 13:8

Dans un sens théologique le VERBE a de même un usage large:

1. effacer, pardonner, remettre la culpabilité du péché, Exode32:32 (version de Septante); Nombres 14:19; Job 42:10 et dans le Nouveau Testament, Matth. 6:12,14-15; Marc 11:25-26
2. s’abstenir du péché, 2 Tim. 2:19
3. négliger en s’écartant
    a. de la Loi, Matth. 23:23; Actes 21:21
    b. de la foi, Ezéch. 20:8 (version de Septante); Luc 8:13; 2 Thess. 2:3; 1 Tim. 4:1; Héb. 2:13

Les croyants modernes posent beaucoup de questions théologiques auxquelles les auteurs du Nouveau Testament ne pouvaient jamais penser. Une de celles-ci concerne la tendance moderne à séparer la foi (la justification) de la fidélité (la sanctification).

Dans la Bible, il y a eu parmi le peuple de Dieu des personnes qui s'étaient compromises et elles ont été éartées de ce peuple:

I. Dans l'Ancien Testament
   A. Ceux qui écoutèrent le rapport de douze (dix) espions, Nombres 14 (cfr. Héb. 3:16-19)
   B. Koré, Nombres 16
   C. Les fils d'Eli, 1 Samuel 2, 4
   D. Saül, 1 Samuel 11-31
   E. Les faux prophètes (exemples)
      1. Deut. 13:1-5 18:19-22 (moyens pour reconnaître un faux prophète)
      2. Jérémie 28
      3. Ezéchiel 13:1-7
   F. Les Fausses prophétesses
      1. Ezéchiel 13:17
      2. Néhémie 6:14
   G. Les mauvais conducteurs d'Israël (exemples)
      1. Jérémie 5:30-31; 8:1-2; 23:1-4
      2. Ezéchiel 22:23-31
      3. Michée 3:5-12

II. Dans le Nouveau Testament
   A. Ce terme Grec se dit littéralement ''apostasier.'' L'ancien et le Nouveau Testaments confirment tous deux l'intensification du mal et de faux enseignements avant la Seconde Venue (cfr. Matth. 24:24; Marc 13:22; Actes 20:29,30; 2 Thess. 2:9-12; 2 Tim. 4:4). Ce terme Grec peut refléter les paroles de Jésus dans la Parabole des Terrains contenue dans Matthieu 13, Marc 4, et Luc 8. Ces faux docteurs n'étaient/ sont évidemment pas de vrais Chrétiens, mais ils étaient/sont issus de l'intérieur de l'Église (cfr. Actes 20:29-30; 1 Jean 2:19); et sont capables de séduire et captiver les croyants immatures (cfr. Héb. 3:12).

      La question théologique fondamentale est celle de savoir si ces faux docteurs étaient des croyants? C'est une question difficile à répondre du fait que ces faux docteurs faisaient bien partie des églises locales (cfr. 1 Jean 2:18-19).

      Généralement, ce sont nos traditions théologiques ou confessionnelles (denominationnelles) qui répondent à cette question sans référence à des textes Bibliques spécifiques (excepté dans le cas du recours à la méthode dite ''proof-text'' consistant à citer un verset hors de son contexte, espérant de la sorte pouvoir soi-disant prouver son préjugé).

   B. Une Foi d'Apparence
      1. Judas, Jean 17:12
      2. Simon le Magicien, Actes 8
      3. Ceux dont question dans Matth. 7:13-23
      4. Ceux dont question dans Matthieu 13; Marc 4; Luc 8
      5. Les Juifs de Jean 8:31-59
      6. Alexandre et Hyménée, 1 Tim. 1:19-20
      7. Ceux de 1 Tim. 6:21
      8. Hyménée et Philète, 2 Tim. 2:16-18
      9. Démas, 2 Tim. 4:10

10. Les faux docteurs, 2 Pi. 2:19-22; Jude vv. 12-19
11. Les antéchrists, 1 Jean 2:18-19

C. Une Foi Stérile
1. 1 Corinthiens 3:10-15
2. 2 Pierre 1:8-11

Nous pensons rarement à ces textes à cause de notre théologie systématique (Calvinisme, Arminianisme, etc.) qui nous dicte sa réponse imposée. De grâce, ne me condamnez pas d'avance pour avoir soulever ce sujet. Ma préoccupation est relative à une procédure herméneutique appropriée. Nous devons laisser la Bible nous parler, plutôt qu'essayer de la façonner selon une théologie préétablie quelconque. Cela est souvent pénible et choquant parce que notre théologie est en grande partie confessionnelle (dénominationnelle), culturelle ou relationnelle (parent, ami, pasteur), et non Biblique (voir Thème Spécial: Que Veut Dire "Recevoir," "Croire," "Confesser/Professer," et " Invoquer"?). Certains de ceux qui se retrouvent dans le Peuple de Dieu finissent par s'avérer ne pas être du Peuple de Dieu (cfr. Rom. 9:6).

◙ **"L'ÉTERNEL des armées"** Voir Thème Spécial: L'ÉTERNEL des armées.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:20-25

20Tu as dès longtemps brisé ton joug,
Rompu tes liens,
Et tu as dit: Je ne veux plus être dans la servitude!
Mais sur toute colline élevée
Et sous tout arbre vert
Tu t'es courbée comme une prostituée.
21Je t'avais plantée comme une vigne excellente
Et du meilleur plant;
Comment as-tu changé,
Dégénéré en une vigne étrangère?
22Quand tu te laverais avec du nitre,
Quand tu emploierais beaucoup de potasse,
Ton iniquité resterait marquée devant moi, dit le Seigneur, L'ÉTERNEL.
23Comment dirais-tu: Je ne me suis point souillée, je ne suis point allée après les Baals?
Regarde tes pas dans la vallée,
Reconnais ce que tu as fait,
Dromadaire à la course légère et vagabonde!
24Anesse sauvage, habituée au désert,
Haletante dans l'ardeur de sa passion,
Qui l'empêchera de satisfaire son désir?
Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer;
Ils la trouvent pendant son mois.
25Ne t'expose pas à avoir les pieds nus,
Ne dessèche pas ton gosier!
Mais tu dis: C'est en vain, non!
Car j'aime les dieux étrangers,
Je veux aller après eux.

2:20-25 Le manuel "UBS' *Handbook on Jeremiah*" énumère les métaphores utilisées pour décrire l'apostasie d'Israël (p. 69):

1. un animal rebelle, Jér. 2:20a
2. une prostituée, Jér. 2:20b
3. une vigne sans valeur de bonne part, Jér. 2:21
4. un coupable qui ne peut être lavé, Jér. 2:22
5. une chamelle sauvage en chaleur, Jér. 2:23-24
6. un fou qui s'autodétruit, Jér. 2:25
7. un voleur, Jér. 2:26

2:20 Les deux premières lignes parallèles se rapportent à l'Exode, quand Dieu forma Israël en une nation (cfr. "t'avais plantée" du v. 21) comme il l'avait promis dans Gen. 15:13-16. Il y a plusieurs autres textes qui utilisent l'imagerie de l'esclavage (cfr. Lév. 26:13; Ésaïe 52:2-3; Jér. 30:8; Ézéch. 34: 27). Israël est passé de l'esclavage Egyptien à l'esclavage Mésopotamien!

◙ Les lignes 4-6 réfèrent à l'influence envahissante du culte de la fertilité de Baal et Astarté (cfr. Jér. 3:2,6; 17:2; Deut. 16:21; Osée 4:11-14).

SPECIAL TOPIC: Fertility Worship of the Ancient Near East (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE CULTE DE LA FERTILITÉ DANS LE PROCHE-ORIENT ANTIQUE

I. Les Raisons

A. Les hommes antiques commencèrent comme des chasseurs-cueilleurs, mais quand la vie nomade devint sédentaire, la nécessité de développer les cultures et les troupeaux s'imposa.

B. Les habitants du Proche-Orient Antique étaient vulnérables aux forces de la nature. Comme les civilisations se développaient autour des grandes étendues d'eau douce, ils devinrent dépendants de la régularité des saisons.

C. Les forces de la nature devinrent des dieux qu'il fallait supplier et contrôler.

II. Où et Pourquoi

A. Les religions de la furent développées en:
   1. Égypte (Nil)
   2. Mésopotamie (Tigre et Euphrate)
   3. Canaan (Jordanie)

B. Il y a une communalité fondamentale parmi les cultes de la fertilité du Proche-Orient Antique.

C. Les conditions changeantes et imprévisibles des saisons et du climat (météo) causèrent le développement de mythes utilisant des analogies humaines/divines comme étant le fondement de la vie dans le domaine spiritual et sur terre.

III. Qui et Comment

A. Qui (Les dieux et déesses)
   1. Égypte
      a. Isis (femelle)

        b. Osiris (mâle)
    2. Mésopotamie
        a. Ishtar/Inanna (femelle)
        b. Tammuz/Dumuzi (mâle)
    3. Canaan
        a. Baal (mâle)
        b. Ashérah, Astarté, Anath (femelle)

B. Chacune de ces paires fut mythologisée de façon similaire
    1. L'un/l'une meurt
    2. L'autre le/la restaure
    3. Le cours de la mort et du retour à la vie des dieux imite/suit les cycles annuels de la nature

C. La magie d'imitation considérait les unions sexuelles humaines (mariage des dieux) comme un moyen d'assurer la fertilité des cultures, des troupeaux et des personnes

IV. Les Israélites

A. Le peuple de YHWH avait été averti (cfr. Lévitique et Deutéronome) à éviter les cultes de la fertilité (surtout de Canaan)

B. Ces cultes étaient très populaires à cause de la superstition des êtres humains et de la motivation supplémentaire de l'activité sexuelle.

C. L'idolâtrie impliquait la quête de la bénédiction de la vie dans les pratiques cultuelles ou rituelles au lieu d'une foi et confiance personnelle en YHWH.

V. Suggestions de Lecture

A. W. F. Albright, "Archaeology and the Religion of Israel"

B. J. H. Breasted , "Development of Religion and Thought in Ancient Egypt"

C. James G. Frazer
    1. "Adonis, Attis, Osiris"
    2. "Folklore in the Old Testament"
    3. "The Worship of Nature"

D. C. H. Gordon, "Before the Bible"

E. S. N. Kramer, "Mythologies of the Ancient World"

2:21 "une vigne excellente" C'est le terme "*sorek*" (BDB 977 I) qui signifie "raisin rouge." C'était l'une des meilleures variétés de raisins (cfr. Ésaïe 5:1-7). Mais Israël devint idolâtre et "changea" (Niphal PASSÉ, BDB 245, KB 253) et "dégénéra en une vigne étrangère."

2:22 Le peuple de Dieu avait besoin d'une purification spirituelle (cfr. Jér. 4:14; 13:27):
1. le nitre (BDB 684) réfère à un alcali minéral
2. la potasse (BDB 141) réfère à un savon de potasse alcaline (cfr. Mal. 3:2)

Ceci est bien entendu un langage figuratif pour la "repentance."

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE (dans l'Ancien Testament)

Ce concept est crucial mais difficile à définir. La plupart d'entre nous en ont une définition qui vient de notre affiliation dénominationnelle/confessionnelle. Cependant, le plus souvent une définition théologique "établie" est imposée sur plusieurs termes Hébreux (et Grecs) qui ne concordent pas spécifiquement avec cette definition "établie." Il faut rappeler que les auteurs du Nouveau Testament (excepté Luc) étaient des penseurs Hébreux usant des termes Grecs Koïnè, aussi le point de départ doit être les termes Hébreux eux-mêmes, dont deux sont fondamentaux:

1. *nacham* (BDB 636, KB 688)
2. *shub* (BDB 996, KB 1427)

Le premier, *nacham*, qui, semble-t-il, signifiait à l'origine respirer profondément, est usité dans plusieurs sens:

a. "repos" ou "confort" (ex. Gen. 5:29; 24:67; 27:42; 37:35; 38:12; 50:12; souvent employés dans les noms, cfr. 2 Rois 15:14; 1 Chron. 4:19; Néh. 1:1; 7:7; Nahum 1:1)
b. "affligé" (ex. Gen. 6:6,7)
c. "changer d'avis" (ex. Exode 13:17; 32:12,14; Num. 23:19)
d. "compassion" (ex. Deut. 32:36)

Notez que tous ces sens impliquent une profonde émotion! Et c'est ci la clé: des sentiments profonds qui conduisent à l'action. Ce changement d'action est souvent orienté envers d'autres personnes, mais aussi envers Dieu. C'est ce changement d'attitude et d'action envers Dieu qui confère à ce terme autant de signification théologique. Mais il faut faire attention ici. Il est dit de Dieu qu'il "se repent" (cfr. Gen. 6:6,7; Exode 32:14; Juges 2:18; 1 Sam. 15:11,35; Ps. 106:45), mais cela ne résulte pas d'un chagrin dû au péché ou à une erreur, mais c'est une manière littéraire d'exprimer la compassion et la sollicitude de Dieu (cfr. Nombres 23:19; 1 Sam. 15:29; Ps. 110:4; Jér. 4:27-28; Ezéch. 24:14). La punition due pour le péché et la rébellion est pardonnée si le pécheur se détourne sincèrement de son péché et se tourne vers Dieu. Il s'agit d'une réorientation de la vie.

Le second terme, "*shub*," signifie "tourner" (se détourner de, rebrousser chemin, se tourner vers). Le verbe "shub" (BDB 996, KB 1427) signifie essentiellement "faire demi-tour" ou "retourner." Il peut référer au fait:

1. de se détourner de Dieu, Nombres 14:43; Jos. 22:16,18,23,29; Juges 2:19; 8:33; 1 Sam. 15:11; 1 Rois 9:6; Jér. 3:19; 8:4
2. de se tourner à/vers Dieu, 1 Rois 8:33,48; 2 Chron. 7:14; 15:4; 30:9; Ps. 51:13; 116:7; Esaïe 6: 10; 10:21,22; 31:6; Jér. 3:7,12,14,22; 4:1; 5:3; Osée 3:5; 5:4; 6:1; 7:10,16; 11:5; 14:1,2; Amos 4:6,8-11 (notez particulièrement Jérémie 7 et Amos 4)
3. pour YHWH de dire anticipativement à Esaïe que Juda n'allait/ne pouvait pas se repentir (cfr. Esaïe 6:10), mais pas pour la première fois dans le livre, et nonobstant cela il les appelle à retourner à lui.

La repentance est plus une attitude envers Dieu que juste une émotion. C'est une réorientation de la vie de soi-même vers lui [Dieu]. Elle dénote une volonté de changer et d'être changé. Elle n'est pas la cessation complète du péché, mais une cessation quotidienne de rébellion connue/consciente! C'est une inversion des résultats auto-centrés [axés sur soi] issus de la Chute de Genèse 3. Elle indique que l'image et ressemblance avec Dieu (Gen. 1:26-27), quoiqu' endommagée, a été restaurée! La communion entre Dieu et l'homme déchu est à nouveau possible.

Dans l'Ancien Testament, la repentance signifie essentiellement "changement d'action," tandis que dans le Nouveau Testament elle signifie essentiellement "changement d'esprit/de mentalité"

(voir Thème Spécial: La Repentance [dans le Nouveau Testament]). Ces deux éléments sont nécessaires à la vraie repentance biblique. Il est également nécessaire de réaliser que la repentance est à la fois un acte initial et un processus continu. L'acte initial peut être vu dans Marc 1:15; Actes 3:16 et 19; 20:21, tandis que le processus continu peut être vu dans 1 Jean 1:9; Apocalypse 2 et 3. La repentance n'est pas une option (cfr. Luc 13:3,5)!

S'il est vrai que les deux exigences de l'alliance sont ''la repentance'' et ''la foi,'' (Matth. 3:2; 4:17 ; Marc 1:4,15; 2:17; Luc 3:3,8; 5:32; 13:3,5; 15:7; 17:3), alors ''*nacham*'' réfère à l'intense sentiment de reconnaître son péché et s'en détourner, tandis que ''*shub*'' réfère au fait de se détouner du péché pour se tourner vers Dieu (un exemple de ces deux actions spirituelles est Amos 4:6-11: "vous n'êtes pas revenus à Moi" [5 fois] et Amos 5:4,6,14, "Cherchez-Moi… Cherchez l'ÉTERNEL… Recherchez le bien et non le mal").

Le premier grand exemple de la puissance de la repentance est le péché de David avec Bath-Schéba (cfr. 2 Samuel 12; Psaumes 32, 51). Il y a eu des conséquences persistantes pour David, pour sa famille, et pour Israël, mais David était restauré à la communion avec Dieu! Même le méchant Manassé a pu se repentir et être pardonné (cfr. 2 Chron. 33:12-13).

Ces deux termes sont usités dans le parallèle de Psaumes 90:13. Il doit y avoir une reconnaissance du péché, une decision personnelle et délibérée de s'en détourner, ainsi que le désir de chercher Dieu et sa justice (cfr. Esaïe 1:16-20). La repentance a un aspect cognitif, un aspect personnel et un aspect moral.

Tous les trois sont nécessaires, à la fois pour commencer une nouvelle relation avec Dieu et pour maintenir cette nouvelle relation. Le profond sentiment de regret se transforme en un dévouement inébranlable à Dieu et pour Dieu!

◙ **"le Seigneur, L'ÉTERNEL"** C'est le titre courant de Dieu combinant *Adon* et *YHWH*. Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

2:23 "Comment dirais-tu: Je ne me suis point souillée" C'est ici le vrai problème (cfr. Jér. 2:35). Ils pensaient que:

1. ils étaient religieux
2. ils adoraient YHWH

L'auto-illusion est la pire cécité qui puisse être (cfr. Prov. 16:2; 30:12; Luc 16:15; 18:9-14).

◙ **"les Baals"** C'était le dieu Cananéen de la fertilité. Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique.

◙ **"la vallée"** Ceci réfère probablement à Ben-Hinnom (cfr. Jér. 7:31-32; 19:2-6; 32:35; 2 Chron. 28: 3; 33:6). C'était là que Moloc, le dieu Cananén du feu et de la fertilité, était adoré avec des sacrifices d'enfants (cfr. Lév. 18:21).

SPECIAL TOPIC: MOLECH (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: MOLOC

Le terme (BDB 574, KB 592) est incertain. Il y a pour cela plusieurs théories:

1. Terme associé avec une divinité du monde souterrain (les enfers)
   a. “Malik” sur les Tablettes d’Ebla (± 2,300 av. J.-C., du nord de la Syrie)
   b. “Maliku” ou “Muluk” sur les Tablettes de Mari (± 1800-1750 av. J.-C. d’une ville Sumérienne située au bord du Fleuve Euphrates)

2. Associé à un type de sacrifice désigné par le terme Punique “molk” gravé sur une stèle d’Afrique datant d’entre le 4è et le 1er siècles av. J.-C.). Il impliquait peut-être le sacrifice au feu d’un agneau de substitute à la place d’un enfant (Eissfeldt). Pour N. H. Snaith, les enfants étaient donnés pour la prostitution cultuelle, sur la base du fait que:
   a. Lév. 18:19-23 concerne les péchés sexuels, et donc, tel peut être aussi le cas du verset 18
   b. le Talmud aussi voit la chose de cette façon

3. Peut-être une confusion avec Milcom (cfr. Moloc dans 1 Rois 11:7, mais notez que Milcom est mentionné dans 1 Rois 11:5,33. Toutefois, les deux dieux sont mentionnés dans Ps. 106:35-39)

4. Le terme est un jeu de mot Hébreu portant sur les consonnes pour “Roi” (MLK, BDB 591) combinées avec les voyelles pour “honte” (BDB 101 ou 102). Même si cela est vrai, cela n’identifie pas le dieu ou le culte.

Le culte de Moloc est décrit comme un sacrifice humain des enfants, par le feu (il est in-certain de déterminer s’ils étaient brûlés vifs ou offerts en holocauste après qu’ils avaient été tués d’une autre manière). Si cela est vrai, c’était:
1. un type de culte de fertilité
2. un culte qui vénérait le dieu des enfers

Ce dieu était vénéré à Jérusalem dans la vallée des fils de Hinnom, rebaptisée plus tard vallée de “Topheth” (cfr. Esaïe 30:33; 57:5; Jér 7:31; 32:35). La caractéistique de ce culte était d’inciter leurs fils et leurs filles à passer par le feu (cfr. Deut 12:31; 18:10; 2 Rois 16:3; 17:17,31; 21: 6; Ps. 106:37; Jér. 7:31; 19:5; Ezéch. 16:20-21). Le terme apparaît dans Lév. 18: 21; 20:2,3,4,5; 1 Rois 11:7; 2 Rois 23:10; Jér. 32:35; probablement Amos 5:26; Actes 7:43. Le culte est plus associé avec les rois de Judée, Achab et Manassé, quoiqu’il ait apparu plus tôt dans les contacts des Juifs avec le culte de fertilité de nations païennes environnantes.

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:26-28

26 Comme un voleur est confus lorsqu’il est surpris,
Ainsi seront confus ceux de la maison d’Israël,
Eux, leurs rois, leurs chefs,
Leurs sacrificateurs et leurs prophètes.
27 Ils disent au bois: Tu es mon père!
Et à la pierre: Tu m’as donné la vie!
Car ils me tournent le dos,
Ils ne me regardent pas.
Et quand ils sont dans le malheur, ils disent:
Lève-toi, sauve-nous!
28 Où donc sont tes dieux
Que tu t’es faits?
Qu’ils se lèvent, s’ils peuvent te sauver
Au temps du malheur!

Car tu as autant de dieux
Que de villes, ô Juda!

2:26 Ce sont les mêmes leaders mentionnés au v. 8:
1. Les rois
2. Les chefs/princes
3. Les sacrificateurs
4. Les prophètes

◙ **"est confus"** Ce VERBE (*Hiphil* PASSÉ, BDB 101, KB 116) figure aussi aux chapitres 6:15; 46:24; 48: 1,20; 50:2, notez également Jér. 8:9,12! La peur de la honte était une motivation puissante pour les orientaux (cfr. Jér. 15:9; 31:19; 48:13,39; Esaïe 1:29; 19:9; 20:5; 23:4; 37:27; 45:16).

2:27 "au bois: Tu es mon père!... à la pierre: Tu m'as donné la vie!" C'est un jeu [des mots] sur les symboles des dieux Cananéens de la fertilité. Baal était symbolisé par une pierre relevée (le phallus) , tandis qu'Astarté l'était par un pieu sculpté ou un arbre (l'arbre de la vie).

◙ **"Tu m'as donné la vie!"** Dans le Texte Massorétique, le VERBE est au SINGULIER (*Qal* PASSÉ, BDB 408, KB 411), mais les érudits Massorétiques ont suggéré qu'il soit changé au PLURIEL.

◙ **"Car ils me tournent le dos"** Ceci est parallèle à Jér. 32:33. En réponse, YHWH aussi leur tourne le dos (cfr. Jér. 18:17).

◙ Il y a deux IMPÉRATIFS usités pour se moquer de ce que les adorateurs d'idoles disaient à leurs idoles inexistantes (cfr. Jér. 2:28):
1. Lève-toi - *Qal* IMPÉRATIF, BDB 877, KB 1086
2. Sauve-nous! - *Hiphil* IMPÉRATIF, BDB 446, KB 448

La superstition est une réalité triste et puissante dans notre monde déchu (cfr. Ésaïe 44:17; 45:20; 46:6-7).

◙ **"sauve-nous!"** Dans l'Ancien Testament, ceci réfère à la délivrance physique.

SPECIAL TOPIC: SALVATION (OLD TESTAMENT TERM) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE SALUT (Terme de l'Ancien Testament)

Ce terme (BDB 447, KB 446, nom/substantif aussi bien masculin que féminin) qui signifie essentiellement "être large et spacieux" ou "être libre," a plusieurs connotations:
1. La sécurité, 2 Sam. 22:3; Job 5:11; Ps. 12:5
2. Le bien-être, la prospérité, Job. 30:15
3. Le salut divin qui englobe tant la deliverance physique que spirituelle
   a. Gen. 49:18
   b. Deut. 32:15
   c. 2 Sam. 23:5
   d. Ps. 3:2,8; 22:1; 35:3; 62:2; 69:29; 70:5; 78:22; 80:3; 89:26; 91:16; 106:4; 140:7
   e. Esaïe 12:2; 33:2; 51:6,8; 52:7,10; 56:1; 59:11; 60:18; 62:1,11

4. L’idée de la délivrance physique et spirituelle est clairement présentée dans Jonas 2:9-10
5. La victoire, Exode 14:30; 15:2; 1 Sam. 14:45; Ps. 20:6; 21:6; 44:4-5; 68:19-20; 118:14,15,21; Esaïe 12:2; Hab. 3:8
6. Souvent la “réjouissance” est liée au salut de YHWH, 1 Sam. 2:1; Esaïe 25:9; 26:1; Ps. 9:14; 13:5; 21:2; 35:9; 118:15,21

Le salut implique la mise en application de la communion et de la société que YHWH avait originellement voulues avoir avec ses creatures humaines. Il implique le bien-être individuel et sociétal!

2:28 “tu as autant de dieux

Que de villes, ô Juda!” Ceci réfère soit aux Baals locaux (cfr. Jér. 11:13), soit, comme nous le renseigne la littérature Ougaritique, au panthéon Cananéen qui avait 250 dieux.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 2:29-37

29 Pourquoi contesteriez-vous avec moi?
Vous m’avez tous été infidèles, dit L’ÉTERNEL.
30 En vain ai-je frappé vos enfants;
Ils n’ont point eu égard à la correction;
Votre glaive a dévoré vos prophètes,
Comme un lion destructeur.
31 Hommes de cette génération, considérez la parole de L’ÉTERNEL!
Ai-je été pour Israël un désert,
Ou un pays d’épaisses ténèbres?
Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes libres,
Nous ne voulons pas retourner à toi?
32 La jeune fille oublie-t-elle ses ornements,
La fiancée sa ceinture?
Et mon peuple m’a oublié
Depuis des jours sans nombre.
33 Comme tu es habile dans tes voies
Pour chercher ce que tu aimes!
C’est même au crime
Que tu les exerces.
34 Jusque sur les pans de ton habit se trouve
Le sang de pauvres innocents,
Que tu n’as pas surpris faisant effraction.
35 Malgré cela,
Tu dis: Oui, je suis innocente!
Certainement sa colère s’est détournée de moi!
Voici, je vais contester avec toi,
Parce que tu dis: Je n’ai point péché.
36 Pourquoi tant d’empressement
À changer ton chemin?
C’est de l’Égypte que viendra ta honte,
Comme elle est venue de l’Assyrie.
37 De là aussi tu sortiras,
Les mains sur la tête;
Car L’ÉTERNEL rejette ceux en qui tu te confies,
Et tu ne réussiras pas auprès d’eux.

2:29 Voir mon commentaire sur Jér. 2:9.

◙ **“Vous m’avez tous été infidèles”** Le péché est personnel et c’est une rébellion contre YHWH. Le VERBE est un *Qal* PASSÉ (BDB 833, KB 981) qui dénote une attitude enracinée de rébellion et de désobéissance (cfr. Jér. 2:8,29; 3:13; 33:8; Esaïe 43:27; 66:24; Ézéch. 2:3; 20:38; Osée 7:13).

Notez le terme “tous,” qui pourrait référer à:

1. tout le monde dans cette génération (cfr. Jér. 2:31; 5:1; 6:13)
2. leurs ancêtres aussi

La rébellion de tout Israël, et de tous les humains, est clairement visible dans la litanie des versets de l’Ancien Testament faite par Paul dans Rom. 3:9-18 ainsi que dans la conclusion sommaire de Rom. 3:23!

2:30-31 YHWH disciplinait Israël (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 28-29) de manière à ce qu’ils reviennent à lui, mais ils ne voulurent pas. Ils oublièrent sa présence, sa provision et sa protection gracieuses pendant leur formation (entendez l’exode et la marche dans le désert).

Le fait pour Israël de rejeter leur Dieu était surprenant et contre nature! Ils voulaient leur liberté (les résultats de la Chute, cfr. Genèse 3)! Le VERBE dans Jér. 2:31, ligne 4, est un Qal PASSÉ, BDB 923, KB 1194.

2:31

Louis Segond	**“Nous sommes libres”**
Nouvelle Bible Segond	**“Nous allons où nous voulons”**
J. N. Darby	**“Nous sommes maîtres”**
La Septante	**“Nous ne serons pas dirigés”**
New American Standard B.	**“Nous sommes libres d’errer”**
Jewish Publication Society Of America	**“Nous nous sommes détachés"**

Le VERBE דרד (*Qal* PASSÉ, BDB 923, KB 1194, cfr. Osée 12:1) est rare. Le lexique KB traduit le *Qal* PASSÉ comme “errer librement.”

Le manuel *The UBS Handbook* (p. 85) suggère que ce verbe signifie “aller ici et là” et renvoie vers la chamelle (dromadaire) de Jér. 2:23

2:32 “ceinture” Cette ceinture (BDB 905) indiquait l’état matrimonial des femmes (tout comme “les ornements,” BDB 725). Israël avait rompu/violé l’alliance de YHWH symbolisée par le contrat de mariage. Ce chapitre présente la procédés de divorce de YHWH.

◙ **“mon peuple m’a oublié”** Ce VERBE (*Qal* PASSÉ, BDB 1013, KB 1489) est un commentaire choquant sur la relation d’Israël avec son Dieu (le seul vrai Dieu). Cette tragédie continue (cfr. Jér. 3:21; 13:25; Ps. 106:21-22).

Ici, l’oubli est un choix et non un accident! Israël avait délibérément choisi d’abandonner YHWH, malgré tout ce qu’il avait fait pour eux.

2:33 “tu les exerces” Israël était si mauvais qu’il enseigna aux prostituées une ou deux choses sur le mal. C’est une allusion:

1. au culte de la fertilité
2. aux alliances étrangères

2:34 “Le sang de pauvres innocents” Les riches et les puissants profitaient des pauvres et des impuissants, voir Jér. 7:6; 22:3,17; et le livre d’Amos.

◙ **“Que tu n’as pas surpris faisant effraction”** Le terme traduit “faire effraction” est un NOM/SUBSTANTIF (BDB 369, KB 573) qui n’apparaît dans la Bible qu’ici et dans Exode 22:2, où il réfère au meurtre d’un cambrioleur.

2:35 “Malgré cela” L’expression Hébraïque est très incertaine. Le commentaire *Anchor Bible Commentaries*, AB, vol. 21, la met simplement entre parenthèses!

Le *UBS Text Project* a deux options:

1. malgré tous ces faits (RSV)
2. sur chaque chêne (La Septante, NEB)

Il attribue à l’option #1 la note C (doute considérable). Le manuel *The UBS Handbook* préfère également l’option #1 qu’il qualifie de l’option “la moins problématique” (p. 88).

Les versions NASB, NRSV, NJB et NIV relient la dernière ligne de Jér. 2:34 avec Jér. 2:35

◙ Le verset 35 révèle la profondeur de leur péché et de leur aveuglement/illusion puisqu’ils cherchaient à rationaliser/justifier leur conduite. Probablement qu’ils étaient aveuglés par leur prospérité lorsqu’ils réclamaient des promesses de Deutéronome 28-29, tout en oubliant la nature conditionnelle de l’alliance de YHWH!

2:36-37 Ces versets présentent clairement la menace de l’exil à Babylone. Les alliances politiques (avec l’Egypte et le reste de l’armée Assyrienne, cfr. Jér. 2:18) ne pouvaient pas sauver Israël de Nebucadnetsar

2:36

Louis Segond	**“Pourquoi tant d’empressement”**
Nouvelle Bible Segond	**“Pourquoi couvrir tant de distance”**
Traduction Oecuménique	**“Comme tu t’avilis en variant tes intrigues”**
Bible en Français Courant	**“Avec quelle légèreté tu changes de politique!”**
Parole de Vie	**“Avec facilité tu changes d’allié!”**
J. N. Darby	**“Pourquoi te donnes-tu tant de movement…”**

La racine du VERBE est incertaine, mais l’ADVERBE “légèreté” (BDB 547) semble concorder avec l’option #2 ci-dessous. Les options qui concordant avec le VERBE sont:

1. אזל - BDB 23, KB 27 – “aller/couvrir”
2. זלל - KB 272 –“traiter avec légèreté”

2:37 “Les mains sur la tête” C’est un signe de captivité ou de deuil.

SPECIAL TOPIC: GRIEVING RITES (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LES RITES D’AFFLICTION

Les Israélites exprimaient la douleur liée à la mort d’un être cher, ou à la repentance de crimes/fautes personnels ou collectifs, de plusieurs façons:

1. Déchirement de vêtements/robes externes, Gen. 37:29,34; 44:13; Juges 11:35; 2 Sam. 1:11; 3:31; 1 Rois 21:27; Job 1:20
2. Port de sac, Gen. 37:34; 2 Sam. 3:31; 1 Rois 21:27; Jér. 48:37
3. Se déchausser, 2 Sam. 15:30; Esaïe 20:3
4. Les mains sur la tête, 2 Sam. 13:19; Jér. 2:37
5. Se couvrir la tête de poussière, Josué 7:6; 1 Sam. 4:12; Néh. 9:1

6. S’asseoir par terre, Lam. 2:10; Ezéch. 26:16 (se coucher par terre, 2 Sam. 12:16); Esaïe 47:1
7. Se frapper la poitrine, 1 Sam. 25:1; 2 Sam. 11:26; Nah. 2:8
8. Se faire des incisions sur le corps, Deut. 14:1; Jér. 16:6; 48:37
9. Jeûner, 2 Sam. 1:12; 12:16,21; 1 Rois 21:27; 1 Chron. 10:12; Néh. 1:4
10. Chanter des cantiques funèbres/complaintes , 2 Sam. 1:17; 3:31-33; 2 Chron. 35:25
11. Se faire une calvitie (cheveux arrachés ou rasés), Jér. 48:37
12. Se couper la barbe à ras/courtement, Jér. 48:37
13. Se couvrir la tête ou le visage, 2 Sam. 15:30; 19:4

C’étaient des signes extérieurs des émotions intérieures

JÉRÉMIE 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
3:1-5 (3:1-5)	Une prostituée obstinée 3:1-5	La glorieuse prostituée 3:1-5	Une prostituée obstinée 3:1-5	Israël est comme une prostituée têtue 3:1-5
Exhortations à la repentance 3:6-10 (3:6-10)	Israël l'infidèle et Juda la traîtresse 3:6-13	Israël - l'Apostasie et Juda – la Perfide 3:6-10	Israël – la volage et Juda – l'infidèle 3:6-13	La révolte d'Israël-la-changeante et de Juda-l'infidèle 3:6-13
3:11-25 (3:12-14)		Le Seigneur, dans sa fidélité, ramènera Israël repentante 3:11-15		
	Rassemblement universel à Jérusalem 3:14-18		Le retour des Judéens 3:14-18	Les gens de Juda et ceux d'Israël reviendront dans leur pays 3:14-18
		L'universelle réunion autour du grand roi 3:16-18		
(3:19-20) (3:21-23)	Le retour du peuple rebelle 3:19-25	Le retour de l'enfant prodigue 3:19-25	Le retour à Dieu du peuple volage 3:19-25	Israël, le peuple changeant, reviendra vers le Seigneur 3:19-25

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKROUND

A. Les chapitres 2:1-4:4 forment une unité littéraire.

B. Le chapitre 3 est un jeu de mot sur le terme "*shub*" (שדנ, BDB 996, KB 1427, voir Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament), qui signifie "se tourner" vers quelque chose ou vers quelqu'un (cfr. Jér. 3:1,7,10,14,19,22).

C. L'alliance rompue/violée est présentée comme mariage brisé qui aboutit à un divorce légal. Toutefois, la grâce de YHWH est si puissante que les exigences de Deut. 24:1-4 sont annulées (l'infidèle et idolâtre Israël peut retourner à son premier époux, YHWH)! Un jour nouveau, une alliance nouvelle est possible!

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:1-5

1 Il dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme,
Qu'elle le quitte
Et devient la femme d'un autre,
Cet homme retourne-t-il encore vers elle?
Le pays même ne serait-il pas souillé?
Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants,
Et tu reviendrais à moi! dit L'ÉTERNEL.
2 Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde!
Où ne t'es-tu pas prostituée!
Tu te tenais sur les chemins,
Comme l'Arabe dans le désert,
Et tu as souillé le pays
Par tes prostitutions et par ta méchanceté.
3 Aussi les pluies ont-elles été retenues,
Et la pluie du printemps a-t-elle manqué;
Mais tu as eu le front d'une femme prostituée,
Tu n'as pas voulu avoir honte.
4 Maintenant, n'est-ce pas? tu cries vers moi:
Mon père! Tu as été l'ami de ma jeunesse!
5 Gardera-t-il à toujours sa colère?

La conservera-t-il à jamais? **Et voici, tu as dit,** **Tu as fait des choses criminelles,** **Tu les as consommées.**

3:1

Louis Segond	**"Il dit"**
Nouvelle Bible Segond	**- Omis –**
Bible en Français Courant	**"Le Seigneur a dit"**
J. N. Darby	**"Il est dit"**
New American Standard B.	**"Dieu dit"**
New King James Version	**"ils disent"**
Jewish Publication Society Of America, JPSOA	**"[la parole de l'Éternel vint à moi] comme suit"**

Le Texte Massorétique ne contient que le *Qal* INFINITIF CONSTRUIT (BDB 55, KB 65) "dit." Le UBS Text Project suggère (p. 180):

1. il introduit un principe, un proverbe, ou une déclaration judiciaire
2. il se rapporte à Jér. 2:37

◙ **"Lorsqu'un homme répudie sa femme"** Ceci reflète l'instruction de Moïse dans Deut. 24:3-4. YHWH utilise le divorce comme une métaphore de "l'adultère spirituel" ou idolâtrie de son peuple. Un Israélite ne pouvait pas reprendre une femme après qu'elle ait été épousée par autre homme (cfr. Deut. 24:4), mais le grand amour de YHWH se remarie encore et encore avec Israël même après ses idolâtries (cfr. Jér. 4:1; Osée 1-3).

YHWH rappelait ici ce qui s'était passé des années auparavant (cfr. Jér. 2:20-25).

◙ **"retourne-t-il encore vers elle?"** Cela n'était pas permis (cfr. Deut. 24:1-4). Leur retour était pour des raisons politiques, et non pour des raisons spirituelles.

◙ **"Le pays même ne serait-il pas souillé?"** Le VERBE et l'INFINITIF ABSOLU de la même racine (BDB 337, KB 335) sont usités ici pour intensifier le sens de la souillure idolâtre. La même chose apparaît dans Lév. 18:24-28; 19:29; Deut. 24:4.

La Septante a le terme "femme," האשה, mais le Texte Massorétique a plutôt le terme "pays," ץראה. L'appréciation UBS Text Project attribue à "pays" la note B (quelque doute); mais tous les deux termes concordent avec le contexte.

◙ **"tu t'es prostituée à de nombreux amants"** YHWH est dépeint comme un mari, probablement sur la base de Deut. 10:20; 11:22; 13:4 ("attachez-vous à lui"). C'est l'une des nombreuses métaphores anthropomorphiques qui réfèrent à Dieu et à sa relation avec ses enfants dans la foi (voir Thème spécial: Dieu Décrit comme un Humain [Anthropomorphisme]).

Louis Segond	**"Et tu reviendrais à moi!"**
Bible en Français Courant	**"et tu voudrais que je te reprenne?"**
Parole de Vie	**"et tu voudrais revenir vers moi?"**
J. N. Darby	**"toutefois retourne vers moi"**

C'est l'INFINITIF ABSOLU d'un VERBE (*Qal* IMPARFAIT, BDB 996, KB 1427) usité au debut du verset (et tout au long de ce chapitre). Il peut être:

1. transformé en un IMPÉRATIF (NKJV)
2. transformé en un VERBE (NASB)

3. transformé en une question (TEV, NJB, JPSOA suivant la Septante)

3:2 “Lève tes yeux… et regarde!” Tous ces deux verbes sont des Qals IMPÉRATIFS:
1. Lève - BDB 669, KB 724
2. Regarde - BDB 906, KB 1157, cfr. Jér. 1:10; 2:10 (deux fois),19,23,31

◙ **“les hauteurs”** C’était le lieu habituel où se tenaient les cultes de/à Baal (cfr. Jér. 3:21; 4:11; 7:29; 12:12; 14:6; Osée 4:11-14). Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité dans le Proche-Orient Antique.

Louis Segond	**“ne t’es-tu pas prostituée!”**
Nouvelle Bible Segond	**“n’a-t-on pas profité de toi?”**
Bible en Français Courant	**“où tu ne te sois pas déshonorée”**
Colombe	**“ne t’es-tu pas livrée toi-même?”**
Traduction Oecuménique	**“où tu ne te sois pas pas accouplée?”**
Parole de Vie	**“où tu n’as pas couché avec un amant?”**
New Revised Standard V.	**“offerte ton sexe!”**
La Septante	**“contaminée” ou “totalement souillée”**

Le Texte Massorétique contient “sois ravi” (נלשׁ, BDB 993, KB 1415, cfr. NASB), mais les érudits Massorétiques suggèrent “sois couché avec” (שׁננ, BDB 1011, KB 1486).

Le peuple de l’alliance n’était pas violé. Ils commettaient volontairement “l’adultère spirituel” avec des idoles étrangères.

◙ **“Tu te tenais sur les chemins”** C’est une référence historique/culturelle à ce que les prostituées faisaient (cfr. Gen. 38:14; Prov. 7:12 et suivants; Ézéch. 16:25).

Louis Segond	**“l’Arabe”**
Nouvelle Bible Segond	**“le Bédouin”**
Parole de Vie	**“un nomade”**
Jewish Publication Society Of America	**“bandit”**

Le Texte Massorétique contient “habitant de steppe” (ערבי, BDB 787 IV, cfr. Ésaïe 13:20), mais la Septante contient “corbeau” (ערב, BDB 788 VI).

La JPSOA a traduit ce terme comme un voleur (voir *UBS Handbook*, p. 94). Le “corbeau” de la Septante pourrait être parallèle au “pays souillé,” car le corbeau était un charognard impur, mais il peut aussi signifier une aide [un secours] supposée, cfr. 1 Rois 17:4.

◙ **“prostitutions”** Voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:20

3:3 Les deux premières lignes sont parallèles. Pour ouvrir les yeux de son peuple, Dieu utilisait les cycles de la nature (cfr. Lév. 26:14-20; Deut. 28:15-68), mais ils ne voulurent pas voir. Il y a deux saisons des pluies en Palestine (cfr. Deut. 11:14), l’une au moment de semailles et l’autre au moment de la maturation des plantes. La majeure partie de l’humidité provenait de la rosée quotidienne.

◙ **“le front d’une femme prostituée”** Ceci réfère à:
1. soit l’ornementation caractéristique (cfr. Apoc. 17:5)
2. soit la métaphore de l’obstination/entêtement et du manque de gêne/honte (cfr. Ezéch. 3:7-8)

3:4 “Mon père!” C’est une autre métaphore familiale référant à Dieu.

THÈME SPÉCIAL: LA PATERNITÉ [NATURE PATERNELLE] DE DIEU

I. Ancien Testament
   A. Il y a un sens de Dieu comme père par le moyen de la création:
      1. Gen. 1:26-27
      2. Mal. 2:10
      3. Actes 17:28

   B. Père est une analogie usitée dans plusieurs sens:
      1. le père d'Israël (par élection)
         a. "Fils" – Exode 4:22; Deut. 14:1; Esaïe 1:2; 63:16; 64:7; Jér. 3:19; 31:9,20; Osée 1:10; 11:1; Mal. 1:6
         b. "premier-né" – Jér. 31:9
      2. le père du roi d'Israël (Messianique)
         a. 2 Sam. 7:11-16
         b. Ps. 2:7; Actes 13:33; Héb. 1:5; 5:5
         c. Osée 11:1; Matth. 2:15
      3. l'analogie d'un parent aimable
         a. comme père (métaphore)
            (1) porte son enfant – Deut. 1:31
            (2) le discipline – Deut. 8:5; Prov. 3:12
            (3) pourvoit à ses besoins (Exode) – Deut. 32:6,10
            (4) ne l'abandonnera jamais – Ps. 27:9
            (5) l'aime – Ps. 103:13
            (6) est son ami/guide – Jér. 3:4
            (7) le guérit/lui pardonne – Jér. 3:22
            (8) est miséricordieux – Jér. 31:20
            (9) est son formateur – Osée 11:1-4
            (10) a un fils spécial – Mal. 3:17
         b. comme mère (métaphore)
            (1) n'abandonnera jamais – Ps. 27:9
            (2) amour d'une mère nourricière – Esaïe 49:15; 66:9-13 et Osée 11:4 (avec possibilité de corriger "joug" en "enfant")

II. Nouveau Testament
   A. La Trinité (les textes où tous les trois sont mentionnés)
      1. Dans les Evangiles
         a. Matth. 3:16-17; 28:19
         b. Jean 14:26
      2. Dans les lettres de Paul
         a. Rom. 1:4-5; 5:1,5; 8:1-4,8-10
         b. 1 Cor. 2:8-10; 12:4-6
         c. 2 Cor. 1:21-22; 13:14
         d. Gal. 4:4-6
         e. Eph. 1:3-14,17; 2:18; 3:14-17; 4:4
         f. 1 Thes. 1:2-5
         g. 2 Thes. 2:13

h. Tite 3:4-6
3. Pierre – 1 Pi. 1:2
4. Jude – vv. 20-21

B. Jésus
1. Jésus comme “Fils unique” – Jean 1:18; 3:16,18; 1 Jean 4:9
2. Jésus comme “Fils de Dieu” – Matth. 4:3; 14:33; 16:16; Luc 1:32,35; Jean 1:34,49; 6:69; 11:27
3. Jésus comme “Fils bien-aimé” – Matth. 3:17; 17:5
4. Usage par Jésus du terme “abba” pour référer à Dieu – Marc 14:36
5. Usage par Jésus des pronoms pour montrer sa relation (filiation) et notre relation avec Dieu:
   a. “Mon Père,” ex. Jean 5:18; 10:30,33; 19:7; 20:17
   b. “votre Père,” ex. Matth. 5:16,45,48; 6:1,4,6,8,14,15,18,26,32; 7:11; 10:20,29; 18:14
   c. “notre Père,” ex. Matth. 6:9,14,26

C. L’une des nombreuses métaphores familiales pour décrire la relation intime entre Dieu et l’humanité:
1. Dieu comme Père
2. les croyants comme
   a. fils de Dieu
   b. enfants
   c. nés de Dieu
   d. nés de nouveau
   e. adoptés
   f. engendrés
   g. la famille de Dieu

3:5 “Gardera-t-il à toujours sa colère?” Ils essayaient de profiter de la miséricorde de Dieu. Ce même concept figure dans Ps. 103:8-14. Le problème n’était pas la miséricorde de Dieu, mais leur idolâtrie volontaire et répétée (cfr. Jér. 3:12-14).

◙ **“tu as dit, tu as fait des choses criminelles”** Ils disaient une chose, mais faisaient une autre (cfr. Esaïe 29:13).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:6-10

[6]L’ÉTERNEL me dit, au temps du roi Josias: As-tu vu ce qu’a fait l’infidèle Israël? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et là elle s’est prostituée. [7]Je disais: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n’est pas revenue. Et sa soeur, la perfide Juda, en a été témoin. [8]Quoique j’eusse répudié l’infidèle Israël à cause de tous ses adultères, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, j’ai vu que la perfide Juda, sa soeur, n’a point eu de crainte, et qu’elle est allée se prostituer pareillement. [9]Par sa criante impudicité Israël a souillé le pays, elle a commis un adultère avec la pierre et le bois. [10]Malgré tout cela, la perfide Juda, sa soeur, n’est pas revenue à moi de tout son coeur; c’est avec fausseté qu’elle l’a fait, dit L’ÉTERNEL.

3:6 “L’ÉTERNEL me dit, au temps du roi Josias” Ceci date sûrement le poème et par implication les strophes environnantes.

S’agissant du règne du roi Josias, voir Thème Spécial: Les Rois de la Monarchie Divisée.

◙ **"Israël"** Il s'agit de dix tribus du nord (voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:3). Jérémie 3:7-8,10,11 montre qu'à la lumière du péché d'Israël, Juda aurait dû tirer leçon, mais il ne l'a pas fait, et a même copié les péchés de sa soeur Israël (cfr. Ezéch. 16:44-52; Ézéchiel 23).

◙ **"sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert"** C'était le site du culte de Baal (voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique).

3:7 "Juda" Ce sont les trois tribus méridionales [du sud] de Juda, Siméon et Benjamin. La plupart des Lévites et des Sacrificateurs demeurèrent avec les tribus du sud.

◙ **"elle reviendra à moi"** Le terme/verbe "revenir" (BDB 996, KB 1427) est le concept Hébreu référant à la repentance (voir Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament). Il est usité plusieurs fois dans ce chapitre (cfr. Jér. 3:1 [deux fois], 7 [deux fois],10,12,14,19,22). L'Ancien Testament, comme le Nouveau Testament, est une alliance conditionnelle en ce qui concerne les choix humains, mais une alliance inconditionnelle en ce qui concerne le plan de YHWH de rédemption de ceux des individus qui se tourneront vers lui par la repentance et la foi (cfr. Marc 1:15; Actes 3:16, 19; 20:21).

SPECIAL TOPIC: COVENANT (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE

Le terme de l'Ancien Testament ''*berith*'' (BDB 136, KB 157), "alliance," n'est pas facile à définir; Il n'a pas de verbe correspondant en Hébreu. Toutes les tentatives pour en dériver une définition étymologique se sont avérées non ou peu convaincantes. Le meilleur rapprochement serait peut-être le verbe "couper" (BDB 144), dénotant le sacrifice animal qui accompagnait les alliances (cfr. Gen. 15:10,17). Cependant, la centralité évidente du concept a poussé les chercheurs à examiner l'usage du mot pour essayer d'en déterminer la signification fonctionnelle. L'Alliance est le moyen par lequel le seul Dieu veritable (voir Thème Spécial: Le Monothéisme) traite avec sa création humaine. Le concept de l'alliance, traité, ou accord, est crucial pour comprendre la révélation biblique. La tension entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre humain est clairement perçue dans le concept de l'alliance. Certaines alliances sont basées exclusivement sur le caractère et les actions de Dieu:

1. La création même (cfr. Genèse 1-2)
2. La préservation et la promesse faite à Noé (cfr. Genèse 6-9)
3. L'appel d'Abraham (cfr. Genèse 12)
4. L'alliance avec Abraham (cfr. Genèse 15)

Cependant, la nature même de l'alliance nécessite une réponse:

1. Par la foi, Adam devait obéïr à Dieu et ne pas manger de l'arbre se trouvant au milieu d'Eden
2. Par la foi, Noé devait construire un bateau immense loin des eaux, et rassembler les animaux
3. Par la foi, Abraham devait quitter sa famille, suivre Dieu, et croire en des descendants futurs
4. Par la foi, Moïse a conduit les Israélites hors d'Egypte vers le Mont Sinaï et reçut des directives spécifiques relatives à la vie religieuse et sociale, avec des promesses des bénédictions et des malédictions (cfr. Lev. 26; Deut. 27-28)

Cette même tension impliquant la relation de Dieu avec l'humanité est abordée dans la "nouvelle alliance'' (cfr. Jér. 31:31-34; Héb. 7:22; 8:6,8,13; 9:15; 12:24). On peut clairement voir cette ten-

sion en comparant Ezéchiel 18 avec Ezéchiel 36:27-37 (l'action de YHWH). L'alliance est-elle basée sur les actions grâcieuses de Dieu ou sur la réponse humaine obligatoire? C'est la question brûlante de l'Alliance, Ancienne comme Nouvelle. Toutes les deux alliances ont les mêmes objectifs:

1. la restauration de la communion avec YHWH, perdue dans Genèse 3,
2. l'établissement d'un peuple juste qui reflète le caractère de Dieu.

La nouvelle alliance de Jérémie 31:31-34 résout la tension en supprimant l'effort humain comme moyen de parvenir à l'acceptation. La loi de Dieu devient ici un désir interieur au lieu d'être un code légal extérieur. L'objectif d'un peuple pieux et juste reste le même, mais la méthode change. Les humains déchus ont prouvé qu'ils étaient incapables d'être l'image reflétant Dieu. Le problème n'était donc pas l'alliance de Dieu, mais plutôt l'état de péché et de faiblesse des humains (cfr. Genèse 3; Romains 7; Galates 3).

La même tension entre les alliances inconditionnelles et conditionnelles de l'Ancien Testament demeure dans le Nouveau Testament. Le salut est absolument gratuit grâce à l'oeuvre parfaite accomplice par Jésus-Christ, mais il exige la repentance et la foi (d'une manière initiale et continuelle, voir Thème Spécial: La Croyance dans le Nouveau Testament). Jésus appelle sa nouvelle relation avec les croyants "une nouvelle alliance" (cfr. Matth 26:28;. Marc 14:24; Luc 22:20; 1 Cor. 11:25). C'est à la fois une déclaration légale et un appel à la ressemblance avec Christ (cfr. Matth. 5:48; Rom. 8:29-30; 2 Cor. 3:18; 7:1; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 4:13; 1 Thes. 3:13; 4:3,7; 5:23; 1 Pi. 1:15), un indicatif de l'acceptation (Romains 4) et un appel impératif à la sainteté (Matth. 5:48)! Les croyants ne sont pas sauvés par leurs efforts, mais pour l'obéissance (cfr. Ephésiens 2:8-10; 2 Cor. 3:5-6). Une vie pieuse devient la preuve/l'évidence du salut, et non le moyen du salut (cfr. Jacques et 1 Jean). Cependant, la vie éternelle a des caractéristiques observables/visibles! Cette tension est clairement visible dans les avertissements contenus dans le Nouveau Testament (voir Thème Spécial: L'Apostasie).

3:8 "j'eusse répudié" Ceci semble relier l'exil Assyrien (de 722 av. J.-C.) à la métaphore du divorce ("répudié," BDB 1018, KB 1511, cfr. Deut. 22:19,29; 24:1,3; Jér. 3:1).

◙ **"lettre de divorce"** C'était un document légal qui a été mentionné pour la première fois dans Deut. 24:1-4:

1. elle comportait des procédures légales qui prenaient un certain temps, ce qui accordait au couple la chance de pouvoir régler leurs différences si possible
2. une autre personne devait être impliquée (c.-à-d. un Lévite)
3. elle prescrivait la restitution de la dot à la femme ou à sa famille
4. elle autorisait à la femme vulnérable de se remarier et d'être membre actif de la société

◙

Louis Segond	**"j'ai vu"**
Today's English Version	**"Juda aussi a vu…"**
New Revised Standard V.	**"Elle a aussi vu…"**
Revised English Bible	**"Elle vit"**
Jewish Publication Society Of America	**"J'ai remarqué"**

Le Texte Massorétique a l'expression "et j'ai vu" (ראא), mais les Rouleaux de la Mer Morte et les versions Syriaques ont plutôt "elle a vu" (ותרא). L'appréciation UBS Text Project attribue à la formulation du Texte Massorétique la note B (quelque doute).

3:9

Louis Segond	**“sa criante impudicité”**
Nouvelle Bible Segond	**“sa prostitution bruyante”**
Traduction Oecuménique	**“sa légèreté et son inconduite”**
Bible en Français Courant	**“sa conduite légère”**
Parole de Vie	**“en se prostituant honteusement”**
Colombe	**“sa criante inconduite”**
J. N. Darby	**“la légèreté de sa prostitution”**
Today’s English Version	**“n’avait pas du tout honte”**
JPSOA	**“son immoralité désinvolte”**

Le mot-clé est “si léger” (קל, BDB 887, KB 1101 I), qui n’est usité qu’ici. Le lexique BDB suggère “légèreté” ou “frivolité.”

◙ **“la pierre et le bois”** C’est une référence à la divinité Cananéenne mâle, Baal, et à celle féminine, Astarté (cfr. Jér. 2:27, voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique).

3:10 “Juda, sa soeur, n’est pas revenue à moi de tout son coeur” Ceci pourrait être une référence aux réformes d’Ezéchias ou de Josias. Les réformes de ces rois pieux ne furent que superficiellement acceptées par le peuple.

S’agissant de “revenue,” voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:22. S’agissant de “coeur,” voir Thème Spécial: Le Coeur.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:11-14

11 L’Éternel me dit: L’infidèle Israël paraît innocente en comparaison de la perfide Juda.
12 Va, crie ces paroles vers le septentrion, et dis:
Reviens, infidèle Israël! dit L’ÉTERNEL.
Je ne jetterai pas sur vous un regard sévère;
Car je suis miséricordieux, dit L’ÉTERNEL,
Je ne garde pas ma colère à toujours.
13 Reconnais seulement ton iniquité,
Reconnais que tu as été infidèle à L’ÉTERNEL, ton Dieu,
Que tu as dirigé çà et là tes pas vers les dieux étrangers, sous tout arbre vert,
Et que tu n’as pas écouté ma voix, dit L’ÉTERNEL.
14 Revenez, enfants rebelles, dit L’ÉTERNEL;
Car je suis votre maître.
Je vous prendrai, un d’une ville, deux d’une famille,
Et je vous ramènerai dans Sion.

3:11 C’est une déclaration choquante. Juda avait reçu plus de lumière et d’opportunités spirituelles que n’en avaient reçues les tribus du nord, mais Juda ne tira pas leçon du jugement de YHWH contre les dix tribus nordistes (cfr. Ezéchiel 23; Luc 12:48).

Israël était “infidèle” (BDB 1000, cfr. Jér. 3:6,8,12; notez également Jér. 2:19; 3:22; 5:6; 8:5; 14:7) , mais Juda était “perfide” (BDB 93, Qal PARTICIPE ACTIF, cfr. Jér. 3:8,20; 5:11; 12:6; Ésaïe 21:2, 24: 16; 33:1).

3:12-14 Les versions NASB, NKJV, NRSV, NJB ont toutes présenté ces versets sous forme poétique (comme Jér. 3:1-5 et Jér. 3:19-20):

1. Au prophète, Dieu dit:
    a. Va (*Qal* INFINITIF ABSOLU)
    b. Crie (*Qal* PASSÉ)

2. Aux tribus du nord, Dieu dit:
    a. Reviens (*Qal I*MPÉRATIF, voir note à Jérémie 3: 1)
    b. Reconnais (lit. "Sache," *Qal* IMPÉRATIF)
        (1) ton iniquité
        (2) que tu as été infidèle (*Qal* PASSÉ)
        (3) que tu as dirigé çà et là tes pas (BDB 202) vers les dieux étrangers (c-à-d. les idoles)
        (4) que tu n'as pas écouté ma voix (*Qal* PASSÉ)
3. En cas d'obéissance de leur part, Dieu allait fire ce qui suit:
    a. Je ne jetterai pas sur vous un regard sévère
    b. Je ne garde pas ma colère à toujours

Cette forme littéraire est appelée "sommation/appel à la repentance" par Sandy et Giese dans leur livre "*Cracking Old Testament Codes*" (p. 164). Elle inclut une promesse divine, une accusation de péché et une menace divine de jugement (cfr. Ésaïe 1:19-20; 55:6-7; Jér. 3:12-13; 4:1-4; Joël 2:12-13; Amos 5:4-7,14-15).

3:12 "Car je suis miséricordieux" C'est l'une des principales présuppositions du caractère de Dieu. Souvent, dans d'autres religions du monde, la divinité est capricieuse, détachée, mais tel n'est pas le cas du Dieu de la Bible. Notez ses caractéristiques répétées:

1. Compatissant (BDB 933), cfr. Exode 34:6; Deut. 4:31; Néh. 9:17; Ps. 86:15; 103:8; 145:8; Joël 2:13
2. Miséricordieux (BDB 337), cfr. Exode 34:6; Néh. 9:17; Ps. 86:15; 103:8; 145: 8; Joël 2:13
3. Lent à la colère (BDB 74 CONSTRUIT BDB 60), cfr. Exode 34:6; Nombres 14:18; Néh. 9:17; Ps. 86:15; 103:8; 145:8; Joël 2:13
4. Riche en bonté (*hesed*, BDB 338, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:2), cfr. Exode 34:6; Nombres 14:18; Néh. 9:17; Ps. 86:15; 103:8; 145:8; Joël 2:13
5. Riche en vérité ("fidélité," amen, BDB 54), cfr. Exode 34:6; Ps. 86:15
6. Qui pardonne l'iniquité et la rébellion, cfr. Nombres 14:18
7. Qui ne (cfr. Deut. 4:31):
    a. t'abandonnera point
    b. te détruira point
    c. oubliera pas l'alliance avec tes pères
8. Prêt à pardonner (BDB 699), cfr. Néh. 9:17
9. Qui ne les abandonna pas (BDB 736 I), cfr. Néh. 9:17
10. Qui ne garde pas sa colère à toujours, cfr. Ps. 103:9
11. Il se repent des maux qu'il envoie, cfr. Joël 2:13

Wow! Quel merveilleux Dieu que nous suivons, servons et imitons!

SPECIAL TOPIC: AMEN (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: AMEN

I. Dans l'ANCIEN TESTAMENT
  A. Le terme "Amen" vient d'un vocable Hébreu traduit par:
    1. "La vérité" (*emeth*, BDB 49)
    2. "La véracité/véridicité" (*emun, emunah*, BDB 53)
    3. "La foi" ou "La fidélité ou loyauté"
    4. "La confiance/espérance" (*dmn*, BDB 52)

B. Son origine étymologique réfère à la posture physique d'une personne stable. Le contraire serait une personne instable, ayant glissée (cfr. Psaumes 35:6; 40:2; 73:18; Jérémie 23:12) ou trébuchée (cfr. Ps. 73:2). De cet usage littéral s'est développée l'extension métaphorique de quelqu'un qui est fidèle, fiable, loyal, et digne de confiance (cfr. Hab. 2:4).

C. Usages spéciaux (voir Thème Spécial: Croire, la Confiance, la Foi, et la Fidélité dans l'Ancien Testament)
   1. un pilier/une colonne, 2 Rois 18:16 (1 Tim. 3:15)
   2. l'assurance, Exode 17:12
   3. la fermeté, Exode 17:12
   4. La stabilité, Esaïe 33:6
   5. Ce qui est vrai, 1 Rois 10:6; 17:24; 22:16; Prov. 12:22
   6. ferme, 2 Chron. 20:20; Esaïe 7:9
   7. fiable (LaTorah), Ps. 119:43,142,151,160

D. Dans l'Ancien Testament, deux autres termes Hébreux sont employés pour exprimer une foi active:
   1. *bathach* (BDB 105), la confiance
   2. *yra* (BDB 431), la crainte, le respect, l'adoration (cfr. Gen. 22:12)

E. De ce sens de confiance ou loyauté s'est développé un usage liturgique qui fut employé pour affirmer une déclaration vraie ou digne de confiance, faite par quelqu'un d'autre (cfr. Nombres 5:22; Deut. 27:15-26; 1 Rois 1:36; 1 Chron. 16:36; Néh. 5:13; 8:6; Ps. 41:13; 72:19; 89:52; 106:48; Jér. 11:5; 28:6).

F. La clé théologique de ce terme n'est pas la fidelité de l'homme, mais celle de YHWH (cfr. Exode 34:6; Deut. 32:4; Ps. 108:4; 115:1; 117:2; 138:2). La seule espérance pour l'humanité déchue réside dans la loyauté de l'alliance fidèle et miséricordieuse de YHWH et ses promesses. Ceux qui connaissent YHWH sont appelés à être comme lui (cfr. Hab. 2:4). La Bible est une histoire et un récit de la restauration de l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27) dans l'homme. Le salut restaure dans l'homme la capacité d'avoir une communion intime avec Dieu. C'est pour cette raison que nous avons été créés.

II. Dans le NOUVEAU TESTAMENT

A. L'usage du vocable "amen" comme une conclusion liturgique affirmant la crédibilité d'une déclaration est courant dans le Nouveau Testament (cfr. 1 Cor. 14:16; Apoc.1:7; 5:14; 7:12).

B. L'usage du terme comme une formule de clôture de prière est courant dans le Nouveau Testament (cfr. Rom. 1:25; 9:5; 11:36; 16:27; Gal. 1:5; 6:18; Eph. 3:21; Phil. 4:20; 2 Thess. 3:18; 1 Tim. 1:17; 6:16; 2 Tim. 4:18).

C. Jésus est le seul à avoir employé ce terme (souvent répété deux fois dans l'Evangile de Jean à 25 reprises, Jean 1:51; 3:3,5,11; etc.) pour introduire une annonce significative ou importante (cfr. Luc 4:24; 12:37; 18:17,29; 21:32; 23:43)

D. Il est usité comme un titre pour Jésus dans Apoc. 3:14 (probablement un titre de YHWH, tiré d'Esaïe 65:16).

E. Le concept de la fidélité ou la foi, ou encore loyauté ou confiance, est exprimé par le terme Grec "*pistos* ou *pistis*," qui est traduit en français par "confiance," "foi," ou "croire" (voir Thème Spécial: La Foi, Croire, la Confiance).

3:13-14 Le peuple de Dieu doit reconnaître son péché et revenir à la foi et à la fidélité en YHWH!

3:14 "je suis votre maître" C'est un jeu sur le terme Baal (BDB 127), qui signifie mari/époux. Ceci continue les métaphores familiales.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:15-18

[15]Je vous donnerai des bergers selon mon coeur, et ils vous paîtront avec intelligence et avec sagesse. [16]Lorsque vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit L'ÉTERNEL, on ne parlera plus de l'arche de l'alliance de L'ÉTERNEL; Elle ne viendra plus à la pensée; On ne se la rappellera plus, on ne s'apercevra plus de son absence, et l'on n'en fera point une autre. [17]En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de L'ÉTERNEL; Toutes les nations s'assembleront à Jérusalem, au nom de L'ÉTERNEL, et elles ne suivront plus les penchants de leur mauvais coeur. [18]En ces jours, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; Elles viendront ensemble du pays du septentrion au pays dont j'ai donné la possession à vos pères.

3:15 Les leaders de Dieu ("bergers," BDB 944), aussi bien civils que religieux, seront:

1. selon le coeur de YHWH (BDB 524)
2. paîtront le peuple avec intelligence (BDB 395, dans Jérémie seulement ici)
3. paîtront le peuple avec sagesse (BDB 968, cfr. Jér. 9:24)

Les options 2 et 3 pourraient référer aux bergers eux-mêmes ou à ce qu'ils donnent au peuple.

3:16 "en ces jours-là" Ceci réfère à la période de la Nouvelle Alliance (cfr. Jér. 3:16-18; 31:31-34; Ezéch. 36:22-38) ou à l'âge Messianique.

◙ **"l'arche de l'alliance"** Il est incertain de déterminer si l'arche était réellement manquante à ce moment-là. Ce passage pointe vers le culte interne (cfr. Jean 4:23). Il n'y aura pas besoin d'un objet physique représentant YHWH. Lui-même sera présent parmi son peuple!

SPECIAL TOPIC: THE ARK OF THE COVENANT (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: L'ARCHE DE L'ALLIANCE (Exode 25:10-22)

I. Sa place et son utilité
   A. Le lieu où demeurait YHWH (son marchepied, cfr. 1 chron. 28:2; Ps. 132:7; Esaïe 66:1) avec son peuple, sur l'arche de l'alliance entre les ailes des chérubins (voir Thème Spécial: Les Chérubins)

   B. Le lieu de pardon des péchés (le trône de miséricorde) pour tous les peuples (cfr. Lév. 16 et 1 Rois 8:27-30 pour Israël; et 8:41,43,60 pour les étrangers)

II. Son Contenu
   A. D'après la Tradition Rabbinique
      1. Les deux tables de pierre sur lesquelles YHWH avait écrit le décalogue (cfr. Exode 31:18;

32:15-16)
2. Les deux colonnes en argent qui soutiennent les tables (pas de références bibliques)
3. Les fragments de deux tables originelles brisées par Moïse à la suite de l'idolâtrie par Israël du veau d'or fabriqué par Aaron (cfr. Exode 32:19; Deut. 9:17; 10:2)
4. Une copie de la Torah entière (cfr. Exode 25:16)
5. Les noms de Dieu (cfr. 1 Rois 8:29) développés dans la Kabale, le mysticisme Juif

B. D'après les Références Bibliques relatives à son contenu (il est incertain de déterminer si ces choses étaient à l'intérieur ou autour de l'arche)
1. Un vase de manne (cfr. Exode 16:31-36)
2. La verge d'Aaron qui avait fleuri (cfr. Nombres 17:4,10; Héb. 9:4)
3. Les offrandes de culpabilité des Philistins (5 souris d'or et 5 tumeurs d'or, cfr. 1 Sam. 6:3-4,8)
4. Une copie du Décalogue (cfr. Deut. 10:4-5; 31:26)

C. Lors de la dédicace du Temple de Salomon dans 1 Rois 8 l'arche ne semble contenir que les deux tables de pierre (Les Dix Paroles, cfr. 1 Rois 8:9)

III. Sa Localisation probable
A. Options Historiques
1. Emporté en Egypte par Schischak (935-914 av. J.-C.) quand il envahit Juda à la cinquième année (926 av. J.-C.) du règne de Roboam (fils de Salomon) (cfr. 1 Rois 14:25-26; 2 Chron. 12:9).
2. Emporté en Egypte (Zoan, Tanis, Avaris - différents noms de la capitale du delta de Seti I) par Pharaon Néco II, qui amena aussi en exil le descendant de David, Joachaz (fils de Josias) en 597 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 23:31-35; 2 Chron. 36:1-4)
3. Emporté à Babylone dans le temple de Marduk par Nebucadnetsar II quand Sédécias fut déporté (586 av. J.-C.) et le Temple fut brûlé (cfr. 2 Rois 25:9,13-17; 2 Chron. 36:18)

B. Selon les Traditions Juives
1. Cachée au Mont Nebo/Pisgah par Jérémie avant la chute de Jérusalem
2. Le livre apocryphe de II Baruch dit qu'elle fut cachée par un ange
3. Cachée par des moyens inconnus, mais sera ramenée par Elie juste avant le retour du Messie (cfr. Mal. 4:5)
4. Cachée au Mont Garizim (Sichem) où les Samaritains construisirent leur temple dédié à YHWH

3:17 "Jérusalem" Je pense que ceci réfère à la Nouvelle Jérusalem (le nouveau peuple de Dieu, cfr. Apoc. 21:1-4).

◙ **"Toutes les nations s'assembleront à Jérusalem"** Remarquez l'élément universel (cfr. Jér. 4:2; 12: 15,16; 16:19; Ésaïe 2:2-4; 25:6-9; 45:22; 49:6; 54:4-5; 56:6-8; 60:3; 66:18,23). Ceci pouvait choquer et offenser ces lecteurs/auditeurs Judéens, de même que l'inclusion des nations par Esaïe avait autrefois choqué les lecteurs/auditeurs de son époque!

◙ **"et elles ne suivront plus les penchants de leur mauvais coeur"** C'est le problème-clé depuis Genèse 3 (cfr. Jér. 11:8)! Mais le jour nouveau renversera cet égocentrisme. Comparez Ezéch. 18:31 avec Ezéch. 36:26-27. La nouvelle alliance (cfr. Jér. 31:31-34) sera basée sur les actes de Dieu, et non sur les actes humains!

La vraie question est de savoir à qui le pronom "elles" réfère-t-il? Est-ce:

1. au reste fidèle de la postérité d'Abraham
2. à toute la postérité d'Abraham qui vivait à cette époque
3. aux Gentils/Païens assemblés à Jérusalem

Pour ma part, je suis profondément influencé par Rom. 2:28-29; Gal. 3:7-9,28; 6:16; Eph. 3:11-4:13; 1 Pi. 3:6. Abraham est le père de ceux qui croient, et non d'un groupe racial/ethnique.

3:18 "du pays du septentrion" Ceci ne réfère pas à un pays situé au nord, mais plutôt à la route du retour (cfr. Jér. 31:8).

◙ **"au pays dont j'ai donné la possession à vos pères"** Voir Genèse 12:1-3; 22:16-18; Amos 9:15. L'action de YHWH en faveur de cette génération, et de chaque génération de la postérité d'Abraham, était basée sur son amour et ses promesses envers les Patriarches!

Dieu a un plan de rédemption éternelle qui inclut Israël et le Messie. Ce plan concerne toute l'humanité. Ce plan ne sera pas défait, retardé ou détruit! Voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:19-20

19 Je disais:
Comment te mettrai-je parmi mes enfants,
Et te donnerai-je un pays de délices,
Un héritage, le plus bel ornement des nations?
Je disais: Tu m'appelleras: Mon père!
Et tu ne te détourneras pas de moi.
20 Mais, comme une femme est infidèle à son amant,
Ainsi vous m'avez été infidèles,
Maison d'Israël, dit L'ÉTERNEL.

3:19 Ce verset commence une nouvelle strophe (Jér. 3:19-20). Il peut référer à:

1. la postérité naturelle d'Abraham (c.-à-d. Israël en tant que fils premier-né)
2. la postérité d'Abraham dans la foi (cfr. Esaïe 63:16; Rom. 2:28-29)

Jérémie 3:20 implique l'option #1, tandis que Jér. 3:19 implique l'option #2. Rappelez-vous que Jér. 3:16-18 décrit l'âge nouveau, la période de la nouvelle alliance.

Dans le Texte Massorétique, les deux derniers VERBES de Jér. 3:19 sont au PLURIEL, mais les érudits Massorétiques suggèrent de changer cela au SINGULIER.

La NET Bible (p. 1295) suggère (en raison du genre des VERBES) qu'"Israël semble être traité ici contextuellement comme l'épouse du Seigneur" et "l'imagerie ici semble être celle de (1) traiter l'épouse comme une héritière au même titre que les fils et de (2) lui donner la meilleure part de la propriété. "

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:21-23

21 Une voix se fait entendre sur les lieux élevés;
Ce sont les pleurs, les supplications des enfants d'Israël;
Car ils ont perverti leur voie,
Ils ont oublié L'ÉTERNEL, leur Dieu.
22 Revenez, enfants rebelles,
Je pardonnerai vos infidélités. –
Nous voici, nous allons à toi,
Car tu es L'ÉTERNEL, notre Dieu.
23 Oui, le bruit qui vient des collines

Et des montagnes n'est que mensonge;
Oui, c'est en L'ÉTERNEL, notre Dieu,
Qu'est le salut d'Israël.

3:21 "Une voix" Ceci réfère probablement aux lamentations bruyantes de repentance d'Israël:
1. les pleurs (BDB 113)
2. les supplications (BDB 337)

Ils se repentaient d'avoir
1. perverti leur voie - *Hiphil* PASSÉ, BDB 730, KB 796
2. oublié YHWH - *Qal* PASSÉ, BDB 1013, KB 1489, cfr. Jér. 2:32; 13:25

◙ **"les lieux élevés"** Cette expression référait sarcastiquement au lieu du culte de Baal, mais ici elle reflète un lieu de deuil (Juges 11:37).

3:22-23 Ces versets contiennent des termes relatifs à:
1. YHWH
   a. Revenez - *Qal* IMPÉRATIF
   b. Je pardonnerai - *Qal* IMPARFAIT
2. aux enfants rebelles
   a. Nous allons à toi - *Qal* PASSÉ
   b. Car tu es L'ÉTERNEL, notre Dieu
   c. …des collines et des montagnes (lieux de culte de fertilité) n'est que mensonge
   d. C'est en YHWH, notre Dieu, qu'est le salut

Jér. 3:25 continue les termes relatifs aux "enfants rebelles" (leur repentance):
   e. Nous avons notre honte pour couche - *Qal* COHORTATIF
   f. Et notre ignominie pour couverture - *Piel* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   g. Nous avons péché contre L'ÉTERNEL, notre Dieu - *Qal* PASSÉ
   h. Nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu'à ce jour
   i. Nous n'avons pas écouté la voix de L'ÉTERNEL, notre Dieu

3:22 Le manuel *The UBS Handbook* note que les termes
1. revenez (BDB 996, KB 1427)
2. rebelles (BDB 1000)
3. infidélités (BDB 1000)

sont tous basés sur les mêmes consonnes Hébraïques, שרנ (p. 113).

3:23 "Oui" ["Assurément," TOB]" L'ADVERBE (BDB 38) apparaît deux fois et donne une solennité aux paroles du peuple!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 3:24-25

[24]**Les idoles ont dévoré le produit du travail de nos pères, dès notre jeunesse, leurs brebis et leurs boeufs, leurs fils et leurs filles.** [25]**Nous avons notre honte pour couche, et notre ignominie pour couverture; car nous avons péché contre L'ÉTERNEL, notre Dieu, Nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de L'ÉTERNEL, notre Dieu. –**

3:24 "Les idoles" ["le culte honteux," Nouvelle Bible Segond] Cette expression réfère sarcastiquement à Baal (cfr. Jér. 11:13; Osée 9:10) ou, en raison de la mention de "leurs fils et leurs filles," elle peut référer à l'adoration de Moloc (voir Thème Spécial: Moloc).

3:25 “dès notre jeunesse jusqu’à ce jour” Cette rébellion n’était ni nouvelle ni passagère. Elle remontait à la période de la marche dans le désert (cfr. Exode 32).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. À quoi Jérémie compare-t-il le peuple de Dieu?
2. Quelles sont les deux métaphores qu’il a usitées pour référer à Dieu?
3. Son peuple s’était-il vraiment repenti? Pourquoi ou pourquoi pas?
4. Le chap. 3:19-25 reflète-t-il le futur ou l’époque post-exilique?

JÉRÉMIE 4

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
4:1-4 (4:1-2)	4:1-4	4:1-2	Le Seigneur 4:1-4	Le Seigneur 4:1-4
(4:3-4)		Renouveau total 4:3-4		
Une invasion étrangère 4:5-18 (4:5-8)	Cri d'alarme en Juda 4:5-18	Alarme en Juda 4:5-8	Cri d'alarme en Juda 4:5-10	Le Seigneur fait venir une catastrophe du nord 4:5-10
		Désarroi général 4:9-10		
(4:13) (4:14-18)		Dernières exhortations à Jérusalem menacée 4:11-18	Les envahisseurs surgissent de partout 4:11-18	Les ennemis arrivent de tous côtés 4:11-18
4:19-31 (4:19-22)	Jérémie malade du désastre qu'il prévoit 4:19-21	Déchirement du prophète devant les malheurs du pays 4:19-21	Jérémie malade du désastre qu'il prévoit 4:19-28	Jérémie est malade à cause des malheurs qu'il voit venir 4:19-28
	Ce que Dieu pense de son peuple 4:22	Le verdict de Dieu 4:22		
(4:23-26)	Retour au chaos et au vide 4:23-28	Retour au chaos 4:23-26		
(4:27-31)		Dieu a décidé de châtier son peuple 4:27-28		
	Jérusalem face aux meurtriers 4:29-31	Sion dupée par ses amants 4:29-31	Sion face aux tueurs 4:29-31	Jérusalem sous les coups des tueurs 4:29-31

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKROUND

A. Ce chapitre est une série de poèmes sur différents sujets. Les versets 5-31 sont plusieurs poèmes indépendants sur l'invasion de Juda.

B. Les versets 1-2 décrivent la repentance et se rapportent à Jérémie 3 et à Jér. 4:21-25.

C. Le thème de la rébellion de Juda et du jugement de YHWH par l'invasion étrangère courent jusqu'au chapitre 6.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:1-2

1 Israël, si tu reviens,
Si tu reviens à moi, dit L'ÉTERNEL,
Si tu ôtes tes abominations de devant moi,
Tu ne seras plus errant.
2 Si tu jures: L'ÉTERNEL est vivant!
Avec vérité, avec droiture et avec justice,
Alors les nations seront bénies en lui,
Et se glorifieront en lui.

4:1 "si" Grammaticalement, il semble y avoir quatre "si" ou conditions dans Jér. 4:1-2. Cela montre la nature conditionnelle de l'alliance ("si… alors…," cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28).

◙ **"reviens… reviens à moi"** La racine Hébraïque, שרב (BDB 996-1000, voir Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament), est usitée dans plusieurs termes, dans plusieurs lignes dans les chapitres 3:1-4:2:

1. שרב – "retourner/revenir," Jér. 3:1 (deux fois), 7 (deux fois), 10,12,14,19,22; 4:1 (deux fois)
   – "se détourner," 4:8
   – "se rétracter," 4:28

2. שרבב (BDB 1000) – “rebelles/infidèles,” Jér. 3:14,22
3. מש ר נ ת, (BDB 1000) – “infidèle,” Jér. 3:6,8,11,12
– “infidélité,” Jér. 3:22

Remarquez l’accent personnel (cfr. Jér. 3:1,4,7,10,19,20). Le péché est plus qu’une violation d’un code de loi. C’est un affront personnel à un Dieu personnel!

◙ **“Israël”** Voir Thème Spécial: Israël (Le nom). Ce titre (BDB 975) peut signifier:
1. un nouveau nom donné à Jacob
2. un terme collectif pour tous les enfants de Jacob
3. les dix tribus du nord après la scission de la monarchie unie en 922 av. J.-C. Elles furent par la suite amenées captives par l’Assyrie, à la chute de la capitale, Samarie, en 722 av. J.-C. Le contexte détermine le sens. Ceci est particulièrement difficile dans Jérémie lorsque les sens #2 et #3 sont utilisés dans des poèmes isolés sans que leur contexte historique ne soit spécifié.

◙ **“abominations”** Ce terme (BDB 1055) réfère aux idoles. Voir Thème Spécial: L’Abomination.

◙ **“ne seras plus errant”** Ce VERBE (BDB 626, KB 678, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Gen. 4:12,14) réfère à des activités quotidiennes faites de tout cœur (un style de vie).

4:2 “tu jures” Ce VERBE (BDB 989, KB 1396, *Niphal* PASSÉ) réfère à un acte verbal d’adoration, un peu comme nos liturgies modernes (cfr. Jér. 12:16; Deut. 6:13; 10:20; Ésaïe 65:16). Les idolâtres juraient par Baal, mais le peuple de YHWH ne jurait allégeance qu’à lui seul! Ceci est théologiquement parallèle à Rom. 10:9-13, qui est une citation de Joël 2:32 (cfr. Actes 2:21).

◙ **“Avec vérité, avec droiture et avec justice”** C’est le contenu de ce qu’on “jure.” Ceci réfère à une réponse/reaction habituelle, et non à des expériences rituelles ou émotionnelles périodiques. Ceci décrit la vraie repentance. Chacun de ces trois termes a une signification théologique:
1. avec vérité (BDB 54, voir Thème Spécial ci-dessous)
2. avec droiture (BDB 1048, voir Thème Spécial ci-dessous)
3. avec justice (BDB 842, voir Thème Spécial ci-dessous)

SPECIAL TOPIC: AMEN (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: AMEN

I. Dans l’ANCIEN TESTAMENT
   A. Le terme “Amen” vient d’un vocable Hébreu traduit par:
      1. “La vérité” (*emeth*, BDB 49)
      2. “La véracité/véridicité” (*emun, emunah*, BDB 53)
      3. “La foi” ou “La fidélité ou loyauté”
      4. “La confiance/espérance” (*dmn*, BDB 52)

   B. Son origine étymologique réfère à la posture physique d’une personne stable. Le contraire serait une personne instable, ayant glissée (cfr. Psaumes 35:6; 40:2; 73:18; Jérémie 23:12) ou trébuchée (cfr. Ps. 73:2). De cet usage littéral s’est développée l’extension métaphorique de quelqu’un qui est fidèle, fiable, loyal, et digne de confiance (cfr. Hab. 2:4).

   C. Usages spéciaux (voir Thème Spécial: Croire, la Confiance, la Foi, et la Fidélité dans l’Ancien

Testament)
1. un pilier/une colonne, 2 Rois 18:16 (1 Tim. 3:15)
2. l'assurance, Exode 17:12
3. la fermeté, Exode 17:12
4. La stabilité, Esaïe 33:6
5. Ce qui est vrai, 1 Rois 10:6; 17:24; 22:16; Prov. 12:22
6. ferme, 2 Chron. 20:20; Esaïe 7:9
7. fiable (LaTorah), Ps. 119:43,142,151,160

D. Dans l'Ancien Testament, deux autres termes Hébreux sont employés pour exprimer une foi active:
1. *bathach* (BDB 105), la confiance
2. *yra* (BDB 431), la crainte, le respect, l'adoration (cfr. Gen. 22:12)

E. De ce sens de confiance ou loyauté s'est développé un usage liturgique qui fut employé pour affirmer une déclaration vraie ou digne de confiance, faite par quelqu'un d'autre (cfr. Nombres 5:22; Deut. 27:15-26; 1 Rois 1:36; 1 Chron. 16:36; Néh. 5:13; 8:6; Ps. 41:13; 72:19; 89: 52; 106:48; Jér. 11:5; 28:6).

F. La clé théologique de ce terme n'est pas la fidelité de l'homme, mais celle de YHWH (cfr. Exode 34:6; Deut. 32:4; Ps. 108:4; 115:1; 117:2; 138:2). La seule espérance pour l'humanité déchue réside dans la loyauté de l'alliance fidèle et miséricordieuse de YHWH et ses promesses. Ceux qui connaissent YHWH sont appelés à être comme lui (cfr. Hab. 2:4). La Bible est une histoire et un récit de la restauration de l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27) dans l'homme. Le salut restaure dans l'homme la capacité d'avoir une communion intime avec Dieu. C'est pour cette raison que nous avons été créés.

II. Dans le NOUVEAU TESTAMENT

A. L'usage du vocable "amen" comme une conclusion liturgique affirmant la crédibilité d'une déclaration est courant dans le Nouveau Testament (cfr. 1 Cor. 14:16; Apoc.1:7; 5:14; 7:12).

B. L'usage du terme comme une formule de clôture de prière est courant dans le Nouveau Testament (cfr. Rom. 1:25; 9:5; 11:36; 16:27; Gal. 1:5; 6:18; Eph. 3:21; Phil. 4:20; 2 Thess. 3:18; 1 Tim. 1:17; 6:16; 2 Tim. 4:18).

C. Jésus est le seul à avoir employé ce terme (souvent répété deux fois dans l'Evangile de Jean à 25 reprises, Jean 1:51; 3:3,5,11; etc.) pour introduire une annonce significative ou importante (cfr. Luc 4:24; 12:37; 18:17,29; 21:32; 23:43)

D. Il est usité comme un titre pour Jésus dans Apoc. 3:14 (probablement un titre de YHWH, tiré d'Esaïe 65:16).

E. Le concept de la fidélité ou la foi, ou encore loyauté ou confiance, est exprimé par le terme Grec "*pistos* ou *pistis*," qui est traduit en français par "confiance," "foi," ou "croire" (voir Thème Spécial: La Foi, Croire, la Confiance).

SPECIAL TOPIC: JUDGE, JUDGMENT, and JUSTICE (שפט) IN ISAIAH (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: JUGE, JUGEMENT, et JUSTICE DANS ESAÏE

C'est un terme largement usité (BDB 1047, KB 1622) dans l'Ancien Testament. Le dictionnaire NIDOTTE [New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis], vol. 4, p. 214, a caractérisé sa distribution et son importance:

1. dans le Pentateuque: 13% : des juges humains
2. dans les livres Historiques: 34% : des leaders humains
3. dans la Littérature de Sagesse: 22% : activité divine
4. dans les livres Prophétiques: 31% : essentiellement activité divine

Notez le tabeau suivant basé sur le livre d'Esaïe:

YHWH en tant que Juge	Le Messie en tant que Juge	Les Juges Idéaux en Israël	Les Juges en fonction en Israël
2:4	9:7	1:17	1:23
3:14	11:3, 4	26:8	3:2
4:4	16:5	56:1	5:7
5:16	32:1	58:2,8	10:2
28:6, 17, 26	40:14		59:4, 9, 11, 14, 15
30:18	42:1, 3, 4		
33:5, 22	51:4, 5		
61:8	53:8		
66:16			

Israël devait refléter le caractère de YHWH aux nations; il a échoué dans cette mission, aussi YHWH a-t-il suscité un Israélite "ideal" pour accomplir sa révélation personnelle au/dans le monde (à savoir le Messie, Jésus de Nazareth, le Christ, cfr. Esaïe 52:11-53:12)!

SPECIAL TOPIC: RIGHTEOUSNESS (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA JUSTICE

La "Justice" est un sujet si crucial qu'il requiert de la part des chercheurs et étudiants Bibliques une étude personnelle et extensive du concept.

Dans l'Ancien Testament le caractère de Dieu est décrit comme étant "juste" (verbe, BDB 842, KB 1003; nom masculin, BDB 841, KB 1004; nom féminin, BDB 842, KB 1006). Le terme lui-même dérive d'un terme Mésopotamien qui signifie "roseau de fleuve," dont on se servait dans la construction comme instrument de nivellement (rectitude, droiture) des murs et clôtures. Dieu a choisi ce terme comme métaphore de sa propre nature. Il est la règle (latte) qui évalue ou mesure toutes choses. Ce concept affirme à la fois la justice (nature juste) de Dieu et son droit à juger.

L'homme fut créé à l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27; 5:1,3; 9:6). La race humaine fut créée pour la communion avec Dieu (cfr. Gen. 3:8). Toute la création sert d'estrade ou toile de fond pour l'interaction entre Dieu et les hommes.

La volonté de Dieu était de voir sa plus belle créature, l'homme, le connaître, l'aimer, le servir, et

être comme lui! La loyauté de l'homme fut testée, mise à l'épreuve (cfr. Genèse 3) et le couple originel faillit au test. Il en est résulté une perturbation des relations entre Dieu et l'humanité (cfr. Genèse 3; Rom. 5:12-21).

Dieu promit de réparer et restaurer la communion (cfr. Gen. 3:15; voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Il l'a fait de son propre gré et par son propre Fils. Les humains étaient incapables de réparer la brèche (cfr. Rom. 1:18-3:20).

Après la Chute, la première étape vers la restauration entreprise par Dieu fut le concept de l'alliance, fondé sur l'invitation de Dieu et la réponse repentante, de foi, et d'obéissance de l'homme. À cause de la Chute, les humains étaient incapables d'une action appropriée (cfr. Rom. 3:21-31; Galates 3). Dieu lui-même dut prendre l'initiative de restaurer les humains violateurs de l'alliance. Il fit cela en:

1. déclarant l'homme juste à travers l'oeuvre de Christ (justice légale).
2. imputant gratuitement la justice à l'homme par l'oeuvre de Christ (justice imputée).
3. faisant demeurer dans l'homme l'Esprit qui produit la justice (ressemblance à Christ ou restauration de l'image de Dieu dans l'homme).
4. restaurant la communion du Jardin d'Eden (comparez Genèse 1-2 avec Apocalypse 21-22)

Toutefois, Dieu exige une réponse ''contractuelle'' (obligation d'alliance). Dieu décrète (donne gratuitement) et pourvoit, mais les humains doivent répondre et continuer à répondre dans:

1. la repentance
2. la foi
3. l'obéissance
4. la persévérance

Ainsi, la justice est une action inhérente à l'alliance et réciproque entre Dieu et sa créature la plus élevée. Elle est fondée sur le caractère de Dieu, l'oeuvre de Christ, et l'assistance de l'Esprit, auxquels chaque individu doit personnellement et continuellement répondre de manière appropriée. Ce concept est appelé "la justification par la foi." C'est un concept révélé dans les Evangiles, mais pas dans les mêmes termes. Il est essentiellement défini par Paul, qui usite le terme Grec traduit par "justice" dans ses diverses formes plus de 100 fois.

Étant rabbi de formation, Paul usite le terme ''d*ikaiosunē*, '' non tel qu'usité dans la littérature Grecque, mais dans son sens Hébreu de "*tsaddiq,*" usité dans la version de Septante. Dans les écrits Grecs le terme fait allusion à une personne se conformant aux attentes ou exigences de Dieu et de la société (Noé, Job). Dans son sens Hébreu il est toujours structuré en termes d'alliance (voir Thème Spécial: L'Alliance). YHWH est un Dieu juste, éthique, et moral. Il veut voir son peuple refléter son caractère. L'homme racheté devient une nouvelle créature (cfr. 2 Cor. 5:17; Gal. 6:15); et cette nouveauté conduit à un nouveau style de vie de piété (cfr. Matth. 5-7; Gal. 5:22-24; Jacques; 1 Jean). Étant donné qu' Israël était une théocratie, il n'y avait pas de délimitation claire entre le séculier (normes de la société) et le sacré (volonté de Dieu). Cette distinction est exprimée par les termes Hébreu et Grec traduits en Français par "justice sociale" (relative à la société) et "justice divine" (relative à la religion).

L'Evangile (bonne nouvelle) de Jésus est que l'homme déchu a été restauré dans la communion avec Dieu. Cela s'est accompli par le biais de l'amour, la miséricorde, et la grâce du Père; la vie, la mort, et la résurrection du Fils; ainsi que l'alerte et l'attraction de l'Esprit vers l'Evangile. La Justification est un acte gratuit de Dieu, mais elle doit aboutir à la piété (point de vue de Saint-Augustin qui reflète à la fois la liberté de l'Evangile prônée par les tenants de la Réforme et la nécessité d'une

vie transformée d'amour et de foi prônée par le Catholicisme Romain). Pour les Réformateurs, l'expression "justice de Dieu" est un GÉNITIF OBJECTIF (fait de rendre l'homme pécheur acceptable devant Dieu [sanctification positionnelle], tandis que pour les Catholiques il s'agit d'un GÉNITIF SUBJECTIF, lequel est un processus vers plus de ressemblance avec Dieu [sanctification expérimentale progressive]. En réalité, il s'agit de tous les deux!!)

À mon avis, la Bible entière - de Genèse 4 à Apocalypse 20 - est un registre de la restauration par Dieu de la communion d'Eden. La Bible commence avec Dieu et l'homme en communion dans un cadre terrestre (cfr. Genèse 1-2) et la Bible s'achève avec le même cadre (cfr. Apocalypse 21-22). L'image et le dessein de Dieu seront restaurés!

Ci-dessous est une sélection de quelques passages du Nouveau Testament documentant et illustrant ce groupe de mots Grecs:

1. Dieu est juste (souvent rattaché à Dieu en tant que Juge)
   a. Romains 3:26
   b. 2 Thessaloniciens 1:5-6
   c. 2 Timothée 4:8
   d. Apocalypse 16:5
2. Jésus est juste
   a. Actes 3:14; 7:52; 22:14 (titre du Messie)
   b. Matthieu 27:19
   c. 1 Jean 2:1,29; 3:7
3. La justice constitue la volonté de Dieu pour sa création
   a. Lévitiques 19:2
   b. Matthieu 5:48 (cfr. 5:17-20)
4. Moyens d'établissement ou de mise en place de la justice par Dieu
   a. Romains 3:21-31
   b. Romains 4
   c. Romains 5:6-11
   d. Galates 3:6-14
5. Offerte par Dieu
   a. Romains 3:24; 6:23
   b. 1 Corinthiens 1:30
   c. Ephésiens 2:8-9
6. Reçue ou obtenue par la foi
   a. Romains 1:17; 3:22,26; 4:3,5,13; 9:30; 10:4,6,10
   b. 2 Corinthiens 5:21
7. À travers l'oeuvre du Fils
   a. Romains 5:21
   b. 2 Corinthiens 5:21
   c. Philippiens 2:6-11
8. La volonté de Dieu est que ses enfants soient justes
   a. Matthieu 5:3-48; 7:24-27
   b. Romains 2:13; 5:1-5; 6:1-23
   c. Ephésiens 1:4; 2:10
   d. 1 Timothée 6:11
   e. 2 Timothée 2:22; 3:16
   f. 1 Jean 3:7
   g. 1 Pierre 2:24

9. Dieu jugera le monde avec justice
    a. Actes 17:31
    b. 2 Timothée 4:8

La justice est un caractère de Dieu gratuitement attribué à l'homme pécheur à travers Christ. Elle est:
1. un décret de Dieu
2. un don de Dieu
3. un acte de Christ
4. une vie à mener

Mais ce processus permettant de devenir juste doit aussi être vigoureusement et fermement poursuivi, et un jour viendra où il sera consommé à la Seconde Venue. La communion avec Dieu est restaurée au moment d'obtention du salut mais elle progresse tout au long de la vie jusqu'à la rencontre face-à-face qui a lieu à la mort ou à la Parousie!

Ci-après est une bonne citation pour conclure ce sujet; elle est tirée de ''*Dictionary of Paul and His Letters*'' contenu dans l'IVP:

> "Calvin, plus que Luther, met l'accent sur l'aspect relationnel de la justice de Dieu. Le point de vue de Luther sur la justice de Dieu semble contenir un aspect d'acquittement. Calvin souligne la merveilleuse nature de la communication ou transmission de la justice de Dieu en nous" (p. 834).

Pour moi, la relation entre le croyant et Dieu a trois aspects:
1. L'Evangile est une personne (cela a été souligné par l'Église d'Orient et Calvin)
2. L'Evangile c'est la vérité (souligné par Augustin er Luther)
3. L'Evangile est une vie transformée, changée (souligné par l'église Catholique)

Tous ces aspects sont vrais et doivent être considérés ensemble pour un Christianisme biblique sain et solide. Des difficultés surgissent lorsqu'un des aspects est surestimé ou déprécié.

Il nous faut accueillir Jésus!
Il nous faut croire l'Evangile!
Il nous faut poursuivre la ressemblance avec Christ!

◙ **"les nations seront bénies en lui"** C'est un thème récurrent dans le livre de Genèse (BDB 138, KB 159, *Hithpael* PASSÉ, cfr. Gen. 12:3; 18:18; 22:18; 26:41; 28:14). Les promesses de Dieu aux Patriarches révèlent que le dessein d'Israël c'est d'être un instrument pour atteindre le monde entier (cfr. Exode 19:5-6; Ésaïe 42:6; 49:6, voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

Ce concept théologique est si important que je préfère inclure ici mes notes de commentaire sur Genèse 12:3:

Louis Segond	**"toutes les familles de la terre seront bénies en toi"**
Nouvelle Bible Segond	**"Tous les clans de la terre se béniront par toi."**
Bible en Français Courant	**"À travers toi, je bénirai toutes les nations de la terre."**
Parole de Vie	**"Par toi, je bénirai toutes les familles de la terre"**
La Septante	**"et toutes les tribus de la terre seront bénies en toi"**
Revised English Bible	**"Tous les peuples de la terre voudront être bénis comme tu seras béni"**
Note de bas de page de Revised English Bible	**"Tous les peuples de la terre seront bénis à cause de toi"**

Note de bas de page de Today's English Version **"Toutes les nations me demanderont de les bénir comme je t'ai béni"**

Le radical *Niphal* PASSÉ (BDB 138, KB 159) est généralement PASSIF (LXX, NASB, "seront bénies," cfr. Gen. 18:18; 28:14), mais dans Gen. 22:18 et 26:4 c'est le radical *Hithpael* PASSÉ qui est usité, et il est REFLEXIF ("se béniront"). Il est possible que le temps *Hithpael* dénote une action continue dans le temps. C'est significatif que Dieu ait inclus toutes les nations dans sa promesse à Abram, ce qui est significatif à la lumière de la rébellion universelle du chapitre 11. Dieu a choisi Abraham avec en vue tous les humains créés à son image (cfr. Ps. 22:27; 66:4; 86:9; Ésaïe 66:23; 49:6; Actes 3:25; Gal. 3:8)! Voir également note relative à Genèse 22:18.

Ce passage est très important. Il montre clairement le dessein/but de Dieu d'utiliser Abram afin d'atteindre le monde entier. La promesse universelle de Gen. 3:15 est mise en œuvre, même au milieu de la rébellion délibérée des enfants de Noé (cfr. Genèse 11). Il ne s'agissait pas ici seulement de ceux qui allaient se montrer favorables à Abram, mais également de tous ceux qui se montreront favorables à la posté rite d'Abram (c.-à-d. le Messie, cfr. Gal. 3:16). Il y avait/a un but universel dans le choix de YHWH sur une personne afin de réaliser la rédemption prophétisée par "celui" d'entre les descendants qui était spécial. D'une façon générale, ceci n'est pas un texte relatif à l'attitude à avoir à l'égard des Juifs, mais plutôt une réponse de foi à cet unique Juif "promis." Voir Thème Spécial: Les Titres de l'Ancien Testament pour Celui Qui Vient.

◙ **"Et se glorifieront en lui"** Le VERBE (BDB 237, KB 248) est un *Hithpael* IMPARFAIT, qui dénote une action en cours. Les disciples de YHWH se glorifient/se vantent de le connaître et rien que lui (cfr. Jér. 9:23-24). Remarquez les implications merveilleuses et universelles d'Esaïe 45:20-25, spécialement Jér. 4:25b! La foi biblique est une relation personnelle avec le seul vrai Dieu!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:3-4

3 Car ainsi parle L'ÉTERNEL aux hommes de Juda et de Jérusalem:
Défrichez-vous un champ nouveau,
Et ne semez pas parmi les épines.
4 Circoncisez-vous pour L'ÉTERNEL,
Circoncisez vos coeurs,
Hommes de Juda et habitants de Jérusalem,
De peur que ma colère n'éclate comme un feu,
Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre,
À cause de la méchanceté de vos actions.

4:3-8 Cette strophe est un avertissement et un appel à la repentance. Remarquez les commandements:

1. Jér. 4:3: "Défrichez-vous" - BDB 644, KB 697, *Qal* IMPÉRATIF (métaphore pour préparez vos coeurs, cfr. Osée 10:12)
2. Jér. 4:3: "Semez" - BDB 281, KB 282, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF (forme négative, "parmi les épines," métaphore pour l'idolâtrie établie)
3. Jér. 4:4: "Circoncisez-vous" - BDB 557, KB 555, *Niphal* IMPÉRATIF (métaphore pour le coeur, cfr. Jér. 9:25-26)
4. Jér. 4:4: "Circoncisez" ["Ôtez," N. B. Segond] - BDB 693, KB 747, *Hiphil* IMPÉRATIF (parallèle littéraire de "Circonicisez-vous")

À la lumière de la mise en garde de jugement de YHWH (cfr. Jér. 4:4c-f), il [YHWH] appelle à la proclamation/publication de l'invasion et de l'action (cfr. Jér. 4:5-8):

1. Jér. 4:5: “Annoncez” - BDB 610, KB 665, *Hiphil* IMPÉRATIF (premier des six IMPÉRATIFS relatifs à la communication)
2. Jér. 4:5, “Publiez” - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPÉRATIF
3. Jér. 4:5, “Dites” - BDB 55, KB 65, *Qal* IMPÉRATIF
4. Jér. 4:5, “Sonnez” - BDB 1075, KB 1785, *Qal* IMPÉRATIF
5. Jér. 4:5, “Criez” - BDB 894, KB 1128, *Qal* IMPÉRATIF
6. Jér. 4:5, “À pleine voix” - BDB 569, KB 583, *Piel* IMPÉRATIF
7. Jér. 4:5, “Dites” - même chose qu’au point #3

Le contenu de leur commandement c’est: “agis maintenant, le jugement arrive (cfr. Jér. 4:6c-7):

8. Jér. 4:5, “Rassemblez-vous” - BDB 62, KB 74, *Niphal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 8:14
9. Jér. 4:5, “Allons” - BDB 97, KB 112, *Qal* COHORTATIF, cfr. Jér. 8:14
10. Jér. 4:6, “Élevez une bannière” - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF (un signal militaire)
11. Jér. 4:6, “Fuyez,” - BDB 731, KB 797, *Hiphil* IMPÉRATIF
12. Jér. 4:6, “Ne vous arrêtez pas!” - BDB 763, KB 840, *Qal* IMPÉRATIF usité comme un JUSSIF (autrement dit: N’attendez pas!)

Finalement, à la lumière du jugement à venir, ils sont appelés à faire leur deuil:

13. Jér. 4:8: “Couvrez-vous de sacs” - BDB 291, KB 291, *Qal* IMPÉRATIF (voir Thème Spécial: Les Rites d’Affliction)
14. Jer. 4:8: “Pleurez” - BDB 704, KB 763, *Qal* IMPÉRATIF
15. Jer. 4:8: “Gémissez” - BDB 410, KB 413, *Qal* IMPÉRATIF

Pourquoi? “La colère ardente de L’ÉTERNEL” arrive (cfr. Jér. 4:26; 12:13; 25:37,38; 30:24; 49:37; 51: 45) et il ne s’en repent pas (cfr. Jér 4:28).

4:3 “aux hommes de Juda et de Jérusalem” Ceci montre l’appel collectif à la repentance individuelle, qui caractérise Jérémie et Ézéchiel (cfr. Ézéchiel 18). La foi biblique est corporative/collective, mais elle est contractée par choix individuel.

◙ **“Défrichez-vous un champ nouveau”** Le verset 3 se rapporte à la pratique agricole de la préparation du sol avant d’y semer des graines. L’illustration utilisée par les rabbis est que notre esprit est comme un champ labouré, prêt pour les semailles, et que ce que l’on y fait passer à travers les yeux et les oreilles tombe sur ce sol préparé. On est ce que l’on pense, ce sur quoi on passe le plus de son temps!

La repentance est une bonne terre, labourée, prête pour la communion et l’obéissance dans une marche quotidienne avec Dieu.

4:4 “Circoncisez-vous pour L’ÉTERNEL, circoncisez vos coeurs” Ceci montre que le rituel seul n’était /n’est jamais efficace, mais que ce qui est essentiel c’est une attitude interne et quotidienne de foi (cfr. Deut. 10:12; 30:6). D’autres exemples de cette métaphore sont:

1. les oreilles, Jér. 6:10
2. les lèvres, Exode 6:12,30
3. le coeur, Deut. 10:16
4. la chair, Gen. 17:14

◙ **“que ma colère n’éclate comme un feu”** C’est une métaphore récurrente (cfr. Jér. 17:4; 21:12).

SPECIAL TOPIC: FIRE (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE FEU (BDB 77, KB 92)

Dans les Ecritures, le feu a une connotation à la fois positive et négative.

A. Positive
1. pour se chauffer (cfr. Esaïe 44:15; Jean 18:18)
2. comme lumière (cfr. Esaïe 50:11; Matth. 25:1-13)
3. pour cuisiner (cfr. Exode 12:8; Esaïe 44:15-16; Jean 21:9)
4. pour la purification (cfr. Nomb. 31:22-23; Prov. 17:3; Es. 1:25; 6:6-8; Jér. 6:29; Mal. 3:2-3)
5. la sanctification de Dieu (cfr. Gen. 15:17; Exode 3:2; 19:18; Ezéch. 1:27; Héb. 12:29)
6. le leadership de Dieu (cfr. Exode 13:21; Nomb. 14:14; 1 Rois 18:24)
7. le revêtement de puissance de Dieu (cfr. Actes 2:3)
8. la protection de Dieu (cfr. Zach. 2:5)

B. Négative
1. brûle ou consume (cfr. Josué 6:24; 8:8; 11:11; Matth. 22:7)
2. détruit (cfr. Gen. 19:24; Lév. 10:1-2)
3. colère (cfr. Nomb. 21:28; Esaïe 10:16; Zach. 12:6)
4. châtiment (cfr. Gen. 38:24; Lév. 20:14; 21:9; Jos. 7:15)
5. faux prodiges eschatologiques (cfr. Apoc. 13:13)

C. La colère de Dieu contre le péché est souvent exprimé par l'imagerie de feu
1. Sa colère consume (cfr. Osée 8:5; Sophonie 3:8)
2. Il répand du feu (cfr. Nah. 1:6)
3. le feu éternel (cfr. Jér. 15:14; 17:4; Matth. 25:41; Jude v. 7)
4. le jugement eschatologique (cfr. Matth. 3:10; 13:40; Jean 15:6; 2 Thes. 1:7; 2 Pi. 3:7-10; Apoc. 8:7; 16:8; 20:14-15)

D. Le feu apparaît généralement **lors des théophanies:**
1. Gen. 15:17
2. Exode 3:2
3. Exode 19:18
4. Ps. 18:7-15; 29:7
5. Ezéch. 1:4,27; 10:2
6. Héb. 1:7; 12:29

E. À l'instar de plusieurs autres métaphores dans la Bible (levain, lion), le feu peut, selon le contexte, être **une bénédiction ou une malédiction**.

◙ **"sans qu'on puisse l'éteindre"** Voir Esaïe 1:31; 66:24; Amos 5:6; Matth. 3:12; Marc 9:43,48. Voir l'étude du terme "géhenne" dans le Thème Spécial ci-après.

SPECIAL TOPIC: Where Are the Dead? (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: OÙ SONT LES MORTS? (SHÉOL/HADÈS, GEHENNE, TARTARE)

I. Dans L'Ancien Testament

A. Tous les humains allaient dans le *Shéol* (il n'y a pas de racines connexes et l'étymologie est incertaine, BDB 982, KB 1368); ce qui était une manière de référer au lieu où sont les morts ou la tombe, surtout dans la Littérature de Sagesse et dans Esaïe. Dans l'Ancien Testament, c'était une existence chimérique, consciente, mais sans joie (cfr. Job 10:21-22; 38:17).

B. Le *Shéol* est caractérisé ou associé avec:
1. le jugement de Dieu (le feu), Deut. 32:22
2. une prison avec des portes, Job 38:17; Ps. 9:14; 107:18
3. un pays sans retour, Job 7:9 (un titre Akkadien pour la mort)
4. le pays des ténèbres, Job 10:21-22; 17:13; 18:18
5. un lieu de silence, Ps. 28:1; 31:17; 94:17; 115:17; Esaïe 47:5
6. le châtiment avant le Jour du Jugement, Ps. 18:5-6
7. Abaddon (destruction; voir Thème Spécial: Abaddon…Apollyon), dans laquelle Dieu est également présent, Job 26:6; Psaumes 139:8; Amos 9:2
8. la "Fosse" (tombe), Ps.16:10; 88:4-5; Esaïe 14:15; Ezéch. 31:15-17
9. les méchants descendent vivants dans le Shéol, Nombres 16:30, 33; Job 7:9; Ps. 55:16
10. souvent personnifié comme un animal avec une grande gueule, Nombres 16:30; Prov. 1:12; Esaïe 5:14; Hab. 2:5
11. ceux qui y sont jetés sont appelés *Repha'im* ("esprits de mort", Job 26:5; Prov. 2:18; 21:16; 26:14; Esaïe 14:9-11)
12. cependant, YHWH est présent même là-bas, Job 26:6; Ps. 139:8; Prov. 15:11

II. Dans le Nouveau Testament

A. Le mot Hébreu 'Sheol' est traduit en Grec par 'Hades' (le monde invisible)

B. Hades a comme caractéristiques (un peu comme Sheol):
1. Réfère à la mort, Matth. 16:18
2. Lié à la mort, Apoc. 1:18; 6:8; 20:13-14
3. Souvent analogue au lieu de châtiment permanent (Géhenne), Matth. 11:23 (citation de l'Ancien Testament); Luc 10:15; 16:23-24
4. Souvent analogue à la tombe, Luc 16:23

C. Peut-être que c'est séparé (d'après les rabbis)
1. Le bon côté appelé Paradis (en réalité un autre nom pour le ciel, cfr. 2 Cor. 12:4; Apoc. 2:7), Luc 23:43
2. Le mauvais côté appelé Tartare, une forteresse de détention loin en-dessous du Hadès, 2 Pierre 2:4, où sont gardés les anges déchus (cfr. Genèse 6; 1 Enoch). Il est associé avec "l'Abîme," Luc 8:31; Rom. 10:7; Apoc. 9:1-2, 11; 11:7; 17:18; 20:1,3

D. La Géhenne
1. Reflète l'expression de l'Ancien Testament, "la vallée des fils de Ben-Hinnom," (au sud de Jérusalem). C'était le lieu du culte dédié au dieu Phénicien du feu, Moloch (BDB 574, KB 591), à qui on sacrifiait des enfants (cfr. 2 Rois 16:3; 21:6; 2 Chron. 28:3; 33:6), ce qui était interdit dans le livre de Lévitique 18:21; 20:2-5.
2. Jérémie a transformé cela d'un lieu de culte païen en un site du jugement de YHWH (cfr. Jér. 7:32; 19:6-7). C'est devenu un lieu de jugement ardent éternel dans les livres apocryphes de 1 Enoch 90:26-27 et Sib. 1:103.
3. Les Juifs du temps de Jésus étaient si scandalisés par la participation de leurs ancêtres au culte païen avec sacrifice d'enfants, qu'ils ont transformé cet endroit en un dépotoir d'immondices de Jérusalem. Beaucoup de métaphores de Jésus relatives au jugement

éternel font allusion à cette décharge d'ordures (feu, fumée, vers, odeurs… cfr. Marc 9: 44, 46). Le terme Géhenne n'a été utilisé que par Jésus (à l'exception de Jacques 3:6).

4. Usage du terme Géhenne par Jésus:
   a. Le feu, Matth. 5:22; 18:9; Marc 9:43
   b. Châtiment permanent, Marc 9:48 (Matth. 25:46)
   c. Lieu de destruction (de l'âme et du corps), Matth. 10:28
   d. Parallèle à Sheol, Matth. 5:29-30; 18:9
   e. Caractérise le méchant à un "fils de l'enfer ou de la géhenne," Matth. 23:15
   f. Résultat d'une décision judiciaire, Matth. 23:33; Luc 12:5
   g. Le concept de la Géhenne est parallèle à la seconde mort (cfr. Apoc. 2:11; 20:6:14) ou l'étang de feu (cfr. Matth. 13:42, 50; Apoc. 19:20; 20:10,14-15; 21:8).
      Il est possible que l'étang de feu devienne la demeure éternelle des humains (sortis du Shéol) et des anges déchus (sortis du Tartare, 2 Pi. 2:4; Jude v. 6 ou l'abîme, cfr. Luc 8:31; Apoc. 9:1-11; 20:1,3).
   h. Initialement, ça n'a pas été conçu ou préparé pour les humains, mais pour Satan et ses anges, Matth. 25:41

E. Compte tenu du chevauchement qu'il y a entre Sheol, Hades, et Géhenne, il est possible que:
   1. À l'origine tous les humains allaient dans le Shéol/Hadès
   2. Leur expérience là-bas (bonne/mauvaise) soit exacerbée après le Jour du Jugement, mais que la demeure des méchants restera la même (c'est pourquoi la version KJV a traduit hadès (tombe) comme géhenne (enfer).
   3. Le seul texte du Nouveau à mentionner le tourment avant le Jugement est la parabole de Luc 16:19-31 (Lazare et le Riche). Shéol est également décrit comme un lieu de châtiment actuel (cfr.Deut. 32:22; Ps. 18:1-5). Cependant, on ne peut établir une doctrine sur la base d'une parabole.

III. Etat intermédiaire entre la mort et la résurrection
   A. Le Nouveau Testament n'enseigne pas la notion de "l'immortalité de l'âme," qui est un des nombreux points de vue antiques sur l'au-delà, et qui affirme que:
      1. Les âmes humaines existent avant leurs vies physiques
      2. Les âmes humaines sont éternelles avant et après la mort physique
      3. Généralement, le corps physique est perçu comme une prison, et la mort comme une libération qui permet le retour à l'état pré-existant

   B. Le Nouveau Testament suggère un état désincarné entre la mort et la résurrection
      1. Jésus a parlé de la séparation entre le corps et l'âme, Matth. 10:28
      2. Abraham pourrait bien avoir un corps actuellement, Marc 12:26-27; Luc 16:23
      3. Moïse et Elie avaient des corps physiques lors de la transfiguration, Matthieu 17
      4. Paul affirme qu'à la Seconde Venue les âmes ayant Christ recevront les premiers leurs nouveaux corps, 1 Thes. 4:13-18
      5. Paul affirme que les coyants recevront leurs nouveaux corps spirituels au Jour de la résurrection, 1 Cor. 15:23, 52
      6. Paul affirme que les croyants ne vont pas à Hades, mais qu'à leur mort ils sont avec Jésus , 2 Cor. 5:6, 8; Phil. 1:23. Jésus a vaincu la mort et a amené les justes avec lui au ciel, 1 Pierre 3:18-22.

IV. Le Ciel
   A. Ce terme est usité dans la Bible dans trois sens:
      1. L'atmosphère au-dessus de la terre, Gen. 1:1, 8; Esaïe 42:5; 45:18

2. Les cieux étoilés, Gen. 1:14; Deut. 10:14; Ps. 148:4; Hébr. 4:14; 7:26
3. L'emplacement du trône de Dieu, Deut. 10:14; 1 Rois 8:27; Ps. 148:4; Eph. 4:10; Hébr. 9:24 (troisième ciel, 2 Cor. 12:2)

B. La Bible ne révèle pas beaucoup de choses sur l'au-delà, probablement parce que l'homme déchu n'en a pas la capacité de compréhension requise (cfr. 1 Cor. 2:9).

C. Le ciel est à la fois une place (cfr. Jean 14:2-3) et une personne (cfr. 2 Cor. 5:6,8). Le ciel peut aussi signifier le Jardin d'Eden restauré (Genèse 1-2; Apocalypse 21-22). La terre sera purifiée et restaurée (cfr. Actes 3:21; Rom. 8:21; 2 Pierre 3:10). L'image de Dieu (Gen. 1:26-27) est restaurée en Christ; et avec lui, la communion intime du Jardin d'Eden est encore possible aujourd'hui.

Toutefois, il est possible que tout cela ne soit que métaphorique (le fait de voir le ciel comme une ville à la forme cubique, Apoc. 21:9-27) et non littéral. 1 Corinthiens 15 décrit la différence entre les corps physiques et les corps spirituels comme celle existant entre une graine et une vieille plante. Ainsi, une fois de plus, 1 Corinthiens 2:9 (qui est une citation tirée d'Esaïe 64:4 et 65:17) est une grande promesse et une grande espérance! Je sais que lorsque nous le verrons, nous serons semblables à lui (cfr. 1 Jean 3:2).

V. Quelques ressources/manuels utiles:
A. "*The Bible On the Life Hereafter*" de William Hendriksen
B. "*Beyond Death's Door*" de Maurice Rawlings

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:5-9

5 Annoncez en Juda, publiez à Jérusalem, et dites:
Sonnez de la trompette dans le pays!
Criez à pleine voix, et dites:
Rassemblez-vous, et allons
Dans les villes fortes!
6 Élevez une bannière vers Sion,
Fuyez, ne vous arrêtez pas!
Car je fais venir du septentrion le malheur
Et un grand désastre.
7 Le lion s'élance de son taillis,
Le destructeur des nations est en marche,
Il a quitté son lieu,
Pour ravager ton pays;
Tes villes seront ruinées,
Il n'y aura plus d'habitants.
8 C'est pourquoi couvrez-vous de sacs,
Pleurez et gémissez;
Car la colère ardente de L'ÉTERNEL
Ne se détourne pas de nous.
9 En ce jour-là, dit L'ÉTERNEL, le roi et les chefs perdront courage, les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.

4:5 "Sonnez de la trompette" C'est le terme Hébreu "*shofar*." Il était utilisé comme un appel à la guerre ou pour des observances religieuses. Le chap. 4:5-9 forme un poème d'un gardien/une sentinelle.

SPECIAL TOPIC: HORNS USED BY ISRAEL (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LES CORNES USITÉES EN ISRAEL

En Hébreu il y a quatre termes associés aux cornes/trompettes:

1. La "corne de bélier" (BDB 901, KB 1144) – utilisée comme un instrument sonore à vent, cfr. Josué 6:5. Le même terme est usité dans Gen. 22:13 référant au bélier retenu par ses cornes qu'Abraham offrit à la place d'Isaac.
2. La "trompette" (BDB 1051) – traduit du terme Assyrien pour les moutons/brebis sauvages (*ibex*). C'est la corne en usage dans Exode 19:16,19 au Mont Sinaï/Horeb. Les options #1 et #2 sont parallèles dans Josué 6:5. Elle servait à communiquer:
   a. les temps/moments de culte (cf. Lév. 25:9)
   b. les temps/moments de guerre (ex. Jéricho dépeint tous les deux moments, cfr. Josué 6:4; Juges 3:27; 6:34; 1 Sam. 13:3; Jér. 4:5; Osée 5:8).
   c. le moment d'intronisation (onction) d'un nouveau roi, 1 rois 1:34,39
   d. trompette sonnée par Dieu, Zach. 9:14
3. La "corne de bélier" (BDB 385, KB 398) – traduit du terme Phénicien pour le bélier (cfr. Josué 6:4,6,8,13). Il réfère aussi à l'Année du Jubilé (cfr. Lév. 25:13,28,40,50,52,54; 27:17,18,23,24).

(Tous ces trois premiers termes semblent interchangeables, sans distinction particulière. Le Mishnah (RH 3.2) acceptait toutes sortes de cornes d'animaux – mouton, bouc, antilope… - exceptées celles de vache.

4. Les "trompettes" (BDB 348, KB 344) – dérivant probablement du VERBE "allonger/tendre," suggérant un os tendu (pas courbé comme les cornes d'animal). Celles-ci étaient en argent (ayant la forme de l'Egypte). On s'en servait:
   a. dans les rites cultuels (cfr. Nombres 10:2,8,10; Esdras 3:10; Néh. 12:35,41)
   b. à des fins militaires (cfr. Nombres 10:9; 31:6; Osée 5:8)
   c. à des fins royales (cfr. 2 Rois 11:14)

Une de ces cornes métaliques est peinte sur l'Arche de Titus à Rome; et elles sont décrites par Flavius Josèphe dans ''Les Antiquités Juives 3.12.6.''

4:6 "du septentrion le malheur" C'était un symbole du mal parce que c'était la route par laquelle arrivaient les invasions des puissances Mésopotamiennes (Assyrie, Babylone, Perse, cfr. Jér. 1:14, 15; 6:1,22; 10:22; 50:3; Ésaïe 41:25).

4:7 "Le destructeur des nations est en marche" Littéralement c'est "frappe ses tentes." Ceci réfère à Nebucadnetsar II de Babylone, qui amena Juda en exil en 605, 597, 586, et 582 av. J.-C., à l'instar de l'Assyrie qui avait précédemment amené Israël en exil en 722 av. J.-C.

4:9 "En ce jour-là" Cette expression était une façon de référer au jour spécial de la visitation de YHWH (cfr Jér. 4:11a). Cela peut être pour la bénédiction ou pour le jugement, dans ce cas-ci c'est pour le jugement.

SPECIAL TOPIC: THAT DAY (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: CE JOUR

L'expression "ce jour" ou "en ce jour-là" est un moyen pour les prophètes du 8è siècle de parler de la visitation de Dieu (sa présence), aussi bien pour le jugement que pour la restauration.

Osée		**Amos**		**Michée**	
Positive	Négative	Positive	Négative	Positive	Négative
2:2	1:5		1:14(2)		2:4
	2:5		2:16		3:6
2:17			3:14	4:6	
2:18	4:5		5:18(2)		5:10
2:20	5:9		5:20		7:4
2:23	6:2		6:3	7:11(2)	
	7:5		8:3	7:12	
	9:5	9:11	8:9 (2)		
	10:14		8:10		
			8:13		

Ce modèle est typique des prophètes. Dieu prévient qu'il va agir contre le péché au cours du temps, mais il offre en même temps un jour de repentance et de pardon à ceux qui sont prêts à changer leurs cœurs et leurs actions (ils recevront alors un coeur nouveau, une mentalité nouvelle, et un esprit nouveau, cfr. Ezéch. 36:22-27)! Le dessein de Dieu de la rédemption et la restauration sera accomplie! Il aura un peuple qui reflétera son caractère. Le but de la création (communion entre Dieu et l'homme) sera atteint/réalisé!

◙ **"le roi… les chefs… les sacrificateurs… les prophètes"** Ceci réfère à ces dirigeants qui avaient rejeté le message de Jérémie (cfr. Jér. 1:18; 2:8,26; 5:31; 6:13; 8:1,10; 13:13; 14:18; 23:33-34). Juda n'avait pas de leaders pieux!

◙ Remarquez les VERBES parallèles:

1. perdront courage - BDB 1, KB 2, *Qal* IMPARFAIT
2. seront étonnés - BDB 1030, KB 1563, *Niphal* PASSÉ (forme connexe "ravager" au v. 7)
3. seront stupéfaits - BDB 1069, KB 1744, *Qal* IMPARFAIT (usité dans Jérémie seulement ici)

Les leaders (civils et religieux) perdront complètement courage et ne sauront pas quoi faire face à l'invasion. Leurs yeux avaient été aveuglés par l'idolâtrie et les faux prophètes (cfr. Jér. 4:10); ils ne pouvaient pas trouver YHWH! Tels leaders, tel peuple!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:10

10 Je dis: Ah! Seigneur ÉTERNEL! Tu as donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! Et cependant l'épée menace leur vie.

4:10 "Tu as donc trompé ce peuple" Le v. 10 est un commentaire de Jérémie adressé à YHWH à propos du message des faux prophètes. Jérémie parle franchement et honnêtement à Dieu (cfr. Jér. 12:1; 15:17-18; 20:7-9). Les faux prophètes prêchaient, au nom de Dieu, un faux message d'espoir et de délivrance de l'invasion (cfr. Jér. 6:14; 8:11; 14:13; 23:16-17; 28:1 et suivants). Dieu avait laissé faire cela, mais ces prédicateurs et leurs auditeurs en étaient responsables!

Une autre possibilité/façon de comprendre cette expression difficile est que le peuple s'accrochait aux prophéties d'Ésaïe sur l'invulnérabilité de Jérusalem (cfr. Esaïe 36-39). Jérémie aurait alors dû leur rappeler que les promesses d'Ésaïe étaient bien basées sur un modèle d'alliance conditionnelle (le modèle "si... alors ...," cfr. Jér. 4:1-2). Juda n'ayant pas obéi à l'alliance, devait alors récolter non pas ses promesses, mais ses ses malédictions (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 28-29).

◙ **"leur vie" ["sous la gorge," N. B. Segond]** C'est le terme Hébreu "*nephesh*" (BDB 659, cfr. Gen. 2: 7 [de l'homme] et 2:19 [des animaux]). Il signifie essentiellement la vie sur cette planète qui respire (relatif au terme Hébreu pour "souffle"). Voir mon commentaire sur Gen. 35:18.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:11-13

11En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des lieux élevés du désert sur le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner ni pour nettoyer le grain.
12C'est un vent impétueux qui vient de là jusqu'à moi. Maintenant, je prononcerai leur sentence.
13Voici, le destructeur s'avance comme les nuées;
Ses chars sont comme un tourbillon,
Ses chevaux sont plus légers que les aigles. –
Malheur à nous, car nous sommes détruits! -

4:11 "Un vent brûlant" Ceci réfère au sirocco, un vent violent et sec du désert, souvent usité dans l'Ancien Testament comme métaphore du jugement ("non pour vanner ni pour nettoyer le grain," cfr. Jér. 4:12).

◙ **"des lieux élevés"** C'était l'endroit physique où avaient lieu les cultes de Baal (cfr. Jér. 2:20; 3:2,6; 4:11; 7:29; 14:6; 17:2; Esaïe 57:7; Deut. 12:2).

◙ **"non pour vanner"** Ce vent était/est trop fort et trop chaud pour s'adonner au travail de récolte. Le dernier élément, "nettoyer," fait probablement référence au processus de séparation de gousses d'avec les grains.

4:12 "jusqu'à moi" ["sur mon ordre," N.B. Segond] C'est Dieu qui avait envoyé ces jugements; et ils ont été concrétisés par des nations païennes Mésopotamiennes! La désobéissance à l'alliance a des des conséquences (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 28-29)! Voir Thème Spécial: Garder.

4:13 C'est une description métaphorique du jugement de Dieu (cfr. les lignes a et c) et ses résultats:
1. Malheur à nous (BDB 17, cfr. Jér. 4:31; 6:4; 10:19; 13:27)
2. Nous sommes détruits (BDB 994, KB 1418, *Pual* PASSÉ, même verbe trouvé aux chap. 4: 20; 9:19; 10:20; 48:1,15,20; 49:3,10)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:14-18

14Purifie ton coeur du mal, Jérusalem,
Afin que tu sois sauvée!
Jusques à quand
Garderas-tu dans ton coeur tes pensées iniques?
15Car une voix qui part de Dan
Annonce la calamité, elle la publie depuis la montagne d'Éphraïm.
16Dites-le aux nations,
Faites-le connaître à Jérusalem:
Des assiégeants viennent d'une terre lointaine;

Ils poussent des cris contre les villes de Juda.
[17]Comme ceux qui gardent un champ, ils entourent Jérusalem,
Car elle s'est révoltée contre moi, dit L'ÉTERNEL.
[18]C'est là le produit de tes voies et de tes actions,
C'est là le produit de ta méchanceté;
Certes cela est amer,
Cela pénètre jusqu'à ton coeur.

4:14 "Purifie ton coeur" Ce VERBE (BDB 460, KB 459, *Piel* IMPÉRATIF) est une allusion au lavage/à la purification d'un vêtement souillé, ce qui est une métaphore de la repentance et de la purification (cfr. Ps. 51:2,7; 1:16). C'est un appel, comme Ezéchiel 18, pour qu'un individu retourne à YHWH et change ses voies (cfr. Jér. 4:3-4).

◙ **"Afin que tu sois sauvée!"** Le VERBE Hébreu (BDB 446, KB 448) a deux connotations:
1. La délivrance physique
2. Le pardon spirituel

Les deux étaient nécessaires au peuple de Juda pour pouvoir éviter le jugement à venir de YHWH!

SPECIAL TOPIC: SALVATION (OLD TESTAMENT TERM) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE SALUT (Terme de l'Ancien Testament)

Ce terme (BDB 447, KB 446, nom/substantif aussi bien masculin que féminin) qui signifie essentiellement "être large et spacieux" ou "être libre," a plusieurs connotations:
1. La sécurité, 2 Sam. 22:3; Job 5:11; Ps. 12:5
2. Le bien-être, la prospérité, Job. 30:15
3. Le salut divin qui englobe tant la deliverance physique que spirituelle
   a. Gen. 49:18
   b. Deut. 32:15
   c. 2 Sam. 23:5
   d. Ps. 3:2,8; 22:1; 35:3; 62:2; 69:29; 70:5; 78:22; 80:3; 89:26; 91:16; 106:4; 140:7
   e. Esaïe 12:2; 33:2; 51:6,8; 52:7,10; 56:1; 59:11; 60:18; 62:1,11
4. L'idée de la délivrance physique et spirituelle est clairement présentée dans Jonas 2:9-10
5. La victoire, Exode 14:30; 15:2; 1 Sam. 14:45; Ps. 20:6; 21:6; 44:4-5; 68:19-20; 118:14,15,21; Esaïe 12:2; Hab. 3:8
6. Souvent la "réjouissance" est liée au salut de YHWH, 1 Sam. 2:1; Esaïe 25:9; 26:1; Ps. 9:14; 13:5; 21:2; 35:9; 118:15,21

Le salut implique la mise en application de la communion et de la société que YHWH avait originellement voulues avoir avec ses creatures humaines. Il implique le bien-être individuel et sociétal!

◙ **"pensées iniques"** Ceci est peut-être mieux illustré par/au chap. 13:27.

4:15 "une voix…de Dan" C'était la tribu nordique la plus éloignée de la Palestine. La tribu de Dan, par incrédulité, quitta le territoire tribal lui attribué dans le sud (cfr. Josué 19:40-48) pour s'établir au nord (cfr. Juges 18). L'expression "de Dan à Beerscheba" devint une façon de désigner toute la Terre Promise (cfr. Juges 20:1; 1 Sam. 3:20; 2 Sam. 3:10; 17:11; 24:2; 2 Chron. 30:5; Amos 8:14).

◙ **"Montagne d'Éphraïm"** Ceci réfère à la région montagneuse centrale (région montagneuse) de la Palestine, qui était attribuée à la tribu d'Éphraïm (cfr. Josué 17:15; 19:50; 20:7). Les montagnes d'Ebal et de Garizim (Samarie) se trouvaient dans cette région.

Dan et Ephraïm tombèrent aux mains des Assyriens en 722 av. J.-C. La destruction suivante était pour Juda et Jérusalem (cfr. Jér. 4:16-17), et les envahisseurs du nord étaient proches!

4:16 Ce verset commence par/avec deux commandements pour faire connaître le jugement de YHWH à Juda:

1. Dites-le - BDB 269, KB 269, *Hiphil* IMPÉRATIF (ceci pourrait référer aux mercenaires envahisseurs, cfr. Jér. 4:16c)
2. Faites-le - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPÉRATIF

La voix qui part de Dan (cfr. Jér. 4:15) [1] dit aux envahisseurs (ou aux nations environnantes de Juda) qu'ils sont tout près de Jérusalem; et [2] dit à Jérusalem que les envahisseurs sont proches d'eux!

◙ **"Des assiégeants viennent d'une terre lointaine"** Le VERBAL (BDB 665, KB 718, *Qal* PARTICIPE ACTIF) dans ce contexte a le sens d'"assiéger" (BDB 666, #5, cfr. Ésaïe 1:8; Ézéch. 6:12). Il est généralement traduit "ennemis." Le manuel *UBS Handbook* (p. 133) suggère des éclaireurs avancés de l'armée Babylonienne.

4:17 "Comme ceux qui gardent un champ" Je dois admettre que je ne comprends pas cette expression dans ce contexte. Pour la version Today's English Version elle réfère aux gardiens qui entourent un champ, prêts à récolter. Mais ici, ils font la garde contre toute personne qui fuirait la ville assiégée.

Le manuel *UBS Handbook* (p. 134) suggère que l'imagerie se rapporte aux "tentes" des gardiens agricoles et aux tentes militaires des envahisseurs.

◙ **"Car elle s'est révoltée contre moi"** Remarquez l'affront personnel ressenti par YHWH! Ce n'était pas seulement la violation de son alliance, mais surtout la rébellion contre lui, lui comme Époux, lui comme Roi, lui comme le seul et unique Dieu! Probablement que Jér. 5:20-29 décrit le mieux cette attitude.

Le VERBE "s'est révoltée" (BDB 598, KB 632, *Qal* PASSÉ) apparaît aussi dans Jér. 5:23; Lam. 1:18, 20 (deux fois); et 3:42. Cependant, un synonyme (BDB 833, KB 981) est usité dans Jér. 2:8,29; 3:13; 33:8; Lam. 3:42

4:18 L'invasion, la destruction et l'exil du peuple de l'alliance hors du pays et de la ville de l'alliance étaient de leur faute. YHWH ne fit rien que leur rendre ce qu'ils avaient semé (cfr. Job 34:11; Ps. 28: 4; 62:12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 17:10; 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 3:8; 2 Cor. 5:10; Gal. 6:7-10; 2 Tim. 4:14; 1 Pi. 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12).

◙ **"Certes cela est amer"** C'est le résultat de leur rébellion (cfr. Jér. 2:19; Amos 8:10). Remarquez Job 20:11-16; le péché est initialement de bon gout, mais devient par la suite du poison et apporte la mort!

Leur idolâtrie s'était répandue dans leur être même (leur coeur). Ils étaient pécheurs à tous égards!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:19-22

[19]Mes entrailles! mes entrailles: je souffre au dedans de mon coeur,
Le coeur me bat,

Je ne puis me taire;
Car tu entends, mon âme,
Le son de la trompette,
Le cri de guerre.
20 On annonce ruine sur ruine,
Car tout le pays est ravagé;
Mes tentes sont ravagées tout à coup,
Mes pavillons en un instant.
21 Jusques à quand verrai-je la bannière,
Et entendrai-je le son de la trompette? -
22 Certainement mon peuple est fou,
Il ne me connaît pas;
Ce sont des enfants insensés,
Dépourvus d'intelligence;
Ils sont habiles pour faire le mal,
Mais ils ne savent pas faire le bien. -

4:19-22 Ceci révèle ce que Dieu avait réellement ressenti (cfr. Jér. 4:22) quand il lui fallut infliger ce jugement à Juda (cfr. Osée 11:8-9).

◙ **"âme"** Le terme traduit ici "âme" signifie "entrailles" (BDB 588). Les Hébreux anciens pensaient que le siège des émotions était dans les viscères inférieurs (BDB 589 #5).

Les termes "âme" et "cœur" sont répétés pour l'intensité.

SPECIAL TOPIC: THE HEART (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE COEUR (NOUVEAU TESTAMENT)

Le terme Grec "kardia" est usité dans la version de Septante et dans le Nouveau Testament pour refléter le terme Hébreu 'lēb' (BDB 523, KB 513). Il est usit de plusieurs manières (cfr. Bauer, Arndt, Gingrich and Danker, ''A Greek-English Lexicon,'' pp. 403-404):

1. Le centre de la vie physique, une métaphore pour la personne (cfr. Actes 14:17; 2 Cor. 3:2-3; Jacques 5:5)
2. Le centre de la vie spirituelle (morale)
   a. Dieu connaît le coeur (cf. Luc 16:15; Rom. 8:27; 1 Cor.14:25; 1 Thes. 2:4; Apoc.2:23)
   b. usité pour parler de la vie spirituelle des humains (cfr. Matth. 15:18-19; 18:35; Rom. 6:17; 1 Tim. 1:5; 2 Tim. 2:22; 1 Pie. 1:22)
3. Le centre de la pensée (l'intellect, cfr. Matth. 13:15; 24:48; Actes 7:23; 16:14; 28:27; Rom. 1:21; 10:6; 16:18; 2 Cor. 4:6; Eph. 1:18; 4:18; Jac. 1:26; 2 Pie. 1:19; Apoc. 18:7; le coeur est synonyme de l'esprit ou la pensée, dans 2 Cor. 3:14-15 et Phil. 4:7)
4. Le centre de la volition (ou volonté, cfr. Actes 5:4; 11:23; 1 Cor. 4:5; 7:37; 2 Cor. 9:7)
5. Le centre des émotions ou sentiments (cfr. Matth. 5:28; Act. 2:26,37; 7:54; 21:13; Rom. 1:24; 2 Cor. 2:4; 7:3; Eph. 6:22; Phil. 1:7)
6. Une place unique pour les activités de l'Esprit (cfr. Rom. 5:5; 2 Cor. 1:22; Gal. 4:6 [Christ dans nos coeurs, Eph. 3:17])
7. Le coeur est une façon métaphorique de référer à la personne entière (cf. Matth. 22:37, citant Deut. 6:5). Les pensées, mobiles, et actions attribués au coeur révèlent complètement le type d'individu concerné. L'Ancien Testament contient quelques usages frappants de ce terme:

a. Gen. 6:6; 8:21, “L’Eternel ... fut affligé en son coeur,” notez aussi Osée 11:8-9
b. Deut. 4:29; 6:5, “… de tout ton coeur, et de toute ton âme”
c. Deut. 10:16, “un coeur circoncis” et Rom. 2:29
d. Ezéch. 18:31-32, “un coeur nouveau”
e. Ezéch. 36:26, “un coeur nouveau ” contre “un coeur de pierre” (cfr. Ezéch. 11:19; Zach. 7: 12)

4:19

Louis Segond	**“je souffre au dedans de mon coeur”**
Nouvelle Bible Segond	**“Je souffre de toutes les fibres de mon coeur”**
Bible en Français Courant	**“Je me tords de douleur”**
J. N. Darby	**“Je suis dans la douleur”**
New American Standard B.	**“Je suis dans l’angoisse”**

Le VERBE peut dériver de:

1. ח ר ל - BDB 296, KB 297, *Qal* COHORTATIF, “se tordre”
2. יחל - BDB 403 KB 407, *Hiphil* COHORTATIF, “attendre”

Cette information est tirée du manuel “*Old Testament Parsing Guide*” (révisé) de Beall, Banks, et Smith, p. 546. Le manuel UBS Text Project et le commentaire AB [*Anchor Bible Commentaries*] ne mentionnent même pas l’option.

◙ **“Le son de la trompette”** La version Anglaise de JPSOA note que la formulation du Texte Massorétique est “toi, o mon être, écoute,” mais par un changement de vocalisation, rapporte: “j’entends le son des cornes” (p. 931).

4:20 “tentes… pavillons” L’expression “tout à coup” (רגע, BDB 921), avec la révocalisation, peut être traduite “déchiré en lambeaux” (LXX, NEB); ce qui concorderait mieux au parallélisme.

La NET Bible (p. 1298) fait le commentaire que ce verset pourrait référer à:

1. la faiblesse des moyens de défenses de Juda
2. la destruction de la maison d’une personne (en utilisant une ancienne métaphore culturelle)

Le manuel *UBS Handbook* (p. 137) suggère que les “tentes” et les “pavillons” pourraient référer au temple de Jérusalem.

4:21 La “bannière” et la “trompette” sont des moyens de signalisation militaires qui, ici, sont ceux des envahisseurs (cfr. Jér. 4:19).

Les deux VERBES de ce verset sont:

1. verrai-je - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
2. entendrai-je - BDB 1033, KB 1570, *Qal* COHORTATIF

4:22 Ce verset montre, par des métaphores ironiques fortes, la déception de Dieu pour son peuple de l’alliance:

1. Mon peuple est fou (BDB 17)
2. Il ne me connaît pas
3. Ce sont des enfants insensés (BDB 698)
4. Dépourvus d’intelligence
5. Ils sont habiles pour faire le mal
6. Ils ne savent pas faire le bien

Remarquez comment ils sont décrits au chap. 5:21.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:23-26

23 Je regarde la terre, et voici, elle est informe et vide;
Les cieux, et leur lumière a disparu.
24 Je regarde les montagnes, et voici, elles sont ébranlées;
Et toutes les collines chancellent.
25 Je regarde, et voici, il n'y a point d'homme;
Et tous les oiseaux des cieux ont pris la fuite.
26 Je regarde, et voici, le Carmel est un désert;
Et toutes ses villes sont détruites,
Devant L'ÉTERNEL, devant son ardente colère.

4:23-26 Cette strophe combine la création originelle dans son état chaotique (c.-à-d. "informe et vide," cfr. Gen. 1:2; les cieux n'avaient pas de lumière avant Gen. 1:3) avec la destruction causée par une invasion étrangère (Mésopotamienne).

De même qu'à l'origine la création était sans habitation humaine, de même ici la Terre Promise est sans habitation humaine. Ceci ne doit pas être pris littéralement; il y avait toujours des Israélites et des Judéens qui n'étaient pas amenés en captivité, mais la terre semblait vide! (cfr. Jér. 4:27).

Notez également la structure littéraire de l'expression "Je regarde..." (BDB 55, KB 65, *Qal* PASSÉ) usitée quatre fois.

4:25 "tous les oiseaux des cieux ont pris la fuite" Ceci peut se rapporter au fait que même les oiseaux carnivores avaient fui parce qu'il n'y avait plus de nourriture (ceux qui étaient tués dans la bataille ou l'invasion).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 4:27-31

27 Car ainsi parle L'ÉTERNEL:
Tout le pays sera dévasté;
Mais je ne ferai pas une entière destruction.
28 À cause de cela, le pays est en deuil,
Et les cieux en haut sont obscurcis;
Car je l'ai dit, je l'ai résolu,
Et je ne m'en repens pas, je ne me rétracterai pas.
29 Au bruit des cavaliers et des archers, toutes les villes sont en fuite;
On entre dans les bois, on monte sur les rochers;
Toutes les villes sont abandonnées,
Il n'y a plus d'habitants.
30 Et toi, dévastée, que vas-tu faire?
Tu te revêtiras de cramoisi,
Tu te pareras d'ornements d'or,
Tu mettras du fard à tes yeux;
Mais c'est en vain que tu t'embelliras;
Tes amants te méprisent,
Ils en veulent à ta vie.
31 Car j'entends des cris comme ceux d'une femme en travail,
Des cris d'angoisse comme dans un premier enfantement.
C'est la voix de la fille de Sion; elle soupire,
Elle étend les mains:
Malheureuse que je suis! je succombe sous les meurtriers!

4:27 “Mais je ne ferai pas une entière destruction” Ceci réfère à l’espérance au milieu du jugement (cfr. Jér. 5:10,18; 30:11; 46:28)!

4:28 Ce verset réfère au jugement déterminé par Dieu (cfr. Jér. 23:20; 30:24; Nombres 23:19). Il y a un but plus grand dans la discipline de son peuple de l’alliance (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Sa discipline, en réalité, était un signe de son amour. Il n’allait pas les laisser continuer dans leur obstination (cfr. Héb. 12:5-13).

Le verset 28 personnifie la création de YHWH (la terre et le ciel). Les deux premières choses créées sont en deuil au sujet du jugement à venir contre la Palestine, et particulièrement contre Jérusalem et le temple (probablement Jér. 4:20c et d).

4:29 Ce verset décrit ce qui arrivait lorsqu’une armée d’envahisseurs ravageait le pays, et que dans les plus petites villes sans murailles de défense, les gens abandonnaient leurs maisons et leurs magasins. Ils essayaient de cacher ou de chercher l’abri d’une ville fortifiée.

4:30 C’est une allusion à Juda comme une prostituée. Ses amants étaient les puissances étrangères avec qui elle faisait des alliances politiques.

4:31 Cette allusion passe aux douleurs d’enfantement. Pas pour donner naissance à la vie, mais à la mort! L’idolâtrie de Juda et la violation de l’alliance entraînèrent la destruction, la mort et l’exil!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Citez les quatre conditions exigées par Dieu pour prouver la repentance (cfr. Jér. 4:1-2).
2. Combien de poèmes séparés y a-t-il dans Jérémie 4?
3. Exprimez brièvement par vos propres termes l’idée centrale que Jérémie 4 essaie de transmettre.

JÉRÉMIE 5

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
La mesure du péché d'Israël et de Juda est comble	Corruption générale à Jérusalem	Verdict de condamnation prononcé après enquête	Une ville complètement corrompue	Dialogue entre Dieu et son prophète à propos de Jérusalem
5:1-9	5:1-19	5:1-9	5:1-11	5:1-11
(5:1-3)				
(5:4-6)				
(5:7-9)				
		La parole du Seigneur au-dessus de toute contestation		
5:10-19		5:10-14		
(5:10-13)				
(5:14-17)				
(5:18-19)				
			Les conséquences d'un abandon	Les conséquences de l'infidélité du peuple
			5:12-19	5:12-19
		Ils connaîtront l'épée, la famine et l'exil		
		5:15-19		
	Quand l'autorité de Dieu n'est plus reconnue	L'ordre de la création perturbé par la méconnaissance de l'oeuvre de Dieu	Quand l'autorité de Dieu n'est plus reconnue	Les fautes du peuple de Dieu troublent l'ordre du monde
5:20-31	5:20-31	5:20-29	5:20-31	5:20-31
(5:20-29)				
(5:30-31)				
		Sur la route de la Fausseté		
		5:30-31		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKROUND

A. Le chapitre 2 parle des problèmes religieux de Juda, tandis que le chapitre 5 parle des problèmes civiques.

B. Les chapitres 4-6 sont unifiés par leur sujet (c.-à-d. Juda est pécheur et sera envahi, détruit et exilé).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:1-3

1 Parcourez les rues de Jérusalem,
Regardez, informez-vous,
Cherchez dans les places,
S'il s'y trouve un homme,
S'il y en a un qui pratique la justice, qui s'attache à la vérité,
Et je pardonne à Jérusalem.
2 Même quand ils disent: L'ÉTERNE est vivant!
C'est faussement qu'ils jurent.
3 Éternel, tes yeux n'aperçoivent-ils pas la vérité?
Tu les frappes,
Et ils ne sentent rien;
Tu les consumes,
Et ils ne veulent pas recevoir instruction;
Ils prennent un visage plus dur que le roc,
Ils refusent de se convertir.

5:1 Remarquez les commandements du v. 1er qui chargent Jérémie de chercher une personne juste (évidemment, à part lui-même):

1. "Parcourez" - BDB 1001, KB 1439, *Polel* IMPÉRATIF
2. "Regardez" - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
3. "Informez-vous" - BDB 393, KB 390, IMPÉRATIF
4. "Cherchez" - BDB 134, KB 152, *Piel* IMPÉRATIF

Ce thème de “carence d’une personne juste” parmi le peuple de l’alliance est répété plusieurs fois dans l’Ancien Testament (cfr. Ésaïe 59:16; 63:5; Ézéchiel 22:30). C’est choquant!

Rappelez-vous que ceci est de la poésie, et non un récit historique. Ce n’est qu’un langage figuré, hyperbolique pour décrire le péché répandu de Juda! Il y avait bien des individus fidèles (cfr. Josias, ses conseillers, Jérémie, Baruc, etc.).

◙ **“qui pratique la justice, qui s’attache à la vérité”** C’est le genre de disciple fidèle mentioné au chap. 4:1-2. Le “si…alors” de deux passages est une manière littéraire d’amplifier la carence d’une telle personne, qui n’aurait pas dûe être l’exception, mais la règle pour Israël/Juda, qui avait les avantages d’avoir:

1. les patriarches
2. les promesses
3. l’alliance
4. les leaders (Moïse, Josué, David, Ezéchias, Josias, etc.)
5. les prophètes
6. La révélation de la personne et de la volonté de YHWH

◙ **“Et je pardonne à Jérusalem”** Ce VERBE (BDB 699, KB 757) est un *Qal* IMPARFAIT usité dans un sens COHORTATIF.

Remarquez qu’une seule personne juste pouvait garantir le pardon à tout le monde (toute la ville ou la nation). C’est sûrement une hyperbole (cfr. Gen. 18:26,32), mais cela montre:

1. le péché de Juda
2. le coeur de YHWH

La Septante ajoute “dit l’Éternel,” ce qui clarifie qui est le locuteur, car il est généralement difficile de déterminer qui parle à qui.

Ce concept Hébraïque de corporalité peut également être vu dans Josué 7 et dans 2 Chron. 7:14. Un seul individu peut affecter tout le groupe pour le meilleur ou pour le pire! Jésus a affecté tout le monde positivement (cfr. Rom. 5:12-21), comme Adam l’avait fait négativement (cfr. Genèse 3).

5:2 “L’ÉTERNEL est vivant!” Les Judéens utilisaient le nom de Dieu avec désinvolture (en violation d’Exode 20:7; Lév. 19:12), mais ils reniaient sa Seigneurie par leurs vies (cfr. Esaïe 29:13). Cette expression est un jeu sur le nom YHWH, qui est dérivé du verbe “être” en Hébreu (cfr. Exode 3:14). Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

5:3 YHWH n’ayant pas trouvé une personne fidèle, ce verset, dans une série de lignes parallèles, décrit ce qu’il avait alors fait (dans le texte originel, tout est au temps PASSÉ):

1. Tu les frappes, et ils ne sentient rien
2. Tu les consumes, et ils ne veulent pas recevoir instruction
3. Tu rends leurs visages plus durs que le roc, mais ils refusent de se convertir (Jér. 5:5e,f)

La repentance (voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:22) n’ayant plus été une véritable option, il ne restait plus que le jugement!

Juste un mot sur le deuxième verbe de l’option #1 ci-dessus: Il pourrait provenir de deux racines Hébraïques possibles:

1. חלה - BDB 317, KB 316, “être faible” ou “être malade”
2. חר ל - BDB 296, KB 297, “ressentir l’angoisse”

◙ **“la vérité”** Ce terme Hébreu dénote la “fidélité” (BDB 53, cfr. Jér. 5:1e; Hab. 2:4). Voir Thème Spécial: Amen. La vérité est plus que des faits précis. C’est une vie de piété et de fidélité.

◙ **"Ils prennent un visage plus dur que le roc"** Le terme "dur" (*Piel* PASSÉ, BDB 304, KB 302) est généralement appliqué métaphoriquement à ceux qui endurcissent leur cœur (cfr. Exode 8:15; Ézéch. 3:7-9). Le contexte confirme ce jeu sur la signification du terme. Les Judéens avaient refusé (*Piel* PASSÉ, BDB 549, KB 540) de se convertir/repentir (*Qal* INFINITIF CONSTRUIT, BDB 996, KB 1427).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:4-6

4 Je disais: Ce ne sont que les petits;
Ils agissent en insensés,
Parce qu'ils ne connaissent pas la voie de L'ÉTERNEL,
La loi de leur Dieu.
5 J'irai vers les grands,
Et je leur parlerai;
Car eux, ils connaissent la voie de L'ÉTERNEL,
La loi de leur Dieu;
Mais ils ont tous aussi brisé le joug,
Rompu les liens.
6 C'est pourquoi le lion de la forêt les tue,
Le loup du désert les détruit,
La panthère est aux aguets devant leurs villes;
Tous ceux qui en sortiront seront déchirés;
Car leurs transgressions sont nombreuses,
Leurs infidélités se sont multipliées.

5:4-6 Le prophète semble reconnaître la rébellion de Juda, mais sollicite la permission de leur parler encore dans l'espoir de leur éviter le jugement de YHWH:

1. La condition spirituelle de Juda:
   a. Ils étaient petits/pauvres (BDB 195, le contraire de "grands," BDB 152, cfr. Jér. 5:5
   b. Ils agissaient en insensés
   c. Ils ne connaissaient pas la voie de L'ÉTERNEL (ignorance et violations volontaires)
2. La proposition de Jérémie:
   a. J'irai vers les grands (les leaders, cfr. Jér. 5:31) et je leur parlerai (les deux verbes [irai et parlerai] sont des COHORTATIFS)
   b. Je leur rappellerai leur connaissance de l'alliance de YHWH
   c. Je vais les informer de leurs péchés collectifs:
      (1) ils ont tous d'un commun accord
      (2) brisé le joug
      (3) rompu les liens

5:4 "la voie…la loi" Ces deux termes (BDB 202 et 1048) sont deux des nombreux termes usités pour décrire la révélation de Dieu.

Le point capital de vv. 4-5 est que ceux qui sont incultes et qui passent tout leur temps à survivre ne connaissent peut-être pas la révélation de Dieu, alors que ceux qui forment l'élite sociale sont éduqués et instruits dans la révélation de Dieu.

SPECIAL TOPIC: Terms for God's Revelation (Using Deuteronomy and Psalms)(FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: Termes Relatifs à la Révélation de Dieu (dans Deutéronome et Psaumes)

I. "**Statuts**/Préceptes/commandements," BDB 349, "une promulgation [d'une loi], un décret, ou une ordonnance"
   A. Forme Masculine [dans le texte originel en Hébreu], חק (KB, 346) – Deut. 4:1,5,6,8,14,40,45; 5:1; 6:1,24; 7:11; 11:32; 16:12; 17:19; 26:17; 27:10; Psaumes 2:7; 50:16; 81:5; 99:7; 105:10, 45; 148:6
   B. Forme Feminine [dans le texte originel en Hébreu], חקה (KB, 347) – Deut. 6:2; 8:11; 10:13; 11:1; 28: 15,45; 30:10,16; Ps. 89:31; 119:5,8,12,16,23,26,33,48, 54,64,68,71,80, 83,112,124,135, 145,155,171

II. "**Loi**" BDB 435, KB 1710, "instruction"
   – Deut. 1:5; 4:44; 17:11,18,19; 27:3,8,26; 28:58,61; 29:21,29; 30:10; 31:9; Psaumes 1:2; 19:8; 78: 10; 94:12; 105:45;119:1,18,29,34,44,51,53,55,61,70,72,77,85,92,97,109,113,126,136,142,150, 153,163,165,174

III. "**Témoignages**" BDB 730, KB 790, "lois divines"
   A. Pluriel, עדה – Deut. 4:45; 6:17,20; Ps. 25:10; 78:56; 93:5; 99:7; 119:22,24,46,59,79,95,119, 125,138,146,152,167,168
   B. עדות ou עדת – Psaumes 19:8; 78:5; 81:5; 119:2,14,31,36,88,99,111,129,144,157

IV. "**Préceptes**" BDB 824, KB 959, "une charge"
   – Psaumes 19:9; 103:18; 111:7; 119:4,15,27,40,45,56,63,69,78,87,93,94,100,104,110,128,134, 141,159,168,173

V. "**Commandements**" BDB 846, KB 622
   – Deut. 4:2,40; 5:29; 6:1,2,17,25; 8:1,2,11; 10:13; 11:13; 15:5; 26:13,17; 30:11,16; Ps. 19:9; 119: 6,10,19,21,32,35,47,48, 60,66,73,86,96,98,115,127,131,143,151, 166,176

VI. "**Jugements/ordonnances**" BDB 1048, KB 651, "sentences/décisions" ou "justice"
   – Deut. 1:17; 4:1,5,8,14,45; 7:12; 16:18; 30:16; 33:10,21; Psaumes 10:5; 18:23; 19:10; 48:12; 89:31; 97:8; 105:5,7; 119:7,13,20,30,39,43,52,62, 75,84,102,106,120,137, 149,156,160,164; 147:19; 149:9

VII. "**Ses voies**" BDB 202, KB 231, les directives de YHWH concernant le style de vie de son peuple
   – Deut. 8:6; 10:12; 11:22,28; 19:9; 26:17; 28:9; 30:16; 32:4; Psaumes 119:3,5,37,59

VIII. "**Ses paroles**"
   A. BDB 182, KB 211 – Deut. 4:10,12,36; 9:10; 10:4; 17:19; 18:19; Ps. 119:9,16,17,25,28,42,43, 49,57,65,74, 81,89,101,105,107,114,130,139,147, 160,161,169
   B. BDB 57, KB 67
      1. "parole" – Deut. 33:9; Ps. 119:11,67,103,162,170,172
      2. "promesse" – Ps. 119:38,41,50,58,76,82,116,133,140,148,154
      3. "commandement/ordre" – Ps. 119:158

Tous ces termes réfèrent à la révélation personnelle et spéciale de Dieu à Israël. Ils sont fondamentalement synonymes. Voir Thème Spécial: L'Inspiration.

5:5 "le joug" Ce terme (BDB 760) était usité par les rabbins en référence aux règles/prescrits de la Loi (cfr. Matth. 11:29).

◙ **"rompu les liens"** Il s'agit des cordes qui tenaient le joug en place. C'est une autre métaphore de rébellion connue et de violation de l'alliance.

5:6 Ce verset décrit le jugement de YHWH dans des métaphores des prédateurs (une métaphore pour les envahisseurs, cfr. Jér. 2:15 et 4:7):

1. Le lion
2. Le loup
3. La panthère

La raison de ces attaques était la rébellion ouverte de Juda:

1. Transgressions nombreuses (BDB 833)
2. Infidélités/apostasies multipliées (voir Thème Spécial: Apostasie [*aphistēmi*])

Remarquez le parallélisme dans les trois premières lignes et dans les deux dernières lignes du v. 6.

◙ **"infidélités" ["apostasie," TOB]** Voir Thème Spécial: Apostasie [*aphistēmi*])

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:7-9

7 Pourquoi te pardonnerais-je?
Tes enfants m'ont abandonné,
Et ils jurent par des dieux qui n'existent pas.
J'ai reçu leurs serments,
Et ils se livrent à l'adultère,
Ils sont en foule dans la maison de la prostituée.
8 Semblables à des chevaux bien nourris,
Qui courent çà et là, ils hennissent chacun après la femme de son prochain.
9 Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit L'ÉTERNEL,
Ne me vengerais-je pas
D'une pareille nation?

5:5-7 YHWH parle à Juda et décrit leurs péchés et sa réponse appropriée:

1. Leurs péchés
   a. Tes enfants m'ont abandonné (cfr. Jér. 1:16)
   b. Ils jurent par des dieux (à l'opposé de Jér. 4:2 et 5:2) qui n'existent pas (cfr. Jér. 2: 11)
   c. Ils se livrent à l'adultère (c.-à-d. l'idolâtrie)
   d. Ils étaient impliqués dans le culte de fertilité avec toutes les femmes de la communauté (cfr. Jér. 3:8-9)
2. La réaction de YHWH
   a. Il ne leur pardonnera pas (à l'opposé du v. 1er)
   b. Il a reçu leurs serments (révélation et bénédiction)
   c. Ils méritent le jugement/châtiment (v. 9)

5:7 "jurent par des dieux qui n'existent pas" C'est un déni de l'existence des dieux Cananéens. Voir Thème Spécial: Le Monothéisme.

◙ **"jurent… reçu leurs serments"** Il y a un jeu de mot entre:

1. שׁבע - jurer (BDB 989)

2. שבע - serments (BDB 959)

Il est même possible que "jurer" soit dans les deux lignes, dénotant ainsi de fausses allégeances aux dieux de la fertilité.

◙ **"en foule dans la maison de la prostituée"** Le Texte Massorétique a un terme (BDB 151, KB 177) en *Hithpoel* qui a deux significations distinctes:

1. entaille/coupe - un aspect du culte païen (cfr. Deut. 14:1; 1 Rois 18:28; Jér. 16:6; 41:5; 47:5, peut-être Osée 7:14)
2. assembler en troupes ou en bandes (cfr. Osée 7:14; Michée 5:1) avec l'implication d'y consacrer beaucoup de temps

La Septante contient "logés" et la Peshitta a "se sont battus l'un l'autre." De toute évidence, il y a une certaine confusion de sens dans les versions antiques.

5:8 Encore une fois, il est recouru au monde animal pour décrire l'activité humaine. Les humains, créés à l'image de Dieu, devraient agir différemment des animaux en chaleur!

Les deux premiers VERBES sont incertains dans ce contexte:

1. "bien nourris" - BDB 402, KB 404, *Pual* PARTICIPE, usité seulement ici. Le lexique BDB suggère qu'il est peut-être parallèle à une racine Arabe, qui signifie "peser," d'où une métaphore pour "testicules." Le lexique KB suggère qu'il signifie aussi "être en chaleur," dérivé d'une autre racine Arabe.
2. "courent çà et là" ["en rut," B. en Français Courant; "bien membrés!" TOB] - BDB 1013, KB 1488, *Hiphil* PARTICIPE, qui n'apparaît qu'ici. Le lexique KB suggère que cela signifie aussi "avoir des testicules" (אשך = testicule, Lév. 21:20)

La formulation de la version de Septante est "ils étaient des étalons vigoureux, hennissant chacun après la femme de son prochain." Rappelez-vous que pour interpréter la poésie, on doit regarde à:

1. au contexte (ici, la strophe)
2. au parallélisme
3. au sens général du contexte plus large du livre
4. aux racines Hébraïques similaires
5. aux racines linguistiques connexes
6. au bon sens

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:10-13

10 Montez sur ses murailles, et abattez,
Mais ne détruisez pas entièrement!
Enlevez ses ceps
Qui n'appartiennent point à L'ÉTERNEL!
11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda
M'ont été infidèles, dit L'ÉTERNEL.
12 Ils renient L'ÉTERNEL,
Ils disent: Il n'existe pas!
Et le malheur ne viendra pas sur nous,
Nous ne verrons ni l'épée ni la famine.
13 Les prophètes ne sont que du vent,
Et personne ne parle en eux.
Qu'il leur soit fait ainsi!

5:10-13 Cette strophe est très similaire aux vv. 7-9. C'étaient probablement des poèmes de jugement indépendants recueillis et édités.

Notez les IMPÉRATIFS du chap. 5:10:

1. “Montez” - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Abattez” - BDB 1007, KB 1469, Piel IMPÉRATIF
3. “Ne détruisez pas entièrement” - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT à la forme négative, usité comme un JUSSIF, cfr. Jér. 4:27c; 5:18; 30:11; 46: 28
4. “Enlevez” - BDB 693, KB 747, *Hiphil* IMPÉRATIF

Notez également la forme intensifiée de l’expression du v. 11, “M’ont été infidèles.” C’est un Qal INFINITIF ABSOLU et un VERBE IMPARFAIT d’une même racine (BDB 93, KB 108).

À la lumière de ce qui précède, le v. 10b est une surprenante déclaration d’espoir (cfr. Jér. 4:27; 5:10,18; 30:11; 46:28)! Un reste fidèle sera épargné.

SPECIAL TOPIC: THE REMNANT, THREE SENSES (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE “RESTE’’ (BDB 984, KB 1375), TROIS SENS

Dans l’Ancien Testament, le concept d’un “reste fidèle” est un thème récurrent dans les livres des Prophètes (surtout chez Jérémie et les prophètes du 8è siècle). Il est usité dans trois sens:

1. Ceux qui ont survécu à l’Exil (Esdras 9:8,14-15; Néh. 1:2-3; Esaïe 10:20-23; 17:4-6; 37:4,31-32; 46:3; Jér. 23:3; 31:7-8; 42:15,19; 44:12,14,28; Michée 2:12; 5:7-8; 7:18; Aggée 1:12-14; 2:2; Zach. 8:6,11-12)
2. Ceux qui sont restés fidèles à YHWH (Esaïe 4:1-5; 11:11,16; 28:5; Joël 2:32; Amos 5:14-15;
3. Ceux qui font partie du renouvellement et re-création eschatologique (Amos 9:11-15; Zach. 8: 6)

La parabole du semeur [ou des terrains] dans Marc 4:1-20 et Matth. 13:1-23, qui cite Esaïe 6:9-10 , est un bon exemple de la façon dont le Nouveau Testament comprend ce terme (notez également Romains 9:6 en référence à l’Israël de l’époque de Paul).

Le “reste” du Nouveau Testament est composé de Juifs qui se confient à Christ (cfr. Rom. 9:27-29) et de Gentils qui se confient à Christ (cfr. Rom. 9:24-26). Les deux groupes sont mentionnés dans Rom. 9:30-35; 11:11-24,25-32.

L’Israël croyant n’est seulement racial (cfr. Rom. 9:6; 2:18-19), mais c’est aussi un groupe de disciples fidèles qui croient en la révélation nouvelle et complète de Dieu en Jésus. Affirmer cela semble renier les textes de l’Ancien Testament (cfr. Jér. 31:7-9; Michée 5:7-8) relatifs à la nation d’Israël comme étant le reste. Veuillez lire le Thème Spécial: Pourquoi les Promesses de l’Ancien Testament Semblent être Si Différentes des Promesses du Nouveau Testament? L’Evangile change tout!

5:10 “Qui n’appartiennent point à L’ÉTERNEL!” Ceci réfère aux “vignes.” Ces Judéens considéraient leur abondance agricole comme un signe de la faveur de Baal! Cela finit par changer (cfr. Jér. 5:12; Lévitique 26; Deutéronome 27-29).

5:11 “la maison d’Israël et la maison de Juda” Tous les fils d’Abraham se sont rebellés (cfr. Jér. 3:6-10).

5:12 Le VERBE “renient L’ÉTERNEL” (BDB 471, KB 469, *Piel* PASSÉ) peut être un jeu de mots. Son sens fondamental est “déficitaire,” tout le contraire des leaders de vv. 7-8. Il dénote des gens qui semblent reconnaître une chose, mais qui, en réalité, reconnaissent quelqu’un d’autre (cfr. Josué

24:27; Job 8:15; Esaïe 59:13). C'est ici un exemple d'Esaïe 29:13! Ils disent une chose ("l'Éternel est vivant," Jér. 5:2), ils l'affirment, mais ils pratiquent des rites de fertilité et jurent par Baal.

Louis Segond	**"Il n'existe pas!"**
Nouvelle Bible Segond	**"Il n'est rien"**
Bible en Français Courant	**"Il est sans pouvoir"**
J. N. Darby	**"Il n'est pas!"**
Today's English Version	**"(notes de bas de page) "Nous n'avons rien à voir avec lui"**
New Jerusalem Bible	**"Il ne fera rien"**
Revised English Bible	**"Il est sans importance"**

C'est de l'ironie. On disait du vrai Dieu (cfr. Deut. 32:39; Ésaïe 43:13) qu'il est sans importance (c.-à-d. n'agit pas, Ezéch. 8:12; 9:9; Soph. 1:12), mais on louait et on se fiait aux faux dieux du culte de la fertilité!

Il est possible que cette courte expression signifie "YHWH n'enverra jamais de jugement contre Jérusalem" (AB, Anchor Bible Commentaries, p. 40), ce qui était une prophétie d'Ésaïe (cfr. Esaïe 5-12; 36-37) et le message des faux prophètes de l'époque de Jérémie. La prophétie d'Ésaïe était vraie, mais exigeait que le peuple soit fidèle; ce qu'ils n'étaient pas, aussi les conséquences de leur infidélité à l'alliance (Lévitique 26; Deutéronome 27-29) devaient arriver!

5:13 Ceux qui étaient appelés et chargés de parler au nom de YHWH n'avaient pas en eux son "esprit" ou son "vent" (BDB 924, c.-à-d. ils n'avaient pas la parole de YHWH, Jér. 5:13b). Les faux prophètes sont un thème récurrent dans Jérémie (cfr. Jér. 5:31; 14:13-15; 23 et typifié par Hanania au chapitre 28). Souvent, les gens entendent ce qu'ils veulent entendre! Le coeur contrôle l'oreille!
Mais, des vrais prophètes qui parlent pour Dieu existent; et Jérémie était l'un d'entre eux. Le verset 13 pourrait être:

1. le commentaire du peuple sur les prophètes de Dieu, comme le v. 12 est leur commentaire sur Dieu
2. le commentaire de Dieu sur les faux prophètes qui disaient "paix" et "sécurité" alors qu'il n'en était rien!

La dernière ligne du chap. 5:12 soutient l'option #2. Mais il est difficile de savoir "qui" parle à "qui" dans les poèmes de Jérémie. L'interprétation dépend de l'identité du locuteur et des destinataires. Le dogmatisme est absolument inapproprié. Il est mieux de déterminer la vérité centrale de la strophe (ou série de strophes) et ne pas s'appesantir sur les détails!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:14-17

14 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu des armées:
Parce que vous avez dit cela,
Voici, je veux que ma parole dans ta bouche soit du feu,
Et ce peuple du bois, et que ce feu les consume.
15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous,
Maison d'Israël, dit L'ÉTERNEL;
C'est une nation forte,
C'est une nation ancienne,
Une nation dont tu ne connais pas la langue,
Et dont tu ne comprendras point les paroles.
16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert;
Ils sont tous des héros.
17 Elle dévorera ta moisson et ton pain,
Elle dévorera tes fils et tes filles,
Elle dévorera tes brebis et tes boeufs,
Elle dévorera ta vigne et ton figuier;

Elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.

5:14-17 YHWH ("L'ÉTERNEL, le Dieu des armées," voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:2) révèle ce qu'il fera en réponse à la rébellion de son peuple, et particulièrement à cause de leurs paroles rapportées au v. 12.

Dieu amènera une nation païenne étrangère à juger son peuple (cfr. Ésaïe 5:26-30). Apparemment, au v. 14 c'est YHWH qui parle à Jérémie (*UBS Handbook*, p. 163). Remarquez la description de cette nation:

1. vient de loin
2. une nation forte (cfr. Jér. 5:15)
3. une nation ancienne
4. une nation ayant une langue différente (cfr. Ésaïe 28:11)
5. une nation ayant une puissante armée
    a. qui dévorera ta moisson
    b. qui dévorera tes enfants
    c. qui dévorera tes troupeaux
    d. qui dévorera tes champs
    e. qui détruira tes murailles et villes fortifiées

5:16 Le Texte Massorétique contient le terme Hébreu אש פת ר (BDB 80) qui signifie "carquois." Cependant, le terme de la ligne précédente au v. 15 réfère à une langue, שפת ר, et se traduirait "sa lèvre" (cfr. NEB, REB). L'appréciation UBS Text Project attribue à l'option #1 la note B (quelque doute), et c'est ce qui est suivi par la plupart des traductions Anglaises/Françaises.

Dans la version de Septante, ce verset 16 n'a que l'expression "sont tous forts."

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:18-19

[18]**Mais en ces jours, dit L'ÉTERNEL, Je ne vous détruirai pas entièrement.** [19]**Si vous dites alors: Pourquoi L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous fait-il tout cela? Tu leur répondras: Comme vous m'avez abandonné, et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.**

5:18-19 C'est une déclaration d'espérance, de pardon, et de restauration pour:

1. le reste fidèle, voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens
2. toute la postérité d'Abraham qui se repentira de son idolâtrie

L'expression "Je ne ferai pas une entière destruction" (cfr. Jér. 4:27; 5:10) sous-entend l'option #1. YHWH s'adresse à son prophète (cfr. Jér. 5:19) sur comment répondre à la question manifeste: " Pourquoi Dieu a-t-il permis cette destruction et cet exil? (cfr. Jér. 16:10-13; Deut. 29:24-28; 1 Rois 9:8-9). C'est théologiquement crucial de relever que, dans le contexte du Proche-Orient Antique, la raison de l'exil n'était pas la faiblesse de YHWH, mais l'idolâtrie de son peuple!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:20-29

[20]**Annoncez ceci à la maison de Jacob,**
Publiez-le en Juda, et dites:
[21]**Écoutez ceci, peuple insensé, et qui n'a point de coeur!**
Ils ont des yeux et ne voient point,
Ils ont des oreilles et n'entendent point.
[22]**Ne me craindrez-vous pas, dit L'ÉTERNEL,**
Ne tremblerez-vous pas devant moi?

C'est moi qui ai donné à la mer le sable pour limite,
Limite éternelle qu'elle ne doit pas franchir;
Ses flots s'agitent, mais ils sont impuissants;
Ils mugissent, mais ils ne la franchissent pas.
23 Ce peuple a un coeur indocile et rebelle;
Ils se révoltent, et s'en vont.
24 Ils ne disent pas dans leur coeur:
Craignons L'ÉTERNEL, notre Dieu,
Qui donne la pluie en son temps,
La pluie de la première et de l'arrière saison,
Et qui nous réserve
Les semaines destinées à la moisson.
25 C'est à cause de vos iniquités que ces dispensations n'ont pas lieu,
Ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.
26 Car il se trouve parmi mon peuple des méchants;
Ils épient comme l'oiseleur qui dresse des pièges,
Ils tendent des filets,
Et prennent des hommes.
27 Comme une cage est remplie d'oiseaux,
Leurs maisons sont remplies de fraude;
C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.
28 Ils s'engraissent, ils sont brillants d'embonpoint;
Ils dépassent toute mesure dans le mal,
Ils ne défendent pas la cause,
La cause de l'orphelin, et ils prospèrent;
Ils ne font pas droit aux indigents.
29 Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit L'ÉTERNEL,
Ne me vengerais-je pas
D'une pareille nation?

5:20-29 C'est un(e) autre strophe/poème sur le péché (cfr. Jér. 5:20) du peuple de YHWH (Israël et Juda). On y retrouve l'imagerie d'Esaïe 6:9-10.

Ça commence comme le chap. 4:5, avec plusieurs IMPÉRATIFS liés à "écouter et répondre":

1. "Annoncez" - BDB 616, KB 665, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. "Publiez" - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPÉRATIF
3. "Écoutez" - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF

Remarquez comment le peuple de l'alliance est caractérisé (cfr. Jér. 5:21-23):

1. Insensé - BDB 698, cfr. Jér. 4:22
2. Qui n'a point de coeur
3. Ils ont des yeux et ne voient point
4. Ils ont des oreilles et n'entendent point
5. Ils ne me craignent pas, BDB 431, KB 432, cfr. Jér. 1:8; 3:8
6. Ils ne tremblent pas devant moi - BDB 296, KB 297, cfr. Jér. 5:3; 4:19,31; 51:29
7. Ils ont un un coeur indocile - BDB 710, KB 770, cfr. Jér. 6:28; Deut. 21:18
8. Ils ont un coeur rebelle - BDB 598, KB 632, cfr. Jér. 4:17; Deut. 21:18
9. Ils se révoltent - BDB 693, KB 747, cfr. Jér. 6:28; 15:5; 17:5; 32:40
10. Ils s'en vont - BDB 229, KB 246

Notez l'accent sur l'élément personnel ("Me/Moi" et "Ma présence") dans les points #5 et #6.

5:22c-f Dans ces lignes poétiques ainsi qu'au v. 24 c-f, Dieu se décrit comme le créateur et celui qui soutient la planète. C'est lui, et non les faux dieux inexistants du culte de la fertilité, qui contrôle la nature.

Les passages parallèles spécifiques qui décrivent YHWH fixant les limites des eaux sont Job 38:8-11 et Ps. 104:5-9.

Le v. 23 décrit le peuple de l'alliance comme étant rebelle et violant les limites établies par Dieu! Les résultats de l'affirmation de soi et de l'auto-orientation issues de la Chute (cfr. Genèse 3) sont évidents et envahissants!

5:24 "Craignons L'ÉTERNEL" C'est l'exhortation souvent répétée d'Exode 20:20; Deut. 4:10; Ps. 34: 11; Prov. 1:7; 9:10; Eccl. 12:13; Esaïe 11:2-3. Cependant, ces auditeurs ne lui obéirent pas! Ils ne craignirent pas l'Éternel (cfr. Jér. 2:19).

5:25 "C'est à cause de vos iniquités que ces dispensations n'ont pas lieu" C'étaient les péchés de la nation qui causèrent ces calamités (cfr. Jér. 2:17; 4:18).

5:26-29 Ces versets décrivent les leaders riches et puissants:

1. Ils dressent des pièges:
    a. Ils épient comme l'oiseleur
    b. Ils tendent des filets
    c. Ils prennent des hommes
2. Ils deviennent puissants et riches par des moyens iniques:
    a. Ils s'engraissent (cfr. Deut. 32:15)
    b. Ils sont brillants d'embonpoint (BDB 799, usité seulement ici)
    c. Ils dépassent toute mesure dans le mal (pourrait signifier [1] "ignorent/oublient le mal," cfr. Prov. 19:11; Michée 7:18 ou [2] "vont au-delà" comme c'est usité au v. 22, BDB 716, KB 778)
    d. Ils ne défendent pas la cause de l'orphelin et de l'indigent (la LXX, "la veuve")

Le Jugement arrive (cfr Jér. 5:29)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 5:30-31

30 Des choses horribles, abominables,
Se font dans le pays.
31 Les prophètes prophétisent avec fausseté,
Les sacrificateurs dominent sous leur conduite,
Et mon peuple prend plaisir à cela.
Que ferez-vous à la fin?

5:30-31 Cette brève strophe est la conclusion de la description de l'apostasie des descendants d'Abraham. Les leaders étaient corrompus (cfr. Jér. 2:8,26; 4:9; 5:13; 6:13; 8:10; 13:13; 14:14-16,18; 18:18) et le peuple non seulement ils toléraient cela, mais ils se réjouissaient (cfr. Michée 2:11) de la méchanceté desdits leaders et, par implication, y participaient, ou souhaitaient le faire! Qu'était-il arrivé à la foi et la fidélité de l'alliance?

5:31

Louis Segond	**"Les sacrificateurs dominent sous leur conduite"**
Nouvelle Bible Segond	**"les prêtres exercent leur pouvoir à leur guise"**
Bible en Français Courant	**"les prêtres cherchent leur seul profit"**
Traduction Oecuménique	**"les prêtres empochent tout ce qu'ils peuvent"**
Parole de Vie	**"les prêtres s'enrichissent"**

Colombe	**“Les sacrificateurs les tiennent en leur pouvoir”**
Today’s English Version	**“les prêtres dirigent selon les directives des prophètes”**
New Revised Standard V.	**“les sacrificateurs exploitent le peuple”**
Revised English Bible	**“les prêtres se lient avec eux"**

La question c’est de quelle racine ce VERBE provient-il?

1. רדח - BDB 921, KB 1190, *Qal* IMPARFAIT, “gouverner” (NASB, NKJV)
2. ירד - BDB 432, KB 434, “descendre” dans le sens d’une union de mains ou de coopération (cfr. NJB, TEV, JPSOA, REB)

◙ **“Que ferez-vous à la fin?”** Ceci pourrait référer aux faux promesses et espoirs des faux prophètes . Qu’allaient-ils faire à l’arrivée de l’envahisseur? Ils allaient perdre toute crédibilité (cfr. Deut. 18: 20-22).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. À quel autre endroit le concept de Jér. 5:1 apparaît-il? Quel rapport y a-t-il entre ce passage et cet (ces) autre(s) texte(s)?
2. Quel rapport y a-t-il entre les chapitres 2 et 5 de Jérémie?
3. Jérémie avait-il de bonnes relations avec les autres prophètes de son époque?
4. Pourquoi Juda n’a-t-il pas écouté le message de Jérémie?

JÉRÉMIE 6

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Annonce du siege de Jérusalem 6:1-21 (6:1-8)	Un grand désastre menace Jérusalem 6:1-5	Déclenchement de l'attaque contre Jérusalem 6:1-5	Un grand désastre menace Jérusalem 6:1-8	Un grand désastre Malheur menace Jérusalem 6:1-8
	Avertissement solennel 6:6-8	Adjuration du Seigneur à la ville assiégée 6:6-8		
(6:9-15)	Un peuple qui refuse d'écouter 6:9-21	Punition des endurcis 6:9-15	Un peuple qui refuse d'écouter 6:9-21	Le peuple qui refuse d'écouter 6:9-21
(6:16-21)		Le fruit des machinations du peuple 6:16-20		
		Les pièges sont posés 6:21		
6:22-30 (6:22-26)	Le dévastateur est en route 6:22-26	Le dévastateur en route 6:22-26	L'ennemi arrive du nord 6:22-26	L'ennemi arrive du nord 6:22-26
(6:27-30)	Des rebelles invétérés 6:2730	Israël métal inépurable 6:27-30	Un métal impossible à purifier 6:27-30	Le peuple de Dieu est un peuple de révoltés 6:27-30

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lu-

mière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKROUND

A. Ce chapitre continue la condamnation des péchés de Juda qui pourtant avait été témoin de:
   1. l'Écriture
   2. prophètes
   3. la chute d'Israël

   mais ils ne se repentirent point.

B. Ce chapitre contient plusieurs commandements:
   1. Jér. 6:1-8 - YHWH envoie un envahisseur venant du nord:
      a. Fuyez pour votre sécurité, Jér. 6:1 - BDB 731, KB 797, *Hiphil* IMPÉRATIF
      b. Sonnez de la trompette, Jér. 6:1 - BDB 1075, KB 1785, *Qal* IMPÉRATIF
      c. Élevez un signal, Jér. 6:1 - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF
      d. Préparez-vous à l'attaquer (lit. "sanctifiez-vous"), Jér. 6:4 - BDB 872, KB 1073, *Piel* IMPÉRATIF
      e. Allons, Jér. 6:4 - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
      f. Montons, Jér. 6:4 - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
      g. Allons, Jér. 6:5 - même chose que le point e
      h. Montons, Jér. 6:5 - même chose que le point f
      i. Détruisons, Jér. 6:5 - BDB 1007, KB 1469, *Hiphil* COHORTATIF
      j. Abattez, Jér. 6:6 - BDB 503, KB 500, *Qal* IMPÉRATIF
      k. Élevez (lit. "répandez,"), Jér. 6:6 - BDB 1049, KB 1629, *Qal* IMPÉRATIF
      l. Reçois instruction, Jér. 6:8 - BDB 415, KB 418, *Niphal* IMPÉRATIF
   2. Jér. 6:9-15 – La colère de YHWH éclate
      a. Portes-y la main, Jér. 6:9 - BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPÉRATIF
      b. M'adresser, Jér. 6:10 - BDB 180, KB 210, *Piel* COHORTATIF
      c. Prendre à témoin, Jér. 6:10 - BDB 729, KB 795, *Hiphil* COHORTATIF
      d. Écoute, Jér. 6:10 - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
      e. Répands, Jér. 6:11 - BDB 1049, KB 1629, *Qal* IMPÉRATIF
   3. Jér. 6:16-21 – Probablement un des sermons de Jérémie
      a. Placez-vous, Jér. 6:16 - BDB 763, KB 840, *Qal* IMPÉRATIF
      b. Regardez, Jér. 6:16 - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
      c. Demandez, Jér. 6:16 - BDB 981, KB 1371, *Qal* IMPÉRATIF
      d. Marchez, Jér. 6:16 - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
      e. Vous trouverez, Jér. 6:16 - BDB 592, KB 619, *Qal* IMPÉRATIF
      f. Soyez attentifs, Jér. 6:17 - BDB 904, KB 1151, *Hiphil* IMPÉRATIF
      g. Écoutez, Jér. 6:18 - BDB 1033, KB 1570, Qal IMPÉRATIF
      h. Sachez, Jér. 6:18 - BDB 393, KB 390, *Qal* IMPÉRATIF

i. Écoute, Jér. 6:19 - même chose que le point h.

4. Jér. 6:22-26 – L'envahisseur arrive!
   a. Sortez (à la forme négative), Jér. 6:25 - BDB 422, KB 425, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   b. Allez (à la forme négative), Jér. 6:25 - BDB 229, KB 246, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   c. Couvre-t-on, Jér. 6:26 - BDB 291, KB 291, *Qal* IMPÉRATIF
   d. Roule-toi, Jér. 6:26 - BDB 814, KB 935, *Hithpael* IMPÉRATIF
   e. Prends le deuil, Jér. 6:26 - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPÉRATIF
5. Jér. 6:27-30 – Le message de YHWH à Jérémie (un peu comme Jér. 1:18) n'a pas d'IMPÉRATIFS

C. Notez les différents titres du peuple de l'alliance (en part. Jérusalem):
   1. "Enfants de Benjamin," Jér. 6:1
   2. "La fille de Sion," Jér. 6:2,23
   3. "Jérusalem," Jér. 6:6,8
   4. "Les restes d'Israël," Jér. 6:9
   5. "Mon peuple," Jér. 6:14,27
   6. "Fille de mon peuple," Jér. 6:26

D. Notez les noms de YHWH:
   1. "L'ÉTERNEL des armées," Jér. 6:6,9
   2. "L'ÉTERNEL," Jér. 6:10,11,12,15,16,21,22,30

   Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 6:1-8

1 Fuyez, enfants de Benjamin,
Du milieu de Jérusalem,
Sonnez de la trompette à Tekoa,
Élevez un signal à Beth-Hakkérem!
Car on voit venir du septentrion le malheur
Et un grand désastre.
2 La belle et la délicate, je la détruis, la fille de Sion!
3 Vers elle marchent des bergers avec leurs troupeaux;
Ils dressent des tentes autour d'elle,
Ils broutent chacun sa part. -
4 Préparez-vous à l'attaquer!
Allons! montons en plein midi!...
Malheureusement pour nous, le jour baisse,
Les ombres du soir s'allongent.
5 Allons! montons de nuit!
Détruisons ses palais! -
6 Car ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:
Abattez les arbres,
Élevez des terrasses contre Jérusalem!
C'est la ville qui doit être châtiée;
Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle.
7 Comme un puits fait jaillir ses eaux,

Ainsi elle fait jaillir sa méchanceté;
Il n'est bruit en son sein que de violence et de ruine;
Sans cesse à mes regards s'offrent la douleur et les plaies.
[8]Reçois instruction, Jérusalem,
De peur que je ne m'éloigne de toi,
Que je ne fasse de toi un désert,
Un pays inhabité!

6:1 "Fuyez" D'habitude, les anciens fuyaient à l'intérieur de leurs villes fortifiées pour se protéger (cfr. Jér. 4:6, même verbe, même forme); mais ici, il leur est dit de fuir/quitter la ville fortifiée de Jérusalem.

◙ **"enfants de Benjamin"** C'était la tribu de Jérémie. Jérusalem était située tout près du territoire de Benjamin, ou en son sein (cfr. Josué 15:8,63; 18:16; Juges 1:21). Par conséquent, il s'agit ici d'une manière littéraire de s'adresser à tous les habitants de Jérusalem.

◙ **"Sonnez…Tekoa"** C'est un jeu de mots sur des termes Hébreux (sonnez, - תקצ ר, cfr. Jér. 4:5; et Tekoa -תקר צ) qui ont les mêmes consonnes (notez aussi que le terme תקצ, "éloigné de" provient de la même racine). Tekoa était une ville située au sud de Jérusalem.

◙ **"Élevez un signal"** Ceci réfère à un feu allumé en guise de signal (cfr. Ostraca de Lakschisch, cfr. Juges 20:38,40), de même que la ligne précédente réfère à un signal audible.

◙ **"Beth-Hakkérem"** Ceci signifie "maison de la vigne" (BDB 108 CONSTRUIT 501, cfr. Néh. 3:14). Cette ville se trouvait au sud-ouest de Jérusalem.

◙ **"on voit venir du septentrion le malheur"** À cause du désert situé à l'est de la Palestine, les envahisseurs en provenance de la Mésopotamie devaient suivre l'Euphrate jusqu'à sa source, puis de là, se diriger vers le sud. Ici, l'armée envahissante est personnifiée: "on voit venir le malheur."

6:2

Louis Segond	**"La belle et la délicate, je la détruis, la fille de Sion!"**
Nouvelle Bible Segond	**"Sion la belle, si jolie, si choyée, je la réduis au silence!"**
Bible en Français Courant	**"La voilà ruinée, la belle et délicate Sion!"**
Traduction Oecuménique	**"Toi, la belle Sion, la charmante, la coquette, tu es réduite au silence'**
Parole de Vie	**"Jérusalem va être détruite, cette ville belle et charmante"**
New Jerusalem Bible	**"J'ai comparé la fille de Sion au pâturage le plus ravissant"**
La Septante	**"Ta sublimité, ô fille de Sion, j'ôterai"**

Il y a trois termes descriptifs:

1. La belle - BDB 610
    a. ADJECTIF – Cantique des Cantiques 1:5; 2:14; 6:4
    b. VERBE (*Piel*) - Esaïe 52:7; Cantique 1:10
2. La délicate - BDB 772, KB 851, *Pual* PARTICIPE (seulement ici)
3. La fille de Sion – expression descriptive familiale courante

Voir un bon commentaire sur cette expression difficile dans *UBS Handbook*, p. 180. R. K. Harrison, dans *Tyndale commentary*, appréhende cette expression comme une question: "T'ai-je comparée à un pâturage agréable?" (p. 80), comme le fait la version New Jerusalem Bible.

6:3 "bergers" C'était un titre appliqué à Dieu (cfr. Psaumes 23) et aux leaders du peuple de Dieu (cfr. Jér. 2:8; 3:15). Ici, il est une métaphore des envahisseurs qui:

1. entouraient la ville
2. s'accaparaient les territoires environnants

6:4-5 Ce sont:

1. les paroles des envahisseus! Ils attaquèrent à plusieurs reprises suite à l'ordre de YHWH (cfr. Jér. 6:6).
2. les paroles des leaders de Jérusalem et de Juda (ne concorde pas avec Jér. 6:5, ligne 2).

6:4 "Malheureusement pour nous, le jour baisse" Ceci exprime le désir des envahisseurs d'attaquer pendant qu'il fait jour, mais même la nuit, ils continuèrent à attaquer!

◙ **"en plein midi … de nuit"** L'ennemi était si féroce qu'il attaquait à des moments inhabituels.

6:5 "palais" C'étaient des "tours fortifiées" ou "citadelles" (BDB 74, cfr. Jér. 17:27; 49:27).

6:6 "Abattez les arbres" Dans Deut. 20:19-20, les arbres servaient à la fabrication des instruments de siège, les rampes d'accès/passerelles, les bois à brûler… par/pour les armées envahissantes. D'autre part, la destruction de tous les arbres fruitiers était un idiome de la désolation totale et complète!

◙ **"C'est la ville qui doit être châtiée"** Le UBS Text Project suggère que cette expression Hébraïque signifie "C'est la ville qui a été enquêtée/patrouillée" (p. 191). Le VERBE פקד (BDB 823) au temps *Hophal* (BDB 824, #1) signifie "visiter" pour soit bénir, soit maudire. Ici, c'est une visitation de YHWH pour la destruction justifiée d'une ville inique, idolâtre, impénitente/incrédule (Jérusalem).

◙ **"Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle"** Voir le chap. 22:17.

6:7 Jérusalem est comparée à un puits intarissable. Comme le rélève le manuel *UBS Handbook*, la question interprétative c'est "le VERBE de la 1ère ligne:

1. fait jaillir [sa méchanceté, cfr. B. Français Courant] - (lit. "froide," cfr. NET Bible), reflète-t- il de l'indifférence morale?
2. fait jaillir [ses eaux, cfr. L. Segond] (fait "couler," JPSOA/J. N. Darby) concorde-t-il avec le contexte (NIV)?

L'option #2 concorde mieux avec le contexte. Jérusalem était constamment dans le mal!

◙ **"Il n'est bruit en son sein que de violence et de ruine"** Sa violence (BDB 949) et sa destruction (BDB 994) étaient constantes/continuelles! YHWH savait cela! Il qualifiait leurs péchés de "violence et ruine/ou maladie et blessure" (cfr. Jér. 30:12-13; Esaïe 1:5-6).

De même que la maladie est usitée comme métaphore de péché, de même la guérison est usitée comme métaphore de pardon. Remarquez le parallélisme poétique de Ps. 103:3.

◙ **"Sans cesse à mes regards"** YHWH connaît tout ce qui se passe, en particulier au sein de son peuple de l'alliance qui est son instrument de révélation et de salut pour le monde perdu et ignorant (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5). À défaut pour son peuple de l'alliance de manifester/de vivre conformément à la révélation de YHWH, le monde ne peut le connaître! La même chose est vraie pour l'Église aujourd'hui.

◙ **"la douleur et les plaies"** Ceci pourrait référer:

1. aux péchés de Jérusalem (NIV, cfr. Esaïe 1:4-5)
2. à la méchanceté des leaders vis-à-vis des pauvres et des indigents (cfr. Jér. 6:13)

6:8 “Reçois instruction” Littéralement c’est “accepte la discipline” (BDB 415, KB 418, Niphal IMPÉRATIF).

◙ **“De peur que je ne m’éloigne de toi”** Littéralement “arraché” (BDB 429, KB 431, *Qal* IMPARFAIT). C’est la pire des choses qui puisse arriver. Il est possible qu’il soit fait allusion à ceci dans Jér. 6:4, ligne 1, “préparez-vous,” qui est littéralement “sanctifiez-vous” (BDB 872, KB 1073, *Piel* IMPÉRATIF, c’était un terme de “Guerre Sainte.” Il est usité au v. 6 à l’encontre des envahisseurs, mais ici Juda espère voir YHWH être de son côté!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 6:9-15

9 Ainsi parle L’ÉTERNEL des armées:
On grappillera comme une vigne les restes d’Israël. Portes-y de nouveau la main, comme le vendangeur sur les ceps.
10 À qui m’adresser, et qui prendre à témoin
Pour qu’on écoute?
Voici, leur oreille est incirconcise,
Et ils sont incapables d’être attentifs;
Voici, la parole de L’ÉTERNEL est pour eux un opprobre,
Ils n’y trouvent aucun plaisir.
11 Je suis plein de la fureur de L’ÉTERNEL,
Je ne puis la contenir.
Répands-la sur l’enfant dans la rue,
Et sur les assemblées des jeunes gens.
Car l’homme et la femme seront pris,
Le vieillard et celui qui est chargé de jours.
12 Leurs maisons passeront à d’autres,
Les champs et les femmes aussi,
Quand j’étendrai ma main
Sur les habitants du pays, dit L’ÉTERNEL.
13 Car depuis le plus petit jusqu’au plus grand,
Tous sont avides de gain;
Depuis le prophète jusqu’au sacrificateur,
Tous usent de tromperie.
14 Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple:
Paix! paix! disent-ils;
Et il n’y a point de paix;
15 Ils seront confus, car ils commettent des abominations;
Ils ne rougissent pas,
Ils ne connaissent pas la honte;
C’est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent,
Ils seront renversés
Quand je les châtierai, dit L’ÉTERNEL.

6:9 YHWH appelle les envahisseurs à “grapiller à fond”(BDB 760, KB 834; c’est un INFINITIF ABSOLU et un *Poel* IMPARFAIT d’une même racine, usités pour intensité). Personne n’allait rester, tout le monde allait être exilé ou tué. Il peut s’agir d’une hyperbole en raison de Jér. 4:27; 5:10,18; 30:11; 46:28.

La version Anglaise de Today's English Version, TEV, interprète cette expression comme référant à Jérémie gagnant autant de gens possibles avec le message de repentance de YHWH (les restes).

◙ **"les restes d'Israël"** S'agissant du concept théologique de "reste," voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens.

Quant au terme "Israël" (voir Thème Spécial: Israël [Le Nom]), on se demande s'il signifie ici:

1. les dix tribus du nord (exilés en 722 av. J.-C.) ou
2. le nom collectif de la postérité d'Abraham issue de Jacob

6:10 "leur oreille est incirconcise" Au v. 10, Jérémie accepte la mission de YHWH de continuer à proclamer son message. Les oreilles d'Israël étaient "incirconcises" (BDB 790, cfr. Jér. 4:4; 9:25-26). Ils ne pouvaient pas répondre ("écouter," BDB 904, KB 1151, Hiphil INFINITIF CONSTRUIT).

◙ **"Ils n'y trouvent aucun plaisir"** La parole de Dieu (l'Écriture ou la parole prophétique ou les deux) était censée être un sujet de joie (cfr. Ps. 19:7-10). Ils la transformèrent en "reproche" (BDB 357).

6:11 Notez comment YHWH est décrit:

1. Plein de fureur
2. Je ne puis la contenir (cfr. Jér. 15:6)
3. Je la répandrai (cfr. Jér. 7:20) sur:
    a. les enfants
    b. les jeunes gens
    c. l'homme et la femme
    d. les vieillards

Ceci signifiait que le jugement de YHWH était arrivé et avait affecté toute la société (Jér. 6:13,21).

6:12 Ce verset (Jér. 6:12-15 est répété dans Jér. 8:10-12) décri les conséquences de vouloir résister à l'exil imposé par les armées Assyrienne et Babylonienne. Ils déportèrent le peuple conquis à des centaines de kilomètres de leurs maisons et champs, et les remplacèrent par la suite par d'autres personnes qui vinrent occuper leurs propriétés (cfr. Deut. 28:30,38-40; Amos 5:11; Michée 6:15). Retenez aussi que cela n'était pas dû à la puissance de dieux des envahisseurs, mais plutôt au jugement infligé par YHWH à son propre peuple à cause de leurs péchés et idolâtrie.

S'agissant de "j'étendrai ma main," voir Thème Spécial: La Main.

6:13 Chaque composante de la société s'adonnait au péché (cfr. Jér. 8:10; 16:6; 31:34; 42:1). Tout le monde était pécheur et allait être jugé (cfr. Jér. 6:11).

◙ **"avides de gain"** Cette expression provient d'un NOM/SUBSTANTIF et d'un VERBE d'une même racine (BDB130, KB 147, cfr. Jér. 8:10; 22:17).

◙ **"depuis le prophète jusqu'au sacrificateur"** Tous les leaders de Juda étaient corrompus. Ils mentaient (BDB 1055). Personne n'était digne de confiance!

6:14 "Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple" Les faux prophètes (Jér. 8:10-11; 14: 14; 23:10-22) et les sacrificateurs refutaient le problème et essayaient de couvrir les conséquences de l'invasion et de l'exil (Jér. 8:11; Ezéch. 13:10; Michée 3:5).

◙ **"Paix"** C'est le terme Hébreu "*Shalom*" (BDB 1022, KB 1532), qui signifie absence du mal et présence du bien. Cependant, c'était un faux message!

THÈME SPÉCIAL: LA PAIX (shalom) [dans l'Ancien Testament]

Le terme Hébreu (BDB 1022, KB 1532) est courant dans les langues Sémitiques apparentées:

A. En Akkadien
   1. être indemne/sain et sauf
   2. rester bien
   3. être en bon état

B. En Ougaritique (Cananéen)
   1. être indemne/sain et sauf
   2. en bonne santé

C. En Arabe
   1. être en bonne santé
   2. être dans une situation heureuse

D. En Araméen
   1. être complet
   2. atteindre l'objectif/aboutir/achever
   3. conclure la paix
   4. rester indemne/sain et sauf

E. Connotations Hébraïques
   1. exhaustivité
   2. solidité/bon état
   3. bien-être
   4. paix

De nos jours le terme ''shalom'' est à la fois une salutation Hébraïque et une formule d'adieu. Il dénote toujours l'absence du mal et la présence du bien (le contentement dans la vie). Il dénote un état mental de sécurité et de satis-faction. Notez comment l'Ancien Testament parle d'une "alliance de paix" (cfr. Nbres 25:12; Ezéch. 34:25; 37:26; ainsi que Gen. 26:29,31; Josué 9:15). Elle doit être poursuivie (cfr. Ps. 34:15; Rom. 14:19). Dans Anchor Bible Commen-taries (AB), vol. 5, p. 206, il est dit: La "paix," la "vérité," et la "justice" sont des concepts Hébreux parellèles (cfr. Zach. 8:16-19). YHWH est appelé le "Seigneur de Paix" (cfr. Juges 6:24; Rom. 16:20; 2 Cor. 13:11; Phil. 4:9; 1 Thes. 5: 23).

Le Messie sera appelé "le Prince de la Paix" (cfr. Esaïe 9:5). Un jour nouveau où la paix, la vérité, et la justice seront une réalité dans l'expérience humaine (cfr. Esaïe 60:17; 66:12,22). Le "très bon" de Gen. 1:31 est encore une possibilité, eh oui, une promesse ("de nouveaux cieux et une nouvelle terre").

6:15 Le peuple de Dieu ne connaissait pas la confusion/honte (BDB 101, KB 116, cfr. Jér. 3:3; 8:12). Ils allaient alors la connaître!

◙ **"ils tomberont avec ceux qui tombent"** Il y a ici un jeu de mot sur:
   1. *Qal* IMPARFAIT (BDB 656, KB 709)

2. *Qal* PASSÉ (BDB 656, KB 709)

Ce qui était arrivé aux autres rebelles allait aussi leur arriver. Ceci est probablement une allusion à la précédente chute d'Israël face à l'Assyrie en 722 av. J.-C.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 6:16-21

16 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Placez-vous sur les chemins, regardez, et demandez quels sont les anciens sentiers,
Quelle est la bonne voie; marchez-y,
Et vous trouverez le repos de vos âmes!
Mais ils répondent: Nous n'y marcherons pas.
17 J'ai mis près de vous des sentinelles:
Soyez attentifs au son de la trompette!
Mais ils répondent: Nous n'y serons pas attentifs.
18 C'est pourquoi écoutez, nations!
Sachez ce qui leur arrivera, assemblée des peuples!
19 Écoute, terre! Voici, je fais venir sur ce peuple le malheur,
Fruit de ses pensées;
Car ils n'ont point été attentifs à mes paroles,
Ils ont méprisé ma loi.
20 Qu'ai-je besoin de l'encens qui vient de Séba,
Du roseau aromatique d'un pays lointain?
Vos holocaustes ne me plaisent point,
Et vos sacrifices ne me sont point agréables.
21 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, je mettrai devant ce peuple des pierres d'achoppement,
Contre lesquelles se heurteront
Ensemble pères et fils,
Voisins et amis, et ils périront.

6:16 YHWH utilise cinq IMPÉRATIFS pour appeler son peuple à revenir à son alliance avec eux, mais ils refusèrent.

Les vérités et la volonté de Dieu étaient dépeintes comme un sentier clairement marqué (cfr. Jér. 18:15; 31:21; Psaumes 119; 105; 139:24; Prov. 6:23). Ce sentier sacré apportait le repos et la paix, mais ils n'en voulurent point!

Une vie de foi est caractérisée/représentée par la "marche" (cfr. Eph. 2:10; 4:1,17; 5:2,15).

◙ **"vous trouverez le repos de vos âmes!"** Jésus a cité ceci dans Matth. 11:29. Ses enseignements accomplissent les "anciens sentiers" (Moïse, cfr. Jér. 18:15) et les dépassent (cfr. Matth. 5:17-19,21-48; épître aux Hébreux).

6:17 "des sentinelles" Ceci réfère aux prophètes (cfr. Ezéch. 3:16-21; 33:7).

6:18-19 Il y a parallélisme entre:

1. nations (BDB 156)
2. assemblée des peuples (BDB 417 II). Cette ligne du v. 18 n'est pas traduite dans le commentaire AB (Anchor Bible Commentaries) à cause de sa difficulté et incertitude; le manuel *UBS Handbook* suggère que l'expression "assemblée des peuples" soit révocalisée en INFINITIF de "sachez," intensifiant ainsi le VERBE "savoir" (BDB 393, KB 390), p. 196
3. terre (BDB 75)

Ceci semble être métaphorique des témoins et de jugement d'un tribunal. Chacun des termes est harmonisé avec un IMPÉRATIF.

S'agissant du terme "terre," voir Thème Spécial ci-après.

SPECIAL TOPIC: LAND, COUNTRY, EARTH (ץרא) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: TERRITOIRE, PAYS, TERRE (*erets*)

Comme tous les radicaux/racines Hébraïques, le contexte est crucial pour la détermination du sens voulu par l'auteur originel. Le nombre limité de radicaux/racines en Hébreu (une langue Sémitique antique) fait que chacun de ces termes fonctionne avec différents sens et connotations. Ce radical (BDB 75, KB 90) peut signifier:

1. La planète entière (quoique les anciens ne réalisaient pas sa taille et sa forme. Généralement, cela réfère au "monde connu")
   a. Genèse 1-2; 6-9; 10:32; 11:1,4,8,9; 14:19; 18:18,25; 22:18, etc.
   b. Exode 9:29; 19:5
   c. Psaumes 8:2,10; 24:1; 47:3,8; Jér. 25:26,29,30
   d. Proverbes 8:31
   e. Esaïe 2:19,21; 6:3; 11:4,9,12; 12:5
2. La terre en contraste avec le ciel
   a. Genèse 1:2
   b. Exode 20:4
   c. Deutéronome 5:8; 30:19
   d. Esaïe 37:16
3. Une métaphore relative aux habitants humains de la planète
   a. Genèse 6:11; 11:1
   b. 1 Rois 2:2; 10:24
   c. Job 37:12
   d. Psaumes 33:8; 66:4
4. Pays ou Territoire
   a. Genèse 10:10,11; 11:28,31
   b. en particulier Israël (un don de YHWH, il en est le propriétaire)
5. Le sol, cfr. Josué 7:21
6. Le monde sous-terre/l'enfer (KB 91)
   a. Exode 15:12
   b. Psaumes 22:30; 71:20; Jér. 17:13; Jonas 2:6
7. Le nouveau monde
   a. Esaïe 9:1-7; 65:17; 66:22
   b. voir dans le Nouveau Testament, Rom. 8:19-22; Gal. 6:15; 2 Pi. 3:13; Apoc. 21:1,5

Rappelons-nous toujours que le contexte, encore et toujours le contexte est crucial. Souvent les radicaux/racines apparentés peuvent aider, mais pas toujours.

Le livre qui m'a aidé à commencer à réfléchir à la façon dont ce terme est usité dans différents versets est le livre écrit par Bernard Namm, "Christian View of Science and Scripture." Il m'a convaincu que le déluge fut local (cfr. Genèse 6-9). Attention à baser votre théologie sur les définitions des mots Français!

6:19 "Fruit de ses pensées" Ils récoltaient ce qu'ils avaient semé.

◙ **"mes paroles… ma loi"** Le peuple de Dieu ne l'était que de nom! Ils avaient rejeté et la Torah/Loi de Moïse (les anciens sentiers) et la parole de vrais prophètes (cfr. Esaïe 1:10; 5:24). Leur manque de discernement spirituel est démontré par leur dévouement à:

1. l'idolâtrie
2. aux faux prophètes (cfr. Esaïe 29:13)
3. l'avidité et exploitation des pauvres

6:20 C'est une terminologie sacrificielle:

1. l'encens, BDB 526 I, cfr. Exode 30:34-38, ceci servait à l'usage du temple
2. le roseau aromatique, BDB 373 II et 889, c'était de l'huile d'onction, probablement d'origine Indienne
3. les holocaustes, BDB 750, c'étaient les offrandes entièrement brûlées, symbolisant un dévouement total
4. les sacrifices, BDB 257, cfr. Lév. 7:15-18; 19:5-8, la personne qui offrait gardait une partie de l'offrande pour un repas de communion avec les amis et YHWH

◙ **"vos sacrifices ne me sont point agréables"** C'est une expression choquante (cfr. Esaïe 1:11-14; Osée 6:6; Amos 5:21-23; Michée 6:6-8; et particulièrement Jér. 7:21-23). Il (Dieu) avait rejeté non pas le système sacrificiel (que lui-même avait institué), mais plutôt l'attitude des adorateurs!

6:21 L'imagerie de ce verset réfère aux "anciens sentiers" de Jér. 6:16. Étant donné que marcher sur le sentier de Dieu (Ecriture, ou la parole prophétique) était la source de vie, de paix, et de joie, tout ce qui obstruait ce sentier (cfr. Esaïe 8:14-15) causait de la douleur, du trouble, et de la confusion. Et le peuple de Dieu était sur un sentier qui n'était pas le sien! Ils refusèrent d'écouter et de se repentir, aussi eurent lieu des conséquences sociétales et individuelles! YHWH discipline son peuple pour leur bien ultime!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 6:22-26

[22]Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, un peuple vient du pays du septentrion,
Une grande nation se lève des extrémités de la terre.
[23]Ils portent l'arc et le javelot;
Ils sont cruels, sans miséricorde;
Leur voix mugit comme la mer;
Ils sont montés sur des chevaux,
Prêts à combattre comme un seul homme,
Contre toi, fille de Sion!
[24]Au bruit de leur approche,
Nos mains s'affaiblissent,
L'angoisse nous saisit,
Comme la douleur d'une femme qui accouche.
[25]Ne sortez pas dans les champs,
N'allez pas sur les chemins;
Car là est le glaive de l'ennemi,
Et l'épouvante règne à l'entour!
[26]Fille de mon peuple, couvre-toi d'un sac
Et roule-toi dans la cendre,
Prends le deuil comme pour un fils unique,
Verse des larmes, des larmes amères!
Car le dévastateur

Vient sur nous à l'improviste.

6:22-26 Cette strophe décrit les envahisseurs Mésopotamiens (cfr. Jér. 50:41-43):

1. Ils viennent du pays du septentrion/du nord
2. Ils sont une grande nation
3. ils sont suscités par Dieu
4. Ils portent l'arc et le javelot (BDB 475 I, "javelot" dans 1 Sam. 17:6 ou "épée" dans les Rouleaux de la Mer Morte)
5. Ils sont cruels, sans miséricorde (cfr. Esaïe 13:18)
6. Leur voix mugit comme la mer (cfr. Esaïe 5:30; 17:12)
7. Ils sont montés sur des chevaux (cfr. Jér. 4:13,19)

Elle (la strophe) décrit aussi la réponse/réaction de Sion:

1. Ils entendirent le bruit de leur approche
2. leurs mains s'affaiblirent (la peur, cfr. Esaïe 13:7; Soph. 3:16)
3. Ils furent saisis d'angoisse (comme la douleur de l'enfantement)
4. Ils (Qere) eurent peur de se déplacer
5. Ils furent affligés (voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:37)
   a. Ils se couvrirent de sac
   b. Ils se roulèrent dans la cendre (cfr. Jér. 25:34)
   c. Ils firent le deuil comme pour un fils
   d. Ils versèrent des larmes amères

Le destructeur allait venir soudainement!

6:25 "l'épouvante règne à l'entour!" C'est une expression récurrente dans Jérémie (cfr. Jér. 20:3-4, 10; 46:5; 49:29).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 6:27-30

27 Je t'avais établi en observation parmi mon peuple, comme une forteresse,
Pour que tu connusses et sondasses leur voie.
28 Ils sont tous des rebelles,
des calomniateurs,
De l'airain et du fer;
Ils sont tous corrompus.
29 Le soufflet est brûlant,
Le plomb est consumé par le feu;
C'est en vain qu'on épure,
Les scories ne se détachent pas.
30 On les appelle de l'argent méprisable,
Car L'ÉTERNEL les a rejetés.

6:27-30 Cette strophe est adressée à Jérémie (cfr. Jér. 1:18). YHWH avait fait de lui:

1. un sondeur (BDB 103)
2. un observateur (NASB, LXX, REB)
3. une forteresse (BDB 131, NKJV)
4. un raffineur (NJB, JPSOA)

Ce sont des termes qui sont usités rarement et dont les racines se rapportent généralement aux tours et fortifications, mais le contexte de Jér. 6:27-30 les exige.

La strophe continue avec la description que YHWH fait de son peuple:

1. Ils sont tous des rebelles (BDB 711)

2. invétérés/endurcis [N. B. Segond/B. Français Courant] (BDB 710, KB 779, *Qal* PARTICIPE)
3. des calomniateurs (BDB 940)
4. de l'airain et du fer (cfr. Ezéch. 22:18)
5. corrompus (BDB 1007, KB 1469, *Hiphil* PARTICIPE)

YHWH essayait de les purifier comme de l'argent, mais ils refusèrent, aussi devait-il "les rejeter" (BDB 549, KB 540, *Qal* PASSÉ).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Y avait-il de l'espérance?
2. pourquoi Dieu était-il irrité contre Juda?

JÉRÉMIE 7

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Censures et menaces 7:1-15	Illusoire confiance dans le temple 7:1-15	À la porte du temple, Jérémie désillusionne le peuple 7:1-15	Une confiance illusoire 7:1-15	Contre ceux qui prennent le temple de Dieu pour un abri de voleurs 7:16-15
7:16-20	Le Seigneur refuse d'écouter 7:16-20	Le Seigneur n'écoute plus… 7:16-20	Une prière que Dieu n'écoutera pas 7:16-20	Jérémie ne doit pas prier pour son peuple 7:16-20
7:21-28	La nation qui n'écoute pas son Dieu 7:21-28	… car le peuple n'écoute pas 7:21-28	Une nation qui n'écoute pas son Dieu 7:21-28	Le peuple n'écoute pas le Seigneur 7:21-28
7:29-34 (7:29)	La vallée de la tuerie 7:29-34	Les fruits amers des déviations religieuses 7:29-34	La vallée du massacre 7:29-34	Le lieu sacré du Tofeth deviendra la vallée du massacre 7:29-34

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BRÈVE HISTOIRE

A. Le peuple de l'alliance de Dieu ne comptait plus que Juda seul. Les dix tribus du nord étaient alors amenées en exil depuis 722 av. J.-C. (Chute de la Samarie sous l'emprise de l'Assyrie).

B. La puissance Assyrienne sera par la suite complètement vaincue par Babylone (605 av. J.-C., à la bataille de Karkemish). Le reste de l'armée Assyrienne alla alors se joindre à l'armée Égyptienne. Josias, le roi pieux de Juda, osa intervenir et fut tué par l'armée Égyptienne à Meggido. Son fils, Joachaz, ne régna que trois mois avant que Pharaon Nécho II d'Égypte ne vint placer son frère, Jojakim (609-597 av. J.-C.), sur le trône de Juda comme son vassal.

C. Les versets 1-15 et 26 ("au début du règne de Jojakim") rapportent le même sermon et son effet.

D. C'est l'un des sermons les plus puissants de l'Ancien Testament. Jérémie attaque les pratiques rituelles et liturgiques sans foi (cfr. Jér. 7:16; 8:3; Esaïe 29:13). La religion sans la foi personnelle en YHWH est un désastre!

E. La NASB Study Bible (p. 1065) affirme que les chap. 7:1-10:25 sont une série de sermons prêchés au temple au cours de plusieurs années.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:1-7

**1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: 2 Place-toi à la porte
de la maison de L'ÉTERNEL, et là publie cette parole, et dis: Écoutez la parole de L'ÉTERNEL, vous
tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes, pour vous prosterner devant L'ÉTERNEL! 3 Ainsi
parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Réformez vos voies et vos oeuvres, et je vous laisserai demeurer dans ce lieu. 4 Ne vous livrez pas à des espérances trompeuses, en disant: C'est ici
le temple de L'ÉTERNEL, le temple de L'ÉTERNEL, Le temple de L'ÉTERNEL! 5 Si vous réformez vos
voies et vos oeuvres, si vous pratiquez la justice envers les uns et les autres, 6 si vous n'opprimez
pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, et si
vous n'allez pas après d'autres dieux, pour votre malheur, 7 alors je vous laisserai demeurer dans
ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, d'éternité en éternité.**

7:1 Notez les titres de Dieu (voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu):

1. "L'ÉTERNEL" (*YHWH*), Jér. 7:1,2,13,19,29,30
2. "L'ÉTERNEL des armées," Jér. 7:3,21
3. "Le Dieu (*Elohim*) d'Israël," Jér. 7:3,21 (La Septante, Jér. 7:1)
4. "Le Seigneur (*Adon*), L'ÉTERNEL (*YHWH*)," Jér. 7:20
5. "Je serai votre Dieu (*Elohim*), Jér. 7:23 (notez le langage de l'alliance)
6. "L'ÉTERNEL, son [leur] Dieu," Jér. 7:28

La tragédie de ce sermon est qu'il est adressé au peuple de l'alliance qui avait reçu la révélation de YHWH (ses promesses, ses alliances, son culte, ses prophètes…, cfr. Rom. 9:4-5), mais qui ne lui a pas été fidèle.

Remarquez combien le message de YHWH à Jérémie est spécifique; ce n'étaient pas les pensées et les opinions de Jérémie. C'étaient les paroles de Dieu, adressées à son peuple, en rapport avec leur manière cavalière de traiter son nom et son culte!

7:2 "Place-toi à la porte…portes" C'est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 763, KB 840). Kimchi (commentateur Juif du Moyen-Âge) soutint que Jérémie avait prêché ce sermon sept fois (SINGULIER contre PLURIEl), une fois à chacune des portes du temple. Les portes étaient le point focal de la circulation dans le temple. Le temple lui-même était devenu le lieu de la religion légaliste, liturgique et sacramentelle du peuple.

◙ **"Écoutez la parole de L'ÉTERNEL"** C'est un autre *Qal* IMPÉRATIF (BDB 1033, KB 1570), qui signifie "écouter en vue d'exécuter" (cfr. Deut. 4:1; 5:1; 6:3,4; 9:1; 20:3; 27:10; 33:7).

◙ **"vous tous, hommes de Juda"** Tous les mâles âgés de plus de 13 ans se réunissaient régulièrement au Temple.

7:3 "L'ÉTERNEL des armées" Ceci réfère soit (1) au capitaine/chef de l'armée des cieux, soit (2) au chef du conseil céleste (voir Thème Spécial: L'Éternel des Armées).

7:3,5,6 "Réformez vos voies" Le VERBE Hébreu traduit ici "réformez" (BDB 405, KB 408, *Hiphil* IMPÉRATIF) est normalement traduit "faire du bien" (cfr. Jér. 10:5). Dans ce contexte-ci, il signifie passer du mal au bien (cfr. Jér. 7:5), une autre façon littéraire d'appeler à la repentance (cfr. Jér. 4:1). Ce VERBE conjugué au temps *Hiphil* dénote un comportement éthique, et c'est ainsi qu'il est usité dans Gen. 4:7; Lév. 5:4; Esaïe 1:17; Jér. 4:22; 13:23. L'alliance est à la fois conditionnelle ("si," Jér. 7:5,6) et inconditionnelle (caractère et promesses de YHWH) pour chaque génération.

◙ **"je vous laisserai demeurer dans ce lieu"** Le VERBE (BDB 1014, KB 1490) est un *Piel* COHORTATIF. Les versions de la Vulgate et d'Aquilla ont la formulation "Je demeurerai avec vous" (cfr. 1 Rois 6:12-13, NJB). Cela implique seulement une révocalisation du Texte Massorétique (cfr. Jér. 7:7). L'appréciation UBS Text Project attribue à la première option la note C (doute considérable). La deuxième option est théologiquement attrayante parce que la foi biblique est d'abord une relation de confiance avec YHWH avant d'être la promesse d'un pays! La plus grande bénédiction qui soit c'est la présence personnelle de YHWH (Emmanuel).

7:4 "Ne vous livrez pas à des espérances trompeuses" Le VERBE traduit ici "se livrer à/faire confiance" (BDB 105, KB 120, *Qal* IMPÉRATIF usité comme un JUSSIF) est un concept théologique important, répété au v. 8 (*Qal* PARTICIPE). Voir Thème Spécial relatif à Jér. 3:12. Les paroles des sacrificateurs et des prophètes (cfr. Jér. 7:13) qui servaient à Jérusalem dans le temple étaient fausses (cfr. Jér. 6:14; 8:11). Ils se servaient probablement de 2 Sam. 7:11-14; 1 Rois 8:13; et du message d'Ésaïe (cfr. Esaïe 36-39) qu'ils interprétaient d'une manière tronquée pour soutenir leur faux optimisme. Ils avaient simplement oublié la nature conditionnelle de l'alliance (cfr. Jér. 7:5).

◙ **"C'est ici le temple de L'ÉTERNEL"** Cette expression réfère peut-être à un chœur que chantait régulièrement la chorale du temple. En Hébreu, une répétition en trois formes exprime un superlatif (cfr. Ésaïe 6:3: Saint, Saint, Saint = Le plus saint). Ils faisaient confiance au lieu du culte plutôt qu'à la personne à adorer! Formalisme sans foi (cfr. Esaïe 29:13; 2 Tim. 3:5)!

7:5 Si" Le "si" (élément conditionnel) de ce contexte est crucial (notez les quatre clauses "si")

7:6 Remarquez les activités conditionnelles observables qui révèlent un véritable style de vie de foi:

1. vous pratiquez la justice envers les uns et les autres, v. 5
2. vous n'opprimez pas, v. 6:
    a. l'étranger (étranger vivant en Juda)
    b. l'orphelin

c. la veuve
3. vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, v. 6
4. vous n'allez pas après d'autres dieux, pour votre malheur, v. 6

◙ **"l'étranger, l'orphelin et la veuve"** Dieu aime et protège les impuissants/sans ressources et les faibles. C'est un thème récurrent dans Deutéronome (cfr. Jér. 10:18; 14:29; 16:11,14; 24:17,19,20, 21; 26:12,13; 27:19).

◙ **"n'allez pas après d'autres dieux"** C'est une expression Hébraïque référant à une vie d'idolâtrie (cfr. Jér. 13:10; Deut. 6:14-15; 8:19; 11:28; 1 Rois 8:25).

7:7 "d'éternité en éternité" Cette expression Hébraïque doit être interprétée dans le contexte de l'alliance conditionnelle et inconditionnelle. Interpréter cette expression d'une manière tronquée comme une promesse à laquelle s'accrocher c'est délivrer un faux message!

SPECIAL TOPIC: FOREVER ('OLAM) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS/À JAMAIS/ÉTERNEL ('olam)

L'étymologie du terme Hébreu "*'olam*," עולם (BDB 761, 798 KB) est incertain (NIDOTTE, vol. 3, p. 345). Il est usité dans plusieurs sens (généralement déterminé par le contexte). Ci-après sont justes quelques exemples sélectionnés:

1. Choses anciennes
   a. peuples/personnes, Gen. 6:4; 1 Sam. 27:8; Jér. 5:15; 28:8
   b. endroits/lieux, Esaïe 58:12; 61:4
   c. Dieu, Ps. 93:2; Prov. 8:23; Esaïe 63:16
   d. choses, Gen. 49:26; Job 22:15; Ps. 24:7,9; Esaïe 46:9
   e. temps/époque, Deut. 32:7; Esaïe 51:9; 63:9,11

2. Temps futur
   a. la vie d'une personne, Exode 21:6; Deut. 15:17; 1 Sam. 1:22; 27:12
   b. hyperbole de respect pour un roi, 1 Rois 1:31; Ps. 61:7; Néh. 2:3
   c. existence continue
      (1) la terre, Ps. 78:69; 104:5; Eccl. 1:4
      (2) les cieux, Ps. 148:6
   d. existence de Dieu
      (1) Gen. 21:33
      (2) Exod. 15:18
      (3) Deut. 32:40
      (4) Ps. 93:2
      (5) Esaïe 40:28
      (6) Jér. 10:10
      (7) Dan. 12:7
   e. l'alliance
      (1) Gen. 9:12,16; 17:7,13,19
      (2) Exode 31:16
      (3) Lév. 24:8

(4) Nombres 18:19
(5) 2 Sam. 23:5
(6) Ps. 105:10
(7) Esaïe 24:5; 55:3; 61:8
(8) Jér. 32:40; 50:5

f. alliance spéciale avec David
(1) 2 Sam. 7:13,16,25,29; 22:51; 23:5
(2) 1 Rois 2:33,45; 9:5
(3) 2 Chron. 13:5
(4) Ps. 18:50; 89:4,29,37,38
(5) Esaïe 9:6; 55:3

g. le Messie de Dieu
(1) Ps. 45:3; 72:17; 89:37-38; 110:4
(2) Esaïe 9:5

h. les lois de Dieu
(1) Exode 29:28; 30:21
(2) Lév. 6:18,22; 7:34; 10:15; 24:9
(3) Nbres 18:8,11,19
(4) Ps. 119:89,160

i. les promesses de Dieu
(1) 2 Sam. 7:13,16,25; 22:51
(2) 1 Rois 9:5
(3) Ps. 18:51
(4) Esaïe 40:8

j. les descendants d'Abraham et la Terre Promise
(1) Gen. 13:15; 17:19; 48:4
(2) Exode 32:13
(3) 1 Chron. 16:17

k. les fêtes de l'alliance
(1) Exode 12:14,17,24
(2) Lév. 23:14,21,41
(3) Nombres 10:8

l. l'éternité, qui dure à jamais
(1) 1 Rois 8:13
(2) Ps. 61:7-8; 77:8; 90:2; 103:17; 145:13
(3) Esaïe 26:4; 45:17
(4) Dan. 9:24

m. ce que les croyants feront pour toujours d'après les Psaumes:
(1) rendre grâces/louer, Ps. 30:12; 79:13
(2) demeurer dans sa présence, Ps. 41:12; 61:5,8
(3) se confier dans sa bonté/miséricorde, Ps. 52:10
(4) louer le Seigneur, Ps. 52:11
(5) chanter des louanges, Ps. 61:9; 89:2
(6) déclarer sa justice, Ps. 75:8-10
(7) glorifier son nom, Ps. 86:12; 145:2
(8) bénir son nom, Ps. 145:1

n. usité dans Esaïe pour décrire l'âge nouveau
(1) une alliance éternelle, Esaïe 24:5; 55:3; 61:8
(2) YHWH le Rocher des siècles, Esaïe 26:4

(3) une joie éternelle, Esaïe 35:10; 51:11; 61:7
(4) le Dieu d'Éternité, Esaïe 40:28
(5) un salut éternel, Esaïe 45:17
(6) un amour éternel (Hesed), Esaïe 54:8
(7) un signe éternel, Esaïe 55:13
(8) un nom éternel, Esaïe 56:5; 63:12,16
(9) une lumière éternelle, Esaïe 60:19,20

Un usage négativement orienté relatif à la punition éternelle des méchants se trouve dans Esaïe 33:14, "des flammes éternelles." Esaïe utilise souvent le "feu" pour décrire la colère de Dieu (cfr. Is 9 18,19; 10:16 47:14), mais c'est seulement dans Esaïe 33:14 que ce feu décrit comme étant "éternel."

3. C'est donc à la fois en remontant [dans le passé] et en projetant [dans le future] le temps (" d'éternité en éternité")
   a. Ps. 41:14 (béni soit l'Éternel)
   b. Ps. 90:2 (Dieu lui-même)
   c. Ps. 103:17 (la bonté de l'Éternel)

Rappelons-nous toujours que le contexte détermine l'étendue de la signification d'un terme. Les alliances et les promesses éternelles sont conditionnelles (Jérémie 7, voir Thème Spécial: L'Alliance). Faisons attention en appliquant notre vision moderne du temps ou notre théologie systématique du Nouveau Testament à chaque usage de ce terme très fluide dans l'Ancien Testament. Rappelons-nous aussi que le Nouveau Testament a universalisé les promesses de l'Ancien Testament (voir Thème Spécial: Les Prédictions de l'avenir dans l'Ancien Testament face aux Prédictions du Nouveau Testament).

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:8-11

8Mais voici, vous vous livrez à des espérances trompeuses, qui ne servent à rien. 9Quoi! dérober, tuer, commettre des adultères, jurer faussement, offrir de l'encens à Baal, aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!... 10Puis vous venez vous présenter devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: Nous sommes délivrés!... Et c'est afin de commettre toutes ces abominations! 11Est-elle à vos yeux une caverne de voleurs, cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Je le vois moi-même, dit L'ÉTERNEL.

7:8 Voir mon commentaire sur Jér. 7:4 ci-dessus.

7:9 C'est un un résumé de la révélation du Sinaï (les Dix Commandements):
1. dérober - BDB 170, KB 198, *Qal* INFINITIF ABSOLU
2. tuer - BDB 953, KB 1283, *Qal* INFINITIF ABSOLU
3. commettre des adultères - BDB 610, KB 658, *Qal* INFINITIF ABSOLU
4. jurer faussement - BDB 989, KB 1396, *Niphal* INFINITIF ABSOLU
5. offrir de l'encens à Baal - BDB 882, KB 1094, *Piel* INFINITIF ABSOLU
6. aller après d'autres dieux - BDB 229, IB 246, *Qal* INFINITIF ABSOLU

SPECIAL TOPIC: NOTES ON EXODUS 20 (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: APERÇU D'EXODE 20:12-17 (LES DIX COMMANDEMENTS)

EXODE 20:13, LE MEURTRE (BDB 953, KB 1283)

I. CONTEXTE

A. Il y a lieu de retenir que même les commandements qui semblent être de nature sociale sont en réalité de nature religieuse. La souveraineté et la rédemption de Dieu sur la création sont tapies dans ces commandements. Le commandement de ne pas tuer est, à bien voir, une insinuation de l'image de Dieu en chaque être humain ainsi que de soins et solicitude de Dieu pour la vie humaine.

B. Il faut se rappeler que chaque commandement reflète la communauté de foi. L'interdiction de supprimer une vie de manière illégale est essentiellement et initialement rattachée à la communauté croyante. Ses implications sont aussi larges que l'humanité!

II. ÉTUDE DES TERMES SIGNIFICATIFS

A. "Meurtre [tuer]"
   1. C'est un terme rare ("rasah," BDB 953, KB 1283) qui réfère à la suppression d'une vie, et n'est usité que 46 fois dans l'Ancien Testament. Il y a plusieurs autres termes Hébreux connexes usités des centaines des fois.
   2. Le terme (rasah) semble avoir un sens originel limité et un sens élargi:
      a. À l'origine il référait au fait de supprimer la vie d'un concitoyen d'alliance d'une manière légale, préméditée, généralement associée avec "le parent rédempteur" ou " go'el." Cet usage impliquait la premeditation, mais dans un sens légal (cfr. Nombres 35:30-34; Lév. 24:13-23). En réalité, la Lex Talionis [Loi du Talion], "oeil pour oeil," (cfr. Gen. 9:5-6) était un moyen de limiter la vengeance. Plus tard, les villes de refuge (Deut. 4:41; Josué 20:3) furent établies afin qu'un membre de l'alliance qui aurait tué accidentellement ou passionnément un autre membre de la communauté puisse y fuir la colère de la famille de la victime.
      b. Plus tard, le terme en vint à référer à la motivation ou l'attitude derrière la suppression d'une vie. Le concept de"l'intentionnalité" devint prédominant! (cfr. Exode 21: 12-14; Nombres 35:11,22; Deut. 28:24).
      c. Cette distinction devint très importante pour ce commandement. Dans le contexte, cela semble référer uniquement aux autres membres au sein de la communauté de l'alliance. C'était lié au parent rédempteur ou vengeur de sang. Cependant, le terme sera usité dans des passages ultérieurs qui reflètent le Décalogue, Osée 4:2 et Jér. 7:9, pour référer à un meurtrier. Ce terme se rapporte non seulement à la loi, mais aussi au mobile. Il s'étend du prochain [au sein de la communauté] à tout autre être humain.
   3. Ce terme n'a certainement aucun lien avec notre débat moderne sur l'éthique de la peine capitale ou de la guerre. Les Juifs n'avaient aucun problème avec l'exécution communautaire ou la guerre sainte (ou, dans ce cas, la guerre impie!).
   4. La meilleure traduction pour notre culture moderne serait "meurtre avec préméditation."

III. APERÇU CONTEXTUEL

A. Les sixième, septième, et huitième commandements ne sont constitutes que de deux termes Hébreux. Ils sont très courts et pratiques.

B. La vie, comme toute l'existence, est liée à Dieu. Notre façon de traiter nos semblables reflète

nos pensées à propos de Dieu

IV. PARALLÈLES DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

A. Jésus

1. Son extension de ce commandement (cfr. Matth. 5:21-26) nous donne la bonne orientation pour notre discussion moderne sur la façon d'appliquer ce texte à notre époque.
2. Jésus a de toute évidence fait passer le Décalogue du domaine des actions à celui des mobiles. On est ce que l'on pense! "Tel l'homme pense en son cœur, tel il est." La vie intérieure [des pensées] est beaucoup plus pertinente et significative que ce que l'on en pense normalement.

B. Jean

1. 1 Jean 3:15, ce même concept de la haine considérée comme meurtre est affirmé.
2. Les termes Grecs usités dans Matthieu 5:21 et suivants et dans 1 Jean 3:15 sont différents, mais le sens est essentiellement le même.
3. Notez l'aspect positif dans 1 Jean 4:19-21.

V. APPLICATION

A. Quand bien même le meurtrier non-intentionnel pouvait échapper le vengeur du sang en fuyant dans une ville de refuge (cfr. Nbres 35; Josué 20), il devait payer le prix du confinement dans cette ville jusqu'à la mort du Souverain Sacrificateur. Ainsi, les conséquences de son acte perduraient!

B. Bien que ce verset ne se rapporte pas directement au suicide, les anciens n'y pensant peut-être jamais, le texte donne néanmoins un principe spirituel relatif au caractère sacré de la vie humaine et à la souveraineté et dessein de Dieu sur la vie humaine créée à son image. Ce texte envoie un message fort pour notre époque en cette matière!

C. Cependant, ce texte ne dit pas grand chose au débat moderne sur: (1) la peine capitale ou (2) la guerre. Pour Israël, ces dernières n'étaient pas mauvaises en elles-mêmes. Les Israélites pratiquaient sans ces deux actes sans problème. Pourtant, le principe de l'importance de la vie créée à l'image de Dieu et sous son contrôle est une vérité significative dans ce domaine.

D. Ce texte ne dit pas ce qu'il faut à propos de la dignité et du caractère sacré de la vie humaine ! Nous, dans la communauté croyante, sommes intendants, non seulement de nos propres actions, mais aussi de notre société. Le don de la vie est à la fois individuelle et collective. Nous sommes responsables des abus physiques, sociaux et psychologiques que nous infligeons à nos propres corps de même que nous le sommes pour les abus physiques, sociaux et psychologiques que nous infligeons aux autres dans notre communauté. Cela est particulièrement vrai dans une culture comme la nôtre où nous avons la possibilité d'en parler et, de ce fait, de changer le système. Nous sommes les gardiens de nos frères!

EXODE 20:14, L'ADULTÈRE (BDB 610, KB 658)

I. CONTEXTE

A. C'est évident que ce commandement est lié au respect qu'on a de Dieu, lequel se manifeste par le respect de la vie, de la femme, et de biens de son prochain (cfr. Jér. 5:8). Ceci justifie l'ordre différent de ces commandements dans la Septante.

B. Le parallèle de Deutéronome montre la pertinence de l'adoption de cette ancienne vérité dans notre culture.

C. De même que le respect des parents était considéré comme clé pour une société stable, de même en est-il de ce commandement.

D. Ce commandement implique aussi le droit de propriété et de contrôle de Dieu sur nos vies sexuelles et familiales.

II. ÉTUDE DES MOTS

A. Le terme majeur dans ce texte est "adultère." Il est crucial que l'on appréhende ce terme à la lumière de la culture Hébraïque ancienne:
   1. Dans le contexte de l'Ancien Testament, ce terme est distinct de la "fornication." L'adultère nécessite qu'au moins une des parties impliquées dans la relation sexuelle soit mariée. Le terme "fornication" implique que les deux parties ne sont pas mariées (cfr. Prov. 29:3; 31:3). La distinction est perdue dans les termes Grecs du Nouveau Testament.
   2. Cette possibilité explique la raison de l'accent mis sur l'état matrimonial, car il se rapporte à l'importance des droits de succession qui étaient impliqués dans la promesse de Dieu relative à "la terre." Tous les 50 ans (Jubilé) toutes les terres devaient revenir aux proprietaries tribaux d'origine (Lév. 25: 8-17).
   3. L'adultère était culturellement condamné bien avant la loi Mosaïque (cfr. Gen. 12:10 et suivans; 26:7et suivants; 39:9).
   4. L'adultère était considéré comme un péché contre:
      a. son prochain - Exode 20:14; Deut. 5:18
      b. le mariage – Lév. 18:20
      c. Dieu – Gen. 20:1-13; 26:7-11
   5. Il était passible de mort pour les deux parties:
      a. Lév. 20:10
      b. Deut. 22:22-24
      c. Ezéch. 16:40 (métaphore)
      d. Des avertissements stricts sont trouvés dans Proverbes 1-9

III. RELATION AVEC LE NOUVEAU TESTAMENT

A. Jésus a pris Lévitique 19:18 comme un résumé de l'Ancienne Révélation (cfr. Luc 10:27). Cela confirme que les Dix Commandements sont liés à notre traitement des autres.

B. Jésus intensifie les commandements dans Matthieu 5:28. Il met l'accent sur le mobile plutôt que sur l'action. Les Juifs considérait l'esprit comme la pépinière de l'âme. Ce que l'on pense est ce que l'on est réellement (Prov. 23:7). Cela rend presqu'impossible l'observance des Dix Paroles – c'est cela le but! (cfr. Gal. 2:15-3:29).

IV. APPLICATION MODERNE

A. Le mariage est peut-être la meilleure analogie moderne d'un engagement de foi à vie au nom de Dieu. C'est notre meilleure chance de comprendre les réalités des concepts de l'alliance de l'Ancien Testament (Mal. 2:14). Notre respect vis-à-vis de notre compagnon dans tous les aspects, y compris la sexualité humaine, nous aide à comprendre la quintessence de ce verset.

B. La stabilité et la fidélité conjugales, comme le respect pour les parents, sont un pilier majeur de la force et la longévité de la société.

C. Il convient de souligner que la sexualité humaine est un don de Dieu (cfr. Gen. 1:27,28; 9:1,7). C'était son idée et sa volonté pour l'humanité. Ses directives en la matière ne sont pas destinées à contrecarrer la liberté ou la joie de l'homme, mais de donner quelques directives divines pour l'humanité déchue. Les limites sont révélées pour notre bénéfice et bonheur à long terme. Bien que l'homme ait abusé de la sexualité, comme il a abusé de tous les autres dons de Dieu, elle demeure une puissante attraction dans l'homme qui doit être placée sous le contrôle et la direction de Dieu.

D. Le sexe doit être protégé de sorte que le caractère sacré de la personne humaine (femelle ou mâle) soit respecté, car ils sont créés à l'image de Dieu (Gen. 1:27). Notre "égo" déchu est trop évident en cette matière.

EXODE 20:15, LE VOL (BDB 170, KB 198)

I. GÉNÉRALITÉS

A. Comme toutes les autres règles dans le Décalogue, notre foi, notre amour et notre respect pour Dieu doivent être vus dans les aspects sacrés et profanes de nos vies quotidiennes. C'est une abomination devant Dieu de prétendre le connaître et ensuite exploiter notre compagnon d'alliance (cfr. 1 Jean 2:7-11; 4:20-21).

B. Ce commandement est destiné à aider à maintenir la communion dans la communauté de l'alliance. La qualité de cette communion spirituelle va attirer auprès de notre Dieu ceux qui sont confus et en quête de Dieu dans le monde; tel est le but de l'Écriture.

C. De même que les autres commandements sont axés sur le droit de propriété de Dieu sur toute la vie, de même en est-il de celui-ci! Nous sommes des intendants et non des propriétaires. Notre attrait vers les possessions/biens matériels, sans coût, est derrière cette interdiction (cfr. Ps. 50:10-12).

II. ÉTUDE DES MOTS EXPRESSIONS

A. C'est le troisième commandement dans la seconde moitié du Décalogue qui n'est constitué que deux termes Hébreux:

B. L'objet de l'interdiction est absent. Cela est généralement justifié par:
   1. le contexte des deux commandements précédents relatifs aux offenses capitales.
   2. la présence de deux passages parallèles applicables immédiatement (Exode 21:16) et à distance (Deut. 24:7). Voir aussi Genèse 37.

C. Cependant, la forme courte est aussi défendable
   1. cela nous est rapporté par l'inspiration
   2. cela élargit la portée de l'injonction
   3. Il y a aussi un passage parallèle dans le contexte immédiat qui se rapporte au vol - Exode 22:1 et suivants (pas kidnappé).
   4. Apparemment, Jésus cite ce passage en référence au vol (cfr. Matth. 19:18).

D. Le vol est également légiféré dans d'autres Codes Juridiques antiques, mais le plus souvent la peine est la mort, la mutilation, ou la restitution 30 fois plus.

E. Il y a quelques passages parallèles significatifs qui définissent et expliquent cette vérité:
   1. Lévitique 19:1-18: "Soyez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu"

a. Notre style de vie doit refléter les caractéristiques de la famille de notre Père et Dieu (Lév. 19:18).
b. Notre foi doit avoir de l'impact sur notre vie quotidienne, aussi bien dans les actions positives que dans les interdictions négatives, le tout avec des mobiles appropriés (cfr. Lév. 19:17).
c. La compassion pour ceux qui sont rejetés et pour les nécessiteux, Lév. 19: 9-10,13, est aussi importante que le refus d'arnaquer notre prochain, v. 11.

2. Amos 8:4-7: Dieu hait l'exploitation!
3. Michée 6:6-8: Dieu veut que nous ayons des mobiles appropriés pour toutes nos actions. La raison pour laquelle on ne vole pas est cruciale!
4. Exode 22:1 et suivants - Le plus souvent, la vérité manquante dans notre analyse moderne du vol est la restitution! Le péché a toujours un prix!

III. APPLICATION

A. Joy Davidman, la femme de C. S. Lewis, a écrit un merveilleux livre sur le Décalogue. Elle traduit ainsi ce commandement: "Tu n'essayeras pas d'obtenir quelque chose pour rien." Cela élargit sans doute la portée au-delà de possessions. Elle dit aussi que "la propriété n'est ni un péché, ni un droit inaliénable, mais un prêt, une fiducie de Dieu."

B. Le vol, comme tous les autres péchés du cœur déchu, sont reprochés par un cœur nouveau (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:26; Eph. 4:28). C'est merveilleux de voir comment la vieille nature de toujours "prendre" se transforme en nouvelle nature de toujours "partager"!

C. Notre respect de Dieu est clairement visible dans notre respect des autres compagnons de l'alliance! Cette vérité éclipse le Décalogue.

D. Les hommes déchus volent de plusieurs manières!

QUESTIONS-DÉBAT

1. Comment l'homme moderne pratique-t-il le vol?
2. Comment la restitution est-elle liée à la repentance?
3. Quel rapport ce verset a-t-il avec le point de vue du capitalisme sur la propriété?

EXODE 20:17, LA CONVOITISE (BDB 326, KB 328)

I. INTRODUCTION

A. Il est possible de voir la relation entre les cinq derniers commandements comme suit:
1. Les 6è, 7è, et 8è interdisent de faire du mal à un compagnon de l'alliance par une action manifeste.
2. Le 9è interdit de faire du mal à un compagnon de l'alliance par la parole.
3. Le 10è interdit de faire du mal à un compagnon de l'alliance par la pensée.

B. C'est vrai que l'acte de convoitise perturbe la personne qui convoite, et non l'objet de la convoitise, c.-à-d. le prochain convoité. Cependant, il est possible que ce commandement s'attende à ce que les pensées aboutissent à des actions.

C. Beaucoup considèrent ce commandement comme un concept unique qu'on ne trouve que dans l'ancien Code des Lois d'Israël et qui est absent dans les autres codes des lois du Proche-Orient Antique. Ce concept nouveau c'était l'interdiction de la pensée. Il est vrai qu'Israël percevait le domaine de la pensée comme étant l'origine de mauvaises actions (cfr. Prov. 23:7;

Jacques 1:14-15). Cependant, ce verset semble se rapporter à des pensées qui se manifestent par des actions. De nombreux passages rattachent le terme "convoiter" à l'action qui en résulte (cfr. Deut. 7:25; Josué 7:21; Michée 2:2).

D. Si c'est vrai que l'accent est mis sur ce qui est cité en première et dernière position, la véritable signification de ce commandement est visible. L'adoration exclusive de Dieu est en première position, mais nos attitudes et motivations envers les choses de ce monde affectent notre vraie dévotion à Dieu. Cet accent double est également visible dans le Sermon sur la Montagne de Dieu, Matth. 6:33 — "Mais cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu, et toutes ces choses (cfr. vv. 19-32) vous seront données par-dessus."

II. ÉTUDE DES MOTS ET EXPRESSIONS

A. Exode 20:17 et Deutéronome 5:21, bien que disant fondamentalement la même chose, ont cependant plusieurs différences significatives:
   1. Dans Exode 20, la femme est incluse dans le concept plus large de la "maison" ou de biens d'une personne, alors que dans Deutéronome 5 elle est placée dans une catégorie distincte, apparemment prioritaire.
   2. Le passage d'Exode 20 ne contient que le terme "convoiter" qui signifie "désir d'acquerir," mais Deutéronome 5 contient un deuxième terme, "désirer" (BDB 16, KB 20), en plus de "convoiter." "Convoiter" réfère à un désir qui est relié à une action pour acquérir l'objet du désir, mais "désirer" semble se focaliser/limiter sur l'attitude seule.
   3. En outre, Exode 20, écrit et adressé aux enfants d'Israël Durant leur marche dans le désert , ne mentionne pas le terme "champ" sur la liste de biens/possessions, tandis que Deutéronome 5 rappelle les mêmes commandements pour une société sédentaire dans la Terre Promise.

B. Le terme "convoiter" est un terme neutre. Il peut référer au fait de désirer/souhaiter avoir de bonnes choses (cfr. Ps 19:11; 1 Cor. 12:31).

C. Les désirs impropres sont la cause de la chute de Satan, d'Adam et Eve, et de nous tous. Paul a souligné sa lutte personnelle contre la convoitise dans Romains 7:7-8. La convoitise est fondamentalement un mécontentement et un manque de confiance dans les soins et provision de Dieu.

D. Plusieurs passages du Nouveau Testament se rapportent à la convoitise:
   1. Le problème dont souffre l'humanité c'est le mécontentement et la cupidité (cfr. Luc 12: 15; 1 Tim. 6: 8-10).
   2. La convoitise est incluse sur la liste des péchés qui souillent, dressée par Jésus (cfr. Marc 7:17-23; 1 Cor. 5:10; Eph. 5:5; Col. 3:5).

III. DES VÉRITÉS À APPLIQUER

A. La réponse à la cupidité/envie et au mécontentement c'est:
   1. L'Amour – Rom. 13:8-10
   2. Le Contentement – Héb. 13:5; Phil. 4:11-13 (et le partage, Phil. 4:14)

B. Le commandement dit "stop," mais seul le Christ nous a donné le moyen de "stopper"! En lui nous pouvons contrôler l'univers de nos pensées à un certain degré.

C. Dieu connaît nos cœurs et nos pensées
   1. 1 Chroniques 28:9

2. Proverbes 20:27
3. Psaumes 139:1,23
4. Jérémie 17:10
5. Romains 8:27
6. Apocalypse 2:23

D. Les biens matériels ne sont pas mauvais, mais c'est quand ils deviennent la priorité qu'ils deviennent péché. Les biens matériels ne sont pas ultimes ou éternels; les hommes créés à l'image de Dieu le sont! La convoitise affecte la Communauté d'Alliance de manière insidieuse et destructrice!

IV. NOTES COMPLÉMENTAIRES TIRÉES DE DEUTÉRONOME 5:21

Deut. 5:21: "…ne convoiteras pas… ne désireras pas," utilise deux verbes qui sont synonymes:

A. "convoiter" - BDB 326, 325 KB, Qal imparfait, signifie "un désir fort" pour les biens matériels, qui peut être positif ou négatif. Dans ce contexte, c'est un désir incontrôlable et égoïste pour quelque chose qui appartient à un compagnon d'alliance.

B. "désirer" – BDB 16, KB 20, Hipthpael imparfait, signifie "désir" (cfr. Deut. 14:26) ou "envie" ([appétit coupable] souvent dans un contexte sexuel, libidineux comme au chap. 5:21) d'avoir davantage pour soi à tout prix (ex. Nombres 11:4; Ps. 106:14; Prov. 13:4; 21:26; 23:3,6; 24:1).

Ceci se rapporte aux attitudes et motivations intérieures d'une personne. C'est la pierre angulaire de tous les autres commandements. C'est le seul commandement qui traite du "pourquoi," et non du "comment." Il ne dit pas seulement "ne faites pas cela," mais aussi "ne pensez pas à cela." Jésus a non seulement enseigné que nous ne devrions pas pas tuer, mais aussi que nous ne devrions pas avoir la haine, ni afficher une attitude qui pourrait aboutir à un meurtre. Jésus a pris ce dernier commandement et a élevé les attitudes et motivations intérieures du reste des commandements au même niveau que les actions extérieures (cfr. Matth. 5:17-48). Ça fait toute la différence du monde entre un homme qui ne vole pas parce que cela ne plaît pas à Dieu et celui qui ne vole pas parce qu'il a peur de se faire prendre. L'un agit sur la base des principes Chrétiens et l'autre sur la base de l'intérêt personnel.

QUESTIONS-DÉBAT

1. Qu'est-ce qu'est la convoitise?
2. Comment l'homme moderne convoite-t-il?
3. Nos pensées sont-elles péché?
4. Pourquoi les pensées sont-elles si importantes dans la vie Chrétienne?
5. Pourquoi le commandement d'Exode 20:17 est-il quelque peu different de celui de Deutéronome 5:21?

7:10 "Puis vous venez vous présenter devant moi, dans cette maison" Les deux VERBES sont des *Qals* PASSÉS (condition permanente). Ceci montre l'hypocrisie de la religion formelle dépourvue d'un style de vie de foi et d'obéissance personnelles (cfr. 1 Rois 8:23; Ézéch. 23:36-45; Luc 6:46).

◙ **"dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué"** C'est un titre récurrent du temple de Salomon à Jérusalem (cfr. 1 Rois 8:43; 2 Chron. 6:33; 20:9; Jér. 7:10,11,14,30; 25:29; 32:34; 34:15). Il était ainsi dénommé parce que l'on considérait que YHWH, symboliquement, y demeurait entre les ailes des chérubins scupltés sur le propitiatoire de l'arche de l'alliance.

◙ **"Nous sommes délivrés!"** C'est un *Niphal* PASSÉ (BDB 664, KB 717). Ils pensaient que des actes religieux dans un lieu religieux étaient à même d'apporter la délivrance (c.-à-d. pas de défaite ni d'exil imposés par Babylone, cfr. Jér. 39:17).

◙ **"afin de commettre toutes ces abominations!"** Les membres du peuple de l'alliance avaient transformé leur foi en une licence pour pécher! Les rituels avaient remplacé le style de vie de fidélité! Notre mode de vie révèle notre véritable personnalité (cfr. Matthieu 7).

7:11 "une caverne de voleurs" Au regard de 1 Rois 8, quelle choquante expression pour décrire le temple de Salomon! Jésus a utilisé cette même expression dans Matth. 21:13; Marc 11:17; Luc 19: 46 pour décrire les procédures du temple à son époque.

Louis Segond	**"Je le vois moi-même"**
Nouvelle Bible Segond	**"Cela, je l'ai vu moi-même"**
Bible en Français Courant	**"C'est pourtant bien ce que je vois"**
Traduction Oecuménique	**"Moi, en tout cas, je vois qu'il en est ainsi"**
Parole de Vie	**"En tout cas, c'est ce que je vois"**
J. N. Darby	**"Moi aussi, voici, je l'ai vu"**

L'Hébreu est ambigu, mais le sens est clair.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:12-15

12 Allez donc au lieu qui m'était consacré à Silo, où j'avais fait autrefois résider mon nom. Et voyez comment je l'ai traité, à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. 13 Et maintenant, puisque vous avez commis toutes ces actions, dit L'ÉTERNEL, puisque je vous ai parlé dès le matin et que vous n'avez pas écouté, puisque je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu, 14 Je traiterai la maison sur laquelle mon nom est invoqué, sur laquelle vous faites reposer votre confiance, et le lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, de la même manière que j'ai traité Silo; 15 Et je vous rejetterai loin de ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la postérité d'Éphraïm.

7:12 "Silo" "Allez" (BDB 229, KB 246) et "voyez" (BDB 906, KB 1157) sont tous deux des Qals IMPÉRATIFS. Silo fut le tout premier sanctuaire dans la Terre Promise où se trouvaient le tabernacle et l'arche. Il fut détruit par les Philistins en 1.050 av. J.-C. et l'Arche fut emportée (l'événement n'est pas consigné dans l'Ancien Testament, mais il y est fait allusion dans Jér. 26:6; Ps. 78:60). Cela aurait dû montrer au peuple de l'alliance que leur théologie de la protection de Dieu sans conditions n'était pas correcte.

7:13 "je vous ai parlé" Ceci réfère aux prophètes (cfr. Jér. 7:25).

◙ **"dès le matin"** C'est une métaphore des tentatives fréquentes et répétées de YHWH de s'adresser à son peuple par l'intermédiaire des prophètes (cfr. Jér. 7:25; 11:7; 25:3-4; 26:5; 29:19; 32:33; 35:14-15; 44:4)!

7:14 "la maison… sur laquelle vous faites reposer votre confiance" Pour ceux qui connaissent vraiment Dieu, il n'y a pas d'endroits ou de choses spéciaux (cfr. Jean 26:6; Jean 4:23-24). Tous les lieux, les choses et surtout le peuple sont saints et sacrés en raison de la présence et de la création de Dieu. Ce peuple avait transformé la foi en un lieu et un rituel au lieu d'une relation de foi et de piété quotidienne (cfr. 1 Rois 6:12-13). La même chose est vraie de l'église et des services cultuels dominicaux dans les pays occidentaux modernes!

7:15 "toute la postérité d'Éphraïm" Ceci réfère à l'exil des dix tribus du nord en 722 av. J.-C. par l'Assyrie. Ce qui leur était arrivé aurait dû être un avertissement pour Juda, mais tel ne fut pas le cas (cfr. Jér. 3:11; Ézéch. 16:51-52; 23:11). Juda finira également par être "chassé" (deux Hiphils PASSÉS , BDB 1020, KB 1527).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:16-20

**16 Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, n'élève pour eux ni supplications ni prières, ne
fais pas des instances auprès de moi; car je ne t'écouterai pas. 17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans
les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem? 18 Les enfants ramassent du bois, les pères allu-
ment le feu, et les femmes pétrissent la pâte, pour préparer des gâteaux à la reine du ciel, et pour
faire des libations à d'autres dieux, afin de m'irriter. 19 Est-ce moi qu'ils irritent? dit L'ÉTERNEL;
N'est-ce pas eux-mêmes, à leur propre confusion? 20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, L'ÉTER-
NEL: Voici, ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur
les arbres des champs et sur les fruits de la terre; Elle brûlera, et ne s'éteindra point.**

7:16 À cause de la répugnance de Juda à se repentir, YHWH dit à Jérémie de ne pas:

1. intercéder pour eux - BDB 813, KB 933, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. élever pour eux ni supplications ni prières - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. faire des instances auprès de lui - BDB 803, KB 910, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

Ceci est répété dans Jér. 11:14! Dieu n'allait pas écouter (cfr. Jér. 11:11; Ps. 18:41; Prov. 1:28; Esaïe 1:15; Osée 5:6). Il y a des conséquences pour les personnes non repentantes et endurcies!

SPECIAL TOPIC: INTERCESSORY PRAYER (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA PRIÈRE D'INTERCESSION

I. Introduction

A. La prière est importante en raison de l'exemple donné par Jésus:
   1. La prière personnelle, Marc 1:35; Luc 3:21; 6:12; 9:29; 22:29-46
   2. La purification du Temple, Matth. 21:13; Marc 11:17; Luc 19:46
   3. La Prière-Modèle, Matth. 6:5-13; Luc 11:2-4

B. La prière c'est mettre en action de manière tangible notre foi en un Dieu personnel, attentionné, présent, disposé et capable d'agir en notre faveur ou en faveur des autres, à travers nos prières.

C. Dieu s'est personnellement imposé de répondre aux prières de ses enfants dans plusieurs domaines (cfr. Jacques 4:2).

D. L'objectif principal de nos prières est notre communion et temps avec le Dieu Trinitaire

E. L'ampleur de la prière dépend de la chose ou de la personne qui préoccupe le croyant. On peut prier avec foi pour un sujet une seule fois, ou autant de fois - encore et encore - selon que la pensée ou la préoccupation concernée vous revient à l'esprit

F. La prière implique plusieurs éléments:

1. Louange et adoration du Dieu Trinitaire
2. Actions de grâce à Dieu pour sa présence, communion, et provisions
3. Confession de notre état de péché, à la fois passé et présent
4. Pétition de nos besoins et désirs manifestes
5. Intercession où l'on présente les besoins des autres devant le Père

G. La prière d'ntercession est un mystère. Dieu aime ceux pour qui nous prions plus que nous les aimons, cependant nos prières apportent un changement, une réponse, un besoin, non seulement en nous-mêmes, mais aussi en eux.

II. Données bibliques

A. Ancien Testament
1. Quelques exemples de prière d'intercession:
   a. Abraham plaidant pour Sodome, Gen. 18:22 et suivants
   b. Prières de Moïse en faveur d'Israël :
      (1) Exode 5:22-23
      (2) Exode 32:31 et suivants
      (3) Deutéronome 5:5
      (4) Deutéronome 9:18, 25 et suivants
   c. Prières de Samuel en faveur d'Israël:
      (1) 1 Samuel 7:5-6, 8-9
      (2) 1 Samuel 12:16-23
      (3) 1 Samuel 15:11
   d. David pour son fils, 2 Samuel 12:16-18
2. Dieu cherche des intercesseurs, Esaïe 59:16
3. Un péché conscient, non confessé ou une attitude impénitente (non repentante) affecte nos prères
   a. Psaumes 66:18
   b. Proverbes 28:9
   c. Esaïe 59:1-2; 64:7

B. Nouveau Testament
1. Le ministère d'intercession du Fils et de l'Esprit
   a. Jésus
      (1) Romains 8:34
      (2) Hébreux 7:25
      (3) 1 Jean 2:1
   b. Saint-Esprit, Romains 8:26-27
2. Le Ministère d'intercession de Paul
   a. Prières en faveur des Juifs
      (1) Romains 9:1 et suivants
      (2) Romains 10:1
   b. Prières en favours des églises
      (1) Romains 1:9
      (2) Ephésiens 1:16
      (3) Philippiens 1:3-4, 9
      (4) Colossiens 1:3, 9
      (5) 1 Thessaloniciens 1:2-3
      (6) 2 Thessaloniciens 1:11
      (7) 2 Timothée 1:3

(8) Philémon, v. 4

c. Paul a demandé aux églises de prier pour lui
   (1) Romains 15:30
   (2) 2 Corinthiens 1:11
   (3) Ephésiens 6:19
   (4) Colossiens 4:3
   (5) 1 Thessaloniciens 5:25
   (6) 2 Thessaloniciens 3:1

3. Le Ministère d'intercession de l'Eglise
   a. Prier les uns pour les autres
      (1) Ephésiens 6:18
      (2) 1 Timothée 2:1
      (3) Jacques 5:16
   b. Prière exigée pour certains groupes spéciaux
      (1) nos ennemis, Matth. 5:44
      (2) les ouvriers et conducteurs chrétiens, Hébreux 13:18
      (3) les autorités, 1 Timothée 2:2
      (4) les malades, Jacques 5:13-16
      (5) ceux qui rechutent dans le péché, 1 Jean 5:16

III. Conditions d'exaucement de prière

A. Notre relation avec Christ et avec l'Esprit
   1. Rester attaché à lui, Jean 15:7
   2. En son nom, Jean 14:13, 14; 15:16; 16:23-24
   3. En Esprit, Ephésiens 6:18; Jude 20
   4. Selon la volonté de Dieu, Matthieu 6:10; 1 Jean 3:22; 5:14-15

B. Nos Mobiles
   1. Ne pas hésiter, Matthieu 21:22; Jacques1:6-7
   2. Humilité et repentance, Luc 18:9-14
   3. Mal demander, Jacques 4:3
   4. Egoïsme, Jacques 4:2-3

C. Autres aspects
   1. Perseverance
      a. Luc 18:1-8
      b. Colosssiens 4:2
   2. Continuer à demander
      a. Matthieu 7:7-8
      b. Luc 11:5-13
      c. Jacques 1:5
   3. Désaccord au foyer, 1 Pierre 3:7
   4. Affranchi du péché conscient
      a. Psaumes 66:18
      b. Proverbes 28:9
      c. Esaïe 59:1-2
      d. Esaïe 64:7

IV. Conclusion Théologique

A. Quel privilege! Quelle opportunité. Quels devoir et responsabilité!

B. Jésus est notre exemple. L'Esprit est notre guide. Le Père attend impatiemment.

C. Cela peut vous changer, votre famille, vos amis, et le monde.

7:18 Les familles entières, mais surtout les femmes, étaient impliquées et enseignaient l'idolâtrie. Les parents, par leurs modes de vie et priorités, influencent et impriment leur marque sur leurs enfants (cfr. Exode 20:5-6).

◙ **"des gateaux"** Ceci réfère aux gâteaux de raisins sacrificiels faits à l'image d'Astarté. C'étaient des cultes organisés au sein de la famille, mais à l'honneur des idoles (cfr. Jér. 44:19; Osée 3:1).

◙ **"la reine du ciel"** C'était probablement la déesse Babylonienne de la fertilité, Ishtar (que l'on appellait "la reine des cieux" et dont le culte impliquait "des gâteaux sucrés," cfr. Jér. 44:19). D'autres exemples de culte des idoles sont Jér. 19:13; 32:29; 44:17-19; 2 Rois 23:4-14. La Septante contient l'expression "l'armée du ciel," ce qui la rapporterait à l'astrologie Babylonienne. Cependant, il est possible qu'elle ait été une déesse Assyrienne qui vint en Juda par le moyen des cérémonies d'alliance politique, ou même Asherah/Astarté, la déesse Cananéenne.

◙ **"pour faire des libations à d'autres dieux"** Ceci faisait partie du culte (cfr. Jér. 19:13; 44:18; Ézéch. 20:28).

◙ **"afin de m'irriter"** Ce VERBE (BDB 494, KB 491, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Deut. 31:29) est répété au v. 19 (*Hiphil* PARTICIPE). YHWH est un Dieu jaloux! Il aime un culte fidèle; L'idolâtrie est un affront envers lui (cfr. Jér. 11:17; 32:29; Deut. 32:16,21; 1 Rois 14:9; 16:2; Ezéch. 8:7-18).

7:20 La colère (BDB 60 I) et la fureur (BDB 404) de YHWH "se répandent" (BDB 677, KB 732, *Niphal* PARTICIPE), ce dernier terme/verbe est différent du terme/verbe "répandant des libations" [N. B. Segond] du v. 18 (BDB 659, KB 703). Le verbe "répandre" du v. 18 réfère à un sacrifice, tandis que celui-ci [du v. 20] réfère à la colère répandue.

◙ Remarquez comment le jugement de Dieu affecte la Terre Promise par Dieu. Les malédictions de Deutéronome 28 deviennent une réalité:

1. sur les hommes
2. sur les bêtes
3. sur les arbres des champs (cfr. Jér. 8:13)
4. sur les fruits de la terre

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:21-26

21 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair! 22 Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai donné aucun ordre, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, au sujet des holocaustes et des sacrifices. 23 Mais voici l'ordre que je leur ai donné: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; Marchez dans toutes les voies que je vous prescris, afin que vous soyez heureux. 24 Et ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont suivi les conseils, les penchants de leur mauvais coeur, ils ont été en arrière et non en avant. 25 Depuis le jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés chaque jour, dès le matin. 26 Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal plus que leurs pères.

7:21 Le rejet des sacrifices par YHWH est un thème récurrent (voir l'entièreté de mon commentaire sur Jér. 6:20 et ceux sur Jér. 14:12; Esaïe 1:11; et Amos 5:21). Ce qui avait été conçu pour ramener l'homme pécheur à YHWH (cfr. Lévitique 1-7) avait été simplement et complètement perverti dans les rituels et liturgie!

◙ **"holocaustes"** C'étaient des sacrifices qui étaient entièrement consumés sur l'autel (BDB 750).

◙ **"à vos sacrifices, et mangez-en la chair!"** Il y avait une catégorie de sacrifices qui n'étaient consumés que partiellement, alors que le reste était mangé par les sacrificateurs ou par la personne qui offrait (BDB 257). Les Juifs ne consommaient pas de viande régulièrement. Ils en vinrent à n'offrir des sacrifices à Dieu que pour pouvoir manger de la viande!

7:22 "Car je n'ai point parlé… au sujet des holocaustes et des sacrifices" Ce n'était pas un rejet total des sacrifices rituels, mais une insistance sur le mobile derrière le sacrifice et sur la relation de foi que celui qui offrait avait avec YHWH (cfr. 1 Sam. 15:22; Ps. 51:16-17; Ésaïe 1:11-14; Osée 6:6; Amos 5:21-24; Michée 6:6-8).

C'est surprenant que dans Exode 19-20, qui décrit les enseignements révélés de Dieu au Sinaï, aucune mention du culte sacrificiel ne soit faite.

7:23 "voici l'ordre que je leur ai donné" Exode 19-20 montre que l'alliance était avant tout une vie éthique, et non un acte rituel de dévotion. L'obéissance est cruciale (cfr. Exode 19:5-6; Deut. 6:3; Ésaïe 1:19), mais l'attitude l'est aussi (cfr. Deut. 30:15-20)!

◙ **"je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple"** C'est un langage de l'alliance (cfr. Jér. 11:4; Exode 6:7; Lév. 26:12; Deut. 26:17-18). Remarquez la connotation conditionnelle (c.-à-d. l'obéissance [lit. "Écoutez" *Qal* IMPÉRATIF] à l'alliance). S'agissant du concept "alliance," voir Thème Spécial relatif à Jér. 3:7.

◙ **"afin que vous soyez heureux"** Dieu veut nous accorder la joie et l'abondance (cfr. Deutéronome 27-28), mais cela est conditionnel (cfr. Jér. 26:13; 38:20; 42:6).

7:24 Ce verset exprimait la réalité de la condition de son peuple de l'alliance (cfr. Ezéch. 20:8,13,16, 21), comme le v. 23 exprime l'espoir:

1. Ils n'écoutaient point,
2. Ils ne prêtaient point l'oreille
3. Ils suivaient leurs propres conseils (ou par la révocalisation, "leur désobéissance")
4. Ils suivaient les penchants de leur mauvais coeur
5. Ils allaient en arrière et non en avant

7:25-26 Ces versets expriment les actes rebelles du peuple de YHWH. Dès le début, et de manière répétée, ils ne lui répondaient pas positivement (cfr. Néh. 9:16-19). Il a essayé à maintes reprises (cfr. Jér. 7:13; 25:3-4; 29:19; 35:14-15; 44:4) de communiquer avec eux, mais ils ne l'écoutaient pas et ne l'acceptaient pas (cfr. Jér. 17:23; 19:15).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:27-31

27Si tu leur dis toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; Si tu cries vers eux, ils ne te répondront pas. 28Alors dis-leur: C'est ici la nation qui n'écoute pas la voix de L'ÉTERNEL, son Dieu, et qui ne veut pas recevoir instruction; La vérité a disparu, elle s'est retirée de leur bouche.
29Coupe ta chevelure, et jette-la au loin;

Monte sur les hauteurs, et prononce une complainte!
Car L'ÉTERNEL rejette et repousse
La génération qui a provoqué sa fureur.
[30]Car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit L'ÉTERNEL; Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller. [31]Ils ont bâti des hauts lieux à Topheth dans la vallée de Ben-Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles: Ce que je n'avais point ordonné, ce qui ne m'était point venu à la pensée.

7:27 Ce verset est théologiquement parallèle à Esaïe 6:9-10! Cependant, Jérémie devait transmettre le message de YHWH (cfr. Jér. 26:2; Ézéch. 2:7).

Le message en question c'est Jér. 7:28-34.

7:28 Notez une fois de plus (cfr. Jér. 7:24) comment YHWH caractérise/décrit son peuple:

1. Ils n'écoutaient pas
2. Ils ne recevaient pas instruction/n'acceptaient pas la correction
3. Ils faisaient que la vérité:
    a. disparaisse
    b. se retire de leur bouche

7:29 Le verset 29 est un poème au milieu de la prose. Il contient trois IMPÉRATIFS:

1. Coupe ta chevelure - BDB 159, KB 186, *Qal* IMPÉRATIF
2. Jette-la au loin - BDB 1020, KB 1527, *Hiphil* IMPÉRATIF
3. Monte sur les hauteurs, et prononce une complainte! - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF

Ces actes sont des rites d'affliction (cfr. Jér. 41:5; Ésaïe 22:12). Voir Thème Spécial: Les Rites d'Affliction.

La raison de l'affliction/de la complainte est que YHWH les a:

1. rejetés - BDB 549, KB 540, *Qal* PASSÉ
2. repoussés - BDB 643, KB 695, *Qal* IMPARFAIT (avec waw)

En raison de Jér. 16:6; 48:37 (cfr. Ésaïe 15:2), ça pourrait référer à des rites idolâtres (cfr. Lév. 21:5; Deut. 14:1).

◙ **"Monte sur les hauteurs, et prononce une complainte!"** Ceci réfère probablement aux très hauts lieux du culte idolâtre.

7:30 Ceci réfère aux idoles placées dans le temple de YHWH (cfr. Jér. 32:34; 2 Rois 21:4-5,7; 23:4-14 ; 2 Chron. 33:4,5,7; Ézéchiel 8). Quel péché choquant! Elles [les idoles] étaient probablement liées aux alliances politiques et au culte Cananéen de fertilité.

7:31 "Topheth" Ce terme (BDB 1075, KB 1781 II) a une racine soit Araméenne, "foyer," soit Hébraïque, "parler." Il se rapporte au culte de Moloc (cfr. Lév. 18:21; 20:2-5, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:23), le dieu Phénicien du feu auquel on sacrifiait des enfants (cfr. Jér. 19:6,11-12; 2 Rois 21:5; 23:10). Ce type de culte fut peut-être développé à partir d'un malentendu d'Exode 13:2.

◙ **"dans la vallée de Ben-Hinnom"** Voir le terme "Géhenne" dans le Thème Spécial: Où sont les Morts? (Shéol/Hadès, Géhenne, Tartare).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 7:32-34

[32]C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée de Ben-Hinnom, mais où l'on dira la vallée du carnage; Et l'on enterrera les morts à Topheth par

défaut de place. [33]Les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; Et il n'y aura personne pour les troubler. [34]Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée; Car le pays sera un désert.

7:32 Voir Jérémie 19:6-7! Un terrible jugement arrivait!

7:33 "la pâture des oiseaux du ciel" C'est une métaphore courante des "derniers jours" (cfr. Jér. 12: 9; Ésaïe 18:4; Ézéch. 29:5; 32:4; 39:4). C'est l'un des jugements spécifiques de Deutéronome 28 (cfr. Deut. 28:26).

7:34 YHWH voulait accorder la paix et la joie (cfr. Jér. 7:13), mais à cause de leur rébellion idolâtre, c'était plutôt un jugement qu'il allait leur infliger (cfr. Jér. 16:9; 25:10).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Comment ce sermon se rapporte-t-il à notre époque?
2. Le rituel ou la forme est-il/elle une mauvaise chose? Peut-il/elle devenir une mauvaise chose ? Quelle est la différence?
3. Jérémie condamnait-il le système sacrificiel?
4. Quel était le péché majeur de Juda?

JÉRÉMIE 8

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
L'aveuglement du peuple				
8:1-3	8:1-3	8:1-3	8:1-3	8:1-3
	Une obstination incompréhensible	Obstination sans pareille	Une attitude in-compréhensible	Les gens de Jéru-salem refusent de revenir vers le Sei-gneur
8:4-13 (4b-7)	8:4-7	8:4-7	8:4-7	8:4-7
	Les scribes ont fal-sifié la loi du SEI-GNEUR	Parole et parole…	Les faux usages	La sagesse des sa-ges ne leur sert à rien
(8-12)	8:8-9	8:8-9	8:8-9	8:8-9
	Tous agissent dans le mensonge	Inconscience des prophètes et des prêtres	Ceux qui préten-dent que tout va bien	Les gens disent que tout va bien
	8:10-12	8:10-12	8:10-12	8:10-12
	Une attente dé-çue	"Sous son baton déchaîné"	Déception de Dieu, déception du peu-ple	Il n'y a plus d'es-poir
(13-17)	8:13-17	8:13-17	8:13-17	8:13-17
8:14-17				
	Le chagrin de Jérémie	Plainte du pro-phète	Le chagrin de Jérémie	Jérémie souffre avec son peuple
8:18-22 (18-22)	8:18-23	8:18-23	8:18-23	8:18-23

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lu-

mière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKGROUND

A. Les chap. 7-10 semblent former une unité littéraire qui décrit l'idolâtrie du peuple de Juda à l'époque de Jérémie.
   1. Le chapitre 7 est le célèbre sermon du temple de Jérémie par lequel il confronte l'idolâtrie du peuple de Dieu au centre du culte de YHWH. Certains commentateurs pensent que ce sermon s'étend jusqu'au chap. 8:3.
   2. Les chapitres 8 et 9 forment une série d'avertissements adressés aux habitants de Jérusalem et de Juda, relativement à leurs violations de l'alliance de YHWH.
   3. Le chapitre 10 est similaire aux descriptions sarcastiques de l'idolâtrie trouvées dans Esaïe 2:20; 31:7; 40:18-20; 41:7; 44:9-20; 45:16; 46:5-7.

B. Comme dans tous les écrits de Jérémie, il y a une forte saveur Deutéronomique. Cela peut s'expliquer par le fait que les prophètes utilisaient les alliances Abrahamique et Mosaïque comme base de la relation d'alliance avec YHWH. Au delà de ce format légal et rituel, ils mettaient l'accent sur le mobile et l'attitude personnels.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 8:1-3

[1]En ce temps-là, dit L'ÉTERNEL, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses chefs, les os des sacrificateurs, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem. [2]On les étendra devant le soleil, devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés; on ne les recueillera point, on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la terre. [3]La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette race méchante, dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit L'ÉTERNEL des armées.

8:1 "on tirera de leurs sépulcres les os" Remarquez comment toute la population est mentionnée par une série de groupes différents:

1. Les rois de Juda
2. Ses chefs
3. Les sacrificateurs
4. Les prophètes
5. Les habitants de Jérusalem

Cet acte d'exhumer les ossements enfouis des Judéens a pour signification symbolique ce qui suit:

1. Les envahisseurs cherchaient des objets de valeur enterrés
2. C'était liée au culte astral de Babylone (cfr. Jér. 8:2)
3. C'était un acte culturel de haine et de mépris envers le peuple conquis de Juda (Amos 2:1

8:2 “On les étendra devant le soleil, devant la lune, et devant toute l’armée des cieux” Le verset 2 montre à quel point les Judéens étaient impliqués dans le culte astral. Les VERBES (série de *Qals* PASSÉS) racontent toute l’histoire:

1. qu’ils ont aimés
2. qu’ils ont servis
3. qu’ils ont aimés suivis
4. qu’ils ont recherchés
5. ils se sont prosternés

L’expression “l’armée des cieux” (BDB 838 CONSTRUIT 1029) réfère ici au culte des étoiles, des planètes, de la lune et du soleil (cfr. Deut. 4:19; 17:2-20; 2 Rois 23:4,5,11; Soph. 1:5; Jér 19:13; 32:29).

◙ **“on ne les recueillera point, on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la terre”** Ceci réfère, de toute évidence, aux habitants de Jérusalem. C’est l’une des raisons pour lesquelles beaucoup de commentateurs considèrent que le contexte va du chap. 7:1 au chap. 8:3. Pour les Juifs, ne pas être enterré était une horreur. Ils pensaient que leur vie après la mort était, d’une manière ou d’une autre, affectée par une sépulture appropriée (voir “*IVP Bible Background Commentary*,” p. 649). La métaphore “ils seront comme du fumier sur la terre” est une allusion très frappante à leur corps devenant (1) un engrais ou (2) de la nourriture pour les animaux.

8:3 “La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette race méchante” Quelque chose de la douleur de l’exil peut être vu dans cette hyperbole et dans le Psaume 137.

S’agissant du terme “reste [ceux qui resteront],” voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens.

◙ **“tous les lieux où je les aurai chassés”** C’est YHWH qui avait permis, voire incité, l’exil de Juda!

◙ **“L’ÉTERNEL des armées”** C’est probablement un jeu [de mot] sur l’expression “l’armée des cieux, ” trouvée au v. 2. C’était YHWH, et non les planètes et les étoiles, qui était le créateur, le soutien et le guide de l’univers (cfr. Ps. 19:1-6; Néh. 9:6). Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 8:4-7

4 Dis-leur: Ainsi parle L’ÉTERNEL:
Est-ce que l’on tombe sans se relever?
Ou se détourne-t-on sans revenir?
5 Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem
S’abandonne-t-il à de perpétuels égarements?
Ils persistent dans la tromperie,
Ils refusent de se convertir.
6 Je suis attentif, et j’écoute:
Ils ne parlent pas comme ils devraient;
Aucun ne se repent de sa méchanceté,
Et ne dit: Qu’ai-je fait?
Tous reprennent leur course,
Comme un cheval qui s’élance au combat.
7 Même la cigogne
Connaît dans les cieux sa saison;
La tourterelle, l’hirondelle et la grue
Observent le temps de leur arrivée;
Mais mon peuple ne connaît pas
La loi de L’ÉTERNEL.

8:4 "se détourne-t-on sans revenir?" Il y a un jeu [de mot] sur le terme Hébreu traduit ici "revenir" (BDB 996, KB 1427), trouvé aux vv. 4-6 (quatre fois). Le libellé exact du v. 4 est un peu contesté:

1. Kimchi le traduit comme suit: "Si un homme se détourne du mal, YHWH ne se detournera-t-il pas du jugement?"
2. Moore le traduit comme suit: "Si un homme se repent, il [Dieu] ne se repentira pas" (cfr. Ésaïe 55:6)

Ceci semble être la première allusion au thème majeur de chapitres 7-10, qui est un appel au peuple de Dieu à revenir à lui. Cependant, Jérémie savait qu'à cette période leur caractère était déjà perverti et que c'était une rébellion.

8:5-7 YHWH décrit ici le refus de son peuple de se repentir, voir Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament:

1. Ils s'étaient détournés et ne se repentaient pas, v. 4
2. Ils s'abandonnaient à de perpétuels égarements/l'apostasie, v.5
3. Ils persistaient dans la tromperie, v. 5
4. Ils refusaient de se convertir, v. 5
5. Ils écoutaient/connaissaient la vérité, mais disaient ce qui n'était pas correct, v. 6
6. Aucune personne se repentait de sa méchanceté, v. 6
7. Ils refusaient de prendre toute responsabilité, v. 6
8. Tous reprennaient leur course, v. 6
9. Ils ne "connaissaient" pas YHWH ni sa loi, v. 7

8:5 "égarements" ["apostasie," TOB] S'agissant de ce terme, voir Thème Spécial: L'Apostasie (*aphistēmi*).

◙ **"Ils persistent dans la tromperie"** "Persiter" est la traduction de l'expression Hébraïque signifiant "s'accrocher" (BDB 304, KB 302, *Hiphil* PASSÉ), qui est usitée dans Gen. 2:24 en rapport avec le mariage. L'allusion au mariage se rapporte souvent à la relation entre YHWH et son peuple. Cette imagerie devient "se prostituer/aller après d'autres dieux" lorsqu'elle est utilisée pour les cultes de fertilité. Voir Thème Spécial: Le Culte de la Fertilité du Proche-Orient Antique.

◙ **"Ils refusent de se convertir"** Le principal VERBE "refusent" (BDB 549, KB 540) est un *Piel* PASSÉ qui dénote une attitude figée!

8:6 "Je suis attentif, et j'écoute" La Septante (LXX) a traduit cette expression comme deux IMPÉRATIFS. La version NASB suggère que c'est Dieu qui parle à travers le prophète, tandis que la Septante suggère que Dieu parle directement au peuple.

◙ **"Aucun ne se repent de sa méchanceté"** C'est un terme Hébreu différent (BDB 636, KB 688) dérivé du terme signifiant se repentir et se détourner, qui est usité quatre fois aux vv. 4-6 (BDB 996, KB 1427). Cependant, c'est un synonyme qui réfère aussi à la repentance mais à travers la métaphore du chagrin.

◙ **"Qu'ai-je fait?** C'est le noeud du problème! Juda ne reconnaît même pas le problème. Ils étaient profondément aveuglés, mais pensaient qu'ils voyaient clairement! On ne peut pas se repentir de ce qu'on refuse de voir ou de reconnaître.

◙ **"Comme un cheval qui s'élance au combat"** Les chevaux de guerre étaient dressés de manière à accomplir leur mission. Le peuple de Dieu était formé pour aimer YHWH, mais ils avaient totale-

ment devié de leur formation et, avec la même intensité, se mettaient alors à courir vers des idoles inexistantes.

8:7 "la cigogne… la tourterelle, l'hirondelle et la grue" Les oiseaux ont un instinct naturel de migrer à certains moments à certains endroits. Ceci est similaire à l'imagerie animale trouvée dans Esaïe 1: 3. Le peuple de Dieu, par contre, s'était complètement éloigné de ce qui était naturel et avait suivi les dieux de la fertilité.

◙ **"Mais mon peuple ne connaît pas"** Il y a un jeu [de mot] sur le terme/verbe "connaître" tout au long de Jérémie. Genèse 4:1 nous apprend que le terme/verbe "connaître" peut référer à des relations personnelles intimes comme celle entre un mari et une femme. Encore une fois, c'est une métaphore peignant Dieu comme mari/époux et Israël comme épouse. Cependant, ils avaient métaphoriquement perdu leur relation intime. Quoique les temples étaient pleins d'activités religieuses, il n'y avait plus de relation personnelle avec YHWH. Ils adoraient les dieux Cananéens de la fertilité au nom de YHWH! Voir Thème Spécial: Connaîre.

◙ **"la loi"** Voir Thème Spécial: Les Termes Relatifs à la Révélation de Dieu.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 8:8-12

8 Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages,
La loi de L'ÉTERNEL est avec nous?
C'est bien en vain que s'est mise à l'oeuvre
La plume mensongère des scribes.
9 Les sages sont confondus,
Ils sont consternés, ils sont pris;
Voici, ils ont méprisé la parole de L'ÉTERNEL,
Et quelle sagesse ont-ils?
10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres,
Et leurs champs à ceux qui les déposséderont.
Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
Tous sont avides de gain;
Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur,
Tous usent de tromperie.
11 Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple:
Paix! paix! disent-ils.
Et il n'y a point de paix.
12 Ils seront confus, car ils commettent des abominations;
Ils ne rougissent pas,
Ils ne connaissent pas la honte;
C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent,
Ils seront renversés quand je les châtierai,
Dit L'ÉTERNEL.

8:8-12 Cette unité littéraire décrit les chefs religieux. C'est ici la première mention du groupe connu sous le nom de "scribes" (BDB 707). 1 Chron. 2:55 nous apprend que les scribes avaient émergés au sein des familles. Ils en sont arrivés à jouer un rôle majeur dans la foi d'Israël qu'après l'exil. Leur développement dans le système de synagogue et du Judaïsme rabbinique semble avoir été l'oeuvre d'Esdras. Ils étaient essentiellement des interprètes de la Loi Mosaïque aux populations locales pour les questions spécifiques concernant la Torah.

Lorsque les leaders sont aveugles, les ténèbres sont certainement plus sombres! Ils pensaient qu' ils étaient "sages" et qu'ils "connaissaient" la Loi de L'ÉTERNEL (cfr. Jér. 8:9).

◙ **"en vain" ["pour le mensonge," N. B. Segond]"** Il y a un jeu de mot Hébreu entre "plume mensongère" (BDB 1055) et "vain/mensonge" (BDB 1055). Il est souvent fait allusion au culte de Baal comme étant "le mensonge." Il peut y avoir une allusion ici.

◙

Louis Segond	**"La plume mensongère des scribes"**
Nouvelle Bible Segond	**"le stylet mensonger des scribes"**
Traduction Oecuménique	**"le burin menteur des scribes les a falsifiées"**
Bible en Français Courant	**"ceux qui transcrivent la Loi sont des faussaires qui tordent son sens'**
Parole de Vie	**"les spécialistes de la loi sont des menteurs qui tordent son sens"**
J. N. Darby	**"la plume menteuse des scribes [en] a fait une fausseté"**
Today's English Version	**"les lois ont été changées par des scribes malhonnêtes"**

La question est de savoir qui était condamné?

1. Les scribes (tout comme "les sages" du v. 9)
2. Le peuple (v. 10)
3. Les autres chefs religieux (v. 9)

Le problème n'était pas le travail des scribes (copier la Loi et /ou l'expliquer), mais le rejet par le peuple de la parole prophétique et des obligations de l'alliance.

8:9 "ils ont méprisé la parole de L'ÉTERNEL" Ils l'ont fait au moment même où ils pensaient qu'ils gardaient la parole de l'Éternel. Il serait mieux de se souvenir de Phil. 2:12

8:10-12 Ces versets sont omis dans la Septante (LXX) en raison de leur frappante ressemblance avec le chap. 6:12-15. Il semble que le livre de Jérémie est un livre composite qui a été édité/compilé selon les thèmes, par soit Jérémie, soit Baruc, soit quelqu'un d'autre plus tard au cours de l'histoire. C'est pour cela qu'il [le livre] comporte des considérables répétitions. Voir Thème Spécial: Les Scribes.

8:10 "je donnerai leurs femmes à d'autres,
Et leurs champs à ceux qui les déposséderont" Ceci réfère à l'expérience de l'invasion et de l'exil. Notez que les femmes étaient considées comme faisant partie des biens d'un homme, ce qui était caractéristique de la société patriarcale du Proche-Orient Antique.

8:11 "Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple" Les chefs religieux semblaient transmettre ce qui donne la vie, mais en réalité leur message de fausse espérance apportait plutôt la mort (cfr. Lam. 2:14). La vérité majeure de ce verset se trouve dans la dernière partie des paroles des faux prophètes: "Tout va bien, tout va bien [Paix! paix!]" (cfr. Jér. 6:14; 14:13,14). Le problème était qu'il n'y avait pas de paix, mais plutôt une invasion imminente. Beaucoup de commentateurs croient que ces faux prophètes citaient les paroles contenues dans Esaïe 36-39, qui référaient aux promesses de Dieu à Ézéchias relatives à la sécurité de la ville de Jérusalem face au danger d'invasion de Sanchérib. Mais, Jérémie soulignait la vérité que l'alliance avait deux aspects: les promesses de Dieu et la réponse de foi de son peuple d'alliance. Juda avait totalement abrogé l'alliance!

8:12 La réponse à la question de la première ligne est donnée d'une manière intensifiée (*Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT d'une même racine, BDB 101, KB 116) à la deuxième ligne.

◙ **“ils tomberont avec ceux qui tombent”** Ceci pourrait être une autre référence au précédent exil des tribus du nord.

◙ **“quand je les châtierai”** L’armée Néo-Babylonienne emmena des captifs de Juda en 605, 597, 586 et 582 av. J.-C. La déportation majeure était celle de 586 av. J.-C. lorsque le temple et la ville de Jérusalem furent détruits.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 8:13-17

13 Je veux en finir avec eux, dit L’ÉTERNEL;
Il n’y aura plus de raisins à la vigne,
Plus de figues au figuier,
Et les feuilles se flétriront;
Ce que je leur avais donné leur échappera. -
14 Pourquoi restons-nous assis?
Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes,
Pour y périr!
Car L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous destine à la mort,
Il nous fait boire des eaux empoisonnées,
Parce que nous avons péché contre L’ÉTERNEL.
15 Nous espérions la paix, et il n’arrive rien d’heureux;
Un temps de guérison, et voici la terreur! -
16 Le hennissement de ses chevaux se fait entendre du côté de Dan,
Et au bruit de leur hennissement
Toute la terre tremble;
Ils viennent, ils dévorent le pays et ce qu’il renferme,
La ville et ceux qui l’habitent.
17 Car j’envoie parmi vous des serpents,
Des basilics, contre lesquels il n’y a point d’enchantement;
Ils vous mordront, dit L’ÉTERNEL.

8:13 “Je veux en finir avec eux, dit L’ÉTERNEL;
Il n’y aura plus de raisins à la vigne” Le verset 13, utilisant deux métaphores agricoles, l’une référant aux raisins et l’autre aux figues, implique que personne n’allait rester dans la Terre Promise et que tout le monde allait être emmené en captivité. Même pas un petit reste allait demeurer dans le pays, selon ce passage hyperbolique. La Palestine était le jardin spécial de YHWH, mais il n’y avait aucun fruit spirituel en son sein (cfr. Esaïe 5). C’était fondamentalement l’accomplissement des malédictions de Deutéronome 27 et 28.

La première ligne du Texte Massorétique peut être comprise de plusieurs façons.

Nouvelle Bible Segond	**“Je les faucherai jusqu’au dernier”**
J. N. Darby	**“Je les ôterai entièrement”**
Today’s English Version	**“Je voulais rassembler mon peuple, comme un fermier rassemble une moisson”**
NET Bible	**“Je vais enlever leur récolte”**
La Septante	**“ils rassembleront leurs produits” (c.-à-d. les envahisseurs)**

Rappelez-vous que ceci est de la poésie hautement émotionnelle! Cette ligne pourrait être (1) positive (YHWH veut rassembler son peuple auprès de lui, c.-à-d. la repentance) ou (2) négative (d’autres récolteront leur moisson, cfr. v. 12).

Louis Segond	**“Ce que je leur avais donné leur échappera”**

Nouvelle Bible Segond	**“ce que je leur avais donné, ils l’ont galvaudé”**
Traduction Oecuménique	**“Je les donne à ceux qui leur paseront dessus”**
J. N. Darby	**“Je vais donc les livrer aux passants”**
New Revised Standard V.	**“Je leur ai trouvé des gens pour leur marcher dessus”**
Today’s English Version	**“par conséquent, j’ai permis aux étrangers d’avoir le contrôle du pays”**
JPSOA	**“Tout ce que je leur ai donné est parti”**
LXX, REB	**- omis -**

Le UBS Text Project (p. 200) interprète cette expression Hébraïque ambiguë de deux façons:

1. “et je leur ai donné (des choses qui) leur échappent (c.-à-d. les fruits de la terre)”
2. “et je leur ai donné (des préceptes) qu’ils ont transgressés”

La première option est basée sur Jér. 8:13, lignes 1-4. La deuxième option est basée sur Jér. 8:8 et réfère à la Loi (le livre qui a été retrouvé dans le temple pendant la les travaux de sa refection, sous sous la réforme de Josias, cfr. 2 Rois 22:8).

8:14 “Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes” Dans le monde antique, en temps de crise ou d’invasion, les habitants des environs fuyaient dans les villes fortifiées. Et le surpeuplement qui s’en suivait exacerbait les problèmes de nourriture, d’eau et d’assainissement. L’histoire postérieure nous renseigne que l’expérience du siège que connut le peuple de Juda était si mauvaise que, même après l’exil, ils devaient tirer au sort pour déterminer qui devait vivre dans la ville de Jérusalem reconstruite (cfr. Néh. 11:1).

Le message de jugement de YHWH est exprimé en trois commandements:

1. “Rassemblez-vous” - BDB 62, KB 74, *Niphal* IMPÉRATIF
2. “Allons dans les villes fortes” - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
3. “Pour y périr!” - BDB 198, KB 226, *Qal* COHORTATIF

◙ **“Car L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous destine à la mort…**
Parce que nous avons péché contre L’ÉTERNEL” C’est ici la clé pour comprendre les actions de Dieu contre son propre peuple. Dieu les avait choisis pour être un royaume de sacrificateurs afin que tout le monde le connaisse, Gen. 12:3; Exode 19:5,6 (voir Thème Spécial: Connaître), mais la lumière venant du peuple de Dieu était tout sauf rendre gloire à Dieu. L’alliance faite avec Abraham, et détaillée au Sinaï, était basée sur l’hypothèse que le mode de vie et le culte d’Israël servaient à révéler YHWH au monde. Le seul moyen de corriger leur faux message était la chirurgie radicale (cfr. Ézéch. 36:22-38).

◙ **“des eaux empoisonnées”** Ceci (BDB 912 II) est une allusion à “l’absinthe” ou “le fiel.” Le “fiel” ou “l’absinthe” est mentionné plusieurs fois dans l’Ancien Testament (cfr. Jér. 9:15; 23:15; Deut. 29:18; Ps. 69:21; Lam. 3:19; et dans le Nouveau Testament, Matth. 27:34)

8:15 Ce verset, comme Jér. 8:6d,8,11, montre que Juda attendait la “paix,” mais fut surpris par l’invasion et l’exil. Cette expression est répétée au chap. 14:19 et est similaire à Job 30:26.

8:16 “Le hennissement de ses chevaux se fait entendre du côté de Dan” C’est connu que la tribu de Dan avait quitté le territoire tribal lui attribué par Josué au sud pour s’installer au nord (cfr. Juges 18). Sa capitale devint la métaphore pour décrire les limites supérieures de la Terre Promise (cfr. Jér. 4:15). Les armées envahissantes Mésopotamiennes venaient du nord; ainsi l’expression “Dan entendit le hennissement des chevaux” signifiait que les troupes de Babylone entraient en Palestine.

8:17 “j’envoie parmi vous des serpents” Ceci pourrait être (1) une allusion à Nombres 21 lorsque Dieu envoya des serpents pour juger son peuple, ou (2) simplement un autre type de poison comme au v. 14. Quelle que soit celle qui est vraie, les deux métaphores (c.-à-d. le poison ou les serpents) combinent pour montrer qu’il n’y a pas d’espérance pour le peuple de Dieu. Ici, le terme “ serpents” réfère à l’armée Babylonienne!

La première ligne du v. 18 peut convenir au v. 17 et être compris comme un idiome que les morsures de serpents étaient fatales (lit. “au-delà du retablissement/guérison”). La Septante l’a traduit comme “incurable.”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 8:18-22

18 Je voudrais soulager ma douleur;
Mon coeur souffre au dedans de moi.
19 Voici les cris de la fille de mon peuple retentissent sur la terre lointaine:
L’ÉTERNEL n’est-il plus à Sion? N’a-t-elle plus son roi au milieu d’elle? –
Pourquoi m’ont-ils irrité par leurs images taillées, par des idoles étrangères? -
20 La moisson est passée, l’été est fini,
Et nous ne sommes pas sauvés!
21 Je suis brisé par la douleur de la fille de mon peuple,
Je suis dans la tristesse, l’épouvante me saisit.
22 N’y a-t-il point de baume en Galaad?
N’y a-t-il point de médecin?
Pourquoi donc la guérison de la fille de mon peuple ne s’opère-t-elle pas?

8:18-22 Il y a beaucoup de discussions parmi les commentateurs pour déterminer qui parle ici. Certains disent que c’est le prophète qui est affligé pour son peuple, mais au regard du contexte, il semble que Dieu c’est Dieu qui est affligé pour son peuple. Il est vrai que tout au long de ce livre, Dieu parle à travers son prophète et il est parfois difficile de différencier les deux. Cependant, en raison d’Osée 11:8,9 et en considérant les références spécifiques trouvées dans Jér. 9:3,6,9,10,11, il me semble que c’est un passage très significatif à propos du cœur de Dieu (cfr. Jér. 8:21). Quoique Dieu ait été obligé de juger son peuple, il en avait le coeur brisé. Une bonne façon de comparer l’amour et la colère de Dieu c’est de comparer Deut. 5:9 avec Deut. 7:9.

8:19-20 Tous les VERBES sont au temps PASSÉ, reflétant des conditions permanentes.

8:19 La tragédie de l’invasion, de la destruction et de l’exil du peuple de Juda est mise en évidence par le moyen d’une série de questions. L’idolâtrie et la rébellion ont des conséquences. La même chose est encore vraie de nos jours (cfr. Jér. 17:10; Gal. 6:7).

La version Anglaise de Today’s English Version a mieux exprimé la pensée de ce verset:

1. Le peuple crie:
    a. “L’ÉTERNEL n’est-il plus à Sion?”
    b. “Son roi n’est-il plus en son sein?”
2. YHWH lui répond à la 3è ligne (cfr. Jér. 7:30-34)

L’expression “d’une terre lointaine” de la version NASB [ou “sur la terre lointaine” de Louis Segond] est une traduction incorrecte. Le Texte Massorétique contient plutôt “de la longueur et de la largeur de la terre” (cfr. NRSV). Le peuple de Juda parle; de même que ceux qui étaient restés de l’exil Assyrien. La question “Où est YHWH?”retentit à l’approche de l’armée Babylonienne (cfr. Jér. 8:16).

8:20 “La moisson est passée, l’été est fini,
Et nous ne sommes pas sauvés!” Ceci est une référence aux saisons où les récoltes et les fruits mûrissent, et une fois la récolte passée, il ne reste plus rien!

8:22 “N’y a-t-il point de baume en Galaad?” Galaad était célèbre pour son onguent guérisseur (cfr. Gen. 37:25), mais de même qu’il n’y avait aucun moyen d’arrêter l’empoisonnement de Jér. 8:14, aucun moyen de guérir les morsures des serpent de Jér. 8:17, aucun moyen de mettre fin à la famine de Jér. 8:20, de même aucun médecin ne peut aider dans Jér. 8:22. Le peuple de Dieu était déjà jugé, même si cela n’avait pas encore eu lieu historiquement (c.-à-d. les invasions Babyloniennes).

JÉRÉMIE 9

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Plainte du prophète 9:1-6 (9:1-6)	Le mensonge sévit partout 9:1-8	La vérité a péri 9:1-5	Un peuple envahi par le mensonge 9:1-8	Les gens du royaume de Juda sont corrompus 9:1-8
		Le Seigneur va intervenir 9:6-8		
Menaces de l'Éternel 9:7-9 (9:7-9)				
	Le temps des pleurs 9:9-21	Est sage qui comprend le pourquoi du désastre 9:9-15	Le temps des pleurs et des complaintes 9:9-21	Chant de deuil sur Jérusalem et Juda 9:9-21
9:10-16 (9:10-11)				
		Appel aux pleureuses 9:16-21		
9:17-22 (9:17-22)				
	La vraie sagesse: connaître le SEIGNEUR 9:22-23	La connaissance de Dieu seule vraie sagesse 9:22-23	La vraie sagesse: connaître le Seigneur 9:22-23	La vraie sagesse, c'est de connaître le Seigneur 9:22-23
9:23-26				
	Contre les prétendus circoncis 9:24-25	La circoncision charnelle ne préserve pas du châtiment 9:24-25	Avertissement aux soi-disant circoncis 9:24-25	Contre ceux qui sont circoncis seulement dans leur corps 9:24-25

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:1-6

1 Oh! si ma tête était remplie d'eau,
Si mes yeux étaient une source de larmes,
Je pleurerais jour et nuit
Les morts de la fille de mon peuple!
2 Oh! si j'avais au désert
Une cabane de voyageurs,
J'abandonnerais mon peuple,
Je m'en éloignerais!
Car ce sont tous des adultères,
C'est une troupe de perfides.
3 Ils ont la langue tendue comme un arc
Et lancent le mensonge; ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays;
Car ils vont de méchanceté en méchanceté,
Et ils ne me connaissent pas, dit L'ÉTERNEL.
4 Que chacun se tienne en garde contre son ami,
Et qu'on ne se fie à aucun de ses frères;
Car tout frère cherche à tromper,
Et tout ami répand des calomnies.
5 Ils se jouent les uns des autres,
Et ne disent point la vérité;
Ils exercent leur langue à mentir,
Ils s'étudient à faire le mal.
6 Ta demeure est au sein de la fausseté;
C'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, dit L'ÉTERNEL.

9:1 Le prophète utilise un langage figuré émotionnel pour exprimer sa souffrance sur le jugement nécessaire de YHWH contre le peuple de son alliance (cfr. Héb. 12:5-11). En réalité, c'est la douleur de YHWH que le prophète révèle (cfr. Osée 11:8-9). Cette même émotion apparaît dans Jér. 8:18; 13:17; Esaïe 22:4; Lam. 2:18. Voir Thème Spécial: Dieu Décrit Comme un Humain (Anthropomorphisme).

Ce verset est l’une des sources du surnom de “prophète pleureur” collé à Jérémie. Il était comme tel parce que YHWH était le Dieu qui pleure (cfr. Osée 11:8-9).

9:2-4 Remarquez comment le prophète/YHWH décrit le peuple de l’alliance:

1. des adultères, v. 2
2. des perfides, v. 2
3. des menteurs, v. 3
4. ils vont de méchanceté en méchanceté, v. 3
5. ils ne connaissent pas YHWH, v. 3
6. ils sont indignes de confiance, v. 4
7. des trompeurs/rusés, v. 4
8. des calomniateurs, v. 4
9. ils se jouent les uns des autres, v. 5
10. ils ne disent point la vérité, v. 5
11. ils exercent leur langue à mentir, v. 5
12. ils s’étudient à faire le mal, v. 5
13. ils sont des faussaires, v. 6
14. ils refusent de connaître YHWH, v. 6

Et ils étaient le peuple de Dieu. Il (Dieu) devait donc faire quelque chose de peur que son dessein/ but pour cette planète ne se perde (cfr. Ézéch. 36:22-38).

9:2 “Une cabane de voyageurs” C’était un appentis/abri en bois, non habité, dans lequel les voyageurs s’abritaient dans les zones désertiques. Quelle choquante métaphore pour le prophète de Dieu de vouloir fuir (deux *Qals* COHORTATIFS, “abandonnerais” et “m’en éloignerais”) le peuple de l’alliance pour se cacher quelque part dans le désert.

◙ **“Car ce sont tous des adultères,**
C’est une troupe de perfides” Il y a une comparaison évidente et un jeu [de mot] sur ces deux expressions comme titre pour le peuple de Dieu. Leur mode de vie et leur attitude reflétaient l’adultère physique et spirituel.

9:3 “Ils ont la langue tendue comme un arc” Leurs discours montraient qui et ce qu’ils étaient vraiment (cfr. Jér. 9:8). Cette métaphore semble référer à l’une des trois choses:

1. La langue tendue reflétait les paroles pécheresses, une déviation de la norme
2. Ils étaient prêts à “tirer/lancer” leurs paroles sur n’importe qui (cfr. Ps. 64:3-4)
3. Cela réfère à la douleur que leurs mensonges causaient à Dieu et à leurs frères Israélites (cfr. Lév. 19:15-16)

◙ **“Et ils ne me connaissent pas”** Quelle tragédie! - Dieu avait de la peine (cfr. Osée 4:1,6; 5:4; 8:2; 11:8-9) de voir ce peuple à qui il avait tant donné, lui tourner sciemment et volontairement le dos. Ces versets s’adressent autant à l’Église d’aujourd’hui.

9:4 Il y avait carence de confiance même au sein du peuple de l’alliance. Ils mentaient, trichaient et volaient non seulement d’autres peuples, mais aussi entre eux-mêmes. Les terribles résultats de la Chute étaient évidents parmi eux:

1. Que chacun se tienne en garde contre son ami - BDB 1036, KB 1581, *Niphal* IMPÉRATIF
2. Qu’on ne se fie à aucun de ses frères - BDB 105, KB 120, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. Cherche à tromper – c’est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine (BDB 784, KB 872), ce qui montre l’intensité.

Le peuple de Dieu ressemblait plus à Jacob (supplanteur, BDB 784) qu'à Israël (voir Thème Spécial: Israël [Le Nom]).

9:5 "Ils s'étudient à faire le mal" Quelle horrible description du peuple de Dieu, qui se jetait tête baissée dans la rébellion et l'idolâtrie (BDB 521, KB 512, *Niphal* PASSÉ).

9:6 "Ta demeure est au sein de la fausseté" Ceci décrit métaphoriquement ce qu'étaient la vision du monde et le mode de vie quotidien de ce peuple!

◙ **"ils refusent de me connaître"** Le VERBE (BDB 549, KB 540, *Piel* PASSÉ) dénote une condition permanente. Ils n'étaient pas dupés, mais rejettaient plutôt volontairement la vérité.
S'agissant du terme/verbe "connaître," voir Thème Spécial: Connaître.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:7-9

7 **C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:**
Voici je les sonderai, je les éprouverai.
Car comment agir à l'égard de la fille de mon peuple?
8 **Leur langue est un trait meurtrier,**
Ils ne disent que des mensonges;
De la bouche ils parlent de paix à leur prochain,
Et au fond du coeur ils lui dressent des pièges.
9 **Ne les châtierais-je pas pour ces choses-là, dit L'ÉTERNEL,**
Ne me vengerais-je pas
D'une pareille nation?

9:7-9 C'est une autre strophe sur les péchés de Juda:
1. des menteurs
2. ils dressaient des pièges à leurs prochains

YHWH se devait d'agir!
1. Il avait à les sonder et les éprouver (cfr. Jér. 6:27)
2. Il avait à les châtier (cfr. Jér. 5:9,29)
3. Il devait se venger (cfr. Esaïe 1:24)

YHWH voulait utiliser le peuple de l'alliance pour atteindre toutes les autres nations. Il avait un plan de rédemption éternelle (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5); Malheureusement, son peuple ne l'a pas révélé, mais a plutôt révélé ses propres faiblesses et échecs (cfr. Ézéch. 36:22-38).

9:9 "D'une pareille nation?" C'est un jeu de mot sur le terme Hébreu "*goy*" (BDB 156), que les Juifs utilisaient en dérision pour les païens. Ici, il est usité pour décrire Israël.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:10:11

10 **Sur les montagnes je veux pleurer et gémir,**
Sur les plaines du désert je prononce une complainte;
Car elles sont brûlées, personne n'y passe,
On n'y entend plus la voix des troupeaux;
Les oiseaux du ciel et les bêtes ont pris la fuite, ont disparu. -
11 **Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines,**
Un repaire de chacals,
Et je réduirai les villes de Juda en un désert sans habitants. -

9:10-11 Une fois de plus, la question se pose de savoir qui parle dans ces deux versets. La traduction de la version Anglaise de NIV est qu'au v. 10 c'est le prophète qui parle, tandis qu'au v. 11 c'est Dieu qui parle. Mais dans les versions NASV et RSV, c'est Dieu qui parle dans les deux versets. C'est métaphore qui dit essentiellement la que la terre est affectée par le péché de l'homme (Deutéronome 27 et 28; Romains 8:18-22).

9:11 "Un repaire de chacals" C'est une métaphore pour la ruine et la destruction (cfr. Jér. 10:22; 49:33; 51:37; Esaïe 34:13) et peut-être même la présence des démons. Voir Thème Spécial: Les Démons dans l'Ancien Testament.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:12-16

**12 Où est l'homme sage qui comprenne ces choses? Qu'il le dise, celui à qui la bouche de L'ÉTERNEL a parlé! Pourquoi le pays est-il détruit, brûlé comme un désert où personne ne passe?
13 L'ÉTERNEL dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux; arce qu'ils n'ont point écouté ma voix, et qu'ils ne l'ont point suivie; 14 parce qu'ils ont suivi les penchants de leur coeur, et qu'ils sont allés après les Baals, comme leurs pères le leur ont appris. 15 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, et je lui ferai boire des eaux empoisonnées. 16 Je les disperserai parmi des nations que n'ont connues ni eux ni leurs pères, et j'enverrai derrière eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés.**

9:12-16 Ces versets sont des fortes déclarations de Dieu (introduites par trois questions au v. 12) sur les résultats de la rébellion de Juda. Aux vv. 13 et 14 sont énumérées les raisons/causes de l'exil:

1. Ils ont abandonné ma loi (la révélation écrite, cfr. Exode 19-20; Deut. 4:8,5)
2. Ils n'ont point écouté ma voix (la révélation prophétique orale)
3. Ils n'ont point suivi/marché selon ma voix
4. Ils ont suivi les penchants de leur coeur (cfr. Jér. 7:24; 11:8)
5. Ils sont allés après les Baals (cfr. Jér. 2:8,23; 23:27)

La révélation est censée donner lieu à un style de vie de piété (cfr. Osée 14:9)!

9:14 "ont suivi les penchants de leur coeur" C'est une caractéristique du peuple Juif rapportée dans le livre de Deutéronome. La miséricorde de Dieu contrastait le contexte de leur rébellion naturelle (cfr. Deut. 9:6,13; 10:16; 31:27). Il est aussi dit qu'ils s'en allèrent [après les Baals] sciemment; ils n'ont pas été dupés ni ne l'ont fait par ignorance!

◙ **"et qu'ils sont allés après les Baals"** Ceci réfère au culte Cananén de fertilité. À l'origine, El et Astarté étaient les divinités supérieures du panthéon Cananéen (cfr. les Textes de Ras Shamra, originaires d'Ougarit). Baal était leur fils. Le mythe impliquait l'ascension et la mort de la divinité agricole chaque année. Par le moyen de la magie d'imitation, y compris l'acte sexuel, la fertilité était assurée chaque printemps. Chaque localité avait son Baal. Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique.

◙ **"comme leurs pères le leur ont appris"** Ceci pourrait être une allusion historique à Exode 32 et Nombres 25. Ça montre la corruption potentielle d'une génération à l'autre (cfr. Deut. 5:9; Ésaïe 29: 13). La foi familiale peut être une bénédiction ou une malédiction selon son contenu (cfr. Jér. 7:18)!

9:15 "absinthe…eaux empoisonnées" La fausse foi familiale du v. 14b reflète la malédiction de Deut. 29:18. Cela est spécifiquement mentionné dans Jér. 8:14e. Remarquez que c'est YHWH lui-même qui donne cela! Le péché a des conséquences, surtout pour ceux qui ont de la connaissance (cfr. Luc 12:48; Rom. 9:4-5).

9:16 “Je les disperserai parmi des nations” C’est soit une allusion à l’exil des tribus du nord par l’Assyrie en 722 av. J.-C., soit une prophétie de l’exil des tribus du sud par Babylone en 605, 597 ou 586 av. J.-C. L’exil était une des conséquences de la désobéissance à l’alliance prescrite dans Lév. 26:33; Deut. 28:64.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:17-22

17 Ainsi parle L’ÉTERNEL des armées:
Cherchez, appelez les pleureuses, et qu’elles viennent!
Envoyez vers les femmes habiles, et qu’elles viennent!
18 Qu’elles se hâtent de dire sur nous une complainte!
Et que les larmes tombent de nos yeux,
Que l’eau coule de nos paupières!
19 Car des cris lamentables se font entendre de Sion:
Eh quoi! nous sommes détruits!
Nous sommes couverts de honte!
Il nous faut abandonner le pays!
On a renversé nos demeures! -
20 Femmes, écoutez la parole de L’ÉTERNEL,
Et que votre oreille saisisse ce que dit sa bouche!
Apprenez à vos filles des chants lugubres,
Enseignez-vous des complaintes les unes aux autres!
21 Car la mort est montée par nos fenêtres,
Elle a pénétré dans nos palais;
Elle extermine les enfants dans la rue,
Les jeunes gens sur les places.
22 Dis: Ainsi parle L’ÉTERNEL:
Les cadavres des hommes tomberont comme du fumier sur les champs,
Comme tombe derrière le moissonneur une gerbe
Que personne ne ramasse.

9:17-22 C’est un chant funèbre (cfr. Jér. 9:20) qui personnifie la mort. Notez les deux termes pour les pleureuses professionnelles:

1. “Les pleureuses” - BDB 884, KB 1096, *Polel* PARTICIPE
2. “Les femmes habiles” - BDB 314, KB 314

Notez le nombre de commandements:

1. Verset 17
   a. “Cherchez” - BDB 106, KB 122, *Hithpolel* IMPÉRATIF
   b. “Appelez” - BDB 894, KB 1128, *Qal* IMPÉRATIF
   c. “Qu’elles viennent” - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   d. “Envoyez” - BDB 1018, KB 1511, *Qal* IMPÉRATIF
   e. “Qu’elles viennent” - même chose qu’au point c
2. Verset 18
   a. “Qu’elles se hâtent” - BDB 554, KB 553, *Piel* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   b. “de dire sur nous une complainte!” - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   c. “Que les larmes tombent de nos yeux” - BDB 432, KB 434, *Qal* IMPARFAIT usité comme JUSSIF (NRSV)
   d. “Que l’eau coule de nos paupières!” - BDB 633, KB 683, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF (NRSV)
3. Verset 20

a. “Écoutez la parole de L’ÉTERNEL” - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF
b. “Que votre oreille saisisse ce que dit sa bouche!” - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
c. “Apprenez à…” - BDB 540, KB 531, *Piel* IMPARFAIT

4. Verset 22 - “Dis” - BDB 180, KB 210, *Piel* IMPÉRATIF

9:17 “Les pleureuses” Dans le Proche-Orient Antique, des pleureuses professionnelles étaient louées lors des funérailles (cfr. Amos 5:16). Ici, c’est une manière littéraire de souligner le fait que la mort arrive.

Au v. 20 on apprend aux filles comment pleurer. C’est ici soit une allusion au fait pour les mères de transmettre leur idolâtrie à leurs filles, soit au fait qu’il allait y avoir tellement de morts qu’on allait avoir besoin de plus de pleureuses.

9:19 Ce verset exprime le contenu de leurs lamentations:

1. Nous sommes détruits! (cfr. Jér. 4:13; Deut. 28:29)
2. Nous sommes couverts de honte!
3. Il nous faut abandonner le pays! (cfr. Jér. 7:15)
4. On a renversé nos demeures! –

9:20 Ce verset est adressé aux pleureuses professionnelles du v. 17. Voir mon commentaire sur Jér. 9:17 ci-dessus.

9:21 “Car la mort est montée par nos fenêtres” Cette personnification de la mort (voir la personnification du Shéol et de la mort dans Hab. 2:5) comme montant/entrant par les fenêtres est très similaire: (1) au mythe Cananéen rapporté dans la littérature Ougaritique de Ras Shamra, selon lequel Baal avait été tué par Mot, le dieu des enfers; ou (2) au mythe Mésopotamien d’un démon qui grimpait par les fenêtres pour tuer. Il peut s’agir d’une allusion, faite par le prophète, au type de mythologie (culte Cananéen de Fertilité, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:20) à laquelle le peuple de Dieu accordait son attention.

◙ **“Elle extermine les enfants…Les jeunes gens”** Les deux dernières lignes du v. 21 sont une façon de dire (1) que la mort ne fait pas acception de personnes ou (2) que la mort allait exterminer la prochaine génération.

9:22 “Les cadavres des hommes tomberont comme du fumier sur les champs” C’est une métaphore courante de la mort dans Jérémie (cfr. Jér. 7:33; 8:2; 16:4; 26:23; Deut. 28:26).

◙ **“Comme tombe derrière le moissonneur une gerbe”** Ceci est probablement l’origine de la métaphore moderne de la mort comme faucheuse, mais je vous prie de retenir que Dieu, et non le mal, a le contrôle de la mort (cfr. l’ange de la mort d’Exode 12).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:23-24

23 Ainsi parle L’ÉTERNEL: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le fort ne se glorifie pas de sa force, que le riche ne se glorifie pas de sa richesse. 24 Mais que celui qui veut se glorifier se glorifie d’avoir de l’intelligence et de me connaître, de savoir que je suis L’ÉTERNEL, qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre; Car c’est à cela que je prends plaisir, dit L’ÉTERNEL.

9:23-24 C’est une belle description de la sagesse véritable en contraste avec la fausse sagesse des scribes mentionnée plus haut au chap. 8:8-12. Notez la quintuple répétition de “gloire”:

1. Quatre *Hithpael* IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS

2. Un *Hithpael* PARTICIPE au v. 24

9:23 "Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse" Le sage sait que sa force réside non pas dans la puissance ou la richesse humaines, mais en YHWH (cfr. Zach. 4:6).

9:24 "Mais que celui qui veut se glorifier se glorifie d'avoir de l'intelligence et de me connaître, de savoir que je suis L'ÉTERNEL"

Notez que toutes les choses dont les humains ont tendance à se vanter:

1. La sagesse
2. La force
3. La richesse

ne sont pas ce dont l'homme devrait se glorifier, mais qu'il devrait plutôt se glorifier de:

1. d'avoir de l'intelligence [de me comprendre] -BDB 968, KB 1328, *Hiphil* INFINITIF ABSOLU
2. de me connaître - BDB 393, KB 390, *Qal* INFINITIF ABSOLU

Ces INFINITIFS réfèrent à la réception par l'homme de la révélation divine. Ils devaient écouter et répondre à la loi de YHWH, la voix de YHWH (cfr. Jér. 9:13) et la Personne de YHWH ("Me/Moi," Jér. 9:24; Osée 4:1,6; 5:4; 8:2)! Ceci est le contraire de vv. 3d et 6.

Les caractéristiques de YHWH sont décrites dans ce verset. Le mandat pour les croyants de se glorifier en Dieu est un thème biblique courant (cfr. Jér. 4:2; Ps. 44:8; Ésaïe 41:16; 1 Cor. 1:31; 2 Cor. 10:17; Gal. 6:14).

Les caractéristiques de Dieu dans Jér. 9:24 sont également magnifiquement exprimées dans Exode 34:6,7 et Néh. 9:17:

1. La bonté (voir Thème Spécial: La Bonté [Hesed])
2. La droiture/l'intégrité (voir Thème Spécial: Juge, Jugement, Justice)
3. La Justice (voir Thème Spécial: La Justice).

◙ **"Car c'est à cela que je prends plaisir"** Si quelque chose "fait plaisir" à YHWH (BDB 342, KB 339, *Qal* PASSÉ), alors nous devrions en prendre une note spéciale et l'imiter (cfr. Ésaïe 58:2; le contraire de Jér. 11:10; 13:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 9:25-26

[25]Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où je châtierai tous les circoncis qui ne le sont pas de coeur, [26]L'Égypte, Juda, Édom, les enfants d'Ammon, Moab, tous ceux qui se rasent les coins de la barbe, ceux qui habitent dans le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël a le coeur incirconcis.

9:25-26 Il y a un contraste théologique entre la circoncision physique et la circoncision spirituelle. La circoncision était un signe extérieur de l'alliance entre YHWH et Abraham (cfr. Gen. 17:10). Toutes les nations environnantes pratiquaient la circoncision, mais pas pour les mêmes buts spirituels qu'Israël. Le seul peuple incirconcis connu dans le Proche-Orient Antique était les Philistins, qui étaient un groupe de mercenaires des îles de la Mer Égée qui avaient envahi la Palestine vers le milieu du XIIe siècle. Mais, bien que la circoncision devait être un signe de l'alliance, ce que Dieu voulait vraiment était une attitude intérieure d'amour pour lui, à côté de prescrits extérieurs de l'alliance. C'est pourquoi la Bible parle à plusieurs reprises de différentes parties du corps comme devant être circoncises: (1) les oreilles, Jér. 6:10; (2) les lèvres, Exode 6:12,30; et (3) le coeur, Lév. 26:41; Deut. 10:16; 30:6; Jér. 4:4; Ezéch. 44:7,9. Cette même vérité radicale est reflétée dans le Nouveau Testament dans Rom. 2:28,29! De même que le rituel et la liturgie sans foi dans le temple n'offraient aucune espérance, de même la liturgie et le rituel familiaux sans foi n'offraient aucune espérance (cfr. Jérémie 7)!

9:26 “qui se rasent les coins de la barbe” Il y a essentiellement deux interprétations de cette expression Hébraïque. Les versions Anglaises de NASB, REV et NJB interprètent ceci comme un acte idolâtre reflété dans Lév. 19:27; Jér. 25:23; 49:32. Ça peut se rapporter au deuil pour les morts (cfr. Deut. 14:1) ou à une partie du culte idolâtre des dieux étrangers (cfr. Hérodote 111,8).

L’autre interprétation figure dans les versions NKJV, NIV, et REB, qui traduisent cela comme une métaphore du jugement universel de Dieu (cfr. NKJV, “et tous ceux qui sont dans les coins les plus éloignés, qui habitent dans le désert”).

JÉRÉMIE 10

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Les idoles et l'Éternel	Le Dieu vivant face aux idoles	Face au Seigneur Dieu, que sont les idoles?	Le Dieu vivant face aux idoles	Le Dieu vivant fera disparaître les faux dieux
10:1-16 (1-5) (6-10) (12-16)	10:1-16	10:1-16	10:1-16	10:1-16
L'approche du châtiment	Le désastre est imminent	Faute de recherche du Seigneur, tout s'écroule	Le désastre imminent	Le malheur est proche
10:17-25 (17-18) (19-22)	10:17-22	10:17-22	10:17-22	10:17-22
	Prière de Jérémie pour son peuple	Prière du prophète	Jérémie prie au nom de son peuple	Jérémie prie au nom de son peuple
(23-25)	10:23-25	10:23-25	10:23-25	10:23-25

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Il y a une unité littéraire qui va de Jérémie 7 à Jérémie 10 qui traite du péché de Juda et du jugement de YHWH.

B. Les poèmes de Jérémie sont arrangés, non par date, mais par:
   1. des jeux de mots
   2. des thèmes

C. Ce chapitre comporte de nombreuses similarités avec Deutéronome et Esaïe. Deux exemples:
   1. Le terme rare (BDB 903 I), "champs de concombres" [TOB], Jér. 10:5 (cfr. Esaïe 1:8)
   2. L'expression "Nul n'est semblable à toi" de Jér. 10:6 reflète Deut. 33:26 (voir Thème Spécial: Le Monothéisme)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:1-5

1 Écoutez la parole que L'ÉTERNEL vous adresse, maison d'Israël!
2 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
N'imitez pas la voie des nations,
Et ne craignez pas les signes du ciel,
Parce que les nations les craignent.
3 Car les coutumes des peuples ne sont que vanité.
On coupe le bois dans la forêt;
La main de l'ouvrier le travaille avec la hache;
4 On l'embellit avec de l'argent et de l'or,
On le fixe avec des clous et des marteaux,
Pour qu'il ne branle pas.
5 Ces dieux sont comme une colonne massive,
et ils ne parlent point;
On les porte,
Parce qu'ils ne peuvent marcher.
Ne les craignez pas,
Car ils ne sauraient faire aucun mal,
Et ils sont incapables de faire du bien.

10:1 "Écoutez la parole" C'est ici le terme Hébreu "*Shema*" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF, voir en ligne mon commentaire sur Deut. 6:4), qui signifie "écouter en vue de faire/exécuter." C'est une demande récurrente dans Jérémie (cfr. Jér. 2:4; 5:21: 6:19; 7:2,23; 10:1; 11:2,4,6; 13:15; 17:20; 19:3; 21:11; 22:2; 31:10; 38:20; 42:15; 44:24,26; 49:20; 50:45). YHWH communiquait, mais son peuple n'écoutait pas et n'obéissait pas!

◙ **"maison d'Israël!"** Le titre "Israël" dans Jérémie prête à beaucoup de confusion parce qu'il est usité dans plusieurs sens. Voir Thème Spécial: Israël (Le Nom).

10:2 "N'imitez pas la voie des nations" Le chapitre 10 parle de la folie de l'idolâtrie. Il reflète les métaphores et le sarcasme d'Esaïe (cfr. Ésaïe 2:20; 31:7; 40:18-20; 41:7; 44:9-20; 45:16; 46:5-7). Dieu leur avait montré la voie dans laquelle ils devaient marcher (cfr. Lév. 18:3; Deut. 12:30), mais ils choisirent la voie (c.-à-d. le mode de vie) de l'idolâtrie. Cela est aussi reflété au v. 2 par une allusion apparente aux divinités astrales Babyloniennes ("les signes des cieux," cfr. Ésaïe 47:13).

Il y a deux Qals IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS (à la forme négative):

1. N'imitez - BDB 540, KB 531
2. Ne craignez - BDB 369, KB 365

Les nations païennes, n'ayant pas la connaissance de YHWH, craignaient (BDB 369, KB 365, *Qal* IMPARFAIT) les astrologues (cfr. Ésaïe 47:12-14). Les superstitions sont des instruments puissants que Satan utilise pour effrayer, intimider et contrôler les humains!

10:3 "vanité" Ce terme réfère à ce qui est du "néant" ou qui "ne vaut rien" (BDB 210, KB 236, cfr. Jér. 2:5; 14:22; 2 Rois 17:15). Il est souvent usité pour décrire les idoles (cfr. Deut. 32:21), qui étaient faites par des mains humaines, mais qui n'existaient pas. Elles n'avaient aucun pouvoir d'agir, contrairement à YHWH qui agissait/agit pour son peuple! Les idoles ne peuvent ni entendre, ni voir, ni agir, mais elles sont utilisées par Satan pour tromper et empêcher les humains de connaître et de suivre le seul vrai Dieu et son Messie (cfr. Eph. 6:10-18).

SPECIAL TOPIC: SATAN (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: SATAN

Ce sujet est très difficile pour plusieurs raisons:

1. L'Ancien Testament ne révèle pas un grand ennemi du bien, mais plutôt un serviteur de YHWH (voir A. B. Davidson, "Old Testament Theology," pp. 300-306), qui offre aux humains une alternative, et qui, en même temps, les accuse en cas d'iniquité. Dans l'Ancien Testament, il n'y a qu'un seul Dieu (voir Thème Spécial: Le Monothéisme), une seule puissance, et une seule cause, à savoir: YHWH (Esaïe 45:7; Amos 3:6).
2. Le concept d'un grand ennemi personnel de Dieu, a été développé dans la littérature interbiblique (non-canonique), laquelle fut influencée par les religions dualistes des Perses (Zoroastrisme). Cette littérature teintée du Zoroastrisme a, à son tour, grandement influencé le Judaïsme rabbinique et la communauté des Esséniens (Manuscrits de la Mer Morte).
3. Le Nouveau Testament, d'une manière surprenante, développe les thèmes de l'Ancien Testament en catégories rigides, mais sélectives.

Si on approche l'étude du mal à partir de la perspective théologique Biblique (en étudiant et en esquissant séparément chaque livre, ou chaque auteur, ou chaque genre), on arrive à la conclusion qu'il y a révélation de points de vue très différents sur le mal.

Par contre, si on approche l'étude du mal à partir d'une approche non-Biblique (ou extra-Biblique) des religions du monde ou des religions orientales, on trouve alors qu'une grande partie du développement du Nouveau Testament est préfigurée dans le dualisme Persan et dans le spiritisme Greco-Romain.

Si l'on est supposé soumis à la divine autorité des Ecritures (comme je le suis!), alors le développement du Nouveau Testament doit être perçu comme une révélation progressive. Les Chrétiens doivent se garder de permettre au fol-klore Juif ou à la littérature occidentale (Dante, Milton) d'influencer davantage ce concept. Il y a certainement un mystère et une ambiguïté dans ce domaine de la révélation. Dieu a choisi de ne pas révéler tous les aspects du mal, son origine (voir Thème Spécial: Lucifer), son développement, ou son objectif…, mais il a révélé sa défaite!

Dans l'Ancien Testament, le terme "Satan" ou "Accusateur" (BDB 966, KB 1317) peut se rapporter à trois groupes distincts:

1. Les accusateurs humains (cfr. 1 Sam. 29:4; 2 Sam. 19:22; 1 Rois. 11:14, 20, 29; Ps. 109:6)
2. Les accusateurs angéliques (cfr. Nombres 22:22-23; Job 1-2; Zach. 3:1)
3. Les accusateurs démoniaques (cfr. 1 Chr. 21:1; 1 Rois. 22:21; Zach. 13:2)

Le serpent de Genèse 3 ne sera identifié avec Satan (cfr. Livre de Sagesse 2. 23-24; 2 Hénoc 31:3) que plus tard dans la période intertestamentale, et cela deviendra par la suite une option suivie par les rabbis (cfr. Sot 9b et Sanh. 29a) . Les "fils de Dieu" de Genèse 6 deviennent des anges dans 1 Hénoc 54:6. Je ne mentionne pas ceci pour en affirmer la justesse théologique, mais seulement pour montrer comment cela s'est développé. Dans le Nouveau Testament, ces activités de l'Ancien Testament sont attribuées au mal angélique, personnifié (cfr. 2 Cor. 11:3; Apocalypse 12:9).

L'origine du mal personnifié est difficile ou impossible (c'est selon) à déterminer à partir de l'Ancien Testament. L'une des raisons de cette difficulté est le monothéisme enraciné d'Israël (voir Thème Spécial: Le Monothéisme; voir également 1 Rois 22:20-22; Eccl. 7:14; Esaïe 45:7; Amos 3:6). Toute causalité (Esaïe 45:7; Amos 3:6) était attribuée à YHWH pour démontrer son unicité (caractère unique) et sa primauté (cfr. Esaïe 43:11; 44:6,8,24; 45:5-6,14,18,21,22). Les sources d'une probable information sont (1) Job 1-2, où Satan est l'un des "fils de Dieu" (les anges) ou (2) Esaïe 14 et Ezéchiel 28, où les orgueilleux rois du Proche-Orient (Babylone et Tyr) sont mentionnés pour probablement illustrer l'orgueil de Satan (cfr. 1 Tim. 3:6). J'ai des sentiments plutôt mixtes à propos de cette approche. En effet, Ezéchiel utilise les métaphores du Jardin d'Eden, non seulement pour le roi de Tyr comme symbolisant Satan (cfr. Ezéch. 28:12-16), mais aussi pour le roi d'Egypte comme symbolisant l'Arbre de la Connaissance du Bien et du Mal (Ezéchiel 31). Cependant, Esaïe 14, particulièrement les versets 12 à 14, semble décrire une révolte angélique basée sur l'orgueil. Si Dieu avait voulu nous révéler l'origine et la nature spécifique de Satan, ceci serait une façon très oblique de le faire. Nous devons nous garder de la tendance de la théologie systématique consistant à prendre de petites portions ambigues de différents testaments, auteurs, livres et genres… pour les combiner comme des parties d'un même puzzle divin.

Je conviens avec Alfred Edersheim ("The Life and Times of Jesus the Messiah," vol. 2, appendices XIII [pp. 748-763] et XVI [pp.770-776]) que le Judaïsme rabbinique a été trop influencé par le dualisme Persan et la spéculation démo-niaque. Les rabbis ne constituent pas une bonne source de la vérité en cette matière. Jésus s'est radicalement écarté des enseignements de la Synagogue en cette matière. Je pense que le concept d'un archange – ennemi de YHWH, développé à partir du dualisme Iranien de deux dieux supérieurs, Ahriman (le mal) et Ormazd (le bien), a été adopté par les rabbins puis par la suite développé en dualisme biblique de YHWH et Satan.

Le Nouveau Testament contient certes une révélation progressive sur la personnification du mal, mais cette révélation n'est pas telle qu'élaborée par les rabbins. Un bon exemple de cette différence est "la guerre dans les cieux."

La chute de Satan est une nécessité logique, mais les détails spécifiques n'en sont pas donnés (voir Thème Spécial: La Chute de Satan et ses Anges). Même le peu qui en est dit est voilé dans un genre apocalyptique (cfr. Apoc. 12:4,7, 12-13). Bien que Satan soit vaincu en Jésus et relégué/exilé sur la terre, il continue à fonctionner comme un serviteur de YHWH (cfr. Matth. 4:1; Luc 22:31-32; 1 Cor. 5:5; 1 Tim. 1:20).

Nous devons contenir notre curiosité dans ce domaine. Il existe certes une force personnifiée de tentation et du mal, mais il n'y a qu'un seul Dieu et nous sommes responsables de nos choix. De même, il existe un combat spirituel, aussi bien avant qu'après le salut. La victoire ne vient et ne demeure qu'en et à travers un Dieu Trinitaire. Le mal a été vaincu et sera ôté (cfr. Apoc. 20:10)!

10:5 "comme une colonne massive" ["comme un épouvantail dans un champ de concombres," TOB]" C'est une allusion aux idoles décrites comme des épouvantails. Certains traduisent cette expression comme suit: "droit comme un palmier" (NKJV, Peshitta). Elle est omise dans la Septante.

◙ **"On les porte"** C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 669, KB 724) usités pour l'intensité.

◙ **"Ne les craignez pas"** C'est un *Qal* IMPARFAIT (BDB 431, KB 432) usité comme un JUSSIF. La peur peut être paralysante!

Notez que ceux qui connaissent YHWH ne doivent pas craindre les idoles, car elles:

1. ne sauraient faire aucun mal,
2. sont incapables de faire du bien

Elles n'existent pas (cfr. Esaïe 41:23-24). Craignez YHWH (cfr. Jér. 10:7)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:6-10

6Nul n'est semblable à toi, ô ÉTERNEL!
Tu es grand, et ton nom est grand par ta puissance.
7Qui ne te craindrait, roi des nations?
C'est à toi que la crainte est due;
Car, parmi tous les sages des nations
Et dans tous leurs royaumes,
Nul n'est semblable à toi.
8Tous ensemble, ils sont stupides et insensés;
Leur science n'est que vanité, c'est du bois!
9On apporte de Tarsis des lames d'argent,
Et d'Uphaz de l'or,
L'ouvrier et la main de l'orfèvre les mettent en oeuvre;
Les vêtements de ces dieux sont d'étoffes teintes en bleu et en pourpre,
Tous sont l'ouvrage d'habiles artisans.
10Mais L'ÉTERNEL est Dieu en vérité,
Il est un Dieu vivant et un roi éternel;
La terre tremble devant sa colère,
Et les nations ne supportent pas sa fureur.

10:6 "Nul n'est semblable à toi" Ceci met l'accent sur la nature unique de YHWH. C'est une affirmation du monothéisme (voir Thème Spécial: Le Monothéisme). Il n'y a qu'un seul Dieu (cfr. Jér. 10:10). Les vv. 6-8 et 10 sont omis dans la Septante; La même omission apparaît dans les manuscrits de Rouleaux de la Mer Morte.

◙ **"Tu es grand, et ton nom est grand"** Le terme "Grand" (BDB 162) est appliqué plusieurs fois à YHWH dans Deutéronome (cfr. Deut. 3:24; 5:24; 9:26; 11:2; 32:3). Plusieurs expressions et termes de Deutéronome sont usités dans Jérémie.

10:7 "roi des nations" YHWH n'est pas seulement le Dieu de la postérité d'Abraham, mais aussi le Dieu de la création (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5)! Il est le seul vrai Dieu (cfr. Jér. 10:10)!

Cet accent sur YHWH en tant que seul vrai Dieu est difficile à communiquer à une vision du monde post-moderne qui déprécie les absolus. Pourtant, c'est la question! C'est soit vrai, soit faux. La vision biblique du monde repose sur cette affirmation fondamentale.

10:8 Ce verset est très difficile à traduire, mais l'expression Hébraïque semble référer au fait que les Israélites tiraient leurs informations et leurs connaissances d'une souche morte.

10:9 "Tarsis" C'était une ville située à l'extrême ouest, peut-être en Espagne ou en Sardaigne. Certains commentateurs disent que c'est juste un endroit mythologique pour décrire quelque chose de lointain (cfr. le livre de Jonas et Ézéchiel 27:12). Voir Thème Spécial: Tarsis.

◙ **"Et d'Uphaz de l'or"** L'expression "d'Uphaz" (מאר זפ, BDB 20) n'est usitée qu'ici et dans Dan. 10:5 comme nom de lieu. Dans 1 Rois 9:28, un lieu appelé "d'Ophir" (פאר פיר, BDB 20, cfr. Ésaïe 13:12) contient de "l'or" (cfr. Targums, Peshitta, REB). Cela signifie probablement de l'or "pur" ou "fin," fonctionnant ainsi comme un ADJECTIF.

◙ **"Les vêtements de ces dieux sont d'étoffes teintes en bleu et en pourpre"** C'étaient des colorants qui coûtaient très chers dans le monde antique, et qui provenaient de la Phénicie. L'expression ici est simplement une façon d'affirmer que peu importe les vêtements coûteux ou royaux que l'on faisait porter à ces idoles, elles ne demeuraient rien d'autre que des objets inanimés, fabriqués par l'homme!

◙ **"Tous sont l'ouvrage d'habiles artisans"** La NET Bible (p. 1316, #17) souligne le contraste entre:
1. les sages des nations et
2. les artisans habiles

Les deux groupes utilisent la même racine (BDB 314). Ces fabricants d'idoles étaient des artisans habiles, mais ils n'étaient pas sages. La vraie sagesse ne peut pas adorer une idole fabriquée par l'homme!

10:10 "L'ÉTERNEL est Dieu en vérité" Le terme Hébreu (BDB 54) pour la vérité met l'accent sur la confiance et la fiabilité. Voir Thème Spécial: Amen.

◙ **"un Dieu vivant"** Ceci semble refléter le nom d'alliance de Dieu, YHWH, qui dérive du verbe "être " en Hébreu (cfr. Exode 3:14). Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

◙ Remarquez comment YHWH est caractérisé/décrit:
1. Nul n'est semblable à toi, vv. 6,7
2. Tu es grand, v. 6
3. Roi des nations, v. 7
4. Le Dieu en vérité, v. 10
5. Le Dieu vivant, v. 10
6. Le roi éternel, v. 10 (cfr. #3)
7. Le créateur, vv. 12-13
8. C'est lui qui a tout formé, v. 16
9. Le commandant des armées célestes (autrement dit l'Éternel des armées), v. 16

YHWH est le Dieu qui crée, écoute, voit et agit. Les idoles sont inexistantes; Elles ne peuvent ni bouger, ni écouter, ni agir. Elles seront détruites! YHWH est vrai, réel, vivant, et éternel! (Voir Thème Spécial: Les Caractéristiques du Dieu d'Israël; et Thème Spécial: Le Monothéisme).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:10-11

11 Vous leur parlerez ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.

10:11 Ce verset est en Araméen. C'est le seul verset de Jérémie en Araméen (notez aussi Esdras 4:8-6:18; 7:12-26; Dan. 2:4-7:28). La raison pour laquelle on trouve un verset Araméen au milieu d'un livre Hébreu est inconnue. Ci-après sont quelques-unes des théories avancées à ce sujet:

1. Les rabbins disent que c'était une partie d'une lettre envoyée au roi Jojakin pendant sa captivité à Babylone.
2. C'était un proverbe anti-polythéiste.
3. C'était une formule d'exorcisme.
4. C'était une note marginale, insérée plus tard dans le texte (TEV, NEB).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:12-16

12 Il a créé la terre par sa puissance,
Il a fondé le monde par sa sagesse,
Il a étendu les cieux par son intelligence.
13 À sa voix, les eaux mugissent dans les cieux;
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,
Il produit les éclairs et la pluie,
Il tire le vent de ses trésors.
14 Tout homme devient stupide par sa science,
Tout orfèvre est honteux de son image taillée;
Car ses idoles ne sont que mensonge,
Il n'y a point en elles de souffle,
15 Elles sont une chose de néant, une oeuvre de tromperie;
Elles périront, quand viendra le châtiment.
16 Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles;
Car c'est lui qui a tout formé,
Et Israël est la tribu de son héritage.
L'Éternel des armées est son nom.

10:12-16 Ce passage parle de Dieu en tant que créateur. Dans ce passage, c'est lui qui produit et contrôle les eaux, qui constituaient un sujet théologique très important en rapport avec l'Agriculture dans le Proche-Orient Antique. L'eau faisait partie des mythes Babylonien et Cananéen sur la création. Baal, le dieu Cananéen, était considéré comme le dieu de la tempête qui fournissait l'eau (c.-à-d. la vie). Contrairement à ces deux mythes, YHWH est le créateur, le soutien et le pourvoyeur de la pluie et de l'eau.

10:12 "Il a créé la terre par sa puissance,
Il a fondé le monde par sa sagesse" C'est un accent sur Dieu en tant que créateur (cfr. Jér. 10:16). Les versets 12-16 sont répétés au chap. 51:15-19. L'affirmation théologique selon laquelle YHWH a fondé le monde par la "sagesse" provient de Prov. 8:22-31. C'est le background de Jean 1: 1-14 dans l'Ancien Testament.

10:14-15 Ces versets continuent le ridicule des idoles (cfr. Jér. 10:3-5). Le terme "soufflé" est un jeu de mot sur le terme Hébreu signifiant esprit (cfr. Ezéchiel 37).

SPECIAL TOPIC: SPIRIT IN THE BIBLE (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: L'ESPRIT DANS LA BIBLE

I. Dans l'Ancien Testament ("*ruah*," BDB 924, KB 1197; voir Thème Spécial: Le Souffle, le Vent, l'Esprit [dans l'Ancien Testament])

   A. Les actions du Dieu monothéiste (Esprit, usité environ 90 fois dans l'Ancien Testament)
      1. Actions positives, Gen. 1:2
      2. Actions négatives, 1 Sam. 16:14-16,23; 1 Rois 22:21-22; Esaïe 29:10

   B. La force vitale Divine dans l'homme (le souffle de Dieu, cfr. Gen. 2:7)

   C. La Septante a traduit "*ruah*" par "*pneuma*" (usité environ 100 fois dans la LXX)

   D. Dans les écrits rabbiniques, les écrits apocalyptiques, et les Rouleaux de la Mer Morte, influencés par le Zoroastrisme, "*pneuma*" réfère aux anges et aux démons

II. Les Termes Grecs

   A. "*pneō*," souffler

   B. "*pnoē*," le vent, le souffle

   C. "*pneuma*," l'esprit, le vent

   D. "*pneumatikos*," qui se rapporte à l'esprit

   E. "*pneumatikōs*," spirituellement

III. Contexte philosophique Grec (*pneuma*)

   A. Aristote a usité ce terme comme la force vitale qui se développe de la naissance à l'âge de la discipline/maîtrise de soi.

   B. Les Stoïciens considéraient ce terme comme étant synonyme de "*psuchē*"(âme) et de "*nous*" (esprit/pensée), dans le sens de cinq sens physiques et de l'intellect humain.

   C. Dans la pensée philosophique Grecque, le terme devint équivalent à l'action divine (la divination, la magie, l'occultisme, la prophétie, etc.).

IV. Dans le Nouveau Testament ("*pneuma*"; voir Thème Spécial: L'esprit dans le Nouveau Testament)

   A. La présence, la puissance, et la préparation spéciales de Dieu

   B. L'Esprit est lié à l'activité de Dieu dans l'église (le plus souvent dans Jean)
      1. la prophétie
      2. les miracles
      3. le courage de proclamer l'Evangile
      4. la sagesse (l'Evangile)
      5. la joie

6. apporte l'âge nouveau
7. la conversion (nous sollicite/avertit, nous habite)
8. la ressemblance (l'image de) avec Christ
9. les dons spéciaux de ministère
10. il prie pour les croyants

L'Esprit éveille en l'homme le désir de la communion avec Dieu, ce pourquoi il fut créé. Cette communion est possible en raison de la personne et de l'œuvre de Jésus, le Messie de Dieu (voir Thème Spécial: Le Messie).

Ce nouveau réveil spirituel mène à un mode de vie, de service, et de confiance semblables à Christ.

C. Il peut être mieux compris comme une continuité spirituelle avec le Saint-Esprit d'un côté, et avec l'homme en tant que créature physique de cette planète, mais aussi en tant que créature spirituelle à l'image de Dieu, d'un autre côté.

D. Paul est l'auteur du Nouveau Testament qui développe une théologie de l'Esprit/esprit:
1. Paul parle de l'Esprit en contraste avec la chair (la nature pécheresse)
2. Paul parle de l'esprit en contraste avec le physique
3. Paul parle de l'Esprit/esprit en contraste avec la pensée, la connaissance, et l'existence humaines

E. Quelques exemples contenus dans 1 Corinthiens:
1. Le Saint-Esprit, 1 Cor. 12:3
2. La puissance et la sagesse de Dieu transmises par le Saint-Esprit, 1 Cor. 2:4-5
3. Les actions de Dieu dans le croyant:
   a. une nouvelle mentalité, 1 Cor. 2:12; 14:14,32
   b. un nouveau temple, 1 Cor. 3:16; 6:19-20
   c. une nouvelle vie (la morale), 1 Cor. 6:9-11
   d. une nouvelle vie symbolisée par le baptême, 1 Cor. 12:13
   e. devenir un avec Dieu (la conversion), 1 Cor. 6:17
   f. la sagesse de Dieu, et non celle du monde, 1 Cor. 2:12-15; 14:14,32,37
   g. les dons spirituels de chaque croyant pour le ministère, 1 Cor. 12 et 14
4. Le spirituel en contraste avec le physique, 1 Cor. 9:11; 10:3; 15:44
5. Le monde/domaine spirituel en contraste avec le monde/domaine physique, 1 Cor. 2:11; 5:5; 7:34; 15:45; 16:18
6. Une manière de référer à la vie spirituelle/intérieure d'une personne comme étant distincte de son corps physique, 1 Cor. 7:34

F. Les humains vivent naturellement dans deux mondes (physique et spirituel). L'homme a perdu l'intimité avec Dieu (Genèse 3). Grâce à la vie, aux enseignements, à la mort, à la résurrection et au retour promis du Christ, l'Esprit incite les humains déchus à exercer la foi en l'Evangile (cfr. Jean 6:44,65), ce qui leur permettra de restaurer la communion avec Dieu. L'Esprit est la personne de la Trinité qui caractérise l'Âge Nouveau de justice.

L'Esprit est l'agent de Dieu le Père et l'avocat du Fils dans "l'âge" actuel (voir Thème Spécial: Jésus et l'Esprit). Un problème existe en ce que l'âge nouveau est apparu dans le temps, pendant que l'âge de la rébellion pécheresse continue son cours. Néanmoins, dans cette même co-existence, l'Esprit transforme le vieux/l'ancien en nouveau!

10:16 "la part de Jacob n'est pas comme elles" Ceci réfère au Dieu de Jacob (cfr. Ps. 73:26). Le nom de Jacob sera changé en Israël (cfr. Gen. 32:28).

◙ **"Israël est la tribu de son héritage"** La version King James Version a la formulation "la verge de son héritage." Cela réfère à la verge comme un instrument de mesure ou une norme. Cependant, la plupart des traductions suivent la formulation de NASB/Louis Segond ["la tribu de son héritage"].

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:17-18

17 Emporte du pays ce qui t'appartient,
Toi qui es assise dans la détresse!
18 Car ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, cette fois
Je vais lancer au loin les habitants du pays;
Je vais les serrer de près,
Afin qu'on les atteigne. -

10:17-18 Cette strophe commence par un IMPÉRATIF, "Emporte du pays ce qui t'appartient" (BDB 62, KB 72, *Qal* IMPÉRATIF), qui dénote l'imminence de l'exil Babylonien. Elle montre que le peuple Israélite allait être exilé avec rien que ce que chacun pouvait porter sur soi; et que cela allait leur arriver non parce que Marduk était une divinité plus grande et plus forte, mais plutôt à la suite du jugement de Dieu contre eux à cause de leurs péchés!

10:18 La dernière ligne a plusieurs options de traduction:
1. NASB [Louis Segond] – "qu'on les atteigne"
2. Texte Massorétique, NKJV – "qu'ils trouvent la chose ainsi" (dérivé de מצא, BDB 592)
3. NRSV, Peshitta – "qu'ils puissent me trouver!"
4. TEV – "jusqu'à ce qu'il n'en reste pas un"
5. NJB, JPSOA, NET Bible – "qu'ils le ressentent"
6. LXX – "que ta plaie puisse être découverte"
7. REB, NEB – "pressez-les" (dérivé de מצה, BDB 594)
8. NIV – "qu'ils puissent être capturés"

Apparemment, la ligne réfère au fait qu'aucun d'eux n'allait échapper à la capture et à l'exil. En poésie, le contexte et la racine des mots sont les deux moyens les plus utiles pour déterminer le sens.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:19-22

19 Malheur à moi! je suis brisée!
Ma plaie est douloureuse!
Mais je dis: C'est une calamité qui m'arrive,
Je la supporterai!
20 Ma tente est détruite,
Tous mes cordages sont rompus;
Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus;
Je n'ai personne qui dresse de nouveau ma tente,
Qui relève mes pavillons. -
21 Les bergers ont été stupides,
Ils n'ont pas cherché L'ÉTERNEL;
C'est pour cela qu'ils n'ont point prospéré,
Et que tous leurs troupeaux se dispersent.

[22]**Voici, une rumeur se fait entendre;**
C'est un grand tumulte qui vient du septentrion,
Pour réduire les villes de Juda
En un désert, en un repaire de chacals. -

10:19-22 Cette strophe de lamentation est semblable au chap. 8:18-22. Elle semble refléter le cœur de Dieu à travers les paroles de Jérémie. Cependant, la nation est personnifiée. Le pays souffre du péché de l'homme (cfr. Deutéronome 27-28; Rom. 8:18-22). Il y a ici une série de métaphores nomades, se rapportant particulièrement à "tente" et aux "troupeaux."

10:19 Jérémie utilise la maladie ou les blessures comme une métaphore du péché (cfr. Jér. 30:17), comme le fait Ésaïe 1:5-6; 53:5; Ps. 103:3 (notez le parallélisme synonyme). Ces versets ne peuvent pas être utilisés comme une promesse de guérison physique. Voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: IS HEALING GOD'S PLAN FOR EVERY AGE? (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA GUÉRISON

Ça m'étonne que l'on trouve parmi tous ceux qui ont été guéris dans le Nouveau Testament des gens qui n'étaient pas simultanément "sauvés" (Croire en Christ et avoir la vie éternelle). La guérison physique est pauvre substitut du salut spirituel. Les miracles ne sont vraiment utiles que s'ils nous amènent à Dieu. Tous les humains vivent dans un monde déchu. Il s'y passe de mauvaises choses. Dieu choisit souvent de ne pas intervenir, mais cela n'a aucun rapport avec son amour et sa sollicitude. Attention à toujours vouloir que Dieu intervienne miraculeusement pour chaque besoin de/dans cet âge courant du mal. Il est souverain et nous ne connaissons pas toujours toutes les implications de chaque situation.

À ce sujet, j'aimerais insérer ici un extrait de mes notes de commentaire sur 2 Tim. 4:20 à propos de Paul et la guérison physique (voir www.freebiblecommentary.org):

"Il y a pas mal de questions que l'on peut poser aux auteurs du Nouveau Testament. Par exemple, un sujet qui intéresse tous les croyants c'est celui de la guérison physique. Dans Actes (cfr. Actes 19:12; 28:7-9) Paul a pu guérir des gens, mais ici et dans 2 Cor. 12:7-10, ainsi que dans Phil. 2:25-30, il semble incapable de faire de même. Pourquoi certains sont guéris et d'autres pas? Y a-t-il un temps où la fenêtre de la guérison était/est ouverte et d'autres temps où elle est fermée? Je crois sans aucun doute en un Père surnaturel et compatissant, qui guérit aussi bien spirituellement que physiquement, mais pourquoi cet aspect de guérison semble tantôt présent, tantôt remarquablement absent? Je ne pense pas que cela soit simplement lié à la foi humaine, car Paul avait sûrement la foi nécessaire (cfr. 2 Cor. 12). Il me semble que la guérison et les miracles confirmaient la véracité et la validité de l'Evangile, ce qui est encore le cas aujourd'hui dans les parties du monde où l'Evangile est proclamé pour la première fois. Néanmoins, mon opinion est que Dieu veut que nous marchions par la foi et non par la vue. En outre, la maladie physique est souvent permise dans la vie des croyants:

1. comme punition temporaire pour des raisons de péché
2. comme conséquence de la vie dans un monde déchu
3. pour aider les croyants à mûrir spirituellement

Mon problème est que je n'ai jamais su laquelle de ces options est impliquée dans chaque cas! Ma prière pour que la volonté de Dieu soit faite dans chaque cas n'est pas un manque de foi, mais une tentative sincère de laisser le Dieu miséricordieux et compatissant accomplir sa volonté dans chaque vie.

Voici mes conclusions:

1. la guérison était un aspect significatif du ministère de Jésus et des apôtres.
2. elle était destinée principalement à confirmer le message radicalement nouveau de Dieu et de son royaume.
3. elle montre le cœur de Dieu pour les gens qui souffrent.
4. Dieu n'a pas changé (Mal. 3:6) et il continue à agir avec amour, en guérissant les gens (tous les dons spirituels continuent, cfr. 1 Cor. 12:9,28,30).
5. Il existe des exemples des gens ayant une grande foi qui, cependant, n'ont pas été guéris (une brochure qui m'a été utile dans ce domaine est "The Disease of the Health, Wealth Gospel" de Gordon Fee)
   a. Paul, 2 Cor. 12:7-10
   b. Trophime, 2 Tim. 4:20
6. le péché et la maladie ont été associés dans/par la philosophie rabbinique (cfr. Jean. 9:2; Jacques 5:13-18).
7. la guérison n'est pas une garantie de l'Alliance Nouvelle. Elle ne fait pas partie de l'expiation décrite dans Esaïe 53:4-5 et Ps. 103:3, où la guérison est une image du pardon (voir Esaïe 1:5-6, où la maladie est une métaphore du péché).
8. pourquoi certains sont guéris et d'autres pas, est un véritable mystère.
9. bien que la guérison soit présente dans tous les âges, il est possible qu'il y ait eu un accroissement significatif des guérisons durant la vie de Jésus, et le même accroissement se manifestera à nouveau juste avant son second retour.

L'auteur moderne qui m'a aidé à me rendre compte combien ma propre tradition denominationnelle a déprécié l'œuvre de l'Esprit, en particulier dans le domaine du miraculeux, c'est Gordon Fee. Il a écrit plusieur intéressants livres, mais les deux qui me plaîsent beaucoup en cette matière sont:

1. "Paul, the Spirit, and the People of God"
2. "God's Empowering Presence: The Holy Spirit and the Letters of Paul"

Comme avec la plupart des questions bibliques difficiles, il y a deux extrêmes. Nous devons tous, avec amour, marcher dans la lumière que nous avons, mais demeurer toujours ouverts à plus de lumière de la Bible et de l'Esprit.

◙ La dernière ligne du v. 19 peut avoir plusieurs options de traduction (des voyelles différentes):

1. Louis Segond, NASB, NKJV, NJV, JPSOA – "Je la supporterai!"
2. NRSV – "Si c'est pire, je supporterai"
3. TEV – "nous pensions que c'était quelque chose que nous pouvions supporter!"

L'option #1 est la résignation du peuple face au jugement Divin. L'option #2 est un dénigrement ou une dépréciation du jugement. Je pense que l'option #1 correspond mieux au contexte.

10:21 "Les bergers" Ceci (BDB 944 I) réfère aux chefs spirituels (cfr. Jér. 2:8,16; 3:15; 6:3; 12:10; 22: 22; 23:1,2,4; 25:34-36; 50:6; 51:23; Ézéch. 34:3).

10:22 "C'est un grand tumulte qui vient du septentrion" Ceci réfère à l'exil à venir. Le septentrion/ nord était un idiome pour l'invasion, du fait que c'était la seule route que pouvaient emprunter les envahisseurs du Croissant Fertile (la Mésopotamie), puisque à l'est de la Palestine c'était le désert.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 10:23-25

23 Je le sais, ô ÉTERNEL! La voie de l'homme n'est pas en son pouvoir;
Ce n'est pas à l'homme, quand il marche, à diriger ses pas.
24 Châtie-moi, ô ÉTERNEL! mais avec équité,

Et non dans ta colère, de peur que tu ne m'anéantisses.
25 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas,
Et sur les peuples qui n'invoquent pas ton nom!
Car ils dévorent Jacob,
Ils le dévorent, ils le consument,
Ils ravagent sa demeure.

10:23-25 C'est une prière de clôture pour la miséricorde faite par le prophète au nom du peuple. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 7:16.

10:23 "La voie de l'homme n'est pas en son pouvoir;
Ce n'est pas à l'homme, quand il marche, à diriger ses pas" C'est une affirmation de la vérité selon laquelle Dieu contrôle toutes choses: Les humains doivent avoir confiance en lui (cfr. Prov. 3:5,6; Ps. 37:23; 66:8,9).

10:24 "Châtie-moi, ô ÉTERNEL!" C'est un *Piel* IMPÉRATIF (BDB 415, KB 418, cfr. Jér. 2:19). C'est un accent mis sur Dieu en tant que parent (cfr. Prov. 3:12; Ps. 103:6-14; Héb. 12:5-13). Dieu est un parent disciplinant; Il discipline dans le but de la maturité dans la justice/droiture.

10:25 Le prophète continue sa prière à Dieu, plaidant qu'il juge (lit. "Répands," BDB 1049, KB 1629, *Qal* IMPÉRATIF) les nations dont il s'était servi pour juger son peuple (cfr. Ps. 79:6-7). Le but ultime de la création c'est de connaître YHWH et d'avoir un monde qui reflète son caractère.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelle métaphore ou analogie Jérémie utilise-t-il au chapitre 8 pour décrire la réticence de Juda à se repentir?
2. Pourquoi les tombes sont-elles ouvertes au chapitre 8?
3. Qui sont les scribes au chapitre 8?
4. Qui parle aux chap. 8:18-9:16?
5. Citez les jugements prévus par Dieu contre Juda au chap. 9.
6. Décrivez la compréhension que Jérémie avait de la circoncision et de son but.
7. Citez les raisons de la futilité de l'idolâtrie trouvées au chap. 10.
8. Citez les attributs de YHWH trouvés au chap. 10.
9. Pourquoi Dieu avait-il permis que son peuple soit exilé?

JÉRÉMIE 11

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
L'alliance violée	L'alliance trahie	Châtiment de l'in-fidélité à l'alliance	Un peuple qui a trahi ses engage-ments	Le peuple de Dieu n'a pas respecté son alliance avec lui
11:1-17	11:1-14	11:1-14	11:1-14	11:1-14
	Le SEIGNEUR fait abattre son Olivier	Le Seigneur fait abattre son Olivier	Israël, l'olivier du Seigneur	Le Seigneur dé-truira le peuple qu'il a planté com-me un arbre
(15-16)	11:15-17	11:15-17	11:15-17	11:15-17
Complot contre Jérémie	Jérémie menacé par sa propre famille	Jérémie menacé par les membres de sa famille	Jérémie menacé par sa propre famille	Jérémie est me-nacé par les gens de son village
11:18-23 (18-20)	11:18-23	11:18-23	11:18-23	11:18-23

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Les chapitres 11-13 se rapportent à l'alliance Mosaïque (voir Thème Spécial: L'Alliance), que Josias prenait très au serieux, comme le faisaient les prophètes (voir Thème Spécial: La Pro-

phétie [dans l'Ancien Testament]), mais que le peuple n'observait pas (cfr. Jér. 11:7-8)!

B. Cette analyse sur "l'alliance" comporte des termes et des expressions tirés de Deutéronome.

C. La première de plusieurs confrontations très franches entre YHWH et Jérémie, appelées les " Confessions de Jérémie," apparaît dans cette unité littéraire (cfr. Jér. 11:18-12:6; 15:10-21; 17:14-18; 18:18-23; 20:7-18).
Jérémie se sentait à l'aise d'être transparent dans ses conversations avec YHWH.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 11:1-5

1La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: 2Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem! 3Dis-leur: Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute point les paroles de cette alliance, 4Que j'ai prescrite à vos pères, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai; alors vous serez mon peuple, Je serai votre Dieu, 5et j'accomplirai le serment que j'ai fait à vos pères, de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme vous le voyez aujourd'hui. - Et je répondis: Amen, ÉTERNEL!

11:2 "Écoutez les paroles" C'est un *Qal* IMPÉRATIF qui, dans Jérémie, introduit généralement un nouveau poème/une nouvelle pensée (voir mon commentaire sur Jér. 10:1 ci-dessus).

◙ **"de cette alliance"** Les chapitres 11-13 sont unifiés par le terme "alliance" (BDB 260, voir Thème Spécial relatif à Jér. 3:7). Cette alliance, dans le contexte, semble se rapporter à la révélation de Dieu à Moïse sur la Montagne de Sinaï (cfr. Exode 19-24; Deutéronome 5). C'est avec des promesses et des stipulations/conditions que Dieu a approché plusieurs des premiers personnages bibliques (cfr. Noé, Gen. 6:18; Abraham, Genèse 12,15,18). Ces alliances avaient des stipulations fondamentales avec des avantages et des avertissements et d'autres avec des malédictions en cas de non-observance (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-29). Elles ressemblaient formellement aux traités de suzeraineté Hittites du 2è millénaire av. J.-C.

SPECIAL TOPIC: HITTITE (SUZERIAN) TREATIES (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LES TRAITÉS (DE SUZERAINETÉ) HITTITES

A. Jérémie 11: 1-13 est un résumé de l'activité de YHWH envers l'homme Abraham et sa postérité.

B. Les traités Hittites du 2ème millénaire nous offrent un parallèle ancien, historiquement contemporain de la structure de Deutéronome (ainsi que d'Exode, Lévitique et Josué 24). Ce modèle de traité fut modifié vers le 1er millénaire av. J.-C. Cela nous donne la preuve de l'historicité des livres du Pentateuque et de Josué. Pour apprendre davantage en cette matière, lire G. E. Mendenhall dans "Law and Covenants in Israel and the Ancient Near East" et John Walton dans "Ancient Israelite Literature in Its Cultural Context," pp. 95-107.

C. Les traités Hittites du 2ème millénaire av. J.-C. et leurs parallèles dans le Deutéronome
   1. Préambule (Deut. 1:. 1-5, introduction de l'orateur, YHWH)

2. Rappel des actes passés du Roi (Deut 1:6-4:49, les actes passés de Dieu pour Israël)
3. Les termes du traité (Deutéronome 5-26)
    a. Termes généraux (Deutéronome 5-11)
    b. Termes spécifiques (Deutéronome 12-26)
4. Les rétombées du traité (Deutéronome 27-29)
    a. Les avantages (Deutéronome 28)
    b. Les malédictions/conséquences (Deutéronome 27)
5. Les témoins pour le compte de Dieu (Deut. 30:19;. 31:19, 32, le fils de Moïse agissait comme témoin)
    a. Une copie déposée dans le temple de Dieu
    b. Une copie donnée remise au vassal, à lire chaque année
    c. Les aspects uniques aux traités Hittites par rapport aux traits ultérieurs Assyriens et Syriens étaient:
        1) Le rappel historique des actes passés du roi
        2) La section relative aux malédictions était la dernière stipulée

D. Modèle de traité Hittite du 2ème millénaire et ses parallèles dans Josué:
1. Identification du Roi (Josué 24:1-2).
2. Récit de grands actes du Roi (Josué 24:2-13)
3. Obligations de l'alliance (Josué 24:14,23).
4. Instructions pour le dépot du traité dans le sanctuaire (Josué 24:25-26).
5. les divinités des parties impliquées invoquées comme témoins (Josué 24:22)
6. les bénédictions pour fidélité; les malédictions pour transgression (Josué 24:20)

11:3 "Maudit" Dans Deutéronome 27 et 28, Moïse expose les avantages et les jugements liés à l'obéissance ou pas de Dieu. Lorsque Josué entra dans la Terre Promise, il confirma cette alliance avec le peuple (cfr. Josué 8:30-35). La désobéissance a des conséquences (cfr. Deut. 27:15-26; 28: 15-19).

11:4 "le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte" Il faut se rappeler que Dieu traitait avec les Israélites selon sa grâce (cfr. Gen. 6:1-22; 15:12-21) avant de traiter avec eux selon la loi (Exode 19-24). La Loi était pour YHWH une manière de s'assurer un peuple qui reflétait son caractère dans un monde déchu!

◙ **"de la fournaise de fer"** Cette expression (BDB 468 CONSTRUIT 137) est empruntée à l'industrie minière, où elle réfère à la transformation du métal. Ici, elle réfère métaphoriquement au "travail dur" (cfr. Ésaïe 48:10; Deut. 4:20).

◙ **"Écoutez"** Voir mon commentaire sur Jér. 11:2 ci-dessus. Il est important de se rappeler que l'alliance de Dieu est à la fois conditionnelle et inconditionnelle. Elle est conditionnelle en ce qu'elle exige la réponse de foi de l'homme (cfr. Jér. 31:32), et inconditionnelle en ce qui concerne la promesse de Dieu (cfr. Jér. 24:4-7). Il est important de non seulement écouter (Qal IMPÉRATIF, cfr. Jér. 11:2) la Parole de Dieu (cfr. Exode 24:3-8), mais surtout de la mettre en pratique (cfr. Jacques 2:14-20).

◙ **"alors vous serez mon peuple, Je serai votre Dieu"** C'est le langage de l'alliance. Notez qu'il est basé sur l'obéissance d'Israël; pas d'obéissance - pas d'alliance!

C'est pourquoi une Nouvelle Alliance (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36:22-38) était nécessaire. L'homme déchu, même faisant partie de l'alliance, était incapable d'observer les lois de Dieu (Galates 3).

11:5 "le serment que j'ai fait à vos pères" Ceci semble référer à l'appel de YHWH à Abram dans Genèse 12:1-3.

◙ **"un pays où coulent le lait et le miel"** Cette expression était le nom technique du pays de Palestine dans les documents Cananéens, Égyptiens, Assyriens et Babyloniens (cfr. Exode 3:8,17; Deut. 6: 3; 11:9; 26:9,15; 27:3; 31:20).

◙ **"comme vous le voyez aujourd'hui"** C'est une combinaison de BDB 398 et 260, qui est usitée plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Jér. 2:30; 4:20,38; 5:24; 10:8; 11:4; 27:9; 29:28), mais également plusieurs fois dans:

1. Josué - 7:25,26; 14:14; 23:8
2. Juges - 9:19; 10:15; 12:3; 15:19
3. 1 Samuel - 14:45; 22:8,13; 24:19; 25:32; 26:21; 27:6; 28:18; 29:3,6,8
4. 2 Samuel - 16:12; 18:20
5. 1 Rois - 2:26; 3:2; 8:8,24

Jérémie, qui avait accès aux livres antérieurs de l'Ancien Testament, n'a pas emprunté cette expression seulement au livre de Deutéronome qui, du reste, d'après de nombreux érudits modernes, semble avoir été écrit à l'époque de Josias.

SPECIAL TOPIC: PENTATEUCH SOURCE CRITICISM (J,E,D,P) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: CRITIQUE SUR LA SOURCE DU PENTATEUQUE (J,E,D,P)

A. La Recherche Moderne

1. C'est évident qu'il y a eu quelques ajouts éditoriaux à la Torah (apparemment pour rendre le travail antique plus compréhensible pour les lecteurs contemporains, ce qui était caractéristique de scribes Égyptiens):
   a. Genèse 12:6; 13:7; 14:14; 21:34; 32:32; 36:31; 47:11
   b. Exode 11:3; 16:36
   c. Nombres 12:3; 13:22; 15:22-23; 21:14-15; 32:33 et suivants
   d. Deutéronome 3:14; 34:6
   e. Les scribes antiques étaient hautement formés et éduqués. Cependant, leurs techniques différaient d'un pays à l'autre:
      (1) En Mésopotamie, ils prenaient soin de ne rien changer, et ils vérifiaient que le travail accompli était aussi précis que possible. Par exemple, on a trouvé une note de bas de page d'un Scribe Sumérien datant d'environ 1.400 av. J.-C., ainsi stipulée: "le travail est terminé, du début à la fin, a été copié, révisé, comparé, et vérifié signe par signe."
      (2) En Egypte, ils révisaient librement les textes anciens en les mettant à jour pour les lecteurs contemporains. Les scribes de Qumran (les Rouleaux de la Mer Morte) ont suivi cette approche.
2. Des chercheurs du 19ème siècle ont théorisé que la Torah est un document composite émanant de plusieurs sources, s'étendant sur une période de temps prolongée (Graff-Wellhausen). Cette théorie était basée sur:
   a. les différents noms de Dieu
   b. les doublets apparents dans le texte
   c. la forme littéraire des récits

d. la théologie des récits
3. Les sources et dates présumées:
   a. la source J (du sud d'Israël, usage de YHWH) – 950 av. J.-C.
   b. la source E (du nord d'Israël, usage d'Elohim) – 850 av. J.-C.
   c. J et E combinés – 750 av. J-C.
   d. la source D – 621 av. J.-C. (Le Livre de la Loi, 2 Rois 22:8, découvert lors de la réforme de Josias, pendant les travaux de réhabilitation du Temple était semble-t-il le livre de Deutéronome, écrit par un sacrificateur non-identifié de l'époque de Josias en vue de soutenir sa réforme).
   e. la source P (une réécriture sacerdotale de l'Ancien Testament, portant en particulier sur le rituel et la procédure) – 400 av. J.-C.
   f. C'est évident qu'il y a eu des ajouts éditoriaux à la Torah. Les Juifs affirment que cela était fait par:
      (1) Le Souverain Sacrificateur (ou quelqu'un d'autre de sa famille) lors de la rédaction
      (2) Jérémie le Prophète
      (3) Esdras le Scribe – le livre de 4 Esdras dit qu'il avait réécrit cela parce que les originaux avaient été détruits dans la chute de Jérusalem en 586 av. J.-C.
   g. Cependant, la théorie de sources J. E. D. P. en dit plus sur nos théories et catégories littéraires modernes que l'évidence provenant de la Torah (voir R. K. Harrison, "Introduction to the Old Testament," pp. 495-541 et Tyndale's Commentaries, "Leviticus," pp. 15-25).
   h. Caractéristiques de la Littérature Hébraïque:
      (1) les doublets, tel le cas de Genèse 1 & 2, sont courants en Hébreu. Généralement, une description générale est donnée, suivie d'un récit ou une narration spécifique. C'était peut-être un moyen pour accentuer les vérités ou pour faciliter la mémorisation orale.
      (2) Les rabbins antiques disaient que les deux noms les plus courants de Dieu avaient une signification théologique:
         (a) YHWH - le nom d'Alliance de Dieu selon qu'il se rapporte à Israël en tant que Sauveur et Rédempteur (cfr. Ps. 19:7-14; 103).
         (b) Elohim - Dieu en tant que Créateur, Pourvoyeur, et Soutien de toute vie sur terre (cfr. Ps. 19:1-6; 104).
         (c) D'autres textes du Proche-Orient Antique mentionnent plusieurs noms pour décrire leur dieu supérieur (cfr. "Encyclopedia of Bible Difficulties" de Gleason L. Archer, p. 68).
      (3) Il est courant dans littérature Orientale non-biblique qu'une variété de styles et de vocabulaires apparaisse dans les œuvres littéraires unifiées (cfr. RK Harrison, pp. 522-526).

B. L'évidence de la littérature du Proche-Orient Antique implique que Moïse avait recouru aux documents écrits cunéiformes ou aux traditions orales de style Mésopotamien (patriarcales) pour écrire Genèse. Cela ne signifie nullement que l'on peut en déduire un amoindrissement quelconque de l'inspiration, mais c'est plutôt une tentative pour expliquer le phénomène littéraire du livre de Genèse (cfr. le livre de P. J. Wiseman, "New Discoveries in Babylonia about Genesis"). À partir de Genèse 37, une remarquable influence Égyptienne sur le style, la forme, et le vocabulaire semble indiquer que Moïse avait recouru soit aux productions littéraires, soit aux traditions orales de l'époque où les Israélites étaient en Egypte et en Mésopotamie. L'éducation formelle de Moïse était entièrement Égyptienne! La formation littéraire exacte du Pentateuque est incertaine. Je crois que Moïse est le compilateur et auteur de la grande majorité du Pentateu-

que, même s'il aurait recouru aux scribes et/ou aux traditions écrites et orales (patriarcales). Ses écrits ont été mis à jour plus tard par des scribes ultérieurs. L'historicité et la fiabilité de ces quelques premiers livres de l'Ancien Testament ont été illustrées/confirmées par l'archéologie moderne.

C. Il y a une théorie émergente qui soutient qu'il y a eu des scribes (dans différentes parties d'Israël) qui travaillaient sur différentes parties du Pentateuque en même temps, sous la direction de Samuel (cfr. 1 Sam. 10:25).
Cette théorie a été proposée pour la première fois dans le livre de E. Robertson intitulé "The Old Testament Problem."

◙ **"Amen"** C'est le terme Hébreu pour "foi" (cfr. Hab. 2:4 et Thème Spécial: Amen). Il provient de la racine "être ferme" ou "être sûr." Son affirmation de base est la "fidélité" ou la "fiabilité." Ici et au chap. 28:6, il est usité dans le sens d'un accord verbal, tel est le sens de son usage aujourd'hui.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 11:6-8

6L'ÉTERNEL me dit: Publie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusa-
lem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et mettez-les en pratique! 7Car j'ai averti vos
pères, depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je les ai avertis tous
les matins, en disant: Écoutez ma voix! 8Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, Ils
ont suivi chacun les penchants de leur mauvais coeur; Alors j'ai accompli sur eux toutes les pa-
roles de cette alliance, que je leur avais ordonné d'observer et qu'ils n'ont point observée.

11:6 Ce verset peut sous-entendre un ministère itinérant. Il y a beaucoup de choses inconnues sur la vie des personnages de l'Ancien Testament. Le VERBE "Publie"est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 894, KB 1128, cfr. Jér. 2:2; 3:12; 7:2; 19:2, même verbe mais *Qal* PASSÉ).

11:7-8 Ces versets sont omis dans la Septante (exceptée l'expression "Mais ils n'ont pas écouté," v. 8). Ils sont théologiquement similaires au chap. 7:24-26. Fondamentalement, ils sont la réponse de Juda au message de YHWH délivré par Jérémie.

11:7 "Car j'ai averti…je les ai avertis" La première expression est un INFINITIF ABSOLU et un VERBE au temps PASSÉ d'une même racine (BDB 729, KB 795), ce qui était une manière grammaticale de montrer l'intensité. La deuxième expression est littéralement "se lever tôt et avertir," tous ses deux verbes sont des Hiphils INFINITIFS ABSOLUS.

Pendant la période de l'exode et de la marche dans le désert, YHWH avait, à plusieurs reprises, averti son peuple d'alliance par le moyen des révélations transmises à/par Moïse. YHWH manifestait alors sa présence personnelle par:

1. la nuée Shekinah
2. la provision de l'eau
3. la provision de la nourriture
4. les vêtements
    a. qui ne s'usaient pas
    b. qui devenaient grands autant que les enfants grandissaient
5. les révélations transmises à Moïse dans le tabernacle.

◙ **"Écoutez ma voix!"** Voir mon commentaire relatif à Jer. 11:2 ci-dessus. Le terme "voix" est métaphorique de toutes les révélations de YHWH (voir ci-dessus).

11:8 Ce verset décrit la réponse/réaction du peuple d'alliance à la révélation de YHWH:

1. Ils n'ont pas écouté, - BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ (cfr. Jér. 7:24; 9:13)
2. Ils n'ont pas prêté l'oreille - BDB 639, KB 692, *Hiphil* PASSÉ (cfr. Jér. 35:15)
3. Ils ont suivi chacun les penchants de leur mauvais coeur (cfr. Jér. 3:17; 7:24; 9:14; 13:10; 16:12; 18:12; 23:17)

La réponse de YHWH était alors:

1. de leur infliger les malédictions prescrites (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-29)
2. mais, mêmes ces malédictions ne changèrent pas leur comportement

Il faut se rappeler que la foi biblique n'est pas simplement une expérience cognitive ou de crise, mais aussi et surtout une relation quotidienne avec Dieu par la foi et la repentance!

◙ **"les penchants de leur mauvais coeur"** Dieu avait peut-être choisi Israël à cause de leurs penchants rebelles (cfr. Deut. 9:6,7,13,24; 10:16; 31:27), pour que la vérité de son caractère bienveillant et patient (cfr. Exode 34:6-7; Nombres 14:18; Deut. 4:31; Néh. 9:17; Ps. 86:15; 103:8-18; 145: 8-13) puisse briller de tout son éclat!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 11:9-13

9 L'ÉTERNEL me dit: Il y a une conjuration entre les hommes de Juda et les habitants de Jérusa-
lem. 10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes pa-
roles, et ils sont allés après d'autres dieux, pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda
ont violé mon alliance, que j'avais faite avec leurs pères. 11 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, je vais faire venir sur eux des malheurs dont ils ne pourront se délivrer. Ils crieront vers
moi, et je ne les écouterai pas. 12 Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront invoquer les
dieux auxquels ils offrent de l'encens, mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur.
13 Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda! Et autant Jérusalem a de rues, autant vous avez
dressé d'autels aux idoles, d'autels pour offrir de l'encens à Baal...

11:9

Louis Segond	**"une conjuration"**
Nouvelle Bible Segond	**"une conspiration"**
Bible en Français Courant	**"un complot"**
La Septante	**"un lien d'union"**
NET Bible	**"une rébellion complotée"**

Le VERBE Hébreu (BDB 905) dénote une "planification commune" ou une "réunion" des hommes pour faire du mal (usité plusieurs fois dans les livres de Rois et de Chroniques). Dans Jérémie, il n'est usité qu'ici. Ce qui est choquant, c'est que c'étaient des habitants de Juda et de Jérusalem contre YHWH.

11:10 "Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères" La génération de cette époque refusait de reconnaître le péché et la rébellion de leurs ancêtres. À leur tour, ils devinrent violateurs de l'alliance et idolâtres, tout comme leurs ancêtres (cfr. Exode 20:5). Les conséquences du péché se poursuivent à travers le temps!

◙ **"La maison d'Israël et la maison de Juda"** La monarchie Juive unifiée (Saül, David, Salomon) se scinda en deux en 922 av. J.-C., entre Roboam, fils de Salomon, et Jéroboam, un leader de la tribu d'Éphraïm, à cause de la surtaxation et du travail forcé. À partir de ce moment, les Dix Tribus du Nord sont connues sous le nom d'Israël (terme collectif), d'Ephraïm (la plus grande tribu) ou de Samarie (la ville-capitale).

◙ **"ont violé mon alliance"** Le VERBE est un *Hiphil* PASSÉ (BDB 830 I, KB 974), ce qui dénote une condition intensifiée et permanente!

Quelle choquante expression. Les alliances avec les patriarches étaient conditionnelles. Les générations successives les violèrent (le temps PASSÉ dénote une condition permanente). Et cela eut des conséquences permanentes (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-29). YHWH abrogea l'alliance et Jérémie déclara clairement dans Jér. 31:31-34 qu'une "nouvelle" alliance était nécessaire, laquelle alliance n'allait pas être basée sur l'effort humain qui, à cause de la Chute (Genèse 3), était impossible. Par conséquent, Dieu lui-même allait agir de manière rédemptive en leur faveur (cfr. Ezéch. 36:22-38). La "nouvelle alliance" de Jérémie est l'Évangile de Jésus-Christ (cfr. Rom. 3:21-31; Galates 3 et l'épître aux Hébreux).

11:11 C'est l'accomplissement des malédictions de l'alliance (cfr. Jér. 6:19).

◙ **"Ils crieront vers moi, et je ne les écouterai pas"** Quelle choquante expression! Dieu plaida avec eux à plusieurs reprises, mais ils n'écoutèrent pas. Ils ne viendront crier à Dieu que par peur des conséquences de leurs péchés, ce ne sera pas de la vraie repentance! L'alliance est violée! YHWH ne répondra pas (cfr. Jér. 11:11; 7:16).

11:12 "iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens" Les idoles sans vie ne peuvent ni écouter, ni voir, ni sauver!

◙ **"mais ils ne les sauveront pas"** C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 446, KB 448), ce qui montre l'intensité. Il n'y a aucune délivrance possible qui émanerait de dieux "inexistants" fabriqués par des mains humaines!

11:13 "Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda!" Chaque ville avait son propre lieu de culte de Baal /Astarté (cfr. Jér. 2:28, voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique).

◙ **["la honte," N. B. Segond]** Les Hébreux prenaient les voyelles du terme Hébreu pour "honte" et les combinaient avec les noms des divinités étrangères (ex. Ishbosheth = "homme de la honte," cfr. 2 Sam. 2:8, au lieu de Eschbaal, 1 Chron. 8:33). Cela était fait pour ridiculiser les idoles. Le terme "honte" (BDB 102) est devenu un terme référant au culte de fertilité rendu à Baal et à Astarté du panthéon Cananéen (voir W. F. Albright, "*Archaeology and the Religion of Israel*").

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 11:14-17

14 Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, n'élève pour eux ni supplications ni prières; car je ne les écouterai pas, quand ils m'invoqueront à cause de leur malheur.

15 Que ferait mon bien-aimé dans ma maison?
Il s'y commet une foule de crimes.
La chair sacrée disparaîtra devant toi. Quand tu fais le mal,
C'est alors que tu triomphes!
16 Olivier verdoyant, remarquable par la beauté de son fruit,
Tel est le nom que t'avait donné L'ÉTERNEL;
Au bruit d'un grand fracas,
Il l'embrase par le feu,
Et ses rameaux sont brisés.

17 L'ÉTERNEL des armées, qui t'a planté, appelle sur toi le malheur, à cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qui ont agi pour m'irriter, en offrant de l'encens à Baal.

11:14 "n'intercède pas en faveur de ce peuple" Les deux premiers VERBES sont des IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS. Le temps pour intercéder était passé (cfr. Jér. 11:11; 7:16; 14:11). Dieu avait déjà fixé son esprit sur le jugement (cfr. Exode 32:10). C'était un acte d'amour parental (Hébreux 12:5-11). Son peuple était tellement malade de péché que seule une chirurgie radicale pouvait l'aider!

Un livre qui m'a aidé à interpréter la prophétie à la lumière de l'intention de l'auteur originel est celui écrit par D. Brent Sandy, intitulé "*Ploughshares and Pruning Hooks*." Cela est particulièrement vrai du chapitre 4, "*How does the Language of Destruction and Blessing Work*?" (pp. 73-102). Les hommes modernes ne comprennent pas les anciennes formes d'imageries orientales. Nous avons tendance à tout interpréter littéralement, ce qui est un désastre pour l'interprétation de la poésie prophétique.

11:15-16 Ces deux versets sont de la poésie. Le peuple de Dieu est métaphoriquement comparé à une femme infidèle, comme dans le livre d'Osée (chapitres 1-3). Cela montre la relation familiale interpersonnelle intime que Dieu désirait avoir avec son peuple (cfr. Jér. 2:2).

11:15 "La chair sacrée disparaîtra devant toi. Quand tu fais le mal" L'interprétation de ce texte Hébreu difficile par la Septante est que Juda dépendait des rituels de son culte sacrificiel au lieu d'une relation personnelle avec Dieu. La plupart des traductions/versions modernes suivent la traduction de la Septante et la considèrent comme se rapportant au sermon du temple de Jérémie au chapitre 7.

Le Texte Massorétique semble sous-entendre que les gens (1) emportaient chez eux la viande sacrificielle pour la manger, ou (2) la mangeaient au temple et y planifiaient leurs mauvaises actions liées au culte de Baal. Dans les écrits de Moïse, cela était un privilège réservé uniquement aux sacrificateurs, sauf pour l'offrande de paix. Cela montrait le mépris total du peuple envers YHWH et sa parole!

The Expositor's Bible Commentary, vol. 6, p. 455, présente une liste des problèmes textuels:

1. un ADJECTIF MASCULIN PLURIEL modifiant un NOM/SUBSTANTIF FÉMININ
2. un NOM/SUBSTANTIF SINGULIER-CONSTRUIT suivi d'un VERBE PLURIEL
3. une ponctuation du Texte Massorétique dépourvue de sens
4. une fin archaïque de l'un des noms
5. un ADVERBE avant le dernier VERBE avec un sens inhabituel

SPECIAL TOPIC: Sacrifices in Mesopotamia and Israel and Their Significance

THÈME SPÉCIAL: LES SACRIFICES EN MÉSOPOTAMIE ET EN ISRAËL ET LEUR SIGNIFICATION

(Ces notes sont un extrait de mes notes en ligne sur le survol de l'Ancien Testament. Voir également le tableau contenu dans le *New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*, NIDOTTE, vol. 4, pp. 1020-1021.)

I. Les Lois Rituelles en Mésopotamie
   A. Le sacrifice était avant tout un repas offert à un dieu. L'autel était la table dudit dieu où le repas offert était placé. A côté de l'autel se trouvait le brasier d'encens qui servait à attirer l'attention du dieu. Il n'y avait pas d'implication rituelle pour le sang. Le porteur de l'épée coupait la gorge de l'animal. La nourriture était partagée entre les dieux, le roi-prêtre/sacrificateur, et les préposés/participants. La personne qui offrait ne recevait rien.

B. Il n'y avait pas de sacrifice expiatoire.

C. La maladie ou la douleur/la souffrance étaient considérées comme des punitions infligées par les dieux. Un animal était apporté et abattu/détruit; cela servait de substitut de l'offrant.

D. Le rituel d'Israël était différent et distinct. Il semble avoir son origine dans la pratique consistant pour une personne de redonner à Dieu une partie des résultats de son labeur pour sa nourriture nécessaire (cfr. Gen. 4:1-4; 8:20-22).

II. Les Lois Rituelles en Canaan (très semblables à celles d'Israël)

A. Sources
1. Les récits bibliques
2. La littérature Phénicienne
3. Les Tablettes de Ras Shamra d'Ougarit relatives aux divinités et mythologies Cananéennes, datant d'environ 1400 av. J.-C.

B. Les sacrifices en Israël et en Canaan étaient très semblables. Cependant, dans les sacrifices Cananéens, il n'y a pas un accent particulier mis sur le sang de la victime.

III. Les Lois Rituelles en Égypte

A. Les sacrifices étaient offerts, mais pas de manière accentuée.

B. Le sacrifice n'était pas important, mais l'attitude de celui qui sacrifiait l'était.

C. Les sacrifices servaient à apaiser la colère des dieux.

D. Celui qui offrait espérait la délivrance ou le pardon.

IV. Le Système Sacrificiel d'Israël - les sacrifices d'Israël étaient plus proches de ceux de Canaan quoique pas nécessairement liés à eux.

A. Expressions Descriptives
1. Le sacrifice était pour l'homme une expression spontanée de son besoin de Dieu.
2. Les lois de l'Ancien Testament qui régissent les sacrifices ne peuvent pas être considérées comme ayant commencées (avec) les sacrifices (cfr. Gen. 8:20).
3. Le sacrifice était une offrande (animale ou végétale).
4. Devait être une offrande totalement ou partiellement détruite sur un autel en hommage à Dieu.
5. L'autel était le lieu de sacrifice et symbolisait la présence divine.
6. Le sacrifice était un acte extérieur d'adoration (une prière matérialisée/manifestée extérieurement).
7. Le sacrifice peut être défini comme une "prière matérialisée" ou une "prière ritualisée." L'importance des rituels et de nos préjugés culturels contre cela est révélée dans "*Numbers*" de J. Gordon Wenham (*Tyndale, Numbers*, p. 25-39). Lévitique et Nombres contiennent tous deux de grandes quantités de ce type d'instructions, ce qui montre leur importance pour Moïse et Israël.

B. Les Sacrifices étaient en substance:
1. Des dons offerts à Dieu
   a. implique la reconnaissance que la terre entière appartient à Dieu,

b. que tout ce qu’un homme peut avoir, il le doit à Dieu,
c. par conséquent, il convient que l’homme rende hommage à Dieu
d. c’étaient des dons ou hommages d’un type spécial. C’étaient des choses dont l’homme avait besoin pour le maintien de son existence même. C’était plus que simplement donner quelque chose; c’était quelque chose dont il avait besoin. C’était une partie de soi-même que l’on donnait à Dieu.
e. en détruisant le don, on ne pouvait plus le récupérer
f. l’offrande consumée au feu (holocauste) devenait invisible et passait dans le monde de Dieu
g. les premiers autels étaient érigés dans des endroits où Dieu apparaissait. L’autel) était alors considéré comme un lieu saint et, en conséquence, c’est là que l’on apportait le don/l’offrande.

2. L’expression d’une consécration de sa vie entière à Dieu
   a. l’holocauste était l’un des trois sacrifices volontaires
   b. l’animal entier était brûlé en guise d’expression des ses hommages les plus profonds à Dieu
   c. c’était un don très coûteux que l’on offrait à Dieu
3. Une Communion avec Dieu
   a. le sacrifice comportait un aspect de la communion
   b. un exemple c’est l’offrande de paix qui symbolisait la communion entre Dieu et l’homme
   c. le sacrifice était offert en vue d’obtenir ou de regagner cette communion
4. L’Expiation du péché
   a. lorsqu’il arrivait à un homme de pécher, il lui incombait de demander à Dieu de restaurer la relation (l’alliance) qu’il avait rompue par son péché
   b. en raison de la relation brisée, il n’y avait pas de repas commun avec **l’offrande/sacrifice d’expiation**
   c. la signification/l’importance du sang
      (1) placé/aspergé sur l’autel pour l’homme
      (2) placé/aspergé sur le voile pour le sacrificateur
      (3) placé/aspergé sur le propitiatoire pour le Souverain Sacrificateur et la nation (Lévitique 16)
   d. Il y avait deux types **d’offrandes/sacrifices expiatoires**. Le second était appelé **offrande/sacrifice de culpabilité**. Par elle le coupable devait restituer à son compatriote Israélite ce qu’il lui avait pris ou endommagé, plus l’animal de sacrifice.
   e. il n’y avait point de sacrifice pour le péché pémédité ou intentionnel, Lév. 4:2,22,27; 5:15-18; 22:14

V. Procédures de Différents Sacrifices dans Lévitique

A. Lévitique 1, les Holocaustes

1. Formule d’Introduction: “L’Éternel parla à Moïse, et dit:” Lév. 1:1-2; 4:1; 5:14; 6:1,19; 7: 22,28
   a. du cheptel ou bétail
   b. “lorsque,” Lév. 1:2, ceci montre que ce n’était pas obligatoire, mais volontaire
2. Les Holocaustes, Lév. 1:3-17 (6:8-13)
   a. L’Autel
      (1) l’autel d’airain, appelé aussi autel des holocaustes, autel à l’entrée du Tabernacle, ou autel de bois d’acacia, recouvert de bronze (cfr. Exode 27)
      (2) il était distinct de l’autel des parfums (autel en or) qui était dans le Lieu Saint (

cfr. Exode 30)
(3) des charbons/braises étaient retirés de l'autel d'airain pour l'autel d'encens
(4) l'autel d'airain était placé en plein milieu de l'entrée du Tabernacle
(5) l'autel avait des cornes qui constituaient sa partie la plus sacrée. Le sang était appliqué sur les cornes (cfr. Exode 30:10).
(6) les cornes servaient peut-être de:
(a) symbole de mains qui devaient tenir l'offrande
(b) symbole de la force ou puissance dominante (Deut. 33:17; 2 Sam. 22:3)
(c) plus tard, quiconque saisissait les cornes de l'autel avait la vie sauve jusqu'à ce que son cas soit décidé par le tribunal (1 Rois 1:50-51; 2:28)

b. L'Offrande
(1) **un taureau/veau** sans défaut est mentionné en premier lieu en raison de son importance et coût, Lév. 1:3
(2) **un bouc ou un agneau**, Lév. 1:10
(3) **des tourterelles ou des jeunes pigeons**, Lév. 1:14 (provision pour les pauvres)

c. La Place des holocaustes était à l'entrée de la Tente d'Assignation

d. L'imposition des Mains – elle ne se faisait que sur les tareaux, et non sur les boucs, agneaux ou oiseaux, Lév. 1:4
(1) elle était faite par la personne même qui offrait (et non par le sacrificateur)
(2) beaucoup pensent qu'elle était une action symbolique du transfert de culpabilité
(3) certains croient qu'elle signifiait que:
(a) l'animal offert venait effectivement de la personne qui l'offrait
(b) le sacrifice devait être présenté au nom de la personne qui offrait
(c) que le fruit/bénéfice du sacrifice revenait à la personne ayant placé sa main sur l'animal

e. L'Abattage (égorger)
(1) du taureau/veau – "devant l'Éternel" par l'homme qui fait le sacrifice. La personne qui offrait devait tuer, écorcher/dépouiller, et découper l'animal. Le role du sacrificateur (excepté en cas de sacrifices publics) commençait lorsque la personne apportait l'animal à l'autel.
(2) de l'agneau ou bouc, Lév. 1:11 – "au côté septentrional [nord] de l'autel devant l'Éternel." C'était l'endroit spécifiquement désigné pour ces animaux plus petits.
(3) des oiseaux – le sacrificateur tuait et offrait ce sacrifice. La personne qui offrait devait ôter le jabot de l'oiseau.

f. La Manipulation du Sang
(1) des animaux
(a) le sacrificateur répandait le sang sur l'autel et tout autour.
(b) la vie de l'animal se trouvait dans le sang (cfr. Gen. 9:4; Lév. 17:11). La vie appartenant déjà à Dieu, le sang ne pouvait logiquement représenter aucune partie du don de l'homme.
(c) le sang de l'oiseau était vidé contre un côté/la paroi de l'autel et non consumé au feu.

g. La Manipulation de la Chair
(1) du taureau/veau, Lév. 1:6
(a) la personne qui offrait écorchait l'offrande; le sacrificateur pouvait garder cette peau (cfr. 7:8)
(b) la personne qui offrait la découpait en morceaux

(c) le sacrificateur plaçait l'offrande sur l'autel en arrangeant les parties telles qu'elles étaient du vivant de l'animal
(d) les jambes et les entrailles étaient lavées avec de l'eau venant de la cuve
(e) <u>le sacrificateur brûlait l'animal entier sur l'autel</u>

3. Les Occasions pour/des Holocaustes
   a. la Fête des Tabernacles ou des Tentes
   b. le Jour des Expiations
   c. la Fête des Semaines, les Prémices, ou la Pentecôte
   d. la Fête des Trompettes
   e. la Gerbe (Lévitique 23)
   f. la Fête des Pains Sans Levain, la Pâque
   g. chaque début du mois, Nouvelle Lune
   h. les Sabbats
4. Signification/Importance des Holocaustes
   a. un don à Dieu
   b. considérés comme le type de sacrifice le plus valeureux/précieux
   c. ils semblent se rapporter au concept du péché en général ou des actions de grâces
   d. c'est la représentation la plus parfaite de l'idée de sacrifice
   e. ils sont symboliques de l'offrande de la vie d'une personne
   f. ils représentent la consécration totale de la vie d'une personne au service de Dieu
   g. ils hierarchisaient les valeurs des offrandes
      (1) les taureaux/veaux
      (2) les agneaux – boucs/béliers
      (3) les oiseaux
   h. Tout cela montre que quiconque était/est conscient de son besoin spirituel peut s'approcher de Dieu. Dieu a tout prévu pour tous les hommes.
5. Instructions Spéciales pour les Sacrificateurs, Lév. 6:8-12
   a. l'holocauste demeurait toute la nuit sur le foyer de l'autel
   b. le feu devait être continuellement allumé sous l'holocauste
   c. il y avait des instructions relatives à l'habillement du Sacrificateur
   d. il y avait des instructions relatives à l'enlèvement de la cendre

B. Lévitique 2:1-16 (6:14-23), les Offrandes de grains

1. Introduction
   a. Ce chapitre traite des offrandes de grain
   b. l'offrande de grain dérive d'une racine [Hébraïque] qui signifie "don." Cela devint un terme technique référant aux dons végétaux, et non animaliers.
   c. Après l'Exil, l'offrande de grain apparut comme un supplément/complément à l'holocauste et à l'offrande de paix, et les rabbis conclurent qu'elle pouvait/peut être offerte seule [sans l'holocauste ou autre don/offrande] par les pauvres.
   d. Nombres 18:19 et 2 Chron. 13:5 mentionnent aussi une alliance de "sel." Le sel était l'opposé du levain. Il avait été usité comme un symbole de l'alliance de Dieu parce qu'il était non-corruptible et durable.
2. L'Offrande de Grain impliquait la remise à Dieu du fruit du labeur d'une personne:
   a. C'était un don à Dieu prélevé sur la nourriture quotidienne de gens.
   b. C'était généralement un supplément (surtout après l'exil) à l'holocauste ou l'offrande de paix.
   c. Les sacrifices étaient la provision que Dieu offrait aux sacrificateurs. Seule une petite partie était brûlée comme souvenir de l'ensemble.

d. Le terme “souvenir” décrit la portion offerte, ou la partie qui représente l’ensemble du sacrifice devant l’Éternel.
e. Le concept de la Cène en tant que “souvenir [en mémoire de moi]” dans le Nouveau Testament exprime ce concept de l’Ancien Testament.
f. La distinction entre les termes/expressions “chose saint” et “chose très sainte” c’est:
    (1) “chose sainte” – ce que le sacrificateur et sa famille pouvaient manger dans n’importe quel endroit propre/pur
    (2) “chose très sainte” – ce que seuls les sacrificateurs pouvaient manger à l’intérieur de la cour de la Tente d’Assignation

3. Types d’Offrande
    a. de **fleur de farine** [farine crue, non cuite] (pour les riches), Lév. 2:1-3
    b. des **pains ou des gâteaux/galettes** cuits au four, Lév. 2:4-11
    c. des **épis verts/nouveaux de maïs ou de blé** (pour les pauvres), Lév. 2:12-16
        (1) la fleur de farine éait l’offrande la plus élevée. C’était la meilleure partie de la farine de blé.
        (2) les gâteaux cuits
            (a) l’huile était un ingrédient
            (b) cuits au four, Lév. 2:4.
            (c) sur une poêle métallique, Lév. 2:5.
            (d) sur un gril, Lev. 2:7.
        (3) des épis nouveaux de maïs ou de blé
            (a) ils devaient être desséchés
            (b) cassés en gros grains
            (c) disposés comme un repas présenté à des invités.
4. Les Ingrédients requis
    a. la fleur de farine correspondait à un animal sans défaut
    b. l’huile était un symbole de prospérité et, par conséquent, un symbole de la présence de Dieu
        (1) elle était utilisée dans la nourriture, dans les sacrifices, en médecine, et dans l’onction
        (2) probablement que l’utilisation de l’huile devait remplacer l’offrande à base d’huile
    c. l’encens venait de l’Inde ou de l’Arabie
        (1) était considéré comme une chose très pure avec une merveilleuse odeur/un merveilleux parfum
        (2) symbolisait la prière et la louange
    d. le sel
        (1) contient des qualités vivifiantes et de préservation/conservation
        (2) servait probablement plus pour la communion de table que pour la préservation
    e. éléments exclus
        (1) le levain était exclu, Lév. 2:11
            (a) peut-être à cause de la fermentation
            (b) le levain était associé à la corruption
            (c) pouvait être offert au sacfificateur avec les prémices
        (2) le miel était exclu
            (a) le sirop devait provenir des fruits, pas des abeilles
            (b) probablement en raison de son utilisation dans les rituels Cananéens
5. Rituel/Procédure des Offrandes
    a. l’offrande était amenée au sacrificateur; c’est lui qui s’occupait de toute la cérémonie

(Lév. 2:2,9,16).
b. une partie de l'offrande devait être mangée par le sacrificateur à l'intérieur même du sanctuaire. C'était la chose très sainte.
6. Signification/Importance des Offrandes
a. un présent/cadeau d'un inférieur à un supérieur
b. le fait d'en brûler une partie représentait la consécration d'une portion du labeur d'une personne à Dieu
c. le sens ou la signification apparent(e)
(1) L'Holocauste – implique la consécration de la vie de la personne
(2) L'Offrande de farine – implique le dévouement/la dédicace du travail quotidien de la personne
7. Instructions spéciales pour les Offrandes de Grains, Lév. 6:14-23
a. présentées devant l'autel
b. le labeur/travail offrait le don à Dieu, mais en réalité, cela servait au soutien des sacrificateurs

C. Lévitique 3:1-17 (7:13-34), Les Sacrifices d'Actions de Grâces ou Offrandes de Paix ou de Reconnaissance
1. Introduction
a. Pourquoi
(1) Offrande de communion
(2) Sacrifice d'alliance
(3) Offrande collective
(4) Dernier Sacrifice
b. Ils exprimaient la gratitude à Dieu pour la communion avec lui, la famille, et les amis
c. C'était généralement l'acte final d'une série de sacrifices par lesquels la réconciliation était rétablie
d. L'holocauste exprimait le prix de l'obéissance, tandis que l'offrande de paix ou le sacrifice d'actions de grâces exprimait la joie et le bonheur de la communion avec Dieu
e. L'animal de sacrifice était mâle ou femelle, mais sans défaut
f. Variétés des offrandes/sacrifice
(1) **du bétail: mâle ou femelle**
(2) la distinction entre la brebis et la chèvre portait essentiellement sur la graisse de la queue de brebis
(a) **l'agneau** du troupeau: mâle ou femelle
(b) **le bouc** du troupeau: mâle ou femelle
2. Rituel/Procédure
a. Présentation de l'offrande/sacrifice
(1) Imposition des mains sur le sacrifice
(2) Sacrifice tué à l'entrée de la Tente d'assignation
(3) L'identification avec le sacrifice était pareille à celle avec l'holocauste
(4) Aspersion du sang autour de l'autel
(5) Consumation sur l'autel des parties de choix réservées à Dieu
(a) la graisse (queue de moutons/brebis gras) symbolisait la prospérité
(b) les reins, le lobe de foie symbolisaient le siège de la volonté et des émotions/sentiments
(c) les parties grasses placées sur l'holocauste offert par la personne ou sur l'agneau du sacrifice du matin
b. Les Offrandes d'Actions de Grâces incluaient (Lév. 7:11-14)

(1) des gâteaux sans levain pétris à l'huile
(2) des galettes sans levain arrosées d'huile
(3) des gateaux de fleur de farine frite et pétris à l'huile

3. Les Portions des Sacrificateurs, Lév. 7:28-34
   a. la poitrine appartenait au sacrificateur et devait être agitée de côté et d'autre
   b. l'agitation impliquait de poser l'offrande sur les mains de la personne qui offrait et sur celles du sacrificateur. Cela symbolisait le don/la cession de l'offrande/du sacrifice à Dieu par la personne, puis sa réception par le sacrificateur
   c. l'épaule droite appartenait au sacrificateur officiant
   d. l'offrande par élévation était présentée à Dieu puis reçue par le sacrificateur
4. Les Portions de la personne qui offrait, 7:15-18
   a. une Offrande d'Actions de Grâces devait être mangée le jour même où elle était offerte, Lév. 7:15
   b. une Offrande pour l'accomplissement d'un voeu ou Offrande Volontaire devait être mangée le jour même ou le jour suivant, Lév. 7:16
   c. cette portion était la seule qui n'était pas donnée à Dieu, et que donc, Dieu non plus ne donnait pas au sacrificateur
   d. Dieu mangeait symboliquement cette offrande avec la personne qui offrait, sa famille et ses amis
   e. Cette offrande soulignait que la relation de communion était restaurée

D. Lévitique 4:1-5:13 (6:17-23), Les Offrandes/Sacrifices d'Expiation (de péché)

1. Introduction
   a. C'était le premier type d'offrande/sacrifice dans lesquels l'expiation était l'élément dominant.
   b. Ce sacrifice rétablissait l'alliance entre l'homme et Dieu. Il restaurait la communion.
   c. Cette offrande/ce sacrifice concernait:
      (1) les péchés par ignorance
      (2) les péchés par inadvertance
      (3) les péchés par passion
      (4) les péchés d'omission
      (5) Ce sacrifice n'expiait pas les péchés commis intentionnellement, en rébellion hautaine contre Dieu. Il n'y avait aucun sacrifice pour les péchés intentionnels, prémédités (cfr. Nombres 15:27-31).
2. Signification
   a. Ces sacrifice/offrande expiaient la culpabilité et le châtiment prévu pour les péchés.
   b. Cela impliquait la grâce de la part de Dieu et la foi de la part de l'homme.
   c. Aucun sacrifice ne peut accomplir quoi que ce soit par simplement une offrande ou un sacrifice rituels. Ce qui compte c'est la foi derrière l'acte de la personne qui offre.
   d. Néanmoins, le sacrifice était plus que la simple expression de la personne qui offrait. Il faisait quelque chose pour la personne. Il rétablissait la relation avec Dieu.
   e. Le rituel était donné par Dieu comme un moyen non de substitution, mais de restitution de foi personnelle.
   f. Dieu hait toute action religieuse non accompagnée de foi, Esaïe 1:10-20; Amos 5:21-24; Michée 6:6-8.
3. Rituel/Procédure
   a. En cas de péché commis par le Souverain Sacrificateur, Lév. 4:3-12
      (1) Le Souverain Sacrificateur – le sacrificateur ayant reçu l'onction
         (a) s'il pèche, en conduisant mal le peuple

(b) s'il pèche, à titre personnel,

(c) étant le représentant spirrituel de la communauté, si le Souverain Sacrificateur pèche, il rend toute la communauté coupable par son acte. Telle était la conception Juive de la corporalité/collectivité (cfr. Josué 7; Rom. 5:12 et suiv.).

(2) Procédure

(a) le Souverain Sacrificateur apportait **un jeune taureau** sans défaut à l'autel

(b) il posait ses mains sur la tête du taureau

(c) il égorgeait lui-même l'animal

(d) il en aspergeait le sang devant le voile du sanctuaire sept fois

i. cela purifiait le Tabernacle

ii. cela donnait symboliquement accès à Dieu

iii. il mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des parfums

iv. le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes

(e) il placeait toute la graisse sur l'autel des holocaustes pour être brûlée

(f) tout le reste du taureau devait être emporté hors du camp dans un lieu pur, v. 12, où l'on jettait les cendres; là tout le reste de l'animal était brûlé

b. En cas de péché commis par la Nation, Lév. 4:13-21

(1) Ils péchaient lorsqu'ils ne se conformaient pas aux exigences de la loi, Lév. 4:13-21

(2) Procédure

(a) les Anciens du peuple apportaient **un jeune taureau** sans défaut à l'autel

(b) les Anciens posaient leurs mains sur la tête du taureau

(c) les Anciens égorgeaient l'animal

(d) le Souverain Sacrificateur en aspergeait le sang devant le voile du sanctuaire sept fois

i. cela purifiait le Tabernacle

ii. cela donnait symboliquement accès à Dieu

iii. il mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des parfums

iv. le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes

(e) toute la graisse du taureau était brûlée sur l'autel des holocaustes

(f) tout le reste du taureau devait être emporté hors du camp dans un lieu pur, v. 21, où l'on jettait les cendres; là tout le reste de l'animal était brûlé

c. En cas de péché commis par un chef, Lév. 4:22-26

(1) Le chef (roi), Lév. 4:22-26

(a) un chef de tribu

(b) un responsable communautaire quelconque

(c) un Ancien

(2) Procédure

(a) le chef concerné apportait **un bouc** mâle (un vieux bouc à longs poils) sans défaut à l'autel

(b) le chef posait ses mains sur la tête du bouc

(c) le chef égorgeait l'animal

(d) le Souverain Sacrificateur mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des holocaustes - le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes

(e) toute la graisse était brûlée sur l'autel

(f) les sacrificateurs mangeaient le reste de la chair

d. En cas de péché commis par un individu quelconque du peuple, Lév. 4:27-35

(1) L'individu – ayant découvert qu'il avait péché devait offrir ce sacrifice

(2) Procédure

(a) l'individu apportait **une chèvre ou une brebis**

(b) l'individu posait ses mains sur la tête de l'animal
(c) l'individu égorgeait l'animal
(d) un sacrificateur mettait ensuite le sang sur les cornes de l'autel des holocaustes
- le sang restant était répandu au pied de l'autel des holocaustes
(e) toute la graisse était brûlée sur l'autel
(f) les sacrificateurs mangeaient le reste de la chair

e. Cas spéciaux impliquant le sacrifice d'expiation, Lév. 5:1-13 (ces cas semblent impliquer le péché intentionnel contre un frère ou une soeur de l'alliance)
(1) si un témoin se réserve de témoigner (défaut de donner de l'information), Lév. 5:1
(2) si l'on touche un animal impur, Lév. 5:2
(3) si l'on touche un humain impur, Lév. 5:3
(4) si l'on parle à la légère en jurant, Lév. 5:4
(5) l'Offrande/le Sacrifice pour les péchés ci-dessus:
(a) **une chèvre ou une brebis**
(b) **deux tourtelles ou deux pigeons**
(c) **1/10è d'épha de fleur de farine**

f. Rituel/Procédure de Sacrifice d'Expiation, Lév. 6:17-23
(1) le sacrificateur mangeait ce qui restait
(2) si jamais le sang touchait le vêtement, ce vêtement devait être lavé
(3) si jamais le sang touchait le vase de terre ayant servi à la cuisson, ce vase devait être brisé
(4) si jamais le sang touchait le vase d'airain ayant servi à la cuisson, ce vase devait être nettoyé/lavé
(5) si jamais le sang de l'holocauste était apportée dans le Lieu Saint, alors la chair devait être brûlée et ne devait pas être mangée par le sacrificateur

g. Signification/Importance du Sacrifice d'Expiation
(1) il n'y avait pas d'offrande/de sacrifice pour les péchés prémédités — seulement pour les péchés par inadvertance ou par ignorance, Lév. 5:15, 18.
(2) ce qui constituait le pardon:
(a) la part de l'homme était la foi
(b) la part de Dieu était la miséricorde

E. Lévitique 5:14-19, Les Sacrifices de Culpabilité

1. Introduction
a. Alors que le Sacrifice d'Expiation traitait du péché commis, le Sacrifice de Culpabilité quant à lui traitait du dommage/préjudice que l'on avait fait subir à un frère ou une soeur de l'alliance, ainsi que de la possible restitution y relative.
b. <u>Les Sacrifices d'Expiation et de Culpabilité étaient très similaires</u>.
c. Les droits des individus étaient énoncés dans les Dix Commandements (Exode 20; Deutéronome 5):
(1) [droit à] un foyer
(2) [droit à] l'accumulation de biens
(3) [droit à] la vie
d. Ce sacrifice met l'accent sur le mal/préjudice causé à un frère/une soeur en péchant, ainsi que sur la restitution du coût du dommage subi majoré de 1/5è du coût total.

2. Les Péchés Nécessitant un Sacrifice:
a. contre Dieu ou ce qui lui appartient
(1) les prémices
(2) les premiers-nés, Lév. 5:14-16

(3) la dîme
(4) une offrande donnée incorrectement
(5) les dons de valeur inférieure

b. “Lorsque quelqu’un péchera en faisant, sans le savoir, contre l’un des commandements de l’Éternel, des choses qui ne doivent point se faire, il se rendra coupable et sera chargé de sa faute.”

F. Les Sacrifices Anciens étaient offerts pour:

1. apaiser un dieu en colère
2. nourrir un dieu
3. communiquer avec un dieu
4. louer un dieu
5. encourager un sens de pardon ou de réconciliation

11:16 “Olivier verdoyant” Il y a deux principaux symboles agricoles utilisés pour référer à la nation issue de la postérité d’Abraham dans l’Ancien Testament: (1) un olivier (cfr. Ps. 52:8; Osée 14:6; Rom. 11:17-24) et (2) une vigne (cfr. Esaïe 5).

Louis Segond	**“Et ses rameaux sont brisés”**
Nouvelle Bible Segond	**“et ses rameaux ne vaudront plus rien”**
Bible en Français Courant	**“et ses branches sont saccagées”**
Traduction Oecuménique	**“et on casse ses branches”**
Parole de Vie	**“et ses branches disparaissent”**
J. N. Darby	**“et ses branches sont cassées”**
Revised English Bible	**“ses branches seront consumées”**

Il y a trois VERBES possibles:

1. רעע - BDB 949, KB 1270, qui signifie “casser,” cfr. Jér. 15:12 (autre forme: הער, KB 1264)
2. רעה - BDB 949, KB 1262, qui signifie “ce qui est nuisible ou inutile” (la Septante, voir Benjamin Davidson, “*Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon*,” p. DCLXXXVI, IV)
3. בער - BDB 128, KB 145, qui signifie meaning "to kindle"

Le jugement de YHWH (le feu, BDB 77, ou peut-être la foudre) a détruit l’olivier fertile (ou Juda).

11:17 “L’ÉTERNEL des armées, qui t’a planté” Ici encore, le peuple est décrit en termes agricoles comme un olivier ou une vigne (cfr. Jér. 2:21; Exode 15:17; Ps. 44:2; 80:8; Ésaïe 5:2). YHWH était/est leur source et leur vie. Voir Thème Spécial: L’Éternel des Armées.

◙ **“pour m’irriter”** Ce VERBE (BDB 494, KB 491, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT) est usité plusieurs fois en rapport avec l’idolâtrie (cfr. Jér. 25:6,7; 32:30; 44:3,8; Deut. 4:25; 9:18; 31:29; 32:16; 1 Rois 16:7; 2 Rois 17:15-17; 21:6).

◙ **“en offrant de l’encens à Baal”** Voir mon commentaire sur Jér. 7:9; 11:13; et 32:29; voir également Thème Spécialc: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 11:18-20

19 L’ÉTERNEL m’en a informé, et je l’ai su;
Alors tu m’as fait voir leurs oeuvres.
19 J’étais comme un agneau familier qu’on mène à la boucherie,
Et j’ignorais les mauvais desseins qu’ils méditaient contre moi:
Détruisons l’arbre avec son fruit!

Retranchons-le de la terre des vivants,
Et qu'on ne se souvienne plus de son nom! -
20 Mais L'ÉTERNEL des armées est un juste juge,
Qui sonde les reins et les coeurs.
Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux,
Car c'est à toi que je confie ma cause.

11:18-12:4 C'est ici la première de plusieurs conversations intimes entre YHWH et Jérémie, connues sous le nom de "Confessions de Jérémie" (cfr. Jér. 11:18-12:6; 15:10-21; 17:14-18; 18:18-23; 20:7-18). Les vrsets 18-20 et le chap. 12:1-4 sont des poèmes. Le premier poème porte sur le complot de la propre famille de Jérémie à Anathoth pour prendre sa vie.

11:19 Jérémie exprime sa surprise en recevant l'information divine (cfr. Jér. 11:18). Il est choqué par l'intensité du complot, alors qu'il est innocent (voir la 1ère ligne, cfr. Esaïe 53:7).

Les lignes 3 et 4 sont des COHORTATIFS:

1. Détruisons l'arbre avec son fruit! - BDB 1007, KB 1469, *Hiphil* COHORTATIF
2. Retranchons-le de la terre des vivants - BDB 503, KB 500, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF

Au v. 20, ligne 3, Jérémie emploie un COHORTATIF dirigé vers ceux qui avaient comploté sa mort – "Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux," BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF.

Juste un commentaire à propos de l'expression "avec son fruit" (#1 ci-dessus): C'est la traduction d'un terme (למחר, BDB 536) qui habituellement signifie "pain" ou "nourriture." La version Revised English Bible l'a traduit comme "sève," par révocalisation. La version Today's English Version l'a traduit "pendant qu'il est encore en bon état," et la version New Revised Standard Version l'a traduit "dans sa force," לחר). L'appréciation UBS Text Project, p. 211, attribue à "pain/fruit" la note A (probabilité très élevée).

◙ Les deux dernières lignes du v. 19 sont parallèles. La même pensée est exprimée en deux images:

1. "Retranchons-le" - BDB 503, KB 500, *Qal* IMPARFAIT comme un COHORTATIF; ce VERBE est usité de deux façons
   a. abattre un arbre
   b. couper/retrancher une partie de quelque chose, ici, "la terre des vivants," cfr. Ps. 52:5; Esaïe 53:8
2. "qu'on ne se souvienne plus de son nom - BDB 269, KB 269, Niphal IMPARFAIT, cfr. Ps. 41:5; 83:4; 109:13

Les deux expressions étaient des métaphores de la mort.

11:20 "L'ÉTERNEL des armées est un juste juge" Cette section traite de la question séculaire de savoir pourquoi les justes souffrent et les méchants prospèrent (voir le livre de John W. Wenham, "*The Goodness of God and The Enigma of Evil: Can We Believe in the Goodness of God*"). Jérémie reconnaît Dieu comme un juge juste, et au chap. 12:1 il préfère plaider sa situation devant lui. Ceci nous rappelle le livre de Job, et notons aussi Psaumes 37; 73 et Hab. 1:2-4. Il est toujours difficile de faire face et d'accepter l'injustice de cette réalité déchue! Mais le problème n'est pas YHWH, mais plutôt la rébellion humaine (cfr. Genèse 3). Ce monde n'est pas tel que YHWH avait voulu qu'il soit!

◙ **"Qui sonde les reins et les coeurs"** Dieu juge (VERBE, BDB 103, cfr. Jér. 6:27) non seulement sur la base des actions, mais aussi des mobiles (cfr. Jér. 17:10; 20:12; Ps. 7:9; 17:3; 26:2; 66:10; 139:23).

Le terme traduit ici en Français “reins” est le terme Hébreu (BDB 480) qui réfère fondamentalement aux viscères inférieurs. Les anciens croyaient que c’était le siège des émotions et des mobiles (cfr. Jér. 12:3).

S’agissant du terme “coeur,” voir Thème Spécial: Le Coeur.

◙ **“Car c’est à toi que je confie ma cause”** Le Texte Massorétique a le VERBE “découvrir” (BDB 162, cfr. la Septante), mais la plupart des traductions ont le VERBE “confier” (littéralement “rouler sur,” cfr. Ps. 22:8), qui est orthographié de manière très similaire.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 11:21-23

21C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL contre les gens d’Anathoth, qui en veulent à ta vie, et qui disent: Ne prophétise pas au nom de L’ÉTERNEL, ou tu mourras de notre main! 22C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL des armées: Voici, je vais les châtier; Les jeunes hommes mourront par l’épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine. 23Aucun d’eux n’échappera; car je ferai venir le malheur sur les gens d’Anathoth, l’année où je les châtierai.

11:21-23 C’est la réponse de YHWH à la prière de Jérémie du v. 20. Anathoth était la ville natale de Jérémie (cfr. Jér. 1:1). Beaucoup de commentateurs ont des avis divergents sur ces menaces pour lesquelles on se demande si elles étaient ou pas basées sur l’ancienne rivalité entre les deux familles sacerdotales de Tsadok et d’Abiathar. Ce lien n’est pas certain dans le texte, mais était de toute évidence un courant sous-jacent. Tsadok était alors la famille sacerdotale en fonction et Abiathar avait été exilé à Anathoth par Salomon (cfr. 1 Rois 2:26-27).

11:22 “l’épée… la famine” Dans le Proche-Orient Antique, il y avait une triade de termes usités par Jérémie pour décrire le désastre à venir (cfr. Jér. 14:12; 21:7,9; 24:10; 27:8,13; 29:17-18; 32:24,36; 34:17; 38:2; 42:17,22; 44:13):

1. L’épée – l’invasion
2. La famine – la sécheresse ou le siège
3. La pestilence – les insectes, la maladie ou le siège

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Qu’est-ce qu’une alliance?
2. Définissez le terme Hébreu “Amen” dans Jér. 11:5.
3. Qui est Baal et comment était-il adoré?
4. Quel rapport y a-t-il entre Jér. 11:15 et le livre d’Osée?
5. Pourquoi les hommes d’Anathoth voulaient-ils tuer Jérémie?

JÉRÉMIE 12

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Pourquoi le méchant prospère-t-il? 12:1-6 (1-4) (5-6)	12:1-6	12:1-6	12:1-6	12:1-6
Le pays ravagé. Prophétie sur ses dévastateurs 12:7-13 (7-13)	Dieu abandonne son temple et son peuple 12:7-13	Le Seigneur abandonne son patrimoine 12:7-13	Dieu abandonne son temple et son peuple 12:7-13	Le seigneur abandonne son temple et son peuple 12:7-13
12:14-17	Le SEIGNEUR et les voisins d'Israël 12:14-17	L'éducation des nations 12:14-17	Le Seigneur et les voisins d'Israël 12:14-17	Paroles du Seigneur au sujet des mauvais voisins d'Israël 12:14-17

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 12:1-4

[1]Tu es trop juste, ÉTERNEL, pour que je conteste avec toi;
Je veux néanmoins t'adresser la parole sur tes jugements:
Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère?
Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?
[2]Tu les as plantés, ils ont pris racine,
Ils croissent, ils portent du fruit;
Tu es près de leur bouche,
Mais loin de leur coeur.
[3]Et toi, ÉTERNEL, tu me connais,
Tu me vois,
Tu sondes mon coeur qui est avec toi.
Enlève-les comme des brebis qu'on doit égorger,
Et prépare-les pour le jour du carnage!
[4]Jusques à quand le pays sera-t-il dans le deuil,
Et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée?
À cause de la méchanceté des habitants,
Les bêtes et les oiseaux périssent.
Car ils disent: Il ne verra pas notre fin. -

12:1 "Tu es" YHWH est juste dénote sa justice. C'est l'un des aspects de son caractère.

◙ **"juste"** Voir Thème Spécial: La Justice.

SPECIAL TOPIC: CHARACTERISTICS OF ISRAEL'S GOD (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D'ISRAËL (dans l'Ancien Testament)

1. Compatissant (BDB 933, 1216 KB) - Exode 34:6; Deut. 4:31; 2 Chron. 30:9; Ps. 86:15; 103:8; 111:4; Néh. 9:17,31; Joël 2:13; Jonas 4:2
2. Miséricordieux (BDB 337, 333 KB) - Exode 34:6; 2 Chron. 30:9; Ps. 86:15; 103: 8; 111:4; Néh. 9:17,31; Joël 2:13; Jonas 4:2
3. Lent à la colère (BDB74 construit BDB 60) - Exode 34:6; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2
4. Plein d'amour/Riche en bonté (BDB 912 I construit BDB 338) - Exode 34:6-7; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2
5. Fidèle (ou "Dieu de Vérité," BDB 54, voir Thème Spécial: Croyance, Confiance, Foi et Fidélité dans l'Ancien Testament) - Exode 34:6; Deut. 7:9; Ps. 86:15; Esaïe 49:7; Jér. 42:5
6. Prêt à pardonner (BDB 699, 757 KB) - Néh. 9:17
7. N'abandonne pas les siens (BDB 736 I, 806 KB) - Néh. 9:17,31
8. Se repent du mal (BDB 636, 688 KB, Nifal Participe + BDB 948) - Joël 2:13; Jonas 4:2
9. Le grand Dieu (BDB 42, 152) - Néh. 1:5; 9:32
10. Grand et redoutable (BDB 152, 431) - Néh. 1:5; 4:14; 9:32
11. Garde son alliance (BDB 1036, 136) - Néh. 1:5; 9:32
12. Amour intarissable (BDB 338) - Néh. 1:5; 9:32 (voir Thème Spécial: La Bonté (hesed)

Toutes ces caractéristiques décrivent les sentiments de Dieu envers son peuple, Israël. Son caractère ne change pas (cfr. Malachie 3:6); par conséquent, toutes ces caractéristiques sont également applicables à tous les fidèles (cfr. 2 Cor. 1:3).

◙ **"pour que je conteste avec toi"** Ce chapitre a trois strophes poétiques. Les deux premières (Jér. 12:1-4; 5-6) font partie de la première confession de Jérémie qui commence au chap. 11:18. Elle est présentée sous forme d'un procès judiciaire (comme le chapitre 2).

Dans son dialogue avec Dieu, Jérémie semble être presque à la limite du blasphème; aussi, les deux exégètes Juifs du Moyen-Âge, Rachi et Kimchi, ont-ils essayé d'expliquer les paroles dures de Jérémie. Rachi dit que ce que Jérémie demandait à Dieu c'était de connaître les voies de Dieu, tandis que Kimchi dit qu'il a demandé parce qu'il était confus. Pour moi, les sentiments de Jérémie envers Dieu sont un signe de leur profonde relation interpersonnelle. Je crois que Dieu préfère nos pensées sincères plutôt qu'une fausse piété!

◙ **"Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère?**
Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?" Ces deux expressions Hébraïques sont parallèles et synonymes (voir Appendice 1: La Poésie Hébraïque). C'est une question théologique majeure parce qu'elle semble être l'exact contraire de la loi Mosaïque et du Psaume 1. Les humains ont toujours eu à faire face à l'injustice de la vie (cfr. Job; Psaume 73; Habacuc; Malachie 3:13-15). Le Psaume 37:7-9 est un bon résumé des conseils Bibliques à ce sujet. Voir Thème Spécial: La Poésie Hébraïque.

12:2 "Tu les as plantés" YHWH a suscité une nation à partir de la postérité d'Abraham (cfr. Gen. 12: 1-3; 15:12-21). Il les avait suscités/plantés (cfr. Jér. 11:17) pour qu'ils soient une lumière pour le reste du monde, mais ils devinrent des méchants et reflétèrent le caractère du monde déchu plutôt que celui de YHWH (cfr. Ézéch. 36:22-38).

◙ **"Tu es près de leur bouche,**
Mais loin de leur coeur" Ils avaient une religion, mais pas une relation (cfr. Esaïe 29:13; Ezéch. 33:30-33; Rom. 2:17-29; 2 Tim. 3:5).

12:3 "ÉTERNEL, tu me connais" Le terme/verbe Hébreu pour "connaître" (voir Thème Spécial: Connaître) met l'accent sur la relation personnelle intime (cfr. Gen. 4:1; Jér. 1:5). Jérémie était confiant que Dieu connaissait ses mobiles et son coeur (cfr. Ps. 139:1,23).

◙ **"Enlève-les"** Les deux dernières lignes du v. 3 ont deux IMPÉRATIFS parallèles:

1. "Enlève-les" - BDB 683, KB 736, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. "Prépare-les" (lit. "sanctifiez-les") - BDB 872, KB 1073, *Hiphil* IMPÉRATIF (voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:3)

Tous les deux (IMPÉRATIFS DE DEMANDE) demandent à Dieu de juger activement la méchanceté de son propre peuple (cfr. Amos 3:2; 1 Pi. 4:17).

Jérémie ressemble beaucoup à David (certains Psaumes); il est très énergique dans sa demande de vengeance.

12:4 "Jusques à quand le pays sera-t-il dans le deuil" La méchanceté de Juda fit que les malédictions de Lévitique 26 et Deutéronome 27-28 tombent sur la Palestine (cfr. Osée 4:1-3). Le pays du lait et du miel n'avait plus ni produit ni troupeau! C'était exactement le contraire de ce que YHWH voulait faire!

La même question, “Jusques à quand,” est également posée par Esaïe dans Esaïe 6:11-13! Le jugement arrivait sur le peuple de l’alliance de Dieu.

Le péché d’Adam et Ève a causé la perturbation des cycles normaux de la nature (cfr. Rom. 5:12-21; 8:18-25). Ce monde n’est pas tel que Dieu avait voulu qu’il soit (voir John W. Wenham, “*The Goodness of God and The Enigma of Evil: Can We Believe in the Goodness of God*).

◙ **“Car ils disent: Il ne verra pas notre fin”** Cette ligne peut avoir deux significations:

1. Les prophètes donnaient un faux message de paix et de prospérité (cfr. Jér. 5:31)
2. Le peuple Judéen ne croyait pas que YHWH allait agir contre eux, en raison de:
    a. l’Alliance Abrahamique
    b. la présence du temple (cfr. Jérémie 7)

Il y a deux problèmes textuels:

1. À qui réfère-t-on ici?
    a. Jérémie – “il” (ambigu)
    b. Dieu - LXX, NRSV, TEV, NJB, REB
2. Comment traduire les dernières expressions:
    a. nos voies (ארחותנו) - LXX, NJB, REB
    b. notre fin (אחריתנו) - MT, NASB, NKJV, JPSOA
    c. notre destin - NRSV (probablement dérivé de l’option #2 ci-dessus)

La NET Bible (p. 1323) ajoute une pensée intéressante que cette ligne peut se rapporter à Deut. 32:20.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 12:5-6

5 Si tu cours avec des piétons et qu’ils te fatiguent,
Comment pourras-tu lutter avec des chevaux?
Et si tu ne te crois en sûreté que dans une contrée paisible,
Que feras-tu sur les rives orgueilleuses du Jourdain?
6 Car tes frères eux-mêmes et la maison de ton père
Te trahissent,
Ils crient eux-mêmes à pleine voix derrière toi.
Ne les crois pas, quand ils te diront des paroles amicales.

12:5-6 Dieu dit à Jérémie (cfr. TEV, note de bas de page de JPSOA): “Si tu ne peux pas supporter la pression de ta ville natale, comment supporteras-tu la pression de Jérusalem? En réalité, Dieu dit: Jérémie, es-tu trop impatient ou trop sensible? Si maintenant tu trouves ceci mal, saches que tu n’as encore rien vu! Les problèmes nous poussent à dépendre de Dieu - les épreuves sont une formation (cfr. Héb. 5:8)!

12:6

Louis Segond	**“Ils crient eux-mêmes à pleine voix derrière toi”**
Bible en Français Courant	**“Ils ameutent un tas de gens à ton insu”**
Traduction Oecuménique	**“eux-mêmes convoquent dans ton dos un tas de gens”**
Parole de Vie	**“Ils rassemblent des gens contre toi, et tu ne le sais pas”**
J. N. Darby	**“eux aussi ont crié après toi à plein gosier”**

Le Texte Massorétique est ambigu. Le contexte suggère qu’après ses prédications, ils (ses amis et parents tribaux de sa ville natale) le poursuivaient en le condamnant à haute voix.

◙ **“Ne les crois pas”** Le VERBE (BDB 52, KB 63, voir Thème Spécial relatif à Jér. 3:12) est un *Hiphil* JUSSIF. Il faut faire attention à la flatterie des méchants (cfr. Jér. 9:8; Ps. 28:3; Prov. 26:23,25). Les

bonnes paroles cachent souvent un agenda autre (cfr. Ps. 12:6-8)! L'égocentrisme issu de la Chute est une fleur pérenne.

Il semble que le v. 6, lignes 1-3, se rapporte aux choses négatives dites et faites contre Jérémie par les gens de sa ville natale. Cependant, la dernière ligne réfère à leur flatterie!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 12:7-13

7 J'ai abandonné ma maison,
J'ai délaissé mon héritage,
J'ai livré l'objet de mon amour
Aux mains de ses ennemis.
8 Mon héritage a été pour moi
Comme un lion dans la forêt,
Il a poussé contre moi ses rugissements;
C'est pourquoi je l'ai pris en haine.
9 Mon héritage a été pour moi un oiseau de proie, une hyène;
Aussi les oiseaux de proie viendront de tous côtés contre lui.
Allez, rassemblez tous les animaux des champs,
Faites-les venir pour qu'ils le dévorent!
10 Des bergers nombreux ravagent ma vigne,
Ils foulent mon champ;
Ils réduisent le champ de mes délices
En un désert, en une solitude.
11 Ils le réduisent en un désert;
Il est en deuil, il est désolé devant moi.
Tout le pays est ravagé,
Car nul n'y prend garde.
12 Sur tous les lieux élevés du désert
Arrivent les dévastateurs,
Car le glaive de L'ÉTERNEL dévore le pays
D'un bout à l'autre;
Il n'y a de paix pour aucun homme.
13 Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines,
Ils se sont fatigués sans profit.
Ayez honte de ce que vous récoltez,
Par suite de la colère ardente de L'ÉTERNEL.

12:7-13 Ceci est écrit dans une forme poétique caractéristique qui a trois battements suivis de deux battements, dénotant un hymne ou une lamentation funèbre. Les VERBES sont presque tous au temps PASSÉ, dénotant ainsi une action achevée. L'attitude de YHWH est basée sur le jugement parce que l'attitude de Juda est basée sur le péché! Dans cette section, Dieu est décrit comme un mari au cœur brisé ("je l'ai pris en haine," v. 8). Ceci est très similaire aux chap. 8:18-9:16 et Osée 11:8,9.

On se demande si les vv. 7-8 sont théologiquement liés aux vv. 5-6. De même que Jérémie était péniblement et bruyamment rejeté par les gens de sa propre ville natale, de même YHWH était rejeté par les siens. De même que la ville natale de Jérémie "criait" contre lui, de même le peuple de YHWH "rugissait" contre lui. Il est possible que le v. 6, ligne 3, soit une métaphore de chasse, et si c'est le cas, alors les animaux en quête de proie du v. 9 sont un parallèle littéraire.

Notez la série de termes liés à l'alliance utilisés par Dieu pour décrire Juda:

1. "Ma maison" (cfr. Jér. 11:15; Osée 8:1; 9:15)
2. "Mon héritage" (cfr. Jér. 12:7,8,9; 2:7; 50:11)

3. “L’objet de mon amour” (cfr. Jér. 11:15)
4. “Ma vigne” (cfr. Esaïe 5)
5. “Le champ de mes délices” (cfr. Jér. 3:19)

12:7 Remarquez le parallélisme trouvé au v. 7. YHWH a:
1. abandonné - BDB 736, KB 806, *Qal* PASSÉ
2. délaissé - BDB 643, KB 695, *Qal* PASSÉ
3. livré - BDB 678, KB 733, *Qal* PASSÉ

son peuple aux mains (voir Thème Spécial: La main) des envahisseurs étrangers!

12:8-9 YHWH les avait rejetés parce qu’ils étaient devenus pour lui:
1. comme un lion, v. 8
2. comme un oiseau de proie, v. 9

Le résultat fut que l’amour, la miséricorde, et les soins de YHWH avaient changé en “haine” (cfr. Osée 9:15; Amos 6:8).

12:9 “Mon héritage a été pour moi un oiseau de proie” [“Mon patrimoine…un oiseau de proie taché,” N. B. Segond] La question interprétative porte sur le terme “taché” (BDB 840, KB 997), qui n’apparaît qu’ici; Il peut dénoter ce qui est coloré (BDB 840, cfr. Juges 5:30), et donc, peut se rapporter à:
1. hyène
2. oiseau de proie taché (NRSV, NKJV, [N. B. Segond])

La version JPSOA a traduit l’expression comme suit: “comme un oiseau de proie [ou] une hyène” (cfr. NJB). La Septante l’a traduite “une caverne d’hyène.” Le UBS Text Project attribue à “taché” la note “A,” mais suggère la traduction suivante: (“mon héritage est-il) une tanière d’hyène (avec des oiseaux de proie tout autour,” p. 214). C’est la traduction suivie par la version Revised English Bible.

Les ennemis décrits ici semblent être des nations environnantes qui faisaient partie de l’armée des mercenaires Néo-Babyloniens (cfr. 2 Rois 24:2).

◙ Les deux dernières lignes du v. 9 contiennent trois IMPÉRATIFS qui sont les conséquences des violations de l’alliance (cfr. Deut. 28:64). Les oiseaux et les bêtes allaient manger la chair des morts de Juda (cfr. Jér. 7:33; 15:3; 16:4; 19:7; 34:20; Ps. 79:2; Ésaïe 18:6; 56:9):
1. Allez - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
2. Rassemblez - BDB 62, KB 74, *Qal* IMPÉRATIF
3. Faites - BDB 87, KB 102, *Hiphil* IMPÉRATIF

12:10 “Des bergers nombreux ravagent ma vigne” Le terme “Bergers,” ici, réfère aux chefs spirituels de Juda (cfr. Jér. 2:8; 10:21; Ézéch. 34:1-10). Mais, au regard du contexte, il pourrait référer à des alliances étrangères (cfr. Jér. 6:3).

12:11 “Il est en deuil, il est désolé devant moi.
Tout le pays est ravagé” Il y a répétition de la racine ש מ ט (BDB 1031, cfr. v. 10, ligne 4):
1. Un NOM/SUBSTANTIF FÉMININ SINGULIER - BDB 1031
2. Un ADJECTIF FÉMININ SINGULIER - BDB 1031
3. Un Niphal PASSÉ - BDB 1030, KB 1563

La NASB Bible Study (p. 1075, note de bas de page) mentionne qu’au v. 11 il y a sept termes Hébreux qui ont le son “s" et sept qui ont le son “n.” Voir Thème Spécial: La Poésie Hébraïque.

◙ Ici encore (cfr. Jér. 12:4) l’accent théologique est mis sur le péché humain qui affecte le pays personnifié (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28; Rom. 5:12-21; 8:18-22).

◙ **"Car nul n'y prend garde"** Cette ligne peut avoir une des deux orientations:
1. Juda a péché et ne s'est pas repenti, et le pays en a souffert (cfr. Ésaïe 42:25).
2. Il n'y avait personne de juste pour intercéder en faveur de Juda (cfr. Jér. 5:1; Ésaïe 59:16; Ézéch. 22:30).

12:12 "Sur tous les lieux élevés du désert" Ceci peut référer à:
1. un jugement venant des vents du désert, cfr. Jér. 4:11-13
2. au lieu du culte de Baal, cfr. Jér. 2:20; 3:2,6; 17:2; Deut. 12:2-3
3. aux envahisseurs prenant le contrôle des "sentiers de la caravane" (voir NASB, note de bas de page de NJB) ou traversant (les hauteurs/les lieux élevés, BDB 1046, cfr. Jér. 14:6) les hauts plateaux de Judée

◙ **"le glaive de L'ÉTERNEL dévore"** Rappelez-vous que ce qui arrivait n'était dû à la puissance des envahisseurs étrangers ou de leurs dieux, mais à la puissance punitive de YHWH (cfr. Jér. 51:15-23; Ésaïe 10:5).

◙ **"Il n'y a de paix pour aucun homme"** Ceci pourrait être un jeu sur le message de faux prophètes qui disaient "Paix, paix" (cfr. Jér. 8:11). Le terme "aucun" est littéralement "toute chair" et pourrait se rapporter aux animaux et aux humains. Tous souffraient à cause de l'idolâtrie de Juda.

12:13 "Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines" Il y a trois façons de comprendre ceci:
1. Les fermiers avaient semé, mais à cause de l'invasion, il n'y avait personne pour travailler dans les champs, aussi les mauvaises herbes et les épines poussaient (cfr. Lév. 26:16; Deut. 28:38).
2. Il y avait une série de saisons de sécheresse (cfr. Jér. 12:4; 14:2-4).
3. L'effort humain sans Dieu n'aboutit qu'au néant (cfr. Ps. 108:12; 127:1-2).

◙ **"Ayez honte de ce que vous récoltez"** C'est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 101, KB 116) qui réfère à leur idolâtrie. Ils récoltaient les conséquences de leurs violations volontaires et continuelles de l'alliance (cfr. Jér. 11:20; 17:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 12:14-17

14Ainsi parle L'ÉTERNEL sur tous mes méchants voisins, qui attaquent l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël: Voici, je les arracherai de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.
15Mais après que je les aurai arrachés, J'aurai de nouveau compassion d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage, chacun dans son pays.
16Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, s'ils jurent par mon nom, en disant: L'ÉTERNEL est vivant! Comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, alors ils jouiront du bonheur au milieu de mon peuple.
17Mais s'ils n'écoutent rien, je détruirai une telle nation, je la détruirai, je la ferai périr, dit L'ÉTERNEL.

12:14-17 C'est une section extrêmement importante qui traite non seulement du jugement sur les nations environnantes ayant participé ou bénéficié de l'invasion Babylonienne de Juda, mais aussi de l'espoir de leur incorporation un jour dans le peuple de Dieu. C'est un merveilleux passage qui montre clairement que Dieu désire que tous les humains fassent partie de son peuple d'alliance. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5!

Il y a usage répété de "arracher" (BDB 684, KB 737), le contraire de "planter" (voir Jér. 1:10):
1. Les nations environnantes seront arrachées, v. 14
2. Juda sera arraché, v. 14

3. Après les avoir déracinées, YHWH aura compassion d'elles (BDB 933, KB 1216, *Piel* PASSÉ), v. 15
4. S'ils ne veulent pas écouter, il détruira/arrachera:
   a. une telle nation, v. 17
   b. la détruira et la fera périr, v. 17

12:14 "tous mes méchants voisins, qui attaquent l'héritage" L'histoire nous renseigne que des nations comme Édom et probablement d'autres nations environnantes (ex. Ammon, Jér. 49:1; Moab, Zach. 2:8-11) étaient devenues des mercenaires dans l'armée Babylonienne, et avaient participé au siège et au pillage de Jérusalem.

◙ **"Voici, je les arracherai"** C'est une métaphore utilisée plusieurs fois dans le livre de Jérémie pour décrire l'œuvre du prophète (cfr. Jér. 1:10; 18:7).

12:15 "J'aurai de nouveau compassion d'eux, et je les ramènerai" C'est une merveilleuse déclaration d'espérance de restauration, non seulement pour Juda, mais aussi pour les Gentils. Ce thème universel figure plusieurs fois dans le livre de Jérémie, 3:17,19; 4:2; 16:19; 48:47; 49:6,39. Ceci reflète le récurrent thème universel du prophète Esaïe (cfr. Jér. 2:2-4; 12:4-5; 19:16-25; 25:6-9; 42:6-12; 45:22-23; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:11-14). Voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

12:16 "s'ils apprennent les voies de mon peuple, s'ils jurent par mon nom" L'usage du nom de YHWH faisait partie de la liturgie régulière du culte du temple (cfr. Jér. 4:2; Deut. 6:13; 10:20; Esaïe 65:16; Joël 2:32; Actes 2:21; Rom. 10:9-13).

Remarquez que la compassion de l'Éternel (v. 15) est conditionnée à "s'ils apprennent les voies de mon peuple":

1. "S'ils apprennent" – c'est la forme intensifiée d'un INFINITIF ABSOLU et d'un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 540, KB 531, cfr. Ésaïe 42:6; 49:6)
2. Notez que la foi de Juda était destinée à être une lumière et un savoir que les nations devaient apprendre (cfr. Ézéch.36:22-38)

◙ **"L'ÉTERNEL est vivant!"** Ceci reflète le nom d'alliance de Dieu, YHWH, dérivé du VERBE "être" en Hébreu, Exode 3:14. Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

◙ **"jurer par Baal"** Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique.

◙ **"ils jouiront du bonheur au milieu de mon peuple" ["ils seront établis au milieu de mon peuple, " N. B. Segond]** Le VERBE "établir/bâtir" (BDB 124, KB 139, *Niphal* PASSÉ) est usité plusieurs fois pour décrire le ministère de Jérémie (cfr. Jér. 1:10; 18:9; 24:6; 30:18; 31:4,28; 32:31; 33:7; 42:10; 45:4). Il peut être usité d'une manière positive ou négative.

12:17 La nature conditionnelle des alliances bibliques est répétée (cfr. Deut. 30:1-10).

JÉRÉMIE 13

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(The parentheses represent poetic literary units)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
La captivité prédite, sous l'emblème d'une ceinture de lin 13:1-11	Jérémie et la ceinture de lin 13:1-11	La leçon de la ceinture 13:1-11	Jérémie et la ceinture de lin 13:1-11	Israël et Juda sont comme une ceinture abîmée 13:1-11
Les vases brisés 13:12-14	Le vin de la colère de Dieu 13:12-14	Les "vases de colère" 13:12-14	Le vin et la colère de Dieu 13:12-14	Le Seigneur va briser les gens de son peuple 13:12-14
Avertissements et menaces 13:15-27 (15-19)	Ecouter avant qu' il ne soit trop tard 13:15-17	Ecouter avant qu' il ne soit trop tard 13:15-17	Ecouter avant qu' il soit trop tard 13:15-17	Il faut écouter quand il est encore temps 13:15-17
	Le peuple infidèle déshonoré et dispersé 13:18-27	Voice le châtiment de l'infidélité 13:18-27	Message de Dieu pour la famille royale 13:18-19	Message du Seigneur pour la famille royale 13:18-19
(20-27)			Jérusalem déshonorée 13:20-27	Jérusalem a perdu son honneur 13:20-27

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe

2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Jér. 13:1-14 est un passage en prose avec deux actes symboliques (notez aussi 1 Rois 22; Esaïe 20; Ézéchiel 4,5)
   1. Une ceinture de lin gâtée, vv. 1-11
   2. Un vase plein de vin, vv. 12-14

B. Le manuel "*The UBS Handbook For Translators*" a divisé la section poétique (les vv. 15-27) en trois strophes selon le contenu (page 334).
   1. Un dernier avertissement urgent, vv. 15-17
   2. Un message au roi Jojakin, vv. 18-19
   3. Jérusalem représentée comme une "femme impudique," vv. 20-27

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 13:1-7

**1 Ainsi m'a parlé L'ÉTERNEL: Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne
la trempe pas dans l'eau. 2 J'achetai la ceinture, selon la parole de L'ÉTERNEL, et je la mis sur mes
reins. 3 La parole de L'ÉTERNEL me fut adressée une seconde fois, en ces mots: 4 Prends la ceinture
que tu as achetée, et qui est sur tes reins; lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente
d'un rocher. 5 J'allai, et je la cachai près de l'Euphrate, comme L'ÉTERNEL me l'avait ordonné. 6 Plu-
sieurs jours après, L'ÉTERNEL me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, prends la ceinture que je
t'avais ordonné d'y cacher. 7 J'allai vers l'Euphrate, je fouillai, et je pris la ceinture dans le lieu où
je l'avais cachée; mais voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.**

13:1-7 C'est ici un acte symbolique et prophétique impliquant un vêtement intime. Des actes illustratifs similaires sont courants dans Ézéchiel (cfr. les chapitres 4-5). On les appelle des "aides visuelles" (cfr. Jér. 19:1 et 27:2 et suivantes).

13:1 "Ainsi m'a parlé L'ÉTERNEL" C'est une formule prophétique relative à la reception de la révélation. Remarquez le nombre de fois que le message venant de YHWH est rapporté dans ce chapitre:
1. "Ainsi m'a parlé L'ÉTERNEL," v. 1
2. "La parole de L'ÉTERNEL me fut adressée une seconde fois," v. 3
3. "L'ÉTERNEL me l'avait ordonné," v. 6
4. "La parole de L'ÉTERNEL me fut adressée, en ces mots," v. 8
5. "Ainsi parle L'ÉTERNEL," v. 9
6. "Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël," v. 12
7. "Ainsi parle L'ÉTERNEL," v. 13

Ce n'était donc pas le message personnel de Jérémie!

◙ **"Va, achète…et mets-la sur tes reins; mais ne la trempe pas…"** Ces VERBES sont traduits en Français comme des IMPÉRATIFS (cfr. vv. 4,6), mais en Hébreu ils sont:
1. "Va" - BDB 229, KB 246, *Qal* INFINITIF ABSOLU
2. "Achète" - BDB 888, KB 1111, *Qal* PASSÉ (avec waw)
3. "Mets" - BDB 962, KB 1221, *Qal* PASSÉ (avec waw)
4. "trempe" (à la forme négative) - BDB 97, KB 112, *Hiphil* IMPARFAIT

Louis Segond **"une ceinture de lin"**
New Revised Standard V. **"écharpe de lin"**
Today's English Version **"short en lin"**
La Septante **"pagne en lin"**

Ceci réfère à un short/une culotte (BDB 25 CONSTRUIT 833, les différentes descriptions de cette sorte de sous-vêtement [Canaan et Egypte] font penser plus à une chemise courte [gilet/singlet] qu' à un pantalon court [culotte]). La signification exacte du symbole est incertaine (cfr. 2 Rois 1:8; Job 12:18; Ésaïe 5:27; Ézéchiel 23:15). Certains commentateurs pensent qu'il était utilisé en raison de son contact étroit avec le corps, symbolisant ainsi l'intimité (cfr. v. 11). D'autres pensent que parce qu'il était en lin, il réfère à ce que les sacrificateurs portaient (cfr. Lév. 16:4). C'est évident que Dieu voulait symboliser ici sa personne ainsi que sa relation avec Juda par cet objet d'intimité, et peut-être sacerdotal.

◙ **"mais ne la trempe pas dans l'eau"** Autrement dit "ne la lave pas." Par conséquent, elle [la ceinture] allait devenir sale et malodorante. C'est ce qui arriva à ce peuple idolâtre, rebelle et obstiné d'Israël/Juda. Ils étaient impurs (cfr. v. 27) et ne se laissaient pas laver/purifier par YHWH.

13:4 Il y a une série d'IMPÉRATIFS dans les vv. 4 et 6 qui se rapportent au v. 1er (cfr. v. 5):

1. Prends la ceinture - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
2. Lève-toi - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
3. Va - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
4. Cache-la - BDB 380, KB 377, *Qal* IMPÉRATIF

Et au verset 6:

1. Lève-toi - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
2. Va - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
3. Prends - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF

◙ **"va vers l'Euphrate"** C'est le terme Hébreu פרת, BDB 832. Il est usité tout au long de l'Ancien Testament en référence au Fleuve Euphrate (cfr. Gen. 2:14; 15:18; Deut. 1:7; 11:24; Jér. 46:2; 51: 63). Cependant, il semble impossible que ce sens puisse convenir ici, car cela impliquerait un voyage de plus de 350 miles [563 km] dans chaque sens, et le contexte réfère probablement à deux voyages différents.

Certains commentateurs ont pensé que:

1. Ceci symbolisait peut-être la bataille de Karkemish (à un endroit de l'Euphrate où il y avait des rochers), qui eut lieu en 605 av. J.-C., et au cours de laquelle Babylone, l'ennemie venue du septentrion/nord, battit complètement l'armée d'Égypte et le reste de l'armée d'Assyrie.
2. Il s'agissait probablement d'un oued, פרת, qui coulait à partir du village de פרה, situé à environ 5 miles [8 km] au nord-est de Jérusalem (cfr. Josué 18:23). Il approvisionnait Jérusalem en eau (IDB, vol. 4, p. 656).
3. C'est un jeu sonore sur le terme "lin" (פשת, BDB 833m, cfr. v. 1).

13:7 "la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien" Le premier VERBE "gâtée" (BDB 1007, KB 1469, Niphal PASSÉ) dénote ce qui ne peut être utilisé selon son usage prévu! Ce même VERBE se rapporte au vase d'argile au chap. 18:4. La mission confiée à Israël/Juda était d'informer le monde à propos de YHWH et de ramener le monde à YHWH (cfr. v. 13 de la version TEV, voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5). Leur idolâtrie incrédule (cfr. v. 10) contrecarrait ce but (cfr. Ézéch. 36:22-38).

Il est également possible que ce texte réfère à un voyage littéral de 700 miles (1126 km) effectué deux fois aux sources de l'Euphrate. Ceci pourrait symboliser:

1. L’invasion, l’exil et (“après plusieurs jours”) la domination de Babylone. Juda était “gâté/ ruiné” dans un sens physique pendant cette période. Si c’est le cas, alors la “ceinture gâtée” (cfr. Lév. 26:39) symbolise la destruction temporelle de Juda.
2. La corruption spirituelle des puissances Mésopotamiennes à travers des alliances politiques impliquant Juda et introduisant leurs dieux en Palestine

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 13:8-11

8La parole de L’ÉTERNEL me fut adressée, en ces mots: 9Ainsi parle L’ÉTERNEL: C’est ainsi que je détruirai l’orgueil de Juda et l’orgueil immense de Jérusalem. 10Ce méchant peuple, qui refuse d’écouter mes paroles, qui suit les penchants de son coeur, et qui va après d’autres dieux, pour les servir et se prosterner devant eux, qu’il devienne comme cette ceinture, qui n’est plus bonne à rien! 11Car comme on attache la ceinture aux reins d’un homme, ainsi je m’étais attaché toute la maison d’Israël et toute la maison de Juda, dit L’ÉTERNEL, afin qu’elles fussent mon peuple, mon nom, ma louange, et ma gloire. Mais ils ne m’ont point écouté.

13:9 Cet “orgueil” est aussi mentionné dans Lévitique 26 (cfr. Lév. 26:19; notez aussi Esaïe 28).

13:10 YHWH décrit son peuple d’alliance comme:
1. un méchant peuple
2. qui refuse d’écouter mes paroles
3. qui suit les penchants de son coeur
4. qui va après d’autres dieux
   a. pour les servir (*Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
   b. pour se prosterner devant eux (*Histaphel* INFINITIF CONSTRUIT)

◙ **“qu’il devienne comme cette ceinture”** C’et un *Qal* JUSSIF (BDB 224, KB 243). L’invasion par:
1. l’ennemi venu du septentrion/nord était attendue
2. les nations environnantes qui allaient également profiter de la situation

13:11 Dieu explique ici les actions symboliques de vv. 1-7. Le v. 10 décrit Juda dans sa rébellion, tandis que le v. 11 décrit ce que Dieu attendait d’eux (cfr. Deut. 26:19). Israël et Juda étaient censés être une lumière pour les nations (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5,6), mais ils étaient devenus totalement corrompus. Ils n’écoutaient pas et ne répondaient pas à la parole ou aux prophètes de Dieu (cfr. Jér. 7:13,24,26; Ps. 81:11).

◙ **“on attache…attaché”** Ce VERBE (BDB 179, KB 209) se rapporte:
1. à l’homme et à la femme dans Gen. 2:24, et à l’attirance physique dans Gen. 34:3
2. aux tribus qui conservent/s’attachent à leurs terres dans Nombres 36:7,9
3. à l’attachement à l’Éternel et non aux nations dans Deut. 10:20; 11:22; 13:4; Josué 23:8, 12

Le peuple de Dieu aurait dû s’attacher à lui, aurait dû être proche de lui, mais ils ne l’étaient pas! Ils allèrent même après les dieux Mésopotamiens et Canaanéens.

◙ Remarquez comment YHWH exprime ses objectifs en appelant la postérité d’Abraham:
1. un peuple pour lui-même
2. un peuple renommé (littéralement “nom,” cfr. Dan. 9:15; Néh. 9:10)
3. un peuple de louange (cfr. Jér. 33:9)
4. un peuple glorieux (cfr. Jér. 33:9)

Ils devaient rendre honneur à YHWH (cfr. Esaïe 63:12,14) et élever son “nom” (cfr. Jér. 32:20)! Mais ils n’écoutaient pas (cfr. Jér. 7:13,24,26).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 13:12-14

[12] Tu leur diras cette parole: Ainsi parle L’ÉTERNEL, le Dieu d’Israël: Tous les vases seront remplis de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas que tous les vases seront remplis de vin? [13]Alors dis-leur: Ainsi parle L’ÉTERNEL: Voici, je remplirai tous les habitants de ce pays, les rois qui sont assis sur le trône de David, les sacrificateurs, les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, je les remplirai d’ivresse. [14]Je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, dit L’ÉTERNEL; Je n’épargnerai pas, je n’aurai point de pitié, point de miséricorde, rien ne m’empêchera de les détruire.

13:12-14 C’est un autre acte symbolique sous forme d’un proverbe (cfr. Luc 21:29). Le proverbe est donné au v. 12 et la réaction de Dieu aux vv. 13-15.

13:12 “les vases” C’est le terme Hébraïque “*nebel*” (BDB 614 I) qui réfère à (1) une outre ou au (2) plus grand récipient en argile (cfr. Ésaïe 30:14) pour les liquides, d’une capacité d’environ 10 gallons (37 litres; voir Thème Spécial ci-dessous). L’expression “Tous les vases seront remplis de vin” pourrait référer à (1) un truisme ou à (2) l’espoir des fêtards ivres. Les vases à vin devaient être remplis de vin. Le peuple de Dieu devait le refléter de la même manière, mais c’était plutôt le contraire qui était vrai. C’est le sens de ce passage. Dieu allait les rendre ivres (cfr. Jér. 25:15-17,27-28; 51:57; Ps. 75:8; Ésaïe 51:17-20; Ézéch. 23:32-34), ce qui était un symbole de jugement.

SPECIAL TOPIC: Ancient near Eastern Weights and Volumes (Metrology) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: MESURES DE POIDS ET DE VOLUME DU PROCHE-ORIENT ANTIQUE (MÉTROLOGIE)

Les poids et mesures utilisés dans le commerce étaient cruciaux pour l’économie agricole antique. La Bible exhorte les Juifs à être justes dans leurs rapports les uns les autres (cfr. Lév. 19:35-36; Deut. 25:13-16; Prov. 11:1; 16:11; 20:10). Les vrais problèmes étaient non seulement l’honnêteté, mais surtout les termes et les systèmes non-standardisés qui étaient usités en Palestine. Il semble qu’il y avait deux groupes de poids: un groupe “léger” et un groupe “lourd” pour chaque quantité (voir “*The Interpreter's Dictionary of the Bible*,” vol. 4, p. 831). Il y avait aussi combinaison du système décimal (base de 10) d’Egypte avec celui sexagésimal (base de 6) de la Mésopotamie.

La plupart de “tailles” et “quantités” utilisées étaient basées sur des parties du corps humain, les charges animales, les conteneurs des fermiers, lesquels n’étaient pas du tout standardisés. Par conséquent, les tableaux ne sont que des estimations et essais. La meilleure façon d’indiquer les poids et les mesures c’est sur un tableau relationnel.

I. Termes souvent usités pour les mesures de Volume:
   A. Les Mesures Solides
      1. L’Homer (BDB 330, probablement une “charge d’un âne,”BDB 331), Lév. 27:16; Osée 3:2
      2. Le Létech (BDB 547, évoqué dans Osée 3:2)
      3. L’Epha (BDB 35), Exode 16:36; Lév. 19:36; Ezéch. 45:10-11,13,24
      4. Le Séa (BDB 684), Gen. 18:6; 1 Sam. 25:18; 1 Rois 18:32; 2 Rois 7:1,16,18 [Nouvelle Bible Segond, J. N. Darby]

5. L’Omer (BDB 771 II, probablement “une gerbe” [une rangée de grains tombés], BDB 771 I) , Exode 16:16,22,36; Lév. 23:10-15
6. L’Issaron (BDB 798, “un dixième d’épha”), ex. Exode 29:40; Lév. 14:21; Nombres 15:4; 28: 5,13
7. Le Qab (ou Kab, BDB 866), cfr. 2 Rois 6:25

B. Les Mesures Liquides
1. Le Cor (BDB 499), ex. Ezéch. 45:14 (peut aussi être une mesure solide, cfr. 2 Chron. 2:10; 27:5)
2. Le Bath (BDB 144 II), ex. 1 Rois 7:26,38; 2 Chron. 2:10; 4:5; Esaïe 5:10; Ezéch. 45:10-11,14
3. Le Hin (BDB 228), ex. Exode 29:40; Lév. 19:36; Ezéch. 45:24
4. Le Log (BDB 528), cfr. Lév. 14:10,12,15,21,24

C. Tableau (tiré de Roland deVaux, “Ancient Israel,” vol. 1, p. 201 et de l’Encyclopédie Judaïque, vol. 16, p. 379)

Homer (solide) = Cor (liquide ou solide)	1						
Épha (solide) = Bath (liquide)	10	1					
Séa (solide)	30	3	1				
Hin (liquide)	60	6	2	1			
Omer/Issaron (solide)	100	10	-	-	1		
qab/kab (solide)	180	18	6	3	-	1	
log (liquide)	720	72	24	12	-	4	1

II. Termes souvent usités pour les mesures de Poids

A. Les trois poids les plus courants sont le Talent, le Sicle, et le Guéra.
1. Le plus grand poids dans l’Ancien Testament est le Talent. Exode 38:25-26 nous apprend que 1 talent vaut 3.000 sicles (le “poids rond,” BDB 503).
2. Le terme Sicle (BDB 1053, “poids”) est usité si souvent que cela est supposé, mais pas indiqué dans le texte. Il y a plusieurs valeurs de sicle mentionnées dans l’Ancien Testament:
   a. “le cours marchand/commercial” (Gen. 23:16)
   b. “le sicle du sanctuaire” (Exode 30:13)
   c. “le poids du roi” (2 Sam. 14:26), appelé aussi “poids royal” dans les papyri d’Eléphantine.
3. Le Guéra (BDB 176 II) est évalué à 20 par sicle (cfr. Exode 30:13; Lév. 27:25; Nombres 3:47; 18:16; Ezéch. 45:12). Ces ratios varient de la Mésopotamie à l’Egypte. Israël suivait l’évaluation la plus courante au pays de Canaan (Ougarit)
4. La mine (BDB 584) est évaluée à 50 ou 60 sicles. Ce terme est usité beaucoup plus dans les livres tardifs de l’Ancien Testament (ex. Ezéch. 45:12; Esdras 2:69; Néh. 7:71-72). Ezéchiel a un ratio de 60 pour 1 sicle, tandis que le pays de Canaan avait un ratio de 50 pour 1 sicle
5. Le béka (ou “demi-sicle,” cfr. Gen. 24:22, BDB 132) n’est usité que deux fois dans l’Ancien Testament (cfr. Gen. 24:22; Exode 38:26) et est évalué à un demi-sicle. Son nom signifie “diviser.”

B. Tableau

1. Basé sur le Pentateuque					
Talent	1				
Mine	60	1			
Sicle	3.000	50	1		
Béka	6.000	100	2	1	
Guéra	60.000	1.000	20	10	1
2. Basé sur Ezéchiel					
Talent	1				
Mine	60	1			
Sicle	3.600	60	1		
Béka	7.200	120	2	1	
Guéra	72.000	1.200	20	10	1

◙ **"Ne savons-nous pas que…"** Les formes *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT de la même racine (BDB, KB) intensifient la réponse sarcastique.

Ils prétendaient savoir mais, en réalité, ils ne savaient rien!

13:13 "les habitants… sont assis" Ces termes dérivent de la même racine (BDB 442, KB 444) et sont usités trois fois:

1. *Qal* PARTICIPE ACTIF, "habiter" (ou habitants, usité deux fois)
2. *Qal* PARTICIPE ACTIF, "s'asseoir," métaphore de la position de pouvoir (le trône royal)

Notez les groupes affectés.

1. Les rois de la lignée de David (cfr. Jér. 17:25; 22:2,4,30; 29:16; 33:21; 36:30)
2. Les sacrificateurs
3. Les prophètes
4. Les habitants de Jérusalem

13:14 "briserai" Ce VERBE (BDB 658, KB 711, *Piel* PASSÉ) référait au massacre des bébés par les envahisseurs (Assyrie, Babylone, cfr. 2 Rois 8:12; Ps. 137:9; Ésaïe 13:16,18; Osée 13:16; Nahum 3:10). Ici, le VERBE est un jeu de mot sur le vase à vin brisé du v. 13 (cfr. Jér. 51:20-23).

◙ **"les pères et les fils ensemble"** Le péché, comme la foi, se transmet en famille:

1. Le péché - Deut. 5:9; Jer. 7:18
2. La foi - Deut. 5:10; 7:9

Pour la vérité équilibrante que chaque personne est responsable de ses propres péchés, voir Ézéchiel 18.

◙ **"je n'aurai point de pitié, point de miséricorde, rien ne m'empêchera de les détruire"** Notez les choses que YHWH ne fera pas:

1. Point de pitié - BDB 328, KB 338, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Jér. 15:5; 21:7; Ezéch. 5:11
2. Point de miséricorde - BDB 299, KB 298, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Jér. 21: 7; Ezéch. 5:11
3. S'empêcher - BDB 933, KB 1216, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Jér. 21:7

Cette même vérité est énoncée au chap. 16:5 (notez aussi chap. 21:7 sur le roi Sédécias). Le rejet répété de la parole et de la volonté de Dieu a des conséquences (cfr. Lam. 2:17-22; Ézéch. 8:18; 9: 10; 24:14). Toutefois, l'Ancien Testament se termine avec une promesse de YHWH "de compassion" dans Mal. 3:17!

Rappelez-vous que ce sont des métaphores hyperboliques, anthropomorphiques, et poétiques.

1. Voir Thème Spécial: Dieu Décrit comme un Humain (Anthropomorphisme)
2. Voir D. Brent Sandy, “Ploughshares and Pruning Hooks”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 13:15-19

15Écoutez et prêtez l’oreille! Ne soyez point orgueilleux!
Car L’ÉTERNEL parle.
16Rendez gloire à L’ÉTERNEL, votre Dieu,
Avant qu’il fasse venir les ténèbres,
Avant que vos pieds heurtent
Contre les montagnes de la nuit;
Vous attendrez la lumière,
Et il la changera en ombre de la mort,
Il la réduira en obscurité profonde.
17Si vous n’écoutez pas,
Je pleurerai en secret, à cause de votre orgueil;
Mes yeux fondront en larmes,
Parce que le troupeau de L’ÉTERNEL sera emmené captif.
18Dis au roi et à la reine:
Asseyez-vous à terre!
Car il est tombé de vos têtes,
Le diadème qui vous servait d’ornement.
19Les villes du midi sont fermées,
Il n’y a personne pour ouvrir;
Tout Juda est emmené captif,
Il est emmené tout entier captif.

13:15-27 Les versets 1-14 sont en prose, tandis que les vv. 15-27 forment deux ou trois strophes poétiques. La première strophe est lappel désespéré du prophète au peuple de Dieu pour qu’ils se repentent, et les vv. 20-27 sont un avertissement de ce qui allait arriver s’ils ne se repententaient pas. Il y a un vrai paradoxe entre “Écoutez et obéir” (cfr. v. 15) et l’incapacité de changer du v. 23. C’est la tension entre:

1. La souveraineté de Dieu et le libre-arbitre humain
2. La nature inconditionnelle et conditionnelle des alliances de l’Ancien Testament

13:15 “Écoutez et prêtez l’oreille!” Ces sont deux termes Hébreux pour “écouter.” Ils sont synonymes et tous deux plaident pour que Juda réponde positivement par la repentance (cfr. Jér. 10:1):

1. BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF (voir mon commentaire sur Jér. 2:4)
2. BDB 24, KB 27, *Hiphil* IMPÉRATIF, cfr. Deut. 32:1; Esaïe 1:2

◙ **“Ne soyez point orgueilleux!”** Le VERBE (BDB 146, KB 170) est un Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF (à la forme négative). Le concept d’orgueil et arrogance sont le thème majeur de cette section particulière (cfr. v. 17). Israël était devenu si hautain et arrogant qu’il ne répondait plus de manière appropriée à Dieu. Ce terme/cette expression est aussi appliqué(e):

1. aux rois
    a. Ozias - 2 Chron. 26:15-16
    b. Ézéchias - 2 Chron. 32:25
    c. roi de Tyr - Ezéch. 28:2,5,17
2. Le peuple de Dieu
    a. Esaïe 3:16
    b. Ezéch. 16:50

c. Soph. 3:11

L'orgueil, l'arrogance et une vie égocentrique sont les résultats de la Chute (cfr. Gen. 3:6:5,11-12). Apparemment, même le peuple de l'alliance ne pouvait pas échapper à leur influence. Par conséquent, une nouvelle création, une nouvelle alliance était obligatoire (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36: 22-38; Rom. 3:21-31, 4-5; Galates 3; l'épître aux Hébreux).

13:16 "Rendez gloire à L'ÉTERNEL, votre Dieu" En raison de l'usage de cette expression dans Josué 7:19, beaucoup de commentateurs pensent qu'il s'agit ici d'un appel à la confession des péchés ou tout au moins un serment de véracité/d'honnêteté (cfr. Jean 9:24). La forme grammaticale est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 670, KB 733). Voir Thème Spécial: La Gloire.

◙ **"obscurité profonde"** C'est le terme Hébreu "*salmawet*" (BDB 853), qui est traduit dans Ps. 23:4 comme "la vallée de l'ombre de la mort." En réalité il signifie une vallée de l'obscurité profonde, ce qui peut référer à toutes sortes des crises de la vie.

La NET Bible contient un intéressant commentaire à propos de l'usage de ce terme au chap. 2:6 (p. 1290, #6). Dans les textes poétiques, il réfère:

1. aux ténèbres d'une prison, Ps. 107:10,14
2. aux ténèbres de l'invasion, Esaïe 9:1
3. aux ténèbres d'une mine souterraine, Job 28:3
4. à l'obscurité d'un ravin, Ps. 23:4
5. à l'obscurité des fosses et des ravins du désert du Sinaï, Jér. 2:6
6. aux tragédies ou confusions de la vie, Job 3:5; 12:22; 24:17; 28:3; 34:22; Ps. 44:19
7. aux ténèbres de la mort, Job 10:21-22; 38:17

Remarquez le contraste entre la parole/vérité de YHWH comme lumière et le péché comme ténèbres (BDB 364, KB 361, *Hiphil* IMPARFAIT, cfr. Ésaïe 8:22-9:2), obscurité profonde (BDB 853) et ombre de la mort (BDB 791). Cette métaphore de l'obscurité est caractérisée par des "heurts" (BDB 619, KB 669, *Hithpael* IMPÉRATIF). Une vie de foi est dépeinte comme une personne qui marche sur un sentier clairement balisé par la lumière. Si quelqu'un

1. s'écarte du sentier
2. trébuche sur le chemin
3. rejette les voies de Dieu (sentier)
4. marche dans l'obscurité en terrain difficile

la conséquence sera le jugement.

13:17 "Si vous n'écoutez pas" C'est Dieu qui avait envoyé Jérémie prêcher ce message de repentance, mais il savait que le peuple (le troupeau de YHWH) n'allait pas y répondre positivement (cfr. Ésaïe 6:9-10). Les humains ont le choix, mais leur choix a des conséquences (cfr. ligne 5).

Jérémie (le prophète pleureur) décrit ses sentiments (qui imitent les sentiments de YHWH) à propos de l'idolâtrie obstinée, impénitente et pécheresse de Juda et de ses conséquences:

1. Je pleurerai en secret
2. Mes yeux fondront en larmes (*Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT de la même racine)

13:18 "Dis au roi et à la reine" Les versets 18 et 19 sont une allusion historique à:

1. soit ce qui s'est passé lors de la seconde attaque de Nebucadnetsar contre Jérusalem en 597 av. J.-C. (cfr. Jér. 22:24-26; 29:2), où Jojakin et sa mère (voir une expression similaire usitée par le roi de Babylone dans Ésaïe 47:1), Nehuschtha, furent emmenés en captivité (cfr. 2 Rois 24:8-17)
2. soit une prophétie sur la terrible chute de Jérusalem et la mise à feu du temple en 586 av. J.-C. par les Babyloniens.

Rappelez-vous que l'armée de Nebucadnetsar fit plusieurs déportations, en 605, en 597, en 586, et en 582 av. J.-C. Quelle que soit l'allusion, le roi, représentant Dieu (cfr. 1 Samuel 8), est ici humilié et emmené en captivité, et les villes du sud (le Néguev) sont assiégées (cfr. Jér. 13:19).

Louis Segond	**"Car il est tombé de vos têtes, Le diadème qui vous servait d'ornement"**
Nouvelle Bible Segond	**"Car il est tombé, votre couvre-chef, Votre couronne de splendeur"**
Bible en Français Courant	**"Car votre superbe couronne est tombée de votre tête"**
Colombe	**"Car il est tombé votre couvre-chef, Le diadème de votre parure"**
Traduction Oecuménique	**"Elle est descendue de votre tête, votre superbe couronne!"**
Parole de Vie	**"votre magnifique couronne est tombée de votre tête"**
J. N. Darby	**"car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes"**

La formulation de Septante est "parce que votre couronne de gloire a été enlevée de votre tête." La formulation du Texte Massorétique est "car ta couronne est descendue, la couronne de ta splendeur."

La plupart des traductions modernes suivent la formulation de la Septante et d'autres versions antiques.

13:19 "sont fermées" Ce VERBE (BDB 688, KB 742, *Pual* PASSÉ) réfère au siège d'une ville fortifiée (ou forteresse dans le Néguev). Le résultat de ce siège fut "l'exil" (BDB 162, KB 191, *Hophal* PASSÉ, usité deux fois dans ce verset).

◙ **"Il n'y a personne pour ouvrir"** Les alliances étrangères, dans ce cas-ci avec l'Egypte, ne pouvaient pas arrêter l'invasion Babylonienne de la Palestine; C'était la volonté de YHWH!

◙ **"Il est emmené tout entier captif"** Ceci est hyperbolique, car c'est évident que certains citoyens de Juda avaient échappé à l'exil.

Le problème avec l'interprétation moderne de la littérature de sagesse et de la littérature prophétique est le littéralisme occidental! La prophétie est un genre hyperbolique! Voir D. Brent Sandy, "*Ploughshares and Pruning Hooks*."

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 13:20-27

20 Lève tes yeux et regarde
Ceux qui viennent du septentrion.
Où est le troupeau qui t'avait été donné,
Le troupeau qui faisait ta gloire?
21 Que diras-tu de ce qu'il te châtie?
C'est toi-même qui leur as appris
À te traiter en maîtres.
Les douleurs ne te saisiront-elles pas,
Comme elles saisissent une femme en travail?
22 Si tu dis en ton coeur:
Pourquoi cela m'arrive-t-il?
C'est à cause de la multitude de tes iniquités
Que les pans de tes habits sont relevés,
Et que tes talons sont violemment mis à nu.
23 Un Éthiopien peut-il changer sa peau,

Et un léopard ses taches?
De même, pourriez-vous faire le bien,
Vous qui êtes accoutumés à faire le mal?
24 Je les disperserai, comme la paille emportée
Par le vent du désert.
25 Voilà ton sort, la part que je te mesure,
Dit L'ÉTERNEL,
Parce que tu m'as oublié,
Et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.
26 Je relèverai tes pans jusque sur ton visage,
Afin qu'on voie ta honte.
27 J'ai vu tes adultères et tes hennissements,
Tes criminelles prostitutions
Sur les collines et dans les champs,
J'ai vu tes abominations.
Malheur à toi, Jérusalem!
Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?

13:20-27 C'est la dernière strophe du chapitre 13. Rappelez-vous que l'on doit essayer d'identifier la vérité principale de chaque strophe et laisser ladite vérité guider votre interprétation des détails.

13:20 "Lève tes yeux et regarde" Ces deux VERBES sont des IMPÉRATIFS FÉMININS SINGULIERS (kethiv) qui réfèrent à la ville de Jérusalem. La Septante traduit cette expression "Jérusalem." Les érudits Massorétiques plaçaient les *Qals* IMPÉRATIFS PLURIELS MASCULINS dans la marge (*Qere*). Ils reflétaient différents manuscrits Hébreux qu'ils avaient consultés.

◙ **"qui viennent du septentrion/nord"** Ceci réfère à l'invasion Babylonienne qui était imminente. Le septentrion/nord était un idiome du mal (cfr. Jér. 1:13-15; 4:6; 6:1,22), parce que c'était la route par laquelle arrivaient les envahisseurs des empires de la vallée du Tigre-Euphrate (Assyrie, Babylone) pour occuper la terre de la Palestine.

13:21 "…leur as appris à te traiter en maîtres" L'Hébreu des lignes 1-3 est incertain. Ceci semble référer aux alliances étrangères de Juda (cfr. Jér. 2:18). Le terme Hébreu traduit ici "maîres" signifie "chefs" (BDB 910). Israël/Juda avait plusieurs alliés, et ces derniers devinrent leurs maîtres!

◙ **"Les douleurs ne te saisiront-elles pas,**
Comme elles saisissent une femme en travail?" Dans la Bible, les douleurs de l'enfantement symbolisent généralement le jugement (cfr. Jér. 4:31; 6:24).

13:22 Les Judéens s'interrogeaient sur les mauvaises choses (l'invasion et l'exil) qui allaient leur arriver, et pourquoi?! Ils étaient le peuple de Dieu! Ils avaient pour eux les promesses des patriarches; ils avaient la Terre Promise; ils avaient les prophètes; ils avaient le temple (cfr. Rom. 9:4-5). Mais c'étaient leur (1) idolâtrie continue; (2) leur refus d'écouter la parole ou les prophètes de Dieu; et (3) leur refus de se repentir qui firent que les malédictions de Lévitique 26 et de Deutéronome 27-28 deviennent une réalité.

◙ **"les pans de tes habits sont relevés"** C'est une métaphore de l'Ancien Testament référant à une agression sexuelle violente (cfr. Lév. 18:6-19; 20:17; Deut. 22:30; 27:20; Ésaïe 47:3 Osée 2:3,10). Ses amants (alliances étrangères, cfr. Jér. 2:17-19) étaient devenus ses violeurs (TEV).

◙ **“Et que tes talons sont violemment mis à nu”** C’est une métaphore culturelle référant à l’acte d’exposition publique, qui était considéré comme une grande honte (cfr. Jér. 13:26; Lam. 1:8; Esaïe 47:2,3). Parfois, les pieds, et ici les talons, étaient utilisés comme un euphémisme des organes sexuels humains (cfr. Deut. 28:57; Juges 3:24; 1 Sam. 24:6; Esaïe 6:2).

13:23 Il y a deux questions dans cette déclaration proverbiale qui, de toute évidence, attendent comme réponses un “non.” Ceci reflète l’idée que les Judéens ne pouvaient pas changer, bien que Dieu les avait appelés (cfr. NRSV, REB), car ils étaient moralement incapables de répondre. C’était peut être un indice naissant de la nécessité d’une nouvelle alliance qui ne soit pas basée sur l’effort de l’homme déchu, mais sur la grâce de Dieu (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36:22-38).

13:24 L’invasion et l’exil arrivaient, et ils étaient initiés et décidés par YHWH (cfr. Jér. 9:16; Lév. 26: 33; Deut. 28:64). Remarquez Jér. 13:25, ligne 2.

13:25 “Voilà ton sort, la part que je te mesure” À l’origine, les descendants d’Abraham étaient considérés comme la “portion/part de L’ÉTERNEL,” mais par la suite, à cause de leur rébellion, ils devinrent la portion/part des étrangers (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28).

◙ Il est donné deux raisons pour lesquelles YHWH leur a retiré sa protection et a suscité contre eux l’armée d’invasion:

1. Ils ont oublié YHWH (BDB 1013, KB 1489, *Qal* PASSÉ, cfr. Jér. 2:32; 3:21).
2. Ils ont mis leur confiance dans le mensonge (BDB 1055, culte de Baal et d’autres idoles, cfr. Jér. 3:23; 5:31; 10:14; 16:19; BDB 105, KB 120, *Qal* IMPARFAIT).

13:26 “Je relèverai tes pans jusque sur ton visage,
Afin qu’on voie ta honte” C’était le châtiment public que l’on infligeait à une prostituée ou une femme infidèle (cfr. Osée 2:3,10; Ésaïe 47:2,3). La version New English Bible, NEB, a traduit le v. 22 avec cette même métaphore.

13:27 “tes adultères et tes hennissements” Ce dernier terme signifie “bruits de rut” (BDB 843, cfr. Jér. 8:16). Le peuple de Dieu est décrit conformément au culte de fertilité (cfr. Jér. 2:20) comme des animaux en rut/accouplement (cfr. Jér. 2:24; 14:6).

◙ **“Sur les collines et dans les champs”** Osée 4:13,14 nous renseigne sur l’ampleur et la grossièreté des péchés sexuels du culte de Baal que le peuple de l’alliance avait adopté (voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique).

◙ **“Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?”** Ce VERBE (BDB 372, KB 369, *Qal* IMPARFAIT) peut référer à:

1. la délivrance/guérison de la lèpre (cfr. 2 Rois 5)
2. la purification cérémonielle (Lévitique)
3. la délivrance de l’idolâtrie (cfr. ici et dans Ézéch. 24:13 [deux fois]; 36:25)

L’Hébreu de cette dernière ligne prête à confusion. La Septante la traduit comme suit: “Puisque tu n’as pas été purifié par moi, qu’en sera-t-il?”

La toute dernière expression peut être comprise de deux façons:

1. une manière littéraire d’affirmer que la chose n’aura pas lieu (s’il n’y a pas de purification)
2. une tentative de montrer qu’il y a encore de l’espérance pour la repentance (mais semble violer Jér. 13:23)

JÉRÉMIE 14

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Le fléau de la sécheresse	Prière de Jérémie lors d'une sécheresse	La sécheresse	À l'occasion d'une sécheresse	Parole du Seigneur au sujet de la sécheresse
14:1-6 (2-9)	14:1-9	14:1	14:1-22	14:1-16
		Imploration 14:2-9		
14:7-9				
	Dieu refuse d'exaucer la prière de Jérémie	Verdict sans appel		
14:10-18 (17-18)	14:10-16	14:10-16		
	Jérémie confesse les fautes de son peuple 14:17-22	Nouvelle imploration 14:17-22		Quatre malheurs vont frapper le peuple de Juda 14:17-22
14:19-22 (19-22)				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe

APERÇU CONTEXTUEL

A. Les chapitres 14 et 15 sont une unité littéraire portant sur une sécheresse à venir dans le pays d'Israël/Juda.

B. Le chap. 14:1 peut être une introduction à l'ensemble de l'unité littéraire.

C. Encore une fois, la méthode d'arrangement des sections de strophes et de proses semble être basée sur un jeu phonétique. Jérémie, comme Esaïe, est une anthologie et n'est pas structurée chronologiquement.

D. Le manuel "*UBS Handbook For Translators*" esquisse l'unité comme suit (pp. 344-345):
   1. Jér. 14:2-6 - Jérémie se lamente pour la sécheresse
   2. Jér. 14:7-9 - Le peuple de Juda confesse son péché et demande de l'aide
   3. Jér. 14:10-12 - YHWH répond avec une menace au lieu de la compassion
   4. Jér. 14:13 - Jérémie attribue la cause de la situation aux faux prophètes
   5. Jér. 14:14-16 - YHWH jugera les faux prophètes et ceux qui les écoutent et les croient
   6. Jér. 14:17-18 - La vision de la destruction à venir
   7. Jér. 14:19-22 – Le peuple prie avec plus d'intensité qu'il ne l'a fait aux vv. 7-9
   8. Jér. 15:1-9 - YHWH répond à leur prière. Aucun intercesseur ne peut ôter la culpabilité qui a commencée avec le roi Manassé. Le massacre aura lieu.
   9. Jér. 15:10-21 - Jérémie parle honnêtement de sa vie à YHWH
      a. Jérémie, Jér. 14:10-12
      b. YHWH, Jér. 14:13-14
      c. Jérémie, Jér. 14:15-18
      d. YHWH, Jér. 14:19-21

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 14:1

1 L a parole qui fut adressée à Jérémie par L'ÉTERNEL, à l'occasion de la sécheresse.

14:1 "L a parole qui fut adressée à Jérémie par L'ÉTERNEL" C'est une expression plutôt inhabituelle que l'on retrouve également aux chap. 46:1; 47:1; 49:34. Elle est une affirmation de la révélation.

◙ **"la sécheresse"** Littéralement, c'est au pluriel: "les sécheresses" (cfr. NKJV, JPSOA). Nous lisons dans Lév. 26:19-20; et Deut. 11;17; 28:23-24 (le contraire de Jér. 28:12) que la sécheresse était une des malédictions de l'alliance, infligeable au peuple de Dieu s'ils ne remplissaient pas leurs obligations. Tout au long de l'Ancien Testament, la sécheresse est utilisée comme un moyen de forcer le peuple de Dieu à dépendre de lui. Le problème ici était qu'ils pensaient que le culte de Baal leur garantissait les pluies (cfr. Jér. 5:24).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 14:2-9

2 Juda est dans le deuil,
Ses villes sont désolées,
Tristes, abattues,
Et les cris de Jérusalem s'élèvent.
3 Les grands envoient les petits chercher de l'eau,
Et les petits vont aux citernes, ne trouvent point d'eau,

Et retournent avec leurs vases vides;
Confus et honteux,
Ils se couvrent la tête.
4La terre est saisie d'épouvante,
Parce qu'il ne tombe point de pluie dans le pays,
Et les laboureurs confus
Se couvrent la tête.
5Même la biche dans la campagne met bas et abandonne sa portée,
Parce qu'il n'y a point de verdure.
6Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés,
Aspirant l'air comme des serpents;
Leurs yeux languissent,
Parce qu'il n'y a point d'herbe.
7Si nos iniquités témoignent contre nous,
Agis à cause de ton nom, ô ÉTERNEL!
Car nos infidélités sont nombreuses,
Nous avons péché contre toi.
8Toi qui es l'espérance d'Israël,
Son sauveur au temps de la détresse,
Pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays,
Comme un voyageur qui y entre pour passer la nuit?
9Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait,
Comme un héros incapable de nous secourir?
Tu es pourtant au milieu de nous, ô ÉTERNEL,
Et ton nom est invoqué sur nous:
Ne nous abandonne pas!

14:2 Ce verset contient une série de verbes d'affliction:
1. Juda est dans le deuil - BDB 5, KB 6, *Qal* PASSÉ
2. Ses Ses villes sont désolées - BDB 51, KB 63 Pulal PASSÉ, cfr. Jér. 15:9)
3. Elles sont tristes, abattues (lit. "en noir") - BDB 871, KB 1072, *Qal* PASSÉ, cfr. Jér. 8:21; Job 5:11; 30:28
4. Les cris de Jérusalem s'élèvent - BDB 748, KB 828, *Qal* PASSÉ

La sécheresse poussait les Judéens à prier (cfr. Jér. 14:7-9). Voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:37: Les Rites d'Affliction.

◙ **"Ses villes" ["ses portes," J.N. Darby]** C'est l'endroit où la vie de la ville était centralisée. C'était un lieu de justice sociale et civique (cfr. Deut. 16:18; Ruth 4).

◙ **"Les cris de Jérusalem s'élèvent"** Les prières de ces idolâtres impénitents n'étaient pas écoutées (cfr. Jér. 11:11).

14:3 Ce verset décrit les riches cherchant de l'eau:
1. Ils envoyaient leurs serviteurs (lit. "petits," cfr. Jér. 48:4)
2. qui allaient aux citernes (cfr. Jér. 2:13)
3. mais retournaient avec leurs vases vides

Par conséquent, les riches
1. étaient confus (BDB 101, KB 116, *Qal* PASSÉ)
2. étaient honteux/humiliés (BDB 483, KB 480, *Hophal* PASSÉ)
3. se couvraient la tête (BDB 341, KB 339, Qal PASSÉ)

◙ Autant le v. 3 décrit les riches, autant le v. 4 décrit le problème des fermiers (manque d'eau):

1. La terre est saisie d'épouvante/le sol est fissuré
2. Il ne tombe point de pluie

Par conséquent, les fermiers/laboureurs

1. étaient confus (BDB 101, KB 116, *Qal* PASSÉ)
2. se couvrirent la tête (BDB 341, KB 339, *Qal* PASSÉ)

14:5-6 Les conséquences de la sécheresse sur la faune sont décrites ici:

1. La biche abandonne sa portée, v. 5
2. Les ânes aspirent l'air comme des serpents, v. 6 (le stress causé par les températures élevées)

La création entière est affectée par le péché de l'homme (cfr. Genèse 3; Rom. 8:18-23), notez Jér. 12:4,11! L'alliance de YHWH promettait des bénédictions agricoles pour le Proche-Orient Antique. Sa violation entraînait des échecs agricoles (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28).

14:7 Le verset 7 devrait commencer un nouveau paragraphe (cfr. NKJV, NRSV, NJB). Notez que la caractéristique majeure du verset est l'intercession collective ("nos," "nous"). Jérémie confesse essentiellement les péchés du peuple:

1. Nos iniquités
2. Nos infidélités sont nombreuses
3. Nous avons péché contre toi.

Ici, Jérémie, à l'instar d'Abraham, de Moïse (voir mon commentaire sur Jér. 15:1 ci-dessus), du souverain sacrificateur (cfr. Lévitique 16), ou d'un père dune famille (cfr. Job), confesse les péchés collectifs d'Israël. Voir Thème Spécial: La Prière d'Intercession.

Il est également possible que les vv. 7-9 soient des paroles de la liturgie du temple, qu'on récitait lors des fêtes spécifiques ou des jours de jeûne.

◙ **"Agis à cause de ton nom, ô ÉTERNEL!"** Jérémie implore le pardon de Dieu, non pas sur base de la dignité ou du mérite du peuple, mais sur la base du caractère de Dieu (cfr. Ezéch. 20:9,14,22,24; 36:22,23). Il est le Dieu qui agit (BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT). L'espéance d'Israël se trouvait dans le caractère de Dieu. Voir Thème Spécial: Les Caractéristiques du Dieu d'Israël.

◙ Remarquez comment Juda est décrit:

1. Nos infidélités sont nombreuses (cfr. Jér. 5:6; 7:24; 8:5)
2. Nous avons péché contre toi (Tout péché est contre YHWH)

14:8 YHWH (spécifié dans la Septante) est décrit par deux titres de l'alliance:

1. L'Espérance d'Israël – ceci réfère à YHWH comme le Dieu des Patriarches (cfr. Jér. 17:13; 50:7)
2. Le Sauveur – c'est une caractérisation ou un titre courant(e) dans Ésaïe (cfr. Jér. 19:20; 43:3,11; 45:15,21; 49:26; 60:16; 63:8)

◙ **"Pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays,**
Comme un voyageur qui y entre pour passer la nuit? Ceci est très similaire au chap. 9:2. Les vv. 8c-9e sont la réponse/réaction du peuple au message de Jérémie; Ils donnent une image choquante de YHWH comme quelqu'un qui est incapable et indifférent, alors qu'en réalité, il se préoccupait profondément de leur situation comme on l'a vu aux chap. 8:18-9:16. Ce n'était pas la faiblesse de YHWH, mais le péché du peuple qui l'avait forcé à agir. Le problème n'était pas YHWH, mais l'idolâtrie (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28).

14:9

Louis Segond	**“stupéfait”**
Nouvelle Bible Segond	**“déconcerté”**
Bible en Français Courant	**“sans énergie”**
Traduction Oecuménique	**“ébranlé”**
Parole de Vie	**“sans force”**
New King James Version	**“étonné”**
New Revised Standard V.	**“perplexe”**
Today’s English Version	**“surpris”**
New Jerusalem Bible	**“confus”**
La Septante	**“endormi”**
NET Bible	**“sans defense”**

C’est la seule fois que ce terme apparaît dans l’Ancien Testament. Selon le lexique BDB, ce terme Hébreu (BDB 187, KB 214, *Niphal* PARTICIPE) signifie “étonné,” mais le lexique KB fait allusion à une inscription du 7è siècle dans laquelle il signifie contextuellement “sans défense/impuissant.” Les Hapax Legomenon (les mots utilisés une seule fois) sont très difficiles à traduire. La procedure appropriée c’est de considérer:

1. le sens fondamental de la racine
2. les racines dans les langues apparentées
3. le contexte (strophe)
4. le parallélisme (lignes)
5. les passages parallèles possibles dans les Écritures
6. L’usage du terme en dehors des Écritures

La signification de la Septante provient d’un changement de consonne dans le Texte Massorétique.

14:9c-e Ceci est théologiquement similaire au v. 7b. Ça magnifie YHWH:

1. Tu es pourtant au milieu de nous - Ceci pourrait référer à:
   a. au temple (cfr. Jér. 8:19)
   b. la promesse de sa présence personnelle auprès de son peuple (la Nuée, l’Arche)
2. Ton nom est invoqué sur nous (cfr. Jér. 15:16; Esaïe 63:19)

En considérant ces deux vérités, ces lignes demandent à YHWH de ne pas les abandonner (BDB 628, KB 679, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF). C’est une signification plutôt inhabituelle pour ce VERBE. Ce sens d’“abandon” n’est trouvé qu’ici et dans Ps. 119:121. Son sens fondamental c’est “se reposer,” mais il est usité dans le sens de “rester/demeurer” dans Jér. 27:11.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 14:10-12

10 Voici ce que L’ÉTERNEL dit de ce peuple: Ils aiment à courir çà et là, ils ne savent retenir leurs pieds; L’ÉTERNEL n’a point d’attachement pour eux, il se souvient maintenant de leurs crimes, et il châtie leurs péchés. 11 Et L’ÉTERNEL me dit: N’intercède pas en faveur de ce peuple. 12 S’ils jeûnent, je n’écouterai pas leurs supplications; s’ils offrent des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; car je veux les détruire par l’épée, par la famine et par la peste.

14:10-12 C’est la réponse de Dieu à la prière d’intercession de Jérémie; Elle est choquante dans ses déclarations sévères. Il (Dieu) caractérise/décrit Juda:

1. Ils aimaient vagabonder
2. Ils n’étaient pas restés sur le sentier clairement marqué de sa Parole

Par conséquent, YHWH

1. n’allait pas les écouter
2. se souvint de leurs crimes (les points #2 et #3 sont des idiomes prophétiques, cfr. Osée 8:13; 9:9)

3. allait châtier leurs péchés
4. donna des instructions à Jérémie:
   a. ne pas intercéder pour eux (BDB 813, KB 933, Hithpael IMPARFAIT usité comme un JUSSIF, cfr. Jér. 7:16, 11:14)
   b. ne pas écouter leurs supplications (cfr Jér. 6:20)
      (1) quand ils jeûnent
      (2) quand ils sacrifient
5. n'allait pas les agréer (cfr. Jér. 14:10)
6. allait les détruire (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28)
   a. par l'épée
   b. la famine
   c. la peste (cfr. Jér. 21:7,9; 24:10; 27:8,13; 28:8; 29:17-18; 32:24,36; 34:17; 38:2; 42:17,22; 44:13)

14:12 "des holocaustes et des offrandes" Ce sont deux des types d'offrandes repertoriées dans Lévitique 1-7 (holocaustes - BDB 750, offrandes de grains - BDB 585). Voir Thème Spécial: Les Sacrifices en Mésopotamie et en Israël et leur signification.

◙ **"par l'épée, par la famine et par la peste"** Ces trois forment la triade des terribles conséquences de l'invasion (cfr. Jér. 5:12; 14:15; 27:8; 29:18).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 14:13-18

**13 Je répondis: Ah! Seigneur ÉTERNEL! Voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point
d'épée, vous n'aurez point de famine; mais je vous donnerai dans ce lieu une paix assurée. 14 Et
L'ÉTERNEL me dit: C'est le mensonge que prophétisent en mon nom les prophètes; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, je ne leur ai point parlé; Ce sont des visions mensongères, de vaines prédictions, des tromperies de leur coeur, qu'ils vous prophétisent.
15 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL sur les prophètes qui prophétisent en mon nom, sans que je les aie envoyés, et qui disent: Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine: Ces prophètes périront
par l'épée et par la famine. 16 Et ceux à qui ils prophétisent seront étendus dans les rues de Jérusalem, Par la famine et par l'épée; Il n'y aura personne pour leur donner la sépulture, ni à eux, ni à leurs femmes, ni à leurs fils, ni à leurs filles; Je répandrai sur eux leur méchanceté.**

17 Dis-leur cette parole:
Les larmes coulent de mes yeux nuit et jour,
Et elles ne s'arrêtent pas;
Car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup,
D'une plaie très douloureuse.
18 Si je vais dans les champs,
Voici des hommes que le glaive a percés;
Si j'entre dans la ville,
Voici des êtres que consume la faim;
Le prophète même et le sacrificateur
Parcourent le pays, sans savoir où ils vont.

14:13 C'est la tentative du prophète de blâmer/rejeter l'apostasie religieuse/les infidélités du peuple sur les chefs religieux. Il y avait certes une part vérité à cela, savoir que les dirigeants étaient loin de Dieu, néanmoins, le peuple était toujours responsable de ses propres actes (cfr. Ezéchiel 18). Ils auraient dû reconnaître/dicserner les faux docteurs/enseignants (cfr. Deut. 13:1-5; 18:22).

◙ **"mais je vous donnerai dans ce lieu une paix assurée"** C'était la promesse de YHWH à laquelle les faux prophètes continuaient à faire allusion. C'était certes une promesse d'alliance; Esaïe l'a revendiquée pour encourager Ézéchias à ne pas s'abandonner aux Assyriens (cfr. Esaïe 36-37), mais Jérémie dit très clairement que cette promesse avait des conditions, des conditions de l'alliance que Juda avait irrémédiablement transgressées! L'invasion et l'exil arrivaient!

Voir D. Brent Sandy, "*Ploughshares and Pruning Hooks*," pp. 44-47, "Conditionnelle ou Inconditionnelle."

14:14-18 C'est la réponse de Dieu à la prière du prophète pour que le peuple soit pardonné, car désorienté par les faux docteurs (cfr. Jér. 23:28; Deut. 18:9-22). YHWH admet que les dirigeants avaient été idolâtres, mais aussi que le peuple était responsable. Les prophètes allaient porter le fardeau de leur péché, mais aussi le peuple (cfr. Ezéchiel 18).

Notez comment YHWH décrit les faux prophètes (cfr. Deut. 13:1-5; 18:9-22):

1. Ils prophétisent le mensonge en mon nom (cfr. Jér. 5:31; 23:25)
   a. Je ne les ai point envoyés
   b. Je ne leur ai point donné d'ordre
   c. Je ne leur ai point parlé
2. Leur message provient de
   a. des visions mensongères (cfr. Jér. 23:25,28,32)
   b. de vaines prédictions/la divination (cfr. Jér. 27:9; 29:8)
   c. des futilités/des choses de néant (cfr. Jér. 23:16)
   d. des tromperies de leur coeur (cfr. Jér. 23:26)
3. Tous ces faux prophètes périront (cfr. Jér. 14:15; 28:17; Deut. 13:1-2; 18:20)
4. Ceux qui les ont entendus et crus périront de même dans l'invasion et le siège (cfr. Jér. 14:16)

14:17-18 Dans cette strophe poétique, nous voyons de nouveau, non seulement la douleur du prophète, mais aussi celle de YHWH (cfr. Jér. 8:18-9:9). La vérité est que Dieu ne se réjouit pas du jugement, mais se réjouit de la bénédiction. Ce sont les humains déchus qui l'obligent à les discipliner à cause de leur rébellion flagrante et continue et de leur idolâtrie volontaire.

14:17d-e Ces deux dernières lignes poétiques décrivent le peuple de l'alliance (la fille vierge, cfr. Jér. 8:21; 18:13; 31:4,21; 46:11):

1. a été frappée d'un grand coup (BDB 990, KB 1402, *Niphal* PASSÉ)
2. d'une plaie très douloureuse (BDB 317, KB 316, *Niphal* PARTICIPE)

14:18

Louis Segond	**"parcourent le pays, sans savoir où ils vont"**
Nouvelle Bible Segond	**"parcourent le pays et sont privés de connaissance"**
Traduction Oecuménique	**"parcourent le pays sans plus rien comprendre"**
J. N. Darby	**"s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas"**
New Jerusalem Bible	**"exercent leur commerce à travers le pays, et n'ont aucune connaissance"**
Revised English Bible	**"errent sans repos dans le pays"**

La version NJB est la plus proche du Texte Massorétique. Les autres versions (NASB, NKJV, JPSOA) suivent la Septante. Les options sont:

1. Ces leaders ne savaient pas comment gérer les conséquences de l'invasion
2. Ces leaders étaient exilés (NRSV, note de bas de page de TEV, ceci n'a pas de support Hébreu ou Grec ou versionnel)
3. Ces leaders erraient à la recherche du travail (ou d'un moyen de subsistance) parce que

le temple était détruit

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 14:19-22

19 As-tu donc rejeté Juda,
Et ton âme a-t-elle pris Sion en horreur?
Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison?
Nous espérions la paix, et il n'arrive rien d'heureux,
Un temps de guérison, et voici la terreur!
20 ÉTERNEL, nous reconnaissons notre méchanceté,
L'iniquité de nos pères; Car nous avons péché contre toi.
21 À cause de ton nom, ne méprise pas,
Ne déshonore pas le trône de ta gloire!
N'oublie pas, ne romps pas ton alliance avec nous!
22 Parmi les idoles des nations, en est-il qui fassent pleuvoir?
Ou est-ce le ciel qui donne la pluie?
N'est-ce pas toi, ÉTERNEL, notre Dieu?
Nous espérons en toi,
Car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

14:19-22 Ces versets contiennent les questions et les prières du prophète pour la miséricorde de Dieu. On se demande s'il ne s'agit pas aussi de paroles liturgiques récitées régulièrement au temple (cfr. Jér. 14:7-9).

14:19 Il y a ici trois questions qui sont emphatiques/catégoriques en Hébreu:

1. "As-tu donc rejeté Juda?" (emphatique par la caractéristique grammaticale – usage d'un INFINITIF ABSOLU et d'un VERBE d'une même racine [BDB 549, KB 540])
2. "Ton âme a-t-elle pris Sion en horreur?" (emphatique par choix des termes [BDB 171, KB 199, *Qal* PASSÉ] cfr. Lév. 26:30,43)
3. "Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison?'

La troisième question est la question centrale – L'alliance conditionnelle avec Abraham a-t-elle été totalement abrogée par la désobéissance continuelle d'Israël et de Juda? Eh bien, oui et non!

1. Oui – Car ceci prépare le terrain pour la "nouvelle alliance" de Jér. 31:31-34 (cfr. Rom. 3: 21-31; Galates 3)
2. Non - Voir Lév. 26:43, Le dessein de YHWH pour son peuple de l'Ancien Testament continue encore (cfr. Romains 9-11, voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH)

14:20-22 Le prophète tente de nouveau une prière collective (voir Thème spécial: La Prière d'Intercession):

1. Nous reconnaissons notre méchanceté (cfr. Jér. 3:25)
2. Nous reconnaissons l'iniquité de nos pères (cfr. Jér. 2:5-6; 7:25-26)
3. Nous reconnaissons que nous avons péché contre toi

À la lumière de ces aveux, Jérémie plaide pour que YHWH agisse en raison de son propre caractère et de ses objectifs (cfr. Jér. 14:7; Ézéch. 36:22-38):

1. À cause de ton nom, ne méprise pas (BDB 610, KB 658, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF)
2. Ne déshonore pas (BDB 614, KB 663, Piel IMPARFAIT usité comme un JUSSIF) le trône de ta gloire! (c.-à-d. l'arche de l'alliance dans le Lieu Très Saint, cfr. Jér. 3:17; 17:12)

3-4. N'oublie pas (BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF), ne romps pas (BDB 830, KB 974, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF) ton alliance avec nous!

5. Nous reconnaissons que tu es le seul qui donne la pluie (pas Baal, cfr. Jér. 5:24)
6. par conséquent, nous espérons en toi

14:20 Tous les trois termes Hébreux relatifs au péché se trouvent dans ce verset, ce qui montre l'errance du peuple de Dieu:

1. La méchanceté (BDB 957, cfr. Jér. 5:26; 12:1; 23:19; 25:31 et 30:23)
2. L'iniquité (BDB 730, cfr. Jér. 2:22; 3:13; 5:25; 11:10; 13:22; 14:7,10,20; 16:10,17,18; 18:23, etc.)
3. Le péché (BDB 306, cfr. Jér. 3:25; 5:25; 14:10; 15:13; 16:10,18; 17:1,3; 18:23, etc.)

JÉRÉMIE 15

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
	Condamnation du peuple de Dieu	Châtiment irrévocable		
15:1-9 (2b)	15:1-4	15:1-4	15:1-4	15:1-4
	Je suis las d'avoir du regret	Délaissée parce qu'elle l'a délaissé	Le Seigneur en a assez	Le Seigneur est fatigué d'avoir pitié
(5-9)	15:5-9	15:5-9	15:5-9	15:5-9
Plainte du prophète	Jérémie se plaint, Dieu l'affermit	Malgré ses plaintes, Jérémie confirmé dans sa mission	Jérémie se plaint, Dieu lui confirme sa mission	Jérémie se plaint, et le Seigneur lui répond
15:10-14 (10-11) (12-14)	15:10-21	15:10-21	15:10-21	15:10-21
15:15-21 (15-19) (19-21)				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Ce chapitre semble être composé de poèmes sans suite:
   1. Jér. 15:1-4 (ou peut-être Jér. 15:1-9) va avec Jérémie 14
   2. Jér. 15:5-9 est une lamentation de YHWH sur la destruction de Juda (utilisant l'imagerie des veuves et des mères)
   3. Jér. 15:10-11 est un autre poème impliquant la naissance et une mère (Jér. 15:11 du Texte Massorétique est très difficile)
   4. Jér. 15:12-14 est un poème de destruction apparemment sans suite, probablement lié à Jér. 1:18-19 et 15:20
   5. Jér. 15:15-18 est la deuxième (ou troisième) des lamentaions (confessions) de Jérémie
   6. Jér. 15:19-21 est la réponse de YHWH à la prière de Jérémie. Dans un sens, c'est une sorte de second appel au service prophétique.

B. Le temps de repentance était passé, même l'intercession des grands chefs ne pouvait arrêter l'invasion à venir du septentrion/nord (cfr. Jér. 15:12-14).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 15:1-4

1 L'ÉTERNEL me dit: Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, je ne serais pas favorable à ce peuple. Chasse-le loin de ma face, qu'il s'en aille! 2 Et s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi parle L'ÉTERNEL:

À la mort ceux qui sont pour la mort,
À l'épée ceux qui sont pour l'épée,
À la famine ceux qui sont pour la famine,
À la captivité ceux qui sont pour la captivité!

3 J'enverrai contre eux quatre espèces de fléaux, dit L'ÉTERNEL, l'épée pour les tuer, les chiens pour les traîner, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour les dévorer et les détruire. 4 Je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

15:1 YHWH répond à l'intercession de Jérémie. Même ces chefs spirituels de l'histoire d'Israël/Juda ne pouvaient empêcher l'incrédulité et la rébellion de cette génération (cfr. Ezéchiel 18). Les prières collectives ne sont efficaces que lorsque la foi et l'attitude de l'intercesseur sont partagées par le peuple!

S'agissant du ministère d'intercession (cfr. Ps. 99:6-8) de:
   1. Moïse, voir Exode 32:11-14,30-32; Nombres 14:13-25; Deut. 9:18-20,25-29
   2. Samuel, voir 1 Sam. 7:9; 12:23.

Remarquez les directives de YHWH à propos de Juda:
   1. Je ["Mon âme,"J. N. Darby] (lit. "*nephesh*," BDB 659, KB 711, cfr. mon commentaire sur Gen. 35:18) ne serais [serait] pas favorable à ce peuple
   2. Chasse-le loin de ma face - BDB 1018, KB 1511, *Piel* IMPÉRATIF
   3. Qu'il s'en aille! - BDB 422, KB 425, *Qal* IMPÉRATIF usité comme un JUSSIF

Juda avait rejeté YHWH ("Moi," "Je," "Ma," cfr. Jér. 15:6). Ils n'étaient plus dans une relation d'alliance avec lui (voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:19: L'Apostasie (*Aphistēmi*))!

15:2 Le peuple répond au message de YHWH par Jérémie. Ils ne cherchaient pas la connaissance, mais réagissaient avec légèreté! Par conséquent, YHWH leur dit exactement où ils iront (cfr. Jér. 14: 12):

1. Certains à la mort par l'épée (guerre)
2. Certains à la famine (siège)
3. Certains à la captivité (exil)

La triade normale du jugement est composée de l'épée, la famine et la peste (cfr. Ezéch. 14:21; 33: 27), mais ici la peste est remplacée par la "captivité" ou l'exil.

15:3 "J'enverrai" Le VERBE (BDB 823, KB 955, *Qal* PASSÉ) peut signifier:

1. visiter
   a. pour punir/châtier - Esaïe 10:12; Jér. 9:25; 11:22; 13:21; 21:14
   b. pour la grâce/miséricorde - Gen. 21:1; 50:24,25; Esaïe 23:17-18; Jér. 15:15; 27:22; 29:10; 32:5
2. désigner/établir/envoyer, cfr. Nombres 27:16; Jér. 15:3; 49:15; 50:44; 51:27

◙ **"quatre espèces de fléaux"** Il y a quatre *Qals* INFINITIFS CONSTRUITS:

1. l'épée pour les tuer
2. les chiens pour les traîner (c.-à-d. l'horreur d'une inhumation inappropriée)
3. les oiseaux du ciel pour les dévorer et les détruire (cfr. Deut. 28:26; Jér. 7:33; 16:4; 19:7; 34:20)
4. les bêtes de la terre pour les dévorer et les détruire (cfr. Deut. 28:26; Jér. 7:33; 16:4; 19: 7; 34:20)

15:4 "Je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre" Cet idiome Hébreu est expliqué aux chap. 24:9; 29:18 (cfr. Deut. 28:25). Israël était censé révéler aux nations l'amour et la miséricorde de YHWH, mais ces dernières virent pas cela, car seul le jugement de YHWH s'était manifesté dans la vie d'Israël (cfr. Ézéch. 36:22-38).

◙ **"à cause de Manassé"** YHWH révèle ici l'origine spécifique de l'idolâtrie de Juda: Le roi Manassé. Il était fils d'Ézéchias et régna plus longtemps que tout autre roi de Judée. Il fut de loin le roi le plus mauvais de l'histoire de Juda (cfr. 2 Rois 21:1-18; 23:26-27; 24:3-4; 2 Chron. 33:1-17). Il fut sauvé et pardonné à la fin de sa vie, mais les conséquences de son idolâtrie demeurèrent permanentes pour le peuple de Juda.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 15:5-9

5 Qui aura pitié de toi, Jérusalem,
Qui te plaindra?
Qui ira s'informer de ton état?
6 Tu m'as abandonné, dit L'ÉTERNEL,
Tu es allée en arrière;
Mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis,
Je suis las d'avoir compassion.
7 Je les vanne avec le vent
Aux portes du pays;
Je prive d'enfants, je fais périr mon peuple,
Qui ne s'est pas détourné de ses voies.
8 Ses veuves sont plus nombreuses
Que les grains de sable de la mer;
J'amène sur eux, sur la mère du jeune homme,
Le dévastateur en plein midi;
Je fais soudain tomber sur elle
L'angoisse et la terreur.

[9]**Celle qui avait enfanté sept fils est désolée,**
Elle rend l'âme;
Son soleil se couche quand il est encore jour;
Elle est confuse, couverte de honte.
Ceux qui restent, je les livre à l'épée
Devant leurs ennemis, Dit L'ÉTERNEL.

15:5-9 Les versets 5-9 sont une lamentation de YHWH! Cette strophe poétique (caractérisée par des VERBES au temps PASSÉ) décrit le jugement à venir de Juda à cause de sa rébellion et de son idolâtrie incalcitrantes.

Le verset 5 est une série de questions:

1. Qui aura pitié de toi?
2. Qui te plaindra?
3. Qui ira s'informer de ton état?

L'implication théologique est que sans l'aide de YHWH, personne d'autre n'allait s'occuper d'eux, les protéger ou pourvoir à leurs besoins. Mais ils le rejetèrent:

1. Tu m'as abandonné
2. Tu es allée en arrière

À cause de cela, YHWH devait agir en tant que juge. Il était fatigué d'avoir compassion (cfr. Jér. 6:11 ; 7:6:

1. Il allait étendre sa main sur eux
2. Il allait les détruire (cfr. Jér. 15:8)
3. Il allait les vanner avec le vent (cfr. Jér. 51:2)
4. Il allait les priver d'enfants
5. Ils allaient se retrouver avec de nombreuses veuves
6. Il allait amener sur eux le dévastateur en plein midi
7. Il allait amener sur eux l'angoisse et la terreur
8. Il allait les confondre (BDB 101, KB 116) et les couvrir de honte (BDB 344, KB 340)
9. Il allait livrer les survivants à l'épée

Wow! L'idolâtrie a des conséquences! Le manque de repentance (cfr. Jér. 15:7, ligne 3) a des conséquences! Et si cela est vrai, pourquoi pas maintenant?

J'aime la présentation de NET Bible d'une esquisse de ce poème s'agissant de qui parle à qui (p. 1333):

1. Jér. 15:1-4 - YHWH s'adresse à Jérémie
2. Jér. 15:5-6 - YHWH s'adresse à Jérusalem
3. Jér. 15:7-9 - YHWH s'adresse à Jérémie

15:6

Louis Segond	**"Tu es allée en arrière"**
Nouvelle Bible Segond	**"tu es retournée en arrière"**
Bible en Français Courant	**"qui n'as plus voulu de moi et m'as tourné le dos"**
Traduction Oecuménique	**"tu m'as tourné le dos"**

Les VERBES Hébreux n'ont pas l'élément temps; c'est le contexte qui détermine le temps. Remarquez combien les traductions du v. 6 diffèrent.

Le meilleur parallèle de l'expression "en arrière" (BDB 229) est le chap. 7:24.

◙ **"Mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis"** C'est un idiome tiré du livre d'Exode (cfr. Exode 7:5; Ésaïe 31:3) relatif à la puissance de YHWH dans le jugement (cfr. Jér. 6:12). Dans Exode 7:5, Dieu étend sa main sur/contre les Egyptiens, en faveur de son peuple d'alliance; mais ici, YHWH agit contre son propre peuple (cfr. Ésaïe 5:25; 10:4; 14:27).

◙ **"Je suis las d'avoir compassion"** Le VERBE (BDB 521, KB 512, *Niphal* PASSÉ) réfère à la patience épuisée. Le *Niphal* PASSÉ peut être usité dans un bon sens:

1. Jér. 6:11, en rapport avec la colère de YHWH
2. Jér. 20:9, en rapport avec la parole de YHWH
3. Esaïe 1:14, en rapport avec les fêtes de YHWH

Il peut être usité dans un mauvais sens:

1. Jér. 9:5, en rapport avec l'iniquité
2. Esaïe 47:13, en rapport avec les pratiques occultes

Le deuxième VERBE (BDB 636, KB 688, *Niphal* INFINITIF CONSTRUIT) signifie être mû par la pitié. Ici c'est à la forme négative. YHWH n'est pas mû par la pitié (cfr. Jér. 7:16). Le jugement allait arriver! Il a beaucoup attendu que Juda se repente, mais ils ne voulurent pas revenir à lui (cfr. Jér. 15:7c; 7:13).

15:7 "Aux portes du pays" Ceci réfère:

1. aux villes fortifiées près des frontières par où passaient les armées envahissantes (dans la plaine côtière)
2. aux forteresses situées sur les routes d'invasion (les routes des caravanes)

15:8 Ce verset est difficile à comprendre:

1. Réfère-t-il aux enfants des veuves qui étaient des soldats jeunes et forts, mais qui sont morts? (des petits enfants)
2. Réfère-t-il à la mort des veuves restantes tuées par des jeunes envahisseurs parce que leurs propres enfants/guerriers ne pouvaient les défendre?

La description des "veuves" comme "le sable de la mer" est une allusion à la promesse de YHWH à Abraham au sujet de ses nombreux descendants (cfr. Gen. 22:17; 32:12). Mais ici, ses nombreux descendants seront détruits! Les pères/maris et leurs jeunes hommes/soldats étaient déjà morts, et c'était maintenant le tour de leurs mères (c.-à-d. aucun espoir pour la prochaine génération).

◙ **"Le dévastateur en plein midi"** Ceci semble référer à la personnification d'une armée d'invasion qui attaque à une heure où les défenseurs voyaient clairement (cfr. Jér. 6:4). C'est peut-être un symbole de l'invulnérabilité des envahisseurs.

◙ **"L'angoisse"** Ce terme (BDB 735 I, KB 822 II) n'est usité qu'ici et dans Osée 11:9. Il dénote le " choc" et l'"agitation" (KB).

◙ **"la terreur"** Ce terme (BDB 96, KB 111) signifie fondamentalement "peur soudaine" (cfr. Ps. 78: 33). Il figure dans la section "malédiction et bénédiction" de Lévitique (cfr. Lév. 26:16). Dans Esaïe 65:23, il réfère à ce qui n'allait pas arriver à un peuple de Dieu restauré et repentant.

15:9 Il y a plusieurs façons de comprendre la 2è ligne de Jér. 15:9:

1. "Elle rend l'âme," Louis Segond
2. "Elle a perdu le souffle," Bible en Français Courant
3. "sa respiration est haletante," Traduction Oecuménique de la Bible
4. "elle s'est évanouie," New Jerusalem Bible

Les nombreuses veuves et mères de Jér. 15:7-8 sont de nouveau utilisées comme des images de Juda envahi, vaincu et pris en exil.

◙ **"sept** C'est un nombre/chiffre symbolique, qui remonte à Genèse 1-2 et réfère à la perfection. Une femme avec sept fils était considérée comme étant bénie d'une manière unique par Dieu (cfr. 1 Sam. 2:5).

THÈME SPÉCIAL: LES CHIFFRES SYMBOLIQUES DANS LES ÉCRITURES

A. Certains chiffres fonctionnent à la fois comme nombre et comme symbole:
   1. Un – Dieu (ex., Deut. 6:4; Eph. 4:4-6)
   2. Quatre – La terre entière (les quatre coins, les quatre vents, cfr. Esaïe 11:12; Jér. 49:36; Dan. 7:2; 11:4; Zach. 2:6; Matth. 24:31; Marc 13:27; Apoc. 7:1)
   3. Six – L'imperfection humaine (un de moins que 7, ex., Apoc. 13:18)
   4. Sept – La perfection divine (les sept jours de la création). Notez-en l'usage symbolique dans le livre de l'Apocalypse:
      a. Sept chandeliers, 1:12, 20; 2:1
      b. Sept étoiles, 1:16, 20; 2:1
      c. Sept églises, 1:20
      d. Sept esprits de Dieu, 3:1; 4:5; 5:6
      e. Sept lampes, 4:5
      f. Sept sceaux, 5:1, 5
      g. Sept cornes et sept yeux, 5:6
      h. Sept anges, 8:2,6; 15:1,6,7,8; 16:1; 17:1
      i. Sept trompettes, 8:2,6
      j. Sept tonnerres, 10:3,4
      k. Sept mille, 11:13
      l. Sept têtes, 13:1; 17:3, 7, 9
      m. Sept plaies, 15:1, 6, 8; 21:9
      n. Sept coupes, 15:7
      o. Sept rois, 17:10
      p. Sept fléaux, 21:9
   5. Dix – La plénitude ou état complet
      a. Usage dans les Evangiles
         (1) Matth. 20:24; 25:1, 28
         (2) Marc 10:41
         (3) Luc 14:31; 15:8; 17:12,17; 19:13,16,17,24,25
      b. Usage dans l'Apocalypse
         (1) Apoc. 2:10, dix jours de tribulation
         (2) Apoc. 12:3; 17:3, 7, 12, 16, dix cornes
         (3) Apoc. 13:1, dix couronnes
      c. Multiples de 10 dans le livre de l'Apocalypse
         (1) 144.000 = 12x12x1000, cfr. Apoc. 7:4; 14:1,3
         (2) 1000= 10x10x10, cfr. Apoc. 20:2,3,6
   6. Douze – L'Organisation humaine
      a. Douze fils de Jacob (douze tribus d'Israël, Gen. 35:22; 49:28)
      b. Douze colonnes ou piliers ou pierres, Exode 24:4
      c. Douze pierres sur le pectoral du Souverain Sacrificateur, Exode 28:21; 39:14
      d. Douze pains sur la table dans le Lieu Saint (symbolique de la provision de Dieu pour Les douze tribus), Lév. 24:5; Exode 25:30
      e. Douze espions, Deut. 1:23; Josué 3:22; 4:2, 3, 4, 8, 9, 20
      f. Douze porteurs de pierres, Josué 4:2,3,4,8,9,20
      g. Douze apôtres, Matth. 10:1

h. Usage dans l'Apocalypse
    (1) douze mille scellés, Apoc. 7:5-8
    (2) douze étoiles, Apoc. 12:1
    (3) douze portes, douze anges, douze tribus, Apoc. 21:12
    (4) douze fondements portant les noms des apôtres, Apoc. 21:14
    (5) la Nouvelle Jérusalem a une superficie de douze mille stades carrés, Apoc. 21:16
    (6) douze portes faites de douze perles, Apoc. 21:12
    (7) l'arbre de vie portant douze sortes de fruit, Apoc. 22:2

7. Quarante – chiffre relatif au temps
    a. parfois littéral (exode et marche dans le désert, Exode 16:35); Deut. 2:7; 8:2
    b. parfois littéral ou symbolique
        (1) le déluge, Gen. 7:4,17; 8:6
        (2) Moïse sur le Mont Sinaï, Exode 24:18; 34:28; Deut. 9:9,11,18,25
        (3) divisions de la vie de Moïse:
            (a) quarante ans en Egypte
            (b) quarante ans dans le désert
            (c) quarante ans à la tête d'Israël
        (4) Jésus a jeûné pendant quarante jours, Matth. 4:2; Marc 1:13; Luc 4:2
    c. Notez (au moyen d'une Concordance) le nombre de fois que ce chiffre apparaît dans la désignation ou détermination du temps dans la Bible!

8. Soixante-dix – chiffre rond relatif aux hommes ou peuple
    a. Israël, Exode 1:5
    b. Soixante-dix anciens, Exode 24:1,9
    c. Eschatologique, Dan. 9:2,24
    d. Equipes missionnaires, Luc 10:1,17
    e. Le pardon (70x7), Matth. 18:22

B. Quelques références utiles
1. John J. Davis, ''*Biblical Numerology*''
2. D. Brent Sandy, '' *Plowshares and Pruning Hooks*''

◙ **"Ceux qui restent, je les livre à l'épée"** Cette expression semble indiquer une destruction complète de Juda par l'épée. Ceci n'est qu'une hyperbole prophétique, car c'est connu que des milliers de personnes furent exilées. La poésie est censée fonctionner à un niveau émotionnel, pas à un niveau littéral et historique.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 15:10-11

10 Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître
Homme de dispute et de querelle pour tout le pays!
Je n'emprunte ni ne prête,
Et cependant tous me maudissent.
11 L'ÉTERNEL dit: Certes, tu auras un avenir heureux;
Certes, je forcerai l'ennemi à t'adresser ses supplications,
Au temps du malheur et au temps de la détresse.

15:10-18 Ceci est qualifié de deuxième "Confession de Jérémie," mais une meilleure qualification serait sa "complainte/ses doléances." Aux vv. 15-18, Jérémie prie. Aux vv. 19-21, YHWH lui répond et le rassure.

15:10-11 Le verset 10 est manifestement une lamentation de Jérémie. Il exprime ce qu'il ressent à propos de la receptivité de son ministère:

1. Il regrette d'avoir été mis au monde (cfr. Jér. 20:14-18, c'est une métaphore de sa vie)
2. Il était devenu un homme de dispute (BDB 936) et de querelle (BDB 193 I) au lieu d'être un serviteur de YHWH ([1] il n'avait aucun honneur ou [2] était toujours en procès contre Juda)
3. Il était rejeté par les siens (métaphore de prêt d'argent comme cause des problèmes)

Le verset 11 est difficile à comprendre dans le Texte Massorétique. Il peut signifier:

1. YHWH répond (LXX) à Jérémie (NJB) en lui rappelant son appel (cfr. Jér. 1:4-10). Sa naissance (point #1 ci-dessus) était la volonté de YHWH (cfr. Jér. 1:5).
2. Jérémie continue de parler de sa fidélité (NRSV, TEV) à YHWH
3. YHWH parle à Juda de l'espérance d'un reste (NKJV, JPSOA)

L'Hébreu de Jér. 15:11 est incertain. La diversité des versions et le *Kethiv* et le *Qere* des Massorètes le prouvent.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 15:12-14

12Le fer brisera-t-il
Le fer du septentrion et l'airain?
13Je livre gratuitement au pillage
Tes biens et tes trésors,
À cause de tous tes péchés,
Sur tout ton territoire.
14Je te fais passer avec ton ennemi
Dans un pays que tu ne connais pas,
Car le feu de ma colère s'est allumé,
Il brûle sur vous.

15:12-14 La strophe décrit le jugement de Juda par YHWH (remarquez le pronom "Je…"). Dans Jér. 15:12-14 (cfr. Jér. 17:3-4), YHWH annonce à Juda:

1. L'invasion du pays par un puissant envahisseur (le fer) venu du nord
2. La confiscation de leurs biens/richesses (à cause de leurs péchés)
3. Leurs biens/richesses seront emportés hors du pays (les trésors du temple, cfr. NASB)

Il y a un problème avec le premier VERBE du v. 14:

1. "Je te fais passer" - BDB 716, KB 778, *Hiphil* PASSÉ
   a. NASB [J. N. Darby] – "et je les ferai passer avec tes ennemis"
   b. NKJV [L. Segond] – "et je te ferai passer avec tes ennemis"
2. "Je t'asservis" - BDB 712, KB 773 (LXX, NRSV, VET, NJB, REB, Net Bible, Peshitta, Bible en Français Courant. L'appréciation UBS Text project accorde à cette formulation la note C)
3. "J'amène tes ennemis d'un pays que tu ne connais pas" (JPSOA)

15:13 "gratuitement" Cette expression est difficile à interpréter dans ce contexte. Elle est omise dans la Septante, ce qui rend le verset beaucoup plus facile à comprendre dans la strophe. C'est ce qu'a suivi la version Today's English Version. "Gratuitement" réfère aux envahisseurs qui allaient confisquer facilement la richesse de Juda, sans perdre un grand nombre de leurs militaires.

15:14 La menace de l'exil avait été initialement énoncée dans la section des "malédictions et bénédictions" du livre de Deutéronome (cfr. Deut. 28:36,64).

Les lignes 3 et 4 se rapportent à Deut. 33:22. Rappelez-vous que les prophètes étaient des "médiateurs de l'alliance." Ils maintenaient Israël et Juda dans la législation Mosaïque! S'ils obéissaient,

ils avaient l'abondance; s'ils désobéissent, ils avaient le jugement (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 15:15-18

15 Tu sais tout, ô ÉTERNEL,
Souviens-toi de moi, ne m'oublie pas,
Venge-moi de mes persécuteurs!
Ne m'enlève pas, tandis que tu te montres lent à la colère!
Sache que je supporte l'opprobre à cause de toi.
16 J'ai recueilli tes paroles, et je les ai dévorées;
Tes paroles ont fait la joie et l'allégresse de mon coeur;
Car ton nom est invoqué sur moi,
Éternel, Dieu des armées!
17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs,
Afin de m'y réjouir;
Mais à cause de ta puissance, je me suis assis solitaire,
Car tu me remplissais de fureur.
18 Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle?
Pourquoi ma plaie est-elle douloureuse, et ne veut-elle pas se guérir?
Serais-tu pour moi comme une source trompeuse,
Comme une eau dont on n'est pas sûr?

15:15-18 C'est la prière de Jérémie pour que YHWH tienne compte de sa fidélité et de son service. Notez les noms de Dieu:

1. "Tu sais tout" (BDB393, KB 390, *Qal* PASSÉ)
2. "ô YHWH" (YHWH)
3. "Ton nom"
4. "Éternel, Dieu des armées!" (voir Thème Spécial ci-dessous)

Ce sont tous des noms d'alliance (cfr. Jér. 15:16, ligne 4, voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu). Si Juda n'avait pas été fidèle, Jérémie, lui, l'avait été et souffrait pour cela.

SPECIAL TOPIC: LORD OF HOSTS (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: L'ÉTERNEL DES ARMÉES

Ce titre Divin, "L'Éternel des Armées" (cfr. 1 Sam. 1:3,11 comme le premier de plusieurs centaines d'usages ultérieurs) est constitué de:

A. Le nom d'alliance de Dieu, YHWH. Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu
B. Un terme militaire, "Armées" (BDB 838, 994 KB), qui peut désigner:
   1. les anges en général (cfr. Néh. 9:6).
   2. l'armée céleste des anges (cfr. 1 Sam. 17:45; Dan. 8:10; Luc 2:13)
   3. le conseil angélique (cfr. 1 Rois 22:19; Dan. 7:10)
   4. le peuple de YHWH (cfr. Exode 12:41, ce qui reflète Exode 3:8,10 comme référant à tout Israël, cfr. 2 Sam. 7:27)
   5. une armée humaine (cfr. Gen. 21: 22,32; Nombres 2:4,6; Juges 8:6; 9:29)
   6. les lumineux dans le ciel nocturne (cfr. "armée," Gen. 2:1; Esaïe 45:12), considérés comme des puissances spirituelles (le culte astral Babylonien, Deut. 4:19; 17:3; 2 Rois 17:16; 21:3,5; 23:4-5; 2 Chron. 33:3,5; Jér. 8: 2; 19:13).

7. C'est devenu un titre pour YHWH dans Amos 4:13; 5:27 (avec l'article dans Amos 3:13; 6:14; 9:5 et sans article dans Amos 5:14,15,16; 6:8; 1 Rois 19:10,14). Il dénotait alors le fait pour YHWH de combattre en faveur d'Israël.
8. Il y a un usage spécial dans Josué 5:14-15 qui pourrait faire référence à Micaël, l'ange gardien d'Israël. Cela est dans une certaine mesure parallèle à l'Ange du Seigneur com me une représentation de Dieu lui-même (peut-être le Christ pré-incarné).

15:15 Notez les requêtes de prière (IMPÉRATIFS) contenues dans ce verset:
1. Souviens-toi de moi, remember me - BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF
2. Ne m'oublie pas (lit. "visite-moi," voir mon commentaire sur Jér. 15:3) - BDB 823, KB 955 , *Qal* IMPÉRATIF
3. Venge-moi - BDB 667, KB 721, *Niphal* IMPÉRATIF
4. Ne m'enlève pas - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF usité comme un JUSSIF
5. Sache que je supporte l'opprobre à cause de toi - BDB 383, KB 390, *Qal* IMPÉRATIF

15:16 Même au milieu de la persécution (v. 15), Jérémie exprime sa joie (BDB 965) et son plaisir (BDB 970) d'être le prophète de YHWH. L'idiome "je les ai dévorées" réfère au message de Dieu (cfr. Ezéch. 3:3).

Certains commentateurs pensent que l'expression "J'ai recueilli tes paroles ["je trouvais tes paroles," TOB] réfère à la découverte du livre de la Loi lors de travaux de réfection du Temple pendant le règne de Josias (cfr. 2 Rois 22; 2 Chronique 34, vers 621 av. J.-C.).

15:17-18 Jérémie décrit ici comment le fait d'être prophète de Dieu avait affecté sa vie:
1. Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs
2. Afin de m'y réjouir
3. Je me suis assis solitaire

Il affirme que c'était le résultat de l'appel de YHWH:
1. À cause de ta puissance [sur moi]
2. Tu me remplissais de fureur
3. Ma souffrance est continuelle
4. Ma plaie est douloureuse

15:18c-d C'est l'une des affirmations les plus choquantes sur YHWH dans l'Ancien Testament. Jérémie se sentait si à l'aise avec YHWH qu'il pouvait s'adresser à lui dans une imagerie hyperbolique (c'est exactement le contraire de Jér. 2:13):
1. YHWH comme une source trompeuse (BDB 469). Cette expression est intensifiée par la présence d'un INFINITIF ABSOLU et d'un IMPARFAIT du VERBE "être" (BDB 224, KB 243).
2. Comme une eau dont on n'est pas sûr est la ligne parallèle (BDB 52, KB 63, Niphal PASSÉ, voir Thème spécial: Amen et Thème Spécial ci-dessous).

SPECIAL TOPIC: Believe, Trust, Faith, and Faithfulness in the Old Testament (אמד) (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI, ET LA FIDÉLITÉ DANS L'ANCIEN TESTAMENT

I. Avant-propos

Il y a lieu de relever le fait que l'usage de ce concept théologique, si crucial dans le Nouveau Tes-

tament, n'est pas aussi clairement défini dans l'Ancien Testament. Il y est certes, mais démontré dans quelques passages et personnes-clés sélectionnés. L'Ancien Testament combine:

A. L'individu et la communauté
B. Le duel ou combat personnel et l'obéissance à l'alliance

La foi est à la fois un combat personnel et un style de vie quotidien! Il est plus facile de la décrire dans une personne que sous forme lexique (ou étude des mots). Cet aspect personnel est mieux illustré par:

A. Abraham et sa descendance
B. David et Israël

Ces hommes ont rencontré/combattu contre Dieu, et leur vie fut changée d'une manière permanente (non pas une vie parfaite, mais une foi continuelle). L'épreuve a révélé les faiblesses et les points forts de leur rencontre/combat de foi avec Dieu, mais la relation d'intimité et confiance a continué tout au long du temps! Elle a été éprouvée et raffinée, mais elle s'est poursuivie comme l'ont prouvé leur dévouement et style de vie

II. Principale racine usitée
   A. מאר (BDB 52)
      1. LE VERBE
         a. de la racine ''Qal'' – soutenir, nourrir, entretenir (cfr. 2 Rois 10:1,5; Esther 2:7, usage non-théologique)
         b. de la racine ''Niphal'' – Rendre sûr ou ferme/solide, établir, confirmer, être fidèle ou fiable
            (1) envers les hommes, Esaïe 8:2; 53:1; Jér. 40;14
            (2) envers les choses, Esaïe 22:23
            (3) envers Dieu, Deut. 7:9,12; Esaïe 49:7; Jér. 42:5
         c. de la racine ''Hiphil'' – Demeurer ferme, croire, avoir confiance
            (1) Abraham eut confiance en l'Eternel, Gen. 15:6
            (2) Les Israélites en Egypte crurent, Exode 4:31; 14:31 (nièrent/n'eurent point confiance dans Deut. 1:32)
            (3) Les Israélites crurent que YHWH avait parlé à travers Moïse, Exode 19:9; Ps. 106: 12,24
            (4) Achaz n'eut pas confiance en Dieu, Esaïe 7:9
            (5) Quiconque croit en lui/cela…, Esaïe 28:16
            (6) Croire les vérités de Dieu, Esaïe 43:10-12
      2. LE NOM (du genre MASCULIN dans le texte Hébreu) – fidélité (cfr. Deut. 32:20; Esaïe 25:1; 26:2)
      3. L'ADVERBE- En vérité, De vérité, Je suis d'accord, Ainsi soit-il (cfr. Deut. 27:15-26; 1 Rois 1: 36; 1 Chron. 16:36; Esaïe 65:16; Jér. 11:5; 28:6). C'est le liturgique "amen" usité dans l'Ancien et le Nouveau Testaments.

   B. אמת (BDB 54) NOM FEMININ, fermeté, fidélité, vérité
      1. des/envers les hommes, Esaïe 10:20; 42:3; 48:1
      2. de/envers Dieu, Exode 34:6; Ps. 117:2; Esaïe 38:18,19; 61:8
      3. de/vis-à-vis de la vérité, Deut. 32:4; 1 Rois 22:16; Ps. 33:4; 98:3; 100:5; 119:30; Jér. 9:4; Zach 8:16

   C. אמונה (BDB 53, KB 62), fermeté, ténacité, fidélité
      1. des mains, Exode 17:12
      2. des temps, Esaïe 33:6
      3. des humains, Jér. 5:3; 7:28; 9:2

4. de Dieu, Ps. 40:11; 88:12; 89:2,3,6,9; 119:138

III. Usage de ce concept de l'Ancien Testament par Paul

A. Paul fonde sa nouvelle compréhension de YHWH et de l'Ancien Testament sur sa rencontre personnelle avec Jésus sur la route de Damas (cfr. Actes 9; 22; 26).

B. Il a trouvé dans l'Ancien Testament un soutien de sa nouvelle compréhension à travers deux passages-clés de l'Ancien Testament qui utilisent la racine (אמן)

1. Genèse 15:6 – La rencontre personnelle d'Abram initiée par Dieu (Gen. 12) déboucha sur une vie de foi et d'obéissance (Gen. 12-22). Paul y fait allusion dans Rom. 4 et Gal. 3.
2. Esaïe 28:16 – Ceux qui auront confiance (en la pierre éprouvée de Dieu, la pierre angulaire) ne seront jamais:
   a. Rom. 9:33, "confus" ou "déçus"
   b. Rom. 10:11, même chose que ci-dessus
3. Habakuk 2:4 - ceux qui connaissent le Dieu fidèle mènent une vie de fidélité/foi (cfr. Jér. 7:28). Paul se sert de ce texte dans Rom. 1:17 et Gal. 3:11 (notez aussi Héb. 10:38).

IV. Usage de ce concept de l'Ancien Testament par Pierre

A. Pierre combine

1. Esaïe 8:14 – 1 Pierre 2:8 (pierre d'achoppement)
2. Esaïe 28:16 – 1 Pierre 2:6 (pierre angulaire)
3. Psaumes 118:22 – 1 Pierre 2:7 (pierre rejetée)

B. Il transforme le langage unique qui décrit Israël, -"une race élue, un sacerdoce royal/royaume des sacrificateurs, une nation sainte, un peuple appartenant à Dieu"- tiré de:

a. Deut. 10:15; Esaïe 43:21
b. Esaïe 61:6; 66:21
c. Exode 19:6; Deut. 7:6 et l'applique à la foi de l'Eglise en Christ (cf. 1 Pi. 2;5,9)

V. Usage du concept par Jean

A. Son usage dans le Nouveau Testament

Le terme "crut/crurent" vient du terme Grec (pisteuō), lequel peut aussi être traduit "croire," "foi," ou "confiance." Par exemple, le NOM n'apparaît pas dans l'Evangile de Jean, mais le VERBE y est souvent usité. Dans Jean 2:23-25 il y a incertitude quant à la sincérité de l'engagement de la foule à croire en Jésus de Nazareth comme étant le Messie. Les autres exemples de cet usage superficiel du terme "croire" se trouvent dans Jean 8:31-59 et Actes 8:13, 18-24

La foi biblique véritable est plus qu'une simple réponse initiale. Elle doit être suivie par un processus de formation/maturation de vie de disciple (cfr. Matth. 13: 20-22,31-32).

B. Son usage avec des PRÉPOSITIONS

1. ''*eis*'' signifie "en/dans/à" Cette construction unique souligne le fait pour les croyants de mettre leur confiance/foi en Jésus
   a. en son nom (Jean 1:12; 2:23; 3:18; 1 Jean 5:13)
   b. en lui (Jean 2:11; 3:15,18; 4:39; 6:40; 7:5,31,39,48; 8:30; 9:36; 10:42; 11:45, 48; 17: 37, 42; Matth. 18:6; Actes 10:43; Phil. 1:29; 1 Pi. 1:8)
   c. en Moi (Jean 6:35; 7:38; 11:25,26; 12:44,46; 14:1,12; 16:9; 17:20)
   d. au Fils (Jean 3:36; 9:35; 1 Jean 5:10)
   e. en Jésus (Jean 12:11; Actes 19:4; Gal. 2:16)
   f. en la Lumière (Jean 12:36)
   g. en Dieu (Jean 14:1)

2. ‘‘*en*’’ signifie “en/à” comme dans Jean 3:15; Marc 1:15; Actes 5:14
3. ‘‘*epi*’’ signifie “en ” ou “sur,” comme dans Matth. 27:42; Actes 9:42; 11:17; 16:31; 22:19; Rom. 4:5, 24; 9:33; 10:11; 1 Tim. 1:16; I Pi. 2:6
4. Le CAS DATIF sans PRÉPOSITION comme dans Gal. 3:6; Actes 18:8; 27:25; 1 Jean 3:23; 5:10
5. ‘‘hoti,’’ qui signifie “croire que,” donne le contenu de ce en quoi (qui) il faut croire:
   a. Jésus est le Saint de Dieu (Jean 6:69)
   b. Jésus est Celui qui est, “Je Suis” (Jean 8:24)
   c. Jésus est dans le Père, et le Père est en Lui (Jean 10:38)
   d. Jésus est le Messie (Jean 11:27; 20:31)
   e. Jésus est le Fils de Dieu (Jean 11:27; 20:31)
   f. Jésus a été envoyé par le Père (Jean 11:42; 17:8,21)
   g. Jésus est un avec le Père (Jean 14:10-11)
   h. Jésus est sorti du Père (Jean 16:27,30)
   i. Jésus s’est identifié au nom d’alliance du Père, “Je Suis” (Jean 8:24; 13:19)
   j. Nous vivrons avec Lui (Rom. 6:8)
   k. Jésus mourut et fut ressuscité (1 Thes. 4:14)

VI. Conclusion

A. La foi Biblique est la réponse/réaction humaine à une parole/promesse Divine. Dieu est toujours celui qui initie (cfr. Jean 6:44,65), mais une partie de cette communication Divine est la nécessité pour les humains d’y répondre par:
   1. la repentance (voir Thème Spécial: La Repentance)
   2. la foi/la confiance (voir Thèmes Spéciaux)
   3. l’obéissance
   4. la perseverance (voir Thème Spécial: La Persévérance)

B. La foi Biblique est:
   1. une relation personnelle (foi initiale)
   2. une affirmation de la vérité biblique (foi dans la révélation de Dieu)
   3. une réponse obéissante appropriée (foi quotidienne)

La foi Biblique n’est pas un visa pour le ciel ou une police d’assurance. C’est une relation personnelle. C’est le but même de la création et du pourquoi de l’image et ressemblance de Dieu dans les êtres humains (cfr. Gen. 1:26-27).

La finalité en est “l’intimité.” Dieu désire la communion, pas une quelconque stature théologique! Mais la communion d’avec un Dieu saint exige que les enfants démontrent les caractéristiques de la “famille” (la sainteté, cfr. Lév. 19:2; Matth. 5:48; 1 Pi. 1 :15-16). La Chute (cfr. Genèse 3) a affecté notre capacité/aptitude à répondre de manière appropriée. Aussi, Dieu agit-il en notre faveur (cfr. Ezéch. 36:27-38), en nous donnant un “coeur nouveau” et un “esprit nouveau,” lesquels nous permettent, à travers la foi et la repentance, de communier encore avec lui et lui obéir! Toutes les trois données sont cruciales. Toutes les trois doivent être maintenues. Le but est de connaître Dieu (aussi bien dans les sens Hébreu que Grec) et de refléter son caractère dans nos vies. Le but de la foi n’est pas le ciel pour un certain jour, mais la ressemblance avec Christ pour chaque jour! La fidélité humaine est le résultat (Nouveau Testament), et non la base ou le fondement (Ancien Testament) d’une relation avec Dieu: La foi de l’homme dans la fidélité de Dieu; la confiance de l’homme dans la fiabilité de Dieu. Le coeur de la vision du Nouveau Testament relative au salut est que les humains doivent répondre initialement et continuellement à la grâce et miséricorde initiées par Dieu et démontrées en Christ. Il a aimé, il a envoyé, il a pourvu; nous devons, à notre tour, y répondre par la foi et la fidélité (cfr. Eph. 2:8-9 et 10)! Le Dieu fidèle cherche un peuple fidèle qui puisse le révéler à un monde sans foi et amener ledit monde à la foi person-

nelle en lui.

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 15:19-21

19 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL:
Si tu te rattaches à moi, je te répondrai,
Et tu te tiendras devant moi;
Si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil,
Tu seras comme ma bouche.
C'est à eux de revenir à toi,
Mais ce n'est pas à toi de retourner vers eux.
20 Je te rendrai pour ce peuple
Comme une forte muraille d'airain;
Ils te feront la guerre,
Mais ils ne te vaincront pas;
Car je serai avec toi pour te sauver
Et te délivrer, dit L'ÉTERNEL.
21 Je te délivrerai de la main des méchants,
Je te sauverai de la main des violents.

15:19-21 YHWH répond ici aux plaintes et demandes de Jérémie. YHWH était apparemment offensé par ce qui caractérisait Jérémie au v. 18c-d. Jérémie devait se repentir (BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPARFAIT, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:22: La Repentance dans l'Ancien Testament).

Si Jérémie "revient/retourne" à YHWH, alors YHWH va le restaurer (même VERBE). L'alliance a toujours deux parties.

Le jeu sur le terme "retour" (usité 4 fois dans Jér. 15:19) continue au v. 19f-g. Jérémie, en tant que porte-parole de YHWH, espérait voir les Judéens revenir à lui pour écouter la parole de Dieu, mais il devait faire attention à ne pas être influencé par leur apparente réponse.

On se demande à quel point le sentiment de rejet et de prière de Jérémie pour la protection et la vengeance est censé refléter les sentiments du petit nombre [de gens] qui était resté pieux dans Juda/Jérusalem. Bien souvent, les sentiments du prophète représentaient ceux de YHWH. Est-il possible que ses sentiments ici représentent ceux du reste du peuple repentant?

15:19 "Si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil" J'aime le commentaire du manuel "*UBS Handbook*" (p. 379) sur la ligne 4: "Ce qui est précieux c'est le message de YHWH (Jér. 15:16) et ce qui est vil c'est l'évaluation de Jérémie" (cfr. Jér. 15:18, lignes 3-4).

15:20 Jérémie devait être fort pour pouvoir faire face à l'opposition qui allait survenir contre la proclamation de la vraie parole de Dieu.

◙ **"sauver…délivrer"** Ce sont des termes parallèles. Ils réfèrent tous deux à la délivrance physique (BDB 446, KB 448, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT, BDB 664, KB 717, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT). Le deuxième VERBE est répété au v. 21 (*Hiphil* PASSÉ), et est parallèle à "sauverai ['rachèterai,' J. N. Darby]" du v. 21 (BDB 804, KB 911, *Qal* PASSÉ, voir Thème Spécial ci-dessous).

15:21 "délivrerai… sauverai ['rachèterai,' J. N. darby]" Ces deux termes sont également parallèles. S'agissant de "sauverai/rachèterai" (BDB 804, KB 911, *Qal* PASSÉ), voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: RANSOM/REDEEM (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: LA RANÇON/LE RACHAT/LA RÉDEMPTION

I. DANS L'ANCIEN TESTAMENT

A. Il y a essentiellement deux termes juridiques Hébreux qui véhiculent ce concept:

1. ***Gaal*** (BDB 145, I), qui signifie fondamentalement "libérer à la faveur d'un prix payé." C'est une forme du terme ''go'el'' qui ajoute au concept un intermédiaire personnel, généralement un membre de famille (un parent-rédempteur). Cet aspect culturel du droit de rachat sur les objets, animaux, terres (cfr. Lév. 25,27), ou membres de famille (cfr. Ruth 4:15; Esaïe 29:22) est théologiquement transféré à la délivrance de YHWH en faveur d'Israël, hors de l'Egypte (cfr. Exode 6:6; 15:13; Ps. 74:2; 77;15; Jér. 31:11). Il devient alors "le rédempteur" (cfr. Job 19:25; Ps. 19:14; 78:35; Prov. 23:11; Esaïe 41:14; 43:14; 44:6, 24; 47:4; 48:17; 49:7, 26; 54:5, 8; 59:20; 60:16; 63:16; Jér. 50:34).
2. ***Padah*** (BDB 804), qui signifie essentiellement "délivrer" ou "secourir"
   a. la rédemption des premiers-nés (Exode 13:13, 14 et Nombres. 18:15-17)
   b. la rédemption physique est en contraste avec celle spirituelle (Ps. 49:8,9,16)
   c. YHWH rachetera Israël de son péché et de sa rébellion (Ps. 130:7-8)

B. Le concept théologique implique rubriques/faits connexes:

1. Il y a un besoin, un esclavage, une forfaiture ou déchéance, un emprisonnement:
   a. physique
   b. social(e)
   c. spirituel(le) (cfr. Ps. 130:8)
2. Un prix doit être payé pour la liberté, la libération, et la restauration:
   a. de la nation d'Israël (cfr. Deut. 7:8)
   b. des individus (cfr. Job 19:25-27; 33:28)
3. Quelqu'un doit agir en tant qu'intermédiaire ou bénéficiaire. Dans le cas de "*gaal*," c'est généralement un membre de famille ou un proche parent ("go'el," BDB 145).
4. YHWH se décrit lui-même généralement en termes familiaux :
   a. Père
   b. Mari, époux
   c. Proche Parent Rédempteur/Vengeur. La Rédemption a été garantie par l'oeuvre personnelle de YHWH; un prix a été payé, et la rédemption a été obtenue!

II. DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

A. Il y a plusieurs termes qui sont usités pour communiquer ce concept théologique:

1. ***Agorazō*** (cfr. 1 Cor. 6:20; 7:23; 2 Pie. 2:1; Apoc. 5:9; 14:3-4). C'est un terme commercial qui réflète un prix payé pour quelque chose. Nous sommes un peuple acheté avec du sang et nous ne contrôlons pas nos vies nous-
mêmes. Nous appartenons à Christ.
2. ***Exagorazō*** (cfr. Gal. 3:13; 4:5; Eph. 5:16; Col. 4:5). C'est encore un terme commercial, qui reflète la mort par substitution de Jésus en notre lieu et place. Jésus a pris sur lui la "malédiction" de la loi fondée sur la performance (Loi Mosaïque. Cfr. Eph. 2:14-16; Col. 2:14) que les hommes pécheurs ne pouvaient accomplir. Il a porté cette malédiction (cfr. Deut. 21:23) pour nous tous (cfr. Marc 10:45; 2 Cor. 5:21)! En Jésus, la justice et l'amour de Dieu fusionnent pour donner place au pardon, à l'acceptation, et à un accès total!
3. ***Luō***, "affranchir"
   a. ***Lutron,*** "un prix payé" (cfr. Matth. 20:28; Marc 10:45). Il s'agit là des paroles très puissantes sorties de la bouche même de Jésus relatives au but de sa venue, à savoir être le Sauveur du monde en payant pour une dette (du péché) dont il n'était pas re-

devable (cfr. Jean 1:29).

b. ***Lutroō***, “libérer”
   (1) racheter Israël (Luc 24:21)
   (2) se donner lui-même pour racheter et purifier un peuple (Tite 2:14)
   (3) être un substitut sans péché (1 Pie. 1:18-19)

c. ***Lutrōsis***, “rédemption,” “délivrance,” ou “libération”
   (1) la prophétie de Zacharie relative à Jésus, Luc 1:68
   (2) la louange adressée à Dieu par Anne pour la venue de Jésus, Luc 2:38
   (3) le sacrifice de Jésus, l’unique (offert une fois pour toutes) et le meilleur, Héb. 9: 12

4. ***Apolytrōsis***
   a. rédemption lors de la Seconde Venue (cfr. Actes 3:19-21)
      (1) Luc 21:28
      (2) Romains 8:23
      (3) Ephésiens 1:14; 4:30
      (4) Hébreux 9:15
   b. rédemption dans la mort de Christ
      (1) Romains 3:24
      (2) 1 Corinthiens 1:30
      (3) Ephesiens 1:7
      (4) Colossiens 1:14
5. ***Antilytron*** (cfr. 1 Tim. 2:6). Ceci est un texte crucial (de même que Tite 2:14) qui associe la libération à la mort par substitution de Jésus sur la croix. Il est le seul et unique sacrifice acceptable, celui qui est mort pour “tous” (cfr. Jean 1:29; 3:16-17; 4:42; 1 Tim. 2:4; 4:10; Tite 2:11; 2 Pie. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14).

B. Le concept théologique dans le Nouveau Testament.
   1. L’homme est esclave du péché (cfr. Jean 8:34; Rom. 3:10-18; 6:23).
   2. La servitude de l’homme au péché a été révélée par la Loi Mosaïque de l’Ancien Testament (cfr. Galates 3) et par le Sermon sur la Montagne de Jésus (cfr. Matthieu 5-7). La performance ou activité humaine était devenue une condamnation ou une peine de mort (cfr. Col. 2:14).
   3. Jésus, l’agneau sans tache de Dieu, est venu mourir à notre place (cfr. Jean 1:29; 2 Cor. 5: 21). Nous avons été rachetés du péché afin de servir Dieu (cfr. Romains 6).
   4. D’une manière implicite, YHWH et Jésus sont tous deux des “proches parents” qui agissent pour notre compte. Ce qui continue les métaphores familiales (père, mari, fils, frère , proche ou membre de famille).
   5. La rédemption n’était pas un prix payé à Satan (Théologie médiévale ou moyen-âgeuse), mais plutôt une réconciliation entre d’une part la parole et la justice de Dieu, et, d’autre part, l’amour de Dieu et la provision complète en Christ. A la croix, la paix a été restaurée, la rébellion humaine pardonnée, et dès lors, l’image de Dieu dans l’homme était à nouveau pleinement fonctionnelle dans une communion intime!
   6. Il reste encore un aspect futur de la rédemption (cfr. Rom. 8:23; Eph. 1:14; 4:30), qui implique nos corps de résurrection et notre intimité personnelle avec le Dieu Trinitaire (voir Thème Spécial: La Trinité). Nos corps de résurrection seront semblables au sien (cfr. 1 Jean 3:2). Il avait un corps physique, mais avec un aspect dimensionnel supplémentaire. Il est difficile de définir le paradoxe existant entre 1 Cor. 15:12-19 et 1 Cor. 15:35-58. Manifestement, il y a un corps physique terrestre, et il y aura un corps spirituel céleste. Jésus eut les deux!

JÉRÉMIE 16

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Fléaux et captivité	Célibat et solitude de Jérémie	Jérémie le solitaire	Solitude de Jérémie	Jérémie doit rester seul pour annoncer le jugement de Dieu
16:1-9	16:1-13	16:1-13	16:1-13	16:1-13
16:10-13				
	Le grand retour	Le retour	Le grand retour	Le Seigneur fera revenir les exilés sur leur territoire
16:14-21 (19-20) (21)	16:14-18	16:14-15	16:14-15	16:14-15
		Tous les coupables seront pris 16:16-18	Les coupables seront tous pris 16:16-18	Aucun coupable n'échappera 16:16-18
	Le seul vrai Dieu enfin reconnu par tous	L'universelle diffusion de la connaissance du Seigneur	Le vrai Dieu enfin reconnu par tous	Tous les peuples reconnaîtront le vrai Dieu
	16:19-21	16:19-21	16:19-21	16:19-21

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe

3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:1-4

[1]La parole de L'ÉTERNEL me fut adressée, en ces mots: [2]Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras dans ce lieu ni fils ni filles. [3]Car ainsi parle L'ÉTERNEL sur les fils et les filles qui naîtront en ce lieu, sur leurs mères qui les auront enfantés, et sur leurs pères qui les auront engendrés dans ce pays: [4]Ils mourront consumés par la maladie; on ne leur donnera ni larmes ni sépulture; Ils seront comme du fumier sur la terre; Ils périront par l'épée et par la famine; Et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

16:2 Jérémie est empêché par YHWH de prendre une femme (ce qui est très inhabituel pour un homme Juif) ou d'avoir des enfants (cfr. Lév. 26:22). La raison donnée est que les familles allaient mourir sous peu dans le jugement de YHWH (cfr. Jér. 15: 2-3) contre leur idolâtrie:

1. La maladie mortelle (cfr. Lév. 26:16)
2. L'épée (cfr. Lév. 26:25)
3. La famine

Leurs corps allaient être sans sépulture (car nul n'allait rester en vie pour pouvoir enterrer les morts , Ps. 79:2-3) et servir de nourriture aux oiseaux et aux animaux (cfr. Jér. 16:4; 19:7; 34:20).

Jérémie fut étonnamment restreint par YHWH de tous les conforts sociétaux. Il allait être réconforté par son service à YHWH, qui allait être son espérance, son réconfort et sa paix (cfr. Jér. 16:19)!

16:3 Remarquez les trois usages de la racine relatifs à la naissance d'enfants:

1. naîtront - BDB 409, KB 411, ADJECTIF
2. enfantés - BDB 408, KB 411, *Qal* PARTICIPE
3. engendrés - BDB 408, KB 411, *Hiphil* PARTICIPE

Les générations présentes et futres de Judéens allaient être détruites!

16:4 Remarquez les VERBES IMPARFAITS [texte Hébraïque]:

1. "mourront" - BDB 559, KB 562, *Qal* IMPARFAIT
2. "on ne leur donnera ni larmes" - BDB 704, KB 763, *Niphal* IMPARFAIT (à la forme négative)
3. "ni sepulture" - BDB 868, IB 1064, *Niphal* IMPARFAIT (à la forme négative)
4. "seront comme du fumier" - BDB 224, KB 243, *Qal* IMPARFAIT
5. "périront" - BDB 477, KB 476, *Qal* IMPARFAIT

Ne pas être pleuré, ne pas être enterré, ou être dévoré par les animaux étaient, pour les peuples du Proche-Orient Antique, une grande peur et une malédiction (cfr. Jér. 7:33; 8:2; 9:22; 15:3; 19:7; 34:20; Deut. 28:26).

Louis Segond	**"mourront consumés par la maladie"**
Bible en Français Courant	**"une mort cruelle"**
Parole de Vie	**"maladies graves"**
J. N. Darby	**"morts misérables"**
New International Version	**"des maladies mortelles"**
Revised English Bible	**"une mort horrible"**

C'est un CONSTRUIT de BDB 560 ("Mortelle," cfr. Ezéch. 28:8) et BDB 316 ("Maladie," cfr. Jér. 14:18; 2 Chron. 21:19; Ps. 103:3). Ces faits étaient le résultat de la désobéissance de l'alliance (cfr. Deut. 29:14-21,22-28, en particulier Jér. 16:22).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:5-9

**5 Car ainsi parle L'ÉTERNEL: N'entre pas dans une maison de deuil, n'y va pas pleurer, te lamen-
ter avec eux; car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit L'ÉTERNEL, ma bonté et ma miséricorde.
6 Grands et petits mourront dans ce pays; on ne leur donnera point de sépulture; on ne les pleu-
rera point, on ne se fera point d'incision, et l'on ne se rasera pas pour eux. 7 On ne rompra pas le
pain dans le deuil pour consoler quelqu'un au sujet d'un mort, et l'on n'offrira pas la coupe de
consolation pour un père ou pour une mère. 8 N'entre pas non plus dans une maison de festin,
pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire. 9 Car ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le
Dieu d'Israël: Voici, je ferai cesser dans ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, les cris de réjouis-
sance et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée.**

16:5-9 La première strophe (vv. 1-4) dénote la mort des familles sans lamentation ni sépulture (cfr. Jér. 16:6). Cette deuxième strophe continue sur:

1. "le deuil" - BDB 931
2. "les pleurs" - BDB 704
3. "la lamentation" - BDB 626
4. "les affligés/endeuillés" - BDB 5
5. "la consolation" - BDB 637

Le livre de Jérémie est structuré/édité/compilé par

1. thèmes théologiques
2. jeux de mots
3. genre (lamentations, scènes de procès)

16:5 Remarquez les commandements de Jér. 16:5:

1. N'entre pas dans une maison de deuil - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. N'y va pas pleurer - BDB 229, KB 240, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. N'y va pas te lamenter - BDB 626, KB 678, *Qal* JUSSIF

◙ **"j'ai retiré"** (BDB 62, KB 74, *Qal* PASSÉ)

1. Ma paix, BDB 1022, cfr. Jér. 12:12; 30:5; voir Thème Spécial: La Paix (Shalom)
2. Ma bonté, BDB 338 I, voir un exemple de ce qui arrive quand on retire la bonté dans Jér. 13:14, voir Thème Spécial: La Bonté (Hesed)
3. Ma miséricorde, BDB 933, cfr. Deut. 13:17; Néh. 9:19,27,31; Ps. 25:6; 40:11; 77:9; 79:8; 103:4; Esaïe 63:7,15; Osée 2:19 (dans Jérémie ce terme n'apparaît qu'ici et au chap. 42: 12)

L'alliance éternelle était ainsi neutralisée, brisée, annulée! C'est choquant! Une nouvelle alliance s'imposait (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36:22-38).

16:6 De même que les vv. 1-4 ont parlé de la mort des familles entières, de même le v. 6 parle de la mort de tous les niveaux de la société (cfr. Jér. 6:13; 8:10)!

◙ **"on ne se fera point d'incision, et l'on ne se rasera pas pour eux"** Ce sont des rites d'affliction ou de deuil païens (cfr. Lév. 19:28; 21:5; Deut. 14:1; 1 Rois 18:28; Jér. 41:5; 47:5; 48:37, voir Thème Spécial: Les Rites d'Affliction). Ceci montre à quel point les Judéens avaient progressé dans l'idolâtrie!

16:7 "On ne rompra pas le pain" La Septante a revocalisé le terme Hébreu traduit "pour eux" pour en obtenir la traduction "pain." La King James Version a traduit cette expression comme suit: "les hommes ne s'entredéchireront pas," ce qui se rapporterait au v. 6 (cfr. "incision").

En considérant la mention d'une coupe dans la suite du verset, il se pourrait que l'usage du terme "pain" ou "nourriture" (NIV) soit jusifié. Cependant, le Jerome Bible Commentary (p. 316) nous rappelle qu'on offrait de la nourriture aux morts (cfr. Deut. 26:14; Ézéch. 24:17,22; Tobie 4:17), ce qui en ferait une autre pratique idolâtre, ainsi, la traduction de King James Version serait peut-être une manière valable de comprendre ce verset.

16:8 Ceci pourrait se rapporter au chap. 15:17. Apparemment, ces dîners étaient liés à des rites funéraires (mettant fin au jeûne de la période de deuil.) Le terme traduit "deuil" (BDB 931) peut désigner un banquet en Araméen, et l'expression "la coupe de consolation"n'apparaît qu'ici et peut référer à un repas après les funérailles.

Certains commentateurs rattachent ce verset à une fête de mariage (cfr. v. 9, "*UBS' Handbook*," p. 382).

16:9 Plusieurs titres d'alliance référant à Dieu sont mentionnés dans ce chapitre, partant du v. 9 (voir Thème Special: Les Noms de Dieu):

1. L'ÉTERNEL des armées, v. 9
2. le Dieu d'Israël, v. 9
3. L'ÉTERNEL, notre Dieu, v. 10
4. L'ÉTERNEL est vivant, vv. 14,15 (cfr. Jér. 4:2)
5. ÉTERNEL, ma force, v. 19
6. L'ÉTERNEL, mon appui, v. 19
7. ÉTERNEL, mon refuge, v. 19
8. Mon nom est l'Éternel , v. 16:21

◙ **"je ferai cesser"** YHWH dresse une première liste qui parle de "où," "qui" et "quand":

1. dans ce lieu (Juda)
2. sous vos yeux
3. de vos jours

Puis toutes les activités sociales normales qu'il allait faire cesser:

1. les cris de réjouissance
2. les cris d'allégresse
3. les chants du fiancé
4. les chants de la fiancée.

Cette expression est répétée aux chap. 7:34; 25:10; 33:11. C'est surprenant que le texte saute d'une occasion de chagrin à une occasion de joie. Peut-être que cela voulait signifier la cessation de toute vie et de tous les événements sociaux, du fait de la mort de tous les humains!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:10-13

10 Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, ils te diront: Pourquoi L'ÉTERNEL nous menace-t-il de tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité? Quel péché avons-nous commis contre L'ÉTERNEL, notre Dieu? 11 Alors tu leur répondras: Vos pères m'ont abandonné, dit L'ÉTERNEL, ils sont allés après d'autres dieux, ils les ont servis et se sont prosternés devant eux; Ils m'ont abandonné, et n'ont point observé ma loi. 12 Et vous, vous avez fait le mal plus encore que vos pères; Et voici, vous suivez chacun les penchants de votre mauvais coeur, pour ne point m'écouter. 13 Je vous transporterai de ce pays dans un pays que vous n'avez point connu, ni vous, ni vos pères; Et là, vous servirez les autres dieux jour et nuit, car je ne vous accorderai point de grâce.

16:10-13 La question "pourquoi nous, pourquoi maintenant" est répondue ici (cfr. Deut. 29:24-26; Jér. 5:18-19; 9:12-16):

1. À charge du peuple (cfr. v. 12):
    a. l'iniquité
    b. le péché
2. À charge de leurs pères:
    a. ils avaient abandonné YHWH
    b. ils n'avaient pas gardé/observe sa Loi
    c. ils étaient allés après d'autres dieux
    d. ils avaient servi ces dieux
    e. ils s'étaient prosternés devant eux

À cause de leur idolâtrie multi-générationnelle, YHWH allait:

1. les exiler ("jeter/chasser," BDB 376, KB 373, Hiphil PASSÉ, Jér. 16:13; 22:26) loin de la Terre Promise
2. faire en sorte qu'ils servent les dieux païens du pays d'exil (cfr. Jér. 5:19)
3. leur priver de sa faveur/grâce (BDB 337, dans l'Ancien Testament, cette forme de racine n'est trouvée qu'ici)

Remarquez le nombre de pronoms personnels référant à YHWH. Son peuple spécial de l'alliance l'avait rejeté. C'était personnel!

16:12 he people's lifestyle actions are characterized.

1. ils suivaient chacun les penchants de son mauvais coeur (cfr. Jér. 7:24; 9:14; 11:8; 13:10)
2. ils n'écoutaient point (*Shema*, BDB 1033) YHWH (cfr. Jér. 11:8)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:14-15

14 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où l'on ne dira plus: L'ÉTERNEL est vivant, lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël! 15 Mais on dira: L'ÉTERNEL est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du septentrion et de tous les pays où il les avait chassés! Je les ramènerai dans leur pays, que j'avais donné à leurs pères.

16:14-15 C'est la première des quatre courtes strophes qui traitent de la promesse de restauration de YHWH! Il est courant dans la littérature prophétique de voir les oracles "de jugement" être associés à des oracles de "promesses."

Ces versets réapparaissent au chap. 23:7-8. Le livre de Jérémie est en fait une anthologie de ses poèmes!

◙ **"les jours viennent"** Généralement, des expressions comme celle-ci réfèrent au Jour du Jugement (cfr. Jér. 7:32, voir Thème Spécial: Ce Jour), mais ici elle réfère au jour de la restauration (c.-à-d. un nouvel exode). Le même Dieu "vivant" (contrairement aux idoles sans vie) qui avait accompli sa promesse à Abraham (cfr. Gen. 15:12-21) allait une fois de plus accomplir sa nouvelle promesse, mais cette fois-ci à la place de l'Egypte, cela allait se passer en dehors de la Mésopotamie.

La raison de la restauration n'est pas indiquée. YHWH décide d'agir sur la base de son caractère, de sa volonté et de ses actions, et non sur base du caractère de son peuple d'alliance déchu et désemparé (cfr. Jér. 16:17-18). Une nouvelle alliance est présente (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36:22-38).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:16-18

16 Voici, j'envoie une multitude de pêcheurs, dit L'ÉTERNEL, et ils les pêcheront; Et après cela j'enverrai une multitude de chasseurs, et ils les chasseront de toutes les montagnes et de toutes les collines, et des fentes des rochers. 17 Car mes yeux sont attentifs à toutes leurs voies, elles ne sont point cachées devant ma face, Et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards. 18 Je leur donnerai d'abord le double salaire de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays, parce qu'ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs idoles et de leurs abominations.

16:16-18 YHWH (emphatique dans Jér. 16:16) utilise plusieurs métaphores pour décrire le retour de tout son peuple exilé:

1. les pêcheurs (à l'opposé d'Amos 4:2)
2. les chasseurs (à l'opposé d'Ésaïe 2:21)

Il est très possible que les vv. 16-18 réfèrent au jugement, tandis que les vv. 14-15 et 19-20,21 réfèrent à la restauration. Il me semble que le v. 17 signifie que leur péché n'avait pas échappé à YHWH. Il allait les punir équitablement et proportionnellement à leurs péchés, mais au temps fixé il allait les ramener (un nouvel exode)!

16:18 Avant de les restaurer, YHWH devait les punir pour leurs péchés, spécialement l'idolâtrie. L'expression "le double salaire" est un idiome usité dans le sens de "pleinement" (cfr. Ésaïe 40:2) ou d'un jugement complet.

◙ **"mon héritage"** La NET Bible (p. 1337) a un excellent commentaire sur l'usage de ce terme dans Jérémie:

1. La Terre Promise (Palestine), Jér. 2:7
2. Le peuple de l'alliance, Jér. 10:16; 12:8-9
3. Le temple de Jérusalem, Jér. 12: 7

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:19-20

[19]Éternel, ma force et mon appui,
Mon refuge au jour de la détresse!
Les nations viendront à toi
Des extrémités de la terre, et elles diront:
Nos pères n'ont hérité que le mensonge,
De vaines idoles, qui ne servent à rien.
[20]L'homme peut-il se faire des dieux,
Qui ne sont pas des dieux? -

16:19-20 C'est une merveilleuse promesse universelle que tous les humains viendront à YHWH (cfr. Jér. 3:17; 4:2; 12:15,16). Ces déclarations universelles et inclusives apparaissent plus dans Ésaïe (cfr. Jér. 2:2-4; 12:4-5; 25:6-9; 42:6-12; 45:22-23 et 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8), mais sont également présentes dans Jérémie. C'est l'accomplissement de l'espérance de Gen. 3:15; 12:3; et 22:18 (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH)!

16:19 Les deux dernières lignes ainsi que le v. 20 sont clairement un revirement des idoles à YHWH, de la fausseté/du mensonge à la vérité!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 16:21

[21]C'est pourquoi voici, je leur fais connaître,
Cette fois, Je leur fais connaître
Ma puissance et ma force;
Et ils sauront que mon nom est L'ÉTERNEL.

16:20 Notez que YHWH fera que les nations

1. connaissent sa puissance
2. connaissent sa force
3. connaissent son nom

JÉRÉMIE 17

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
La punition des rebelles 17:1-4 (1-4)	Le péché ineffaçable du peuple de Juda 17:1-4	Les pécheurs invétérés, dépouillés par la colère de Dieu 17:1-4	Le Seigneur dénonce la faute du peuple de Juda 17:1-4	La faute des gens de Juda les accuse 17:1-4
17:5-8 (5-8)	Fausse et vraie sécurité 17:5-18	Ce qui déçoit et ce qui ne trompe pas 17:5-11	Fausse sécurité, vraie sécurité 17:5-11	Le Seigneur bénit celui qui met sa confiance en lui 17:5-11
17:9-13 (9-11) (12-18)				
		Prière 17:12-18	Le Seigneur, seule source de vie 17:12-13	Le Seigneur seul donne la vie 17:12-13
17:14-18			Prière de Jérémie 17:14-18	Jérémie prie le Seigneur 17:14-18
La sanctification du sabbat 17:19-27	Appel à respecter le jour 17:19-27	“Le sabbat, repos consacré au Seigneur” 17:19-27	Appel à respecter le jour du sabbat 17:19-27	Règles pour le jour du sabbat 17:19-27

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L’INTENTION DE L’AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie qu’on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d’interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 17:1-4

[1]Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer,
Avec une pointe de diamant; Il est gravé sur la table de leur coeur,
Et sur les cornes de vos autels.
[2]Comme ils pensent à leurs enfants,
Ainsi pensent-ils à leurs autels et à leurs idoles d'Astarté
Près des arbres verts, sur les collines élevées.
[3]Je livre au pillage ma montagne et ses champs,
Tes biens, tous tes trésors,
Et tes hauts lieux, à cause de tes péchés, sur tout ton territoire.
[4]Tu perdras par ta faute l'héritage
Que je t'avais donné;
Je t'asservirai à ton ennemi
Dans un pays que tu ne connais pas;
Car vous avez allumé le feu de ma colère,
Et il brûlera toujours.

17:1-4 Ces versets manquent dans la Septante.

17:1-2 C'est une manière idiomatique d'affirmer la nature impénitente de l'idolâtrie de Juda.

Les trois métaphores usitées sont:

1. Écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant (BDB 1038) – Pas moyen d'effacer le message (cf. Job 19:24)
2. Gravé sur la table de leur coeur – Les pensées les plus intimes et la personnalité (cfr. Prov. 3:3; 7:3); c'était le siège de la nouvelle alliance (cfr. Jér. 31:31-34)
3. Sur les cornes de vos autels – Dans les rituels Hébraïques, c'est une allusion à l'autel des sacrifices (cfr. Exode 27:2) et/ou l'autel des parfums (cfr. Exode 30:2) dans le temple. Les "cornes" symbolisaient la puissance. On élevait le sacrifice à YHWH. C'était là que le sang était enduit (cf. Lev. 16:18).

Le verset 2 montre que Jérémie utilisait les "autels" dans un sens idolâtre. Les cultes aux dieux Cananéens de la fertilité étaient tenus sur les collines, sous les arbres (cfr. Jér. 3:6), ou sur des plates-formes de pierre spécialement construites (voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:20: Le Culte de Fertilité dans le Proche-Orient Antique). L'intensité de la dévotion de Juda à Baal et Astarté est vue dans l'expression "comme ils pensent à leurs enfants."

17:3 "ma montagne et ses champs" Ceci réfère au temple; Mais il n'était pas érigé en campagne, plutôt dans la capitale Jérusalem. Probablement que Jérémie faisait ici allusion à la destruction future et complète de la capitale et du temple (cfr. Jér. 9:11; 26:18; Michée 3:12). Quelle choquante déclaration envers ces Judéens! Même les trésors du temple allaient être pris (cfr. Jér. 15:13; 20:5).

L’interprétation alternative est que ceci réfère au culte de Baal sur les collines élevées de Juda. Les deux interprétations sont possibles. Cependant, les plates-formes de Baal/Astarté n’avaient pas d’autel à cornes, et leurs fidèles ne gardaient pas de “trésors” sur les sites ruraux.

17:3-4 Ces versets sont similaires à Jér. 15:13-14.

17:4 La venue de l’Exil était assurée (cfr. Jér. 15:14; 27:12-13) du fait de leur idolâtrie. YHWH était furieux, jaloux et implacable pour le jugement.

S’agissant de “feu” (cfr. Jér. 15:14), voir Thème Spécial: Le Feu.

La dernière ligne du v. 4 est hyperbolique. Les auditeurs/lecteurs contemporains de Jérémie étaient conscients de ce genre; mais les modernes ne le sont pas! Voir le livre de D. Brent Sandy, “*Ploughshares and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic*.”

◙ **“toujours”** Voir Thème Spécial: Pour Toujours (’*Olam*)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 17:5-8

5 Ainsi parle L’ÉTERNEL:
Maudit soit l’homme qui se confie dans l’homme,
Qui prend la chair pour son appui,
Et qui détourne son coeur de L’ÉTERNEL!
6 Il est comme un misérable dans le désert,
Et il ne voit point arriver le bonheur;
Il habite les lieux brûlés du désert,
Une terre salée et sans habitants.
7 Béni soit l’homme qui se confie dans L’ÉTERNEL,
Et dont L’ÉTERNEL est l’espérance!
8 Il est comme un arbre planté près des eaux,
Et qui étend ses racines vers le courant;
Il n’aperçoit point la chaleur quand elle vient,
Et son feuillage reste vert;
Dans l’année de la sécheresse, il n’a point de crainte,
Et il ne cesse de porter du fruit.

17:5-8 Cette strophe est théologiquement et idiomatiquement liée au Psaume 1. Ici, “béni” est BDB 138 (s’agenouiller), mais dans le Psaume 1 c’est BDB 80 (être heureux).

17:5 “Maudit soit l’homme qui se confie dans l’homme” Le terme “maudit” (BDB 76, KB 91, *Qal* PARTICIPE PASSIF) est usité dans un sens exclamatif dans Jér. 11:3; 17:5; 20:14,15; 48:10 [deux fois] ; Deut. 27:15-26. Il dénote le contraire de la bénédiction de YHWH.

Le terme/verbe “se confie” (BDB 105, KB 120, *Qal* IMPARFAIT) signifie “un sentiment de sécurité. ” Ici, le peuple se confiait aux alliances politiques et aux armées des nations (cfr. Jér. 46:25) au lieu de leur Dieu d’alliance (cfr. Ps. 118:8-9; 146:3).

Ce VERBE est courant dans Jérémie, référant à la confiance de Juda en différentes choses (cfr. Jér. 5:17; 7:14; 12:5; 13:25; 48:7; 49:4), mais pas en YHWH (cfr. Ps. 62:8; 115:9-11; Ésaïe 26:3-4; 30: 15). Avoir confiance en YHWH assure la sécurité et le repos.

◙ **“coeur”** Voir Thème Spécial: Le Coeur.

◙ **"qui détourne son coeur de L'ÉTERNEL!"** Rappelez-vous que c'était le peuple de l'alliance qui adorait régulièrement au temple de Jérusalem. Mais voice qu'ils adoraient aussi aux autels des dieux Cananéens de la fertilité (cfr. Deut. 11:16; 17:11,17; 29:18-20; 30:17). Ce n'était pas de l'ignorance, mais de la rébellion intentionnelle!

17:6 "un misérable" ["un buisson," B. Français Courant; "un dénué," J. N. Darby] Ce terme (BDB 792, KB 887) n'apparaît que deux fois dans l'Ancien Testament, toutes les deux fois dans Jérémie (cfr. Jér. 48:6). Une racine similaire est trouvée dans Ps. 102:17[18] et est traduite "désolé" [dans J. N. Darby] (marge NASB, "dénué"). La NASB l'a traduit par "genévrier" dans Jér. 48:6. Le lexique KB l'a traduit par "tamaris." Le manuel "*UBS Fauna and Flore of the Bible*" l'a traduit comme genévrier (p. 131, REB), mais ne l'a pas mentionné dans l'article sur le tamaris (p. 182).

Louis Segond	**"le bonheur"**
Traduction Oecuménique	**"bon"**
J. N. Darby	**"le bien"**
New American Standard B.	**"prospérité"**
New Jerusalem Bible	**"soulagement"**

Le terme (BDB 375 III) signifie "une bonne chose," "bénéfice" ou "bien-être." Dans Deut. 28:12 la même racine (BDB 373 II) fait référence à la "pluie," ce qui a du sens dans ce contexte-ci.

◙ **"Une terre salée"** Voir Deut. 29:23 où cette expression réfère au jugement de YHWH.

17:7 "Béni soit l'homme qui se confie dans L'ÉTERNEL" Ce proverbe (BDB 138, KB 159, *Qal* PARTICIPE PASSIF) est un thème récurrent dans Psaumes! C'est le contraire théologique de "maudit." Tous les deux sont exclamatoires! Il n'existe que deux types d'individus:

1. Ceux qui ont confiance en YHWH (et pas seulement dans les choses qu'il donne) – v. 7
2. Ceux qui ont confiance en l'homme (humanisme, nationalisme) – v. 5

Chacun se retrouve avec des résultats très différents (cfr. Deutéronome 27-28; Psaumes 1; Matthieu 5).

SPECIAL TOPIC: BLESSING (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: LA BÉNÉDICTION (verbe, BDB 138; nom, BDB 139 [Anc. Test.])

Il y a plusieurs sortes de bénédictions (BDB 139) dans l'Ancien Testament. Les deux plus courantes sont:

1. Les bénédictions de Dieu
   a. à toutes les nations à travers Abraham (et les Patriarches), Gen. 12: 3; 22:18; 27:29; Actes 3:25; Gal. 3: 8
   b. conditionnées à la repentance, Exode 32:29; Joël 2:14
   c. conditionnées à l'obéissance à l'alliance, Lév. 25:21
   d. une bonne rélation avec Dieu occasionne la prospérité (les malédictions contre les bénédictions), Deut. 11:26,27,29; 23:5; 28:2,8; 30:1,19; Josué 8:34; Ps. 133:3
   e. sur Israël, s'ils sont obéissants, Deut. 12:15; 16:17; 32:13; Esaïe 44:3; Ezéch. 34:25-31; Mal. 3:10-12
   f. sur les sacrificateurs Lévitiques, Ezéch. 44:30; Mal. 3:3-4,10-12
   g. sur David et la lignée Messianique, 2 Sam. 7:29; Ps. 3:8; 21:3; 118:26 (cfr. Matth. 21:9;

23:39; Marc 11:9; Luc 13:35; 19:38; Jean 12:13)
h. sur celui qui est envoyé par Dieu, Ps. 118:26; 129:8

2. Les bénédictions des parents
   a. Isaac bénit Jacob (à la suite de sa ruse), Gen. 27:12,18-29,35
   b. Jacob, Gen. 49:3-27,28-29
   c. Moïse (parent de substitution), Deut. 33:1-25

La parole de Dieu, et relativement, les bénédictions prononcées par les Patriarches, contiennent en elles la puissance nécessaire pour accomplir ce pourquoi elles sont dites, Esaïe 55:11; 45:23; Matth. 24:35 (5:17-19); Marc 13:31; Luc 21:33. La puissance de la parole orale peut être vue dans:
1. la création (cfr. "Dieu dit…")
2. le Messie appelé "la parole," Jean 1:1,14; 1 Jean 1:1; Apoc. 19:13

La plus grande bénédiction de Dieu est Dieu lui-même! Sa présence personnelle est avec nous et pour nous!

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 17:9-11

9 Le coeur est tortueux par-dessus tout,
Et il est méchant:
Qui peut le connaître?
10 Moi, L'ÉTERNEL, j'éprouve le coeur,
Je sonde les reins,
Pour rendre à chacun selon ses voies,
Selon le fruit de ses oeuvres.
11 Comme une perdrix qui couve des oeufs qu'elle n'a point pondus,
Tel est celui qui acquiert des richesses injustement;
Au milieu de ses jours il doit les quitter,
Et à la fin il n'est qu'un insensé.

17:9-11 C'est le message récurrent des Écritures après la Chute de Genèse 3 (cfr. Gen. 6:5,11,12,13; Rom. 3:9-18).

La métaphore du "péché" en tant que "maladie" (BDB 60, cfr. Jér. 30:12; Esaïe 1:5-6; 17:11; Michée 1:9) dérive du concept Hébraïque de l'abondance/santé contre la pauvreté/maladie (cfr. Jér. 17:14; 14:19; Deutéronome 27-28; Job; Ps. 103:1-5; Ésaïe 1:5-6; 53:4-6). Le livre qui m'a aidé dans ce domaine, c'est "*The Disease of the Health and Wealth Gospel*," écrit par Gordon Fee, un auteur charismatique.

17:9

Louis Segond	**"tortueux"**
Bible en Français Courant	**"trompeur"**
Traduction Oecuménique	**"Fourbes"**
Jewish Publication Society Of America	**"sournois"**

Ce terme (BDB 784 I) dérive de "talon" ou "empreinte." Il est utilisé pour la naissance de Jacob (cfr. Gen. 25:26; 27:36). Il est usité dans Jér. 9:4 et traduit "tromper" ou "supplanter" (une autre référence au traitement d'Esaü par Jacob).

17:10 "Moi, L'ÉTERNEL, j'éprouve le coeur" Voir mon commentaire sur Jér. 11:20.

◙ **"Pour rendre à chacun selon ses voies"** YHWH est un Dieu éthique. Il a créé un univers moral. Les choix que l'on fait ont des conséquences! On récolte ce que l'on sème (cfr. Job 34:11; Ps. 28:4; 62: 12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 3:8; 2 Cor. 5: 10; Gal. 6:7-10; 2 Chron. 4:14; 1 Pi. 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12).

Il existe un conflit entre l'humain (Jér. 17:5) et le spirituel (Jér. 17:7), cela est bien exprimé dans Rom. 8:1-11.

17:11 Selon le proverbe, une perdrix couve des œufs d'autres oiseaux (NIV). Cela peut avoir été développé à partir du grand nombre d'oeufs que les perdrix pondent (proverbe rabbinique). Cependant, lorsque les petits éclosent et se développent, ils quittent le faux parent. Ceux qui réussissent par des moyens injustes seront également abandonnés par lesdits moyens.

Les "perdrix" (BDB 896) sont mentionnés dans "*UBS' Fauna and Flora of the Bible*," p. 64. Les couleurs, les pierres précieuses, les arbres, les fleurs et les animaux du Proche-Orient Antique sont généralement difficiles à préciser avec certitude. Cependant, les allusions, les idiomes et les métaphores qui les utilisent sont généralement compréhensibles.

◙ **"insensé"** C'est ici le seul usage de ce nom (BDB 614) dans Jérémie, bien que le VERBE apparaisse dans Jér. 14:21. C'est un terme courant dans la littérature de sagesse, mais il apparaît aussi dans certains autres genres:

1. Deut. 32:6,21
2. 1 Sam. 25:25; 2 Sam. 3:33; 13:13
3. Esaïe 32:5-6
4. Ezéch. 13:3

Voir Thème Spécial: Insensé/Fou.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 17:12-18

12Il est un trône de gloire, élevé dès le commencement,
C'est le lieu de notre sanctuaire.
13Toi qui es l'espérance d'Israël, ô ÉTERNEL!
Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus. –
Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre,
Car ils abandonnent la source d'eau vive, L'ÉTERNEL.
14Guéris-moi, ÉTERNEL, et je serai guéri;
Sauve-moi, et je serai sauvé;
Car tu es ma gloire.
15Voici, ils me disent:
Où est la parole de L'ÉTERNEL?
Qu'elle s'accomplisse donc!
16Et moi, pour t'obéir, je n'ai pas refusé d'être pasteur;
Je n'ai pas non plus désiré le jour du malheur, tu le sais;
Ce qui est sorti de mes lèvres
A été découvert devant toi.
17Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi,
Toi, mon refuge au jour du malheur!
18Que mes persécuteurs soient confus, et que je ne sois pas confus;
Qu'ils tremblent, et que je ne tremble pas, moi!
Fais venir sur eux le jour du malheur,
Frappe-les d'une double plaie!

17:12-18 Seules quelques versions, dont la NASB, présentent les vv. 12-18 comme une strophe distincte. Toutes les autres commencent une nouvelle strophe au chap. 17:14.

C'est une autre des lamentations/confessions de Jérémie. Les vv. 12-14 peuvent être considérés comme une introduction à la prière de Jérémie; Ils semblent être une autre façon d'exprimer Jér. 17:10.

17:12 Ceci réfère au temple de Jérusalem. Le "Saint des Saints" contenait l'arche de l'alliance, qui était symboliquement la demeure de YHWH. Il symbolisait l'alliance de YHWH avec la postérité d'Abraham (cfr. Jér. 14:21). Un jour, la terre entière s'y rendra pour le rencontrer (cfr. Jér. 3:17). Voir Thème Spécial: L'Arche de l'Alliance.

17:13 "l'espérance d'Israël, ô ÉTERNEL!" Voir mon commentaire sur Jér. 14:8.

◙ Les Judéens sont décrits comme étant:

1. ceux qui abandonnent (BDB 736, KB 806, *Qal* PARTICIPE) YHWH
2. ceux qui se détournent (BDB 693, KB 747, *Qal* PARTICIPE PASSIF, formulation *Qere*) sur la terre (UBS Text Project attribue à la vocalisation *Qere* la note "B")

Notez les conséquences de leurs actions:

1. seront confondus
2. seront inscrits sur la terre (cfr. Jér. 17:1; dans le livre des souvenirs, voir Thème Spécial ci-dessous)

Les conséquences sont le résultat de l'abandon (*Qal* PASSÉ) de YHWH, qui est décrit comme la " source d'eau vive" (cfr. Jér. 2:13; Ps. 36:9).

SPECIAL TOPIC: THE TWO BOOKS OF GOD

SPECIAL TOPIC: LES DEUX LIVRES DE DIEU

A. Dieu s'est révéléde deux façons:
   1. Par la nature (la création, cfr. Ps. 19:1-6; cela est appelé "la révélation naturelle")
   2. Par l'Écriture (cfr. Ps. 19:7-14; cela est appelé "la révélation spéciale")

   C'est pourquoi je ne pense pas qu'il devrait y avoir en fin de compte un conflit entre la science et la foi, car toute vérité est vérité de Dieu. Veuillez lire mon commentaire en ligne sur Genèse 1-11 sur www.freebiblecommentary.com

B. Il y a deux livres mentionnés dans la Bible, dans Dan. 7:10 et Apoc. 20:12:
   1. Le "**livre de souvenir**" contenant tous les mobiles et toutes les oeuvres (actions) des humains, tant les bonnes que les mauvaises. Dans un sens, c'est une métaphore de la mémoire de Dieu, et un jour tous les êtres humains se tiendront devant leur Créateur pour lui rendre compte de leur gestion du don de la vie:
      a. Psaumes 56:8; 139:16
      b. Esaïe 65:6
      c. Malachie 3:16
      d. Apoc. 20:12-13
   2. Le "**livre de vie**" qui répertorie ceux qui ont une relation de foi, de repentance, d'obéissance à YHWH/Jésus. C'est une métaphore de la mémoire de Dieu pour de ceux qui sont rachetés et attachés au ciel:
      a. Exode 32:32-33

b. Psaumes 69:28
c. Esaïe 4:3
d. Daniel 12:1
e. Philippiens 4:3
f. Hébreux 12:23
g. Apocalypse 3:5; 13:8; 17:8; 20:12,15; 21:27
h. mentionné aussi dans 1 Enoch 47:3; 81:1-2; 103:2; 108:3

Ces livres représentent la fidélité de Dieu à Sa Parole. Pour ceux qui se rebellent et refusent, il (Dieu) se souvient de leurs péchés; pour ceux qui se repentent, croient, obéissent, servent, et persévèrent, il oublie leurs péchés (cfr. Ps. 103:11-13; Esaïe 1:18; 38:17; 43:25; 44:22; Michée 7:19). Il y a une une abondante assurance et confiance dans le caractère, les promesses, et les provisions immuables et grâcieux de Dieu. Notre Dieu est digne de confiance!
Ce qu'il a révélé de lui-même est vrai!

Louis Segond	**"… seront inscrits sur la terre"**
Nouvelle Bible Segond	**"… seront inscrits dans la terre"**
Bible en Français Courant	**"… des noms inscrits dans la poussière"**
Traduction Oecuménique	**"… sont condamnés"**
NET Bible	**"… seront enregistrés dans le monde souterrain"**
Today's English Version (note de bas de page)	**"… iront dans le monde des morts"**

Il semble y avoir deux façons d'interpréter cette expression:
1. ceux qui rejettent YHWH seront inscrits dans le livre des souvenirs
2. ceux qui rejettent YHWH seront inscrits sur les listes des morts dans le Séjour des morts/ le Shéol ("terre," ארץ [voir Thème Spécial: Territoire, Pays, Terre], considéré comme provenant d'une racine Ougaritique référant au "monde souterrain/l'enfer," voir AB, p 118)

17:14 Jérémie commence ici la liste de ses requêtes de prière à YHWH:
1. Guéris-moi - BDB 950, KB 1272, *Qal* IMPARFAIT
2. Et je serai guéri - *Niphal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
3. Sauve-moi - BDB 446, KB 448, *Hiphil I*MPARFAIT
4. Et je serai sauvé - BDB *Niphal* COHORTATIF

"Guérir" est une métaphore du pardon, voir mon commentaire sur Jér. 17:9. "Sauver" est une métaphore de la délivrance physique. Jérémie ressentait le besoin de force et d'assurance aussi bien spirituellement que physiquement. Les humains sont des créatures à la fois spirituelles et physiques (cfr. Gen. 2:7).

◙ **"Car tu es ma gloire"** La force et l'assurance de Jérémie étaient en YHWH (cfr. Deut. 10:21; Ps. 109:1). Il n'existe pas d'autre source (cfr. Jér. 17:17b; 16:19).

17:15 C'est la réponse/réaction des Judéens au message de Jérémie. Le retard de YHWH était mal interprété (cfr. Ésaïe 5:19; Rom. 2:4; 2 Pi. 3:3-7). Le jugement fut retardé pour leur permettre de se repentir et retourner à YHWH. Ils accusaient Jérémie d'être un faux prophète (cfr. Deut. 13:1-5; 18: 20-21), alors qu'il était un vrai prophète (cfr. Deut. 18:19)! Ils allaient mourir!

◙ **"Qu'elle s'accomplisse donc!"** Ce VERBE (BDB 97, KB 112, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF) touche à l'arrogance et l'incrédulité de ces habitants de Jérusalém/Judée. Ils ne craignaient pas le porte-parole de YHWH ou YHWH lui-même!

17:16 Jérémie décrit ses propres pensées, sentiments et actions:

1. Pour t'obéir, je n'ai pas refusé d'être pasteur (voir note textuelle ci-dessous)
2. Je n'ai pas non plus désiré le jour du malheur (Jour du jugement, Invasion, Exil)
3. Mon message était ton message (devant toi)

Louis Segond **"pour t'obéir, je n'ai pas refusé d'être pasteur;**
Nouvelle Bible Segond **"je n'ai pas refusé d'être berger à ta suite"**
Bible en Français Courant **"Ce n'est pas qui t'ai pressé de déclencher le malheur"**

Le problème n'est pas le premier verbe "pressé" (BDB 21, KB 23, *Qal* PASSÉ), mais le PARTICIPE suivant:

1. Texte Massorétique, רעה, "d'être pasteur" - BDB 944, KB 1258, *Qal* PARTICIPE
2. suggéré, מרעה, "le malheur," de la racine רעע - BDB 949, KB 1269

L'appréciation UBS Text Project (p. 232) attribue à l'option #1 la note "C" (doute considérable)

17:18 Jérémie (en langage oriental typique) déroule la liste de ses requêtes contre ceux de son propre peuple qui s'opposaient à lui et à son message:

1. Que mes persécuteurs soient confus - BDB 101, KB 116, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. Qu'ils tremblent - BDB 369, KB 365, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. Fais venir sur eux le jour du malheur - BDB 97, KB 112, *Hiphil* IMPARFAIT
4. Frappe-les d'une double plaie! - BDB 990, KB 1402, *Qal* IMPÉRATIF

Jérémie était dans une lutte spirituelle/physique pour les esprits et les coeurs du peuple de l'alliance. YHWH voulait les utiliser dans son plan de rédemption éternelle pour tous les humains (cfr. Jér. 3:17; 4:2; 16:19-21). Ce type de poésie prophétique hyperbolique apparaît à l'homme moderne comme étant très violent et agressif. Mais il y a des mensonges, des tromperies spirituelles, des alternatives sataniques à la vérité (cfr. Eph. 4:14)!

◙ **"une double plaie!"** C'est un idiome qui dénote la destruction "complète et totale" (cfr. Esaïe 40: 2; Jér. 16:18; Apoc. 18:6).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 17:19-23

19Ainsi m'a parlé L'ÉTERNEL: Va, et tiens-toi à la porte des enfants du peuple, par laquelle en-
trent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem. 20Tu leur diras: Écoutez la pa-
role de L'ÉTERNEL, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par
ces portes! 21Ainsi parle L'ÉTERNEL: Prenez garde à vos âmes; Ne portez point de fardeau le jour
du sabbat, et n'en introduisez point par les portes de Jérusalem. 22Ne sortez de vos maisons au-
cun fardeau le jour du sabbat, et ne faites aucun ouvrage; Mais sanctifiez le jour du sabbat, Com-
me je l'ai ordonné à vos pères. 23Ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; Ils ont raidi leur
cou, pour ne point écouter et ne point recevoir instruction.

17:19-27 YHWH répond à la prière de Jérémie en se focalisant sur l'obéissance à l'alliance, en particulier l'observance du Sabbat. La bénédiction ou la malédiction de Juda dépendait de son obéissance ou pas (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-29). Ce seul commandement représentait toute la législation Mosaïque.

Les Judéens le savaient mais YHWH leur rappellait cela par la prédication de Jérémie à une porte spécifique du temple utilisée par le roi.

Leur réponse/réaction est rapportée aux vv. 23 et 27. Les versets 24-27 fonctionnent comme une strophe parallèle.

YHWH voulait bénir (cfr. Jér. 17:25-26) Juda afin que le monde puisse le connaître (cfr. Thème Spécial relatif à Jér. 1:5), mais tel ne fut pas le cas (cfr. Ézéch. 26:22-32).

17:20 "Écoutez" Le terme (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF) signifie écouter en vue d'exécuter (cfr. Deut. 4:1; 5:1; 6:3,4, voir en ligne mon commentaire complet sur Deut. 6:4)! Il est répété aux vv. 23, 24 (intensifié), et 27. Ceci est similaire à Jacques 1:23-27. La vraie foi implique le cœur, la tête et la main!

17:21 "Prenez garde à vos âmes" Le Texte Massorétique est littéralement un idiome, "prenez garde pour le bien de vos vies." Le VERBE (BDB 1036, KB 1581, *Niphal* IMPÉRATIF) dénote une écoute attentive (cfr. Deut. 4:9,15,23; 6:12; 8:11; Josué 23:11).

17:23 "Ils ont raidi leur cou" Voir mon commentaire sur Jér. 7:25-26. Ils ne voulaient pas écouter ni obéir!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 17:24-27

24Si vous m'écoutez, dit L'ÉTERNEL, si vous n'introduisez point de fardeau par les portes de cette ville le jour du sabbat, si vous sanctifiez le jour du sabbat, et ne faites aucun ouvrage ce jour-là,
25alors entreront par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée à toujours.
26On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, de la vallée, de la montagne et du midi, pour amener des holocaustes et des victimes, pour apporter des offrandes et de l'encens, et pour offrir des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de L'ÉTERNEL.
27Mais si vous n'écoutez pas quand je vous ordonne de sanctifier le jour du sabbat, de ne porter aucun fardeau, de ne point en introduire par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu aux portes de la ville, et il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra point.

17:24 "Si vous m'écoutez" L'IMPARFAIT est intensifié par l'INFINITIF ABSOLU d'une même racine (BDB 1033, KB 1570).

17:25 "à toujours" Voir Thème Spécial: pour Toujours ('Olam)

JÉRÉMIE 18

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Le vase du potier et l'impénitence du peuple 18:1-17 (13-17)	Jérémie chez le potier 18:1-12	L'argile et le potier 18:1-12	Jérémie chez le potier 18:1-12	Dieu donne une nouvelle chance au peuple 18:1-12
Complot contre Jérémie 18:18-23 (19-23)	Israël a oublié son Dieu 18:13-17	Aberration tragique 18:13-17	Israël a oublié son Seigneur 18:13-17	Israël a oublié le Seigneur 18:13-17
	Complot contre Jérémie; prière du prophète 18:18-23	"Rend-t-on le mal pour le bien?" 18:18-23	Complot contre Jérémie, prière du prophète 18:18-23	Jérémie, menacé de mort, prie le Seigneur 18:18-23

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 18:1-4

[1]La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: [2]Lève-toi, et descends dans la maison du potier; Là, je te ferai entendre mes paroles. [3]Je descendis dans la maison du potier, et voici, il travaillait sur un tour. [4]Le vase qu'il faisait ne réussit pas, comme il arrive à l'argile dans la main du potier; Il en refit un autre vase, tel qu'il trouva bon de le faire.

18:1 Voir mon commentaire sur Jér. 7:1.

18:2 Le potier est une métaphore de YHWH (cfr. Esaïe 29:16; 30:14; 41:25; 64:8; Zach. 11:13; Rom. 9:21; Apoc. 2:27). Le verbe Hébreu traduit "forma" réfère généralement à l'activité créative de YHWH (cfr. Gen. 2:7,8,19; Esaïe 43:1,21; 44:21; 45:9,11,18). Le peuple de l'alliance de YHWH faisait partie d'un dessein plus grand (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5), mais leur désobéissance de l'alliance causa la détérioration de ce plan (cfr. Ézéch. 36:22-38). Par conséquent, le potier devait recommencer à faire un nouveau vase (cfr. Jér. 18:4). La question théologique c'est "qui/qu'est-ce qu'" est ce nouveau vase?

18:4 Le problème était que l'argile était défectueuse et non que le potier était peu ou mal qualifié! L'argile tombait (cfr. Genèse 3), malgré toutes les précautions de YHWH (cfr. Rom. 9:4-5).

La traduction de JPSOA [Jewish Publication Society of America] ajoute le conditionnel "si," ce qui signifie que tous les vases n'étaient pas "gâchés." Mais le contexte suggère que YHWH dépeint ici Juda comme une entité corporative.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 18:5-12

**5Et la parole de L'ÉTERNEL me fut adressée, en ces mots: 6Ne puis-je pas agir envers vous com-
me ce potier, maison d'Israël? dit L'ÉTERNEL. Voici, comme l'argile est dans la main du potier,
ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël! 7Soudain je parle, sur une nation, sur un royaume,
d'arracher, d'abattre et de détruire; 8Mais si cette nation, sur laquelle j'ai parlé, revient de sa mé-
chanceté, je me repens du mal que j'avais pensé lui faire. 9Et soudain je parle, sur une nation, sur
un royaume, de bâtir et de planter; 10Mais si cette nation fait ce qui est mal à mes yeux, et
n'écoute pas ma voix, je me repens du bien que j'avais eu l'intention de lui faire. 11Parle mainte-
nant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis: Ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je
prépare contre vous un malheur, je médite un projet contre vous. Revenez chacun de votre mau-
vaise voie, réformez vos voies et vos oeuvres! 12Mais ils disent: C'est en vain! Car nous suivrons
nos pensées, nous agirons chacun selon les penchants de notre mauvais coeur.**

18:7 Les actes de YHWH ici sont les mêmes actes qui étaient attendus de Jérémie à son appel (cfr. Jér. 1:10). YHWH exerce intérêt et contrôle sur toutes les nations (cfr. Deut. 32:8; tous les chapitres relatifs au jugement leur sont adressés dans les livres prophétiques):

1. Arracher - BDB 684, KB 737, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT
2. Abattre - BDB 683, KB 736, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT
3. Détruire - BDB 1, KB 2, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT

Les actes de renouvellement et de reconstruction mentionnés au chap. 1:10 sont conditionnellement mentionnés au chap. 18:8-9. La foi et la fidélité ont des conséquences, et il en est de même de l'idolâtrie et de la désobéissance (cfr. Jér. 18:10).

18:8,10 "si…" Il y a certaines promesses inconditionnelles qui sont basées sur le désir de YHWH de racheter l'humanité. Cependant, elles sont adressées aux nations et aux individus sur une base conditionnelle (cfr. Jér. 7:3-7; 12:16). C'est ici que se rencontrent les doctrines de "la Souveraineté de Dieu" et du "Libre-Arbitre Humain"!

SPECIAL TOPIC: Predestination (Calvinism) Versus Human Free Will (Arminianism)

THÈME SPÉCIAL: LA PRÉDESTINATION (CALVINISME) ET LE LIBRE ARBITRE (ARMINIANISME)

Tite 2:11 équilibre les autres passages du Nouveau Testament relatifs à l'élection. Je pense qu'il serait théologiquement utile d'insérer ici des extraits de mes notes de commentaires sur Romains 8:29 et sur le chapitre 9, ainsi que sur Ephésiens 1.

I. Rom. 8:29 – Paul utilise l'expression "connus d'avance" (*proginōskō*, "connaître avant") à deux reprises, ici et au chap. 11:2. Au chap. 11:2 cela réfère à l'alliance de Dieu avec Israël, fondée sur son amour pour eux avant le commen-cement des temps. Rappelons-nous que le terme/verbe " connaître" en Hébreu se rapporte aux relations personnelles et intimes, et non aux faits concernant une personne (cfr. Gen. 4:1; Jér. 1:5). Ici, le terme est inclus dans une chaîne d'événements éternels (cfr. Rom. 8:29-30); il est lié à la prédestination. Cependant, il y a lieu de dire que la prescience de Dieu n'est pas le fondement de l'élection parce que si tel était le cas, l'élection serait alors basée sur la réponse ou réaction future de l'humanité déchue, ce qui serait lié à l'effort/mérite humain. Ce terme est également trouvé dans Actes 26:5; 1 Pi. 1:2,20 et 2 Pi. 3:17.

A. **"connus d'avance"** (*proginōskō*, "connaître avant")

Les termes "connus d'avance" et "prédestinés" sont tous deux composés avec la préposition "avant" et donc, devraient être traduits "connaître avant," "placer des limites avant," ou "jalonner/délimiter avant." Les passages déterminants sur la predestination dans le Nouveau Testament sont Rom. 8:28-30; Eph. 1:13-14; et Romains 9. Ces textes soulignent clairement que Dieu est souverain. Il a le contrôle total de toutes choses. Il y a un plan Divin préétabli en cours d'exécution dans le temps. Cependant, ce plan n'est pas arbitraire ou sélectif. Il est basé non seulement sur la souveraineté et la prescience de Dieu, mais aussi sur son caractère immuable d'amour, miséricorde, et grâce imméritée. Voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

Il nous faut être prudents à ne pas laisser notre individualisme ou zèle évangélique occidental (Américain) colorer cette merveilleuse vérité. Il nous faut également être sur nos gardes contre le danger d'être polarisés dans des conflits théologiques historiques entre Augustin et Pelegius ou entre le Calvinisme et l'Arminianisme.

B. **"prédestinés"** (*proorizō*, "placer des limites bien avant")

La prédestination n'est pas une doctrine destinée à limiter l'amour, la grâce, et la miséricorde de Dieu, ni à exclure certaines personnes de l'Evangile. Elle est destinée à fortifier les croyants en façonnant leur vision du monde. Dieu aime tous les humains (cfr. Jean 1:12; 3: 16; 1 Tim. 2:4; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14). Dieu a le contrôle toutes choses. Qui ou qu'est-ce qui peut nous séparer de lui (cfr. Rom. 8:31-39)? Dieu voit l'ensemble de l'histoire au temps présent; les humains sont limités par/dans le temps. Nos capacités mentales et perspectives sont limitées. Il n'y a pas de contradiction entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre de l'homme. Ce sont des structures de l'alliance. C'est encore ici un autre exemple de vérité présentée sous forme de tension dialectique. Les doctrines Bibliques sont présentées sous différentes perspectives. Elles paraissent souvent paradoxales. La vérité est un équilibre entre des paires apparemment opposées/contraires. On ne doit pas écarter la tension en choisissant une des vérités. Aucune vérité ne doit être isolée dans un compartiment à elle seule.

C'est également important d'ajouter que le but de l'élection n'est pas seulement d'aller au ciel à notre mort, mais aussi de ressembler à Christ dès à présent (cfr. Rom. 8:29-30; 2

Cor. 3:18; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 2:10; 4:13; 1 Thes. 3:13; 4:3; 5:23; 2 Thes. 2:13; Tite 2:14; 1 Pi. 1:15). On est élu pour être "saint et irrépréhensible/irréprochable." Dieu choisit de nous changer afin que les autres voient le changement intervenu en nous, et ainsi, qu'ils puissent à leur tour répondre à Dieu par la foi en Christ. La prédestination n'est pas un privilège personnel, mais une responsabilité d'alliance. C'est la principale vérité de ce passage. C'est cela le but du Christianisme. La sainteté c'est ce que Dieu veut de/pour chaque croyant.

L'élection de Dieu c'est de ressembler à Christ (cfr. Eph. 1:4), et non avoir un statut spécial. L'image de Dieu qui avait été dans l'homme à la création (cfr. Gen. 1:26; 5:1,3; 9:6) doit être restaurée.

C. **"à être semblables à l'image de son Fils"-** Le but ultime de Dieu est la restauration de l'image perdue lors de la Chute. Les croyants sont prédestinés à la ressemblance avec Christ (cfr. Eph. 1:4).

II. Romains 9

A. Le chapitre 9 de Romains est l'un des passages les plus forts (l'autre étant Eph. 1:3-14) sur la souveraineté de Dieu dans le Nouveau Testament; tandis que le chapitre 10 affirme clairement et de manière répétée (cfr. "tous ceux," Rom. 10:4; "quiconque," 10:11,13; "tous," 10:12 [deux fois]) le libre-arbitre des humains. Paul n'a jamais cherché à concilier cette tension théologique. Les deux concepts sont vrais! La plupart des doctrines Bibliques sont présentées sous forme des paires paradoxales ou dialectiques. La plupart des systèmes de théologie sont des demi-vérités logiques. L'Augustinianisme et le Calvinisme face au semi-Pelegianisme et Arminianisme ont des éléments de vérité et d'erreur. La tension Biblique entre les doctrines est préférable à un système théologique rationnel, dogmatique, recourant à la méthode "proof-text" [textes tronqués de leur context] qui force la Bible en une grille d'interprétations préconçues.

B. Cette même vérité (trouvée dans Rom. 9:23) est affirmée dans Rom. 8:29-30 et Eph. 1:4,11. Ce chapitre est la plus forte expression de la souveraineté de Dieu dans le Nouveau Testament. C'est sans conteste que Dieu est en charge totale de la creation et de la rédemption. Cette grande vérité ne doit jamais être amoindrie ou diminuée. Cependant, elle doit être équilibrée avec le choix par Dieu de l'alliance comme moyen d'interaction avec la creation humaine, créée à son image. Il est bien vrai que certaines alliances de l'Ancien Testament, tel le cas de Genèse 15, sont inconditionnelles et ne se rapportent pas du tout à la réponse/réaction humaine; mais les autres alliances sont conditionnées à la réponse humaine (ex. Eden, Noé, Moïse, David). Dieu a un plan de rédemption pour sa création; aucun humain ne peut affecter ce plan. Dieu a choisi de faire participer les individus à ses plans. Cette opportunité de participation est une tension théologique entre la souveraineté de Dieu (Romains 9) et le libre-arbitre humain (Romains 10).

Il n'est pas convenable d'accentuer un fait biblique pour en ignorer un autre. Il y a tension entre les doctrines parce que les orientaux présentent la vérité en paires dialectiques ou faites de tension. Les doctrines doivent être considérées en rapport avec les autres doctrines. La vérité est une mosaïque des vérités.

III. Ephésiens 1

A. L'Élection est une merveilleuse doctrine. Cependant, elle ne constitue pas un appel au favoritisme, mais plutôt un appel à être un canal, un instrument ou un moyen de rédemption pour les autres! Dans l'Ancien Testament, ce terme était employé principalement pour le service. Dans le Nouveau Testament, il fait allusion principalement au salut qui débouche sur

le service. La Bible n'a jamais concilié l'apparente contradiction entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre de l'homme, mais elle affirme plutôt les deux! Un bon exemple de cette tension biblique nous est donné dans le livre de Romains qui expose la souveraineté du choix de Dieu au chapitre 9 et la nécessité de la réponse de l'homme au chapitre 10 (cfr. 10:11,13).

La clé pour comprendre cette tension théologique se trouve être Ephésiens 1:4; Jésus y est l'élu de Dieu, et en lui tous les humains sont potentiellement élus (Karl Barth). Jésus est la réponse "oui" de Dieu aux besoins de l'homme déchu (Karl Barth). En outre, Ephésiens 1:4 clarifie davantage la situation en affirmant que le but de la prédestination n'est pas le ciel, mais la sainteté (la ressemblance avec Christ). Généralement, nous ne sommes attirés que par les avantages de l'Evangile et nous en ignorons les responsabilités! L'appel de Dieu (l'élection) concerne aussi bien le temps que l'éternité!

Les Doctrines ne constituent pas de vérités isolées, sans lien les unes avec les autres; elles sont présentées par rapport à d'autres vérités. Une bonne analogie est le cas de la constellation face à une étoile singulière. Dieu nous a présenté la vérité en se servant des genres [littéraires] orientaux, et non occidentaux. Nous n'avons pas à dissiper la tension créée par la présentation en paires dialectiques (paradoxales) des vérités doctrinales (Dieu en tant que transcendant face à Dieu en tant qu'immanent; la sécurité face à la persévérance; Jésus en tant qu'égal au Père face à Jésus en tant que subordonné au Père; Liberté chrétienne face à la responsabilité chrétienne vis-à-vis d'un partenaire de l'alliance, etc).

Le concept théologique d'''alliance'' réunit la souverainté de Dieu (qui prend toujours l'initiative et fixe les règles ou l'agenda) avec l'obligatoire réponse de foi initiale et continuellement repentante des hommes. Attention à ne pas faire du ''proof-texting'' avec un côté de ce paradoxe, tout en en dépréciant l'autre! Attention à ne vouloir affirmer que sa doctrine ou son système favoris de théologie!

B. **"En lui"** est un concept-clé d'Eph. 1:4. Les bénédictions, la grâce, et le salut du Père passent par le Christ (cfr. Jean 14:6). Remarquez la répétition de cette forme grammaticale (locatif de sphere) dans Eph. 1:3, "en Christ"; 1:4, "en lui"; 1:7, "en lui"; 1:9, "en lui"; 1:10, "en Christ ," "en lui"; 1:12, "en Christ" et 1:13, "en lui" (deux fois). Jésus est la réponse "oui" de Dieu à l'humanité déchue (Karl Barth). Jésus est l'homme élu et tous les autres sont potentiellement élus en lui. Toutes les bénédictions de Dieu le Père passent par le Christ.

L'expression **"Dieu nous a élus"** dans Eph. 1:4 est un indicatif aoriste moyen qui met l'accent sur le sujet. Ceci se focalise sur le choix du Père avant le temps/la fondation du monde. Le choix/l'élection Dieu ne doit pas être comprise dans le sens Islamique du déterminisme, ni dans le sens ultra-Calviniste de quelques-uns face aux autres, mais plutôt dans le sens de l'alliance. Dieu avait promis de racheter l'homme déchu (cfr. Gen. 3:15). Dieu appela et choisit Abraham pour qu'il choisisse à son tour tous les humains (cf. Gen. 12:3; Exode 19:5-6). Toutes les personnes qui ont fait preuve de la foi en Christ ont été élues par Dieu lui-même. C'est toujours Dieu qui prend l'initiative en matière de salut (cfr. Jean 6:44, 65). Ce texte ainsi que Romains 9 sont le fondement biblique de la doctrine de la prédestination soulignée par Augustin et Calvin.

Dieu n'appelle pas les croyants seulement au salut (justification), mais aussi à la sanctification (cfr. Colossiens 1: 10-12). Cela se rapporte à (1) notre position en Christ (cfr. 2 Cor. 5: 21) ou au (2) désir de Dieu de réproduire son caractère dans ses enfants (cfr. Eph. 2:10;

Rom. 8:28-29; Gal. 4:19). La volonté de Dieu pour ses enfants c'est à la fois le ciel un jour et la ressemblance avec Christ dans l'immédiat!

L'expression **"avant la fondation du monde"** est également usitée dans Matth. 25:34; Jean 17:24; 1 Pi. 1:19-20 et Apoc. 13:8. Elle montre l'activité rédemptrice du Dieu Trinitaire avant même Gen. 1:1. Les humains sont limités par leur sens du temps; pour nous, tout est relatif au passé, au présent, et au futur, mais tel n'est pas le cas pour Dieu.

Le but de la prédestination c'est la sainteté, et non un privilège. L'appel de Dieu n'est pas adressé à un petit nombre sélectionné des enfants d'Adam, mais à tous! C'est un appel à être l'homme tel que Dieu avait voulu qu'il soit, comme lui-même (cfr. 1 Thess. 5:23; 2 Thes. 2:13); à son image (cfr. Gen. 1:26-27). Transformer la prédestination en un principe théologique au lieu d'une vie sainte, c'est une tragédie. Bien souvent, nos théologies font plus de bruit que le texte biblique.

Le terme **"irrépréhensibles"** (*amōmos*) ou **"sans tache"** réfère à:

1. Jésus (cfr. Héb. 9:14; 1 Pi. 1:19)
2. Zacharie et Elisabeth (cfr. Luc 1:6)
3. Paul (cf. Phil. 3:6)
4. tous les Chrétiens authentiques (cfr. Phil. 2:15; 1 Thess. 3:13; 5:23)

La volonté inaltérable de Dieu pour chaque Chrétien n'est pas seulement le ciel plus tard , mais aussi la ressemblance avec Christ dans l'immédiat (cfr. Rom. 8:29-30; Gal. 4:19; 1 Pi. 1:2). Les croyants doivent refléter les caractéristiques de Dieu à un monde perdu pour l'évangéliser.

Grammaticalement, l'expression "dans la charité" contenue dans Tite 2:2 pourrait se rapporter soit à Tite 2:4 soit à 2:5. Cependant, lorsque cette expression est usitée dans d'autres endroits dans Ephésiens, elle réfère toujours à l'amour de l'homme pour Dieu (cfr. Eph. 3:17; 4:2,15,16).

C. Dans Eph. 1:5 l'expression **"nous ayant prédestinés"** est un participe aoriste actif. Cette expression est un terme Grec composé de "avant" et "marquer/délimiter." Elle réfère au plan rédempteur prédéterminé de Dieu (cfr. Luc 22:22; Actes 2:23; 4:28; 17:31; Rom. 8:29-30). La prédestination est l'une de nombreuses vérités relatives au salut de l'homme. Elle fait partie d'un ensemble ou une série théologique des vérités connexes. Elle n'a jamais été conçue pour être singularisée, dans l'isolement! Les vérités Bibliques ont toujours présentées dans une série des paires paradoxales, faites de tension. Le dénominationnalisme a tendance à supprimer la tension biblique en ne mettant l'accent que sur une des vérités dialectiques (la prédestination au détriment du libre-arbitre; la sécurité/assurance du croyant au détriment de la persévérance des saints; le péché originel face au péché volontaire; le puritanisme face au péché bénin; la sanctification instantanée face à la sanctification progressive; la foi face aux oeuvres; la liberté Chrétienne au détriment de la responsabilité Chrétienne; la transcendance au détriment de l'immanence).

Le choix de Dieu ne se fonde pas sur la prescience humaine, mais plutôt sur son caractère gracieux (cfr. Eph. 1:7,9,11). Son souhait est que tous (pas seulement quelques-uns qui seraient spéciaux comme les Gnostiques autrefois ou les ultra-Calvinistes de notre époque moderne) soient sauvés (cfr. Ezéch. 18:21-23,32; Jean 3:16-17; 1 Tim. 2:4; 4:10; Tite 2:11; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14). La grâce de Dieu (le caractère de Dieu) est la clé théologique de ce

passage (cfr. Eph. 1:6a, 7c, 9b), de même que la miséricorde de Dieu est la clé de l'autre passage sur la prédestination, à savoir Romains 9-11.

La seule espérance de l'humanité déchue est la grâce et miséricorde de Dieu (cfr. Esaïe 53:6 et plusieurs autres textes de l'Ancien Testament cités dans Rom. 3:9-18). Dans l'interprétation de ces premiers chapitres théologiques, il est crucial de réaliser que Paul met l'accent sur des choses qui sont totalement sans lien avec l'effort/mérite humain, à savoir: la prédestination (Ephésiens 1), la grâce (Ephésiens 2), et le plan de rédemption éternelle de Dieu (le mystère, Eph. 2:11- 3:13). C'était pour contrebalancer l'accent que les faux docteurs mettaient sur le mérite ou l'orgueil humain.

SPECIAL TOPIC: Election/Predestination and the Need for a Theological Balance (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: ÉLECTION/PRÉDESTINATION ET NÉCESSITÉ D'UN ÉQUILIBRE THÉOLOGIQUE

L'Élection est une merveilleuse doctrine. Cependant, elle ne constitue pas un appel au favoritisme, mais plutôt un appel à être un canal, un instrument ou un moyen de rédemption pour les autres! Dans l'Ancien Testament, ce terme était usité principalement pour le service. Dans le Nouveau Testament, il fait allusion principalement au salut qui débouche sur le service. La Bible ne concilie pas l'apparente contradiction entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre de l'homme, mais elle affirme plutôt les deux! Un bon exemple de cette tension biblique nous est donné dans les chapitres 9 et 10 de Romains qui exposent respectivement la souveraineté du choix de Dieu et la nécessité de la réponse de l'homme (cfr. 10:11,13).

La clé pour comprendre cette tension théologique se trouve être Ephésiens 1:4: Jésus est l'élu de Dieu, et en lui tous les humains sont potentiellement élus (Karl Barth). Jésus est le "oui" de Dieu aux besoins de l'homme déchu (Karl Barth). Ephésiens 1:4 permet également de clarifier la question en affirmant que le but de la prédestination n'est pas le ciel, mais la sainteté (la ressemblance avec Christ). Généralement, nous ne sommes attirés que par les avantages de l'Evangile et nous en ignorons les responsabilités! L'appel de Dieu (l'élection) concerne aussi bien le temps que l'éternité!

Les doctrines sont présentées en rapport avec d'autres vérités, et non comme des vérités isolées , sans lien les unes avec les autres. Une bonne analogie est le cas de la constellation par rapport à une seule étoile. Dieu nous a présenté la vérité en se servant des genres [littéraires] orientaux, et non occidentaux. Nous ne devons pas dissiper la tension créée par les pairs dialectiques (paradoxales) des vérités doctrinales:

1. La Prédestination face au libre-arbitre humain
2. La Sécurité (Assurance) des croyants face à la nécessité de la persévérance
3. Le Péché originel face au péché volontaire
4. L'absence de péché (perfectionnisme/puritanisme) face au moindre péché
5. La Justification et sanctification instantanée initiale face à la sanctification progressive
6. La Liberté chrétienne face à la responsabilité chrétienne
7. La Trascendance Divine face à l'immanence Divine
8. Dieu insondable face à Dieu connaissable par les Ecritures
9. Le Royaume de Dieu en tant que réalité présente face à sa consommation future
10. La Repentance en tant que don de Dieu face à la repentance en tant que réponse humaine exigée par l'alliance
11. Jésus en tant que divin face à Jésus en tant qu'humain

12. Jésus comme l'égal du Père face à Jésus comme subordonné au Père

Le concept théologique de ''l'alliance'' unit la souveraineté de Dieu (qui prend toujours l'initiative et fixe l'agenda/les règles) avec l'obligatoire réponse de foi et repentance initiale et continuelle des hommes (cfr. Marc 1:15; Actes 3: 16,19; 20:21). Attention à ne pas faire du ''proof-texting'' avec un côté de ce paradoxe, tout en en dépréciant l'autre! Attention à ne vouloir affirmer que sa doctrine ou son système favoris de théologie!

18:11 YHWH, comme le potier, a fait puis détruit un morceau de poterie. Le VERBE Hébreu (BDB 427, KB 428) traduit "préparer" est le même *Qal* PARTICIPE traduit "potier" (cfr. Jér. 18:2,3,4 [deux fois], 6 [deux fois], 11). Il réfère également à l'action de Dieu de créer/former Adam (cfr. Gen. 2:7,8) et Jérémie (cfr. Jér. 1:5) et une nation issue de la descendance d'Abraham (cfr. Esaïe 27:11; 43:1,21; 44:21; 45:9,11; 64:8).

◙ **"je prépare contre vous un malheur, je médite un projet contre vous"** L'Ancien Testament affirme la pleine souveraineté de YHWH. Son contrôle de "tous" les événements (c.-à-d. une seule causalité dans l'univers) était une manière théologique d'affirmer le monothéisme (cfr. Thème Spécial relatif à Jér. 1:5). Cette "seule causalité" apparaît aussi dans 2 Chron. 20:6; Eccl. 7:14; Esaïe 14: 24-27; 43:13; 45:7; 54:16; Jér. 18:11; Lam. 3:33-38). Pour une brève analyse de ce sujet, voir "*Hard Sayings of the Bible*," pp. 305-306. Ceci n'est nullement destiné à affirmer que YHWH est la source du mal!

◙ Il y a deux IMPÉRATIFS qui décrivent le message de YHWH à Juda:

1. "Revenez" - BDB 996, KB 1427, Qal IMPÉRATIF, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:22
2. "Réformez" (lit. "faites bien") - BDB 405, KB 408, *Hiphil* IMPÉRATIF

Remarquez que la vraie repentance n'est pas seulement se détourner du mal, mais aussi et surtout se tourner vers le bien!

18:12 C'est ainsi que le cœur impénitent de Juda était perçu par YHWH (cfr. Jér. 2:25; 17:1). Ils ne pouvaient et n'allaient pas changer (cfr. Jér. 13:23). Ils avaient dépassé le temps de la repentance. Ils marchaient dans une rébellion ouverte (cfr. Jér. 7:24; 9:13; 13:10; 16:12)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 18:13-17

13 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL:
Interrogez les nations!
Qui a jamais entendu pareilles choses?
La vierge d'Israël
A commis d'horribles excès.
14 La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher des champs?
Ou voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?
15 Cependant mon peuple m'a oublié,
Il offre de l'encens à des idoles;
Il a été conduit à chanceler dans ses voies,
À quitter les anciens sentiers,
Pour suivre des sentiers,
Des chemins non frayés.
16 Ils ont fait de leur pays, un objet de désolation,
D'éternelle moquerie;
Tous ceux qui y passent sont stupéfaits

Et secouent la tête.
[17]Pareil au vent d'orient, je les disperserai
Devant l'ennemi;
Je leur tournerai le dos, je ne les regarderai pas
Au jour de leur détresse.

18:13-17 Cette strophe décrit la situation horrible et unique d'une nation qui change son dieu/ses dieux (cfr. Jér. 2:9-13). Ils ont été formés/créés par YHWH, mais voici qu'ils l'ont "oublié" (BDB 1013, KB 1489, *Qal* PASSÉ, cfr. Jér. 2:32; 3:21; 13:25), lui, le seul vrai Dieu (cfr. Thème Spécial: Le Monothéisme); lui à qui ils devaient leur existence, leur protection, leur provision, et qui était personnellement présent parmi eux!

Comment en étaient-ils arrivés à cela?

1. Ils brûlaient de l'encens à des faux dieux.
2. Ils chancelaient en quittant la voie clairement révélée de Dieu (anciens sentiers, cfr. Jér. 6:16; Ps. 16:11; 139:24).
3. Ils suivaient des sentiers qui n'étaient pas de YHWH.

Quelles conséquences allaient découler de leurs choix/actions?

1. Le pays de la promesse allait devenir un objet de désolation.
2. Il allait devenir un signe de honte et de mépris ("secouent la tête," cfr. Jér. 48:27).
3. Ils allaient être dispersés (cfr. Lév. 26:33; Jér. 9:16; 13:24; 31:10).
4. YHWH allait leur tourner le dos et ne plus les regarder (c'est une révocalisation du Texte Massorétique).

18:13 "d'horribles excès" Cette expression réfère à une nation qui change de dieu. Le terme Hébreu traduit "horrible" (BDB 1045 III, KB 1619 III) a plusieurs formes:

1. ש צ ר ד ר = des choses horribles, cfr. Jér. 5:30; 23:14
2. שצ ר ד רי= quelque chose d'horrible, cfr. Jér. 18:13; Osée 6:10
3. שׂצר = des figues pourries, cfr. Jér. 29:17

18:14 Ce verset (une déclaration entre parenthèses) est difficile à traduire. Il décrit manifestement ce qui se produit normalement. Ici, apparemment, la neige reste sur la Montagne d'Hermon et ses eaux fondues coulent continuellement. La nature pouvait/peut être prédite régulièrement, mais pas la postérité d'Abraham!

18:15 "des idoles" Voir Thème Spécial ci-après.

SPECIAL TOPIC: EMPTY, VAIN, FALSE, NOTHINGNESS (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: VIDE, VAIN, FAUX, NÉANT (BDB 996)

Ce terme signifie essentiellement "vide," "vain," ou "néant."

1. jurer/prendre en vain le nom de YHWH - Exode 20:7; Deut. 5:11; 6:13; 10:20; Ps. 24:4; 139:20
2. les idoles – Ps. 31:7; Jér. 18:15; Jonas 2:8
3. des paroles/discours – Ps. 12:3; 41:7; 144:8,11; Prov. 30:8; Esaïe 59:4; Ezéch. 13:8; Osée 10:4
4. des mobiles/motifs – Job 15:31; Esaïe 5:18; 30:28
5. de prophéties – Job 35:13,16; Lam. 2:14; Ezéch. 12:24; 13:6,7,9,23; 22:28
6. des hommes sans valeur – Job 11:11; Ps. 26:4
7. des activités humaines – Ps. 60:13; 89:48; 108:13; 127:1
8. de vaines offrandes – Esaïe 1:13

Ce terme n'est pas le même terme "vanité" (BDB 210 I) usité dans Ecclésiaste.

◙ **"Des chemins non frayés"** Le v. 15 a repris le thème du v. 13. Le theme d'une route spéciale est récurrente dans Esaïe:

1. Une route que devaient emprunter les exilés de retour, Esaïe 11:16; 57:14
2. Une route que devront emprunter les Gentils allant adorer, Esaïe 19:23
3. Une route/voie sainte, Esaïe 26:7; 35:8; 43:19; 49:11; 51:10
4. Une route Messianique, Esaïe 40:3; 42:16

18:16-17 C'est tout le contraire de ce que YHWH voulait faire pour son peuple d'alliance, qu'il avait établi dans son pays. Ils étaient censés être une lumière pour les nations, mais ils devinrent un objet de mépris/moquerie et d'étonnement/stupéfaction (cfr. Ézéch. 36:22-23).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 18:18

18 Et ils ont dit: Venez, complotons contre Jérémie! Car la loi ne périra pas faute de sacrificateurs, ni le conseil faute de sages, ni la parole faute de prophètes. Venez, tuons-le avec la langue; Ne prenons pas garde à tous ses discours!

18:18 Ce verset est une introduction au poème de vv. 19-23. Ici, les ennemis de Jérémie planifient leur attaque contre lui (cfr. Jér. 20:10):

1. Venez - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
2. Complotons - BDB 362, KB 359, *Qal* COHORTATIF
3. Venez - même chose que le point #1
4. Tuons-le avec la langue - BDB 645, KB 697, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
5. Ne prenons pas garde à tous ses discours! - BDB 904, KB 1151, *Hiphil* COHORTATIF
   a. Arrêtons d'écouter, TM, Peshitta, JPSOA, NRSV
   b. Écoutons et essayons de trouver des fautes, LXX, JB

C'est le seul verset de l'Ancien Testament où tous les trois moyens ou genres de la révélation de YHWH sont mentionnés ensemble:

1. Les sacrificateurs - la Loi (question sur la façon d'appliquer la loi)
2. Les sages – le conseil (Littérature de Sagesse)
3. Les prophètes – la parole de Dieu

Ceux-ci sont mentionnés pour affirmer leur croyance que les messages de Jérémie ne provenaient pas de YHWH; Qu'il était un faux prophète (cfr. Deut. 13:1-5) et devait être tué! Ces faux leaders ayant fait cela à Jérémie, YHWH décida d'ôter toute sa révélation de Juda!

Ces trois groupes de leaders sont mentionnés plusieurs fois dans Jérémie (cfr. Jér. 2:8,26; 4:9; 5:31; 8:1; 13:13; 26:16; 28:1):

1. Les rois/princes
2. Les sacrificateurs
3. Les prophètes

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 18:19-23

19 Écoute-moi, ÉTERNEL!
Et entends la voix de mes adversaires!
20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien?
Car ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie.
Souviens-t'en, je me suis tenu devant toi,

Afin de parler en leur faveur,
Et de détourner d'eux ta colère.
21 C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine,
Précipite-les par le glaive;
Que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves,
Et que leurs maris soient enlevés par la peste;
Que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat!
22 Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons,
Quand soudain tu feras fondre sur eux des bandes armées!
Car ils ont creusé une fosse pour me prendre,
Ils ont tendu des filets sous mes pieds.
23 Et toi, ÉTERNEL, tu connais
Tous leurs complots pour me faire mourir;
Ne pardonne pas leur iniquité,
N'efface pas leur péché de devant toi!
Qu'ils soient renversés en ta présence!
Agis contre eux au temps de ta colère!

18:19-23 Jérémie réagit à leurs plans par une prière à YHWH (une autre de ses lamentations/confessions). Il commence par le même VERBE qui termine le v. 18 ("prendre garde/faire attention/écouter"). Notez ses requêtes (IMPÉRATIFS hyperboliques et prophétiques, voir D. Brent Sandy, "*Ploughshares and Pruning Hooks*"):

1. Écoute-moi - BDB 904, KB 1151, *Hiphil* IMPÉRATIF. Ses ennemis n'allaient pas écouter, mais YHWH seul!
2. Et entends la voix de mes adversaires! - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF
   a. Texte Massoréique – Écoute mes adversaires
   b. La Septante - Écoute-moi
3. Souviens-t'en, je me suis tenu devant toi - BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF
   a. Afin de parler en leur faveur (cfr. Jér. 14:13-16)
   b. Et de détourner d'eux ta colère (cfr. Jér. 15:1)
4. Puis la réponse attendue de YHWH:
   a. Livre leurs enfants à la famine - BDB 678, KB 733, *Qal* IMPÉRATIF
   b. Précipite-les par le glaive - BDB 620, KB 669, *Hiphil* IMPÉRATIF
   c. Que leurs femmes soient privées d'enfants - BDB 224, KB 243, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   d. Que leurs femmes deviennent veuves - même chose que le point c
   e. Que leurs maris soient enlevés par la peste (BDB 560) - BDB 246, KB 255, *Qal* PARTICIPE PASSIF
   f. Que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée - BDB 645, KB 697, *Hophal* PARTICIPE
   g. Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons - BDB 1033, KB 1570, *Niphal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF. S'agissant de "cris," voir Jér. 20:16; 48:4,34; 50:46; 51:54; Esaïe 15:5
   h. Ne pardonne pas leur iniquité - BDB 497, KB 493, *Piel* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   i. N'efface pas leur péché de devant toi! - BDB 562 I, KB 567, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   j. Qu'ils soient renversés en ta présence! - BDB 224, KB 243, *Qere*, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
   k. Agis contre eux au temps de ta colère! - BDB 793 I, KB 889, *Qal* IMPÉRATIF

18:20 "Le mal sera-t-il rendu pour le bien?" Apparemment, ceci réfère aux prières de Jérémie ("Je me suis tenu devant vous") pour Juda (cfr. Jér. 17:16), mais ils réagirent en essayant de le tuer.

◙ **"ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie"** C'est une allusion à une technique de chasse (cfr. Ps. 57:6; 119:85). Elle peut être littérale (on allait essayer de le tuer) ou figurative (on allait essayer de de ruiner sa réputation, cfr. Jér. 18:22, c.-à-d. que ses prophéties n'allaient pas s'accomplir, cfr. Deut. 13:1-5).

18:23 Jérémie était-il vindicatif? Il semble qu'il voulait la justice pour les violations répétées de l'alliance par Juda. Ses propres circonstances le tracassaient mais le péché de Juda le tracassait encore plus! Il fallait que justice soit faite. Il y aura un jour où les humains rendront compte à Dieu pour le don de la vie (cfr. Matth. 25:31-46; Apoc. 20:11-15). Ce sera un jour particulièrement mauvais pour le peuple bien informé de l'alliance (cfr. Luc 12:48)!

JÉRÉMIE 19

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Le vase brisé et la ruine de Jérusalem 19:1-13 Emprisonnement de Jérémie 19:14-15	La cruche brisée 19:1-15	La catastrophe châtiera leur endurcissement… 19:1-15	La cruche brisée 19:1-15	La cruche cassée 19:1-15

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L’INTENTION DE L’AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie qu’on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d’interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d’un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n’est certes pas inspirée, mais c’est la clé qui permet de suivre l’intention de l’auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l’interprétation. Chaque paragraphe n’a qu’un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 19:1-4

**1 Ainsi a parlé L’ÉTERNEL: Va, achète d’un potier un vase de terre, et prends avec toi des anciens
du peuple et des anciens des sacrificateurs. 2 Rends-toi dans la vallée de Ben-Hinnom, qui est à
l’entrée de la porte de la poterie; et là, tu publieras les paroles que je te dirai. 3 Tu diras: Écoutez
la parole de L’ÉTERNEL, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem! Ainsi parle L’ÉTERNEL des
armées, le Dieu d’Israël: Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur qui étourdira les oreilles
de quiconque en entendra parler. 4 Ils m’ont abandonné, ils ont profané ce lieu, Ils y ont offert de
l’encens à d’autres dieux, que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et ils ont
rempli ce lieu de sang innocent; 5 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal, pour brûler leurs enfants au
feu en holocaustes à Baal: Ce que je n’avais ni ordonné ni prescrit, ce qui ne m’était point venu à
la pensée. 6 C’est pourquoi voici, les jours viennent, dit L’ÉTERNEL, où ce lieu ne sera plus appelé**

Topheth et vallée de Ben-Hinnom, mais où on l'appellera vallée du carnage. [7]J'anéantirai dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie; Je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. [8]Je ferai de cette ville un objet de désolation et de moquerie; Tous ceux qui passeront près d'elle seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies. [9]Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, et les uns mangeront la chair des autres, au milieu de l'angoisse et de la détresse où les réduiront leurs ennemis et ceux qui en veulent à leur vie.

19:1 Les chapitres 18 et 19 ont en commun l'usage de l'imagerie, "potier" et "vase de terre" (BDB 132 CONSTRUIT 427, une petite fiole à boire).

Le "vase de terre" était probablement un récipient en argile cuite d'environ 4" à 10" (pouces) avec un col étroit, utilisé pour les liquides. Ce type de conteneur était très répandu dans le Proche-Orient Antique.

◙ **"des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs"** Le terme "ancien" était un titre pour les leaders âgés, respectés et reconnus comme tels. C'étaient des porteurs/transmetteurs des "traditions tribales" du passé d'Israël (cfr. Exode 3:16,18; 4:29; 12:21, etc.).

Ces deux groupes représentaient le leadership civique et religieux de Juda/Jérusalem.

SPECIAL TOPIC: ELDER (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: ANCIEN

I. Usage dans l'Ancien Testament
   A. Réfère aux anges de Dieu qui constituaient le conseil angélique (BDB 278, KB 278, cfr. Esaïe 24:23). Cette même terminologie réfère aux créatures angéliques de l'Apocalypse (cfr. Apoc. 4:4, 10; 5:5,6,8,11,14; 7:11,13; 11:16; 14:3; 19:4).

   B. Réfère aux chefs des tribus dans l'Ancien Testament (cfr. Exode 3:16; Nombres 11:16). Plus tard dans le Nouveau Testament ce terme est appliqué à un groupe de chefs de Jérusalem qui formaient la haute cour des Juifs, le Sanhédrin (cfr. Matth. 21:23; 26:57). Du temps de Jésus ce corps de soixante-dix membres était contrôlé par un sacerdoce corrompu (qui ne descendait pas de la lignée d'Aaron, mais monnayé auprès des suzerains Romains).

II. Usage dans le Nouveau Testament
   A. Réfère aux leaders locaux d'une église du Nouveau Testament. C'était l'un des trois termes synonymes (pasteur, surveillant, et ancien, cfr. Tite 1:5,7; Actes 20:17,28). Pierre et Jean s'en sont servis pour s'identifier au groupe de leadership (cfr. 1 Pierre 5:1; 2 Jean 1; 3 Jean 1).

   B. Il y a un jeu sur le terme ancien (presbuteros) dans 1 Pierre 5:1 et 5. Apparemment, le terme est usité comme un titre de leadership (cfr. v. 1) et une désignation d'âge (cfr. v. 5). L'usage de ce terme est surprenant lorsqu'il faut considérer qu'il s'agissait fondamentalement de la désignation de leadership tribal Juif, tandis que le terme "évêque" ou "surveillant" (episcopos) était la désignation de leaderchip de cités Grecques. 1 Pierre recourt aux termes Juifs pour s'adresser aux croyants Gentils.
   Pierre se désigne lui-même par le terme "ancien," presbuteros avec la préposition "*syn*," ce qui implique une "participation conjointe avec." Ici, Pierre ne vise pas à affirmer son autorité

Apostolique (comme c'est le cas avec l'Apôtre Jean qui s'identifie "ancien" pour s'affirmer, cfr. 2 Jean 1), mais exhorte ("voice les exhortations que j'adresse," indicative présent actif) les leaders locaux à agir et vivre d'une manière appropriée, à la lumière de:

1. l'exemple de Christ
2. l'approche de son retour

Les premières églises n'avaient pas de positions de leadership rémunérées, mais reconnaissaient les dons ministériels et de leadership au sein de chaque église locale. Cette affirmation de dons Divins devait être équilibrée avec la révérence culturelle due à "la sagesse des vieux, " surtout au sein de la communauté croyante Juive. Par conséquent, Pierre prend en considération les deux types de leadership.

Notez également que "anciens" est au pluriel. Cela peut référer à (1) un certain nombre de responsables des églises de maisons (cfr. Actes 20:17) ou (2) aux différents dons spirituels parmi les responsables (cfr. Eph. 4:11), ce qui indique clairement que le ministère appartient à tous les croyants. Ceci est parallèle à la notion du "sacerdoce royal" ou "royaume des sacrificateurs" (cfr. 1 Pierre 2:5,9).

C. Réfère aux individus âgés dans l'église, pas nécessairement le leadership (cfr. 1 Tim. 5: 1; Tite 2:2).

19:2 "la vallée de Ben-Hinnom" L'information suivante sur la *Géhenne* est tirée du Thème Spécial: Où Sont les Morts? (Shéol/Hadès, Géhenne, Tartare). *Géhenne* Reflète l'expression de l'Ancien Testament "la vallée des fils de Ben-Hinnom," (au sud de Jérusalem). C'était le lieu du culte dédié au dieu Phénicien du feu, Moloch (BDB 574, KB 591), à qui on sacrifiait des enfants (cfr. 2 Rois 16:3; 21:6; 2 Chron. 28:3; 33:6), ce qui était interdit dans le livre de Lévitique 18:21; 20:2-5.

Jérémie a transformé cela d'un lieu de culte païen en un site du jugement de YHWH (cfr. Jér. 7:32 ; 19:6-7). C'est devenu un lieu de jugement ardent éternel dans les livres apocryphes de 1 Enoch 90: 26-27 et Sib. 1:103.

Les Juifs du temps de Jésus étaient si scandalisés par la participation de leurs ancêtres au culte païen avec sacrifice d'enfants, qu'ils ont transformé cet endroit en un dépotoir d'immondices de Jérusalem. Beaucoup de métaphores de Jésus relatives au jugement éternel font allusion à cette décharge d'ordures (feu, fumée, vers, odeurs… cfr. Marc 9:44, 46). Le terme Géhenne n'a été utilisé que par Jésus (à l'exception de Jacques 3:6).

1. Usage du terme Géhenne par Jésus:
   a. Le feu, Matth. 5:22; 18:9; Marc 9:43
   b. Châtiment permanent, Marc 9:48 (Matth. 25:46)
   c. Lieu de destruction (de l'âme et du corps), Matth. 10:28
   d. Parallèle à Sheol, Matth. 5:29-30; 18:9
   e. Caractérise le méchant à un "fils de l'enfer ou de la géhenne," Matth. 23:15
   f. Résultat d'une décision judiciaire, Matth. 23:33; Luc 12:5
   g. Le concept de la Géhenne est parallèle à la seconde mort (cfr. Apoc. 2:11; 20:6,14) ou l'étang de feu (cfr. Matth. 13:42, 50; Apoc. 19:20; 20:10,14-15; 21:8). Il est possible que l'étang de feu devienne la demeure éternelle des humains (sortis du Shéol) et des anges déchus (sortis du Tartare, 2 Pi. 2:4; Jude v. 6 ou l'abîme, cfr. Luc 8:31; Apoc. 9:1-11; 20:1,3).
   h. Initialement, ça n'a pas été conçu ou préparé pour les humains, mais pour Satan et ses anges, Matth. 25:41

2. Compte tenu du chevauchement qu'il y a entre Shéol, Hades, et Géhenne, il est possible que:

a. À l'origine tous les humains allaient dans le Shéol/Hadès
b. Leur expérience là-bas (bonne/mauvaise) soit exacerbée après le Jour du Jugement, mais que la demeure des méchants restera la même (c'est pourquoi la version KJV a traduit hades (tombe) comme géhenne (enfer).
c. Le seul texte du Nouveau à mentionner le tourment avant le Jugement est la parabole de Luc 16:19-31 (Lazare et le Riche). Shéol est également décrit comme un lieu de châtiment actuel (cfr.Deut. 32:22; Ps. 18:1-5). Cependant, on ne peut établir une doctrine sur la base d'une parabole.

Louis Segond	**"la porte de la poterie"**
Nouvelle Bible Segond	**"la porte des Tessons"**
Bible en Français Courant	**"la porte des Pots cassés"**
La Septante	**"la porte Charsith"**
La Peshitta, KJV	**"la porte de l'est"**
Jewish Publication Society Of America	**"la Porte Harsith"**

Dans l'Ancien Testament, une porte de Jérusalem avec ce nom n'apparaît qu'ici. Ci-après sont quelques suggestions y relatives:

1. La Porte du Fumier (des ordures) de Néh. 2:13; 3:13-14; 12:31 (Targoums Araméens). C'était l'endroit où l'on jetait les ordures.
2. La Porte du côté sud de Jérusalem, qui conduisait à la vallée d'Hinnom, près des ateliers de potiers.
3. La Peshitta (traduction Syriaque) a tiré le terme "est" de la similitude qu'il y a entre le terme Hébreu et le terme Grec "*heres*" qui signifie soleil. C'est sûrement inexact. La version New King James Version l'a changé en "Porte des Tessons de Poteries."

19:3 "L'ÉTERNEL… L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël" Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu. Notez que ce sont des titres de l'alliance et ils sont répétés plusieurs fois dans ce chapitre. Le peuple de l'alliance est ici confronté au Dieu de l'alliance. Ils avaient totalement failli à leur mission de révéler YHWH aux "nations" (cfr. Jér. 19:15)!

Louis Segond	**"un malheur"**
J. N. Darby	**"un mal"**
New American Standard B.	**"une calamité"**
New King James Version	**"une catastrophe"**
NRSV, TEV, NJB	**"un désastre"**

La racine (רעה) a plusieurs significations distinctes:

1. Pâturage, projet, ou berger - BDB 944 I, KB 1258 I, 27 fois dans Jérémie
2. Être associé avec (ami ou compagnon) - BDB 945 II, KB 1262 II, usité 21 fois dans Jérémie
3. Plaisir ou désir - 946 III
4. Ce qui est nuisible (traduction du terme Hébreu רע, BDB 948, usité 32 fois dans Jérémie) - BDB 949, KB 1262, usité 92 fois dans Jérémie.

Elle est traduite dans New International Version de plusieurs manières différentes:

a. Une catastrophe
b. Une méchanceté
c. Une difficulté
d. Un mal
e. Un châtiment
f. Nuire
g. Péché

h. Une calamité
i. Une offense
j. Des ruines
k. Des crimes
l. Des actes maléfiques/diaboliques
m. Un malaise
n. Une destruction
o. La cruauté

◙ **"qui étourdira les oreilles de quiconque en entendra parler"** C'est un idiome Hébreu d'un jugement surprenant (cfr. 1 Sam. 3:11; 2 Rois 21:12). Ceci est similaire aux "lèvres frémissantes" d'Hab. 3:16

19:4-5 La calamité allait s'abattre sur Juda parce que:
1. Ils avaient abandonné YHWH (cfr. Jér. 1:16; 2:13,17,19; 5:7,19; 16:11; 17:13; Deut. 28: 20; 31:16)
2. Ils adoraient des dieux étrangers (cfr. Deut. 11:28) dans la vallée de Ben-Hinnom
3. Ils se permettaient de:
    a. sacrifier leurs enfants à Moloc (cfr. Jér. 19:4,5; 2 Rois 17:17; Ps. 106:37, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:23)
    b. tuer des innocents, cfr. Jér. 2:34; 7:6; 12:3,17; 26:15; Ps. 106:38, cfr. TEV
4. Ils construisaient des hauts lieux à Baal (cfr. Jér. 7:9; 11:13,17, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:20)

19:5 "Ce que je n'avais ni ordonné ni prescrit, ce qui ne m'était point venu à la pensée" Ceci reflète les pensées de YHWH au sujet de sacrifices humains. Il est possible que certains d'entre eux aient mal compris et interprété d'une manière "tronquée" Gen. 22:2 ou Exode 13:2 pour justifier les sacrifices d'enfants à:
1. Moloc
2. Baal.

Il se pourrait même qu'ils aient considéré la mort de tous les enfants de Job (cfr. Job 1) comme ayant été instiguée par YHWH pour éprouver Job.

Il faut dire à ce sujet que YHWH a sacrifié son "Fils" unique (symbolisé par Abraham offrant Isaac, cfr. Gen. 22:9-19) pour le bien de tous (cfr. Jean 3:16; 2 Cor. 5:21). La mort de Jésus était une mort/ un don humain(e)/divin(e) pour le péché humain (sacrifice d'enfant)!

19:6-9 YHWH décrit ici les jugements qu'il allait leur infliger pour leur méchanceté:
1. Le nom de la vallée de Ben-Hinnom allait être changé en celui de la vallée du carnage
2. Le conseil de leurs sages allait être anéanti (cfr. Jér. 8:8-9)
3. Beaucoup allaient être tués par les envahisseurs
4. Ils n'allaient pas avoir de sépultures appropriées, cfr. Jér. 7:33; 16:4
5. Jérusalem allait être transformée en un objet de moquerie, cfr. Jér. 15:4; 18:16
6. Le cannibalisme allait se développer (guerre de siège), cfr. Lév. 26:29; Deut. 28:53,55,57; Lam. 4:10

19:7 "J'anéantirai" Le lexique BDB dit que ce VERBE (בקק, BDB 132 II, KB 150, Qal PASSÉ) réfère à " une tasse trempée dans l'eau, ou vidée d'eau." Par conséquent, il s'agit d'un jeu [de mot] intentionnel sur le terme "vase/flacon à boire" (בקבק, BDB 132) du v. 1er.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 19:10-13
[10] **Tu briseras ensuite le vase, sous les yeux des hommes qui seront allés avec toi.** [11]**Et tu leur diras: Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées: C'est ainsi que je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, sans qu'il puisse être rétabli. Et l'on enterrera les morts à Topheth par défaut de place pour enterrer.** [12]**C'est ainsi que je ferai à ce lieu, dit L'ÉTERNEL, et à ses habitants, et je rendrai cette ville semblable à Topheth.** [13]**Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront impures comme le lieu de Topheth, toutes les maisons sur les toits desquelles on offrait de l'encens à toute l'armée des cieux, et on faisait des libations à d'autres dieux.**

19:10 Au chapitre 18 le potier a refait un morceau d'argile, mais ici, après avoir été cuite, l'argile ne pouvait plus être sauvée, seulement détruite! Il n'y avait aucun espoir de repentance de la part de Juda ou de YHWH (cfr. Jér. 18:8). L'invasion, la destruction, le massacre et l'exil arrivaient!

Le fait pour Jérémie de briser le vase pour symboliser la destruction de Jérusalem est théologiquement parallèle au fait pour Ézéchiel de faire une brique pour symboliser Jérusalem et ensuite la frapper avec une casserole (cfr. Ézéchiel 4).

L'image d'un vase d'argile brisé en tant que symbole de jugement et de destruction est courante dans le Proche-Orient Antique (Sumer et Egypte).

19:13 "sur les toits desquelles on offrait de l'encens à toute l'armée des cieux" Le culte des luminaires du ciel était courant dans le Proche-Orient Antique (cfr. Jér. 8:2; 32:29; 2 Rois 23:5,12; Soph. 1:5):

1. Égypte
2. Mésopotamie

Pour un exemple, voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: MOON WORSHIP (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: LE CULTE DE LA LUNE

Le culte de la lune était la mythologie la plus répandue du Proche-Orient Antique, commençant par Sumer (la première civilisation écrite du Proche-Orient Antique). Le mythe avait un aspect à la fois mâle et femelle. À l'origine, le dieu-lune était issu du viol de la déesse du grain [blé], Ninlil, par Enlil, le dieu du ciel/atmosphère. À cause de son acte, Enlil fut chassé du pantheon [par les autres dieux] et condamné à l'exil aux enfers, mais quand Ninlil se rendit compte qu'elle attendait un enfant, elle l'y rejoint. L'enfant, Sin (ou Zin), était alors autorisé à monter au ciel chaque nuit.

Le culte de la lune est désigné par ses différentes phases:

1. La nouvelle lune – Asimbabbar
2. Le croissant – Sin
3. La pleine lune – Nanaa ("Illumination" Sumérienne d'En-su, "seigneur de la sagesse")

Ces noms signifient essentiellement ''le sage seigneur'' (Suen, en Akkadien) ou ''illumination'' (Nanaa, en Sumérien), vénérés à Ur, en Chaldée. La ville elle-même était souvent appelée la ville de Nannar. Le couple de la fertilité (Ensu et sa consorte Ningal) était adoré dans les ziggourats (grandes pyramides avec des sommets plats) situées dans la ville. Le dieu-soleil (Shamash) était le premier-né du couple, suivi plus tard par Ereshkigal (la Reine des Enfers) et Inanna (la Reine du Ciel/ atmosphère).

Le culte était répandu dans tout le Proche-Orien Antique, mais ses grands centres de culte étaient:

1. Ur
2. Haran
3. Tema
4. Canaan
5. Mecque

Fondamentalement, cette mythologie combinait l'accent de la fécondité avec le culte astral. L'Ancien Testament interdit le culte astral (cfr. Deut. 4:19; 17:3; 2 Rois 21:3,5; 23:5; Jér. 8:2; 19:13; Soph. 1:5) et le culte de la fertilité (Baal et Astarté, les poèmes Ugarit). Les Hébreux, originellement des nomades, résistaient sérieusement le culte de la lune car d'une manière générale le culte de la lune était caractéristique des peuples nomades qui voyageaient la nuit, tandis que le soleil était généralement beaucoup plus vénéré par des peuples sédentaires ou agriculteurs. À la longue, les nomades devinrent sédentaires et le culte astral en général devint alors un problème.

◙ **"et on faisait des libations à d'autres dieux"** Ceci faisait partie du culte de "la reine du ciel" (cfr. Jér. 7:18; 44:18).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 19:14-15

14 Jérémie revint de Topheth, où L'ÉTERNEL l'avait envoyé prophétiser. Puis il se tint dans le parvis de la maison de L'ÉTERNEL, et il dit à tout le peuple: 15 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes qui dépendent d'elle tous les malheurs que je lui ai prédits, parce qu'ils ont raidi leur cou, pour ne point écouter mes paroles.

19:14-15 Ces deux versets étant à la troisième personne, ils sont probablement des commentaires éditoriaux de Baruc (le scribe de Jérémie).

19:14 "Topheth" Ce terme (BDB 1075 II) signifie "la place du feu/foyer" (probablement dérivé d'une racine Araméenne), ce qui dénote une vallée au sud de Jérusalem dans la vallée de Kidron. Josias la transforma en une décharge/un dépotoir où les ordures étaient brûlées (voir Thème Spécial: Où sont les Morts? Pour la Géhenne). C'était un endroit où

1. Le dieu Moloc (cfr. Lév. 18:21, voir Thème Spécial: Moloc) était adoré avec sacrifice d'enfants, cfr. Jér. 7:31; 2 Rois 23:10 (voir Ésaïe 30:33)
2. C'était une métaphore du massacre des habitants de Jérusalem, cfr. Jér. 7:32; 19:6
3. C'était un lieu d'enterrement des morts de Jérusalem, cfr. Jér. 19:11-12

◙ **"le parvis de la maison de L'ÉTERNEL"** Le temple à l'époque de Jérémie était le temple de Salomon. Il y avait plusieurs parvis (cours extérieures) où le peuple d'Israël pouvait se rassembler. On pense que c'est là que Jérémie a proclamé le message de YHWH plusieurs fois (cfr. Jér. 7:2; 26:2).

19:15 "ils ont raidi leur cou, pour ne point écouter mes paroles" Le peuple de l'alliance refusait d'écouter et d'obéir à l'alliance de Dieu (cfr. Jér. 7:26; 17:23; Néh. 9:17). Ils étaient son peuple de nom seulement!

JÉRÉMIE 20

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
20:1-6	Jérémie mis aux entraves 20:1-6	… et elle viendra par le roi de Babylone 20:1-6	Jérémie attaché au pilori 20:1-6	Pachehour attache Jérémie à un Poteau 20:1-6
Plaintes du prophète 20:7-13 (7-13)	Jérémie avoue à Dieu qu'il n'en peut plus 20:7-9	Ce Jérémie reproche à Dieu 20:7-10	Jérémie se plaint à Dieu 20:7-18	Jérémie se plaint à Dieu 20:7-18
	Le prophète s'en remet à Dieu 20:10-13			
		Pourtant Dieu reste proche 20:11-13		
20:14-18 (14-18)	Jérémie regrette d'être né 20:14-18	"Pourquoi ce don de la vie?" 20:14-18		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 20:1-6

[1]Paschhur, fils d'Immer, sacrificateur et inspecteur en chef dans la maison de L'ÉTERNEL, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses. [2]Et Paschhur frappa Jérémie, le prophète, et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benjamin, dans la maison de L'ÉTERNEL. [3]Mais le lendemain, Paschhur fit sortir Jérémie de prison. Et Jérémie lui dit: Ce n'est pas le nom de Paschhur que L'ÉTERNEL te donne, c'est celui de Magor-Missabib. [4]Car ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je te livrerai à la terreur, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les emmènera captifs à Babylone et les frappera de l'épée. [5]Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tout le produit de son travail, tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babylone. [6]Et toi, Paschhur, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

20:1 "Paschhur" L'Ancien Testament comporte plusieurs personnes qui portent ce nom:

1. Celui de ce texte était un sacrificateur dont la tâche était de maintenir l'ordre dans le temple (cfr. Jér. 29:26)
2. Un autre sacrificateur du temps de Jérémie, mais avec un père différent, Jér. 21:1; 38:1; Néh. 11:12.
3. Une autre personne dans Jér. 38:1 (deux Paschhur dans ce verset).
4. Un chef d'une famille post-exilique, Esdras 2:38; 10:22; Néh. 7:41; 10:3; 11:12.

Le lexique KB 980 cite deux auteurs qui ont spéculé que Paschhur était un nom Égyptien (voir note marginale de JPSOA), le "fils d'Horus." Si c'est le cas, ça serait alors un nom étrange pour un sacrificateur de YHWH (peut-être une partie d'une faction pro-Égyptienne). La plupart de chercheurs disent simplement que le sens est inconnu.

Jérémie le surnomme Magor-Missabib qui signifie "Effroi de tous côtés/Terreur de toutes parts" [N. B. Segond, B. Français Courant], cfr. vv. 3-6.

◙ **"entendit Jérémie qui prophétisait ces choses"** Ceci remonte aux chapitres 18 ou 19, ou aux deux.

20:2 Bien que YHWH avait promis de protéger Jérémie (cfr. Jér. 1:18-19), cela ne signifiait pas qu'il n'allait souffrir émotionnellement et physiquement!

◙ **"frappa"** Probablement conformément à Deut. 25:2-3. Jérémie était qualifié de "méchant" (ou faux prophète, cfr. Deut. 13:1-5).

◙ **"la prison" ["entraves," N. B. Segond; "pilori," TOB]** Ce terme (BDB 246) réfère à des barres en bois perforées pour les mains, les pieds et le cou. On élargissait ces perforations pour augmenter la douleur et l'inconfort. La douleur était à la fois physique et mentale! Dans 2 Chron. 16:10 un faux prophète est emprisonné/attaché de la même façon. Jérémie était traité comme un "faux prophète." C'est ce qui le peinait beaucoup!

La version JPSOA a traduit ce terme "cellule" ["prison," Louis Segond] et l'appréhende comme une petite pièce de confinement/enfermement. La septante a également "donjon," mais "entraves" dans une note de bas de page.

20:4-6 Ces versets décrivent la terreur (BDB 159 II):

1. Ses amis allaient mourir par l'épée des envahisseurs (Babylone) devant ses yeux
2. La population restante de Juda allait être exilée à Babylone
3. Toutes les richesses de Jérusalem (y compris du temple) allaient être emportées à Babylone
4. Paschhur et sa famille allaient être exilés et mourir à Babylone

20:4 "les mains" Voir Thème Spécial: La Main.

20:6 "tu as prophétisé le mensonge" On ne sait pas exactement comment ce préposé sacerdotal du temple avait "prophétisé." Mais il allait en subir la malédiction prévue dans Deut. 13:1-5! La fausse prophétie était liée à la stabilité du temple et de Jérusalem (peut-être qu'il avait cité le message d'Ésaïe à Ezéchias, cfr. Esaïe 36-39). C'était un message d'espoir et de foi, mais en cette circonstance, il ne provenait pas de YHWH (cfr. Jér. 14:14-16)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 20:7-13

7 Tu m'as persuadé, ÉTERNEL, et je me suis laissé persuader;
Tu m'as saisi, tu m'as vaincu.
Et je suis chaque jour un objet de raillerie,
Tout le monde se moque de moi.
8 Car toutes les fois que je parle, il faut que je crie,
Que je crie à la violence et à l'oppression!
Et la parole de L'ÉTERNEL est pour moi
Un sujet d'opprobre et de risée chaque jour.
9 Si je dis: Je ne ferai plus mention de lui,
Je ne parlerai plus en son nom,
Il y a dans mon coeur comme un feu dévorant
Qui est renfermé dans mes os.
Je m'efforce de le contenir,
Et je ne le puis.
10 Car j'apprends les mauvais propos de plusieurs,
L'épouvante qui règne à l'entour:
Accusez-le, et nous l'accuserons!
Tous ceux qui étaient en paix avec moi
Observent si je chancelle:
Peut-être se laissera-t-il surprendre, et nous serons maîtres de lui,
Nous tirerons vengeance de lui!
11 Mais L'ÉTERNEL est avec moi comme un héros puissant;
C'est pourquoi mes persécuteurs chancellent et n'auront pas le dessus;
Ils seront remplis de confusion pour n'avoir pas réussi:
Ce sera une honte éternelle qui ne s'oubliera pas.
12 L'ÉTERNEL des armées éprouve le juste,
Il pénètre les reins et les coeurs.
Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux,
Car c'est à toi que je confie ma cause.
13 Chantez à L'ÉTERNEL, louez L'ÉTERNEL!
Car il délivre l'âme du malheureux
De la main des méchants.

20:7-13 C'est une autre complainte/lamentation. Même ceux qui sont appelés par Dieu expérimentent le doute et la peur! Jérémie avait le sentiment que YHWH l'avait:

1. persuadé/séduit - BDB 834, KB 984, *Piel* PASSÉ et *Niphal* IMPARFAIT (c'est une forme intensifiée d'un VERBE fort référant généralement à la seduction; au chapitre 1er, il réfère à son appel)
2. saisi/pris de force - BDB 304, KB 302, *Qal* PASSÉ
3. vaincu - BDB 407, KB 410, *Qal* IMPARFAIT

Les résultats (cfr. Jér. 20:7-8) étaient que:

1. il était chaque jour un objet de raillerie (cfr. Jér. 48:26,39; Lam. 3:14)
2. tout le monde se moquait de lui (cfr. Luc 3:14)
3. il était un sujet d'opprobre
4. et de risée

Le verset 10 décrit la peur qu'il ressentait en apprenant leurs mauvais propos:

1. Jérémie décrit sa propre situation par les mêmes termes utilisés par YHWH pour surnommer Paschhur ("la terreur de toutes parts!")
2. ses amis l'accusaient
3. ses amis observaient s'il allait chanceller
4. ils espéraient le surprendre
5. ils espéraient tirer vengeance de lui

La structure canonique de Jérémie étant une anthologie de ses messages poétiques, les vv. 7-13 sont de toute evidence placés ici à cause de l'expression Magor-Missabib de vv. 3 et 10 (cfr. Jér. 6: 25; 46:5; 49:29).

20:9 Jérémie essaie d'exprimer ici tant la douleur que la joie d'être le porte-parole de YHWH. Rappelez-vous que c'est une poésie hautement figurative:

1. Il essaie d'oublier YHWH
2. Il essaie de ne plus proclamer ses paroles

Mais il ne peut le faire! Elles sont dans son coeur comme un feu dévorant enfermé dans ses os. Il ne peut pas les retenir. Il doit parler (cfr. Amos 3:8).

Beaucoup d'entre nous qui sont appelés à prêcher/enseigner/partager la parole de Dieu connaissent ces pensées et sentiments.

20:11 Le verset 11 décrit YHWH comme "un héros puissant" (BDB 150 et BDB 792, cfr. Jér. 1:8,19; 15:20). Remarquez ce qui allait arriver à ceux qui allaient s'opposer à lui:

1. Ils allaient chanceller
2. Ils n'allaient pas avoir le dessus
3. Ils allaient être remplis de confusion
4. Ils n'allaient pas réussir
5. Ils allaient avoir une honte éternelle
6. Ils n'allaient pas oublier leur honte

20:12 Jérémie décrit ici YHWH:

1. Il éprouve les justes.
2. Il pénètre les reins et les coeurs (c.-à-d. la pensée)
3. Car c'est à toi que je confie ma cause (cfr. Jér. 11:20).

20:13 Ce verset commence par deux IMPÉRATIFS:

1. Chantez à L'ÉTERNEL! - BDB 1010, KB 1479, *Qal* IMPÉRATIF
2. Louez L'ÉTERNEL! - BDB 237, KB 248, *Piel* IMPÉRATIF

Cette adulation/vénération c'est parce que YHWH délivre l'âme du malheureux de la main des méchants.

C'est une véritable oscillation des sentiments qui est exprimée dans ces versets. Du découragement total en YHWH au v. 7 à la louange joyeuse au v. 13. Cette oscillation continue dans le prochain poème (cfr. Jér. 20:14-18). Jérémie était une personne très émotive.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 20:14-18

14 Maudit sois le jour où je suis né!
Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni!
15 Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle
À mon père:
Il t'est né un enfant mâle,
Et qui le combla de joie!
16 Que cet homme soit comme les villes
Que L'ÉTERNEL a détruites sans miséricorde!
Qu'il entende des gémissements le matin,
Et des cris de guerre à midi!
17 Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère!
Que ne m'a-t-elle servi de tombeau!
Que n'est-elle restée éternellement enceinte!
18 Pourquoi suis-je sorti du sein maternel
Pour voir la souffrance et la douleur,
Et pour consumer mes jours dans la honte?

20:14-18 Ces versets continuent la complainte/lamentation commencée au chap. 15:10. Rappelez-vous que ce sont des images poétiques hyperboliques! Les questions sont: "Pourquoi était-il si triste , était-ce pour sa vie personnelle ou pour le terrible jugement qui allait tomber sur Juda et sur Jérusalem?

20:16 Les deux premières lignes réfèrent à la destruction par YHWH des villes de la plaine dans Gen. 19:24-28.

Certains commentateurs ont suggéré de remplacer le terme "homme" par "jour," mais il n'y a aucune preuve textuelle ou versionnelle qui soutienne cela.

JÉRÉMIE 21

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	**Nouvelle Bible Segond**	**Traduction Oecuménique de la Bible**	**Bible en Français Courant**	**Parole de Vie**
Prophétie sur la prise de Jérusalem par Nebucadnet-sar	Une réponse du SEIGNEUR au roi Sédécias	Autour des rois de Juda. Une réponse à Sédécias	Une réponse au roi Sédécias	Jérémie donne au roi Sédécias la ré-ponse du Seigneur
21:1-10	21:1-10	21:1-10	21:1-10	21:1-10
	Message à la fa-mille royale de Juda	Les rois, leur pa-lais, leur ville	Messages pour la famille royale	Messages du Sei-gneur pour la fa-mille royale de Juda
21:11-14 (12) (13-14)	21:11-14	21:11-14	21:11-14	21:11-14

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Brève esquisse des messages adressés à la famille royale de Juda, cfr. Jér. 21:11-23:8
   1. Sédécias (Mattania) - Jér. 21:1-14
   2. Joachaz (Schallum) - Jér. 22:10-12
   3. Jojakim (Eliakim) - Jér. 22:13-19
   4. Jojakim (Jeconia) - Jér. 22:24-30

B. Sédécias (BDB 843), un autre fils de Josias, fut placé sur le trône par Nebucadnetsar II, roi de Babylone (cfr. 2 Rois 24:17). Il régna de 597 à 586 av. J.-C. C'est lui qui était roi lorsque Jérusalem tomba. Il fut fidèle à Babylone pendant 8 ans. Puis un parti nationaliste pro-Égyptien le persuada de se révolter. Voir Appendice Quatre: Les Rois du Royaume Divisé.

C. Cette section de Jérémie est beaucoup plus clairement liée à ses paramètres historiques. Les spécificités de:
   1. temps
   2. lieu
   3. noms propres

   abondent!

D. La maison de David avait toutes les merveilleuses promesses ("éternelles") de 2 Samuel 7, mais elles étaient conditionnelles!

E. Rappelez-vous que l'armée de Nebucadnetsar avait envahi Jérusalem plusieurs fois: en 605 av. J.-C., en 597 av. J.-C., en 586 av. J.-C. et en 582 av. J.-C. La ville et le temple furent détruits en 586 av. J.-C.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 21:1-2

[1]La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, lorsque le roi Sédécias lui envoya Paschhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, pour lui dire: [2]Consulte pour nous L'ÉTERNEL; car Nebucadnetsar, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être L'ÉTERNEL fera-t-il en notre faveur quelqu'un de ses miracles, afin qu'il s'éloigne de nous.

21:1 "Paschhur" Ce Passchhur-ci est différent du sacrificateur/faux prophète du même nom mentionné au chap. 20:1 (voir mon commentaire y relatif).

◙ **"Sophonie"** Ce sacrificateur est aussi mentionné dans Jér. 29:25,29; 37:3; 52:24; 2 Rois 25:18-21. Il était assistant du Souverain Sacrificateur.

21:2 "Consulte" Ce *Qal* IMPÉRATIF (BDB 205, KB 233) signifie implorer Dieu pour le compte d'une autre personne (cfr. Jér. 37:7; Ézéch. 20:1,3). Un Targoum Araméen le traduit par "prier." Sédécias demande que YHWH agisse en faveur de Juda contre Babylone comme il l'avait fait dans le passé (cfr. Esaïe 36-39). C'était une des promesses de l'alliance, concernant particulièrement la conquête de Canaan, rappelée à Ézéchias par Esaïe et consignée dans 2 Rois 18.

◙ **"Nebucadnetsar"** L'orthographe ici est plus proche de l'orthographe Babylonienne. Ce nom (BDB 613, KB 660) signifie "Nebo protège la frontier" ou "Nebo protège l'héritier de la couronne." Voir Appendice Trois: Bref Aperçu Historique des Puissances de la Mésopotamie. L'orthographe Hébraïque normale avec un "N" pourrait refléter une corruption sarcastique: "Nebo protège ma mule." Les juifs aimaient ajouter aux noms païens des voyelles ou des consonnes qui transformaient leur sens en quelque chose de honteux.

◙ **"miracles"** Le roi espérait une répétition d'Esaïe 37:36-37 ou la "Guerre Sainte" d'Exode ou la conquête de Canaan de Josué (cfr. Jér. 32:16-25).

SPECIAL TOPIC: WONDERFUL THINGS

SPECIAL TOPIC: DES PRODIGES OU CHOSES MERVEILLEUSES OU ÉTONNANTES (dans l'Ancien Testament)

Ce terme (BDB 810, 927 KB) désigne les actions que les humains ne peuvent pas accomplir par eux-mêmes, ni même les expliquer; des actes qui suscitent l'émerveillement et l'admiration (Gen. 18:14; Jér. 32:17,27; Zach. 8:6).

Le verbe

1. L'Exode, Exode 3:20; 34:10; Michée 7:15
2. Les Plaies/Fléaux, Deut. 28:59
3. La Traversée du Jourdain, Josué 3:5
4. Les Événements passés de Dieu, Juges 6:13; 1 Chron. 16:9,12,24; Néh. 9:17
5. La Naissance de Samson, Juges 13:19
6. L'amour de David pour Jonathan, 2 Sam. 1:26
7. Plusieurs fois dans Job, 5:9; 9:10; 10:16; 37:5,14; 42:3
8. Trente-deux fois dans les Psaumes
9. Le conseil de YHWH, Esaïe 28:29
10. Les actes de YHWH, Esaïe 29:14 (deux fois); Joël 2:26

Le nom

1. L'Exode, Exode 15:11; Ps. 77:12,15; 78:12
2. En rapport avec les morts, Ps. 88:11,13
3. Les cieux célèbrent les actes/merveilles de YHWH, Ps. 89:6
4. Les lois/préceptes de YHWH, Ps. 119:129
5. Le Messie de YHWH, Esaïe 9:5
6. Les actes de YHWH, Esaïe 25:1; 29:14
7. Les Actions de la fin des temps, Dan. 12:6

C'est par des moyens puissants et rédempteurs que Dieu se révèle à sa pluse haute création (l'homme). Il veut que les hommes le connaissent et lui fassent confiance. Ses actes sont la révélation, leur consignation est l'inspiration, et leur compréhension est l'illumination. YHWH veut que le monde le connaisse! Voir les Thèmes Spéciaux suivants:

1. Thème Spécial: Connaître
2. Thème Spécial: L'Inspiration
3. Thème Spécial: L'Illumination

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 21:3-7

**3 Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias: 4 Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël: Voici, je
vais détourner les armes de guerre qui sont dans vos mains, et avec lesquelles vous combattez en
dehors des murailles le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai
au milieu de cette ville. 5 Puis je combattrai contre vous, la main étendue et le bras fort, avec co-
lère, avec fureur, avec une grande irritation. 6 Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes
et les bêtes; ils mourront d'une peste affreuse. 7 Après cela, dit L'ÉTERNEL, je livrerai Sédécias, roi
de Juda, ses serviteurs, le peuple, et ceux qui dans cette ville échapperont à la peste, à l'épée et à
la famine, je les livrerai entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, entre les mains de
leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie; et Nebucadnetsar les frappera
du tranchant de l'épée, il ne les épargnera pas, il n'aura point de pitié, point de compassion.**

21:4-7 Cette réponse n'est pas celle que Sédécias, en priant, attendait de YHWH. Il espérait la miséricorde et les promesses de l'alliance sans la foi et la fidélité de/à l'alliance!

YHWH énonça en termes graphiques les "miracles" qu'il allait opérer contre l'infidèle Juda/Jérusalem:

1. YHWH n'allait pas combattre pour Juda, mais allait être du côté de l'armée Babylonienne (cfr. Jér. 32:5; 33:5; 37:8-10; 38:2,17,18).
2. Les actions et les émotions de YHWH sont décrites comme (voir Thème Spécial: Dieu Décrit comme un Homme [anthropomorphisme]):
    a. une main tendue (cfr. Exode 6:6)
    b. un bras fort (cfr. Deut. 4:34; 5:15; 7:19; 11:2; 26:8)
    c. se manifestant avec colère
    d. avec fureur
    e. avec une grande irritation
    f. dirigeant son regard contre Jérusalem, Jér. 21:10
    g. pour faire du mal et non du bien, Jér. 21:10
    h. livrant Jérusalem au roi de Babylone pour être brûlée, Jér. 21:10
3. Comme lors de la "Guerre Sainte" (cfr. Josué 6), tout ce qui respire, humain et animal, allait mourir.
4. La postérité de David, Sédécias, sa maison et les survivants du siège allaient être exilés.
5. Nebucadnetsar allait agir en tant que représentant de YHWH dans le jugement:
    a. n'épargnant personne
    b. n'ayant point de pitié
    c. n'ayant point de compassion (voir Jérémie 13:14; 16: 5)

Le peuple de l'alliance n'arrivait pas à réaliser que YHWH, leur Dieu, puisse ccombattre contre eux et son propre temple! Ils avaient loupé les ingrédients-clés de:

1. la foi
2. la fidélité

La merveilleuse alliance avec Abraham avait des conditions (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28) et des conséquences!

21:4 "les Chaldéens" C'était l'identité raciale du peuple du sud de Babylone; plus tard, ce terme devint le titre de la nation entière.

Hérodote (450 av. J.-C.), dans "*Hist. I,"* a utilisé ce terme pour référer à un groupe ethnique (cfr. 2 Rois 24:1-4; Dan. 5:30) ainsi qu'à une classe sacerdotale (cfr. Dan. 2:2; 3:8; 4:7; 5:7,11) qui remonte à Cyrus II. Même avant ce dernier, les archives Assyriennes utilisaient ce terme (BDB 505) dans un sens ethnique (cfr. R. Harrison, "*Introduction to the Old Testament*," p. 1113). Lisez aussi la bonne analyse sur la possibilité d'une confusion entre deux termes similaires (à savoir, "*Kal-du*" et "*Kasdu*") dans "*The Expositors Bible Commentary*," vol. 7, pp. 14-15 ou dans le livre de Robert Dick Wilson, "*Studies in the Book of Daniel*," series 1.

En considérant Gen. 11:28 où il est affirmé que Ur de Chaldée était la maison de Térach et de sa famille, on peut en déduire que les Chaldéens pourraient avoir été ethniquement des Sémitiques (c.-à-d. le même groupe racial que les Hébreux).

21:7 "à la peste, à l'épée et à la famine" C'est la description typique des conséquences de l'invasion et de la guerre de siège (cfr. Jér. 14:12). Tous les villages environnants se rassemblaient dans les villes fortifiées. La nourriture, l'eau et les conditions sanitaires étaient compromises.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 21:8-10

8 Tu diras à ce peuple: Ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort. 9 Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent aura la vie sauve, et sa vie sera son butin. 10 Car je dirige mes regards contre cette ville pour faire du mal et non du bien, dit L'ÉTERNEL; elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, qui la brûlera par le feu.

21:8-10 Ceci décrit la nature conditionnelle de l'alliance. Un bon texte parallèle c'est Deut. 30:15-18. J'aimerais inclure ici l'extrait de mon commentaire sur Deut. 30:15-18:

> ◙ **"je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal"** Même Israël, qui avait une alliance avec Dieu, devait choisir! Ceci réfère à la bénédiction et la malédiction (cfr. Lév. 26 et Deut. 27-28). Rappelez-vous que le choix est situé dans une alliance de grâce. Ceci est très similaire à l'idiome de la littérature sapientielle [ou de sagesse] de "deux voies" (cfr. Ps. 1; Prov. 4:10-19; Jér. 21:8; Matth. 7:13-14). Les choix que l'on fait révèlent qui on est! La façon de réagir d'une personne aux "hauts et bas" inexplicables de la vie révèle son orientation spirituelle!
>
> **30:16-18** Ces versets sont un résumé des conditions et des conséquences de l'alliance:
> 1. La responsabilité (cfr. Deut. 8:6; 19:9; 26:17; 28:9)
>   a. "d'aimer L'ÉTERNEL," v. 16 (BDB 12, KB 17, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
>   b. "de marcher dans ses voies," v. 16 (BDB 229, KB 246, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
>   c. "d'observer ses commandements," v. 16 (BDB 1036, KB 1581, *Qal* INFINITIF)
> 2. Les conséquences de l'obéissance
>   a. "afin que tu vives," v. 16 (BDB 310, KB 309, *Qal* PASSÉ)
>   b. "que tu multiplies," v. 16 (BDB 915, KB 1156, *Qal* PASSÉ)
>   c. "que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse," v. 16 (BDB 138, KB 159, *Piel* PASSÉ)
> 3. Les conditions et les conséquences de la désobéissance
>   a. "si ton coeur se détourne," v. 17 (BDB 815, KB 937, *Qal* IMPARFAIT)
>   b. "si tu n'obéis point," v. 17; (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT)
>   c. L'idolâtrie
>   (1) se laisser entraîner (BDB 623, KB 673, *Niphil* PASSÉ)
>   (2) se prosterner (BDB 1005, KB 295, *Hishtaphel* PASSÉ)
>   (3) et à les servir serve (BDB 712, KB 773, *Qal* PASSÉ)
>   d. "vous périrez," v. 18 (BDB 1, KB 2, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT, ce qui exprime l'intensité)
>   e. "vous ne prolongerez point vos jours," v. 18 (BDB 73, KB 88, *Hiphil* IMPARFAIT)
>
> Remarquez comment Deut. 30:20 renforce ces responsabilités de l'alliance pour que la bénédiction patriarcale puisse s'accomplir! Cette terminologie est caractéristique de Deutéronome.

Dans ce contexte-ci, le terme "vie" référait à la délivrance physique de la mort planifiée par l'armée Babylonienne. Le passage de Deutéronome réfère aux bénédictions de l'alliance stipulée dans Lévitique 26 et Deutéronome 27-29 en cas d'obéissance.

21:9 "celui qui sortira… aura la vie sauve" Jérémie affirme ici la promesse de YHWH selon laquelle s'ils se rendaient aux Chaldéens (Jérémie 38: 2; 39:18; 45: 5), ils allaient être exilés mais ils allaient vivre.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 21:11-12

11 Et tu diras à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole de L'ÉTERNEL!
12 Maison de David! Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Rendez la justice dès le matin,
Et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur,
De peur que ma colère n'éclate comme un feu,
Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre,
À cause de la méchanceté de vos actions.

21:11-14 Ce sont des paroles adressées à la maison royale Davidique. Certaines versions Anglaises [Françaises] ont ici une seule strophe, d'autres en ont deux. La raison pour laquelle cette information est importante est que chaque strophe, comme chaque paragraphe, contient une vérité principale. Un interprète qui esquisse par strophe/paragraphe peut découvrir l'intention de l'auteur originel plus clairement.

21:12 YHWH semble accorder encore aux dirigeants de Juda une chance pour se repentir, comme on peut le voir dans leurs actions:

1. Rendez la justice dès le matin (BDB 192, KB 220, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 7:5; 22:3, probablement à la porte de la ville, tôt chaque jour)
2. Délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur (BDB 664, KB 717, *Hiphil* IMPÉRATIF)

S'ils changeaient (cfr. 1 Rois 6:12-13), YHWH allait revenir sur le jugement qu'il planifiait de leur infliger, mais s'ils ne se repentaient pas, alors "colère... feu" (cfr. Jér. 4:4).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 21:13-14

13 Voici, j'en veux à toi, Ville assise dans la vallée,
Sur le rocher de la plaine, dit L'ÉTERNEL,
À vous qui dites: Qui descendra contre nous?
Qui entrera dans nos demeures?
14 Je vous châtierai selon le fruit de vos oeuvres, dit L'ÉTERNEL;
Je mettrai le feu à votre forêt,
Et il en dévorera tous les alentours.

21:13-14 Ces deux versets étaient adressés aux Judéens qui habitaient les collines et les vallées éloignées de Juda. Ils pensaient être ainsi en sécurité, mais ils ne l'étaient pas!

JÉRÉMIE 22

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Contre la maison royale de Juda 22:1-9 (6b-7)	Contre la maison royale de Juda 22:1-9	22:1-9	22:1-9	22:1-9
22:10-12 (10)	Sur Shalloum, successeur de Josias 22:10-12	Sur Shalloum 22:10-12	Sur Challoum, successeur de Josias 22:10-12	Appel à pleurer sur le roi Challoum 22:10-12
22:13-19 (13-17) (18b-23)	Contre Joïaqim, deuxième successeur de Josias 22:13-19	Contre Yoyaqim 22:13-19	Reproches à Joaquim 22:13-19	Délaration du Seigneur contre le roi Yoaquim 22:13-19
22:20-30 (28-30)	Honte et déshonneur pour Jéusalem 22:20-23	L'indocile désolée 22:20-23	Honte et déshonneur pour Jéusalem 22:20-23	Message du Seigneur pour Jérusalem 22:20-23
	Sur Konia, fils de Joïaqim 22:24-30	Sur Konyahou 22:24-30	Sur Konia, fils de Joïaqim 22:24-30	Message du Seigneur sur Konia, fils du roi Yoaquim 22:24-30

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée,

mais c’est la clé qui permet de suivre l’intention de l’auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l’interprétation. Chaque paragraphe n’a qu’un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Brève esquisse des messages adressés à la famille royale de Juda, cfr. Jér. 21:11-23:8
   1. Sédécias (Mattania) - Jér. 21:1-14
   2. Joachaz (Schallum) - Jér. 22:10-12
   3. Jojakim (Eliakim) - Jér. 22:13-19
   4. Jojakim (Jeconia) - Jér. 22:24-30

B. Sédécias (BDB 843), un autre fils de Josias, fut placé sur le trône par Nebucadnetsar II, roi de Babylone (cfr. 2 Rois 24:17). Il régna de 597 à 586 av. J.-C. C’est lui qui était roi lorsque Jérusalem tomba. Il fut fidèle à Babylone pendant 8 ans. Puis un parti nationaliste pro-Égyptien le persuada de se révolter. Voir Appendice Quatre: Les Rois du Royaume Divisé.

C. Cette section de Jérémie est beaucoup plus clairement liée à ses paramètres historiques. Les spécificités de:
   1. temps
   2. lieu
   3. noms propres

   abondent!

D. La maison de David avait toutes les merveilleuses promesses (“éternelles”) de 2 Samuel 7, mais elles étaient conditionnelles!

E. Rappelez-vous que l’armée de Nebucadnetsar avait envahi Jérusalem plusieurs fois: en 605 av. J.-C., en 597 av. J.-C., en 586 av. J.-C. et en 582 av. J.-C. La ville et le temple furent détruits en 586 av. J.-C.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:1-7

1 Ainsi parle L’ÉTERNEL: Descends dans la maison du roi de Juda, et là prononce cette parole.
2 Tu diras: Écoute la parole de L’ÉTERNEL, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, tes
serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes! 3 Ainsi parle L’ÉTERNEL: Pratiquez la justice et
l’équité; délivrez l’opprimé des mains de l’oppresseur; ne maltraitez pas l’étranger, l’orphelin et
la veuve; n’usez pas de violence, et ne répandez point de sang innocent dans ce lieu. 4 Car si vous
agissez selon cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette
maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple. 5 Mais si
vous n’écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, dit L’ÉTERNEL, cette maison deviendra
une ruine. 6 Car ainsi parle L’ÉTERNEL sur la maison du roi de Juda:

Tu es pour moi comme Galaad,
Comme le sommet du Liban;
Mais certes, je ferai de toi un désert,
Une ville sans habitants.

[7]**Je prépare contre toi des destructeurs,**
Chacun avec ses armes;
Ils abattront tes plus beaux cèdres,
Et les jetteront au feu.

22:1-2 Les instructions données à Jérémie sont emphatiques/énergiques:
1. Descends - BDB 432, KB 434, *Qal* IMPÉRATTIF (“Descends” réfère au palais, qui était bâti sur une colline inférieure à celle du temple, cfr. Jér. 26:10)
2. Prononce - BDB 180, KB 210, *Piel* PASSÉ
3. Écoute la parole L’ÉTERNEL, roi de Juda - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF

22:1 “la maison du roi de Juda” Tout ce chapitre est un jeu de mots sur le terme Hébreu traduit “ maison,” qui réfère:
1. aux descendants (cfr. 2 Samuel 7)
2. au palais du roi (cfr. Les vv. 13-14 parlent d’agrandir et d’embellir le palais en vue de montrer la grandeur du roi)

Seul Dieu peut bâtir une maison (cfr. Ps. 127:1-2). La maison de Dieu est dépeinte comme:
1. son temple (cfr. 2 Samuel 7)
2. son roi (cfr. 2 Samuel 7)
3. son peuple

Tout allait être capturé, détruit ou exilé!

22:3 Il y a une série de commandements adressés au Roi Davidique, et ces commandements se rapportent de la fidélité à l’alliance:
1. Pratiquez la justice - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPÉRATIF (voir Thème Spécial relatif à Jér. 4: 2)
2. Pratiquez l’équité - même chose que le point #1 (voir Thème Spécial relatif à Jér. 4:2)
3. Délivrez l’opprimé - BDB 664, KB 717, *Hiphil* IMPÉRATIF
4. Ne maltraitez pas l’étranger, l’orphelin ou la veuve - BDB 413, KB 416, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
5. N’usez pas de violence (envers ceux mentionnés au point #4) - BDB 329, KB 329, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
6. Ne répandez point de sang innocent - BDB 1049, KB 1629, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF (ceci pourrait référer au meurtre ou au sacrifice d’enfant)

◙ **“l’étranger, l’orphelin et la veuve”** C’est une expression-clé de Deutéronome. Elle caractérisait les actions et les soins de YHWH (cfr. Deut. 10:18; Ps. 146:8-10). Elle est mentionnée plusieurs fois dans Deutéronome:
1. Les aider - Deut. 14:29; 24:17,19
2. Se réjouir avec eux - Deut. 16:11
3. Offrande spéciale pour eux - Deut. 26:12-13
4. Malédictions contre quiconque porte atteinte à leur droit – Deut. 27:19

22:4 “si” Le verset indique l’élément conditionnel qui est lié à l’exécution effective des commandements de l’alliance du v. 4. Le contenu de ce verset 4 apparaît d’abord au chap. 17:25.

◙ **[“alors,” Bible en Français Courant]** Aux rois fidèles à l’alliance il était promis ce qui suit:
1. Les rois (c.-à-d. les générations de rois) entreront aux portes de cette maison
2. Ils s’assiéront sur le trône de David
3. Ils monteront sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs serviteurs

22:5 Encore une fois le conditionnel "si." YHWH jura (BDB 989, KB 1396, *Niphal* PASSÉ) par lui-même que si l'infidélité à l'alliance continuait, Jérusalem et le temple allaient devenir une ruine (BDB 352)! Le serment de YHWH avait/a un sens de certitude et de finalité (cfr. Gen. 22:16; Amos 6:8; Héb. 6:13).

22:6-7 Ceci est un bref poème décrivant la ruine:

1. Juda allait devenir un désert (BDB 184)
2. Les villes de Juda allaient devenir inhabitées (BDB 442, KB 444, Niphal PASSÉ [*Qere*])
3. YHWH allait préparer ("mettre à part pour son service," BDB 872, KB 1073, *Piel* PASSÉ, cfr. Jér. 6:4) les destructeurs armés (c'est la terminologie de la "Guerre Sainte." Cela signifiait que YHWH n'était pas du côté de Juda).
   a. qui allaient abattre leurs plus beaux cèdres (c.-à-d. les villes, cfr. Ésaïe 10:33-34)
   b. et les jeter au feu

Juste une note textuelle pour signaler que le dernier verbe du v. 6, "inhabitée" [TOB] (BDB 442, KB 442), est dans le Texte Massorétique un *Niphal* PARTICIPE, singulier, mais des chercheurs Massorétiques ont suggéré (*Qere*) un *Niphal* PASSÉ, pluriel.

◙ **"Tu es pour moi comme Galaad"** Les deux premières lignes de poésie du v. 6b et c sont parallèles et s'adressent à la maison royale. L'imagerie est que la maison (palais) de Juda était aussi jolie et boisée que l'étaient Galaad et le Liban. Mais elle allait été détruite! La maison du roi (physique et postérité) et la maison de l'Éternel allaient être toutes les deux détruites! Lévitique 26 et Deutéronome 27-28 allaient devenir une réalité douloureuse!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:8-9

[8]Des nations nombreuses passeront près de cette ville, et elles se diront l'une à l'autre: Pourquoi L'ÉTERNEL a-t-il ainsi traité cette grande ville? [9]Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de L'ÉTERNEL, leur Dieu, parce qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis.

22:8-9 Le verset 8 exprimait la question théologique liée au jugement de YHWH contre son propre peuple de l'alliance (cfr. Jér. 16:10; Deut. 28:24-26; 1 Rois 9:8-9; 2 Chron. 7:20-22).

La prière d'intercession de Moïse en faveur d'Israël implorait YHWH à propos de cette même question (cfr. Exode 32:11-13), et YHWH l'avait exaucé en changeant d'avis (cfr. Exode 32:14). Mais le peuple de l'alliance était devenu si idolâtre (cfr. Jér. 1:16; 5:19; 8:2; 16:11) et rebelle que seule la chirurgie radicale pouvait sauver leur vie collective.

Rappelez-vous qu'à cette époque chaque nation avait sa propre divinité nationale. Et en cas de guerre, c'était la divinité la plus puissante qui assurait la victoire à son peuple. Certains pourraient penser que YHWH était faible parce que:

1. le royaume du nord (Israël) avait été exilé par l'Assyrie
2. le royaume du sud (Juda) avai été vaincu et exilé plusieurs fois par Babylone (605, 597, 586, 582 av. J.-C.)

Le vrai problème était le péché du peuple de l'alliance (cfr. Jér. 22:9; 2 Chron. 34:25), et non YHWH!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:10

[10]Ne pleurez point celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui;
Pleurez, pleurez celui qui s'en va,
Car il ne reviendra plus,
Il ne reverra plus le pays de sa naissance.

22:10-12 Cette brève conclusion poétique et en prose aborde la question de la postérité de David (Shallum ou Joachaz, fils de Josias) exilée! Elle semble violer 2 Sam. 7:13-17, mais la réalité d'Ezéchiel 18 doit aussi être prise en compte. Les promesses de YHWH sont sûres mais elles sont conditionnelles par rapport à la volonté de chaque leader. Le péché a des conséquences!

Il y a une série de commandements au v. 10:

1. Ne pleurez point celui qui est mort - BDB 113, KB 129, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. Ne vous lamentez pas sur lui - BDB 626, KB 678, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. Pleurez, pleurez celui qui s'en va – BDB, un *Qal* IMPÉRATIF et un INFINITIF ABSOLU d'une même racine (BDB 113, KB 129)

Le roi n'allait pas revenir de la captivité! Il peut y avoir un jeu de mots sur le terme/verbe "revenir" (BDB 996, KB 1427), qui peut signifier:

1. se repentir
2. revenir

Il n'était capable ni de l'un ni de l'autre!

Le commentaire Biblique AB [*Anchor Bible Commentaries*] et le manuel *UBS Handbook* suggèrent que le "mort" du v. 10a réfère au roi Josias, tué par l'armée Égyptienne à Megiddo en 609 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 23:28-35; 2 Chron. 35:20-25). L'expression "celui qui s'en va" (cfr. Jér. 22:10b) réfère à Joachaz (Shallum, cfr. 1 Chron. 3:15), qui fut le fils de Josias qui lui succéda mais fut exilé en Egypte trois mois plus tard par Pharaon Neco (cfr. 2 Rois 23:31-34; 2 Chron. 36:2-4).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:11-12

11 Car ainsi parle L'ÉTERNEL sur Schallum, fils de Josias, roi de Juda, qui régnait à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus; 12 Mais il mourra dans le lieu où on l'emmène captif, et il ne verra plus ce pays.

-

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:13-17

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice,
Et ses chambres par l'iniquité;
Qui fait travailler son prochain sans le payer,
Sans lui donner son salaire;
14 Qui dit: Je me bâtirai une maison vaste,
Et des chambres spacieuses;
Et qui s'y fait percer des fenêtres,
La lambrisse de cèdre, et la peint en couleur rouge!
15 Est-ce que tu règnes, parce que tu as de la passion pour le cèdre?
Ton père ne mangeait-il pas, ne buvait-il pas?
Mais il pratiquait la justice et l'équité,
Et il fut heureux;
16 Il jugeait la cause du pauvre et de l'indigent,
Et il fut heureux.
N'est-ce pas là me connaître?
Dit L'ÉTERNEL.
17 Mais tu n'as des yeux et un coeur
Que pour te livrer à la cupidité,
Pour répandre le sang innocent,
Et pour exercer l'oppression et la violence.

22:13-23 Cette longue strophe était adressée au roi JoJakim et était liée aux promesses faites à David dans 2 Samuel 7.

Remarquez les exclamations “Malheur” (BDB 222) du v. 13 et “hélas” (DB 222, quatre fois) du v. 18.

Jojakim fut condamné parce que:

1. Il avait bâti sa maison par l’injustice (cfr. 2 Rois 23:34-35)
   a. Palais
   b. Famille royale
2. Il était tout le contraire de Josias (cfr. Jér. 22:15-16) qui “connaissait” (BDB 395) YHWH. Connaître YHWH c’est vivre dans l’obéissance et la compassion. Le règne de David est décrit par ces termes dans 2 Sam. 8:15:
   a. Josias faisait justice
   b. Josias faisait droit
   c. Josias défendait la cause:
      (1) des affligés
      (2) des nécessiteux
   d. Et il était heureux (cfr. Jér. 22:15d, 16b)
3. Jojakim (cfr. Jér. 22:17)
   a. Il était enclin à la cupidité
   b. à répandre le sang innocent
   c. à exercer l’oppression
   d. à exercer la violence (cfr. Jér. 5:20-29, Tel Roi, tel peuple)
4. Les conséquences
   a. À sa mort, on n’allait pas le pleurer (cfr. Jér. 22:18)
   b. Il allait avoir la sépulture d’un âne (cfr. Jér. 22:19)
   c. Personne n’allait pleurer (cfr. Jér. 22:20), car toutes les alliances politiques (“les amants”) étaient brisées
5. YHWH lui parla (cfr. Jér. 22:21) ou une façon de référer à Jérusalem:
   a. dans sa prospérité
   b. dans sa jeunesse
   c. mais il ne voulut pas (même verbe)
      (1) écouter
      (2) obéir

22:16

Louis Segond	**“N’est-ce pas là me connaître?”**
Nouvelle Bible Segond	**“N’est-ce pas cela, me connaître?”**
Bible en Français Courant	**“Celui qui agit ainsi montre qu’il me connaît vraiment”**
JPSOA	**“C’est vraiment cela tenir compte de moi”**
JPSOA (note de bas de page)	**“C’est la récompense de tenir compte de moi”**
La Septante	**“N’est-ce pas parce que tu ne me connais pas?”**
Revised English Bible	**“Cela ne montrait-il pas qu’il me connaissait?”**

Le Texte Massorétique a la formulation “N’est-ce pas là me connaître?” Connaître YHWH implique plusieurs aspects:

1. Un relation personnelle de foi (la prière et l’adoration)
2. Une croyance cognitive (Les Écritures révèlent Dieu)
3. Une volonté (mettre en pratique la vérité que l’on connaît; une vie de foi)

Tous ces aspects sont cruciaux! Tous reflètent la vérité biblique (cfr. Deut. 10:12-13; Osée 6:6; Michée 6:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:18-23

18 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL sur Jojakim, fils de Josias, roi de Juda:
On ne le pleurera pas, en disant:
Hélas, mon frère! hélas, ma soeur!
On ne le pleurera pas, en disant:
Hélas, seigneur! hélas, sa majesté!
19 Il aura la sépulture d'un âne,
Il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.
20 Monte sur le Liban, et crie!
Élève ta voix sur le Basan!
Crie du haut d'Abarim!
Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés.
21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité;
Tu disais: Je n'écouterai pas.
C'est ainsi que tu as agi dès ta jeunesse;
Tu n'as pas écouté ma voix.
22 Tous tes pasteurs seront la pâture du vent,
Et ceux qui t'aiment iront en captivité;
C'est alors que tu seras dans la honte, dans la confusion,
À cause de toute ta méchanceté.
23 Toi qui habites sur le Liban,
Qui as ton nid dans les cèdres,
Combien tu gémiras quand les douleurs t'atteindront,
Douleurs semblables à celles d'une femme en travail!

22:20-23 Pour la version New Jerusalem Bible, NJB, ces versets étaient adressés à Jojakin, qui régna seulement 3 mois, avant d'être enlevé et exilé par Nebucadnetsar. Par contre, pour les versions Today's English Version, TEV, et United Bible Society, UBS, ces versets étaient adressés à Juda/Jérusalem (VERBES SINGULIERS FÉMININS).

Il est difficile de distinguer exactement quels versets se rapportent à quel roi [descendant de David]. La version New King James Version, NKJV, intitule cette section "Message aux fils de Josias."

22:20 Il y a trois chaînes de montagnes mentionnées:

1. Le Mont Liban (autrement dit le Mont Hermon ou ses contreforts)
2. Le Mont Basan (Montagnes de TransJordanie, au nord-ouest)
3. Le Mont Abarim (Montagnes de Moab, Nombres 27:12; Deut. 32:49)

On peut se poser la question pourquoi ces endroits?

1. Les altitudes plus élevées étaient utilisées comme lieux de culte de Baal
2. C'étaient les endroits où certains Judéens fuiyaient pour échapper à l'invasion
3. C'était le sarcasme du chagrin qu'éprouvait Juda à la suite de la perte de ses alliances étrangères
4. Ils décrivaient toute l'étendue du royaume de David et les limites de la Terre Promise

◙ **"ceux qui t'aimaient"** Ceci réfère à toutes les alliances politiques de Juda (cfr. Jér. 2:25; 3:1) avec les armées des nations étrangères au lieu de demeurer attaché à YHWH (cfr. Ps. 20:7; 33:16-17; Ésaïe 31:1, notez aussi Eccl. 9:11).

22:21 "Je n'écouterai pas.

C'est ainsi que tu as agi dès ta jeunesse" Le peuple de l'alliance avait été un peuple rebelle, au cou raide (cfr. Jér. 7:22-26) depuis le début (cfr. deux premiers exemples: Exode 32 et Nombres 16).

22:22 Remarquez comment les "pasteurs" (les chefs civils et religieux de Juda, cfr. Jér. 1:18; 2:8; 10: 21; 23:2) sont mis en parallèle avec "ceux qui t'aimaient" (alliances étrangères). Quelle triste situation!

22:23 "Toi qui habites sur le Liban,
Qui as ton nid dans les cèdres" Ceci semble être une figure de style littéraire référant à la famille royale à Jérusalem. Le palais du roi était appelé "la Maison de la forêt [ou des Cèdres] du Liban" (cfr. 1 Rois 7:2; 10:17).

Louis Segond	**"Combien tu gémiras"**
Bible en Français Courant	**"quels soupirs tu pousses"**
Traduction Oecuménique	**"comme tu gémis"**
Parole de Vie	**"Mais tu gémiras"**
J. N. Darby	**"combien tu seras un objet de pitié"**
New King James Version	**"combien tu seras gracieux"**

Le Texte Massorétique a le terme נחנת tiré de תנ ר, BDB 335, KB 334, *Niphal* PASSÉ. La Septante reflète ננחת (il y a plusieurs racines qui commencent par un «n» qui signifie "gémissement" (cfr. NIDOTTE, vol. 3). Il correspond au contexte et au parallélisme.

◙ **"Douleurs semblables à celles d'une femme en travail!"** Cette imagerie (BDB 408) est usitée plus tôt aux chap. 4:31; 6:24; 13:21 (notez aussi Jér. 30:6; 49:24; 50:43). Cette douleur, bien qu'attendue , allait être soudaine et intense! Cette imagerie est souvent usitée dans des contextes de jugement.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 22:24-30

[24]Je suis vivant! dit L'ÉTERNEL, quand Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, serait un anneau à ma
main droite, Je t'arracherais de là. [25]Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie,
entre les mains de ceux devant qui tu trembles, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Baby-
lone, entre les mains des Chaldéens. [26]Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre
pays où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez; [27]Mais dans le pays où ils auront le désir de re-
tourner, Ils ne retourneront pas.

[28]Est-il donc un vase méprisé, brisé, ce Jeconia?
Est-il un objet auquel on n'attache aucun prix?
Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa postérité,
Lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas? -
[29]Terre, terre, terre,
Écoute la parole de L'ÉTERNEL!
[30]Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Inscrivez cet homme comme privé d'enfants,
Comme un homme dont les jours ne seront pas prospères;
Car nul de ses descendants ne réussira
À s'asseoir sur le trône de David
Et à régner sur Juda.

22:24-30 Ceci est spécifiquement adressé à Conia (ou Jeconia, cfr. Jér 24:1), également connu sous son nom de trône, Jojakin (cfr. Jér. 22:24). Il fut exilé en 597 av. J.-C. à Babylone (cfr. 2 Rois 24:8-17; 25:27-30). Les versets 28-30 sont de la poésie, tandis que les vv. 24-27 sont en prose.

22:24 "Je suis vivant!" C'est une formule de serment récurrente par laquelle YHWH jure par lui-même (cfr. Jér. 22:5; 44:26; 49:13; 51:14; Gen. 22:16; Deut. 32:40; Ésaïe 45:23; Amos 6:8). C'est un jeu de mot sur son nom d'alliance, YHWH, tiré du VERBE "être" en Hébreu. Le peuple de l'alliance devait "jurer par son nom" (cfr. Jér. 4:2; 12:16; Deut. 6:13; 10:20).

◙ **"un anneau à ma main droite"** C'est l'imagerie Hébraïque pour la famille royale de la lignée de David, en particulier le descendant de David qui régnait en ce moment-là (cfr. Aggée 2:23).

22:25 Remarquez à quel point la référence aux ravisseurs de Jojakin est spécifique et répétitive:

1. entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie
2. entre les mains de ceux devant qui tu trembles
3. entre les mains de Nebucadnetsa, roi de Babylone
4. entre les mains des Chaldéens

S'agissant de "main," voir Thème Spécial: La Main.

22:27 "ils auront le désir" Le manuel *UBS Handbook for Translators* (p. 489) souligne que cette expression est une traduction d'un idiome Hébreu qui se traduirait littéralement "ils élèveront leurs âmes" (cfr. Jér. 44:14).

22:28-30 Ce poème était adressé à Jeconia/Jojakin (cfr. 1 Chron. 3:16). Il était devenu un vase de déshonneur (cfr. Jér. 25:34; Osée 8:8). Le potier (YHWH) fabrique différents vases. Certains sont méprisés:

1. refaits (les non cuits) ou
2. détruits (les cuits)

Les promesses de 2 Samuel 7 furent ainsi révoquées/annulées ici. Plus de descendant sur le trône (Il eut ou allait avoir des enfants mais plus aucun d'eux n'allait régner, cfr. Jér. 22:30)! C'était absolument choquant pour les Judéens. La promesse de YHWH était annulée! Ils avaient oublié que les promesses aux individus sont toujours conditionnelles! Cela ouvrait la porte théologique à/pour une "nouvelle" alliance (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36:22-38)!

Notez qu'ici, celui à qui le message est destiné est très clairement décrit/identifié, mais celui qui parle ne l'est pas:

1. Le peuple de Juda/Jérusalem
2. Le prophète Jérémie (cfr. Jér. 22:29)

22:29 "Terre, terre, terre" La triple répétition était un idiome Hébraïque d'intensité (cfr. Jér. 7:4; Ésaïe 6:3; Ézéch. 21:27), bien que certains grammairiens pensent qu'il s'agissait ici d'un chant liturgique. Il est même possible que dans ce genre de cour/tribunal, "la terre" (voir Thème Spécial: Territoire, Pays, Terre) servait de témoin légal. La terre de Palestine expérimentait le jugement de Dieu à cause du péché du peuple de Dieu. Les malédictions de Lévitique 26 et de Deutéronome 27-28 étaient entrées en vigueur! Lorsqu'on lit ce texte, on doit être très reconnaissant à/pour Rom. 8: 18-25! La nouvelle alliance est merveilleuse!

22:30 "Inscrivez cet homme comme privé d'enfants" Cet ordre de YHWH semble avoir été non accompli puisque Jojakin eut plusieurs enfants (cfr. 1 Chron. 3:16-17); Cependant, ils ne s'assirent jamais sur le trône de David. Une bonne analyse de cette apparente contradiction se trouve dans le livre "*Hard Sayings of the Bible*," p. 310. Une autre bonne source d'interprétation de la littérature prophétique est le livre de D. Brent Sandy, "Ploughshares and Pruning Hooks," en particulier les pages 151-154.

JÉRÉMIE 23

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Contre les bergers infidèles 23:1-8 (5-6)	Les mauvais dirigeants et le roi sauveur 23:1-8	Le troupeau abandonné à nouveau en bonnes mains 23:1-8	Les mauvais dirigeants et le roi sauveur 23:1-8	Contre les mauvais bergers qui dirigent le peuple 23:1-4
				Le Seigneur promet un roi qui sera un vrai berger 23:5-8
Contre les faux prophètes 23:9-40 (9-12)	Des prophètes indignes 23:9-12	Livrets sur les prophètes 23:9-12	Des prophètes indignes 23:9-12	Les prophètes et les prêtres n'ont aucun respect pour Dieu 23:9-12
(13-14) (15b)	Des prophètes pires que ceux de Samarie 23:13-15	Pires que les prophètes de Samarie 23:13-15	Des prophètes pires qu'à Samarie 23:13-15	Les prophètes de Jérusalem sont pires que ceux de Samarie 23:13-15
(16-22)	Des prophètes au service du mensonge 23:16-22	Ce sont de faux prophètes 23:16-18	Des prophètes menteurs 23:16-22	Les prophètes de Jérusalem trompent les gens 23:16-22
		La colère du Seigneur 23:19-20		
		Sans mandat, ils se précipitent 23:21-22		

-

(23-24)	Le SEIGNEUR présent dans tout l'univers 23:23-24	Le Seigneur remplit l'univers 23:23-24	Le Seigneur présent dans tout l'univers 23:23-24	Le Seigneur est présent dans l'univers entier 23:23-24
	Les prophètes qui racontent des rêves mensongers 23:25-32	Qu'y a-t-il de commun entre la paille et le froment? 23:25-32	Ne pas confondre la paille avec le grain 23:25-32	Les prophètes inventent leurs rêves 23:25-32
	La parole du SEIGNEUR est-elle une "sentence"? 23:33-40	La vraie "charge" du Seigneur 23:33-40	La parole du Seigneur est-elle un fardeau? 23:33-40	Est-ce que la parole du Seigneur est une charge pour les gens? 23:33-40

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Le contexte littéraire du chapitre 23 commence au chap. 21:11-14, où commence la parole de YHWH à la maison royale de Juda.

B. Les grandes lignes de chapitres 22:1-23:8:
   1. Sédécias, Jér. 22:1-9
   2. Shallum, Jér. 22:10-12 (Joachaz)
   3. Jojakim, Jér. 22:13-23
   4. Jojakim, Jér. 22:24-30 (Conia/Jeconia)
   5. Sédécias, Jér. 23:1-8 (bien que Sédécias ne soit pas mentionné par son nom dans Jér. 23: 1-8, si la série du berger continue, il est l'objet du message)

C. Ce chapitre est un contraste frappant entre les faux pasteurs/bergers et le Germe Juste de YHWH (c.-à-d. le Messie). Le contraste est accentué par l'usage de:
   1. Dire - BDB 55, KB 65, usité 16 fois

2. Parler - BDB 180, KB 210, usité 5 fois
3. Prophétiser - BDB 612, KB 659, usité 6 fois

D. Ce chapitre comporte plusieurs titres du Dieu de Juda:
1. L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël, Jér. 23:2
2. Un Germe juste, Jér. 23:5
3. L'ÉTERNEL notre justice (nom du Messie Davidique), Jér. 23:6
4. L'ÉTERNEL des armées, Jér. 23:15,16,36
5. Un Dieu de près, Jér. 23:23
6. Un Dieu de loin, Jér. 23:23
7. Le Dieu vivant, Jér. 23:36
8. Notre Dieu, Jér. 23:36

E. Au milieu d'un jugement terrible surgit la promesse merveilleuse du Germe juste de YHWH! Il y a de l'espérance; il y aura le salut; il y aura la justice! Un nouveau jour naîtra des cendres du jugement.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:1-4

[1]Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage! dit L'ÉTERNEL. [2]C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël, sur les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, vous n'en avez pas pris soin; Voici, je vous châtierai à cause de la méchanceté de vos actions, dit L'ÉTERNEL. [3]Et je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les ai chassées; Je les ramènerai dans leur pâturage; Elles seront fécondes et multiplieront. [4]J'établirai sur elles des pasteurs qui les paîtront; Elles n'auront plus de crainte, plus de terreur, et il n'en manquera aucune, dit L'ÉTERNEL.

23:1-4 C'est une strophe de "malheur" (chant/hymne funèbre, un 3/2 mètre / temps). Les faux pasteurs/bergers (prophètes, sacrificateurs, leaders civils):
1. détruisent le troupeau de YHWH, Jér. 23:1
2. dispersent le troupeau de YHWH, Jér. 23:1-2
3. ne prennent pas soin du troupeau de YHWH, Jér. 23:2
4. les chassent, Jér. 23:2

Aussi YHWH va-t-il élever de vrais pasteurs:
1. Il va rassembler ses brebis, Jér. 23:3
2. Elles seront fécondes et multiplieront, Jér. 23:3 (le désir exprimé de YHWH dans Gen. 1: 22,28; 9:1,7)
3. Les bons pasteurs les paîtront, Jér. 23:4
4. Elles n'auront plus de crainte, plus de terreur, Jér. 23:4
5. Et il n'en manquera aucune, Jér. 23:4

Le leader spécial de YHWH, descendant de David (cfr. Ezéchiel 34):
1. Postérité de David
2. Postérité juste
3. Le Germe (cfr. Jér. 23:5; 33:15-16; Esaïe 4:2; 11:1-5; 53:2; Zach. 3:8; 6:12-13)
4. Il régnera en roi, Jér. 23:5
5. Il prospérera, Jér. 23:5
6. Il pratiquera la justice et l'équité, Jér. 23:5
7. On l'appellera: "L'ÉTERNEL notre justice," Jér. 23:6

Quel contraste!

1. Les méchants leaders ne prennent pas soin du troupeau de YHWH. Il va les châtier à cause de la méchanceté, Jér. 23:2
2. Le leader juste viendra:
    a. sauver, Jér. 23:6 (délivrance physique)
    b. permettre de demeurer en sécurité, Jér. 23:6
    c. permettre leur retour dans la Terre Promise, Jér. 23:8 (reflète la promesse d'un pays de Gen. 12:1-3)

Le Dieu qui agit, agira (cfr. Ezéch. 36:22-38)! Le Bon Berger viendra (Jean 10), mais il sera rejeté (cfr. Zacharie 11).

23:3 "je rassemblerai le reste de mes brebis" Remarquez que le problème de l'incapacité des humains déchus, même ceux faisant partie de l'alliance, à suivre/obéir Dieu est résolu par Dieu lui-même en agissant en leur faveur. C'est la "nouvelle alliance" de Jér. 31:31-34 (cfr. Ézéch. 36:22-38). La nouvelle alliance est basée sur la grâce, et non sur la performance (cfr. Rom. 3:21-31; Galates 3; Épître aux Hébreux).

Le terme "reste" a plusieurs significations. Voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens. Cependant, dans ce contexte-ci, il a le double sens de:

1. Rapatriés de l'exil
2. Disciples fidèles de YHWH

Ce chapitre rend difficile la distinction entre le retour de l'exil et le futur règne Messianique (cfr. Jér. 23:4).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:5-6

5 Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL,
Où je susciterai à David un Germe juste;
Il régnera en roi et prospérera,
Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.
6 En son temps, Juda sera sauvé,
Israël aura la sécurité dans sa demeure;
Et voici le nom dont on l'appellera:
L'ÉTERNEL notre justice.

23:5 "je susciterai à David un Germe juste" Littéralement c'est le terme "rejeton/pousse/bourgeon," BDB 855. C'était un symbole de la vie issue de la mort. Ce terme réfère au Messie dans Jér. 33: 15-16; Zach. 3:8; 6:12; Le même concept mais en termes différents est usité dans Esaïe 11:1 ("rameau," BDB 310 et "rejeton," BDB 666) et 53:2 ("une faible plante," BDB 413, "un rejeton," BDB 1057). Dans Zacharie, le terme (BDB 855) réfère apparemment à Zorobabel, mais préfigure le Messie.

En plein milieu des oracles de jugement, jugement, et jugement, surgissent l'espérance, la promesse, un nouveau leader, et un nouveau jour! Le concept d'un Messie est récurrent dans l'Ancien Testament, bien que le terme n'y apparaît pas. Les Targoums Araméens parlent ici du "Messie," parallèlement à "Germe," ce qui montre que les rabbins de cette époque appréhendaient ce texte comme étant Messianique. Voir "*Hard Sayings of the Bible*," pp. 343-344, pour les quatre différents usages de ce titre.

Je préfère inclure ici un extrait de mon commentaire sur Esaïe 4:2, lequel inclut de brèves citations de Zach. 3:8; 6:12, et voir aussi Thème Spécial: Le Germe de l'Éternel.

> **4:2 "En ce temps-là"** Ceci réfère à un temps futur où YHWH viendra (pour bénir ou juger) à son peuple (cfr. 2:2,11,12,20; 3:7,18; 4:1,2). C'est un thème récurrent dans Esaïe. Il est difficile d'être certain si, dans l'esprit d'Esaïe, ceci référait à:

1. la restauration après l'exil sous la conduite de Zorobabel et Josué durant la période Persanne (cfr. Esdras et Néhémie)
2. la restauration par les Maccabées durant la période Séleucide
3. la première venue de Jésus (inauguration de l'Âge Nouveau)
4. la seconde venue de Jésus (consommation de l'Âge Nouveau)

Remarquez comment le Prophète vire du jugement radical et complet au pardon et restauration radicale et complète! Cela est typique de la littérature prophétique. Elle ne présentait pas l'un [jugement] sans l'autre [pardon/restauration] !
Le but du jugement est toujours la restauration.

◙ **"le Germe de l'ÉTERNEL"** Pour décrire ce titre (BDB 855, interprété comme le Messie dans les Targoums), accordez-moi de citer mon commentaire sur Daniel et Zacharie où le terme est aussi usité (mais juste une note de prudence, nous devons être prudents à attribuer une signification technique partout où un mot ou une expression est usité(e) - le contexte, le contexte, le contexte est crucial).
Ce terme peut avoir évolué au fil du temps passant d'une référence à l'abondance idéale à celle du Serviteur spécial de Dieu qui va restaurer ladite abondance (le rejeton, le germe).
Permettez-moi de partager les notes de mon commentaire sur Zacharie:

> **Zach. 3:8 "le Germe"** Ceci peut être traduit "une pousse [de plante]" (BDB 855). C'est un autre titre Messianique (cfr. 6:12; Esaïe 4:2; 11:1; 53:2; Jér. 23:5; 33:15). Voir note complète et Thème Spécial relatifs à Daniel 4:15: Jésus le Nazaréen.
> Ce titre est appliqué à Zorobabel au chap. 6:12 comme un symbole de la lignée royale de David. C'est surprenant qu'il soit usité dans le présent contexte qui met l'accent sur l'aspect sacerdotal du Messie. Les deux aspects de rédempteur (sacerdotal, cfr. Esaïe 53) et chef administratif (royal, cfr. Esaïe 9:6-7) sont fusionnés dans le livre de Zacharie (cfr. chapitre 4).
>
> **Zach. 6:12 "Germe"** Ce terme (BDB 855) signifie une "pousse" (cfr. 3:8; 6:12; Esaïe 4:2; 11:1; 53:2; Jér. 23:5; 33:15). C'est un titre du Messie. Dans Zacharie il réfère à Zorobabel en tant que type de Messie (cfr. Ibn Ezra et Rashi). En Akkadien, le nom Zorobabel signifie "rejeton de Babylone." C'était probablement un jeu sur son nom du fait qu'il avait reconstruit le temple en 516 av. J.-C., mais c'est en réalité une référence ultime à Jésus. Ce titre et le verbe correspondant (''germera,'' Qal IMPARFAIT) apparaissent ensemble dans ce verset.

SPECIAL TOPIC: JESUS THE NAZARENE (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: JÉSUS LE NAZARÉEN

Le Nouveau Testament utilise plusieurs termes Grecs différents pour parler de Jésus:

A. Termes du Nouveau Testament

1. **Nazareth** - ville de Galilée (cfr. Luc 1:26; 2:4,39,51; 4:16; Actes 10:38). Cette ville n'est pas mentionnée dans les sources contemporaines, mais elle figure dans les inscriptions ultérieures.
   Dire de Jésus qu'il était de Nazareth n'était pas du tout un compliment ou un honneur (cfr. Jean 1:46). L'inscription portant ce nom qui était placée sur la croix au-dessus de la tête de Jésus était un signe de mépris.

2. **Nazarēnos** – semble référer aussi à un emplacement/lieu géographique (cfr. Luc 4:34; 24: 19)
3. **Nazōraios** – peut référer à une ville, mais peut aussi constituer une équivoque du terme Messianique Hébreu traduit "Rejeton, ou Germe" (''*netzer*,'' BDB 666, 718 KB II, cfr. Esaïe 11:1; synonyme, BDB 855; Jér. 23:5; 33:15; Zach. 3:8; 6:12; allusion dans Apoc. 22:16). Luc s'en sert pour parler de Jésus dans son Evangile au chapitre 18:37 et dans Actes 2:22; 3:6; 4:10; 6:14; 22:8; 24:5; 26:9.
4. **Nāzir** (BDB 634, KB 684), associé au précédent Nazoraios, il signifie "consacré par voeu."

B. Usages Historiques en dehors du Nouveau Testament.

1. Le terme ''Nazaréen'' dénotait un groupe hérétique Juif pré-Chrétien (en Araméen: nāsō-rayyā).
2. Il était usité dans des cercles Juifs pour décrire les croyants en Christ (cfr. Actes 24:5,14; 28:22, nosri ou notzrim).
3. Cela devint le terme régulier pour désigner les croyants dans les églises Syriennes (Araméennes). Quant au terme "Chrétien," il était usité pour désigner les chrétiens dans les églises Grecques.
4. Peu de temps après la chute de Jérusalem, les Pharisiens se réorganisèrent à Jamnia (ou Yavné) et suscitèrent une séparation formelle entre la synagogue et l'église. Ils instituèrent, à l'encontre des Chrétiens, des formules de malédiction contenues dans la prière dite des "Dix-huit Bénédictions."Un exemple de ces imprécations est trouvé dans Berakoth 28b-29a, qui désigne les croyants par le nom de "Nazaréens:" "Puissent les Nazaréens et les hérétiques disparaître en un instant; qu'ils ne soient pas écrits avec les fidèles dans le livre de vie, mais qu'ils en soient effacés."
5. Il a été usité par Justin Martyr, dans ''Dial. 126:1,'' qui a recouru au terme ''*netzer*'' d'Esaïe (Esaïe 11:1) pour parler de Jésus.

C. Opinion personnelle de l'auteur

Je suis surpris par tant d'orthographes du terme, même si je sais que cela n'est pas une situation inconnue de l'Ancien Testament, à l'instar du nom "Josué"qui a plusieurs ortographes différentes en Hébreu. Les détails ci-après font que je reste incertain quant à la signification précise de ce terme:

1. L'association très prononcée avec le terme Messianique "Germe" (netzer) ou le terme similaire de 'nāzir' (celui qui est consacré par voeu)
2. La connotation négative de la région de Galilée des Gentils
3. L'absence ou le peu d'attestation contemporaine relative à la ville de Nazareth en Galilée
4. Le fait que cela soit sorti de la bouche d'un démon dans un sens eschatologique ("Es-tu venu pour nous détruire?").

Pour une bibliographie complète sur l'étude de ce groupe de mots, voir Colin Brown (ed.), '' New International Dictionary of New Testament Theology, vol. 2,'' p. 346 ou Raymond E. Brown, ''Birth,'' pp.209-213, 223-225.

◙ Une description du Germe de YHWH (NKJV, NRSV, JB):

1. la magnificence, BDB 840, cfr. Jér. 3:19 (réfère souvent à la Terre Promise dans Dan. 8:9; 11:16,41)
2. la gloire, BDB 458 signifie "abondance," "honneur," et "gloire" (le sens usité dans ce verset est celui de "gloire," BDB 802)

Ces deux termes sont souvent usités ensemble (cfr. Esaïe 13:19; 28:1,4,5).

Certaines versions présentent ce verset comme une référence à la croissance des plantes dans la période de restauration (LXX, la Peshitta, TEV, NJB, REB, NET Bible). Dans un sens, le Messie et l'âge de la restauration sont lexicalement liés.

Et ci-après est mon commentaire sur Esaïe 11:1:

11:1 "un rameau" Ce terme est traduit d'un mot Hébreu rare qui, dans l'Ancien Testament, n'est trouvé qu'ici (autrement dit "brindille," "branche," ou "rejeton" et traduit "verge" dans Prov. 14:3, BDB 310, KB 307) et qui fait manifestement référence à un descendant surnaturel de David (cfr. 6:13; 2 Samuel 7; Apoc. 22:16) qui sortira d'une souche apparemment morte (Juda exilé) pour devenir le nouveau roi! Cette même ima-gerie (mais traduite d'un terme Hébreu différent) est aussi vue dans le cantique du Serviteur Souffrant d'Esaïe 52:13-53:12 (v. 2).
La Jewish Study Bible (p. 807) ajoute un commentaire intéressant à propos de la "souche":
"Si la traduction 'souche' est correcte, alors ce passage peut présumer que la dynastie de David est arrivée (ou court) à sa fin; une telle lecture s'écarte significativement de la notion préconisée par Esaïe selon laquelle les rois de la lignée de David auront à régner éternellement (cfr. 2 Sam. 7:8-16; Ps. 89:21-38). Par contre le terme Hébreu 'geza' réfère non seulement à une souche d'un arbre abattu/coupé, mais aussi à celle d'un arbre vif."
Je ne peux confirmer cette définition de ''rameau/rejeton'' à moins qu'elle soit relative au chap. 40:24.

◙ **"du tronc d'Isaï"** Isaïe était le père du roi David. Son futur descendant est mentionné aux versets 10; 9:6; 16:5.
L'Ancien Testament indique la lignée de l'Enfant Spécial à venir, le Oint:
1. de la tribu de Juda, Gen. 49:8-12, en part. le verset 10 et Apoc. 5:5
2. de la famille d'Isaïe, 2 Samuel 7

Ici, cet enfant spécial de l'âge nouveau est identifié comme un chef spécial. Son caractère sera caractéristique de l'âge nouveau (cfr. Jér. 23:5).

◙ **"un rejeton naîtra de ses racines"** Le NOM "branche," "rejeton," ou "rameau" (BDB 666, cfr. 14: 19; 60:21; Dan. 11:7) est parallèle à "germe" ou "souche" (BDB 855, cfr. 4:2; 61:11). La nouvelle croissance viendra! Voir Thème Spécial relatif au chap. 4:2.

◙ **"fructifiera"** [J. N. DARBY] Le Texte Massorétique contient le VERBE "fructifier/porter du fruit" (BDB 826, KB 963, Qal IMPARFAIT, Rouleaux de la Mer Morte, NASB), mais la plupart de versions anciennes et modernes comportment un VERBE similaire (95 (BDB 827):
1. NKJV, NRSV, Peshitta, "naîtra"
2. NJB, "va croître"
3. LXX, Targoums, "montera"
4. REB, "germera de"
5. JPSOA, "poussera"

La deuxième option correspond le mieux au parallélisme!

SPECIAL TOPIC: MESSIAH (FRENCH)

THÈME SPÉCIAL: LE MESSIE (extrait de Dan. 9:26)

La difficulté dans l'interprétation de ce terme est dûe au fait qu'il y a différents usages associés au terme "Messie" ou "l'oint" (BDB 603, KB 645). Le terme référait au fait de verser une huile spéciale sur une personne, dénotant l'appel de Dieu et le revêtement de sa puissance sur ladite personne pour la tâche de leadership lui attribuée:

1. appliqué aux rois Juifs (p. ex.: 1 Sam. 2:10; 12:3; 24:6,10; 2 Sam. 19:21; 23:1; Ps. 89:52; 132: 10,17; Lam. 4:20; Hab. 3:13; "l'Oint" dans Dan. 9:25).
2. appliqué aux sacrificateurs Juifs ("sacrificateurs ayant reçu l'onction," Exode 29:7; cfr. Lév. 4: 3,5,16; 6:15; 7:36; 8:12; probablement Ps. 84:9-10; et 133:2)
3. appliqué aux Patriarches et Prophètes (cfr. Gen. 26:7; 1 Chron. 16:22; Ps. 105:15, qui réfère au peuple de l'alliance collectivement; probablement Hab. 3:13)
4. appliqué aux Prophètes (cfr. 1 Rois 19:16; probabement 1 Chron. 29:22)
5. appliqué à Cyrus (cfr. Esaïe 45:1).
6. les points # 1 et # 2 sont combinés dans le Psaume 110 et Zacharie 4
7. appliqué au roi spécial venant de Dieu, par la lignée de David, pour apporter l'âge nouveau de justice
   a. de la lignée de Juda (cfr. Gen. 49:10)
   b. de la maison d'Isaï (cfr. 2 Samuel 7)
   c. ayant un règne universel (cfr. Ps. 2; Ésaïe 9:6; 11:1-5; Michée 5:1-4 et suivants)
   d. ayant un ministère au profit des nécessiteux (cfr. Esaïe 61:1-3).

Personnellement, l'identification d'un "oint" avec Jésus de Nazareth (cfr. Jean 1:41; 4:25) m'attire en raison de:

1. l'introduction d'un Royaume éternel dans Daniel 2 durant le règne du quatrième empire
2. l'introduction d'un "fils de l'homme" dans Dan. 7:13 à qui est remis un royaume éternel
3. déclarations de rédemption dans Dan. 9:24, qui pointent vers l'apogée de l'histoire du monde déchu
4. L'usage par Jésus du livre de Daniel dans le Nouveau Testament (cfr. Matth. 24:15; Marc 13: 14)

Il faut admettre que c'est un titre rare dans l'Ancien Testament, peut-être seulement dans Dan. 9:25. Il faut aussi reconnaître que Jésus ne correspond pas à la description générale du Messie de l'Ancien Testament:

1. il n'a pas étéun chef [politico-militaro-religieux] en Israël
2. il n'a pas été officiellement oint par un sacrificateur
3. il n'a pas été le sauveur du seul Israël [mais du monde entier]
4. il n'a pas été que "fils de l'homme," mais étonnamment "Fils de Dieu"

23:6 "Juda… Israël" Ceci prédisait le royaume réunifié. La scission de la monarchie unifiée avait eu lieu en 922 av. J.-C., créant deux leaderships, d'un côté celui du fils de Salomon, Roboam, et de l'autre, Jéroboam II, un ouvrier en chef Éphraïmite (cfr. 1 Rois 12).

◙ **"L'ÉTERNEL notre justice"** C'est peut-être un jeu [de mot] sur le nom "Sédécias," qui signifie " L'Éternel est juste," et qui était le nom de celui que Nebucadnetsar avait placé sur le trône en remplacement de Jojakin (cfr. 2 Rois 24). C'est un titre Messianique descriptif dans Jér. 23:5 et 33:16. Il est parallèle à "Germe juste" de Jér. 23:5.

23:7,8 C'est une pièce littéraire répétée de Jér. 16:14-15. Le même sentiment est trouvé dans Esaïe 43:18-19. Un nouveau jour arrive (cfr. Jér. 16:14; Osée 3:4-5)! L'âge nouveau de l'Esprit, l'âge nouveau de justice, l'âge nouveau du Messie arrive!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:7-8

7C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où l'on ne dira plus: L'ÉTERNEL est vivant, lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël! 8Mais on dira: L'ÉTERNEL est vivant, lui qui a fait monter et qui a ramené la postérité de la maison d'Israël du pays du septentrion et de tous les pays où je les avais chassés! Et ils habiteront dans leur pays.

23:7 "L'ÉTERNEL est vivant" Voir mon commentaire sur Jér. 22:24.

23:8 "qui a fait monter et qui a ramené" De même que la puissance et la grâce de YHWH se manifestèrent dans l'Exode, de même elles allaient se manifester dans le retour de l'Exil!

◙ **"du pays du septentrion"** L'Assyrie et la Babylone étaient situées à l'est de la Palestine, mais la seule route terrestre était celle en direction du nord (longeant pratiquement le fleuve Euphrate). Le manque d'autres routes ailleurs était dû au grand désert qui s'étendait entre la Palestine et l'embouchure des fleuves Tigre et Euphrate (en Mésopotamie).

◙ **"où je les avais chassés!"** L'histoire est sous contrôle de Dieu. L'Assyrie et la Babylone n'étaient que ses instruments de jugement (cfr. Esaïe 10:5).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:9-12

9Sur les prophètes.
Mon coeur est brisé au dedans de moi,
Tous mes os tremblent;
Je suis comme un homme ivre,
Comme un homme pris de vin,
À cause de L'ÉTERNEL
Et à cause de ses paroles saintes.
10Car le pays est rempli d'adultères;
Le pays est en deuil à cause de la malédiction;
Les plaines du désert sont desséchées.
Ils courent au mal,
Ils n'ont de la force que pour l'iniquité.
11Prophètes et sacrificateurs sont corrompus;
Même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, dit L'ÉTERNEL.
12C'est pourquoi leur chemin sera glissant et ténébreux,
Ils seront poussés et ils tomberont;
Car je ferai venir sur eux le malheur,
L'année où je les châtierai, dit L'ÉTERNEL.

23:9-32 Jérémie s'adresse ici aux faux prophètes, qui le condamnaient (voir l'exemple au chapitre 28).

23:9 Le prophète décrit ici les effets physiques du message de Dieu sur lui. Ceci ressemble beaucoup à ce qui arriva à Daniel (cfr. Dan. 7:15,28; 8:27; 10:8,16):

1. Le coeur brisé (le centre de l'intellect, et non des émotions, cfr. Jér. 8:18)

2. Les os qui tremblent
3. Comme un homme ivre (de la révélation de YHWH)

◙ **"un homme ivre… un homme pris de vin"** L'ivresse ici est un signe de confusion, mais au chap. 25:15, c'est un signe de jugement. Voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: Biblical Attitudes Toward Alcohol (fermentation) and Alcoholism (addiction) (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: ATTITUDES BIBLIQUES À L'ÉGARD DE L'ALCOOL ET DE SON ABUS

I. Termes Bibliques

A. Dans l'Ancien Testament

1. *Yayin* – C'est le terme général pour le vin (BDB 406), employé 141 fois. Son étymologie est incertaine car n'ayant pas de racine Hébreue. Il est toujours relatif au jus de fruit fermenté, généralement de raisins. Quelques passages typiques sont Gen. 9:21; Exode 29:40; Nombres 15:5,10.
2. *Tirosh* – signifie "vin nouveau" (BDB 440, KB 1727). À cause des conditions climatiques du Proche-Orient, le processus de fermentation devait commencer dans les six heures suivant l'extraction du jus. Ce terme réfère au vin en plein processus de fermentation. Quelques passages typiques sont Deut. 12:17; 18:4; Esaïe 62:8-9; Osée 4:11.
3. *Asis* – est relatif aux boissons alcooliques évidentes, formelles ("le vin doux," BDB 779, KB 860, cfr. Joël 1:5; Esaïe 49:26).
4. *Sekar* – C'est le terme relatif aux "boissons fortes" (BDB 1016, KB 1500). C'est la racine Hébreue que l'on retrouve dans les termes "ivre, soûl" ou "ivrogne, soûlard." Il y avait ici ajout d'un ingrédient particulier pour rendre la boisson plus enivrante. Il est parallèle à *yayin* (cfr. Prov. 20:1; 31:6; Esaïe 28:7).

B. Dans le Nouveau Testament

1. *Oinos* – L'équivalent Grec de *yayin*
2. *Neos oinos* (vin nouveau) – équivalent Grec de *tirosh* (cfr. Marc 2:22).
3. *Gleuchos vinos* (vin doux, *asis*) – le vin dans les premières étapes de la fermentation (cfr. Actes 2:13).

II. Usage Biblique

A. Dans l'Ancien Testament

1. Le vin, un don de Dieu (Gen. 27:28; Ps. 104:14-15; Eccl. 9:7; Os. 2:8-9; Joël 2:19,24; Amos 9:13; Zach. 10:7).
2. Le vin en tant que composante des offrandes sacrificielles (Exode 29:40; Lév. 23:13; Nomb. 15:7,10; 28:14; Deut. 14:26; Juges 9:13).
3. Le vin en tant que médicament (2 Sam. 16:2; Prov. 31:6-7).
4. Le vin peut être un problème réel (Noé – Gen. 9:21; Lot – Gen. 19:33,35; Samson – Juges 16:19; Nabal – 1 Sam. 25:36; Urie – 2 Sam. 11:13; Amnon – 2 Sam. 13:28; Ela – 1 Rois 16: 9; Ben-Hadad – 1 Rois 20:12; Les chefs ou grands – Amos 6:6; et les femmes – Amos 4).
5. Le vin peut être abusif (Prov. 20:1; 23:29-35; 31:4-5; Esaïe 5:11,22; 19:14; 28:7-8; Osée 4: 11).
6. Le vin était interdit à certains groupes (aux sacrificateurs en service, Lév. 10:9; Ezéch. 44:

21; aux Naziréens, Nombres 6; et aux chefs, Prov. 31:4-5; Esaïe 56:11-12; Osée 7:5).
7. Le vin dans un contexte eschatologique (Amos 9:13; Joël 3:18; Zach. 9:17).

B. Dans les écrits Interbibliques
1. Le vin pris avec moderation est très utile (L'Ecclésiastique 31:27-30).
2. Les rabbis disent que "le vin est le plus grand de tous les médicaments; là où le vin manque les drogues sont recherchées" (BB 58b).

C. Dans le Nouveau Testament
1. Jésus a changé une grande quantité d'eau en vin (Jean 2:1-11).
2. Jésus prenait du vin (Matth. 11:18-19; Luc 7:33-34; 22:17 et suivants).
3. À la Pentecôte, Pierre était accusé d'avoir pris "du vin doux, ou vin nouveau" (Actes 2:13
4. Le vin peut servir comme médicament (Marc 15:23; Luc 10:34; 1 Tim. 5:23).
5. Les leaders ne doivent pas en abuser. Cela ne signifie pas une privation ou abstention totale (1 Tim. 3:3,8; Tite 1:7; 2:3; 1 Pi. 4:3).
6. Le vin dans un contexte eschatologique (Matthieu 22:1 et suivants; Apoc. 19:9).
7. L'ivresse est déplorée (Matth. 24:49; Luc 12:45; 21:34; 1 Cor. 5:11-13; 6:10; Gal. 5:21; 1 Pi. 4:3; Rom. 13:13-14).

III. Aperçu Théologique

A. Tension Dialectique
1. Le vin est un don de Dieu.
2. L'ivrognerie est un problème majeur.
3. Dans certaines cultures, les croyants doivent limiter leur liberté pour l'intérêt de l'Evangile (Matth. 15:1-20; Marc 7:1- 23; Romains 14; 1 Corinthiens 8-10).

B. Tendance à aller au-delà des limites établies par Dieu
1. Dieu est la source de toutes les bonnes choses.
   a. la nourriture – Marc 7:19; Luc 11:44; 1 Cor. 10:25-26
   b. toutes choses sont pures – Rom. 14:14,20; 1 Tim. 4:4
   c. tout est permis – 1 Cor. 6:12; 10:23
   d. tout est pur – Tite 1:15
2. L'homme déchu a abusé de tous les dons de Dieu, en s'en servant au-delà des limites accordées par Dieu

C. L'abus est en nous, pas dans les choses. Il n'y a rien de mauvais dans la création physique (voir point B ci-dessus).

IV. Fermentation et Culture Juive du Premier Siècle

A. Le processus de Fermentation commençait très tôt, approximativement dans les 6 heures après écrasement des raisins.

B. selon la tradition Juive, dès qu'une légère mousse apparaît à la surface (signe de fermentation), cela est susceptible de la dîme de vin (*Ma aseroth* 1:7). On appelait cela "vin nouveau" ou "vin doux."

C. La violente fermentation primaire s'achevait après une semaine.

D. La fermentation secondaire prenait environ 40 jours. À cette étape le vin est considéré '' vieux'' et pouvait être offert à l'autel (*Edhuyyoth* 6:1).

E. Le vin laissé à l'abri (vieux vin) était considéré bon, mais dévait être bien filtré avant d'être consommé.

F. Le vin était, d'une façon générale, considéré comme ayant proprement vieilli après une année de fermentation. La période de temps la plus longue pour la conservation saine du vin était trois ans; il était alors appelé "vin vieux" et devait être dilué avec de l'eau.

G. C'est seulement au cours de 100 dernières années, dans un environnement stérile et avec des additifs chimiques, que la fermentation a pu être repoussée à plus tard. Le monde antique ne pouvait pas arrêter le processus naturel de fermentation.

V. Conclusion

A. Rassurez-vous que votre expérience, théologie, et interprétation biblique n'aient pas à déprécier Jésus et la culture Juive/Chrétienne du 1er siècle! Ils n'étaient, de toute évidence, pas du tout totalement abstinents.

B. Je ne prône pas l'usage social de l'alcool. Cependant, beaucoup ont exagéré la position de la Bible sur ce sujet, et clament une justice supérieure basée sur un préjugé culturel/dénominationnel.

C. Pour moi, Romains 14 et 1 Corinthiens 8-10 présentent un aperçu et des directives fondés sur l'amour et le respect des autres croyants et pour la propagation de l'Evangile dans notre culture, mais pas pour la liberté personnelle ni une critique accusatrice. Si la Bible est la seule source de notre foi et sa pratique, alors il nous faudrait peut-être repenser cette question.

D. Si nous insistons sur l'abstinence totale comme étant la volonté de Dieu, que dirions-nous alors de Jésus et de toutes les cultures modernes qui font régulièrement usage de vin (ex. Europe, Israël, Argentine)?

◙ Les lignes 6 et 7 donnent la raison de la détresse de Jérémie. Il croyait en la parole de Dieu! Il savait qu'elle était vraie. Je voudrais que les croyants modernes tremblent devant la parole de Dieu (cfr. Esaïe 66:5). Nous soucions-nous de nos propres sociétés pécheresses et de la colère certaine de Dieu à venir (cfr. Romains 1-2; Gal. 6:7)?

23:10 "adultères" Dans ce contexte, ceci pourrait référer:

1. au culte de fertilité (adultère littéral), Jér. 3:2,6,8-9; 5:7-8
2. aux alliances étrangères (adultère spirituel), autrement dit les "amants" (cfr. Jér. 2:25; 3:1; 22:20,22)

◙ **"Le pays est en deuil"** Ceci est parallèle à "desséchées" du v. 10c, et fait partie de malédictions de Lév. 26:4,19-20; Deut. 28:23-24; 29:20-21; et Rom. 8:18-22!

Louis Segond	**"Ils courent au mal, Ils n'ont de la force que pour l'iniquité"**
Nouvelle Bible Segond	**"Ils courent au mal, Ils n'ont de courage que pour ce qui ne devrait pas se faire"**
Bible en Français Courant	**"Ils se précipitent vers le mal, Ils sont pleins de courage pour des pratiques inadmissibles"**

Traduction Oecuménique	**"Ils n'ont d'empressement que pour le mal, Et de courage que pour le désordre"**
Parole de Vie	**"Ils courent vers le mal, Ils ont beaucoup de courage pour ce qui n'est pas de bien"**
Colombe	**"On court au mal, On n'a de courage que pour l'injustice"**
J. N. Darby	**"Leur course est mauvaise, Et leur force est injuste"**

Il n'y a pas de VERBE dans ces deux dernières lignes du v. 10. Il semble que Jérémie ait changé l'imagerie de la nature perturbée aux humains perturbés! Ce n'est pas non plus ce qu'était l'intention de YHWH dans Gen. 1:31!

23:11 La condamnation des prophètes et des sacrificateurs est un thème courant dans Jérémie (cfr. Jér. 2:8). Quelle situation terrible! Le peuple n'écoutait que de fausses paroles.

Les prophètes d'Israël sont décrits a v. 12 et ceux de Juda au v. 14. Le jugement de YHWH est infligé à tous les deux groupes au v. 15.

On se pose des questions sur le contexte historique de cette strophe, qui semble supposer qu' Israël était encore dans le pays. L'élément temporel des VERBES Hébreux est totalement lié au contexte (voir le deuxième article du présent commentaire: Brèves Définitions des Formes Verbales Hébraïques qui Influent sur l'Exégèse, p. 9). Jérémie reçut son appel ministériel peu de temps après que Josias était devenu roi (+/- 626 av. J.-C.). Le royaume du nord, Israël, fut exilé en 722 av. J.-C. par l'Assyrie. Cette référence n'est pas de "nature historique" (mentalité occidentale), mais plutôt de "nature thématique" (mentalité orientale).

Il est possible que la raison pour laquelle les prophètes d'Israël sont mentionnés est que les prophètes de Juda auraient dû tirer leçon du jugement infligé aux autres (cfr. Jér. 3:6-10; Ézéch. 23:4-49).

23:12 "leur chemin sera glissant" C'est un idiome Hébreu d'une vie de péché (cfr. Jér. 13:16; Ps. 35:6; 73:18; Prov. 4:19). C'est le contraire de la "foi," qui consiste à "être ferme" ou "être sûr" (voir Thème Spécial: La Croyance, la Confiance, la Foi et la Fidélité dans l'Ancien Testament). La parole/volonté de Dieu était comparable à un sentier/chemin clairement marqué (cfr. Ps. 119:105; Prov. 6:23).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:13-15

13 Dans les prophètes de Samarie j'ai vu de l'extravagance;
Ils ont prophétisé par Baal, ils ont égaré mon peuple d'Israël.
14 Mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles;
Ils sont adultères, ils marchent dans le mensonge;
Ils fortifient les mains des méchants,
Afin qu'aucun ne revienne de sa méchanceté;
Ils sont tous à mes yeux comme Sodome,
Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.
15 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL des armées sur les prophètes:
Voici, je vais les nourrir d'absinthe,
Et je leur ferai boire des eaux empoisonnées;
Car c'est par les prophètes de Jérusalem
Que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

23:13 "Samarie" C'était la capitale du royaume du nord, citée ici comme un symbole de la nation tout entière.

◙ **"Ils ont prophétisé par Baal"** Ceci réfère au culte Cananéen de fertilité (cfr. Jér. 2:8). Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique.

◙ **"ont égaré"** Ce VERBE (BDB 1073, KB 1766, *Hiphil* IMPARFAIT) dénote la confusion mentale et morale et les mauvais choix qui en résultent (cfr. 2 Rois 21:9; Ésaïe 3:12; 9:16; Jér. 23:13,32; 42:20; Amos 2:4; Michée 3:5). Le peuple de Juda était moralement responsable de ses choix, mais il était aussi égaré par des gens en qui il avait confiance!

23:14 Ce verset décrit les prophètes de Juda (qui embrassèrent, comme Israël, le culte de Baal):

1. Ils étaient adultères (voir mon commentaire sur Jér. 23:10 ci-dessus)
2. Ils marchaient dans le mensonge
3. Ils fortifiaient les mains des méchants
4. Aucun d'eux ne se repentait (ni le peuple, ni les prophètes, ni les sacrificateurs, ni les pasteurs)

Remarquez combien de fois Jérémie s'est adressé aux faux prophètes (cfr. Jér. 2:8; 4:9; 5:30-31; 6: 13-15; 8:10-12; 14:13-15; 18:18-23; 26:8,11,16; 27:1-22; 28:1-17).

C'est à chaque génération de croyants de décider qui ils veulent écouter et obéir. Il y a des charlatans, des trompeurs, des escrocs; Comment un croyant peut-il savoir qui croire? Ci-après sont quelques directives scripturaires:

1. L'exactitude de prédictions faites par la personne, cfr. Deut. 13:1-5; 18:18-22 (ceci ne concerne pas les prophéties conditionnelles comme celles de Jonas)
2. Son style de vie, cfr. Jér. 23:13-22; Matth. 7:15-23
3. Le contenu de son message (pour le Nouveau Testament), cfr. 1 Cor. 12:3; 15:3-4; 1 Jean 4:1-3

Voir Grant Osborne, "*The Hermeneutical Spiral*," pp. 210-211, "Les caractéristiques des faux prophètes."

23:15 Ce verset décrit ce que YHWH allait faire à ces faux prophètes (cfr. Jér. 9:15):

1. les nourrir d'absinthe
2. leur faire boire des eaux empoisonnées

Il leur donnerait ainsi un avant-goût de leurs propres actions. Puisqu'ils enseignaient le poison, ils devaient alors le boire eux-mêmes (cfr. Jér. 17:10; Gal. 6:7). Le faux enseignement se répandait/se répand comme de la gangrène!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:16-22

16 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:
N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent!
Ils vous entraînent à des choses de néant;
Ils disent les visions de leur coeur,
Et non ce qui vient de la bouche de L'ÉTERNEL.
17 Ils disent à ceux qui me méprisent:
L'ÉTERNEL a dit: Vous aurez la paix;
Et ils disent à tous ceux qui suivent les penchants de leur coeur:
Il ne vous arrivera aucun mal.
18 Qui donc a assisté au conseil de L'ÉTERNEL
Pour voir, pour écouter sa parole?
Qui a prêté l'oreille à sa parole, qui l'a entendue?
19 Voici, la tempête de L'ÉTERNEL, la fureur éclate,
L'orage se précipite,
Il fond sur la tête des méchants.

[20]La colère de L'ÉTERNEL ne se calmera pas,
Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son coeur.
Vous le comprendrez dans la suite des temps.
[21]Je n'ai point envoyé ces prophètes,
Et ils ont couru;
Je ne leur ai point parlé,
Et ils ont prophétisé.
[22]S'ils avaient assisté à mon conseil,
Ils auraient dû faire entendre mes paroles à mon peuple,
Et les faire revenir de leur mauvaise voie,
De la méchanceté de leurs actions.

23:16 "des choses de néant" Ce VERBAL (BDB 211, KB 236, *Hiphil* PARTICIPE) n'apparaît qu'ici. La forme *Qal* est usitée au chap. 2:5. La forme NOMINALE (BDB 210) réfère à l'inutilité des idoles.

◙ **"Ils disent les visions de leur coeur"** Ils parlent au nom de Dieu, mais le message est le leur et non celui de Dieu (cfr. Jér. 23:25; 5:31; 14:14; Ezéch. 13:2,17).

◙ Les Judéens ne devaient pas "écouter" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF) ces prophètes, car ils prophétisaient (BDB 612, KB 659, *Niphal* PARTICIPE) des faussetés. Ceci est rapporté au chap. 23:17b (cfr. Jér. 6:14; 8:11; 14:13-14). Les Babyloniens allaient:

1. envahir
2. capturer Juda et ses leaders
3. détruir Jérusalem et le temple
4. exiler la plus grande partie de la population
5. emporter les trésors du temple de Jérusalem au temple de Marduk à Babylone comme butin

◙ **"visions de leur coeur" [vision de leur imagination," TOB]** "L'imagination" est littéralement " coeur." On se demande si le peuple savait que ces visions étaient fausses. Se laissaient-ils trompés intentionnellement? Le verset 17 sous-entend qu'ils savaient que c'étaient des messages qui donnaient un faux espoir (cfr. Jér. 23:21,26).

23:17 "Ils disent C'est un *Qal* PARTICIPE et un INFINITIF ABSOLU d'une même racine ("dire," BDB 55, KB 65), ce qui dénote l'intensité.

Louis Segond	**"à ceux qui me méprisent: L'ÉTERNEL a dit"**
Traduction Oecuménique	**"à ceux qui méprisent la parole du SEIGNEUR"**

L'appréciation UBS Text Project attribue à la première option (NASB/L. Segond) la note "C" (doute considérable). La différence est une question de choix de voyelle, et non d'un changement de consonne. La NET Bible a retenu l'option #2 (suivant la Septante).

◙ **"Vous aurez la paix"** C'était le message fondamental de faux prophètes (cfr. Jér. 5:12; 6:14; 8:11; 14:13; 28:8-9; Ézéch. 13:10). Face aux méchants, la parole de Dieu est un "feu" et un "marteau" (cfr. Jér. 23:29).

23:18 Jérémie décrit sa propre situation. Il avait assisté au conseil de YHWH (Amos 3:7) pour "voir" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF). Il avait entendu la parole de YHWH (de

lui directement, ou une manière littéraire de référer au "conseil céleste" de YHWH et aux anges qui le servent, cfr. 1 Rois 22:19-23; Job 2:1-6) et l'a exécutée/exprimée! YHWH honore ceux qui écoutent/tiennent compte/mettent en pratique sa parole et sa volonté (cfr. Jér. 23:22).

◙ **"au conseil de L'ÉTERNEL"** Ceci réfère au conseil de YHWH et à ceux des anges qui l'entourent:

1. pour la louange - Esaïe 6:2-3; Apoc. 4:8
2. pour la protection - Gen. 3:24
3. pour l'action - Gen. 1:26; 3:22; 11:7; 1 Rois 22:19-22; Job 1:6; 2:1; 29:4; Ps. 89:7
4. pour le jugement - Dan. 7:10,22,26

23:19-20 Ceci est similaire au chap. 30:23-24. Le livre de Jérémie comporte plusieurs répétitions, ce qui montre que ses divers sermons et poèmes ont été rassemblés et édités après sa mort ou vers la fin de sa vie (cfr. Jér. 23:7-8, répété dans Jér. 16:14-15; Jér. 23:15 répété dans Jér. 9:15).

23:20 Le jugement de YHWH allait intervenir (cfr. Jér. 30:24; Esaïe 45:23; 55:11). Le temps de repentance était passé. Juda ne pouvait plus se repentir (cfr. Jér. 13:23). Le seul choix qui restait à YHWH pour accomplir son plus grand but de rédemption à travers Israël, était de détruire et d'exiler cette génération idolâtre. Seule une chirurgie radicale pouvait sauver le malade (cfr. Ésaïe 1:5-6).

◙ La dernière ligne du v. 20 semble être une promesse d'un temps futur où le peuple de Dieu parviendra un jour à comprendre:

1. ses actions et son plus grand but eschatologique (cfr. voir le livre de Millard Erickson, "*Christian Theology*," second ed., chapitre 17, "God's Plan," pp. 371-390; voir aussi Thème Spécial relatif à Jér. 1:5)
2. qu'ils ont été dupés par leurs faux leaders (invasion et exil Babyloniens, cfr. Jér. 30:23)

La NET Bible (p. 1357) a un bon commentaire sur l'expression "Vous le comprendrez." C'est "une construction/formulation Hébraïque où un nom/substantif fonctionne comme l'objet d'un verbe d'une même racine (accusatif Hébraïque apparenté). Voir BDB 106, KB 122, *Hithpolel* IMPARFAIT et BDB 108.

23:21-22 YHWH parle à nouveau, comme aux vv. 16-18, 23-24 et 25-32. Il est difficile de savoir comment les auteurs de l'Ancien Testament recevaient la révélation de YHWH. Soit ils parlaient en son nom et ensuite commentaient sur le sujet, soit il y avait une réception verbale plus directe du message. Voir "*Hard Sayings of the Bible*," chapitre 8, pp. 66-69.

SPECIAL TOPIC: INSPIRATION

SPECIAL TOPIC: L'INSPIRATION

C'est l'affirmation par la foi que Dieu était activement impliqué par son Esprit dans la consignation de ses actes, se promesses, et sa volonté pour l'humanité. C'est "le" fait pour Dieu de se révéler lui-même! Ce dévoilement est ap-pelé la "révélation." Sa consignation pour les générations futures est appelée "l'inspiration."

Le seul usage du terme "inspiration" dans la Bible se trouve dans 2 Tim. 3:16 et signifie littéralement "Dieu a expiré." Retenez que le terme "Ecriture" dans le Nouveau Testament réfère toujours à l'Ancien Testament (2 Tim. 2:15 réfère à l'éducation Juive de Timothée). Notez que le but de l'Écriture est double:

1. la sagesse qui conduit au salut, 2 Tim. 3:15
2. l'insrtuction dans la justice, 2 Tim. 2:16

Remarquez comment Jean 5:39; 1 Cor. 15: 3-4; et 1 Pierre 1:10-12 appréhendent l'Ancien Testament comme pointant vers le Christ. Jésus lui-même a affirmé cela dans Luc 24:25-27! Les auteurs de l'Ancien Testament étaient guidés par l'Esprit (cfr. 2 Pi. 1:20-21). L'église a accepté le canon (voir Thème Spécial: Le Canon) de l'Ancien Testament; il a été considéré comme étant entièrement inspiré (cfr. Matth. 5:17-19). De même, le Nouveau Testament qui contient les paroles et les actes de Jésus à été accepté comme étant la révélation ultime (cfr. Matth. 5:21-48; Héb. 1:1-2). Jésus est la révélation complète et finale de YHWH (cfr. Jean 1:1-5,14; Col. 1:15-16). Il est l'accomplissement de la promesse de l'Ancien Testament relative au Messie (cfr. Matth. 26:31,56; 14:27,49; Luc 20:17; Jean 12:14-16; 13:18; 15:25; 17:12; 19:24-36; Actes 1:16; 3:18,21-26; 4:25-28).

L'intelligence et le cœur de l'homme doivent être ouverts par le Saint-Esprit pour qu'il puisse comprendre (cfr. Actes 8:34-35; 13:27). Le Saint-Esprit orientait les auteurs bibliques à exprimer par des termes, expressions, idiomes, et illustrations humains les vérités de l'auto-révélation de Dieu en Jésus (cfr. Jean 14:26; 15:26-27; 1 Cor. 2:10-11,13-16).

Une bonne analyse succinte est contenue dans le livre de Millard J. Erickson, "Christian Theology," 2nd ed., pp. 224-245. Une autre bonne analyse portant sur l'évolution du processus littéraire d'une société de tradition "orale" vers une société de tradition "écrite/documentée" se trouve dans le livre de John H. Walton et D. Brent Sandy, "The Lost World of Scripture" (2013).

SPECIAL TOPIC: ILLUMINATION

SPECIAL TOPIC: L'ILLUMINATION

Dans les temps passés Dieu a agi de manière à se révéler clairement à la race humaine (cfr. la création, le déluge, l'appel des Patriarches, l'exode, la conquête). C'est ce que la théologie appelle "**la révélation**." Il a sélectionné quelques hommes pour consigner par écrit et expliquer cette révélation de lui-même (cfr. Jean 14:26; 16:12-15); c'est ce qu'on appelle en théologie "**l'inspiration**." Il a ensuite envoyé son Esprit pour aider les lecteurs à comprendre sa personne, ses promesses et ses provisions, en particulier la venue du Messie; la théologie appelle cela "**l'illumination**." La difficulté surgit lorsqu'on affirme que l'Esprit est impliqué dans la compréhension de (la parole de) Dieu - si tel est le cas, pourquoi y a-t-il alors tant d'interprétations différentes de sa personne, de sa volonté, et de ses faits et actes?

Une partie du problème réside dans la pré-compréhension ou l'expérience personnelle du lecteur. Le plus souvent c'est un agenda personnel qui est présenté sous couvert de la Bible qu'on utilise en "tronçonnant" les textes ['"proof-text"] ou d'une manière atomistique. C'est généralement une grille ou barricade théologique que l'on impose au détriment de la Bible qu'on ne laisse parler que dans certains cas et d'une manière sélective. On ne peut simplement pas mettre l'illumination sur le même pied d'égalité avec l'inspiration quoique l'Esprit soit impliqué dans ces deux processus. En effet, l'inspiration (voir Thème Spécial: L'Inspiration) a cessé avec le Nouveau Testament (cfr. Jude 3,20). La plupart de textex du Nouveau Testament qui se rapportent à l'illumination réfèrent à la connaissance de l'Evangile et de la vie Chrétienne (cfr. Rom. 8:12-17; 1 Cor. 2:10-13; Eph. 1:17-19; Phil. 1:9-11; Col. 1:9-13; 1 Jean 2:20-27). Cela n'est en réalité qu'une des promesses de la "nouvelle alliance" (cfr. Jér. 31:31-34, en part. le verset 34).

La meilleure approche pouvant permettre à l'Esprit d'aider les croyants à comprendre la révélation pourrrait être celle d'essayer de faire valoir l'idée centrale d'un paragraphe, sans interpréter chaque détail du texte. C'est l'idée générale (le thème) qui porte et communique la vérité centrale de l'auteur originel. Faire l'esquisse du livre ou d'une portion littéraire permet de suivre l'intention de l'auteur inspiré originel. Aucun interprète n'est inspiré. Nous ne pou-vons pas aujourd'hui reproduire la méthode d'interprétation (l'inspiration) de l'auteur biblique concerné. Par contre, nous pouvons et devons essayer de comprendre ce que l'auteur disait à son époque, puis communiquer ladite vé-rité à notre époque. Il y a des parties de la Bible qui sont ambiguës ou voilées (jusqu'à une certaine période de temps donnée).

Il y aura toujours des désaccords sur certains textes et sujets, mais nous devons proclamer clairement les vérités centrales et tolérer la liberté d'interprétations individuelles dans les limites de l'intention de l'auteur originel. Les inter-prètes doivent marcher selon la lumière qu'ils ont, en étant toujours ouverts à plus de lumière venant de la Bible et de l'Esprit. Dieu nous jugera sur la base de notre niveau de compréhenion et notre façon d'appliquer ladite compréhension.

23:21 YHWH rejeta ces annonciateurs de la "paix" (cfr. Jér. 29:9,23).

23:22 Les porte-paroles de YHWH sont capables de susciter des changements et d'aider son peuple à se détourner du mal pour marcher conformément à sa parole et dans ses voies!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:23-24

23 Ne suis-je un Dieu que de près, dit L'ÉTERNEL,
Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?
24 Quelqu'un se tiendra-t-il dans un lieu caché,
Sans que je le voie? dit L'ÉTERNEL.
Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit L'ÉTERNEL.

23:23-24 Notez les trois questions rhétoriques. Les première et troisième questions attendent comme réponse un "oui," tandis que la deuxième question attend comme réponse un "non."

Dans cette courte strophe YHWH affirme:

1. sa présence personnelle auprès de son peuple
2. son désir pour la communion
3. sa participation active dans la vie de chacun des membres de son peuple
4. sa présence dans la création (cfr. 1 Rois 8:27; Ps. 139:7-16; Esaïe 66:1)

Ceci exprime l'immanence de YHWH! Il est le Saint d'Israël, mais il est aussi "Père" (cfr. Esaïe 57:15). Certains commentateurs appréhendent cette courte strophe comme une manière pour YHWH de refuter qu'il est une des nombreuses divinités locales (voir Thème Spécial: Le Monothéisme). Voir le livre de Millard Erickson intitulé "*Christian Theology*," deuxième éd., chapitre 15, "*God's Nearness and Distance*…," pp. 327-345.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:25-32

25 J'ai entendu ce que disent les prophètes qui prophétisent en mon nom le mensonge, disant:
J'ai eu un songe! J'ai eu un songe! 26 Jusques à quand ces prophètes veulent-ils prophétiser le
mensonge, prophétiser la tromperie de leur coeur? 27 Ils pensent faire oublier mon nom à mon
peuple par les songes que chacun d'eux raconte à son prochain, comme leurs pères ont oublié
mon nom pour Baal. 28 Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe, et que celui qui a entendu ma parole rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment? dit L'ÉTER-

NEL. [29]Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit L'ÉTERNEL, et comme un marteau qui brise le roc? [30]C'est pourquoi voici, dit L'ÉTERNEL, j'en veux aux prophètes qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre. [31]Voici, dit L'ÉTERNEL, j'en veux aux prophètes qui prennent leur propre parole et la donnent pour ma parole. [32]Voici, dit L'ÉTERNEL, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux , qui les racontent, et qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur témérité; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, et ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple, dit L'ÉTERNEL.

23:25-32 YHWH décrit ici les faux prophètes. Ils prétendaient avoir la révélation, mais n'en avaient pas! Ils recevaient même leur message les uns des autres (cfr. Jér. 23:30). Leur message (les songes) était le leur propre et allait détruire Juda.

23:25 "J'ai eu un songe! J'ai eu un songe!" C'était une prétention qu'ils avaient la révélation divine. Les songes/rêves étaient un moyen courant par lequel Dieu communiquait (cfr. Gen. 20:3; 28:12; 31:11,24; 37:5; Deut. 13:1-5). Joseph avait reçu de Dieu le don d'interprétation des rêves/songes (cfr. Genèse 40-41), comme en avait Daniel (cfr. Daniel 2).

23:26

Louis Segond	**"Jusques à quand…la tromperie de leur coeur?"**
Nouvelle Bible Segond	**"Qu'y a-t-il dans l'esprit de ces prophètes"**

D'autres chercheurs ont suggéré de fournir le sujet manquant (cfr. JPSOA):

1. Ma parole
2. mensonges (LXX)
3. Mon nom

23:27 "faire oublier mon nom" C'est l'usage spécial du nom pour référer à la relation d'alliance et au caractère éternel de Dieu. Juda attribuait les actes de Dieu à Baal!

23:29 Dans ce verset YHWH décrit sa parole comme:

1. un feu (cfr. Jér. 5:14 et 20:9)
2. un marteau qui brise le roc

La parole de Dieu a des résultats (Esaïe 49:2)! Les faux prophètes n'apportaient aucun bénéfice (cfr. Jér. 23:32, c'est un *Hiphil* INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine [BDB 418, KB 420], ce qui dénote l'intensité). C'est le même type de langage figuratif que l'on retrouve dans le Nouveau Testament, dans l'imagerie de Jésus avec une épée à deux tranchants sortant de sa bouche (cfr. Apoc. 1:16; 2:12,16; 19:15; Héb. 4:12).

23:30-32 Le manuel *The UBS Handbook* dit que ces versets sont un résumé du message de YHWH contre les faux prophètes qui se trompaient (p. 513, ce livre est une ressource grammaticale et syntaxique très utile pour les traducteurs et les interprètes).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 23:33-40

[33]Si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur te demande: Quelle est la menace de L'ÉTERNEL? Tu leur diras quelle est cette menace: Je vous rejetterai, dit L'ÉTERNEL. [34]Et le prophète, le sacrificateur, ou celui du peuple qui dira: Menace de L'ÉTERNEL, Je le châtierai, lui et sa maison.
[35]Vous direz, chacun à son prochain, chacun à son frère: Qu'a répondu L'ÉTERNEL? Qu'a dit L'ÉTERNEL? [36]Mais vous ne direz plus: Menace de L'ÉTERNEL! Car la parole de chacun sera pour lui une menace; vous tordez les paroles du Dieu vivant, de L'ÉTERNEL des armées, notre Dieu. [37]Tu diras au prophète: Que t'a répondu L'ÉTERNEL? Qu'a dit L'ÉTERNEL? [38]Et si vous dites encore: Menace de L'ÉTERNEL! Alors ainsi parle L'ÉTERNEL: Parce que vous dites ce mot: Menace de L'ÉTER-

NEL! Quoique j'aie envoyé vers vous pour dire: Vous ne direz pas: Menace de L'ÉTERNEL! [39]À cause de cela voici, je vous oublierai, et je vous rejetterai, vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères, je vous rejetterai loin de ma face; [40]Je mettrai sur vous un opprobre éternel et une honte éternelle, qui ne s'oublieront pas.

23:33-40 Cette strophe présente son message par une série de questions que les Judéens se posaient à propos de la révélation de YHWH (qu'est-ce qu'est l'oracle de l'Éternel):

1. Les prophètes
2. Les sacrificateurs
3. Le peuple

La réponse de Jérémie était qu'il n'y avait plus de message à recevoir, il ne restait plus que le jugement ("Je vous rejetterai," cfr. Jér. 12:7; 23:39). Les leaders religieux confectionnaient leurs propres messages au nom de YHWH (cfr. Jér. 23:36), mais ne voulaient pas recevoir de lui.

À cause de ce faux message, YHWH dit:

1. Je vous oublierai (c'est un PASSÉ et un INFINITIF ABSOLU d'une même racine)
2. Je vous rejetterai loin de ma face
3. Je rejetterai le temple de Jérusalem
4. Je mettrai sur vous un opprobre éternel, qui ne s'oubliera pas
5. Je mettrai sur vous une honte éternelle, qui ne s'oubliera pas

Wow! Ces Judéens idolâtres et leurs leaders allaient être définitivement rejetés. Le reste fidèle, bien que pas spécifiquement mentionné, sera restauré.

23:33 "la menace" Le terme Hébreu (BDB 672 I) signifie "soulever un fardeau/une charge." C'est un jeu sur les deux usages de ce terme:

1. une lourde parole de Dieu
2. une charge transportée par un animal

Le commentaire AB [Anchor Bible Commentaries] a suggéré que le texte Hébreu soit divisé d'une manière différente du Texte Massorétique. Ainsi, la formulation serait: "Quelle est la menace" (c.-à-d. la parole de Yahweh?) Dis-leur, "Vous êtes la menace [le fardeau/la charge], et je vous rejetterai – parole de YHWH," p. 150). La Septante et la Vulgate, suivies par les versions NRSV, REB, NET, ont la formulation "Vous êtes le fardeau." Le terme "fardeau" (BDB 672 I) apparaît ici clairement.

23:35-36 C'est le contraire de la "nouvelle alliance" de Jér. 31:31-34. La connaissance de l'Éternel est l'exception, et non la règle!

23:36 "la parole de chacun sera pour lui une menace" Cette expression est une réalité de la culture occidentale post-moderne du 21è siècle. Il n'y a pas d'absolu! L'opinion de chacun pèse/compte et a de l'autorité! C'est une tragédie s'il y a une révélation inspirée du seul vrai Dieu.

◙ **"vous tordez les paroles du Dieu vivant, de L'ÉTERNEL des armées, notre Dieu"** Le VERBE (BDB 245, KB 253, *Qal* PASSÉ) signifie "tourner" ou "renverser." En langage moderne, ceci signifierait que ces faux religionistes donnent aux paroles de Dieu (notez les trois titres) une "tournure"qui va dans le sens de leurs propres paroles, intérêts, préjugés, contexte historique, et préférences personnelles. S'agissant de "ÉTERNEL des Armées," voir Thème Spécial: Éternel des Armées)! La même chose est constatée aujourd'hui avec les dénominations et les séculiers/laïcs! Seul un engagement à la révélation et à la connaissance de l'Éternel peuvent protéger un croyant.

23:39

Louis Segond	**"je vous oublierai, et je vous rejetterai"**
Nouvelle Bible Segond	**"je vous oublierai, et je me débarrasserai de vous"**

Bible en Français Courant	**"je vais vous charger sur mes épaules comme un fardeau et je me débarrasserai de vous"**
Colombe	**"Je vous délaisserai tout à fait et je vous rejetterai loin de ma face"**
Traduction Oecuménique	**"je vais bel et bien me charger de vous et vous rejeter loin de ma présence"**

Il y a ici plusieurs éléments grammaticaux:

1. Le premier VERBE "oublier" (BDB 674, KB 728, *Qal* PASSÉ) est suivi de son INFINITIF ABSOLU de même racine dans le Texte Massorétique
2. Certains manuscrits Hébreux et la Septante ont changé le VERBE en "se charger de" (BDB 669, KB 724), qui est de la même racine que le terme "charge/menace," usité aux vv. 33 (deux fois), 34,36 (deux fois), et 38 (trois fois)
3. Le VERBE parallèle usité au v. 33, "rejeter/se débarrasser" (BDB 643, KB 695, *Qal* PASSÉ), est répété au v. 39
4. Le changement effectué dans la version de Septante a du sens dans le contexte de du chap. 23:33-40 (jeu de mots), mais ne répond pas à la question de savoir pourquoi l'INFINITIF ABSOLU du verbe "oublier" figure dans le texte; il est ainsi préférable de s'en tenir au Texte Massorétique

23:40 "éternel" Ce terme Hébreu, *'olam* (BDB 761), doit toujours être interprété théologiquement à la lumière de

1. du contexte dans lequel il est usité
2. la nature conditionnelle de l'alliance de Dieu avec les humains (la miséricorde et la repentance étaient encore possibles)

Voir Thème Spécial: Pour Toujours (*'Olam*).

◙ **"un opprobre éternel"** Le premier NOM/SUBSTANTIF (BDB 357) signifie "reproche" ou "mépris." La racine est usitée plusieurs fois dans Jérémie (cfr. Jér. 6:10; 15:15; 20:8; 23:40; 24:9; 25:18; 31:19; 42:18; 44:8,12); 49:13 (d'Edom); 51:51.

Le deuxième NOM/SUBSTANTIF est *'olam* (BDB 761). Il doit être interprété en fonction du contexte spécifique, vu son large champ sémantique.

◙ **"une honte éternelle"** Le premier NOM/SUBSTANTIF (BDB 484) n'est usité dans l'Ancien Testament sous cette forme qu'ici et signifie "ignominie." Une racine apparentée est usitée au chap. 20: 11, où elle est traduite "confusion éternelle" ou "honte/déshonneur éternel(le)." Le deuxième NOM /SUBSTANTIF est le même que ci-dessus.

JÉRÉMIE 24

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Les deux paniers de figues et l'avenir du peuple 24:1-10	Les deux corbeilles de figues 24:1-10	Le peuple de l'avenir se prepare en exil 24:1-10	Les deux paniers de figues 24:1-10	Le Seigneur fait voir deux paniers de figues à Jérémie 24:1-10

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 24:1-3

1 L'Éternel me fit voir deux paniers de figues posés devant le temple de L'ÉTERNEL, après que Nebucadnetsar, roi de Babylone, eut emmené de Jérusalem et conduit à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers.
2 L'un des paniers contenait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte, et l'autre panier de très mauvaises figues, qu'on ne pouvait manger à cause de leur mauvaise qualité.
3 L'ÉTERNEL me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figues, les bonnes figues sont très bonnes, et les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.

24:1 "Nebucadnetsar" Voir Thème Spécial: Les Rois de la Mésopotamie.

◙ Ceci indique spécifiquement que cette strophe date de 597 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 24:10-16; 2 Chron. 36:9-10). Le roi est identifié par trois noms:

1. Jeconia, 24:1; 27:20; 28:4; 29:2
2. Conia, 22:24,28; 37:1 [J. N. Darby; NASB]

3. Jojakin, 52:31; 2 Rois 24-25

Voir Appendice Quatre, #3.

◙ **“les charpentiers” [“les artisans,” Bible en Français Courant]** Ce terme (BDB 360, cfr. Jér. 29:2) réfère à un graveur de:

1. pierres précieuses (cfr. Exode 28:11)
2. pierres (cfr. 2 Sam. 5:11)
3. bois (cfr. Jér. 10:3)
4. métaux (cfr. Jér. 10:9)

Il peut aussi signifier “fabricant d’idoles” (cfr. 2 Rois 24: 14,16; Ésaïe 44:11; 45:16).

◙ **“les serruriers”** Ce terme ambigu (BDB 688, KB 604 II) peut désigner un métallurgiste (NJB, NET). Il peut aussi signifier “harem” (note marginale textuelle de REB) ou éventuellement “constructeurs” ou “ingénieurs.”

◙ **“deux paniers de figues”** C’est une autre image visuelle pour communiquer clairement le message de Dieu au peuple de Juda qui était resté à Jérusalem.

Amos a utilisé le même type d’images dans Amos 8:1-3.

◙ **“posés devant le temple de L’ÉTERNEL”** Ces paniers de figues représentaient deux groupes de personnes. Ils étaient considérés comme des offrandes à YHWH (cfr. Deut. 26:2-11), à utiliser pour ses desseins:

1. Les bonnes figues: Les Judéens déjà exilés
2. Les mauvaises figues: Les Judéens en Palestine

24:2 “de très mauvaises figues” Ces mêmes figues pourries et non comestibles sont mentionnées au chap. 29:17.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 24:4-7

**4La parole de L’ÉTERNEL me fut adressée, en ces mots: 5Ainsi parle L’ÉTERNEL, le Dieu d’Israël:
Comme tu distingues ces bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour leur être favorable, les captifs
de Juda, que j’ai envoyés de ce lieu dans le pays des Chaldéens. 6Je les regarderai d’un oeil favo-
rable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai et ne les détruirai plus, je les planterai et ne
les arracherai plus. 7Je leur donnerai un coeur pour qu’ils connaissent que je suis L’ÉTERNEL; ils se-
ront mon peuple, et je serai leur Dieu, s’ils reviennent à moi de tout leur coeur.**

24:5 Les bonnes figues représentent, étonnamment, les Judéens amenés en exil. On aurait cru que ceux qui étaient restés en Palestine étaient les favoris, mais il n’en était pas ainsi. YHWH allait se manifester chez les exilés (auprès de qui Ezéchiel allait exercer son ministère à Babylone).

◙ **“Chaldeans”** Voir Thème Spécial: Les Chaldéens.

24:6-7 Ces versets énumèrent les promesses faites par YHWH aux Judéens en exil:

1. Il allait leur être favorable
2. Il allait les regarder d’un “oeil favorable”
3. Il allait les ramener en Juda
4. Il allait les établir et ne plus les détruire
5. Il allait les planter et ne plus les arracher
6. Il allait leur donner un coeur pour le connaître

Le chap. 24:7 contient plusieurs termes d'alliance. Il réfère à un jour nouveau de fidélité et de dévouement (cfr. Ézéch. 36:22-38; Jér. 31:31-34). YHWH allait leur donner un "coeur nouveau" et un "esprit nouveau."

Les expressions "les établirai" (BDB 124, KB 139); "ne les détruirai plus" (BDB 248, KB 256); "les planterai" (BDB 642, KB 694); et "ne les arracherai plus" (BDB 684, KB 737) sont aussi utilisées dans l'appel de Jérémie au chap. 1:10. Ici, ces VERBES sont précédés d'une vision, mais là [dans le cas de Jérémie] ils sont précédés de deux visions (une branche d'amandier et une chaudière bouillante).

24:7 "s'ils reviennent à moi" Ce VERBE (BDB 996, KB 1427) exprime la vraie repentance. Voir Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament. Ceci implique le mystère de la prescience, du libre-arbitre humain et de la prédestination (voir Thème Spécial: La Prédestination [Calvinisme] et Le Libre-Arbitre Humain [Arminianisme]; et Thème Spécial: Election/Prédestination et Nécessité d'un Équilibre Théologique).

◙ **"de tout leur coeur"** C'est un idiome Hébreu de dévouement total (cfr. Jér. 3:10; 1 Sam. 7:3; 1 Chron. 22:19; 2 Chron. 22:9; Joël 2:12-14). Il fut usité pour le dévouement de David à YHWH, mais pas pour Salomon qui, dans sa vieillesse, devint impliqué dans l'idolâtrie (cfr. 1 Rois 11).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 24:8-10

8 Et comme les mauvaises figues qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité, dit L'ÉTERNEL, ainsi ferai-je devenir Sédécias, roi de Juda, ses chefs, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.
9 Je les rendrai un objet d'effroi, de malheur, pour tous les royaumes de la terre, un sujet d'opprobre, de sarcasme, de raillerie, et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai.
10 J'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu du pays que j'avais donné à eux et à leurs pères.

24:8-10 La famille royale de Sédécias et tous ses serviteurs allaient être abandonnés (BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT). Ce VERBE a un large champ sémantique. Le contexte exige plutôt le verbe " livrés" (cfr. Nombres 21:3,29; Deut. 7:2,23; 31:5; Juges 20:13, etc.). Ceci est très choquant au regard de 2 Samuel 7!

24:8 "le reste de Jérusalem" Voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens.

◙ **"et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte"** L'identité de personnes évoquées ici dépend du groupe auquel les versets 8-10 réfèrent. Il s'agit probablement de gens de l'époque de Sédécias, après l'exil de 597 av. J.-C. Si oui, alors qui sont-ils, ces "ceux"? S'agirait-il de:

1. Ceux qui avaient été exilés par le Pharaon Néco avec Joachaz (609 av. J.-C.; 2 Rois 23:31-34)
2. Partisans pro-Égyptiens qui avaient fui lors de l'invasion Babylonienne
3. Une référence future à ceux qui avaient fui en Egypte après le meurtre de Guedalia (cfr. Jér. 40-41)?

24:9-10 Ces deux versets décrivent ce que YHWH allait faire à ceux qui allaient rester en Juda et à ceux qui allaient fuir en Égypte:

1. Je les rendrai un objet d'effroi, de malheur (BDB 266)
2. Je les rendrai un objet de malheur (BDB 949)
3. Je les rendrai un sujet d'opprobre (BDB 357)
4. Je les rendrai un sujet de sarcasme (BDB 605)
5. Je les rendrai un sujet de raillerie (BDB 1042)
6. Je les rendrai un sujet de malédiction (BDB 887)

7. J’enverrai parmi eux l’épée
8. J’enverrai parmi eux la famine
9. J’enverrai parmi eux la peste

Tout cela à cause de leur désobéissance continue et non repentante envers l’alliance. YHWH allait annuler les promesses d’alliance faites à leurs ancêtres (cfr. Jér. 24:10). Au lieu que les “nations” voient la miséricorde, la grâce et la justice de YHWH dans le peuple de l’alliance, ils allaient plutôt voir son jugement contre son peuple (cfr. Deut. 28:25,37; Ézéch. 36:22-23). Ce même dessein dans l’appel d’Abraham par YHWH (cfr. Gen. 12:3) a été compromis!

JÉRÉMIE 25

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Les soixante et dix années de captivité. Babylone et toutes les nations châtiées.	Vingt-trois années d'activité prophétique	Résumé de la prédication de Jérémie avant l'Exil	Vingt-trois années de prédication	Résumé des paroles de Jérémie
25:1-14	25:1-14	25:1-14	25:1-14	25:1-14
	La coupe de vin, symbole du jugement	ORACLES CONCERNANT LES NATIONS	La coupe du jugement	Jérémie fait boire aux peuples la coupe de la colère de Dieu
25:15-31 (30b-31)	25:15-38	25:15-38	25:15-38	25:15-38
25:32-38 (32) (34-38)				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:1-7

**[1]La parole fut adressée à Jérémie sur tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jojakim, fils
de Josias, roi de Juda, - c'était la première année de Nebucadnetsar, roi de Babylone, - [2]parole
que Jérémie prononça devant tout le peuple de Juda et devant tous les habitants de Jérusalem,
en disant: [3]Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, il y a vingt-trois ans que
la parole de L'ÉTERNEL m'a été adressée; je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous
n'avez pas écouté. [4]L'ÉTERNEL vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, il les a envoyés
dès le matin; et vous n'avez pas écouté, vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter. [5]Ils ont dit:
Revenez chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous resterez dans
le pays que j'ai donné à vous et à vos pères, d'éternité en éternité; [6]n'allez pas après d'autres
dieux, pour les servir et pour vous prosterner devant eux, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos
mains, et je ne vous ferai aucun mal. [7]Mais vous ne m'avez pas écouté, dit L'ÉTERNEL, afin de
m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur.**

25:1 Ceci est manifestement une tentative de pouvoir dater la prophétie historiquement (cfr. Jér. 25:3):

1. La quatrième année de Jojakim (c.-à-d. 605 av. J.-C., c'est aussi l'année de la défaite de l'Égypte à Karkemish, voir Tableau à l'Appendice Un)
2. La première année de Nebucadnetsar II (voir Survol Historique à l'Appendice Trois)

Les poèmes de Jérémie ont été organisés/rassemblés par thèmes, mots-clés, jeux de mots (jeux sonores, champ sémantique). Ils ne sont pas chronologiques (bien que les chapitres précédents puissent l'être).

Un des principes de la théorie herméneutique est d'établir le contexte historique et d'essayer d'identifier la raison du poème/de la prophétie. Lorsqu'il n'y a aucun élément historique mentionné, cela devient une spéculation théologique.

Retenez que le nom du roi de Babylone est épelé différemment ["Nabuchodonosor," dans N. B. Segond]. Il y a toujours des différences lors de la translittération des noms. Le nom Babylonien est Nabu-kudurri-osur, mais il est translittéré de deux manières différentes dans l'Ancien Testament (avec un "n" et un "r").

25:2 Jérémie identifie son auditoire comme:

1. Tout le peuple de Juda, vv. 1,2
2. Tous les habitants de Jérusalem, v. 2

La première désignation pourrait référer aux citoyens ordinaires de Juda et la seconde aux chefs ou l'élite de la société.

Notez qu'au v. 4 il les appelle "Ses serviteurs." Le peuple de YHWH était/est censé être constitué des serviteurs et des sacrificateurs (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Jérémie passa vingt-trois années à prêcher les révélations de YHWH, mais cela n'eut aucun effet sur ce peuple endurci par le péché.

25:3 "la treizième année de Josias" Ceci pourrait correspondre à l'an 627 av. J.-C., l'année de l'appel de Jérémie (cfr. Jér. 1:1-3).

◙ **["jusqu'à ce jour," N. B. Segond]** Cette expression (et ses variations) est usitée plusieurs fois dans l'Ancien Testament. Pour la plupart des chercheurs, elle indique la présence d'un éditeur/compilateur ultérieur, mais ici, elle est usitée par l'auteur pour référer à son précédent ministère. Il nous faut toujours faire attention à nos suppositions/hypotheses; Elles ne rien d'autre que cela! Les hommes modernes ne comprennent pas toujours la littérature antique comme ils le pensent!!

◙ **"la parole de L'ÉTERNEL m'a été adressée"** En tant que prédicateur/enseignant moderne, comment puis-je savoir que le Seigneur m'a parlé, m'a orienté? C'est évident que les prophètes de l'Ancien Testament et les apôtres du Nouveau Testament avaient des révélations uniques (voir Thème Spécial: L'Inspiration et Thème Spécial: L'Illumination). Pour nous qui vivons et servons dans l'âge post-apostolique, notre message doit se rapporter aux auteurs inspirés et à leurs messages. Chaque texte n'a qu'une seule signification (c.-à-d. l'intention de l'auteur originel), mais de nombreuses applications. On ne peut simplement pas dire: "Dieu m'a dit!" Nous devons orienter les gens vers les textes qu'ils peuvent évaluer eux-mêmes! Les textes sont prioritaires!

Louis Segond	**"je vous ai parlé dès le matin"**
Nouvelle Bible Segond	**"inlassablement"**
Bible en Français Courant	**"et ne cesse de vous répéter"**
Colombe	**"je vous la redis"**
J. N. Darby	**"me levant de bonne heure et parlant"**
New Jerusalem Bible	**"Je ne me suis jamais fatigué de vous parler"**

La formulation de Louis Segond et de New King James Version correspond à l'idiome Hébraïque (deux INFINITIFS ABSOLUS). Elle apparaît aussi aux chap. 25:4; 7:25; 11:7; 26:5. Ce langage idiomatique représente l'un des plus grands défis pour les interprètes car les idiomes, de par leur nature même, ils ne sont pas littéraux. Les mots ont une signification particulière. Un idiome comme celui-ci peut être compris parce qu'il est répété et contextuellement évident, mais pour d'autres il est très difficile de:

1. les identifier comme tels
2. déterminer leur sens dans le contexte

Je suis sûr que lorsque nous arriverons au ciel/paradis et que nous rencontrerons ces auteurs originels, nous et eux, nous serons choqués par les idées que nous nous faisons de ce qu'ils ont écrit!

◙ **"et vous n'avez pas écouté"** Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570) est un *Qal* PASSÉ qui dénote un refus catégorique à écouter et à obéir à YHWH! Ils étaient pourtant son peuple. Ils avaient sa révélation, mais ils semblaient ne pas reconnaître le choix entre la "vie" et la "mort" (cfr. Deut. 30:15) relativement aux paroles de YHWH (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28).

Pour plus d'informations sur ce VERBE, voir les notes de mon commentaire sur Deut. 4:1; 5:1; et 6:5. C'est en ligne et c'est gratuit et en plusieurs langues sur www.freebiblecommentary.org.

25:4 Remaquez le parallélisme entre:

1. Vous n'avez pas écouté
2. Vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter

La poésie Hébraïque doit être interprétée à travers (1) le parallélisme intentionnel, (2) les passages parallèles, et (3) les jeux de mots. Voir Appendice Un: Introduction à la Poésie Hébraïque.

Notez également le nombre de termes Hébreux qui commencent par שׁ aux vv. 3-5:

1. Écouter (trois fois), שׁמע
2. Envoyer (deux fois), שׁלח
3. Se lever (deux fois), שׁכם
4. Revenir, שׁרב

25:4-7 YHWH énumère ici les raisons pour lesquelles il est en colère contre son peuple de Juda:

1. Ils n'écoutaient pas et n'obéissaient pas, Jér. 25:4,7
2. Ils ne revinrent pas (voir Thème Spécial: La Repentance dans l'Ancien Testament), Jér. 25:5
3. Ils pratiquaient l' idolâtrie flagrante, Jér. 25:6,7 ("l'ouvrage de vos mains," cfr. Jér. 25:14; 1:16; 10:3-5; Esaïe 2:8; 17:8; 37:19)

25:5 “vous resterez dans le pays que j’ai donné à vous et à vos pères, d’éternité en éternité” Ceci reflète Jér. 7:7 (voir Thème Spécial relatif à Jér. 7:7), qui reflète Deut. 4:40. Le pays faisait partie de l’Alliance Abrahamique (cfr. Gen. 12:1-3; 15:12-21). Il était censé être un don gracieux permanent, mais il y avait des conditions (l’obéissance à l’alliance, cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28,30).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:8-11

**[8]C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL des armées: Parce que vous n’avez point écouté mes pa-
roles, [9]j’enverrai chercher tous les peuples du septentrion, dit L’ÉTERNEL, et j’enverrai auprès de
Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur ; je le ferai venir contre ce pays et contre ses ha-
bitants, et contre toutes ces nations à l’entour, afin de les dévouer par interdit, et d’en faire un
objet de désolation et de moquerie, des ruines éternelles. [10]Je ferai cesser parmi eux les cris de
réjouissance et les cris d’allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la
meule et la lumière de la lampe. [11]Tout ce pays deviendra une ruine, un désert, et ces nations se-
ront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.**

25:8-11 YHWH énumère ici les consequences de leur désobéissance (cfr. Jér. 25:8):
1. J’enverrai chercher tous les peuples du septentrion. YHWH contrôlait à la fois l’Assyrie et la Babylonie, ainsi que la Perse, à ses fins!
2. Elles allaient envahir, détruire, et exiler le peuple de la Palestine.
3. La société allait changer radicalement, passant de la paix à la panique:
    a. Je ferai cesser parmi eux les cris de réjouissance
    b. Je ferai cesser les cris d’allégresse
    c. Je ferai cesser les chants du fiancé
    d. Je ferai cesser les chants de la fiancée
    e. Je ferai cesser le bruit de la meule
    f. Je ferai cesser la lumière de la lampe

C’est cela dévouer par interdit ou la destruction totale (cfr. v. 9). Le pays de la promesse et de l’abondance allait devenir le pays de:
1. la désolation/horreur, vv. 9,11
2. moquerie, v. 9
3. ruines éternelles, vv. 9,11

25:9 “mon serviteur” Ce même titre (BDB 712, 713) est appliqué au Messie dans Esaïe 40-66. Ici, il n’est pas usité dans un sens Messianique, mais c’est plutôt une façon de désigner quelqu’un qui accomplit le dessein de YHWH (cfr. Jér. 27:6; 43:10; Ésaïe 13:3).

C’est dans ce même sens que Cyrus est appelé “Mon berger” (cfr. Ésaïe 44:28) et “Son oint” (cfr. Ésaïe 45:1). De même que YHWH s’était servi de Pharaon dans l’Exode, de même il allait cette fois-ci se server de ces rois.

Le seul vrai Dieu (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5) est activement impliqué dans toute l’histoire humaine. La Bible contient l’aspect de cette implication qui se rapporte à la rédemption à travers Israël et le Messie (voir Thème Spécial relatif à Jér. 23:5).

◙ **“dévouer par interdit”** C’est la traduction du VERBE Hébreu “*herem*” (BDB 355 I, KB 353), *Hiphil* PASSÉ. Il réfère aux choses dévouées/consacrées à Dieu et, de ce fait, devenues trop saintes, sacrées, et donc interdites à tout usage commun (BDB 356, cfr. Lév. 27:21,28,29; Nombres 18:14; Deut. 7:26; 13:17; Josué 6:17-18; 7:1,11,12,13,15). La même racine (BDB 355) signifie “détruire complètement” (cfr. Jér. 25:9; 50:21,26; 51:3; Exode 22:20; Lév. 27:28,29; Nombres 21:2,3; Deut. 2: 34; 3:6; 7:2; 13:15; 20:17). C’est dans ce deuxième sens que le terme est usité dans Jérémie.

C’est la terminologie de la “guerre sainte.” Le Dieu qui avait combattu pour Israël dans la conquête de Josué allait cette fois-ci combattre contre Juda et Jérusalem (le lieu même qu’il avait choisi comme demeure de son nom).

Louis Segond	**“un objet de désolation”**
Nouvelle Bible Segond	**“un lieu dévasté”**
Bible en Français Courant	**“un champ de ruines”**
Traduction Oecuménique	**“étendues désolées”**
Parole de Vie	**“un lieu horrible”**
Colombe	**“un objet de stupéfaction”**
J. N. Darby	**“une désolation”**

Ce terme Hébreu (BDB 1031, KB 1566) signifie “perte” ou “dévastation.” Il est usité plusieurs fois par Jérémie (cfr. Jér. 4:27; 6:8; 9:11; 10:22; 12:10,11; 25:12; 32:43; 34:22; 44:6; 49:2,33; 50:13; 51: 26,62).

◙ **“moquerie”** Ce terme Hébreu (BDB 1057, KB 1657) signifie “s’exclamer [en moquerie]” (cfr. v. 18) ou “siffler.” La Jewish Study Bible contient une note de bas de page relative à Jér. 18:16, qui dit ceci: “Ces actions de ruines ont été accomplies à la vue de tous pour prévenir les observateurs d’un sort semblable” (p. 964).

◙ **“des ruines éternelles”** Le terme traduit ici “éternelles” (BDB 352) doit être interprété selon le contexte. Il a, en effet, un large champ sémantique. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 7:7.

Pour une bonne analyse sur l’usage de l’hyperbole, voir le livre de D. Brent Sandy, “*Ploughshares and Pruning Hooks*,” chapitre 2, “What Makes Prophecy Problematic?” [Qu’est-ce qui Rend la Prophétie Problématique?] (pp. 31-57).

25:11 “soixante-dix ans” Cette prédiction de temps est également mentionnée dans Jér. 29:10; 2 Chron. 36:21-23; Dan. 9:2; et Zach. 7:5. Soixante-dix est un chiffre rond qui dénote (1) plusieurs générations ou (2) une vie complète (cfr. Ps. 90:10; Ésaïe 23:15). C’est intéressant que la date de la destruction du temple par Nebucadnetsar (586 av. J.-C.) soit exactement soixante-dix ans après la reconstruction du second temple par Zorobabel (c.-à-d. en 516 av. J.-C., cfr. Zach. 1:12).

Rappelez-vous que les anciens utilisaient les nombres/chiffres différemment des hommes modernes. Voir Thème Spécial: Les Nombres/Chiffres Symboliques dans les Écritures.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:12-14

12Mais lorsque ces soixante-dix ans seront accomplis, je châtierai le roi de Babylone et cette nation, dit L’ÉTERNEL, à cause de leurs iniquités; je punirai le pays des Chaldéens, et j’en ferai des ruines éternelles. 13Je ferai venir sur ce pays toutes les choses que j’ai annoncées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations. 14Car des nations puissantes et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs oeuvres et selon l’ouvrage de leurs mains.

25:12-14 Jérémie avait rapporté la décision de YHWH de juger Babylone. Ici, la même expression du v. 9, “des ruines éternelles, est usitée, mais cette fois-ci contre ceux qui ont rendu la Palestine un lieu dévasté.

Remarquez que Jérémie fait allusion à son propre livre (“ce livre”), mais remarquez aussi que Jérémie est mentionné par son nom, ce qui sous-entend l’implication de Baruc (cfr. Jér. 36:4,29,32) ou d’un autre éditeur (Esdras). La destruction et le jugement de la Nouvelle Babylonie sont prédits et décrits au chapitre 51.

25:13 “sur toutes les nations” Plusieurs livres prophétiques contiennent des chapitres portant sur le jugement des nations par YHWH. Ces nations n’avaient probablement pas entendu ces messages; Ils étaient écrits pour montrer la nature universelle du Dieu d’Israël. Toute l’histoire est devant lui; Il n’est pas comme les idoles inanimées, aveugles et sourdes; Il agit dans son monde.

La version New Jerusalem Bible a intitulé le chap. 25:13c-38: “Introduction aux Prophéties Contre les Nations.” Dans le Texte Massorétique, ces prophéties figurent aux chapitres 46 à 51, mais la version de Septante les a avancées au chapitre 25.

25:14 Ce verset est entre parenthèses dans les versions NASB et NKJV, ce qui dénote qu’ils seraient des commentaires d’un éditeur ou un ajout de Baruc.

◙ **“je leur rendrai selon leurs oeuvres”** Voir mon commentaire sur Jér. 17:10. Nous récoltons ce que nous semons, souvent tel quel!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:15-16

15 Car ainsi m’a parlé L’ÉTERNEL, le Dieu d’Israël: Prends de ma main cette coupe remplie du vin de ma colère, et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je t’enverrai. 16 Ils boiront, et ils chancelleront et seront comme fous, à la vue du glaive que j’enverrai au milieu d’eux.

25:15 “cette coupe remplie du vin” C’est un idiome Hébreu référant au jugement (cfr. Jér. 13:13; 51:7; Ps. 75:8; Ésaïe 51:17,22). Remarquez qu’il est de nouveau affirmé que c’est YHWH, et non les dieux des nations, qui contrôle l’issue des guerres et des traités internationaux, etc. (cfr. Jér. 25:28; 1:10; Deut. 32:8).

Cette même imagerie est usitée par Jésus dans le jardin de Gethsémané (cfr. Matth. 26:39; notez aussi 20:22).

Notez le nombre de fois que les VERBES liés au fait de boire/à l’ivresse sont usités:

1. Fais-la boire - BDB 1052, KB 1639, *Hiphil* PASSÉ, vv. 15,17
2. Ils boiront - BDB 1059, KB 1667, *Qal* PASSÉ, vv. 16,26,28 (trois fois)
3. Enivrez-vous - BDB 1016, KB 1500, *Qal* IMPÉRATIF, v. 27
4. Vous boirez! - BDB 1059, KB 1667, INFINITIF ABSOLU et Qal IMPARFAIT de la même racine pour l’intensité, v. 28

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:17-26

17 Et je pris la coupe de la main de L’ÉTERNEL, et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles L’ÉTERNEL m’envoyait: 18 À Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois et à ses chefs, pour en faire une ruine, un objet de désolation, de moquerie et de malédiction, comme cela se voit aujourd’hui ; 19 À Pharaon, roi d’Égypte, à ses serviteurs, à ses chefs, et à tout son peuple; 20 À toute l’Arabie, à tous les rois du pays d’Uts, à tous les rois du pays des Philistins, à Askalon, à Gaza, à Ékron, et à ce qui reste d’Asdod; 21 à Édom, à Moab, et aux enfants d’Ammon; 22 à tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont au delà de la mer; 23 à Dedan, à Théma, à Buz, et à tous ceux qui se rasent les coins de la barbe; 24 à tous les rois d’Arabie, et à tous les rois des Arabes qui habitent dans le désert; 25 à tous les rois de Zimri, à tous les rois d’Élam, et à tous les rois de Médie ; 26 à tous les rois du septentrion, proches ou éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre. Et le roi de Schéschac boira après eux.

25:17 “toutes les nations” La liste des nations citées au chap. 25:18-26 est

1. reprise plusieurs fois aux chap. 46-51
2. considérée comme faisant partie de l’Empire Perse

25:23 “tous ceux qui se rasent les coins de la barbe” Cette pratique païenne est mentionnée deux autres fois dans Jérémie (cfr. Jér. 9:26; 49:32) et pourrait se rapporter à Lév. 19:27-28 ou 21:5 (cfr. Deut. 14:1-2). Sa nature exacte est incertaine.

25:26 “tous les rois du septentrion, proches ou éloignés” Cette expression réfère aux nations situées directement au nord de la Palestine et celles du Croissant Fertile/de la Mésopotamie.

◙ **“tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre”** C’est une hyperbole (cfr. Jér. 25: 29)! Ceci référait aux nations que connaissait alors Israël/Juda (c.-à-d. le Proche-Orient Antique). Cela n’incluait sûrement pas les pays tels que la Chine, les Amériques, etc., mais théologiquement oui! Dieu aime toutes les nations et veut que tout le monde le connaisse!

◙ **“Schéschac”** Ceci (BDB 1058) est un cryptogramme pour Babel (voir note de bas de page à la page 1001 de la New Oxford Annotated Bible, NRSV). Le commentaire AB [Anchor Bible Commentaries] dit dans une note de bas de page, “un message chiffré par lequel les lettres d’un nom, comptées depuis le début de l’alphabet, sont échangées contre des lettres correspondantes comptées à partir de la fin” (p. 161). C’est de Jérôme. La méthode est appelée “*atbash*” (notez aussi le chap. 51: 1).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:27-29

**27 Tu leur diras: Ainsi parle L’ÉTERNEL des armées, le Dieu d’Israël: Buvez, enivrez-vous, et vomissez, et tombez sans vous relever, à la vue du glaive que j’enverrai au milieu de vous!
28 Et s’ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, dis-leur: Ainsi parle L’ÉTERNEL des armées: Vous boirez!
29 Car voici, dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué je commence à faire du mal; Et vous, vous resteriez impunis! Vous ne resterez pas impunis; Car j’appellerai le glaive sur tous les habitants de la terre, dit L’ÉTERNEL des armées.**

25:27 Il y a une série de commandements liés à l’ivresse comme métaphore du jugement:

1. Buvez - BDB 1059, KB 1667, *Qal* IMPÉRATIF
2. Enivrez-vous - BDB 1016, KB 1500, *Qal* IMPÉRATIF
3. Vomissez - BDB 883, KB 1096, *Qal* IMPÉRATIF
4. Tombez - BDB 656, KB 709, *Qal* IMPÉRATIF
5. Remarquez l’INFINITIF ABSOLU et l’IMPARFAIT du point #1 dans Jér. 25:28 pour intensité

25:29 Jérusalem, qui eut tant de privilèges, allait être jugée avec le reste de l’humanité!

◙ **“resteriez impunis!”** C’est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine (BDB 667, KB 720) pour accentuation dramatique. La ville qui avait été appelée du nom de YHWH était surement responsable de sa rupture de l’alliance, son refus de se repentir, et son idolâtrie continue!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:30-31

30 Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras:
L’ÉTERNEL rugira d’en haut;
De sa demeure sainte il fera retentir sa voix;
Il rugira contre le lieu de sa résidence;
Il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir,
Contre tous les habitants de la terre.
31 Le bruit parvient jusqu’à l’extrémité de la terre;
Car L’ÉTERNEL est en dispute avec les nations,

Il entre en jugement contre toute chair;
Il livre les méchants au glaive, dit L'ÉTERNEL.

25:30-31 Cette strophe caractérise/décrit YHWH et ses objectifs/desseins. Il avait voulu bénir les humains, mais ils ne le voulurent pas, aussi son jugement s'abattit-il sur eux tous (hyperbole). Remarquez que le seul vrai Dieu juge (cfr. Jér. 25:38):

1. son propre troupeau, Jér. 25:30, ligne 4
2. le monde ("les nations," "toute chair"), Jér. 25:31

25:30 "rugira" La métaphore du jugement de YHWH change aux vv. 30-38 en YHWH comme un lion. "Rugira" est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 980, KB 1367) pour intensité. Pour cette même imagerie, voir Joël 2:11 et Amos 1:2.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:32

32 **Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:**
Voici, la calamité va
De nation en nation,
Et une grande tempête s'élève
Des extrémités de la terre.

25:32-38 Encore une fois, un poème du jugement universel de YHWH est ajoué au poème similaire de vv. 30-31. Étaient-ils récités ensemble au même moment? Probablement pas. La raison pour laquelle le prophète semble si répétitif est l'organisation de ces poèmes par thème ou par mots-clés.

Notez les expressions qui réfèrent au jugement universel:

1. Jér. 25:15 – "Fais-la boire à toutes les nations" (coupe de jugement)
2. Jer. 25:17 – "La fis boire à toutes les nations"
3. Jér. 25:19 – "À tout son (c.-à-d. Pharaon) peuple"
4. Jér. 25:20 – "À toute l'Arabie ["à toute la population mêlée," N. B. Segond]
5. Jér. 25:20 – "À tous les rois" (Jér. 25:20 [deux fois], 22 [trois fois],24,26)
6. Jér. 25:26 – "À tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre"
7. Jér. 25:29 - "Sur tous les habitants de la terre" (agissant de "terre," voir Thème Spécial: Territoire, Pays, Terre)
8. Jér. 25:30 – "Contre tous les habitants de la terre"
9. Jér. 25:31 – "Jusqu'à l'extrémité de la terre"
10. Jér. 25:31 – "Avec les nations"
11. Jér. 25:31 – "Conttre toute chair"
12. Jér. 25:32 – "De nation en nation"
13. Jér. 25:32 – "Des extrémités de la terre"
14. Jér. 25:33 – "D'un bout à l'autre de la terre"

Le même Dieu a créé la terre (voir Thème Spécial: Le Monothéisme). Le même Dieu voulait communier avec les humains créés à son image et ressemblance (cfr. Gen. 1:26,27). Tous les humains se sont rebellés (par/en Adam, cfr. Genèse 3 et par les choix personnels, cfr. Rom. 3:9-18,23). Les conséquences sont universelles, et il en est de même de l'amour de Dieu pa son Messie (cfr. Jean 3:16; 1 Tim. 2:4; 2 Pierre 3:9; 1 Jean 2:2). Le jugement n'était/est pas le dernier mot mais c'est un mot nécessaire!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 25:33-38

33 Ceux que tuera L'ÉTERNEL en ce jour seront étendus d'un bout à l'autre de la terre; Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni enterrés, ils seront comme du fumier sur la terre.

34 Gémissez, pasteurs, et criez!
Roulez-vous dans la cendre, conducteurs de troupeaux!
Car les jours sont venus où vous allez être égorgés.
Je vous briserai, et vous tomberez comme un vase de prix.
35 Plus de refuge pour les pasteurs!
Plus de salut pour les conducteurs de troupeaux!
36 On entend les cris des pasteurs,
Les gémissements des conducteurs de troupeaux;
Car L'ÉTERNEL ravage leur pâturage.
37 Les habitations paisibles sont détruites
Par la colère ardente de L'ÉTERNEL.
38 Il a abandonné sa demeure comme un lionceau sa tanière;
Car leur pays est réduit en désert
Par la fureur du destructeur
Et par son ardente colère.

25:34 Il y a deux difficultés dans ce verset:

1. "dispersés" (NASB, NKJV, NRSV, J. N. Darby, N. B. Segond)
   "disséminés" (NJB, NIV, Colombe)
   "vous briserai" (JPSOA, L. Segond)
   Le terme Hébreu n'apparaît qu'ici et sa racine est incertaine.
2. "vase" (TM, NASB, NKJV, NJB, JPSOA, L. Segond)
   "belier" (LXX, TEV, AB)
   Le terme Hébreu est incertain. L'appréciation UBS Text Project attribue à "vase" la note "B."

25:38 "son ardente colère" Voir Thème Spécial: Dieu Décrit Comme un Humain (Anthropomorphisme).

JÉRÉMIE 26

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prophétie sur la destruction de Jérusalem et du temple	Jérémie menacé de mort	ORACLES DE SALUT POUR ISRAEL – JUDA ET SCENES DE LA VIE DE JEREMIE. Les risques encourus par un prophète contestataire	Jérémie menacé de mort	Jérémie parle dans la cour du temple de Jérusalem
26:1-6	26:1-19	26:1-19	26:1-19	26:1-6
Jérémie en danger de mort 26:7-15				Jérémie est menacé de mort 26:7-19
26:16-24 (18c)				
	Joïaqim fait exécuter le prophète Urie 26:20-24	Un émule de Jérémie, moins protégé que lui 26:20-24	Joaquim fait exécuter le prophète Ouria 26:20-24	Le roi Yoaquim fait mourir le prophète Ouria 26:20-24

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BREF SURVOL

A. Les chapitres 1-25 sont écrits à la première personne, tandis que les chapitres 26-45 sont à la troisième personne. Ce changement est probablement le fait de Baruc, le scribe de Jérémie (cfr. Jér. 36:4,18; 43:3)

B. Le chap. 25 fut écrit la quatrième année du règne de Jojakim, tandis que le chap. 26:1 le fut au début de son règne. Le livre de Jérémie n'est pas dans un ordre chronologique, bien que plusieurs des premiers chapitres puissent l'être.

C. Le chap. 26 est parallèle au chap. 7. Il rapporte probablement la réaction du peuple qui se trouvait au temple lorsque Jérémie y prêcha son sermon rapporté au chap. 7:2-15.

D. Les chap. 27 et 28 traitent de la prophétie concernant la chute de Jérusalem.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:1-6

**1 Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut prononcée
de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: 2 Ainsi parle L'ÉTERNEL: Tiens-toi dans le parvis de la maison
de L'ÉTERNEL, et dis à ceux qui de toutes les villes de Juda viennent se prosterner dans la maison
de L'ÉTERNEL toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot. 3 Peut-
être écouteront-ils, et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal
que j'avais pensé leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. 4 Tu leur diras: Ainsi parle
L'ÉTERNEL: Si vous ne m'écoutez pas quand je vous ordonne de suivre ma loi que j'ai mise devant
vous, 5 d'écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous envoie, que je vous ai
envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés, 6 alors je traiterai cette maison comme Silo,
et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.**

26:1 "Au commencement du règne" Ce CONSTRUIT (BDB 912 et 575) est une expression technique référant à l'année d'ascension au pouvoir d'un nouveau roi. Les règnes des rois étaient figurés différemment d'un pays à l'autre. En Juda on comptait la première partie de l'année comme toute une année du règne d'un roi, tandis que tel n'était pas le cas en Israël.

◙ **"Jojakim"** Il était fils de Josias et régna de 609 à 597 av. J.-C. Il fut placé au trône par Pharaon Neco II d'Egypte. Son nom d'origine était Eliakim. Voir Thème Spécial: Les Rois de la Monarchie Divisée

26:2 "Tiens-toi dans le parvis de la maison de L'ÉTERNEL" Jérémie avait été chargé d'y annoncer ses révélations à plusieurs reprises (cfr. Jér. 7:2; 17:19; 19:1-6). De cet endroit, il pouvait s'adresser à "toutes les villes de Juda."

◙ **"n'en retranche pas un mot"** Ceci est littéralement "diminuer" (BDB 175, KB 203, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF). Ça implique un message divin très spécifique (cfr. Deut. 4:2; Prov. 30:6). Voir Thème Spécial relatif à Jér. 23:21-22. Ceci me rappelle:

1. Samuel et Eli dans 1 Samuel 3
2. deux versets dans Jérémie, 1:17 et 42:4
3. les paroles de Paul dans Actes 20:20
4. Apocalypse 22:18-19

Aux vv. 12-13, Jérémie affirme que ses paroles sont les paroles de YHWH.

26:3 Ce verset reflète le message du chap. 25:4-5 (répété avec les mêmes VERBES au chap. 26:5). Le problème était que Juda n'allait pas écouter, ni obéir (c.-à-d. se repentir, lit. "se tourner," BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Jér. 26:13). YHWH allait se repentir (lit. "être désolé," BDB 636, KB 688, *Niphal* PASSÉ) de ses décisions de jugement (cfr. Jér. 26:4-6) et d'exil si Juda pouvait se retournait vers lui. Tel était le désir du Dieu de l'alliance! Mais Juda ne voulait pas, ne pouvait pas, n'a pas répondu!

Il est difficile pour les hommes modernes de réaliser que Dieu puisse "se repentir" ou "changer d'avis" ou "être désolé," mais c'est une manière anthropomorphique de montrer son caractère miséricordieux et son attention aux prières de son peuple et à leur obéisance de/à son alliance. Voir "Hard Sayings of the Bible," pp. 108-109.

26:4-5 Notez les critères de l'alliance que YHWH énumère comme conditions préalables pour pouvoir changer d'avis:

1. Si vous m'écoutez
2. Si vous suivez ma loi
3. Si vous écoutez les paroles de mes serviteurs, les prophètes (cfr. Deut. 18:19)

26:6 "comme Silo" C'était le site d'un ancien sanctuaire Juif qui fut détruit par les Philistins en l'an 1.050 av. J.-C., cfr. Jér. 7:12,14.

◙ **"je traiterai cette maison… un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre"** Ce langage hyperbolique fait suite aux chap. 24:9 et 25:18. Le peuple de Dieu était censé être une bénédiction pour le monde (cfr. Gen. 12:3), mais à cause de leur péché, le monde (les nations) ne vit chez eux rien que le jugement de YHWH, au lieu de sa grâce et sa miséricorde (cfr. Ézéch. 36:22-38).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:7-9

7 Les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles
dans la maison de L'ÉTERNEL. 8 Et comme Jérémie achevait de dire tout ce que L'ÉTERNEL lui avait
ordonné de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, se saisirent
de lui, en disant: Tu mourras! 9 Pourquoi prophétises-tu au nom de L'ÉTERNEL, en disant: Cette
maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attrou-
pa autour de Jérémie dans la maison de L'ÉTERNEL.

26:7 Les différents groupes de leaders de Juda furent condamnés (cfr. Jér. 1:18; 2:8; 10:21; 23:2, 13-15,16,25-26,33-34,35, etc.).

26:8 "Tu mourras!" C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 559, KB 562), usités pour l'emphase/accentuation. Les chefs religieux considéraient le message de Jérémie comme un blasphème (cfr. Jér. 26:9; Deut. 18:20) contre les promesses faites à David dans 2 Samuel 7 et contre la théologie d'Esaïe concernant Jérusalem (cfr. Ésaïe 33:20 et les chapitres 36-39). Ils ne prirent pas au sérieux la nature conditionnelle des promesses de l'alliance (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28; 30:15-20). Ce n'était pas la première ni la dernière tentative contre la vie de Jérémie (cfr. Jér. 11:19; 18:23).

La NASB Study Bible dit que cette expression est similaire à Exode 21:15-17; Lév. 24:16-17,21; Deut. 18:20; et 1 Rois 21:13, qui décrivent tous la peine ultime en cas de violation flagrante de l'alliance Mosaïque (p. 1098).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:10-11

[10]Lorsque les chefs de Juda eurent appris ces choses, ils montèrent de la maison du roi à la maison de L'ÉTERNEL, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de L'ÉTERNEL. [11]Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent ainsi aux chefs et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

26:10 "s'assirent à l'entrée de la Porte Neuve" L'emplacement de la Porte Neuve est inconnu (cfr. Jér. 36:10). Rashi a soutenu que c'était la Porte Orientale reconstruite.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:12-15

[12]Jérémie dit à tous les chefs et à tout le peuple: L'ÉTERNEL m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues. [13]Maintenant réformez vos voies et vos oeuvres, écoutez la voix de L'ÉTERNEL, votre Dieu, et L'ÉTERNEL se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. [14]Pour moi, me voici entre vos mains; traitez-moi comme il vous semblera bon et juste. [15]Seulement sachez que, si vous me faites mourir, vous vous chargez du sang innocent, vous, cette ville et ses habitants; car L'ÉTERNEL m'a véritablement envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

26:13 Ceci répète le message du chap. 26:3-6.

26:15 "Seulement sachez que" C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 393, KB 390), ce qui dénote l'intensité.

◙ **"sang innocent"** Voir Jér. 7:6; Deut. 19:10; Prov. 6:16-17.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:16-19

[16]Les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite point la mort; car c'est au nom de L'ÉTERNEL, notre Dieu, qu'il nous a parlé. [17]Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple: [18]Michée, de Moréscheth, prophétisait du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda: Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:

Sion sera labourée comme un champ,
Jérusalem deviendra un monceau de pierres,
Et la montagne de la maison une haute forêt.

[19]Ézéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? Ézéchias ne craignit-il pas L'ÉTERNEL? N'implora-t-il pas L'ÉTERNEL? Alors L'ÉTERNEL se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous chargerions notre âme d'un si grand crime!

26:16-19 Les chefs civils et le peuple furent plus sensibles aux paroles de Jérémie que les chefs spirituels (les sacrificateurs et les prophètes). Ils mentionnèrent même un exemple plus ancien d'un message prophétique de jugement contre Jérusalem (cfr. Michée 3:12). Dans un sens, ce fut un appel à la repentance comme celui du temps d'Ezéchias (cfr. 2 Chron. 29:3-11).

26:17 "anciens du pays" Ceci réfère aux riches propriétaires terriens et aux familles influentes. Voir Thème Spécial: Ancien.

26:18 "Sion" Jérusalem était bâtie sur plusieurs collines. L'une des plus grandes était Sion, sur laquelle était bâtie la forteresse des Jébusiens capturée par David (cfr. 2 Sam. 5:7; 1 Chron. 11:5). Ce nom devint un moyen de référer à toute la ville de Jérusalem (cfr. 1 Rois 8:1). L'expression "La vier-

ge, fille de Sion" (cfr. 2 Rois 19:21) était une façon de référer au peuple de l'alliance de Dieu dont la capitale et le temple étaient à Jérusalem. Voir Thème Spécial: Morija, Salem, Jebus, Sion, Jérusalem.

◙ **"Et la montagne de la maison une haute forêt"** Une autre traduction a la formulation: "Le mont du temple deviendra une simple crête boisée." Cette imagerie reflète le culte des "arbres" (Astarté) qui avait lieu sur les plates-formes dédiées à Baal. Ça pourrait être l'équivalent de bosquets/bocages du "culte de fertilité."

26:19

Louis Segond	**"N'implora-t-il pas…"**
Nouvelle Bible Segond	**"N'a-t-il pas cherché à apaiser…"**
Parole de Vie	**"ils ont cherché à lui plaire"**

Ce VERBE (BDB 318 II, KB 316, *Piel* IMPARFAIT) était usité dans le sens de "rendre le visage doux" (en Araméen et en Arabe). Le "visage" représente la personne. Lorsqu'un juge rendait son jugement, il ne devait pas "relever la tête" de l'accusé (de peur de faire montre de favoritisme). Ici, le sens est probablement celui de toucher le visage (NET Bible, p. 1367 et Expositors Bible Commentary, vol. 6, p. 541).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:20-23

**20 Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de L'Éternel, Urie, fils de Schemaeja, de Kirjath-Jearim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays entièrement les mêmes choses que
Jérémie. 21 Le roi Jojakim, tous ses vaillants hommes, et tous ses chefs, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie, qui en fut informé, eut peur, prit la fuite, et alla en Égypte.
22 Le roi Jojakim envoya des gens en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des gens avec lui en Égypte.
23 Ils firent sortir d'Égypte Urie et l'amenèrent au roi Jojakim, qui le fit mourir par l'épée et jeta son cadavre sur les sépulcres des enfants du peuple.**

26:20 "Urie" Les versets 20-22 fonctionnent comme une parenthèse (cfr. TEV, NET). La période concernée est incertaine. Apparemment, Michée avait été cité comme un exemple d'un prophète qui avait annoncé un jugement contre le temple, mais qui fut épargné. Les sacrificateurs, de leur côté, donnèrent l'exemple d'un autre prophète qui avait prêché le jugement contre Jérusalem et qui fut exécuté par les chefs civils.

Il est également possible que la réaction d'Ezéchias envers ce prophète de YHWH ait été différente de la réaction de Jojakim au message de YHWH (voir note de bas de page de la NASB Study Bible, p. 1099).

Urie est non autrement connu. Il était soit (1) un disciple de Jérémie, soit (2) une autre voix prophétique annonçant le jugement de YHWH contre Juda. Cependant, Jojakim le fit tuer! Et voice que Juda était encore sur le point de tuer un autre prophète!

26:22 "Elnathan, fils d'Acbor" Il faisait partie d'un groupe de chefs pieux (cfr. Jér. 36:11-19) qui:

1. avertirent Baruc et Jérémie de fuir et se cacher (cfr. Jér. 36:19)
2. encouragèrent le roi Jojakim à ne pas brûler les prophéties de Jérémie (cfr. Jér. 36:25)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 26:24

24 Cependant la main d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'il ne fût livré au peuple pour être mis à mort.

26:24 "Achikam" Ce fut le père de Guedalia, qui devint plus tard le gouverneur Babylonien de Juda nommé par Nebucadnetsar II. En outre, il faisait partie de la délégation qui devait accompagner Hulda sur ordre de Josias dans 2 Rois 22:12 et suivants. Jérémie ne manquait pas de partisans et de défenseurs!

JÉRÉMIE 27

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
La soumission au roi de Babylone conseillée par Jérémie 27:1-11 27:12-22	Appel à la soumission 27:1-22	La soumission ou le désastre 27:1-22	Jérémie porte un joug sur les épaules 27:1-22	Les jougs qui représentent le pouvoir du roi de Babylone 27:1-22

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Le texte de ce chapitre dans la Septante est beaucoup plus court (LXX, chapitre 34). La question qui se pose alors est: "La Septantante a-t-elle omis les doublets et les répétitions ou est-ce le Texte Massorétique qui a élargi le texte pour des raisons de clarté ou de considérations stylistiques de l'époque?"

B. Remarquez que Jérémie s'adresse à plusieurs groupes:
   1. aux ambassadeurs des nations environnantes (cfr. Jér. 27:3) qui voulaient que Juda rejoigne leur coalition contre Babylone
   2. au roi de Juda, Sédécias, Jér. 27:12-15
   3. aux sacrificateurs, Jér. 27:16
   4. au peuple, Jér. 27:16

C. Notez le nombre de fois et la variété d'expressions usités par Jérémie pour rassurer ses audi-Teurs/lecteurs que le message qu'il délivrait était de YHWH, et non sa propre opinion:
1. Cette parole fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, Jér. 27:1
2. Ainsi m'a parlé L'ÉTERNEL, Jér. 27:2
3. Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël, Jér. 27:4,21
4. L'ÉTERNEL l'a prononcé sur la nation, Jér. 27:13
5. Le verset 15 a deux dénégations de YHWH qu'il n'a pas envoyé les faux prophètes
6. Ainsi parle L'ÉTERNEL, Jéer. 27:16
7. Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, Jér. 27:19
8. Dit L'ÉTERNEL, Jér. 27:22

D. Les chapitres 27-29 forment une unité littéraire.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 27:1-7

**1 Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à
Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: 2 Ainsi m'a parlé L'ÉTERNEL: Fais-toi des liens et des
jougs, et mets-les sur ton cou. 3 Envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants
d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les envoyés qui sont venus à Jérusalem auprès de
Sédécias, roi de Juda, 4 et à qui tu donneras mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi parle
L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres: 5 C'est moi qui ai fait
la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la terre, par ma grande puissance et par mon
bras étendu, et je donne la terre à qui cela me plaît. 6 Maintenant je livre tous ces pays entre les
mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je lui donne aussi les animaux des
champs, pour qu'ils lui soient assujettis. 7 Toutes les nations lui seront soumises, à lui, à son fils, et
au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive, et que des nations puissantes et de
grands rois l'asservissent.**

27:1 "Jojakim" ["Sédécias"] La plupart des manuscrits du Texte Massorétique ont "Jojakim" (JPSOA /Louis Segond). Par contre, la Peshitta (syriaque) et les manuscrits Arabes, ainsi que trois manuscrits Hébreux, ont "Sédécias" en raison de:
1. Jér. 27:3,12; 28:1
2. du contexte interne du chapitre qui correspond mieux à Sédécias
3. de l'omission du verset dans la Septante

La date doit être postérieure à 597 av. J.-C., probablement vers 594 av. J.-C., car on trouve dans les Chroniques Babyloniennes un récit sur une tentative de coalition de petits États occidentaux contre Nebucadnetsar II (cfr. Jér. 27:3).

◙ **"Jérémie"** Le nom de Jérémie (יר מיהר, cfr. Jér. 26:7) est orthographié différemment en Hébreu (הימרי), pour une raison inconnue. L'Ancien Testament contient plusieurs noms orthographiés différemment, le cas notamment de Josué et de Nebucadnetsar.

27:2 "des liens et des jougs" Ceci réfère aux jougs de boeufs (BDB 557). On ne sait pas combien Jérémie en avait fabriqués, était-ce un seul pour lui-même ou autant pour chaque ambassadeur? On n'a pas de précision. Les jougs symbolisaient la servitude (cfr. Jér. 27:8; Deut. 28:48). Probablement que le pronom Hébreu "les" du v. 2 réfère à un message, et non à un joug.

27:3 “par les envoyés” Ceci réfère aux officiels envoyés par les nations environnantes qui tentaient d’encourager Sédécias à coaliser avec elles pour résister contre Babylone.

27:5 C’est l’affirmation théologique selon laquelle YHWH est le Dieu de la création (cfr. Gen. 1:1-2:3). Les versets 5-6 affirment aussi sa souveraineté sur toutes les nations (cfr. Deut. 32:8; Job 12:23; Actes 17:26).

◙ **“par ma grande puissance et par mon bras étendu”** C’est un thème anthropomorphique répété (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:9) référant à:

1. la délivrance d’Israël de la servitude Égyptienne par YHWH, Deut. 4:34; 5:15; 6:21; 9:29
2. YHWH en tant que créateur, 2 Rois 19:15; Jér. 27:5; 32:17

◙ **“je donne la terre à qui cela me plaît”** Cette expression réfère également à Cyrus II, roi de Perse (cfr. Ésaïe 44:28; 45:1-7), mais ici elle réfère à Nebucadnetsar II (cfr. Jér. 28:14). L’histoire est sous contrôle de YHWH!

Ce VERBE (BDB 678, KB 733) est usité quatre fois aux versets 5-8. L’accent est mis non sur la puissance des rois humains, mais sur le contrôle par YHWH des nations et des événements pour ses desseins de rédemption!

27:6 “mon serviteur” C’est un titre honorifique attribué (1) au Messie (cfr. Esaïe 52:13) et (2) à Nebucadnetsar II (cfr. Jér. 25:9; 43:10). Dieu contrôle l’histoire, les hommes, les nations et même Satan, qui peuvent tous être utilisés pour accomplir ses desseins de rédemption!

Une note de bas de page du Commentaire “The Expositor's Bible Commentary,” vol. 6, p. 545, est très utile en ce qu’elle décrit les différents usages du titre “Mon Serviteur”:

1. Un serviteur de Dieu en tant que prophète, cfr. Nombres 12:7-8; Néh. 1:7; Dan. 9:11:
   a. Moïse
   b. Daniel, cfr. Dan. 9:17
2. Un serviteur de Dieu en tant que chef militaire (Josué), cfr. Josué 24:29; Juges 2:8
3. Un serviteur de Dieu en tant que roi (David), cfr. 2 Sam. 7:5,8; Psaumes 18,36; Ezéch. 34:24; 37:24
4. Un serviteur de Dieu en tant qu’administrateur
   a. Néhémie, cfr. Néh. 1:6
   b. Zorobbabel, cfr. Aggée 2:23
5. Tout Israël (ou Jacob), cfr. Esaïe 42:1,19; 43:10; 44:1,21; 49:3; Ezéch. 28:25; 37:25
6. Le reste d’Israël, cfr. Esaïe 41:8-10
7. Un individu pieux, cfr. Job 1:8; 2:3; 42:8
8. Des dirigeants incrédules dont YHWH se sert à ses fins
   a. Cyrus, Esaïe 44:28; 45:1
   b. Nebucadnetsar, Jér. 25:9; 27:6; 43:10

◙ **“je lui donne aussi les animaux des champs, pour qu’ils lui soient assujettis”** C’est une étrange expression. Elle semble se rapporter au v. 5, où c’est une manière de référer à la création. Ici, elle est usitée dans une série d’affirmations (cfr. Jér. 28:14):

1. la création est donnée, v. 5
2. les pays sont donnés, v. 6
3. les animaux sont donnés, v. 6
4. les nations sont données, v. 7

◙ **"qu'ils lui soient assujettis"** Ce VERBE (BDB 712, KB 773, ici référant à Nebucadnetsar) est usité 11 fois dans ce chapitre:

1. *Qal* INFINITIF CONSTRUIT, v. 6
2. Qal PASSÉ, vv. 7 (deux fois), 11 (deux fois)
3. *Qal* IMPARFAIT, vv. 8,9,13,14
4. *Qal* IMPÉRATIF, vv. 12,17

27:7 "à lui, à son fils, et au fils de son fils" La Septante a omis "fils de son fils" ["petit-fils"]. Historiquement, un parent détrôna le fils de Nebucadnetsar. Rappelez-vous que les Occidentaux modernes ont tendance à transformer la prophétie Hébraïque en "récit/narration historique." Cette expression est une manière littéraire d'affirmer la domination de Babylone pendant une période de temps (c.-à-d. 70 ans, cfr. Jér. 25:11).

Notez aussi que de même que YHWH se servit de Nebucadnetsar pour punir son peuple impénitent, de même il avait prévu un jour où il allait se servir de Cyrus pour juger Babylone pour ses péchés (cfr. Jér. 25:12; chapitres 50-51; Ésaïe 14:4-6) .

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 27:8-11

8 Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à lui, à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et ne livre pas son cou au joug du roi de Babylone, je châtierai cette nation par l'épée, par la famine et par la peste, dit L'ÉTERNEL, jusqu'à ce que je l'aie anéantie par sa main. 9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos songeurs, vos astrologues, vos magiciens, qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone! 10 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin que vous soyez éloignés de votre pays, afin que je vous chasse et que vous périssiez. 11 Mais la nation qui pliera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui lui sera soumise, je la laisserai dans son pays, dit L'ÉTERNEL, pour qu'elle le cultive et qu'elle y demeure.

27:8 "Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à lui" Un bon exemple de ceci ce sont les paroles de Jérémie à Sédécias au chap. 38:17-23.

◙ **"l'épée…la famine…la peste"** Ce trio est couramment usité pour décrire une prise de contrôle militaire et ses conséquences. Voir mon commentaire relatif à Jér. 14:12.

27:9 "n'écoutez pas" Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF) est répété aux vv. 14,16 et 17! On a le choix de qui on veut écouter!

◙ Il y a ici une série de voies et moyens prohibés pour connaître la volonté de Dieu ou pour tenter de manipuler les événements futurs (cfr. Deut. 18:9-14):

1. Vos prophètes (BDB 611) – Les faux prophètes (cfr. Jér. 27:9; 2:8; 23:13-15,26 et 29:9)
2. Vos devins (BDB 890) – Ceci dérive de la racine Hébraïque pour "divin" (BDB 890, cfr. Nombres 22:7; 23:23; Ézéch. 21:21; 2 Rois 17:17). C'est le terme générique qui décrit plusieurs méthodes différentes, mais toutes ayant pour but de déterminer la volonté d'une divinité par des moyens mécaniques ou naturels (par exemple examiner les foies des moutons ou lancer des flèches). C'est basé sur la conception païenne du monde selon laquelle il existerait des informations relatives au futur/à l'avenir, qui sont cachées dans les événements naturels et que les humains doués (tels que les faux prophètes, cfr. Jér. 27:9; 29:8) connaissent et utilisent pour influencer ce futur.
3. Vos songeurs (BDB 321) – Les fausses révélations (cfr. Jér. 23:25-28; 29:8; Deut. 13:1-3, voir l'intéressant article de John Walton, "Ancient Near East Thought and the Old Testament," p. 243). La Revised English Bible a changé les voyelles et traduit cela comme "vos

femmes songeuses." La New English Bible contient "des femmes sages."
4. Vos astrologues (BDB 778) - Ce terme (BDB 778 II, KB 857) est lié au terme "nuage" (BDB 777). Les linguistes pensent que le terme se rapporte au son:
    a. le bourdonnement des insectes
    b. le son du vent dans les arbres
    c. étymologie inconnue (si nuage, alors c'est relatif à la vue)

   Dans les écrits de Moïse, le passage parallèle qui interdit ces mêmes pratiques païennes est Lév. 19:26-20:8 (voir surtout 19:26). Ce même terme apparaît également dans Juges 9:37; 2 Rois 21:6; 2 Chron. 33:6; Esaïe 2:6; 57:3; Jér. 27:9; Michée 5:12.
5. Vos magiciens (BDB 506, ce NOM/SUBSTANTIF n'apparaît qu'ici) - Ce terme (BDB 506, KB 503) signifie fondamentalement "couper" (1) comme dans le déchiquetage d'ingrédients pour une potion magique ou (2) se couper soi-même comme un moyen d'attirer l'attention de la divinité (usage Syrien, cfr. 1 Rois 18:28). Ce terme est usité en référence aux sages/magiciens de Pharaon dans Exode 7:11 et à ceux de Nebucadnetsar dans Dan. 2:2.

27:10 "le mensonge" Ceci (BDB 1055) est placé en première position dans la phrase pour accentuation.

27:11 Ce verset est illustré au chap. 40:9-12 et il y est fait allusion aux chap. 21:9; 38:2. YHWH est fidèle à ses promesses. Même dans le jugement, l'obéissance à sa parole apporte sa propre récompense (cfr. Nombres 21:4-9 [Jean 3:14-15])!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 27:12-15

[12]J'ai dit entièrement les mêmes choses à Sédécias, roi de Juda: Pliez votre cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez. [13]Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme L'ÉTERNEL l'a prononcé sur la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone? [14]N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. [15]Je ne les ai point envoyés, dit L'ÉTERNEL, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

27:12,17 Les paroles de Jérémie au roi Sédécias étaient urgentes/pressantes:
1. Pliez votre cou sous le joug - BDB 97, KB 112, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Soumettez-vous à lui - BDB 712, KB 773, *Qal* IMPÉRATIF
3. vous vivrez - BDB 310, KB 309, *Qal* IMPÉRATIF

Plusieurs de ces IMPÉRATIFS sont répétés au v. 17 (les points #2, #3). Le verset 12 était adressé à Sédécias, tandis que le v. 17 était adressé aux sacrificateurs et au peuple (cfr. Jér. 27:16).

27:15 "Je ne les ai point envoyés" Cette affirmation est répétée aux chap. 23:21 et 29:9. Je me demande si les faux prophètes pensaient qu'il les avait envoyés ou s'ils savaient dans leur cœur qu'ils ne parlaient que pour leur propre compte (ou à cause de la pression politique).

Je m'interroge sur cela parce que tout orateur de Dieu qui ne reçoit pas de messages verbaux doit aussi s'interroger! Ma seule consolation est que je cherche à communiquer l'Ecriture révélatrice, et non des opinions personnelles, culturelles ou confessionnelles. Même alors, on sera confronté à la tâche de l'application! Je me base sur le fait que:
1. Dieu connaît le coeur
2. Le message du Nouveau Testament est prioritaire
3. Les prophètes du Nouveau Testament sont différents des prophètes de l'Ancien Testament (voir Thème Spécial: La Prophétie [dans l'Ancien Testament]; et Thème Spécial: La Prophétie [dans le Nouveau Testament])

4. L'Esprit est avec ceux qui proclament l'Évangile

Il est incertain de déterminer comment les moyens inappropriés du v. 9 sont liés aux méthodes de faux prophètes de Juda ou des nations païennes environnantes (cfr. Jér. 27:3).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 27:16-22

**[16]J'ai dit aux sacrificateurs et à tout ce peuple: Ainsi parle L'ÉTERNEL: N'écoutez pas les paroles
de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de L'ÉTERNEL
seront bientôt rapportés de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. [17]Ne les
écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-
elle une ruine? [18]S'ils sont prophètes et si la parole de L'ÉTERNEL est avec eux, qu'ils intercèdent
auprès de L'ÉTERNEL des armées pour que les ustensiles qui restent dans la maison de L'ÉTERNEL,
dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne s'en aillent point à Babylone. [19]Car ainsi
parle L'ÉTERNEL des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases, et des autres ustensiles
qui sont restés dans cette ville, [20]qui n'ont pas été enlevés par Nebucadnetsar, roi de Babylone,
lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les
grands de Juda et de Jérusalem, [21]ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des
ustensiles qui restent dans la maison de L'ÉTERNEL, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusa-
lem: [22]Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les chercherai, dit
L'ÉTERNEL, où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.**

27:16 "les ustensiles" Voir Jér. 27:18; 1 Rois 7:15-20; Jér. 52:17 et suivants. La première déportation avait déjà eu lieu (en 597 av. J.-C., cfr. Jér. 27:20). Mais, les faux prophètes affirmaient que les objets alors emportés allaient être retournés incessamment.

27:18 "S'ils sont prophètes" Jérémie les a mis à l'épreuve de Deut. 13:1-3!

27:19 Plusieurs objets du temple avaient été laissés:

1. Les colonnes (cfr. 1 Rois 7:15; 2 Rois 25:13,17)
2. La mer (cfr. 1 Rois 7:23-26)
3. Les bases (cfe. 1 Rois 7:27-39)
4. Les autres ustensiles

Voir le chap. 52:17-23 où tous ces objets sont finalement emmenés à Babylone, et la plupart placés dans le temple de Marduk.

27:20 L'exil de Jojakin est décrit dans Jér. 22:28; 24:1; 2 Rois 24:12,14-16; 2 Chron. 36:10,18.

27:22 "je les ferai remonter et revenir" C'est ici l'espérance et la promesse d'Esdras 1:7-11; 5:13-15; 7:19! YHWH envoie/chasse et YHWH ramène (cfr. Jér. 1:10; Esaïe 6:9-10)! Il est souverain dans les affaires du monde!

Voir Thème Spécial: Pourquoi Les Promesses de l'Aalliance de l'Ancien Testament sont-elles si Différentes des Promesses de l'alliance du Nouveau Testament?

JÉRÉMIE 28

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Lutte de Jérémie contre le faux prophète Hanania 28:1-17	Jérémie et le prophète Hanania 28:1-17	"Ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là" 28:1-17	Jérémie et le prophète Hanania 28:1-17	Qui dit vrai: le prophète Jérémie ou le prophète Hanania? 28:1-17

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Ce chapitre rapporte le dialogue entre deux sacrificateurs qui prétendent tous deux être prophètes. Le terme/verbe "dire" (BDB 55, KB 65) est usité 16 fois.

B. Seule une prédiction précise peut prouver que tel est vrai prophète (cfr. Deut. 13:1-3; 18:15-22). Et cela se vérifie avec le temps. Dans ce cas-ci, la vérification allair avoir lieu dans un an.

C. Hanania prédit (cfr. Jér. 28:1-4) une défaite de Babylone et le retour de:
   1. Jeconia et les exilés
   2. des ustensiles du temple

   Jérémie prédit la chute de Juda, sa destruction et son exil total pendant soixante-dix ans! Qui parlait de la part de Dieu? Le temps allait le prouver clairement!

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 28:1-4

[1]Dans la même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, Hanania, fils d'Azzur, prophète, de Gabaon, me dit dans la maison de L'ÉTERNEL, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple: [2]Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Je brise le joug du roi de Babylone! [3]Encore deux années, et je fais revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de L'ÉTERNEL, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu, et qu'il a emportés à Babylone. [4]Et je ferai revenir dans ce lieu, dit L'ÉTERNEL, Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda, qui sont allés à Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

28:1 "prophète" La Septante LXX contient "faux prophète."

◙ **"Gabaon"** C'était une ville Lévitique (cfr. Josué 21:17). Ces deux "prophètes" ont les mêmes références. Jérémie aussi venait d'une ville de sacrificateurs et tous deux sont appelés "prophète" (cfr. Jér. 28:5). Les deux utilisent la même formule d'introduction: "Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël" (cfr. Jér. 28:2; 27:4,21). Comment l'auditeur saurait-il qui croire?

◙ **"en présence des sacrificateurs et de tout le peuple"** Hanania confronta publiquement Jérémie, probablement à l'occasion d'une fête annuelle ou mensuelle.

28:2 "Je brise le joug" Le temps de conjugaison en Hébreu (Qal PASSÉ) réfère à un acte déjà accompli.

Il y a un jeu sonore entre:

1. "brise," שבר - BDB 990, KB 1402
2. "fais revenir," שרב - BDB 996, KB 1427

Tous ces deux verbes sont usités ensemble deux fois (cfr. Jér. 28:2-4).

28:3-4 "Encore deux années… les ustensiles… Jeconia… les captifs de Juda…" Cette prophétie était très spécifique et détaillée. Elle prévenait le peuple Judéen. C'était une répudiation du sermon de Jérémie au chapitre 27.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 28:5-9

[5]Jérémie, le prophète, répondit à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de L'ÉTERNEL. [6]Jérémie, le prophète, dit: Amen! que L'ÉTERNEL fasse ainsi! que L'ÉTERNEL accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de L'ÉTERNEL et tous les captifs! [7]Seulement écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple: [8]Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé contre des pays puissants et de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste; [9]mais si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de ce qu'il prophétise qu'il sera reconnu comme véritablement envoyé par L'ÉTERNEL.

28:6 "Amen" Jérémie aurait souhaité que le message de Hanania soit vrai, mais ce n'était pas le cas! S'agissant de "Amen," voir Thème Spécial: Amen.

28:8 Ceci montre que les prophètes lisaient/connaissaient les prophètes qui avaient vécu avant eux. Les révélations précédentes sont une grande bénédiction. Une grande partie de l'imagerie biblique

et des idiomes est utilisée encore et encore. Le message théologique de Jér. 28:8-9 est qu'on ne doit pas se servir du contexte du message (la guerre ou la paix) pour déterminer si le message provient d'un vrai prophète. Seul l'accomplissement précis (la repentance et le changement d'avis de Dieu) peut le faire!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 28:10-11

10 Alors Hanania, le prophète, enleva le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et il le brisa. 11 Et Hanania dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle L'ÉTERNEL: C'est ainsi que, dans deux années, je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et Jérémie, le prophète, s'en alla.

28:10 "enleva le joug… le brisa" C'était probablement un acte violent!

28:11 "Et Jérémie, le prophète, s'en alla" Nous ne savons pas pourquoi, mais peut-être parce qu'il devait attendre la réponse de YHWH.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 28:12-16

12 Après que Hanania, le prophète, eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots: 13 Va, et dis à Hanania: Ainsi parle L'ÉTERNEL: Tu as brisé un joug de bois, et tu auras à sa place un joug de fer. 14 Car ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; je lui donne aussi les animaux des champs. 15 Et Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Écoute , Hanania! L'ÉTERNEL ne t'a point envoyé, et tu inspires à ce peuple une fausse confiance. 16 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je te chasse de la terre; tu mourras cette année; car tes paroles sont une révolte contre L'ÉTERNEL.

28:12 "Jérémie… Jérémie" Ceci semble confirmer que cette section du chapitre fut écrite par Baruc.

28:13

Louis Segond	**"tu auras à sa place "**
Nouvelle Bible Segond	**"tu les remplaceras"**
Today's English Version	**"il remplacera"**
La Septante	**"Je remplacerai"**
New English Bible	**"Je ferai"**

Le Texte Massorétique contient "Tu" l'appréciation UBS Text Project attribue à cela la note "B." La Septante semble mieux appréhender le sens, mais généralement la formulation la plus difficile est celle originelle.

28:14 YHWH allait remplacer le symbole en bois par un symbole de fer! La prophétie de Jérémie, et non celle de Hanania, finit par se réaliser (cfr. v. 15).

Les versets 15-17 sont la réponse de YHWH à Hanania par l'intermédiaire de Jérémie. Il mourrut la même année, sa prophétie étant considérée comme "une révolte contre L'ÉTERNEL."

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 28:17

17 Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, dans le septième mois.

QUESTIONS-DÉBAT RELATIVES AUX CHAPITRES 27-29

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Jérémie a-t-il été si détesté?
2. Dieu contrôlé-t-il vraiment toute l'histoire? Si oui, donnez-en les implications.
3. Pourquoi l'homme est-il si obsédé de vouloir connaître et altérer le futur? Vivons-nous la même chose aujourd'hui?
4. Pourquoi les porte-parole de Dieu sont-ils toujours rejetés par leurs contemporains?
5. Comment distinguer un faux prophète d'un vrai?
6. Hanania croyait-il vraiment qu'il était un prophète?

JÉRÉMIE 29

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Lettre aux captifs 29:1-15	Lettre de Jérémie aux premiers exilés 29:1-23	La lettre aux premiers déportés 29:1-3	Jérémie adresse une lettre aux déportés 29:1-23	Jérémie a envoyé une lettre aux Judéens exilés à Babylone 29:1-23
		En attendant, installez-vous! 29:4-15		
29:16-19		Les Judéens restés au pays seront châtiés à leur tour 29:16-20		
29:20-23				
		Gardez-vous des faux-prophètes 29:21-23		
29:24-32	Contre Shemaya, prophète en exil 29:24-32	Un opposant à cette lettre est maudit 29:24-32	La lettre de Chemaya 29:24-32	Réactions à la lettre que Chemaya a envoyée de Babylone 29:24-32

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. C'est ici un rare exemple de correspondance personnelle pendant la période de la chute du royaume de Juda. Ceci représente les lettres que s'expédièrent réciproquement les Juifs exilés à Babylone et ceux restés à Jérusalem. Il y avait eu deux précédentes déportations de Nebucadnetsar (605 et 597 av. J.-C.) avant que la ville ne soit complètement détruite en 586 av. J.-C.

B. Il y a quelques conjectures/spéculations quant au nombre de lettres combinées dans ce chapitre. Les théories sont:
   1. Il n'y a qu'une seule lettre
   2. Il y a deux lettres: Jér. 29:1-14 et 29:15-32
   3. Il y a trois lettres: Jér. 29:1-15; 29:21-23; et 29:31-32
   4. Il y a quatre lettres: Jér. 29:1-14; 29:15-20; 29:21-23; et 29:31-32

   Il me semble qu'il y a probablement quatre pièces de correspondance mentionnées dans ce chapitre ou le constituant.

C. Certains commentateurs situent la date de ce chapitre autour de 594 av. J.-C. pour les raisons suivantes:
   1. La littérature profane (Les Chroniques Babyloniennes) nous renseigne qu'il y avait des problèmes internes à l'Empire Babylonien.
   2. Certains prophètes parmi les exilés Juifs semblent avoir été tués parce qu'ils prônaient la rébellion/révolte, Jér. 29:21-22.
   3. C'était l'année où Sédécias fut appelé à manifester sa loyauté envers Nebucadnetsar, et cela est peut se refléter dans la venue des officiels à Babylone, Jér. 29:3.

D. Le roi Jeconia, mentionné au chap. 29:2, est en réalité le roi Jojakin. Son père, le roi Jojakim, paya tribut à Nebucadnetsar pendant trois ans, puis il se rebella. Nebucadnetsar conduisit alors une expédition militaire pour venir le mater, mais Jojakim mourut avant leur arrivée. Son fils lui succéda et, apparemment, régna avec l'aide de sa reine-mère. Nebucadnetsar arriva et l'exila en captivité après qu'il eut régné seulement trois mois. Il fut remplacé par un autre parent (oncle) de Josias, Sédécias.

E. Ce chapitre présente clairement la souveraineté de YHWH dans les événements de l'histoire. Remarquez la série des affirmations avec le pronom "J'ai..." ou "Je…":
   1. J'ai exilé [N. B. Segond], Jér. 29:4,14,18,20
   2. Je ne les ai point envoyés (c.-à-d. les faux prophètes de Babylone), Jér. 29:9
   3. Je me souviendrai de vous (à Babylone), Jér. 29:10
   4. J'accomplirai à votre égard ma bonne parole (en vous ramenant en Palestine), Jér. 29:10
   5. J'ai formé des projets sur vous (deux "Je" emphatiques), Jér. 29:11
   6. Je vous exaucerai (voir mon commentaire sur Jér. 29:11-14), Jér. 29:12
   7. Je ramènerai vos captifs, Jér. 29:14
   8. Je vous rassemblerai de toutes les nations…où je vous ai chassés, Jér. 29:14
   9. J'enverrai parmi eux (les Juifs restés en Juda) l'épée, la famine et la peste, Jér. 29:17
   10. Je les (Juifs restés en Juda) rendrai semblables à des figues affreuses, Jer. 29:17

11. Je les poursuivrai par l'épée, Jér. 29:18
12. Je leur ai envoyé mes serviteurs (les prophètes) à plusieurs reprises, Jér. 29:19
13. Je les livre entre les mains de Nebucadnetsar (les faux prophètes tués à Babylone), v. 21
14. Je ne leur avais point donné d'ordre (pour parler en mon nom), Jér. 29:23
15. Je le sais et j'en suis témoin, Jér. 29:23
16. Je châtierai Schemaeja (un faux prophète), Jér. 29:32
17. Je ferai le bien à mon peuple (les Juifs se trouvant à Babylone), Jér. 29:32

Contrairement aux idoles sans vie, YHWH est actif dans la vie de son peuple aux fins de ses plus grands desseins de rédemption!

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 29:1-9

1 Voici le contenu de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes, et à tout le peuple, que Nebucadnetsar avait emmenés captifs de Jérusalem à Babylone,
2 après que le roi Jeconia, la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem.
3 Il la remit à Éleasa, fils de Schaphan, et à Guemaria, fils de Hilkija, envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle était ainsi conçue:
4 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai emmenés de Jérusalem à Babylone:
5 Bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.
6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez là où vous êtes, et ne diminuez pas.
7 Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez L'ÉTERNEL en sa faveur, parce que votre bonheur dépend du sien.
8 Car ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes qui sont au milieu de vous, et par vos devins, n'écoutez pas vos songeurs dont vous provoquez les songes!
9 Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit L'ÉTERNEL.

29:1 "au reste des anciens en captivité" Le terme "reste" (BDB 451 # 1,2) peut signifier "reste/vestige" ou "résidu," mais aussi "prééminence" (# 3, cfr. Gen. 49:3). Certains commentateurs pensent que beaucoup des anciens ou chefs de la communauté Juive avaient déjà été tués par Nebucadnetsar à cause de leur trahison, avec des prophètes (cfr. Jér. 29:21-23).

29:2 Les versions NASB et NKJV ont mis le v. 2 entre parenthèses, probablement en rapport avec 2 Rois 24:12-16. La version JPSOA a placé un tiret qui sépare le v. 1er du v. 4. Cela pourrait être un ajout éditorial pour spécifier le contexte historique exact.

Le groupe de chefs exilés correspond à celui de l'exil de 596 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 24:10-17):

1. Le roi Jeconia (ou Jojakin)
2. La reine-mère (c.-à-d. Nehuschtha, cfr. 2 Rois 24:8)
3. Les eunuques
4. Les enfants de Jeconia (probablement en 605 av. J.-C, cfr. Dan. 1:3)
5. Les enfants de familles puissantes de Jérusalem (probablement en 605 av. J.-C., cfr. Dan. 1:3)
6. Les charpentiers/artisans (probablement emmenés en 605 av. J.-C.)
7. Les serruriers/forgerons (probablement emmenés en 605 av. J.-C)

◙ **"les eunuques"** Autrement dits "les hauts fonctionnaires" de la cour [N. B. Segond]. C'est un terme Akkadien qui signifie "celui qui est en tête." Il référait généralement à des individus castrés et

employés dans la fonction publique. Mais, étant donné que Potiphar (cfr. Gen. 39:1) était marié et portait ce même titre, ce terme peut simplement signifier "un officiel/fonctionnaire du gouvernement."

◙ **"les charpentiers et les serruriers"** Il est évident que le premier terme signifie "charpentiers" ou "artisans," mais le second terme en Hébreu est très incertain (voir mon commentaire sur Jér. 24:1). Il n'y a pas unanimité sur sa signification ou son origine. Nous savons que cet exil eut lieu en 597 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 24:14) et que le chap. 52:28 y fait allusion. Le nombre des exils est quelque peu différent dans ces deux passages et les chercheurs ne savent pas exactement pourquoi.

29:3 "Éleasa, fils de Schaphan" C'est probablement le frère d'Achikam du chap. 26:24 qui vint au secours de Jérémie face à la reaction que suscita son sermon du temple. Le père mentionné ici était probablement le scribe de Josias (cfr. 2 Rois 22:8).

◙ **"Guemaria, fils de Hilkija"** Bien que nous ne sachions rien sur cet homme, son père pourrait être le souverain sacrificateur dont il est question dans 2 Rois 24, mais ce n'est qu'une supposition.

◙ **"envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda"** Le but de cette mission était peut-être (1) de payer un tribut ou (2) de rassurer Nebucadnetsar de la loyauté de Sédécias. Ces deux hommes soutenaient Jérémie et apportèrent volontiers et avec enthousiasme sa lettre aux exilés.

Le nombre de fois que ce VERBE "envoyer" (BDB 1018, KB 1511) est usité dans ce chapitre est plutôt inhabituel:

1. Lettre envoyée, v. 1
2. Des gens envoyés, v. 3
3. Des prophètes que YHWH n'a point envoyés, vv. 9,25,31
4. L'épée, la famine et la peste envoyées par YHWH, v. 17
5. La parole de YHWH envoyée par ses prophètes, vv. 19 (deux fois), 28,31

C'est un VERBE courant, mais sa répétition montre le problème: Qui parle pour Dieu?

29:4 "captifs que j'ai emmenés" Encore une fois, tout au long du récit de cette période, Dieu affirme avoir le contrôle de l'histoire (cfr. Ésaïe 10:5). L'exil était son jugement contre Juda afin de ramener son peuple à la foi personnelle en lui (cfr. Jér. 29:7).

29:5-8 "Bâtissez des maisons… plantez des jardins… Prenez des femmes" Le conseil de Jérémie ici était de s'installer et de rendre la vie aussi normale que possible. Apparemment, les Juifs vivaient dans des maisons de fortune et certains refusaient même de défaire leurs "valises." Jérémie leur conseille de s'installer pour une longue attente. Ce même message est mentionné dans la lettre de Schemaeja, le faux prophète mentionné au chap. 29:24,31-32. Aux yeux de dirigeants Juifs, cela devait paraître comme une trahison.

Notez les commandements contenus dans la lettre de Jérémie (cfr. Jér. 29:5-8, notez aussi v. 28):

1. Bâtissez des maisons - BDB 124, KB 139, *Qal* IMPÉRATIF
2. Habitez-les - BDB 442, KB 444, *Qal* IMPÉRATIF
3. Plantez des jardins - BDB 642, KB 694, *Qal* IMPÉRATIF
4. Mangez-en les fruits - BDB 37, KB 46, *Qal* IMPÉRATIF
5. Prenez des femmes - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF
6. Engendrez (des enfants) - BDB 408, KB 441, *Hiphil* IMPÉRATIF
7. Prenez des femmes pour vos fils – même chose qu'au point #5
8. Donnez des maris à vos filles - BDB 678, KB 733, *Qal* IMPÉRATIF
9. Afin qu'elles enfantent - BDB 408, KB 441, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
10. Multipliez là où vous êtes - BDB 915, KB 1176, *Qal* IMPÉRATIF

11. Ne diminuez pas - BDB 589, KB 611, Qal imperfect used in a jussive sense
12. Recherchez le bien de la ville - BDB 205, KB 233, *Qal* IMPÉRATIF
13. Priez L'ÉTERNEL en sa faveur - BDB 813, KB 933, *Hithpael* IMPÉRATIF
14. Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes - BDB 674, KB 728, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
15. N'écoutez pas vos songeurs - BDB 1033, KB 150, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

Le point capital était qu'ils se devaient de reprendre une vie normale, car ils n'allaient pas retourner en Juda jusqu'à ce que la prophétie de 70 ans (cfr. Jér. 29:10) soit accomplie.

29:7 "Recherchez le bien de la ville… et priez L'ÉTERNEL en sa faveur" C'est le seul exemple dans l'Ancien Testament où il est demandé au peuple de Dieu de prier pour leurs ennemis, en particulier dans/pour une ville d'exil. Certains commentateurs ont trouvé en ceci le début de la croyance selon laquelle les prières peuvent remplacer les sacrifices ou que ceci réfère aux prières faites à la synagogue locale, ce qui serait le début de cette institution pendant la période exilique. Ou encore, que ceci peut former la base de l'exhortation rabbinique, suivie par le Nouveau Testament, de prier pour le gouvernement civil (cfr. Matth. 22:21; Rom. 13: 1).

29:8 "vos prophètes… vos devins… vos songeurs dont vous provoquez les songes!" Ceci réfère aux faux prophètes parmi les exilés. La plupart des lettres rapportées dans ce chapitre sont soit à propos de faux prophètes, soit émanant de faux prophètes. La liste de ce que ces prophètes faisaient est condamnée dans Lév. 19:26,31; 20:6; Deut. 18:9-13 (cfr. Jér. 27:9-10). Il est important de noter l'élément biblique sur la façon d'éprouver/reconnaître un vrai prophète (cfr. Deut. 13:1-5; 18:14-22 ; Matth. 7:15-27; 1 Jean 4:1-3).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 29:10-14

10Mais voici ce que dit L'ÉTERNEL: Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone, je me souviendrai de vous, et j'accomplirai à votre égard ma bonne parole, en vous ramenant dans ce lieu.
11Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit L'ÉTERNEL, projets de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.
12Vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.
13Vous me chercherez, et vous me trouverez, si vous me cherchez de tout votre coeur.
14Je me laisserai trouver par vous, dit L'ÉTERNEL, et je ramènerai vos captifs; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit L'ÉTERNEL, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait aller en captivité.

29:10 "Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone" Ce même chiffre rond est mentionné au chap. 25:11,12. Certains commentateurs y voient la durée allant:

1. de la chute de Ninive, la capitale de la Syrie en 612 av. J.-C., à la chute de la capile de Babylone en 539 av. J.-C.
2. de la destruction du premier temple en 586 av. J.-C. à la construction du second temple en 516 av. J.-C.
3. du sacre de Nebucadnetsar en tant que roi en 605 av. J.-C. à la chute de Babylone en 539 av. J.-C.

La vérité est qu'il n'y a pas de période littérale de 70 ans au sujet de laquelle les érudits sont unanimes. Cela semble être un chiffre rond qui réfère à plusieurs générations ou à la durée de vie normale d'un individu. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 15:9: Les Chiffres/Nombres Symboliques dans les Écritures.

◙ **"je me souviendrai de vous"** Ceci pourrait être la vision d'Ezéchiel 1 et 10 où YHWH quitte le temple à cause de son idolâtrie (cfr. Ezéchiel 8) et rend visite aux exilés.

◙ **“et j’accomplirai à votre égard ma bonne parole”** Ceci renvoie, comme l’indique la suite du v. 10, à la promesse de restauration dans la terre promise (cfr. Jér. 24:6-7).

29:11-14 Ce beau passage était une affirmation que l’alliance n’avait pas été totalement rompue. Dieu allait accomplir son engagement Deutéronomique avec son peuple après cette période de jugement (cfr. Deutéronome 27-28,30; Lévitique 26). L’accent ici est que son peuple devait retourner à lui. Parmi eux, seul un petit reste spirituellement renouvelé allait revenir et être béni.

Remarquez les conditions de la bénédiction:

1. Vous m’invoquerez- BDB 894, KB 1128, *Qal* PASSÉ
2. Vous partirez [viendrez à moi] - BDB 229, KB 246, *Qal* PASSÉ, cfr. Jér. 33:3; Esaïe 55:6
3. Vous me prierez - BDB 813, KB 933, *Hithpael* PASSÉ
4. Vous me chercherez - BDB 134, KB 152, *Piel* PASSÉ, cfr. Deut. 4:29
5. Si vous me cherchez de tout votre coeur - BDB 205, KB 233, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Deut. 4: 29; Jér. 24:7

Tout ceci dénote une expérience d’adoration/de culte devenue une une relation quotidienne, un style de vie.

Remarquez comment YHWH répond (possible allusion à Deut. 30:3-5):

1. Je vous exaucerai, v. 12 - BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ, cfr. Jér. 33:3
2. Vous me trouverez, v. 13 - BDB 592, KB 619, *Qal* PASSÉ, cfr. Deut. 4:29
3. Je me laisserai trouver par vous, v. 14 - BDB 592, KB 619, *Niphal* PASSÉ
4. Je ramènerai vos captifs - BDB 996, KB 1427, *Qal* PASSÉ (terme référant généralement à la repentance)
5. Je vous rassemblerai de toutes les nations - BDB 867, KB 1062, *Piel* PASSÉ, cfr. Jér. 23:3; 31:8
6. Je vous ramènerai (en Palestine) - BDB 996, KB 1427 (voir point #4), *Hiphil* PASSÉ

29:11 Le pronom “Je” (אנכי, BDB 59) est répété deux fois pour accentuation. YHWH allait réaliser ses projets et ses desseins pour son peuple (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

Le plan/projet de restauration de YHWH est clarifié:

1. Projets de paix [le bien-être] (BDB 1022, voir Thème Spécial: La Paix [Shalom])
2. Non de malheur (BDB 449, un terme très courant dans Jérémie)
3. Vous donner un avenir
    a. L’existence du peuple
    b. La postérité, cfr. Prov. 23:18; en particulier 24:14
4. Vous donner de de l’espérance, cfr. Prov. 23:18; 24:14; Ezéch. 37:11

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 29:15-20

15 Cependant vous dites: Dieu nous a suscité des prophètes à Babylone! 16 Ainsi parle L’ÉTERNEL sur le roi qui occupe le trône de David, sur tout le peuple qui habite cette ville, sur vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité; 17 ainsi parle L’ÉTERNEL des armées: Voici, j’enverrai parmi eux l’épée, la famine et la peste, et je les rendrai semblables à des figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité. 18 Je les poursuivrai par l’épée, par la famine et par la peste, je les rendrai un objet d’effroi pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de désolation, de moquerie et d’opprobre, parmi toutes les nations où je les chasserai, 19 parce qu’ils n’ont pas écouté mes paroles, dit L’ÉTERNEL, eux à qui j’ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés dès le matin; et ils n’ont pas écouté, dit L’ÉTERNEL. 20 Mais vous, écoutez la parole de L’ÉTERNEL, vous tous, captifs, que j’ai envoyés de Jérusalem à Babylone!

29:15-23 Ces versets semblent impliquer une seconde lettre. C'est intéressant que les vv. 16-20 ne figurent pas dans la Septante, qui est la traduction Grecque de l'Ancien Testament (mais ils figurent dans tous les Manuscrits Hébreux). Cette section semble interrompre la séquence entre les versets 15 et 21. Peut-être que ces anciens traducteurs Juifs avaient considéré cette section comme simplement une répétition du chap. 24:8-10. Il y a beaucoup de passages répétitifs dans Jérémie, manifestement parce que c'est un livre édité/compilé autour de thèmes, et non de séquences chronologiques (une anthologie).

29:17 "par l'épée, par la famine et par la peste" C'était la triple horreur de guerres anciennes (voir mon commentaire sur Jér. 14:12). C'est extrêmement significatif que la faveur de Dieu ait été accordée aux Juifs en exil, mais pas aux Juifs restés à Jérusalem. À cette époque, apparemment, les Juifs de Jérusalem s'octroyaient une supériorité spirituelle parce que n'ayant pas été emmenés en captivité, mais en réalité, c'était le contraire qui était vrai.

Louis Segond "affreuses"
Nouvelle Bible Segond "éclatées"
Bible en Français Courant "pourries"

Cet ADJECTIF (BDB 1045) a plusieurs significations (KB 1613-1615). La traduction de la version NASB provient de KB 1614 II, qui signifie "diviser" en Syrien ou "éclater" en Arabe. Cet ADJECTIF n'est usité dans l'Ancien Testament qu'ici.

Les mêmes trois consonnes sont contenues dans l'expression "choses horribles" (BDB 1045) aux chap. 5:30; 18:13; 23:14, mais c'est incertain s'il y a un lien étymologique.

Comme avec tant d'autres mots rares, le contexte est clair même si le terme concerné ne l'est pas. Le sens/la signification n'est pas affecté(e)!

29:18 Voir mon commentaire sur Jér. 24:9-10.

29:19 C'est le récurrent problème. Les humains, même ceux de l'alliance, n'écoutent pas et n'obéissent pas aux paroles/au message/à l'alliance de YHWH (cfr. Jér. 6:19)! L'obéissance est une marque de dévouement (cfr. Luc 6:46).

Notez que la même série de termes commençant par ש apparaît au chap. 25:4 (BDB 1018, 1014, 1033).

Voir aussi mon commentaire sur Jér. 7:13 pour l'idiome Hébreu "dès le matin" [ou "encore et encore"].

29:20 "écoutez la parole de L'ÉTERNEL" Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570) peut être traduit (exemples tirés de New International Version):

1. Écoutez - Jér. 2:4; 5:21; 6:19; 7:2; 10:1; 13:15; 17:20; 19:3; 21:11; 22:2; 31:10; 42:15; 44: 24,26; 49:20; 50:45
2. Obéissez - Jér. 7:23; 11:4,7; 35:13; 38:20
3. Écoutez - Jér. 11:2,6
4. Publiez - Jér. 4:5,16; 5:20; 46:14 (deux fois); 50:2
5. Appelez - Jér. 50:29; 51:27

C'est le problème crucial de l'alliance!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 29:21-23

21 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone; et il les fera mourir sous vos yeux. 22 On se servira d'eux comme d'un sujet de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: Que

L'ÉTERNEL te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu! [23]Et cela arrivera parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et parce qu'ils ont dit des mensonges en mon nom, quand je ne leur avais point donné d'ordre. Je le sais, et j'en suis témoin, dit L'ÉTERNEL.

29:21 "L'ÉTERNEL des armées" Voir Thème Spécial: L'ÉTERNEL des armées.

◙ **"Achab… Sédécias"** C'étaient de faux prophètes qui étaient à Babylone et qui, apparemment, furent exécutés publiquement par Nebucadnetsar. Ézéchiel 13 nous renseigne qu'il y avait aussi d'autres faux prophètes en exil. Toute cette unité littéraire, chapitres 26-29, semble être liée par le thème de faux prophètes.

Le commentaire biblique *The Expositor's Bible Commentary*, vol. 6, p. 556, et la NASB Study Bible , p. 1103, ont l'intéressant commentaire qu'il y a un jeu de mots intentionnel entre:

1. Kolaja - BDB 877, קר היל
2. malédiction - BDB 887, קללה
3. rôti - BDB 885 I, קלה

29:22 "Que L'ÉTERNEL te traite comme" Ce verset reflète un ancien proverbe et une formule de malédiction.

◙ **"a fait rôtir au feu!"** Le Code d'Hammourabi renseigne qu'il s'agissait d'un moyen d'exécution public courant (cfr. Section 25:110,157). Ces prophètes s'étaient trahis eux-mêmes par leur style de vie (cfr. Jér. 29:23; 7:15-23; Matth. 7:15-27).

29:23

Louis Segond	**"ont commis une infamie"**
Nouvelle Bible Segond	**"ont commis une folie"**
Bible en Français Courant	**"ont fait quelque chose d'inadmissible"**
Parole de Vie	**"une chose horrible"**
Today's English Version	**"des péchés terribles"**
New Jerusalem Bible	**"une chose scandaleuse"**
Revised English Bible	**"outrage"**

Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 615, KB 663) a évidemment un large champ sémantique, mais il dénote une sorte de pensée ou d'acte maléfique. Il dénote quelqu'un qui agit de manière inappropriée, soit mentalement, soit moralement (cfr. Gen. 34:7; Deut. 22:21; Josué 7:15; Juges 19:23-24; 20:6,10; 1 Sam. 25:25; 2 Sam. 13:12; Job 42:8; Esaïe 9:17; 32:6). Dans ce contexte de Jér. 29:23 (le seul usage dans Jérémie), il décrit les actions de deux faux prophètes:

1. L'adultère (cfr. Jér. 23:14)
2. Des mensonges au nom de YHWH (cfr. Jér. 2:8; 23:13)

◙ **"en Israël"** Ceci ne réfère pas autant à l'Israël géographique qu'à l'Israël généalogique. S'agissant du NOM/SUBSTANTIF "Israël," voir Thème Spécial: Israël (Le Nom).

◙ **"Je le sais, et j'en suis témoin"** C'est l'affirmation que Dieu juge aussi bien le cœur que les actes (cfr. Jér. 7:11; 16:17; 17:10; 32:19; Prov. 5:21; 1 Cor. 4:5; Héb. 4:13). Ceci devrait servir d'avertissement à tous ceux qui prétendent parler au nom de Dieu!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 29:24-28

24Tu diras à Schemaeja, Néchélamite: 25Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, une lettre ainsi conçue: 26L'ÉTERNEL t'a établi sacrificateur à la place de Jehojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait dans la maison de L'ÉTERNEL des inspecteurs pour surveiller tout homme qui est fou et se donne pour prophète, et afin que tu le mettes en prison et dans les fers. 27Maintenant, pourquoi ne réprimes-tu pas Jérémie d'Anathoth, qui prophétise parmi vous, 28qui nous a même envoyé dire à Babylone: Elle sera longue, la captivité; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits! -

29:24 "Schemaeja" C'était un autre faux prophète en exil qui apparemment écrivait des lettres aux chefs sacerdotaux de Jérusalem, les encourageant à juger et à punir Jérémie pour ses déclarations de trahison (cfr. Jér. 29:27).

◙ **"Néchélamite"** Ceci réfère soit au nom d'une ville dont le site est inconnu, soit à une forme de la racine "rêver" (*Niphal* PARTICIPE), qui peut référer au fait d'être un prophète.

29:25 "Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur" Cet homme est mentionné dans Jér. 21:1; 37:3; 52:24; 2 Rois 25:18.

29:26 "Jehojada" C'était probablement la personne en charge de la police du temple (cfr. 2 Rois 11)

◙ **"tout homme qui est fou"** Le terme "fou," faisant allusion à Jérémie, BDB 993, référait à l'origine aux cris d'animaux (pigeon, chameau), mais en vint à désigner les humains dans un sens dévié de hurlement ou de colère. Il est vrai que les prophètes des anciennes sections de l'Ancien Testament avaient ce genre d'actions (cfr. 1 Sam. 10:9-13). Il référait aux prophètes dans:

1. 2 Rois 9:11
2. Osée 9:7

C'était une insulte discréditant les actions et les paroles de quelqu'un parlant au nom de YHWH, ici Jérémie (en prison au chap. 20:2). Ce terme ignorait le message en raison de la façon dont il était livré. Quand bien même une partie de la prophétie de Jérémie s'était réalisée, la grande majorité des dirigeants de Juda continuaient à penser que Jérémie était une personne traître et folle.

29:28 C'est une référence au message de Jérémie rapporté au chap. 29:5-6

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 29:29-32

29Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre en présence de Jérémie, le prophète. - 30Et la parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots: 31Fais dire à tous les captifs: Ainsi parle L'ÉTERNEL sur Schemaeja, Néchélamite: Parce que Schemaeja vous prophétise, sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous inspire une fausse confiance, 32voici ce que dit L'ÉTERNEL: Je châtierai Schemaeja, Néchélamite, et sa postérité; nul des siens n'habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit L'ÉTERNEL; car ses paroles sont une révolte contre L'ÉTERNEL.

29:31 "il vous inspire une fausse confiance" Cette même expression est usitée au chap. 28:15. Elle réfère aux messages de paix et de restauration rapide émanant de faux prophètes au sein de la communauté Juive de Babylone et de la capitale Judéenne de Jérusalem. Ezéchiel décrit bien ces faux prophètes dans Ezéch. 13:2-3,22; 22:28.

Le concept "mensonge" (BDB 1044) peut dénoter:

1. Les idoles (cfr. Jér. 10:14; 13:25 et 51:17)

2. Les faux messages (cfr. Jér. 14:14; 18:8; 20:6; 23:5,6; 27:10,14,16; 28:15; 29:9)
3. Le faux témoignage (cfr. Jér. 5:2; 37:14)
4. L'incrédulité (cfr. 1 Jean)
5. Le rejet du vrai message/messager de YHWH pour un faux (cfr. Jér. 28:16)

29:32 "nul des siens n'habitera au milieu de ce peuple" Jérémie prononça le jugement contre ce faux prophète consistant à éradiquer totalement tous ses parents et descendants. Pour un Juif, c'était une perspective horrible.

◙ **"car ses paroles sont une révolte contre L'ÉTERNEL"** Notez que rejeter un prophète de Dieu c'est rejeter Dieu.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Combien de lettres semblent être impliquées ou mentionnées dans ce chapitre?
2. Expliquez le contexte/background historique de Jérémie 29.
3. Pourquoi les paroles de Jérémie étaient-elles considérées comme de la trahison?
4. Quelles sont les implications de Jér. 29:7?
5. Les Soixante-dix ans sont-ils censés être une figure symbolique ou littérale?
6. Comment reconnaît-on un faux prophète?

JÉRÉMIE 30

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Le retour de la captivité et le rétablissement d'Israël 30:1-11 (5-7) (10-11)	De l'angoisse au salut 30:1-11	La restauration d'Israël. Introduction 30:1-4	Promesses de Dieu pour le royaume d'Israël 30:1-24	Promesses du Seigneur pour Israël et pour Juda 30:1-24
		Rappel du châtiment 30:5-7		
		Libéré pour le service 30:8-9		
		Blessure et guérison 30:10-17		
30:12-22 (12-17) (18-22)	Plaie et guérison 30:12-17			
	Renouveau du peuple de Dieu 30:18-22	Renouveau du peuple du Seigneur… 30:18-22		
30:23-24 (23-24)	La tempête du Seigneur 30:23-24	… après la tempête 30:23-24		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Le concept "alliance" est analysé dans le Thème Spécial: L'Alliance. Dans le contexte théologique, c'est fondamentalement un accord entre deux partenaires inégaux. Ils ont chacun des obligations et des privilèges. YHWH établit les conditions et prend l'initiative.

B. Dieu avait fait une alliance avec Israël pour qu'ils le représentent dans le monde (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Ils n'ont pas respecté leurs obligations et Dieu a mis fin à l'alliance. Et en lieu et place, il a établi un accord encore plus significatif avec l'humanité (la "Nouvelle Alliance," Jér. 31:31-34).

C. L'alliance d'Israël était destinée à aider le monde à voir l'amour et la justice de YHWH. L'Ancien Testament, l'Ancienne Alliance, a ainsi posé le fondement pour la compréhension et la mise en œuvre de la Nouvelle Alliance en Christ.

D. Les chapitres 30-33 forment une unité littéraire d'espérance et de restauration promise que les érudits appellent le "Livre de la Consolation." C'est lorsque Jérusalem était sur le point de tomber que Jérémie donna ses révélations les plus encourageantes! La ville et le temple allaient être détruits, mais YHWH allait les restaurer de même que son peuple!

E. Le chapitre 31:22 réfère aux dix tribus du nord, tandis que le chapitre 30:23-26 réfère aux tribus du sud, et le chap. 30:27-40 réfère à la nation réunifiée et restaurée/rétablie.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:1-3

[1]La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: [2]Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël: Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. [3]Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit L'ÉTERNEL; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

30:2 "Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites" Le chap. 30:1-3 constitue l'introduction de/à toute l'unité littéraire formée par les chapitres 30-33, qui traitent de l'espérance en plein milieu du jugement.

◙ **"dans un livre"** Ceci réfère à un rouleau/parchemin (BDB 706, #3). C'est évident que les paroles écrites et prononcées par Jérémie étaient celles de YHWH. Cependant, on peut se demander si ceci réfère:

1. au livre de Jérémie tel que nous le connaissons aujourd'hui
2. au livre qui fut brûlé par le roi
3. au livre que Jérémie dicta à Baruc après la destruction du premier rouleau

Ce sont là des questions modernes auxquelles on ne peut pas répondre. En effet, nul ne sait:

1. quand l'Ancien Testament a été compilé
2. comment/par quels critères
3. par qui
4. quand

La vérité fondamentale est que "Dieu s'est révélé." Par la foi, nous croyons que l'Esprit est le véritable auteur et qu'il a préservé le message essentiel! Voir Thème Spécial: L'Inspiration; et Thème Spécial: L'Illumination.

30:3 "les jours viennent" Ceci pourrait référer à:

1. la fin de l'exil de Babylone de 70 ans (Esdras, Néhémie, cfr. Jér. 16:14; 29:10)
2. un contexte eschatologique (cfr. Jér. 3:16; 23:5; 31:27,31-34; Zach. 12:10-13:1)

La question qui s'impose c'est: "Comment ces promesses envers Israël se rapportent-elles au Nouveau Testament? Veuillez lire attentivement le Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: WHY ARE THE END-TIME EVENTS SO CONTROVERSIAL?

SPECIAL TOPIC: POURQUOI TANT DE CONTROVERSE SUR LES ÉVÉNEMENTS DE LA FIN DES TEMPS?

Durant mes années d'étude de l'eschatologie, j'ai constaté que la plupart des Chrétiens n'ont ou n'aiment pas une chronologie développée et systématique de la fin des temps. Il y a des Chrétiens qui se focalisent ou se spécialisent dans ce domaine du Christianisme pour des raisons théologiques , psychologiques, ou confessionnelles (dénominationnelles). Ces Chrétiens paraissent si obsédés du comment ça va se terminer, qu'ils en viennent d'une manière ou d'une autre à manquer l'urgence de l'Evangile! Les croyants ne peuvent pas affecter ou influer sur l'agenda eschatologique (de la fin des temps) décidé par Dieu, mais peuvent participer dans le mandat de l'Evangile (cfr. Matth. 28: 19-20; Luc 24:47; Actes 1:8). La plupart des croyants affirment qu'il y aura une Seconde Venue du Christ et une apogée de promesses de Dieu. Mais il y a, du fait de plusieurs paradoxes bibliques, des difficultés inter-prétatives qui surgissent quant à comment comprendre cette apogée temporelle:

1. Tension entre le modèle prophétique de l'Ancienne Alliance et le modèle apostolique de la Nouvelle Alliance
2. Tension entre le monothéisme de la Bible (un même Dieu pour tous) et l'élection d'Israël (un peuple spécial)
3. Tension entre l'aspect conditionnel des alliances et promesses bibliques ("si… alors") et la fidélité inconditionnelle de Dieu pour la rédemption de l'homme déchu
4. Tension entre les genres littéraires du Proche-Orient et les modèles littéraires modernes de l'occident
5. Tension autour du Royaume de Dieu en tant que réalité à la fois présente et future en même temps.
6. Tension entre la croyance dans le retour imminent du Christ et la croyance en la survenance préalable de certains événements.

Examinons ces tensions l'une après l'autre:

PREMIÈRE TENSION (Les catégories raciales, nationales, et géographiques de l'Ancien Testament face à l'ensemble des croyants du monde entier)

Alors que les prophètes de l'Ancien Testament ont prédit une restauration d'un royaume Juif en Palestine centré autour de Jérusalem où toutes les nations de la terre se rassembleront pour louer et servir un prince de la lignée de David, curieusement ni Jésus ni les apôtres du Nouveau Testament ne se sont focalisés sur cet agenda. N'est-ce pas que l'Ancien Testament est inspiré (cfr. Matth. 5:17-19)? Les auteurs du Nouveau Testament ont-ils omis des événements cruciaux de la fin des temps?

Il y a plusieurs sources d'information relatives à la fin du monde:

1. Les prophètes de l'Ancien Testament (Esaïe, Michée, malachie)
2. Les auteurs apocalyptiques de l'Ancien Testament (cfr. Ezéch. 37-39; Dan. 7-12; Zach.)
3. Les auteurs apocalyptiques Juifs intertestamentaux, non-canoniques (tel que 1 Enoch, auquel une allusion est faite dans Jude)
4. Jésus lui-même (cfr. Matth. 24; Marc 13; Luc 21)
5. Les écrits de Paul (cfr. 1 Corinthiens 15; 2 Cor. 5; 1 Thessaloniciens 4-5; 2 Thessaloniciens 2)
6. Les écrits de Jean (1 Jean et Apocalypse)

Toutes ces sources enseignent-elles clairement l'agenda de la fin des temps (événements, chronologie, personnes impliquées)? Si non, pourquoi? Ne sont-ils pas tous inspirés (à l'exception des écrits intertestamentaux Juifs)?

Les vérités ont été révélées aux auteurs de l'Ancien Testament par l'Esprit en des termes et catégories qu'ils pouvaient comprendre. Cependant, l'Esprit, à travers une révélation progressive, a développé ou donné à ces concepts eschatologiques de l'Ancien Testament une portée universelle (" le mystère du Christ," cfr. Eph. 2:11-3:13. Voir Thème Spécial relatif au chapitre 10:7). En voici quelques exemples pertinents:

1. La ville de Jérusalem dans l'Ancien Testament était une métaphore du peuple de Dieu (Sion), mais dans le Nouveau Testament elle projetée comme un terme exprimant l'acceptation par Dieu de tous les humains repentis et croyants (la nouvelle Jérusalem de l'Apocalypse 21-22). L'extension théologique d'une ville littérale ou physique en un nouveau peuple de Dieu (les Croyants Juifs et Gentils) avait été déjà prévue dans la promesse de Dieu de racheter l'homme déchu dans Genèse 3:15, avant même qu'une quelconque capitale ou ville Juive n'ait vu le jour. Et même l'appel d'Abraham (cfr. Gen. 12:1-3) incluait bien les Gentils (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5).
2. Dans l'Ancien Testament, les ennemis du peuple de Dieu étaient les des nations environnantes du Proche-Orient Antique, mais dans le Nouveau Testament le concept a été étendu à tous les hommes incrédules, anti-Dieu, et Sataniquement inspirés. La bataille est ainsi passée d'un conflit géographique, régional à un conflit mondial et cosmique (cfr. Epitre aux Colossiens).
3. La promesse d'une terre si intégrale dans l'Ancien Testament (les promesses faites aux Patriarches dans le livre de Genèse, cfr. Gen. 12:7; 13:15; 15:7,15; 17:8) englobe maintenant toute la terre. La Nouvelle Jérusalem descend vers une terre ré-créée, et non plus seulement ou exclusivement au Proche-Orient (cfr. Apocalypse 21-22).
4. D'autres exemples des concepts prophétiques de l'Ancien Testament qui ont été étendus sont:
   a. La descendance d'Abraham comprend maintenant tous les circoncis spirituels (cfr. Rom. 2:28-29)

b. Le peuple de l'alliance inclut maintenant les Gentils (cfr. Osée 1:10; 2:23, cité dans Rom. 9:24-26; Lév. 26:12; Exode 29:45, cités dans 2 Cor. 6:16-18 et Exode 19:5; Deut. 14:2, cités dans Tite 2:14)
c. Le temple c'est maintenant Jésus (cfr. Matth. 26:61; 27:40; Jean 2:19-21) et à travers lui l'église locale (cfr. 1 Cor. 3:16) et/ou les croyants individuellement (cfr. 1 Cor. 6:19)
d. Même Israël et ses expressions descriptives caractéristiques de l'Ancien Testament réfèrent maintenant au peuple de Dieu dans son ensemble ("Israël," cfr. Rom. 9:6; Gal. 6:16, "royaume des sacrificateurs," cfr. 1 Pierre 2:5, 9-10; Apoc. 1:6)

Le modèle prophétique a été accompli, étendu, et est maintenant plus inclusif. Jésus et les auteurs Apostoliques ne présentent pas la fin des temps de la même manière que les prophètes de l'Ancien Testament (cfr. Martin Wyngaarden, ''The Future of The Kingdom in Prophecy and Fulfillment'').

Les interprètes modernes qui essayent de rendre le modèle de l'Ancien Testament littéral ou normatif tordent l'Apocalypse en un livre très Juif, et forcent sa signification en expressions ou paroles atomisées ou ambiguës de Jésus et Paul! Les auteurs du Nouveau Testament ne nient pas les prophètes de l'Ancien Testament, mais montrent leur ultime implication universelle. L'eschatologie de Jésus ou de Paul n'a pas un système organisé ou logique; Leur objectif est essentiellement rédemptif ou pastoral.

Cependant, même dans le Nouveau Testament on trouve de la tension. On n'y trouve pas une systématisation claire des événements eschatologiques. C'est surprenant qu'au lieu de recourir aux enseignements de Jésus pour décrire la fin (Matth. 24; Marc 13), le livre d'Apocalypse recourt plutôt aux allusions de l'Ancien Testament! Il suit le genre littéraire initié par Ezéchiel, Daniel, et Zacharie, mais développé durant la période intertestamentale (littérature apocalyptique Juive). C'était peut-être pour Jean une manière de faire le lien entre l'Ancienne et la Nouvelle Alliances. Cela montre le vieux modèle de la rébellion humaine et l'engagement de Dieu à la rédemption! Mais il faut noter que même si l'Apocalypse recourt aux langage, personnes et événements de l'Ancien Testament, il les reinterprète cependant à la lumière de Rome du premier siècle (cfr. Apoc. 17).

DEUXIÈME TENSION (Le monothéisme face à un peuple élu)

La Bible souligne l'existence d'un Dieu personnel, spirituel, créateur-rédempteur (cfr. Exode 8:10 ; Esaïe 44:24; 45:5-7,14,18,21-22; 46:9; Jér. 10:6-7). En son temps, l'Ancien Testament était unique par son monothéisme. Toutes les nations environnantes étaient polythéistes. Le caractère unique de Dieu est le coeur de la révélation de l'Ancien Testament (cfr. Deut. 6:4). La création est une plateforme pour la réalisation de la communion entre Dieu et l'homme créé à son image et ressemblance (cfr. Gen.1:26-27). Cependant, l'homme s'est rebellé, péchant contre l'amour, le leadership, et le dessein de Dieu (cfr. Genèse 3). Mais l'amour et le dessein de Dieu étaient si forts et certains qu'il promit de racheter l'hu-manité déchue (cfr. Gen. 3:15)!

La tension survint quand Dieu choisit de se servir d'un homme, d'une famille, d'une nation pour atteindre le reste de la race humaine. L'élection, par Dieu, d'Abraham et des Juifs en tant que royaume des sacrificateurs (cfr. Exode 19:4-6) a suscité en eux de l'orgueil au lieu du service, de l'exclusion au lieu de l'inclusion. L'appel de Dieu à Abraham impliquait intentionnellement la bénédiction de toute la race humaine (Gen. 12:3). Il y a ici lieu de rappeler et de souligner que l'élection de l'Ancien Testament avait pour but le service, et non le salut. Israël dans son ensemble n'était pas en règle avec Dieu; Ils n'étaient pas tous éternellement sauvés d'office sur la seule base de leur droit de naissance (cfr. Jean 8:31-59; Matth. 3:9), mais il fallait plutôt une foi et une obéissance personnelles (cfr. Gen. 15:6, cité dans Romains 4). Pour avoir transformé le mandat en privilège, et le

service en position spéciale, Israël a échoué dans sa mission (aujourd'hui c'est l'Eglise qui constitue le royaume des sacrificateurs, cfr. 1:6; 2 Pierre 2:5, 9)! Dieu avait choisi une nation pour toutes les nations!

TROISIÈME TENSION (Les alliances conditionnelles face aux alliances inconditionnelles)

Il existe une tension ou un paradoxe théologique entre les alliances conditionnelles et inconditionnelles. Il est certes vrai que le dessein/plan rédemptif de Dieu est inconditionnel (cfr. Gen. 15: 12-21); cependant, la réponse humaine est toujours obligée et conditionnelle!

Le modèle "si … alors" apparaît aussi bien dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament. Dieu est fidèle; l'homme est infidèle. Cette tension a suscité beaucoup de confusion. Les interprètes ont souvent tendance à se focaliser seulement sur une "corne du dilemme," savoir la fidélité de Dieu ou l'effort humain, la souveraineté de Dieu ou le libre-arbitre de l'homme. Cependant, tous deux sont bibliques et nécessaires.

Cela se rapporte à l'eschatologie, aux promesses de Dieu envers Israël. Lorsque Dieu promet, il réalise! Dieu est lié par ses promesses; il y va de sa réputation (cfr. Ezéch. 36:22-38). Les alliances conditionnelle et inconditionnelle se rencontrent en Christ (cfr. Esaïe 53), et non en Israël! La fidélité sans faille de Dieu repose sur la rédemption de tout celui qui se repent et croit, et non sur la base de qui était ton père ou ta mère! Christ, et non Israël, est la clé pour toutes les alliances et promesses de Dieu. S'il y a une parenthèse théologique dans la Bible, c'est bien Israël, et non l'Eglise (cfr. Actes 7 et Galates 3).

La mission mondiale de la proclamation de l'Evangile a été transférée à l'Eglise (cfr. Matth. 28: 19-20; Luc 24:47; Actes 1:8). Elle demeure encore une alliance conditionnelle! Cela n'implique pas que Dieu ait totalement rejeté les Juifs (cfr. Rom. 9-11). Il y a bien une place et un dessein pour l'Israël croyante de fin des temps (cfr. Zach. 12:10).

QUATRIÈME TENSION (Le modèle littéraire du Proche-Orient face au modèle occidental).

Le genre constitue un élément critique pour l'interprétation correcte de la Bible. L'Eglise s'est développée dans un contexte culturel occidental (Grec). Comparé au modèle littéraire de la culture occidentale, la littérature orientale est beaucoup plus figurative, métaphorique et symbolique; Elle se focalise plus sur les personnes, les rencontres (obstacles) et les événements plutôt que sur des propositions succintes de la vérité. Il est reproché aux Chrétiens de se servir de leur histoire et de leurs modèles littéraires pour interpréter la prophétie biblique (aussi bien l'Ancien que le Nouveau Testament). Chaque génération et chaque entité géographique s'est servi de sa culture, de son histoire, et de sa littéralité (ou production littérale) pour pouvoir interpréter le livre de l'Apocalypse. Mais chacune d'elles a failli! C'est en effet aberrant et arrogant de penser que la culture moderne occidentale constitue le point focal de la prophétie biblique!

Le genre que choisit tout auteur originel et inspiré pour écrire son message constitue un contrat littéraire avec le lecteur. Le livre de l'Apocalypse n'est pas une narration historique. C'est une combinaison de plusieurs genres; on y trouve des lettres (chapitres 1-3), des prophéties, et principalement de la littérature ou genre apocalyptique. Faire dire à la Bible plus que n'avait été l'intention de l'auteur originel est autant condamnable que lui en faire dire moins! C'est même encore beaucop plus inapproprié de faire intervenir l'arrogance et le dogmatisme des interprètes dans un livre tel que l'Apocalypse.

On ne s'est jamais accordé au sein de l'Eglise sur une interprétation appropriée de l'Apocalypse.

Ma préoccupation est d'écouter et considérer la Bible dans son ensemble, et non de me contenter de quelques portions sélectionnées. La mentalité orientale contenue dans la Bible présente la vérité sous forme de paires des tensions. Notre tendance occidentale orientée vers la vérité proposition-nelle n'est pas invalide, mais elle est bien déséquilibrée! Je pense qu'il est possible d'enrayer tout au moins quelques unes des impasses qui interviennent dans l'interprétation de l'Apocalypse, en tenant compte de son dessein qui change selon les générations successives des croyants. En effet, pour la plupart d'interprètes, il est évident que le livre de l'Apocalypse doit être interprété selon son époque et son genre propres. Une approche historique en rapport avec l'Apocalypse devrait être celle qui vise à découvrir quelle en a ou aurait été la compréhension de ses tout premiers lec-teurs. Les interprètes modernes ont, de plusieurs manières, perdu la signification de la plupart des symboles du livre. Initialement, le livre de l'Apocalypse avait comme trait principal l'encouragement des croyants persécutés: Il montrait (à l'instar des prophètes de l'Ancien Testament) que le cours de l'histoire [du monde] était sous contrôle de Dieu; et il affirmait (à l'instar des prophètes de l'An-cien Testament) que l'histoire avançait vers un terminus prescrit pour le jugement ou pour la béné-diction, selon le cas; Il affirmait en des termes apocalyptiques Juifs du premier siècle l'amour, la présence, la puissance, et la souveraineté de Dieu!

C'est avec ces mêmes points de vue théologiques qu'il fonctionne pour chaque génération des croyants. Il dépeint la lutte cosmique entre le bien et le mal. Les détails du premier siècle peuvent s'avérer perdus pour nous, mais il n'en est pas ainsi des vérités puissantes et consolantes. Lorsque les interprètes modernes, occidentaux, tentent de forcer les détails de l'Apocalypse selon leur his-toire contemporaine, le modèle de fausses interprétations continue alors son chemin!

Selon que la dernière génération des croyants sera face aux attaques véhémentes d'une culture et d'un leader opposés à Dieu (cfr. 2 Thessaloniciens 2), il est bien possible que les détails du livre redeviennent encore frappants d'une manière littérale (comme ce fut le cas avec l'Ancien Testa-ment en rapport avec la naissance, la vie, et la mort du Christ). Jusqu'à ce que les paroles de Jésus (cfr. Matth. 24; Marc13; et Luc 21) et de Paul (1 Corinth. 15; 1 Thes. 4-5; et 2 Thes. 2) deviennent historiquement évidentes, personne ne peut connaître de manière littérale ces accomplissements de l'Apocalypse. La conjecture (fait de déviner), la spéculation, et le dogmatisme sont donc tous inappropriés. La littérature apocalyptique permet cette flexibilité. Dieu merci pour les images et symboles qui dépassent la narration historique! Dieu est bien aux commandes; Il règne, et il vient!

La plupart des commentaires modernes loupent ce point crucial relatif au genre. Au lieu d'être honnêtes et souples face au genre plutôt ambigu, symbolique et dramatique de la littérature apoca-lyptique Juive, les interprètes occidentaux modernes cherchent générale-ment un système de théo-logie clair ou logique. Cette vérité est mieux exprimée par Ralph P. Martin dans son article, "Ap-proaches to New Testament Exegesis," contenu dans le livre ''New Testament Interpretation,'' édité par I. Howard Marshall:

> "A moins pour nous de reconnaître la qualité dramatique de cette oeuvre et nous rappeler la manière avec laquelle on se sert du langage comme d'un véhicule pour exprimer la vérité religieuse, nous allons péniblement errer dans notre compréhension de l'Apocalypse, et es-sayer d'interpréter faussement ses visions comme si c'était un livre de prose littérale et des-tiné à décrire les événements de l'histoire empirique et datable. Oser suivre cette dernière voie c'est se jeter dans toutes sortes de problèmes d'interprétation. Plus grave encore, cela conduit à une déformation de la signification essentielle de ce qui est apocalyptique, et ainsi loupe la grande valeur de cette portion du Nouveau Testament en tant qu'affirmation dra-matique dans un langage mytho-poétique de la souveraineté de Dieu en Christ, et le para-doxe de son règne qui combine puissance et amour (cfr. 5:5,6; le Lion est aussi l'Agneau)" (p. 235).

Dans son livre ''Biblical Interpretations,'' W. Randolph Tate a dit:

> "Aucun autre genre de la Bible n'a été lu avec autant de ferveur pour des résultats aussi déprimants que n'ont été particulièrement les livres de Daniel et d'Apocalypse. Ce genre a souffert d'une histoire désastreuse de mauvaise interprétation due à une incompréhension fondamentale de ses forme, structure et objectif littéraires. Etant donné sa prétention à révéler ce qui va arriver sous peu, Apocalypse a été considéré comme une carte routière ou un plan détaillé du futur. L'inconvénient de ce point de vue est de poser comme cadre de référence du livre l'âge contemporain du lecteur plutôt que celui de l'auteur. Cette approche apocalyptique malencontreuse traite l'oeuvre comme s'il s'agissait d'un cryptogramme pouvant permettre de se servir des événements contemporains pour interpréter le symbole du texte… L'interprète doit avant tout reconnaître que le genre apocalyptique communique son message par le symbolisme. Interpréter littéralement un symbole alors qu'il est par essence métaphorique, c'est simplement une mésinterprétation. L'important n'est pas de savoir si les événenements apocalyptiques sont historiques. Les événements peuvent être historiques; ils peuvent s'être effectivement déroulés, ou être à même de se dérouler, mais l'auteur présente les événements et communique leur signification au travers des images et archétypes'' (p. 137).

Dans le ''Dictionary of Biblical Imagery,'' édité par Ryken, Wilhost et Longman III affirment:

> "Les lecteurs modernes sont souvent perplexes et frustrés par ce genre. Son imagerie inespérée et ses expériences hors de ce monde paraissent bizarres et non synchronisées avec une grande partie des Ecritures. Beaucoup de lecteurs qui prennent cette littérature au pied de la lettre se voient embrouillés pour déterminer 'ce qui arrivera à tel moment,' loupant ainsi l'intention véritable du message de l'Apocalypse." (p. 35).

CINQUIÈME TENSION (Le Royaume de Dieu est même temps présent et futur)

Le royaume de Dieu est en même temps présent et futur. Ce paradoxe théologique est devenu le point de mire ou point focal de l'eschatologie. Si l'on s'attend à un accomplissement littéral de toutes les prophéties de l'Ancien Testament au profit d'Israël, alors le Royaume devient essentiellement une restauration d'Israël dans une région géographique et dans une prééminence théologique! Cela nécessite que l'Eglise soit secrètement enlevée au chapitre 5 et que le reste des chapitres se rapportent à Israël (notez cependant Apoc. 22: 16).

Par contre, si l'on met l'accent sur le royaume comme étant inauguré par le Messie promis de l'Ancien Testament, alors, avec la première venue du Christ, le royaume est présent et ainsi le point focal ou le centre d'attention devient l'incarnation, la vie, les enseignements , la mort, et la résurrection du Christ. L'accent théologique est mis sur le salut en cours. Le royaume est venu, l'Ancien Testament est accompli dans le don du salut du Christ offert à tout le monde, et non dans son règne millénaire sur quelques uns!

Il est vrai que la Bible parle de deux venues du Christ, mais où faut-il mettre l'accent? Il me semble que la plupart des prophéties de l'Ancien Testament mettent l'accent sur la première venue, qui constitue l'établissement du royaume Messianique (cfr. Daniel 2). Cela est, de plusieurs manières, analogue au règne éternel de Dieu (cfr. Daniel 7). Dans l'Ancien Testament l'accent est mis sur le règne éternel de Dieu, mais le mécanisme de la manifestation dudit règne est le ministère du Messie (cfr. 1 Cor. 15:26-27). La question n'est pas de savoir laquelle de deux venues est vraie, car toutes les deux sont vraies; mais c'est de savoir où faut-il mettre l'accent? Par ailleurs, il y a lieu de relever que certains interprètes deviennent tellement focalisés sur le règne millénaire du Messie (

cfr. Apoc. 20) qu'ils ignorent la projection biblique du règne éternel du Père. Le règne du Christ est un événement préliminaire. Ni les deux venues du Christ, ni le règne temporel du Messie ne sont évidents dans l'Ancien testament!

Le point-clé de la prédication et des enseignements de Jésus est le royaume de Dieu, qui est à la fois présent (en ce qui concerne le salut et le service), et futur (en ce qui concerne la puissance et l'influence ou propagation). L'Apocalypse se focalise sur le règne millénaire Messianique (cfr Apoc. 20) de manière préliminaire et non ultime (cfr. Apoc. 21-22). Vu sous l'angle de l'Ancien Testament, il n'est pas évident qu'un règne millénnaire soit nécessaire; pour preuve, le règne Messianique de Daniel 7 est éternel, et non millénnaire.

SIXIÈME TENSION (Le retour imminent de Christ face à la ''Parousia'' ou apparition différée)

La plupart des croyants ont été enseignés que Jésus revient bientôt, de manière soudaine et inattendue (cfr. Matth. 10:23; 24:27,34,44; Marc 9:1; 13:30; Apoc. 1:1,3; 2:16; 3:11; 22:7, 10,12,20). Mais chaque génération (des croyants) qui a espéré voir ce retour n'en a pas vu l'accomplissement! L'imminence (immédiateté) du retour de Jésus est une puissante promesse pour toutes les générations, mais une réalité pour une seule génération (à savoir celle qui sera persécutée). Les croyants se doivent de vivre comme s'il va arriver demain, mais tout en continuant à planifier et exécuter la Grande Commission (cfr. Matth. 28:19-20) si jamais il tardait à venir.

Il y a dans les Evangiles (cfr. Marc 13:10; Luc 17:2; 18:8) et dans 1 et 2 Thessaloniciens, quelques passages portant sur la Seconde Venue différée (Parousia). Avant cela, quelques événements historiques doivent préalablement avoir lieu:

1. L'évangélisation sur l'échelle mondiale (cfr. Matth. 24:14; Marc 13:10)
2. L'apparition de "l'homme de l'Iniquité" (cfr. Matth. 24:15; 2 Thes. 2; Apocalypse 13)
3. La grande persécution (cfr. Matth. 24:21, 24; Apoc. 13)

Il s'agit d'une ambigüité intentionnelle (cfr. Matth. 24:42-51; Marc 13:32-36)! Vivre chaque jour comme si c'était son dernier jour, mais en même temps se préparer et se former pour le ministère futur!

CONSISTANCE (COHÉRENCE) ET ÉQUILIBRE

Il y a lieu de noter que les différentes écoles modernes d'interprétation eschatologique détiennent toutes des demi-vérités. Elles expliquent et interprètent bien certains textes, mais la difficulté réside dans la cohérence et l'équilibre. Bien souvent, il y a une série de présuppositions qui se servent du texte biblique pour combler ou habiller le squelette théologique préétabli. La Bible ne révèle pas une eschatologie logique, chronologique, et systématique. C'est comme un album-photos d'une famille; les photos sont bien vraies, mais pas toujours en ordre, ou dans un contexte ou séquence logique. Certaines photos sortent de l'album et tombent sans que les générations ultérieures des membres de famille ne sachent exactement comment les remettre en place. La clé pour une interpretation appropriée de l'Apocalypse est l'intention de l'auteur originel telle que révélée dans son choix du genre littéraire. Dans leur interprétation de l'Apocalypse, la plupart d'interprètes tentent de tirer leurs outils et procédures exégétiques des autres genres du Nouveau Testament. Ils se focalisent sur l'Ancien Testament au lieu de laisser les enseignements de Jésus et de Paul dresser la structure théologique, et laisser l'Apocalypse agir de manière illustrative.

Je dois avouer que j'aborde ce commentaire avec une certaine crainte et trépidation, non pas à cause de la malédiction d'Apocalypse 22:18-19, mais à cause du degré de la controverse que l'interprétation de ce livre a causée et continue de causer au sein du peuple de Dieu. J'aime la révélation

de Dieu. Elle est vraie lorsque tous les hommes s'avèrent être menteurs (cfr. Rom. 3:4)! De grâce, considérez ce commentaire comme un essai qui pousse à la reflexion, et non comme une règle définitive; un panneau de signalisation routière, et non une carte routière; un ‘‘que pensez-vous de…,’’ et non un "ainsi dit le Seigneur."

J'en suis arrivé à un face-à-face avec mes propres insuffisances, penchants et agenda théologiques. J'ai également vu ceux des autres interprètes. Il semble que les gens trouvent dans Apocalypse presque tout ce à quoi ils s'attendent. Le genre lui-même se prête aux abus! Cependant, ce n'est pas sans raison qu'il se trouve dans la Bible. C'est bien pour une raison qu'il s'y trouve placé comme "un mot" de la fin; ce n'est pas du tout par accident! Il contient un message de la part de Dieu pour ses enfants de chaque génération. Dieu veut nous voir comprendre! Joignons donc nos mains, et évitons de former des camps; affirmons ce qui est clair et central, et non tout ce qui pourrait être vrai. Puisse Dieu nous aider tous!

◙ **"d'Israël et de Juda"** Israël fut emmené captif par l'Assyrie en 722 av. J.-C.; et Juda fut emmené captif par Babylone en 605, 597, 586, et 582 av. J.-C. Ici, il est fait allusion à leur réunification, basée sur leur repentance et sur la restauration de l'alliance par Dieu. Le VERBE habituellement usité pour la repentance (BDB 996, KB 1427, voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:22) est usité dans deux sens dans ce verset:

1. Je ramènerai ["Je rétablirai," N. B. Segond] (c.-à-d. revenir en arrière, *Qal* PASSÉ), v. 18
2. Je les ramènerai (*Hiphil* PASSÉ), v. 10

Lorsque son peuple se décidera à retourner à lui, Il les restaurera.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:4

4 Ce sont ici les paroles que L'ÉTERNEL a prononcées sur Israël et sur Juda.

30:4 Le verset 4 est une expression littéraire introductive.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:5-7

5 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Nous entendons des cris d'effroi;
C'est l'épouvante, ce n'est pas la paix.
6 Informez-vous, et regardez
Si un mâle enfante!
Pourquoi vois-je tous les hommes
Les mains sur leurs reins, comme une femme en travail?
Pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?
7 Malheur! car ce jour est grand;
Il n'y en a point eu de semblable.
C'est un temps d'angoisse pour Jacob;
Mais il en sera délivré.

30:5 "Nous entendons" ["On entend," B. Français Courant; "J'entends," NASB] Le Texte Massorétique a le PLURIEL. Ce PLURIEL pourrait refléter le "Nous" de Genèse 1:26; 3:22; 11:7; Esaïe 6:8. Et cela pourrait refléter:

1. YHWH et son conseil angélique (cfr. 1 Rois 22:19-23; Job 2:1-6)
2. une forme grammaticale Hébraïque rare, usitée pour accentuation et appelée "le PLURIEL MAJESTUEUX"
3. un précurseur du concept d'un Dieu trinitaire (la Trinité, voir Thème Spécial ci-dessous)

L'appréciation UBS Text Project attribue au pluriel "Nous" (TM) la note "B" (un peu de doute).

SPECIAL TOPIC: THE TRINITY (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: LA TRINITÉ

Remarquez l'activité de toutes les trois Personnes de la Trinité dans des contextes unifiés. Le terme "trinité," inventé par Tertullien, n'est pas (un terme) biblique, mais c'est un concept qui est bien envahissant/omniprésent:

A. Dans les Evangiles
   1. Matth. 3:16-17; 28:19 (et les parallèles)
   2. Jean 14:26

B. Dans les Actes – Actes 2:32-33,38-39

C. Chez Paul
   1. Rom. 1:4-5; 5:1, 5; 8:1-4,8-10
   2. 1 cor. 2:8-10; 12:4-6
   3. 2 Cor. 1:21; 13:14
   4. Gal. 4:4-6
   5. Eph. 1:3-14,17; 2:18; 3:14-17; 4:4-6
   6. 1 Thess. 1:2-5
   7. 2 Thess. 2:13
   8. Tite 3:4-6

D. Pierre – 1 Pierre 1:2

E. Jude – vv. 20-21

Dans l'Ancien Testament, il est fait allusion (sous-entendu) à l'existence d'une pluralité en Dieu:

A. Usage des mots PLURIELS pour Dieu
   1. Le nom "Elohim" est un PLURIEL (voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu), mais quand il est appliqué à Dieu, il a toujours un VERBE SINGULIER
   2. "Faisons,- notre,- nous,- descendons" dans Genèse 1:26-27; 3:22; 11:7

B. "L'Ange de l'Eternel" (voir Thème Spécial: L'Ange de l'Eternel) était un représentant visible de Dieu
   1. Genèse 16:7-13; 22:11-15; 31:11, 13; 48:15-16
   2. Exode 3:2,4; 13:21; 14:19
   3. Juges 2:1; 6:22-23; 13:3-22
   4. Zacharie 3:1-2

C. Dieu et Son Esprit sont [deux entités] séparés, Gen. 1:1-2; Ps. 104:30; Esaïe 63:9-11; Ezéch. 37:13-14

D. Dieu (YHWH) et le Messie (Adon) sont séparés, Ps. 45:6-7; 110:1; Zach. 2:8-11; 10:9-12

E. Le Messie et l'Esprit sont séparés, Zach. 12:10

F. Tous trois sont mentionnés dans Esaïe 48:16; 61:1

La Divinité de Jésus et la nature personnelle de l'Esprit avaient causé beaucoup de difficultés aux chrétiens rigoureux et monothéistes (voir Thème Spécial: Le Monothéiste) de l'église primitive:
1. Tertullien – a subordonné le Fils au Père
2. Origène – a subordonné l'essence divine du Fils et de l'Esprit
3. Arius – a dénié la Divinité au Fils et à l'Esprit
4. Le Monarchianisme (ou Modalisme) – croyait en une manifestation chronologique et successive du même Dieu en tant que Père, Fils, puis Esprit

La Trinité est une formulation historiquement développée en tenant compte de données bibliques:
1. La pleine divinité de Jésus comme égal au Père, a été confirmée dans l'annonce 325 par le concile de Nicée (cfr. Jean 1:1; Phil. 2:6; Tite 2:13)
2. La nature personnelle et la pleine divinité de l'Esprit comme égal au Père et Fils ont été confirmées dans l'annonce 381 par le concile de Constantinople
3. La doctrine de la Trinité est entièrement exprimée dans l'ouvrage d'Augustin intitulé "De Trinitate"

Il y a ici un veritable mystère; Néanmoins, le Nouveau Testament affirme une essence divine (monothéisme) avec trois manifestations personnelles éternelles (le Père, le Fils et l'Esprit).

30:6 "Si un mâle enfante!" Les femmes antiques accouchaient en s'agenouillant/s'appuyant sur une pierre d'accouchement. Les hommes de Juda en étaient si effrayés qu'eux aussi semblaient donner naissance (cfr. Jér. 6:24; 22:23). Cette métaphore d'accouchement est utilisée dans le Nouveau Testament pour décrire les douleurs d'enfantement de l'Âge Nouveau (cfr. Rom. 8:22).

30:7-8 "ce jour est… En ce jour-là" Notez que pour un groupe (Israël et Juda) c'était un jour de restauration, et pour l'autre (Babylone) c'était un jour de jugement. Voir Thème Spécial: Ce jour-là.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:8-11

8En ce jour-là, dit L'ÉTERNEL des armées, je briserai son joug de dessus ton cou, Je romprai tes liens, et des étrangers ne t'assujettiront plus. 9Ils serviront L'ÉTERNEL, leur Dieu, et David, leur roi, que je leur susciterai.

10Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit L'ÉTERNEL;
Ne t'effraie pas, Israël!
Car je te délivrerai de la terre lointaine,
Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive;
Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité,
Et il n'y aura personne pour le troubler.
11Car je suis avec toi, dit L'ÉTERNEL, pour te délivrer;
J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé,
Mais toi, je ne t'anéantirai pas;
Je te châtierai avec équité,
Je ne puis pas te laisser impuni.

30:8 "je briserai son joug" Ceci reprend la métaphore d'un "joug" (cfr. Lév. 26:13) usitée par Jérémie aux chap. 2:20; 27; et 28.

◙ **“et des étrangers ne t’assujettiront plus”** Pourquoi ceci ne correspond-t-il pas exactement à l’expérience/la situation de Juda restauré (cfr. la Perse, les Séleucides, Rome)? C’est soit que le peuple de l’alliance avait de nouveau rompu l’alliance et était à nouveau puni, soit que cela réfère à une période de la fin des temps.

30:9 “David” Ceci se rapporte aux promesses faites à David dans 2 Sam. 7:12-16. C’est connu qu’il n’y a pas eu restauration de la royauté immédiatement après le retour de Babylone (Scheschbatsar et Zorobabel étaient des “princes de Juda”); aussi, beaucoup de commentateurs pensent que ça réfère à un contexte eschatologique (à Jésus, cfr. Ezéch. 34:23-24; 37:24-25; Osée 3:5).

30:10 “ne crains pas… ne t’effraie pas” Tous deux sont des Qals IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS.

◙ **“Jacob… Israël”** Ceci réfère à tous les Juifs (Israël et Juda réunis). Rappelez-vous que le nom de Jacob fut changé en Israël au torrent de Jabbok après qu’il eut lutté avec un ange (cfr. Gen. 32:22-32).

◙ **“Je délivrerai”** Ceci réfère à la restauration du peuple de l’alliance dans la Terre Promise. YHWH qui les avait envoyés en exil, allait les restaurer/rétablir.

◙ **“jouira du repos et de la tranquillité”** Ces deux descriptions de restauration et de paix sont usitées plusieurs fois dans Jérémie:

1. Repos (BDB 1052), cfr. Jér. 46:27; 47:6,7
2. Tranquillité (BDB 983), cfr. Jér. 46:27; 48:11

Telle a toujours été la volonté de YHWH pour son peuple de l’alliance (comme l’était/l’est la “joie” du chap. 30:19).

30:10-11 Remarquez ce que YHWH promet de faire pour eux (cfr. Jér. 30:10-11, ceci est répété au chap. 46:27-28):

1. Les sauver - BDB 446, KB 448, *Hiphil* PARTICIPE
2. Ils jouiront du repos - BDB 1052, KB 1641, *Qal* PASSÉ
3. Ils jouiront de la tranquillité - BDB 983, KB 1374, *Palel* PASSÉ
4. Il n’y aura personne pour les troubler - BDB 353, KB 350, *Hiphil* PARTICIPE
5. Je suis avec toi pour te délivrer (parole annoncée d’abord à Jérémie, cfr. Jér. 1:8,19; 15:20; 20:11, et ici à toute la postérité d’Abraham)

Mais remarquez aussi que la désobéissance à l’alliance génère à la fois des conséquences et des avantages:

1. Je ne t’anéantirai pas [pas détruire complètement]
2. Je te châtierai avec équité,
3. Je ne puis pas te laisser impuni (C’est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine [BDB 667, KB 729], ce qui dénote l’intensité, cfr. Jér. 25:29; 49:12)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:12-17

12 Ainsi parle L’ÉTERNEL:
Ta blessure est grave,
Ta plaie est douloureuse.
13 Nul ne défend ta cause,
Pour bander ta plaie;
Tu n’as ni remède, ni moyen de guérison.

[14]**Tous ceux qui t'aimaient t'oublient,**
Aucun ne prend souci de toi;
Car je t'ai frappée comme frappe un ennemi,
Je t'ai châtiée avec violence,
À cause de la multitude de tes iniquités,
Du grand nombre de tes péchés.
[15]**Pourquoi te plaindre de ta blessure,**
De la douleur que cause ton mal?
C'est à cause de la multitude de tes iniquités,
Du grand nombre de tes péchés,
Que je t'ai fait souffrir ces choses.
[16]**Cependant, tous ceux qui te dévorent seront dévorés,**
Et tout tes ennemis, tous, iront en captivité;
Ceux qui te dépouillent seront dépouillés,
Et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.
[17]**Mais je te guérirai,**
Je panserai tes plaies, dit L'ÉTERNEL.
Car ils t'appellent la repoussée,
Cette Sion dont nul ne prend souci.

30:12-17 YHWH utilisa des nations païennes étrangères pour discipliner son peuple. Son peuple l'avait certainement mérité (cfr. Jér. 30:12,14e,f,15c,d). En effet, son peuple se permettait de:

1. adorer les dieux du culte de fertilité
2. faire des alliances étrangères impliquant d'autres divinités

Cependant, YHWH allait agir en leur faveur après les avoir jugés/sanctionnés:

1. Ceux que Dieu avait utilisés pour juger Juda/Israël allaient être également jugés de la même manière (voir mon commentaire sur Jér. 17:10)
2. Il allait restaurer leur santé (la maladie était une métaphore du péché, cfr. Ésaïe 1:5-6)
3. Il allait guérir leurs blessures
4. Par implication, considérant Jér. 30:13, il allait être leur défenseur/avocat (BDB 192, #3, cfr. Jér. 5:28 et 22:16)

30:12 "Ta blessure est grave" ["Ta blessure est incurable," J. N. Darby] Le terme traduit "grave/incurable" (BDB 60 I) a les mêmes consonnes que le terme "*enosh*" (BDB 60), qui désigne la fragilité, la faiblesse et la déchéance de l'homme. Le paradoxe de cette blessure incurable (l'idolâtrie dont ils ne se repentaient pas, cfr. Jér. 15:18; 30:15; Michée 1:9) apparaît au v. 17, où Dieu guérit librement son peuple. L'horreur du chap. 8:18-22 est alors inversée!

30:17 "Sion" La ville de Jérusalem était/est bâtie sur sept collines. Le Mont Sion était le site de l'ancienne forteresse des Jébusiens. David y bâtit son palais. Ce nom devint un idiome pour l'entière ville de Jérusalem (cfr. Jér 3:14).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:18-22

[18]**Ainsi parle L'ÉTERNEL:**
Voici, je ramène les captifs des tentes de Jacob,
J'ai compassion de ses demeures;
La ville sera rebâtie sur ses ruines,
Le palais sera rétabli comme il était.
[19]**Du milieu d'eux s'élèveront des actions de grâces**

Et des cris de réjouissance;
Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas;
Je les honorerai, et ils ne seront pas méprisés.
20 Ses fils seront comme autrefois,
Son assemblée subsistera devant moi,
Et je châtierai tous ses oppresseurs.
21 Son chef sera tiré de son sein,
Son dominateur sortira du milieu de lui;
Je le ferai approcher, et il viendra vers moi;
Car qui oserait de lui-même s'approcher de moi? dit L'ÉTERNEL.
22 Vous serez mon peuple,
Et je serai votre Dieu.

30:18-22 Dans un sens, ceci reflète la "nouvelle alliance" décrite dans Ezéch. 36:27-38. YHWH allait agir en faveur de son peuple. Remarquez le langage de l'alliance de Jér. 30:22. Ce poème tient lieu d'une section de bénédiction, semblable à Deutéronome 27-28. YHWH agit par égard pour son nom et ses desseins (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH):

1. Je ramène les captifs, v. 18b
2. J'ai compassion
   a. de ses demeures, v. 18c
   b. de la ville, v. 18d
   c. du palais, v. 18e
3. Je les multiplierai (une des promesses faites à Abraham, cfr. Gen. 15:2-5), v. 19c
4. Je les honorerai, v. 19d
5. Je châtierai tous ses oppresseurs (cfr. Jér. 30:12-17)
6. Je ferai approcher leur chef (langage sacerdotal), v. 21
7. Langage de l'alliance, v. 22 (cfr. Jér. 31:1)

Un nouveau jour arrivait! Les bénéfices de l'alliance allaient être rétablis sur la base de la miséricorde de YHWH, et non de l'obéissance à l'alliance attendue de son peuple (cfr. Jér. 31:31-34, et surtout Ézéchiel 36:22-38).

30:18 "tentes de Jacob" C'est un idiome Hébraïque relatif aux unités familiales.

◙ **"sera rebâtie sur ses ruines"** C'est la traduction du terme Hébreu "*tel*" (BDB 1068, cfr. Josué 11:13), qui est usité en archéologie moderne en référence aux monceaux/tas de pierres de villes antiques détruites. Cela impliquait que Jérusalem (la ville et le temple) allait être rebâtie sur le même site.

30:19 "des cris de réjouissance" La volonté de Dieu est que son peuple se réjouisse dans la création et en lui/Dieu (cfr. Jér. 7:34; 31:12-13; 33:11).

30:20 "Son [ou leur] assemblée subsistera devant moi" C'est une terminologie sacerdotale (approcher YHWH dans le temple). Le peuple de l'alliance (dans l'Ancien Testament, cfr. Exode 19:5-6; dans le Nouveau Testament, cfr. 1 Pi. 2:5,9; Apoc. 1:6; 20:6) était censé être "un royaume de sacrificateurs," à l'instar du Messie qui est:

1. l'Israélite idéal dans Esaïe 53
2. aussi un sacrificateur idéal dans Jér. 30:21; Ps. 110:1-3; Zach. 3:8; 4:11-14; 6:13

Cette section pourrait être une prophétie à "accomplissement multiple" à Zorobabel (prince de Juda) et à Josué (descendant du dernier Souverain Sacrificateur). Jésus est à la fois sacrificateur et roi (cfr. l'épître aux Hébreux dans le Nouveau Testament)!

30:21

Louis Segond	**"chef"**
Nouvelle Bible Segond	**"prince"**
New King James Version	**"gouverneur"**
Revised English Bible	**"un dirigeant/souverain"**

C'est le terme (BDB 12, KB 13) usité pour décrire le chef de la congrégation/l'assemblée à l'avènement du jour nouveau de restauration. Il est parallèle à "chef suprême/souverain" (BDB 605).

Ce terme apparaît deux autres fois dans Jérémie, dénotant des leaders/conducteurs/chefs:

1. Jér. 14:3 – Les grands/nobles
2. Jér. 25:34-36 – Les pasteurs/bergers/seigneurs

Le fait que ce contexte ait une orientation sacerdotale peut dénoter l'aspect messianique du Messie comme étant:

1. issu de David - Genèse 49
2. de lignée sacerdotale – Ps. 110:1-3; Zach. 3:8; 4:11-14; 6:13

La communauté de Rouleaux de la Mer Morte attendait deux Messies, l'un de la lignée de Juda et l'autre de la lignée de Lévi. Jésus combine les deux (cfr. Héb. 1:3; 2:17; 3:1; 4:14-15; 5:5,10; 6:20; 7: 26,28; 8:1,3; 9:11; 10:21). Il est le Souverain Sacrificateur et le sacrifice ultime!

◙ **"Je le ferai approcher, et il viendra vers moi"** Ce sont des expressions sacerdotales usitées dans le sens de s'approcher de Dieu à l'autel. En raison de l'expression suivante, ceci semble se rapporter à l'expiation substitutive de Jésus-Christ (le Messie est Sacrificateur et Roi, cfr. Ps. 110:1-3; Zach. 3: 8; 4:11-14; 6:13; Héb. 1:2-3).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 30:23-24

23 Voici, la tempête de L'ÉTERNEL,
La fureur éclate,
L'orage se précipite,
Il fond sur la tête des méchants.
24 La colère ardente de L'ÉTERNEL ne se calmera pas,
Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté
Les desseins de son coeur.
Vous le comprendrez dans la suite des temps.

30:23-24 Ces versets sont presque exactement comme Jér. 23:19-20. Rappelez-vous que les poèmes de Jérémie ont été consignés et édités/compilés plus tard. Il a utilisé les mêmes expressions dans plusieurs poèmes.

◙ **"la tempête de L'ÉTERNEL… la fureur… la colère ardente de L'ÉTERNEL"** Ces expressions anthropomorphiques (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:9) sont parallèles. Le jugement de Dieu a un but/ dessein rédempteur plus large (cfr. Jér. 30:24, voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

JÉRÉMIE 31

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
	Réinstallation d'Israël dans son pays	Nouvelle installation dans la terre cultivée		
31:1-14 (2-6) (7-9) (10-14)	31:1-9	31:1-6	31:1	31:1
			Le retour des survivants d'Israël 31:2-22	Les Israélites du nord reviennent dans leur pays 31:2-22
		L'arrivée à Sion du Seigneur avec son peuple 31:7-9		
	Le deuil changé en gaieté 31:10-14	Communiqué officiel: Israël est reconstitué 31:10-14		
	Il y a de l'espérance pour ton avenir	Pleurs et consolation		
31:15-22 (15-20)	31:15-20	31:15-20		
	Reviens, Israël 31:21-22	Appel à la vierge Israël 31:21-22		
	Rétablissement de Juda	La restauration de Juda	Reconstruction et nouvelle alliance	Le Seigneur va reconstruire Juda et Israël
31:23-30 (23c) (29)	31:23-26	31:23-26	31:23-40	31:23-30

	Dieu vigilant pour bâtir et pour planter 31:27-30	Nouvel ordre, nouvelle justice 31:27-30		
31:31-34	La nouvelle alliance 31:31-34	La nouvelle alliance 31:31-34		Le Seigneur établit une nouvelle alliance avec Israël et Juda 31:31-34
31:35-40 (35-37)	Ordre de la nature et fidélité de Dieu 31:35-37	L'attachement immuable du Seigneur à Israël 31:35-37		Le Seigneur ne peut pas rejeter son peuple 31:35-40
	La nouvelle Jérusalem 31:38-40	L'inviolable ville sainte à venir 31:38-40		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Beaucoup de ces strophes ont été écrites dans des contextes historiques différents. Il y a un mélange de références à Israël (les dix tribus du nord) et à Juda (les trois tribus du sud). Ces poèmes séparés sont combinés dans ce chapitre, qui met l'accent sur la restauration de tous les deux royaumes.

B. Notez les références du chapitre 31 à:
   1. La postérité unie d'Abraham

    a. Jér. 31:1,2 (l’Exode)
    b. Jér. 31:4,21 (“O Vierge d’Israël!”)
    c. Jér. 31:7 (“su Jacob… le reste d’Israël!”)
    d. Jér. 31:27 (“la maison d’Israël et la maison de Juda”)
    e. Jér. 31:33 (“la maison d’Israël, après ces jours-là”)
2. Israël
    a. Jér. 31:5 (“les montagnes de Samarie”)
    b. Jér. 31:6 (“la montagne d’Éphraïm”)
    c. Jér. 31:9 (“Éphraïm est mon premier-né”)
    d. Jér. 31:15 (“Rama… Rachel”)
    e. Jér. 31:18,20 (“Éphraïm”)
3. Juda
    a. Jér. 31:12 (“les hauteurs de Sion”)
    b. Jér. 31:14 (“des sacrificateurs”)
    c. Jér. 31:23 (“le pays de Juda”)
    d. Jér. 31:23 (“Montagne sainte!”)

C. La référence à une “nouvelle alliance” est unique et très importante. Elle indique une nouvelle façon d’être en règle avec YHWH, basée sur la foi et la repentance, et non sur la performance humaine. L’obéissance est une preuve de la nouvelle relation, mais pas le moyen pour y parvenir (cfr. Eph. 2:8-9,10). L’homme déchu était/est incapable de plaire à Dieu et de le suivre. L’expiation substitutive devint le nouveau mécanisme pour un salut gratuit et total (cfr. Ésaïe 53; Marc 10:45; 2 Cor. 5:21), qui suscite une vie à l’image de Christ (cfr. Éph. 1:4). Dieu a dorénavant un peuple qui reflète son caractère auprès de ceux qui ne le connaissent pas encore.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:1-6

1 En ce temps-là, dit L’ÉTERNEL, je serai le Dieu de toutes les familles d’Israël, et ils seront mon peuple.

2 Ainsi parle L’ÉTERNEL:
Il a trouvé grâce dans le désert,
Le peuple de ceux qui ont échappé au glaive;
Israël marche vers son lieu de repos.
3 De loin L’ÉTERNEL se montre à moi:
Je t’aime d’un amour éternel;
C’est pourquoi je te conserve ma bonté.
4 Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie,
Vierge d’Israël!
Tu auras encore tes tambourins pour parure,
Et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.
5 Tu planteras encore des vignes
Sur les montagnes de Samarie;
Les planteurs planteront,
Et cueilleront les fruits.
6 Car le jour vient où les gardes
Crieront sur la montagne d’Éphraïm:
Levez-vous, montons à Sion,
Vers L’ÉTERNEL, notre Dieu!

31:1 “En ce temps-là” Ceci réfère au chap. 30:23-24 ou aux paroles écrites par Jérémie (cfr. Jér. 30: 1-24).

◙ Remarquez l’usage de la terminologie de l’alliance (cfr. Jér. 30:22) et le fait que Juda et Israël sont à nouveau unis (cfr. Gen. 17:7-8). Cette terminologie de l’alliance apparaît également dans Lév. 26: 12; Jér. 7:23; 11:4; 24:7; 30:22; 31:33; 32:38.

31:2 Ceci pourrait être une allusion à une nouvelle “période d’errance dans le désert.” Le VERBE “ marche vers son lieu de repos” (BDB 921, KB 1188, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT) communique une réalité de paix et la présence de YHWH. Un terme différent (BDB 628) est usité dans Exode 33:14 et Deut. 28:65, mais reflète le même concept théologique (cfr. Osée 2:14).

◙ **“glaive”** Les Targoums Araméens contiennent l’expression “glaive de l’Egypte,” par conséquent, “glaive/épée” est ici une métaphore de la mort plus qu’une référence à la guerre. Cette section semble référer aux actes d’amour de Dieu pendant la Période de la Marche dans le Désert.

31:3 “à moi” [“à lui,” NASB] Le Texte Massorétique contient le pronom “moi” (cfr. L. Segond, NKJV, NJB). La Septante a le pronom “lui” (cfr. NRSV, NASB). Il semble référer aux descendants de Jacob/ Israel (cfr. Deut. 4:37; 7:8).

◙ **“Je t’aime… je te conserve”** Tous ces deux VERBES sont des Qals PASSÉS.
Le pronom “te” doit être un SINGULIER FÉMININ COLLECTIF (deux fois) en raison de:

1. du contexte de Jér. 31:4 qui est un renouvellement et une restauration de la nation
2. la continuation du SINGULIER FÉMININ COLLECTIF

◙ **“amour éternel… bonté”** Ce sont des termes et des promesses de l’alliance. Dieu voulait que son peuple exilé sache qu’il ne les avait pas abandonnés:

1. L’amour éternel - BDB 12 CONSTRUIT 761, voir Thème Spécial: Pour Toujours (*'olam*)
2. La bonté - BDB 338, voir Thème Spécial: La Bonté (*Hesed*)

31:4 Les choses mentionnées aux vv. 4-5 sont les mêmes qui furent emportées avec eux en exil.

◙ **“vierge d’Israël”** Cette expression est usitée plusieurs fois dans l’Ancien Testament (cfr. Jér. 31: 21; 14:17; 18:13; 46:11; Amos 5:2). Le peuple de Dieu avait commis un adultère spirituel (cfr. Jér. 31: 22b), mais Dieu allait les pardonner et les restaurer. Le titre “Israël” est usité de trois manières dans ce chapitre:

1. en référence à Jacob
2. comme la nation entière de ses descendants
3. comme les dix tribus du nord, également appelées Ephraïm ou Samarie

31:5 “les montagnes de Samarie” C’était le site de la capitale du royaume du nord, construite par Omri. Les vv. 5-6 sont adressés à la région des tribus du nord, Israël.

◙ **“cueilleront” [“profiteront,” N. B. Segond]** Ce VERBE signifie littéralement “profaner” (BDB 320, KB 319, Piel PASSÉ). Il s’agit ici d’une référence à la coutume de l’Ancien Testament d’offrir les prémices à Dieu (cfr. Lév. 19:23-25; Deut. 20:6). Ici, “profaner” signifie “utiliser pour une consommation normale.” Les fruits/produits des quatre premières années et ensuite les premiers fruits/ produits mûrs des années suivantes étaient symboliquement donnés à YHWH, afin de montrer ainsi qu’il était propriétaire de toutes les récoltes. Cependant, ici, l’expression est métaphorique d’une longue période de paix et d’abondance (cfr. Deutéronome 28).

31:6 “Éphraïm” C’est une référence aux dix tribus du nord qui, à l’époque de Jérémie, avaient déjà été exilées par l’Assyrie (722 av. J.-C.). Après que la monarchie unifiée sous Saul, David, et Salomon fut scindée en 922 av. J.-C., ces tribus furent dénommées par plusieurs noms:

1. Israël (terme collectif)
2. Samarie (leur capitale)
3. Ephraïm (leur plus grande tribu)

Afin d’empêcher Ephraïm de retourner à Sion pour adorer YHWH, Jéroboam plaça des “veaux d’or” à Bethel et à Dan (qui servaient ainsi des sites alternatifs du temple de YHWH). Ces sites furent par la suite transformés en lieux de culte de Baal, mais à cette époque ici ils n’existaient plus!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:7-9

7 Car ainsi parle L’ÉTERNEL:
Poussez des cris de joie sur Jacob,
Éclatez d’allégresse à la tête des nations!
Élevez vos voix, chantez des louanges, et dites:
Éternel, délivre ton peuple,
Le reste d’Israël!
8 Voici, je les ramène du pays du septentrion,
Je les rassemble des extrémités de la terre;
Parmi eux sont l’aveugle et le boiteux,
La femme enceinte et celle en travail;
C’est une grande multitude, qui revient ici.
9 Ils viennent en pleurant,
Et je les conduis au milieu de leurs supplications;
Je les mène vers des torrents d’eau,
Par un chemin uni où ils ne chancellent pas;
Car je suis un père pour Israël,
Et Éphraïm est mon premier-né.

31:7 Les vv. 7-9 sont un(e) autre poème/strophe. Ils contiennent une série d’IMPÉRATIFS exprimant la volonté de YHWH pour son peuple réunifié (Israël/Jacob):

1. Poussez des cris de joie - BDB 943, KB 1247, *Qal* IMPÉRATIF
2. Éclatez d’allégresse - BDB 843, KB 1007, *Qal* IMPÉRATIF
3. Élevez vos voix - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPÉRATIF
4. Chantez - BDB 237, KB 248, *Piel* IMPÉRATIF
5. Dites - BDB 55, KB 65, *Qal* IMPÉRATIF
6. Délivre - BDB 446, KB 448, *Hiphil* IMPÉRATIF (c’est une prière à YHWH exprimée à haute voix. La Septante a changé le mode IMPÉRATIF en DÉCLARATIF, ce qui l’a transformé en sujet des autres IMPÉRATIFS)

Louis Segond	**“la tête des nations!”**
Nouvelle Bible Segond	**“en tête des nations!”**
Bible en Français Courant	**“défiez les nations”**
Traduction Oecuménique	**“le chef des nations”**
Parole de Vie	**“la première des nations”**
Today’s English Version	**“la plus grande des nations”**
Jewish Publication Society Of America	**“au carrefour des nations”**

Cette imagerie remonte à (1) Exode 4:22; Ps. 2:7, où Israël est le premier-né de YHWH, ou à (2) Ps. 18:44, où David est appelé "la tête des nations." Les deux expressions ci-dessus sont combinées dans Ps. 89:28. Dans Deut. 28:13, Israël est appelé "la tête et non la queue," ce qui est la même imagerie (cfr. Ésaïe 61:9). Cette imagerie montre la place centrale des descendants d'Abraham (cfr. Deut. 26:19) dans le plan de YHWH pour toute la terre (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

◙ **"Le reste d'Israël!"** Dans ce contexte-ci, l'expression est parallèle à "ceux qui ont échappé au glaive" du v. 2b. Voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens. Jérémie a usité ce terme (BDB 984) vingt-trois fois.

31:8 "je les ramène du pays du septentrion" Ceci réfère à l'exil Assyrien du royaume du nord en 722 av. J-C. La seule route terrestre reliant la Mésopotamie à la Palestine venait du nord, étant donné que le désert d'Arabie était à l'est; Elle devint un symbole d'invasion, mais ici c'est un symbole d'espérance et de restauration.

◙ Remarquez comment les rapatriés sont caractérisés/décrits:
1. des extrémités de la terre (cfr. Ésaïe 43:6)
2. des aveugles (cfr. Ésaïe 42:16)
3. des boiteux (cfr. Michée 4:6; Sophonie 3:19)
4. des femmes avec enfants
5. des femmes enceintes

Ceci contraste avec la façon dont ils furent emmenés en captivité. Seuls les forts, d'âge moyen, avaient été pris. Les jeunes, les vieux, les malades, les faibles, les leaders avaient tous été tués!

31:9 "en pleurant… leurs supplications" Le verset 9 réfère à la nature repentante des revenants (cfr. Jér. 31:7e,9b; Deut. 30:6). Cette même forme apparaît dans Zach. 12:10 en référence à la repentance d'Israël et sa foi dans le Messie.

◙ **"les mène vers des torrents d'eau"** Cette imagerie décrit l'âge nouveau (cfr. Deut. 28:1-14) de l'abondance. Le désert y est transformé en "jardin arrosé" (cfr. Jér. 31:12; Ésaïe 58:11). C'est une imagerie tirée d'Esaïe (cfr. Esaïe 35:7-8; 41:17-20; 43:19-20; 49:10-11.

Le chemin de retour au pays (autoroute) allait être facile et "sans qu'ils ne soient dans le besoin! " En effet, c'est YHWH qui allait ramèner son peuple à la Terre Promise. Un nouvel exode et une nouvelle période de marche dans le désert allaient commencer.

◙ **"par un chemin uni où ils ne chancellent pas"** Le chemin de retour au pays allait être aplani et facile. C'est YHWH qui allait le préparer (physiquement et spirituellement). C'est la "route/voie sainte" décrite par Ésaïe (cfr. Esaïe 35:8; 40:3; 49:11; 57:14; 62:10).

◙ **"je suis un père pour Israël"** Dieu est désigné comme un "Père" (voir Thème Spécial: La Paternité de Dieu) pour les descendants d'Abraham. Il est désigné comme un mari/époux pour eux dans Jér. 11:15 (cfr. Osée 1-3). La Bible utilise les termes familiaux les plus intimes pour décrire la relation entre Dieu et son peuple (cfr. Osée 1-3, 11).

Dans ce chapitre (qui semble combiner des poèmes de plusieurs périodes du ministère de Jérémie), il est difficile de distinguer quand la terminologie réfère aux dix tribus du Nord ou à tous les Israélites (voir Aperçu Contextuel, point B).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:10-14

10 Nations, écoutez la parole de L'ÉTERNEL,
Et publiez-la dans les îles lointaines!
Dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera,
Et il le gardera comme le berger garde son troupeau.
11 Car L'Éternel rachète Jacob,
Il le délivre de la main d'un plus fort que lui.
12 Ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion;
Ils accourront vers les biens de L'ÉTERNEL,
Le blé, le moût, l'huile,
Les brebis et les boeufs;
Leur âme sera comme un jardin arrosé,
Et ils ne seront plus dans la souffrance.
13 Alors les jeunes filles se réjouiront à la danse,
Les jeunes hommes et les vieillards se réjouiront aussi;
Je changerai leur deuil en allégresse,
Et je les consolerai; Je leur donnerai de la joie après leurs chagrins.
14 Je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs,
Et mon peuple se rassasiera de mes biens, dit L'ÉTERNEL.

◙ Cette strophe décrit le retour joyeux des exilés. La théologie est double:
1. YHWH les avait exilés pour leurs péchés. Il les a restaurés dans leur repentance et leur foi (cfr. Jér. 31:9).
2. YHWH est souverain sur toutes les nations (cfr. Jér. 31:10; Deut. 32:8). YHWH, et non les idoles inexistantes des nations païennes, contrôle le temps/l'histoire.

31:10 Il y a trois IMPÉRATIFS:
1. Écoutez la parole de L'ÉTERNEL - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF
2. Publiez - BDB 616, KB 665, *Hiphil* IMPÉRATIF
3. Dites - BDB 55, KB 65, *Qal* IMPÉRATIF

Les nations devaient/doivent écouter le message de restauration de YHWH. Elles devaient/doivent le connaître: Son amour, sa puissance, sa provision! YHWH travaillait avec les descendants d'Abraham d'une manière spéciale afin d'informer et attirer les descendants d'Adam! C'est sûrement l'implication du monothéisme (voir Thème Spécial: Le Monothéisme) et de Genèse 12:3!

◙ **"le berger garde son troupeau"** C'est un titre de l'Ancien Testament pour "Dieu" (cfr. Psaumes 23; Ésaïe 40:11; Ézéch. 34:11-14,31). Ce titre est appliqué à Jésus dans Jean 10 (cfr. Ézéch. 34:23; Michée 5:4). Attribuer à Jésus les titres de l'Ancien Testament réservés à YHWH est un moyen courant pour les auteurs du Nouveau Testament de confirmer la divinité du Christ:
1. Les titres de YHWH dans l'Ancien Testament appliqués à Jésus
2. Les actions de YHWH dans l'Ancien Testament appliquées à Jésus
3. Les constructions grammaticales où Dieu et Jésus sont les SUJETS doubles des VERBES ou des PRÉPOSITIONS
4. Les déclarations claires (cfr. Jean 1:1; 5:18; 8:58; 10:30; 14:9; 17:11; Rom 9:5; Héb. 1:8; 2 Pi. 1:1)

31:11 "rachète… délivre" Ces deux termes sont parallèles. Les deux sont des métaphores de l'amour de Dieu pour l'homme déchu. Voir Thème Spécial: La Rançon /Le Rachat:
1. rachète - BDB 804, KB 911, *Qal* PASSÉ, Jér. 15:21; Osée 13:14; Michée 6:4; Zach. 10:8
2. délivre - BDB 145, KB 169, *Qal* PASSÉ, très courant dans Lévitique, Ruth, Esaïe. Titre de

YHWH dans Esaïe 41:14; 43:14, mais usité seulement deux fois dans Jérémie, ici et au chap. 50:34 (également titre de YHWH).

31:12 "sur les hauteurs de Sion" Sion est l'une des sept collines sur lesquelles Jérusalem est bâtie. Le Mont Sion était le site de la forteresse Jébusienne capturée par David. Il construisit aussi son palais sur cette même colline.

Cependant, dans ce contexte-ci, Sion représente Jérusalem et le terme "hauteur" réfère au Mont Morija, le site du temple reconstruit. Le lieu que "Dieu avait choisi pour y faire résider son nom" (expression récurrente dans Deutéronome).

◙ **"ils ne seront plus dans la souffrance"** La bénédiction de l'alliance de Lévitique 26 et Deutéronome 28 allait être présente et sûre (cfr. Jér. 31:5). La promesse contenue dans cette expression est qu'il n'y aura plus d'exils (cfr. Ésaïe 35:10; 60:20; 65:17-25)! Le jour nouveau est arrivé! Mais cela s'est-il réalisé au retour post-exilique? Cette restauration était-elle aussi conditionnelle? Le jour nouveau d'un cœur, une âme et un esprit nouveaux était/est-il arrivé? Je pense que cette imagerie pointait vers l'Évangile (alliance initiée) et l'accomplissement eschatologique (alliance consommée).

31:13-14 Remarquez les gens qui allaient se réjouir:

1. Les jeunes filles (littéralement "vierges")
2. Les jeunes hommes
3. Les vieillards
4. Les sacrificateurs
5. "Mon peuple" (terme collectif)

Le v. 12 se rapporte aux "nations" qui seront incluses, mais le v. 13 se rapporte aux exilés de retour. Cette inclusivité rappelle celle de Joël 2:28-29, citée dans le premier sermon apostolique dans Actes 2.

31:14 "Je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs" Ceci réfère à la ré-instigation du système sacrificiel. Jérémie n'était pas opposé au culte mais voulait la foi et le rituel (cfr. Lév. 7:32-36), et pas le rituel seul.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:15-20

15 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
On entend des cris à Rama,
Des lamentations, des larmes amères;
Rachel pleure ses enfants;
Elle refuse d'être consolée sur ses enfants,
Car ils ne sont plus.
16 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Retiens tes pleurs,
Retiens les larmes de tes yeux;
Car il y aura un salaire pour tes oeuvres, dit L'ÉTERNEL;
Ils reviendront du pays de l'ennemi.
17 Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit L'ÉTERNEL;
Tes enfants reviendront dans leur territoire.
18 J'entends Éphraïm qui se lamente:
Tu m'as châtié, et j'ai été châtié
Comme un veau qui n'est pas dompté;
Fais-moi revenir, et je reviendrai,
Car tu es L'ÉTERNEL, mon Dieu.

[19]**Après m'être détourné, j'éprouve du repentir;**
Et après avoir reconnu mes fautes, je frappe sur ma cuisse;
Je suis honteux et confus,
Car je porte l'opprobre de ma jeunesse. -
[20]**Éphraïm est-il donc pour moi un fils chéri,**
Un enfant qui fait mes délices?
Car plus je parle de lui,
Plus encore son souvenir est en moi;
Aussi mes entrailles sont émues en sa faveur:
J'aurai pitié de lui, dit L'ÉTERNEL. -

31:15-20 Cette strophe est adressée aux dix tribus du nord. Elles aussi allaient avoir part à la restauration de YHWH et au jour nouveau! La scission de la monarchie unie en 922 av. J.-C. fut un événement triste et destructeur, à la fois physiquement et spirituellement. Les rois du nord furent condamnés par tous les prophètes. La restauration était la seule option.

31:15 "Rama" Le terme Hébreu pour "hauteur" (BDB 928) n'est probablement pas une référence à un nom de lieu. Les rabbins considèrent ceci comme une référence au fait pour Dieu d'écouter depuis le ciel. Le Texte Massorétique n'est pas explicite pour un nom de lieu.

◙ **"Rachel"** Elle était l'épouse préférée de Jacob et la mère de Joseph (et, par conséquent, la grand-mère d'Ephraïm et de Manassé) et de Benjamin (cfr. Gen. 35:16-18). Les rabbins disent qu'elle était enterrée au bord de la route même par laquelle les tribus du nord furent emmenés en exil par l'Assyrie en 722 av. J.-C. Ce verset est cité dans Matth. 2:18 en rapport avec le meurtre des enfants de Bethléhem par Hérode (afin de tuer le "Roi des Juifs" nouvellement né que recherchaient les Sages).

31:16 Rachel ne devait pas pleurer car les exilés d'Israël allaient être ramenés en Palestine.

31:18 "J'entends" C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 1033, KB 1570) pour accentuation. Dieu écoute quand nous prions (cfr. Exode 3:7).

◙ **"Comme un veau qui n'est pas dompté"** C'est une expression tirée d'Osée 4:16.

◙ **"Fais-moi revenir, et je reviendrai"** C'est un Hiphil IMPÉRATIF (c'est une prière adessée à YHWH). Les rabbins disent qu'une repentance aussi radicale ne peut que provenir de Dieu lui-même (cfr. la nouvelle alliance de Jér. 31:31-34, décrite dans Ézéch. 36:22-38). L'initiative divine est soulignée dans Jer. 31:19. Ceci reflète la prière de Jérémie au chap. 17:12-18.

31:19 "je frappe sur ma cuisse" C'est un idiome culturel de chagrin ou de honte (cfr. Ezéch. 21:12).

31:20 Ce verset commence par une ou plusieurs questions. Certaines traductions ont/sont:
1. sans point d'interrogation (supposant que la/les question(s) attend(ent) comme réponse un "oui," cfr. LXX, Peshitta, JPSOA, TEV)
2. une question (NJB, REB, NIV)
3. deux questions (NASB, NKJV, NRSV)

Le v. 20 décrit YHWH comme un parent affectueux qui discipline son fils mais l'aime toujours. La discipline a pour finalité la restauration (Osée 11:8-9; 14:4-7).

Le manuel “*UBS Handbook on Jeremiah*” (p. 641) contient l’intéressant commentaire suivant: “Ce verset est la réponse de Dieu à la déclaration de repentance d’Israël, de même que le chap. 4:1-2 est la réponse de Dieu à la repentance d’Israël au chap. 3:22-25”

◙ **“un fils chéri… un enfant qui fait mes délices”** Ces expressions sont parallèles. Ces paroles (BDB 430 et 1044) expriment l’amour de YHWH en termes parentaux. Ceci me rappelle Exode 19:5-6. Il y avait tellement de potentiel dans le peuple de l’alliance, mais hélas! leur idolâtrie a causé un tel désastre! (cfr. Ézéch. 36:22-38).

◙ **“je parle de lui” [“je parle contre lui,” NASB, Parole de Vie]** Le contexte sied mieux avec “de lui” plutôt que “contre lui.”

◙ **“souvenir… aurai pitié”** BTous les deux termes Hébreux sont des INFINITIFS ABSOLUS et des IMPARFAITS de mêmes racines, pour l’intensité de l’amour et du pardon de YHWH!

1. Son souvenir est en moi - BDB 269, KB 269
2. J’aurai pitié de lui - BDB 933, KB 1216

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:21-22

21Dresse des signes,
Place des poteaux,
Prends garde à la route,
Au chemin que tu as suivi...
Reviens, vierge d’Israël,
Reviens dans ces villes qui sont à toi!
22Jusques à quand seras-tu errante,
Fille égarée?
Car L’ÉTERNEL crée une chose nouvelle sur la terre:
La femme recherchera l’homme.

31:21-22 Il y a ici une série d’IMPÉRATIFS adressés aux exilés à propos de leur voyage de retour en Palestine:

1. Dresse des signes - BDB 662, KB 714, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Place des poteaux - BDB 962, KB 1321, *Qal* IMPÉRATIF
3. Prends garde à la route - BDB 1011, KB 1483, *Qal* IMPÉRATIF
4. Reviens - BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF (deux fois). Ce même terme réfère souvent à la “repentance,” voir Thème Spécial: La Repentance dans l’Ancien Testament

Remarquez le changement d’imagerie:

1. Au v. 20, Ephraïm est un “fils,” un “enfant” (masculin, cfr. Jér. 31:9)
2. Au v. 21, Ephraïm est une "”vierge d’Israël” (feminin, cfr. Jér. 31:4)

31:21 “des signes… des poteaux” Ces deux termes sont rares:

1. Les signes - BDB 846, ce terme dénote généralement une pierre tombale (cfr. 2 Rois 23: 17; Ézéch. 39:15)
2. Les poteaux - BDB 1071, ce terme n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici

La troisième ligne du verset montre le contexte comme une “route” (BDB 700, n’apparaît dans Jérémie qu’ici), ainsi, les deux premières lignes parallèles concordent avec cette imagerie. Les exilés devaient faire attention à la route qui les avait menés à l’exil (c.-à-d. l’idolâtrie), mais cette fois-ci ils devaient prêter attention à la route (c.-à-d. la repentance, la foi) qui allait les ramener au pays.

Jérémie disait continuellement aux Judéens qu'ils iraient en exil pendant 70 ans; que Jérusalem et le temple allaient être détruits. Mais ici, il semble leur dire qu'au cours de leur voyage vers le pays d'exil, ils devaient marquer leur chemin/route des signes, car un jour ils allaient revenir et alors ces signes marqués dans le chagrin allaient devenir des signes/marques de joie sur le chemin de retour en Palestine!

31:22 "Car L'ÉTERNEL crée une chose nouvelle" La mention de "nouvelle" (BDB 294) rappelle l'imagerie de l'âge Messianique d'Esaïe (la "Nouvelle alliance," 31:31-34):

1. Nouvelles choses, Esaïe 42:9; 48:6
2. Cantique nouveau, Esaïe 42:10 (Apoc. 5:9; 14:3)
3. Une chose nouvelle, Esaïe 43:19 (Apoc. 3:12)
4. Un nom nouveau, Esaïe 62:2 (Ésaïe 56:5)
5. Nouveaux cieux et nouvelle terre, Esaïe 65:17; 66:22 (2 Pierre 3:13)

Notez également Ezéch. 11:19; 18:31; 36:26 (36:22-38 est une description de l'âge de la nouvelle alliance).

Notez que le même VERBE (BDB 135, KB 153) usité dans Gen. 1:1 réfère encore à l'activité créatrice de YHWH pour restaurer son peuple (et à travers eux son plan de rédemption éternelle). Le but de la création était la communion avec toute l'humanité (cfr. Gen. 1:26-27; 3:8), et il en était de même de la restauration d'Israël. Le Messie allait venir d'Israël et pour tous!

Louis Segond	**"La femme recherchera l'homme"**
Bible en Français Courant	**"c'est la femme qui va faire la cour à l'homme"**
Parole de Vie	**"c'est la femme qui va chercher à attirer son mari"**
J. N. Darby	**"une femme entourera l'homme"**
Revised English Bible	**"la femme jouera le rôle d'homme"**
Today's English Version	**"la femme protègera l'homme"**
La Septante	**"le peuple sera en sécurité"**
La Peshitta	**"la femme aimera son mari"**

Il y a beaucoup de théories (notez qu'il n'y a aucun passage parallèle) au sujet de la signification de cette expression:

1. Une référence à l'amour renouvelé d'Israël pour YHWH (BDB 686, *Poel* #1, cfr. NJB)
2. Les femmes monteront la garde sur le chemin du retour
3. La naissance virginale (selon Jérôme, Calvin)
4. Les rabbins disent que les femmes allaient avoir les caractéristiques masculines de fermeté ou de force
5. Un proverbe culturel dont le sens a disparu
6. La LXX a "dans lesquelles les gens iront çà et là en toute sécurité" (un texte différent)
7. Si la tendance est à l'inversion des rôles (cfr. Jér. 30:6), je me demande alors à quel point ceci peut se rapporter à l'asservissement des femmes dans Genèse 3; sont-elles restaurées à l'égalité de Genèse 1-2? Il y a beaucoup d'allusions au Pentateuque dans ce chapitre.

Je préfère l'option #5. Dans Deut. 32:10, les mêmes verbe et forme réfèrent aux soins et protection de YHWH pour Israël durant la Période de la Marche dans le Désert.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:23-26

23 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici encore ce que l'on dira dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs:
Que L'ÉTERNEL te bénisse, demeure de la justice,
Montagne sainte!
24 Là s'établiront Juda et toutes ses villes, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.

[25]**Car je rafraîchirai l'âme altérée, et je rassasierai toute âme languissante.**
[26]**Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; Mon sommeil m'avait été agréable.**

31:23-26 Ces versets concernent la restauration de Juda:

1. Ses villes, v. 24
2. Sa capitale
3. Le temple ("Montagne sainte")

Le v. 24 dans le Texte Massorétique est difficile à comprendre, "et ils erreront," mais facile dans la Septante, "et il sera élevé avec un troupeau." Le point capital du contexte est que les "fermiers" et les "bergers" demeureront ensemble. Ceci pourrait être une allusion voilée au problème entre Caïn et Abel, mais dans le jour nouveau il n'y aura pas de tensions liées aux vocations.

Le v. 26 est également difficile. Il semble hors de propos ou au du moins ambigu quant à qui il se rapporte. Est-ce:

1. aux dix tribus du nord
2. à tous les descendants d'Abraham (Today's English Verion)
3. au prophète recevant la révélation ("Je," cfr. Jér. 30:1)

31:26 "je me suis réveillé, et j'ai regardé; Mon sommeil m'avait été agréable Ceci est probablement une référence au (1) rêve de restauration que fit le prophète (une note marginale de la Jewish Bible Study suggère qu'il vit le futur dans un rêve, comme l'avait vu Abraham dans Gen 15: 12-21, p. 990) ou à (2) une déclaration des habitants concernant le pays de Juda restauré (Today's English Version).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:27-30

[27]**Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.** [28]**Et comme j'ai veillé sur eux pour arracher, abattre, détruire, ruiner et faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit L'ÉTERNEL.**
[29]**En ces jours-là, on ne dira plus:**
Les pères ont mangé des raisins verts,
Et les dents des enfants en ont été agacées.
[30]**Mais chacun mourra pour sa propre iniquité; Tout homme qui mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées.**

31:27 Ce verset utilise "l'imagerie d'abondance" de Lév. 26:1-13 et Deut. 28:1-14; 30:1-10. La fécondité/fertilité des humains, des animaux et des récoltes sera restaurée (cfr. Ézéch. 36:9,11; Osée 2:23).

Notez que les vv. 27,31, et 38 commencent tous par la même formule d'introduction: "Voici, les jours viennent," qui dénote l'âge nouveau Messianique, l'âge de l'Esprit, l'âge du "Nouveau" (cfr. mon commentaire sur Jér. 31:31).

31:28 C'est une série d'INFINITIFS CONSTRUITS qui décrivent les activités de jugement et de restauration de YHWH. C'est le mandat prophétique donné à Jérémie au chap. 1:10

31:29 "Les pères ont mangé des raisins verts" C'était un proverbe (cfr. Ezéch. 18:2; Lam. 5:7) qui blâmait/ s'en prenait aux actions des parents ayant occasionné les jugements de Dieu en cours. Ézéchiel 18 fut écrit pour expliquer Deut. 5:9. Oui, les familles étaient/sont affectées par le péché, mais le pardon de Dieu se rapporte à la foi et à l'obéissance de l'individu (cfr. Jér. 31:30b; Deut. 7:9; 24: 16).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:31-34

[31] Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle, [32]non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, le jour où je les saisis par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, alliance qu'ils ont violée, quoique je fusse leur maître, dit L'ÉTERNEL. [33]Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit L'ÉTERNEL: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, je l'écrirai dans leur coeur; Et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. [34]Celui-ci n'enseignera plus son prochain, ni celui-là son frère, en disant: Connaissez L'ÉTERNEL! Car tous me connaîtront, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit L'ÉTERNEL; Car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

31:31 "Voici, les jours viennent" Notez que cette même expression introductive commence trois poèmes dans ce chapitre (Jér. 31:27,31,38).

La question qui demeure toujours posée c'est: "Quand commence ce jour nouveau?"

1. Lors du retour sous Cyrus en 538 av. J.-C. (avec Esdras, Néhémie, Scheschbatsar, Zorobabel, Josué)
2. La vie du Christ (cfr. Héb. 8:8-12 qui cite ce texte)
3. À la Seconde Venue du Christ?

La période post-exilique incarnait l'espérance d'un jour nouveau de foi, mais elle ne s'était pas concrétisée (Malachie). La nouvelle nature interne de l'alliance basée sur la grâce et l'oeuvre de Dieu, et non sur celle de l'homme, même l'homme de l'alliance (cfr. Ézéch. 36:22-38), ne s'était pas manifestée avant le ministère et la mort/résurrection de Jésus de Nazareth. La nouvelle alliance a été inaugurée à la première venue de Jésus et sera consommée à sa Seconde Venue!

◙ **"je ferai (…) une alliance nouvelle"** C'est ici la seule mention de la "nouvelle alliance" dans l'Ancien Testament, bien qu'Ésaïe 55:3 mentionne "une alliance éternelle" (il est possible que Deut. 18:15-19 sous-entende la nécessité d'une nouvelle alliance avec la venue du nouveau prophète). Ceci doit avoir été très choquant pour les Juifs, car ils pensaient que l'alliance de Dieu avec Moïse était inconditionnelle et éternelle (cfr. Gen. 17:7,13,19; Lév. 16:34; 24:8; Nombres 25:13; 1 Chron. 16:17; Ps. 105:10; voir Thème Spécial: Pour Toujours ['*olam*]). Esaïe 24:5 dit qu'elle était rompue! Jésus appelle sa mort "la nouvelle alliance par mon sang," ce qui se rapporte aux paroles de Moïse dans Exode 24:8. S'agissant de "alliance," voir Thème Spécial: L'Alliance.

◙ **"la maison d'Israël et la maison de Juda"** La Nouvelle Alliance allait rétablir l'unité du royaume divisé (cfr. Jér. 31:1-3,27,33). Et allait s'étendre bien au-delà de cela et rétablir l'unité entre Dieu et l'ensemble de l'humanité, laquelle unité était si évidente dans Genèse 1-2 (cfr. Rom. 2:28-29; 3:21-31; 9:24-33; 11:11-24,25; 15:7-16; Galates 2; 3; Eph. 2:11-3:13).

31:32 "non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères" Il y a à la fois continuité et discontinuité entre l'ancienne alliance et la nouvelle alliance. Premièrement, il est important d'énumérer les différentes alliances significatives:

1. avec Abraham
2. avec Moïse
3. avec David
4. la nouvelle alliance (par Jésus, cfr. épître aux Hébreux)

La première et la troisième sont toujours en vigueur, autant que le plan de rédemption éternelle. La quatrième est l'accomplissement de ce plan. Ci-après sont quelques-unes des similitudes:

1. Dieu prend l'initiative et fixe les paramètres/termes et conditions
2. Les humains doivent répondre par la repentance, la foi, l'obéissance et la persévérance
3. L'Esprit attire/aide les humains à répondre de manière appropriée (cfr. Jean 6:44,65)

La grande différence est que le modèle de performance est remplacé par le modèle de grâce. Dieu a toujours besoin d'un peuple qui reflète et révèle son caractère à un monde perdu. Cependant, à cause de la Chute, son peuple de l'alliance, avec tous leurs privilèges (cfr. Rom. 9:4-5), n'a pas pu garder/observer l'alliance Mosaïque. Par conséquent, Dieu initia une alliance de grâce qui considère l'obéissance et le sacrifice du Messie (cfr. Esaïe 53; Marc 10:45; 2 Cor. 5:21) pour accomplir l'ancienne alliance et commencer un âge nouveau caractérisé par un coeur nouveau, une pensée nouvelle, et un esprit nouveau (cfr. Ézéch. 36:22-38). La motivation interne allait remplacer les lois externes. Mais retenez que le but est toujours avoir un peuple à l'image du Christ (langage de l'alliance, cfr. Jér. 31:33d; 24:7)! Le dessein/but de rédemption éternelle continue (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

◙ **"je les saisis par la main"** L'accent ici est mis sur la paternité de Dieu (cfr. Osée 11:1-4,8-9).

◙ **"alliance qu'ils ont violée"** C'est un résumé de l'histoire de la nation Juive (cfr. Jér. 25:4; 33:8; Galates 3; Épître aux Hébreux).

◙ **"quoique je fusse leur maître" ["quoique je les eusse épousés" J. N. Darby]** Dieu utilise les relations humaines pour décrire sa relation avec Israël (cfr. Osée 1-3). Voir Thème Spécial: Dieu Décrit comme un Humain (Anthropomorphisme).

31:33 "la maison d'Israël" Notez qu'aux vv. 27 et 31, "Israël" réfère aux dix tribus du nord après la scission de la monarchie unie en 922 av. J.-C. Les dix tribus du nord, dirigées par Jéroboam 1er, étaient appellees:

1. Israël (terme collectif)
2. Samarie (la capitale)
3. Ephraïm (la plus grande tribu)

Cependant, ici au v. 33, le terme "Israël" doit référer à sa signification originale des descendants de Jacob, dont le nom fut changé en Israël. Voir mon commentaire à l'Aperçu Contextuel, point B.

◙ **"Je mettrai ma loi au dedans d'eux"** Ceci est analogue à l'expression "circoncira ton coeur" de Deut. 30:6. C'est parallèle au coeur nouveau, à la pensée nouvelle et à l'esprit nouveau d'Ezéch. 36: 22-38. Dans le Nouveau Testament, ceci réfère au Saint-Esprit demeurant dans les croyants.

◙ **"je l'écrirai"** De même que YHWH écrivit autrefois les Dix Commandements en présence de Moïse sur le Mont Sinaï (cfr. Exode 31:18; 32:15-16; 34:1,28), de même ici promet d'écrire dorénavant sur le cœur humain par son Esprit. La nouvelle alliance est un nouveau code interne de l'image restaurée de Dieu! Cette relation de foi a toujours été le plan de Dieu (cfr. Lév. 26:41; Deut. 10:16; 30:6; Jér. 4:4; 9:25-26).

◙ **"dans leur coeur"** Ceci réfère à la personne entière (cfr. Deut. 6:6; 11:18; 30:14). Voir Thème Spécial: Le Coeur.

La Chute de Genèse 3 a affecté l'orientation spirituelle et la vision du monde de l'homme. Il en est arrivé à se focaliser sur "soi," plutôt que sur Dieu. Cet état de chute était la raison pour laquelle les descendants d'Abraham ne pouvaient pas garder/observer l'alliance Mosaïque (cfr. Deut. 31:29; Josué 24:19). Par conséquent, YHWH se devait de leur donner un coeur nouveau (cfr. Jér. 24:7 et "le cœur circoncis," cfr. Deut. 30:6). Ainsi, les Écritures de Deut. 6:6; 30:11,14 pouvaient s'accomplir. La description la plus claire de cette nouvelle orientation et vision spirituelles du monde apparaît dans:

1. l'Ancien Testament - Ezéch. 36:22-38
2. le Nouveau Testament - Sermon sur la montagne, Matthieu 5-7

31:34 "Car tous me connaîtront" Remarquez le jeu entre l'IMPÉRATIF (BDB 353, KB 390, *Qal* IMPÉRATIF, qui se rapporte au modèle de performance, c.-à-d. l'Ancien Testament) et l'IMPARFAIT, qui se rapporte à l'âge nouveau, à la pensée nouvelle, au coeur nouveau, à l'esprit nouveau (c.-à-d. la nouvelle alliance).

Il y aura une relation intime et personnelle entre YHWH et tout son peuple. Cette intimité est illustrée par le concept Hébraïque de "connaître" dans Gen. 4:1 et Jér. 1:5; 9:24. Voir Thème Spécial: Connaître.

◙ **"depuis le plus petit jusqu'au plus grand"** Ce langage inclusif, "sans acception de personne," est parallèle à Joël 2:28-29 (cité dans Actes 2:17-18). Il est usité dans un sens négatif dans Jér. 6:13; 8:10.

◙ **"je pardonnerai"** Quand Dieu pardonne, Dieu oublie (cfr. Ésaïe 1:18; 38:17; 43:25; 44:22; Ézéch. 18:22; 33:16; Ps. 103:10-14). Michée 7:19)! Quelle grande vérité!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:35-37

35Ainsi parle L'ÉTERNEL,
Qui a fait le soleil pour éclairer le jour,
Qui a destiné la lune et les étoiles à éclairer la nuit,
Qui soulève la mer et fait mugir ses flots,
Lui dont le nom est L'ÉTERNEL des armées:
36Si ces lois viennent à cesser
Devant moi, dit L'ÉTERNEL,
La race d'Israël aussi cessera
Pour toujours d'être une nation devant moi.
37Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Si les cieux en haut peuvent être mesurés,
Si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés,
Alors je rejetterai toute la race d'Israël,
À cause de tout ce qu'ils ont fait, dit L'ÉTERNEL

31:35-37 La nouvelle alliance de YHWH est aussi stable et permanente que les ordres (BDB 349) et cycles fixes de la création. Le v. 37 exprime la vérité positive dans une formulation négative (ou une expression conditionnelle qui ne peut pas être satisfaite).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 31:38-40

38Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où la ville sera rebâtie à l'honneur de L'ÉTERNEL, depuis la tour de Hananeel jusqu'à la porte de l'angle.
39Le cordeau s'étendra encore vis-à-vis, jusqu'à la colline de Gareb, et fera un circuit du côté de Goath.
40Toute la vallée des cadavres et de la cendre, et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux à l'orient, seront consacrés à L'ÉTERNEL, et ne seront plus à jamais ni renversés ni détruits.

31:38-40 Ce paragraphe déclare la restauration totale de Jérusalem. Non seulement la ville sera reconstruite, elle sera aussi agrandie. Cette nouvelle ville (cfr. Esaïe 1:26; 45:13; 60:14) ne sera jamais:

1. renversée - BDB 684, KB 737, *Niphal* IMPARFAIT
2. détruite - BDB 248, KB 256, *Niphal* IMPARFAIT

Puisque la Jérusalem reconstruite de la période post-exilique fut détruite par Titus en l'an 70 ap. J.-C., ceci doit être interprété comme suit:

1. Les promesses de Dieu étaient/sont conditionnelles

2. Ceci pointe vers la “nouvelle Jérusalem” (le ciel) d’Apoc. 21:1-21 (qui utilise aussi l’imagerie de “nouveau/nouvelle”)

31:40 “la vallée des cadavres et de la cendre” Cette expression réfère à la “Vallée des Fils de Hinnom” (cfr. Jér. 7:31; 19:2,6), qui devint la contraction Hébraïque de la Géhenne. Voir Thème Spécial: Où Sont les Morts? (Shéol/Hadès, Géhenne, Tartare).

Cette expression manque dans la Septante. Certains érudits n’acceptent pas cette identification parce que le terme traduit ici “vallée” (BDB 770) est différent de celui usité aux chap. 7:31-32 et 19:2,6 (BDB 161). Cependant, les cadavres [ossements]s et les cendres semblent l’exiger.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi cette prophétie fut-elle si radicale à l’encontre de ses auditeurs?
2. S’est-elle réalisée? Quand?
3. Pourquoi est Jér. 31:30-34 est-il si important?
4. Qu’est-ce qui est impliqué dans la Nouvelle Alliance?

JÉRÉMIE 32

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
La ruine prochaine de Jérusalem et le retour des captifs 32:1-5	Jérémie rachète le champ de son oncle 32:1-16	Action symbolique annonçant la restauration de Juda 32:1-44	Jérémie achète un champ 32:1-15	Jérémie achète un champ à Anatoth 32:1-15
32:6-15				
32:16-25			La prière de Jérémie 32:16-25	Jérémie prie le Seigneur et lui pose une question 32:16-25
	La prière de Jérémie 32:17-25			
32:26-35	La réponse du SEIGNEUR à Jérémie 32:26-44		Le Seigneur répond à Jérémie 32:26-44	Le Seigneur répond à Jérémie 32:26-44
32:36-44				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Les chapires 30-33 forment une unité littéraire communément appelée “le Livre de la Consolation”:
   1. Les chapitres 30 et 31 décrivent la nouvelle alliance de Dieu avec son peuple
   2. Les chapitres 32 et 33 décrivent l’acte symbolique qui assure à son peuple la restauration à venir.

B. D’autres parties de Jérémie nous renseignent sur le contexte historique exact du chapitre 32:
   1. Le chapitre 39: 1 nous apprend la date exacte du début du siège de Jérusalem par Nebucadnetsar: La neuvième année de Sédécias, au dixième mois. Cela signifie qu’on peut dater le chapitre 32 autour de l’an 588 ou 587 av. J.-C.
   2. Le chapitre 37:5 nous apprend qu’il y eut un bref répit dans le siège de Jérusalem suite à l’avancée de l’armée Égyptienne vers la Palestine. Mais, les Egyptiens et les Babyloniens ne s’étant pas alors battus, le siège de Jérusalem fut rapidement renouvelé.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 32:1-5

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L’ÉTERNEL, la dixième année de Sédécias, roi de Juda.– C’était la dix-huitième année de Nebucadnetsar. 2 L’armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem; et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda. 3 Sédécias, roi de Juda, l’avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi parle L’ÉTERNEL: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra; 4 Sédécias, roi de Juda, n’échappera pas aux Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux; 5 le roi de Babylone emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu’à ce que je me souvienne de lui, dit L’ÉTERNEL; si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n’aurez point de succès.

32:1 “la dix-huitième année de Nebucadnetsar” Ceci correspondrait à la date de 587 av. J.-C. Le père de Nebucadnetsar, Nabopolassar (626 - 605 av. J.-C.), fut le fondateur de l’Empire Néo-Babylonien. Lorsque le dernier puissant roi d’Assyrie (Assurbanipal) mourut en 626 av. J.-C., Nabopolassar se rebella. Il entreprit alors de commencer un nouvel empire qui eut beaucoup de succès. En 605 av. J.-C., après la mort de Nabopolasser, Nebucadnetsar II (605-562 av. J.-C.) retourna à Babylone. Cela eut lieu après sa victoire à la bataille de Karkemish, où il vainquit le reste de l’armée Assyrienne et l’armée Égyptienne du pharaon Neco au cours supérieur de l’Euphrate. Après qu’il eut été couronné roi, il retourna dans cette région pour soumettre la Palestine.

32:2 Ce nouveau lieu d’emprisonnement (cfr. Jér. 38:13,28; 39:14) était une amélioration de la situation du prophète, car il avait d’abord été placé dans une citerne et risquait la mort (cfr. chap. 38).

32:3 Ceci résume le message prophétique de Jérémie à/dans Jérusalem pendant qu’à l’extérieur l’armée Babylonienne assiégeait la ville (cfr. Jér. 21:3-7; 27:12-15).

32:4 “mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone” Le VERBE (BDB 678, KB 733, *Niphal* IMPARFAIT) est intensifié par l’ajout de l’INFINITIF ABSOLU de la même racine.

Le terme “main” est un idiome Hébreu de la “puissance.” Voir Thème Spécial: La Main.

Le terme “Chaldéen” a plusieurs significations possibles:
   1. Un groupe ethnique

2. Une langue
3. Un groupe de sages Babyloniens

Voir en ligne mon commentaire sur Daniel 1:4 sur www.freebiblecommentary.org.

◙ **"il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux"** Cet idiome Hébreu réfère à une rencontre personnelle (cfr. Jér. 39:5). 2 Rois 25:4-7 nous renseigne que la famille de Sédécias fut mise à mort en sa présence, et ensuite on lui creva les yeux et on l'emmena en exil.

32:5 "jusqu'à ce que je me souvienne de lui" Ce VERBE (BDB 823, KB 955, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est usité plusieurs fois dans Jérémie aussi bien positivement que négativement. "Se souvenir" pour YHWH signifies a présence:

1. Positivement (pour prendre soin)
   - Jér. 15:15
   - Jér. 23:2 (à la forme négative, mais l'action est positive)
   - Jér. 27:22
   - Jér. 29:10
   - Ruth 1:6
   - Psaumes 65:19; 106:4
2. Négativement (pour punir)
   - Jér. 5:9,29; 6:6,15; 9:9,25; 11:22; 14:10; 21:14; 23:34; 25:12; 27:8; 29:32; 30:20; 32:5; 36:31; 44:13,29; 46:25; 49:8; 50:18,31; 51:44,47,52

Sédécias eut ses yeux crevés après avoir été forcé de regarder ses fils être tués en même temps que les princes de Juda. Il fut exilé à Babylone, où il mourut en prison (cfr. Jér. 52:10-11).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 32:6-8

6 Jérémie dit: La parole de L'ÉTERNEL m'a été adressée, en ces mots: 7 Voici, Hanameel, fils de ton oncle Schallum, va venir auprès de toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acquérir. 8 Et Hanameel, fils de mon oncle, vint auprès de moi, selon la parole de L'ÉTERNEL, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète mon champ, qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat, achète-le! Je reconnus que c'était la parole de L'ÉTERNEL.

32:7 Dieu révèla à Jérémie ce qui allait arriver avant que cela n'arrive pour qu'il ait confiance dans l'étrange achat qu'il (Dieu) lui demandait de faire (cfr. Jér. 32:8).

◙ **"le droit de rachat"** Ce droit est détaillé dans Lév. 25:25-31 et est évoqué dans Ruth 4:1-12. Il est généralement appelé le droit du *Go'el*. C'est intéressant que la famille de Jérémie lui ait proposé d'acheter ce champ quand on sait que:

1. Jérémie n'avait pas de descendance
2. sa famille l'avait trahi et l'avait rejeté auparavant

C'était important que Jérémie accomplisse cet acte symbolique d'espérance. Plus la chute de Jérusalem se rapprochait de la réalité, plus la prophétie de Jérémie devenait l'espérance de la restauration (voir chapitres 30-33, le Livre de la Consolation).

32:8 "Hanameel, fils de ton oncle" Le cousin de Jérémie vint d'Anathoth et le vit dans la cour de la prison. Le fait même que cet homme put voyager et entrer à Jérusalem démontre que le siège avait été levé (suite à l'avancée de l'armée Égyptienne). Certains commentateurs pensent qu'il voulait vendre ces terres parce que:

1. Il avait peur de l'évidente défaite Babylonienne (cfr. Jér. 32:25)
2. Il était très endetté

3. Il éprouvait le message de Jérémie sur l'espérance annoncée
4. La vérité est que nous ne connaissons pas les motivations psychologiques de nombreux actes trouvés dans la Bible

◙ **"Je reconnus que c'était la parole de L'ÉTERNEL"** Je pense que l'on suppose parfois que les prophètes de l'Ancien Testament n'avaient pas à vivre par la foi puisque Dieu leur parlait audiblement. Ceci est un bon exemple qui montre que les prophètes devaient aussi vivre par la foi et n'étaient pas toujours sûrs à 100% que ce qu'ils écoutaient était la parole de Dieu jusqu'à ce qu'elle soit accomplie. Ceci démontre que tout dogmatisme quant à la façon dont Dieu communiquait avec les prophètes est probablement sans fondement.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 32:9-15

**9 J'achetai de Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent,
dix-sept sicles d'argent. 10 J'écrivis un contrat, que je cachetai, je pris des témoins, et je pesai l'ar-
gent dans une balance. 11 Je pris ensuite le contrat d'acquisition, celui qui était cacheté, conformé-
ment à la loi et aux usages, et celui qui était ouvert; 12 et je remis le contrat d'acquisition à Baruc,
fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanameel, fils de mon oncle, en présence des té-
moins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les juifs qui se trouvaient
dans la cour de la prison. 13 Et je donnai devant eux cet ordre à Baruc: 14 Ainsi parle L'ÉTERNEL des
armées, le Dieu d'Israël: Prends ces écrits, ce contrat d'acquisition, celui qui est cacheté et celui
qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils se conservent longtemps. 15 Car ainsi
parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des
vignes, dans ce pays.**

32:9 "je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent" Voir Thème Spécial: Poids et Volumes du Proche-Orient Antique.

32:10-11 "J'écrivis un contrat, que je cachetai, je pris des témoins, et je pesai l'argent…celui qui était cacheté…celui qui était ouvert" Ceci reflète les anciennes procédures légales d'achat d'un bien. Ç'a été confirmé archéologiquement par les papyrii d'Éléphantine du 5è siècle av. J.-C., trouvés en Egypte sur une île du Fleuve Nil.

32:12 "Baruch" C'est ici la première mention du secrétaire privé et personnel de Jérémie. Il était probablement le rédacteur et conservateur de la plupart des sermons et messages de Jéré-mie.

32:14 "mets-les dans un vase de terre" Cette méthode de conservation des documents a été confirmée archéologiquement, non seulement par les Papyrus d'Éléphantine, mais aussi par les Rouleaux de la Mer Morte.

32:15 "des maisons, des champs et des vignes" C'est intéressant que les "vignes soient mentionnées spécifiquement. Il fallait plusieurs années pour qu'une vigne grandisse et devienne productive. Juda allait être détruit, mais une restauration allait avoir lieu après 70 ans.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 32:16-25

**16 Après que j'eus remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, j'adressai cette prière à
L'ÉTERNEL: 17 Ah! Seigneur ÉTERNEL, voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance et
par ton bras étendu: Rien n'est étonnant de ta part. 18 Tu fais miséricorde jusqu'à la millième gé-
nération, et tu punis l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu
grand, le puissant, dont le nom est L'ÉTERNEL des armées. 19 Tu es grand en conseil et puissant en**

action; Tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses oeuvres.
[20]Tu as fait des miracles et des prodiges dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour, et en Israël et parmi les hommes, et tu t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui.
[21]Tu as fait sortir du pays d'Égypte ton peuple d'Israël, avec des miracles et des prodiges, à main forte et à bras étendu, et avec une grande terreur.
[22]Tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, pays où coulent le lait et le miel.
[23]Ils sont venus, et ils en ont pris possession. Mais ils n'ont point obéi à ta voix, ils n'ont point observé ta loi, ils n'ont pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de faire. Et c'est alors que tu as fait fondre sur eux tous ces malheurs!
[24]Voici, les terrasses s'élèvent contre la ville et la menacent; La ville sera livrée entre les mains des Chaldéens qui l'attaquent, vaincue par l'épée, par la famine et par la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.
[25]Néanmoins, Seigneur ÉTERNEL, tu m'as dit: Achète un champ pour de l'argent, prends des témoins... Et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens!

32:16-25 Jérémie acheta ce champ comme un symbole de confiance en Dieu et en ses promesses, mais apparemment il avait encore un certain degré de doute. Ces versets sont une strophe qui rapporte la prière de Jérémie à Dieu, qui essaie alors de le rassurer:

1. en utilisant les mêmes paroles du prophète rapportées au v. 7
2. en lui rappelant les actes de grâce de Dieu à la postérité d'Abraham (cfr. Néh. 9:9-38).

32:17 Ce verset exprime le récurrent accent mis sur YHWH en tant que Dieu créateur (le monothéisme, voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5). Les idoles ne peuvent pas:

1. agir
2. prédire
3. écouter;

mais YHWH peut et fait toutes ces choses!

◙ **"ton bras étendu"** C'est une expression anthropomorphique. Voir Thème Spécial: La Main.

◙ **"Rien n'est étonnant de ta part"** Ceci affirme que YHWH peut faire arriver la chute et la reconstruction de Juda (cfr. Jér. 31:28).

S'agissant du terme "étonnant" (BDB 810), voir Thème Spécial: Prodiges ou Choses Merveilleuses.

32:18 Ceci est une merveilleuse liste des caractéristiques de Dieu. Des listes similaires peuvent être trouvées dans Exode 34:6-7; Néh. 9:17; Ps. 86:15; 103:8; 145:8). Quel grand Dieu! Il n'abandonne pas son dessein de communion avec ses créatures humaines déchues! Voir Thème Spécial: Les Caractéristiques du Dieu d'Israël.

◙ **"Tu fais miséricorde jusqu'à la millième génération, et tu punis l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux"** C'est une allusion à Deut. 5:9 et 7:9. Jérémie est un prophète de l'alliance Mosaïque et sa phraséologie et sa théologie reflètent le livre de Deutéronome. C'est une citation très importante car elle montre la relation entre la colère de Dieu et l'amour de Dieu. La colère de Dieu, basée sur Deut. 5:9, s'étend jusqu'à la troisième et quatrième générations, tandis que l'amour de Dieu, Deut. 7:9, s'étend jusqu'à la millième génération.

Le péché a à la fois un aspect collectif et un aspect individuel (cfr. Ezéchiel 18). Le péché et la foi se transmettent dans les familles! Voir Thème Spécial: Mille (*eleph*).

◙ Notez les différentes expressions référant au Dieu d'Israël dans ce contexte (voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu):

1. ÉTERNEL (YHWH), Jér. 32: 1,6,17,26,27,28,42,44
2. L'ÉTERNEL des armées, Jér. 32:14,15,18
3. Dieu d'Israël (Elohim), vv.14,15,25,38
4. Seigneur (Adon), Jér. 32:17,25
5. Le Dieu grand, le puissant, Jér. 32:18
6. Le Dieu de toute chair, Jér. 32:27 (Nombres 16:22; 27:16)
7. L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël (YHWH et Elohim), Jér. 32:36

Il y a une expression descriptive inhabituelle: "de tout Mon coeur et de toute Mon âme" (cfr. Jér. 32:41). Quelle choquante expression physique (anthropomorphique) pour décrire l'engagement fidèle du Dieu éternel, toujours présent et non corporel.

32:19 "pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses oeuvres" Cette vérité est également mentionnée au chap. 17:10 (voir mon commentaire y relatif). Nous récoltons ce que nous semons (cfr. Gal. 6:7).

◙ Dans l'Ancien Testament, c'est le résultat manifeste d'un engagement basé sur la performance. Dans le Nouveau Testament, c'est devenu la preuve d'une nouvelle relation avec Dieu par le Christ. Les croyants sont de nouvelles créatures en Christ, que l'Esprit conduit vers la ressemblance quotidienne avec Christ. La vie pieuse n'est pas la base de cette nouvelle relation, mais plutôt le résultat naturel d'un coeur nouveau, d'une pensée nouvelle, d'un esprit nouveau. Les bonnes œuvres sont la confirmation, la preuve de notre salut gratuit! Je crois qu'Eph. 1:4 et 2:8-10 m'ont aidé à comprendre cette vérité.

32:20-22 C'est une référence à l'acte historique majeur de délivrance du peuple de l'Égypte et son introduction dans la Terre Promise tel que Dieu l'avait promis à leurs ancêtres (cfr. Gen. 15:12-21).

32:20 YHWH était actif dans la vie des descendants d'Abraham. Cependant, il avait/a aussi un intérêt et un plan plus grands ("parmi les hommes", voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH) pour tout le monde. Il voulait/veut que son nom soit connu parmi toutes les nations (cfr. Ezéch. 36:22-38) afin qu'elles puissent venir à lui (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5; Ps. 22:27; 66:1-4; 86:9-10; Esaïe 2:2-4; 25:6-9; 42:6-10; 45:22-23; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:1-3; 66:23; Michée 4:1-4; Mal. 1:11).

◙ Cette même imagerie qui réfère à l'Exode est trouvée dans Deut. 4:34; 7:19; 26:8.

32:22 "pays où coulent le lait et le miel" Ceci n'est pas seulement une expression descriptive (cfr. Jér. 11:5), mais aussi un titre de la Palestine trouvé dans les documents Assyriens.

32:23 "Mais ils n'ont point obéi à ta voix, ils n'ont point observé ta loi" C'était ça le problème. Il y avait une alliance conditionnelle entre Dieu et Israël, mais Israël n'avait pas respecté ses conditions (cfr. Jér. 31:32). Par conséquent, l'exil Judéen constituait l'abrogation (ou tout au moins la modification) de cette alliance par Dieu, mais il allait inaugurer une "nouvelle alliance" (cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 36:22-38).

32:24 "les terrasses s'élèvent" Dans le Proche-Orient Antique, on capturait les villes fortifiées en les entourant, leur coupant ainsi l'approvisionnement alimentaire. Au signal d'un danger, les gens fuiyaient vers les villes fortifiées. Il s'en suivait alors une perturbation d'approvisionnement en eau, de l'assainissement et des systèmes alimentaires. L'ennemi construisait alors des monticules de terre contre le(s) murailles(s). Ces monticules soutenaient des structues/armatures en bois en forme de A qui contenaient un mécanisme pour percuter (cfr. Jér. 6:6; 33:4; Ésaïe 37:33). Ce méca-

nisme percutait continuellement le mur de pierres/briques à un endroit donné jusqu'à ce qu'il s'effondre.

◙ **"par l'épée, par la famine et par la peste"** Voir mon commentaire sur Jér. 14:12.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 32:26-35

[26]La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots: [27]Voici, je suis L'ÉTERNEL, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part? [28]C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, et entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, et il la prendra. [29]Les Chaldéens qui attaquent cette ville vont entrer, ils y mettront le feu, et ils la brûleront, avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal et fait des libations à d'autres dieux, afin de m'irriter. [30]Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux; Les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter par l'oeuvre de leurs mains, dit L'ÉTERNEL. [31]Car cette ville excite ma colère et ma fureur, depuis le jour où on l'a bâtie jusqu'à ce jour; Aussi je veux l'ôter de devant ma face, [32]à cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. [33]Ils m'ont tourné le dos, ils ne m'ont pas regardé; On les a enseignés, on les a enseignés dès le matin; Mais ils n'ont pas écouté pour recevoir instruction. [34]Ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, afin de la souiller. [35]Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée de Ben-Hinnom, pour faire passer à Moloc leurs fils et leurs filles: Ce que je ne leur avais point ordonné; Et il ne m'était point venu à la pensée qu'ils commettraient de telles horreurs pour faire pécher Juda.

32:26-44 Ceci est la réponse de Dieu à la prière de Jérémie. Elle couvre plusieurs aspects du jugement et plusieurs merveilleuses promesses d'espérance future.

32:27 "…le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part?" C'est l'affirmation de Dieu que la théologie de Jérémie était correcte (c.-à-d. le monothéisme) et que ses doutes étaient sans fondement.

32:28 Jérusalem allait tomber aux mains de Babyloniens!

32:29 La ville de Jérusalem allait être brûlée à cause de ses pratiques idolâtres (cfr. Jér. 32:30), de même que les villes Cananéennes furent brûlées lors de la conquête (cfr. Deut. 3:6).

◙ **"Baal"** Le culte de Baal (le dieu Cananéen de la fertilité) était d'une manière ou d'une autre lié aux divinités astrales (de Babylone, cfr. Jér. 8:2; 19:13). Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité dans le Proche-Orient Antique. Il est possible que les divinités Babyloniennes (appelées par leurs noms et leurs rituels) aient eu accès en Palestine par le moyen des traités d'alliances politiques.

32:31 C'est un verset étrange! Il semble sous-entendre que Jérusalem (et par implication, le temple) ne plaisait pas à YHWH, depuis ses origines. C'est sûrement hyperbolique, mais il montre clairement la réaction de YHWH envers son peuple qui adorait d'autres dieux (qui ne l'étaient pas).

32:32 Tout le peuple, du roi aux paysans, était infidèle, désobéissant et idolâtre. Même ceux qui étaient censés être des modèles (sacrificateurs, prophètes) n'obéissaient pas!

32:33-35 Ces versets décrivent la gravité de leur rébellion:

1. Ils avaient tourné le dos à Dieu (pas de respect, cfr. Jér. 18:17; pas de culte, cfr. Jér. 2:27)

2. Ils auraient dû lui faire face (relation personnelle intime illustrée par le culte et la vie).
3. YHWH leur a parlé/enseigné (à travers ses prophètes) encore et encore (cfr. des déclarations idiomatiques similaires dans Jér. 7:13,25; 11:7; 25:3,4; 26:5,19, et notez aussi Osée 2).
4. Ils n'écoutaient pas ou ne tenaient pas compte des paroles de YHWH.
5. Ils plaçaient des idoles dans le temple de YHWH (cfr. Jér. 7:30; 2 Rois 23:4; 2 Chroniques 33; Ézéchiel 8).
6. Ils bâtissaient des hauts lieux à Baal (cfr. Jér. 19:5).
7. Ils adoraient Moloc, le dieu de la fertilité, en lui offrant des sacrifices d'enfants (cfr. Jér. 7:31; Lév. 18:21; 20:2-5).

32:34 "la maison sur laquelle mon nom est invoqué" Ceci réfère au temple (cfr. Jér. 7:10,11,14,30) et reflète le langage de Deutéronome, "le lieu que je choisirai pour y faire résider mon nom" (Deut. 12:5,11,14,18,21,26; 14:23,24; 15:20; 16:2,6,11,15; 17:8,10; 18:6; 26:2; 31:11).

Pour plus d'informations, voir en ligne Deut. 12:5 et 26:2 sur www.freebiblecommentary.org.

32:35 "Ce que je ne leur avais point ordonné; Et il ne m'était point venu à la pensée qu'ils commettraient de telles horreurs" Le sacrifice d'enfants faisait partie du culte de Moloc (voir Thème Spécial: Moloc, cfr. Lév. 18:21; 20:2-5; Deut. 12:31; 18:10; 2 Rois 21:1-7). Il se pourrait que le récit d'Abraham qui devait offrir Isaac sur ordre de Dieu dans Genèse 22 (ou même la mort des enfants de Job dans Job 1) ait causé une certaine confusion au sujet du sacrifice d'enfants comme étant la volonté de Dieu. On peut voir un reflet de ce malentendu dans Michée 6:7.

YHWH rejette clairement et catégoriquement cette fausse compréhension du culte.

S'agissant de "Ben-Hinnom," voir mon commentaire sur Jér. 31:40 ("la vallée des cadavres et de la cendre").

S'agissant d'"abomination," voir Thème Spécial: L'Abomination.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 32:36-44

**36 Et maintenant, ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël, sur cette ville dont vous dites: Elle sera
livrée entre les mains du roi de Babylone, vaincue par l'épée, par la famine et par la peste: 37 Voici,
je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés, dans ma colère, dans ma fureur, et dans
ma grande irritation; Je les ramènerai dans ce lieu, eEt je les y ferai habiter en sûreté. 38 Ils seront
mon peuple, et je serai leur Dieu. 39 Je leur donnerai un même coeur et une même voie, afin qu'ils
me craignent toujours, pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux. 40 Je traiterai avec
eux une alliance éternelle, je ne me détournerai plus d'eux, je leur ferai du bien, et je mettrai ma
crainte dans leur coeur, afin qu'ils ne s'éloignent pas de moi. 41 Je prendrai plaisir à leur faire du
bien, et je les planterai véritablement dans ce pays, de tout mon coeur et de toute mon âme.
42 Car ainsi parle L'ÉTERNEL: De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs,
de même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets. 43 On achètera des champs dans ce
pays dont vous dites: C'est un désert, sans hommes ni bêtes, il est livré entre les mains des Chal-
déens. 44 On achètera des champs pour de l'argent, on écrira des contrats, on les cachètera, on
prendra des témoins, dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, dans les villes de
Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi; Car je
ramènerai leurs captifs, dit L'ÉTERNEL.**

32:36-44 Comme c'est souvent le cas dans les livres prophétiques, un oracle de jugement est suivi d'un oracle de promesse. Le jugement était horrible et mérité, mais la restauration était tout autant glorieuse et sûre (cfr. Ps. 103:8-14).

32:37 La miséricorde de YHWH (cfr. Jér. 32:37c) n'atténue pas sa réaction au péché, à la désobéissance et à la rébellion:

1. Dans Ma colère
2. Dans ma fureur, dans Ma colère
3. Dans ma grande irritation

Le péché peut être pardonné (ex. Manassé sur son lit de mort, cfr. 2 Chron. 33:12-13,15-16), mais ses conséquences continuent à travers le temps.

32:38 "Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu" C'est le langage de l'alliance (cfr. Jér. 30:22; 31:1). C'est ce qu'a toujours été le désir de YHWH. Ce sera le point culminant de la "nouvelle alliance."

32:39 "Je leur donnerai un même coeur et une même voie" Il y a tension entre "les humains qui se font un coeur nouveau," Ezéch. 18:31, et "Dieu qui donne un coeur nouveau," Ezéch. 36:26; Jér. 31:33. Cette relation paradoxale est normative dans toute la Bible (dans l'Alliance). Dieu prend toujours l'initiative, mais les humains doivent y répondre par la foi, la repentance, l'obéissance et la persévérance. Cependant, la Chute de Genèse 3 a rendu impossible pour les humains, y compris ceux de la postérité de foi d'Abraham, de pouvoir accomplir ce que Dieu désirait d'eux dans le cadre de l'alliance. D'où la nécessité d'un coeur nouveau, d'une pensée nouvelle, d'un esprit nouveau!

◙ Notez ce qu'est le résultat visible d'un "coeur nouveau":

1. Le respect ("crainte") perpétuel de YHWH
2. L'abondance/la prospérité/la paix pour ceux qui le connaissent (cfr. Jér. 32:41a, comme témoignage des nations)
3. Des sociétés stables et heureuses, génération après génération

Tel a toujours été le désir de Dieu pour l'humanité. Nous avons été créés pour la communion avec lui (cfr Jér. 31:34; Gen. 1:26-27; 3:8).

S'il n'y a pas de changement visible, il n'y a pas de coeur nouveau (cfr. Matth. 7:15-27 et les livres de Jacques et 1 Jean dans le Nouveau Testament)! Dieu veut un peuple qui reflète son caractère dans un monde perdu et dans le besoin. La conversion exige une transformation (Matthieu 13). La vie éternelle a des caractéristiques visibles! Voir Thème Spécial relatif à Jér. 18:8.

32:40 "Je traiterai avec eux une alliance éternelle" Le nouveau terme qui apparaît ici est le terme "éternelle" (cfr. Ésaïe 55:3; 61:8; Ézéch. 16:60; 37:26). L'Hébreu est ici plutôt ambigu (voir Thème Spécial: Pour Toujours ['*olam*]). L'histoire nous renseigne que les exilés retournés n'observèrent pas fidèlement l'alliance. Mais il y a toujours eu un élément conditionnel dans l'alliance. Dieu a toujours voulu rendre l'alliance permanente, mais l'humanité continue à se rebeller.

32:41 Nous voyons à nouveau ici l'usage d'une expression anthropomorphique référant à l'intensité de l'amour de Dieu pour Israël (cfr. Osée 11:8,9; Jér. 8:18-9:16).

La dernière partie de ce verset comporte trois expressions qui décrivent l'engagement de YHWH à ses actes gracieux envers un Juda rétabli/repentant:

1. "véritablement" - BDB 54, voir Thème Spécial: la Croyance, la Confiance, la Foi et la Fidélité dans l'Ancien Testament
2. "de tout mon coeur" - usité dans l'Ancien Testament seulement ici, voir Thème Spécial: Le Coeur
3. "de toute mon âme" – c'est un autre usage surprenant d'un terme qui réfère aux humains (cfr. Gen. 2:7) et aux animaux (cfr. Gen. 1:24; 2:19): "*nephesh*" (BDB 659, KB 711, voir mon commentaire sur Gen. 35:18)

YHWH s'est adapté au langage humain et physique pour faire comprendre son message à Jérémie.

32:42 Dieu est la source de toutes choses (la seule causalité dans l'univers). S'il n'y a qu'un seul Dieu (voir Thème Spécial: Le Monothéisme), c'est qu'alors, fondamentalement, il permet ou utilise à la fois le bien et le mal. C'est l'affirmation de l'Ancien Testament. Et l'Ancien Testament ne reconnaît aucune cause secondaire!

32:44 Les promesses de restauration sont des oracles à accomplissements multiples. Ces promesses devaient être une réalité pour la communauté Juive post-exilique et, dans un sens, elles l'étaient. Cependant, "l'alliance éternelle" fut violée de nouveau comme le démontrent clairement les périodes interbibliques et Romaine. Pour moi, ces promesses faites à la nation physique d'Israël doivent être réévaluées à la lumière de la vie et des enseignements de Jésus. Si le Nouveau Testament est une révélation, alors il faut noter que les promesses nationales ont été universalisées, ce qui a toujours été l'intention de YHWH (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH; et Thème Spécial: Pourquoi les Promesses de l'Alliance de l'Ancien Testament sont-elles si différentes des Promesses de l'Alliance du Nouveau Testament?). Je vous prie de bien vouloir lire ces Thèmes Spéciaux, car ils montrent mes préjugés et orientation méta-narrative.

JÉRÉMIE 33

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Promesses de rédemption	Les villes reconstruites	La glorieuse restauration à venir	Nouvelles promesses pour Jérusalem	Le Seigneur promet un avenir pour Jérusalem
33:1-13 (11c)	33:1-13	33:1-26	33:1-13	33:1-13
	Renouveau de la dynastie de David		Dieu ne reprendra pas ce qu'il a promis	Le Seigneur réalisera ses promesses
33:14-26	33:14-18		33:14-26	33:14-26
	Une alliance irrevocable 33:19-26			

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 33:1-9

1 La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, pendant qu'il
était encore enfermé dans la cour de la prison: 2 Ainsi parle L'ÉTERNEL, qui fait ces choses, L'ÉTER-
NEL, qui les conçoit et les exécute, lui, dont le nom est L'ÉTERNEL: 3 Invoque-moi, et je te répon-
drai; Je t'annoncerai de grandes choses, des choses cachées, que tu ne connais pas. 4 Car ainsi

parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël, sur les maisons de cette ville et sur les maisons des rois de Juda, qui seront abattues par les terrasses et par l'épée, [5]quand on s'avancera pour combattre les Chaldéens, et qu'elles seront remplies des cadavres des hommes que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville; [6]Voici, je lui donnerai la guérison et la santé, je les guérirai, et je leur ouvrirai une source abondante de paix et de fidélité. [7]Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les rétablirai comme autrefois. [8]Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, je leur pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils m'ont offensé, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi. [9]Cette ville sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire, parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront tout le bien que je leur ferai; Elles seront étonnées et émues de tout le bonheur et de toute la postérité que je leur accorderai.

33:1 Ceci montre que les chapitres 32 et 33 sont liés (comme le sont les chapitres 30-33, le Livre de la Consolation).

33:2 C'est l'une des nombreuses références à YHWH en tant que créateur dans Jérémie:

1. Le premier VERBE "fait" (BDB 793, KB 889, *Qal* PARTICIPE ACTIF) est usité de façon parallèle à "créer" (BDB 135, KB 153, cfr. Gen. 1:1), qui est clairement visible dans Gen. 1:7, 16,25; 3:1. YHWH a fait/créé la terre (cfr. La Septante), comme le note le Texte Massorétique. Cependant, ici, le verbe pourrait référer à son plan rédempteur éternel (JPSOA).
2. Le deuxième VERBE, "conçoit" (BDB 427, KB 428, *Qal* PARTICIPE ACTIF), réfère également à YHWH en tant que créateur de:
   a. Adam – Gen. 2:7,8
   b. Israël en tant que nation de l'alliance - Esaïe 27:11; 43:1,21; 44:21; 45:9,11; 64:8
   c. Jérémie - Jér. 1:5
3. Le troisième VERBE, "les exécute" (BDB 465, KB 464, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT), peut se rapporter au chap. 31:35-37 où il s'agit de l'ordre de la nature, ou au chap. 10:12 où YHWH fonde le monde par sa sagesse
4. Tous les trois VERBES sont présents dans Esaïe 45:18.

◙ **"dont le nom est L'ÉTERNEL"** Voir Thèmes Spéciaux ci-après.

SPECIAL TOPIC: "THE NAME" of YHWH (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: "LE NOM" DE YHWH (dans l'Ancien Testament)

L'usage du "nom" comme substitut de YHWH lui-même est parallèle à l'usage de "ange" dans Exode 23:20-33, où il est dit de l'ange que "Mon nom est en lui." Cette même substitution peut être vue dans l'usage de "Sa gloire"(cfr. Jean 1:14; 17:22; voir Thème Spécial: Dieu Décrit comme un Humain). Toutes ces tentatives ne servent qu'à adoucir la présence personnelle anthropomorphique de YHWH (cfr. Exode 3:13-16; 6:3). On parlait certes de YHWH en termes humains, mais il était également connu qu'il était spirituellement présent dans toute la création (cfr. 1 Rois 8:27; Ps. 139:7-16; Jér. 23:24; Actes 7:49 cite Esaïe 66:1):

1. Deut. 12:5; 2 Sam. 7:13; 1 Rois 9:3; 11:36
2. Deut. 28:58
3. Ps. 5:11; 7:17; 9:10; 33:21; 68:4; 91:14; 103:1; 105:3; 145:21
4. Esaïe 48:9; 56:6
5. Ezéch. 20:44; 36:21; 39:7

6. Amos 2:7
7. Jean 17:6,11,26

Le concept d'"invocation" (adorer) du nom de YHWH apparaît très tôt dans Genèse:
1. Gen. 4:26, la lignée de Seth
2. Gen. 12:8, Abraham
3. Gen. 13:4, Abraham
4. Gen. 16:13, Agar
5. Gen. 21:33, Abraham
6. Gen. 26:25, Isaac

Et dans Exode:
1. Exode 5:22-23, "parler en Ton nom"
2. Exode 9:16, "publie Mon nom par toute la terre" (cfr. Rom. 9:17)
3. Exode20:7, "Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton dieu, en vain" (cfr. Lév. 19:12; Deut. 5:11; 6:13; 10:20)
4. Exode 20:24, "partout où je rappellerai Mon nom" (cfr. Deut. 12:5; 26:2)
5. Exode 23:20-21, un ange ("car Mon nom est en lui")
6. Exode 34:5-7, Moïse proclama le nom de l'Éternel. C'est ici l'un d'à peine quelques textes qui décrivent le caractère de YHWH (cfr. Néh. 9:17; Ps. 103:8; Joël 2:13)

Connaître une personne par son nom implique une intimité (Exode 33:12); Moïse connaît le nom de YHWH et au chap. 33:17, YHWH connaît le nom de Moïse. C'est dans ce contexte que Moïse va chercher à voir la gloire de Dieu (cfr. v. 18), mais Dieu va lui permettre de voir "sa bonté" (v. 19), qui est parallèle à son "nom" (v. 19).

Les Israélites devaient détruire "les noms" des dieux Cananéens (cfr. Deut. 12:3) et invoquer l'Éternel (cfr. Deut. 6:13; 10:20; 26:2) au lieu spécial où il choisit d'y faire résider son nom (Exode 20:24; Deut 12:5,11,21; 14: 23,24; 16:2,6, 11; 26:2)

YHWH a un dessein universel qui implique son nom:
1. Gen. 12:3
2. Exode 9:16
3. Exode 19:5-6
4. Deut. 28:10,58
5. Michée 4:1-5

SPECIAL TOPIC: THE NAME OF THE LORD (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: LE NOM DU SEIGNEUR (DANS LE NOUVEAU TESTAMENT)

C'était une expression courante du Nouveau Testament relative à la puissance et à la présence personnelle et active du Dieu Trinitaire dans l'église. Ce n'était pas une ''formule magique,'' mais un appel au caractère de Dieu tel que vu en Jésus.

Cette expression réfère généralement à Jésus comme Seigneur (cfr. Phil. 2:11):
1. Lors du baptême d'une personne, c'est sa profession de foi en Jésus (cfr. Rom. 10:9-13; Actes 2:38; 8:12,16; 10:48; 19:5; 22:16; I Cor. 1:13,15; Jacques 2:7)
2. Lors des séances d'exorcisation (cfr. Matth. 7:22; Marc 9:38; Luc 9:49; 10:17; Actes 19:13)

3. Lors d'une guérison (cfr. Actes 3:6,16; 4:10; 9:34; Jacques 5:14)
4. Lors de l'exercice d'un acte de ministère (cfr. Matth. 10:42; 18:5; Luc 9:48)
5. Lorsqu'il faut appliquer la discipline de l'église (cfr. Matth. 18:15-20)
6. Durant la prédication aux Gentils (cfr. Luc 24:47; Actes 9:15; 15:17; Rom. 1:5)
7. Dans la prière (cfr. Jean 14:13-14; 15:2,16; 16:23; 1 Cor. 1:2)
8. Une façon de référer au Christianisme (cfr. Actes 26:9; 1 Cor. 1:10; 2 Tim. 2:19; Jacques 2:7; 1 Pi. 4:

Quoi que ce soit que nous faisons en tant qu'annonceurs, ministres, aides/assistants, guérisseurs , exorcistes, etc., nous le faisons avec son caractère, sa puissance, ses provisions—en son Nom (Phil. 2:9-10)!

33:3 Remarquez l'élément personnel de la foi biblique et de l'alliance. Notez les formes VERBALES:

1. "Invoque-moi" - BDB 894, KB 1128, *Qal* IMPÉRATIF SINGULIER, cfr. Jér. 29:12
   a. Jérémie
   b. Son peuple, collectivement
2. "Je te répondrai" - BDB 772, KB 851, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
3. "Je t'annoncerai" - BDB 616, KB 665, *Hiphil* COHORTATIF

◙ **"Invoque-moi, et je te répondrai"** C'est encore un signe de l'alliance renouvelée. Auparavant, il avait été dit à Jérémie de ne pas prier, car le peuple n'allait pas se repentir. Mais ici, ils sont rassurés que s'ils cherchent Dieu, il leur répondra.

◙ **"de grandes choses, des choses cachées, que tu ne connais pas"** Le terme traduit ici "cachées" ou littéralement "inaccessibles" (BDB 130), se rapportait généralement au fait de pénétrer dans une ville fortifiée (cfr. Jér. 15:20; 52:7; 2 Chron. 32:1). Il réfère à ce qui est au-delà de la capacité humaine ("que tu ne connais pas"), et donc, à la révélation par Dieu (cfr. Ésaïe 48:6) de ses actes futurs en faveur de son peuple.

33:4 Les maisons (du roi et des citoyens) à l'intérieur des murailles de Jérusalem devaient être démolies pour:

1. servir de fortifications, d'outils de soutien
2. remblayer les dégâts causés par les machines de siège Babyloniennes (les armatures en forme de A, utilisant des cordes et des bûches)
3. en prendre de blocs de pierres à lancer/laisser tomber sur les machines de siège placées contre les murailles

Au v. 5 YHWH manifestera sa colère sur Jérusalem en permettant aux cadavres de remblayer/remplir les trous faits par les machines de siège! Les versions Anglaises de JPSOA et de AB affirment l'ambiguïté et l'incertitude constatées à la fin du v. 4 et au début du v. 5.

La traduction de la JPSOA est ainsi formulée: "pour [parer aux] contrer les terrasses et l'épée, et seront remblayés par ceux qui partiront combattre les Chaldéens" (p. 995).

La version AB a simplement omis cela et laissé un vide avec deux parenthèses blanches (p. 292).

◙ **"par l'épée" ["contre l'épée," NASB]** C'est un terme Hébreu incertain (BDB 352, KB 349). La version JPSOA indique que les vv. 4c-5a sont ambigus. La Septante le traduit comme "fortifications" (cfr. Ésaïe 22:10).

33:5 "elles seront remplies des cadavres" Les endroits où les maisons furent détruites devinrent des lieux de sépulture pour les soldats tués et/ou les citoyens qui sont morts de famine et de maladie/la peste.

◙ **"et à cause de la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville"** L'idolâtrie de Juda et leur refus d'écouter Jérémie ou de se repentir de leur méchanceté poussèrent Dieu à détourner sa face d'eux (c.-à-d. à ne plus être attentif aux prières de son peuple). Cette imagerie a commencé dans Deut. 31:17 et est répétée plusieurs fois dans les livres prophétiques:

1. Esaïe 1:15; 8:17; 45:15; 54:8; 59:2
2. Jér. 21:10; 44:11
3. Amos 9: 4
4. Michée 3:4

De même que le péché fit chasser Adam, Eve et Caïn du Jardin d'Eden, de même il fit chasser les descendants d'Abraham hors de la Terre Promise!

33:6-9 Les choses grandes et cachées du v. 3 sont expliquées aux vv. 6-9. Les chapitres 30 à 33 sont les messages les plus positifs du livre de Jérémie.

Remarquez ce que YHWH promit de faire:

1. Donner la guérison (BDB 74) et la santé (BDB 951), cfr. Jér. 8:22; 30:17 (contraire de Jér. 8:15 et 14:19)
2. Ramener la paix (BDB 1027, probablement la "prospérité")
3. Apporter la fidélité (BDB 54, probablement la "sécurité")
4. Ramener les captifs de Juda et d'Israël (certains manuscrits, la LXX, ont changé "Israël" en "Jérusalem," cependant, Jérémie mentionne souvent la réunification, cfr. Jér. 3:18; 30:3; 31:27; 33:11,14,17 et éventuellement Jér. 33:24)
5. Rétablir tous les deux royaumes (les restaurer complètement)
6. Les purifier de toutes les iniquités (les points #6 et #7 font partie de la promesse de la Nouvelle Alliance du chap. 31:31-34)
7. Leur pardonner toutes leurs iniquités (les sept premiers points ci-dessus sont tous au temps PASSÉ)
8. Le peuple de l'alliance ainsi restauré reprendra sa place de lumière pour les nations (cfr. Jér. 33:9; 3:17,19; 4:2; 16:19)

33:8 C'est une formidable affirmation de Dieu purifiant son peuple. Elle semble refléter la nouvelle alliance (cfr. Jér. 31:31-34). Tous les trois termes Hébreux qui réfèrent au péché sont usités dans ce verset (comme ils le sont dans Psaume 51):

1. Iniquité - BDB 730, KB 800
2. Péché - BDB 306, KB 305 (deux fois), Qal parfait
3. Se révolter/transgresser - BDB 833, KB 981, Qal parfait, traduit aussi "rebelle"

Ils réfèrent tous à une déviation de la norme standard de jugement qui est Dieu lui-même, tel que révélé dans l'alliance. Cependant, Dieu affirme qu'il purifiera (BDB 372, KB 369, *Piel* PASSÉ) et pardonnera (BDB 699, KB 757, *Qal* PASSÉ). Le terme "pardon" est toujours lié à Dieu.

33:9 Il faut souligner qu'en choisissant Israël, Dieu avait en vue le monde entier (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Malheureusement, cette lumière qui fut donnée au monde ne manifesta pas le merveilleux et miséricordieux caractère de Dieu (cfr. Lév. 26:2-13; Deut. 28:1-6; 30:1-20) qu'elle était censée révéler (cfr. Ézéch. 36:22-38). À cause de la désobéissance d'Israël et de Juda, le seul aspect du caractère de YHWH que les nations purent voir fut le jugement. Dieu voulait utiliser Israël comme un royaume de sacrificateurs (cfr. Exode 19:5-6, remarquez l'usage de l'expression dans 1 Pi. 2:5,9; Apoc. 1:6) pour atteindre le monde entier (cfr. Jér. 3: 17,19; 4:2; 16:19). À mon avis, l'Église est devenue cette lumière évangélique (cfr. Matth. 28:18-20; Luc 24:47; Actes 1:8), et le même avertissement (cfr. Rom. 11:18-22; Jacques 2:14-26) qui fut donné à la postérité physique d'Abraham est de toute évidence approprié pour la postérité spirituelle d'Abraham (cfr. Rom. 2:28-29). Voir Thème Spécial: L'Apostasie (*aphistēmi*).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 33:10-11

[10]Ainsi parle L'ÉTERNEL: On entendra encore dans ce lieu dont vous dites: Il est désert, il n'y a plus d'hommes, plus de bêtes; On entendra dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, dévastées, privées d'hommes, d'habitants, de bêtes,[11]les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, la voix de ceux qui disent:

Louez L'ÉTERNEL des armées,
Car L'ÉTERNEL est bon,
Car sa miséricorde dure à toujours!
La voix de ceux qui offrent des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de L'ÉTERNEL.

Car je ramènerai les cap-tifs du pays, je les rétablirai comme autrefois, dit L'ÉTERNEL.

33:10-11 Quel contraste entre les versets 10 et 11! Le v. 10 exprime la tragédie de la destruction et de l'exil de Jérusalem/Juda. La population humaine et leurs troupeaux tous partis! Une note que j'ajouterais est que même s'il n'y a alors plus d'animaux domestiques restés, il n'y a non plus aucune mention d'animaux sauvages qui habitent le site. Ces animaux sauvages dénotaient généralement la présence des démons (cfr. Jér. 9:11; 10:22; Ésaïe 13:22; 34:11-15; Éph. 2:14).

Le verset 11 est une litanie des joies des activités sociales normales (mariages, jours de fête…). Cette joie sera possible parce que YHWH aura ramené son peuple dans son pays et qu'il habitera avec eux (dans le temple). Ce thème de la joie est récurrent dans les livres prophétiques (cfr. Jér. 31:12; Ésaïe 12:1-6; 25:9; 35:10; 51:3,11; 65:18; 66:10; Soph. 2:6-7). Un jour nouveau arrivait parce qu'une nouvelle alliance arrivait. Cette nouvelle alliance c'est Jésus-Christ et le salut par la grâce au moyen de la foi (cfr. Eph. 2:8-10), qui qui se manifeste par une vie à l'image de Christ (cfr. Jér. 33: 15).

Les cris de réjouissances (un commandement de remerciements, BDB 392, KB 389, *Hiphil* IMPÉRATIF) apparaissent également dans Ps. 106:1; 107:1; 118:1; 136:1. Ce qui suggère que ça devait être un poème/proverbe/une affirmation rituel(le) bien connu(e)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 33:12-13

[12]Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées: Il y aura encore dans ce lieu qui est désert, sans hommes ni bêtes, et dans toutes ses villes, il y aura des demeures pour les bergers faisant reposer leurs troupeaux. [13]Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les brebis passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit L'ÉTERNEL.

33:12-13 La strophe explique davantage les vv. 10-11.

33:13 "passeront encore sous la main de celui qui les compte" Ceci réfère aux actes quotidiens des bergers (cfr. Lév 27:32, cette imagerie est le backgroud de Jean 10:1-18):

1. S'assurer que toutes les brebis sont dans l'enclos la nuit
2. Un comptage des moutons afin de s'acquitter de la dîme
3. Les Targoums Araméens attribuent spécifiquement cette action au Messie

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 33:14-18

[14]Voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda. [15]En ces jours et en ce temps-là, Je ferai éclore à David un germe de justice; Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays. [16]En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem aura la sécurité dans sa demeure; Et voici comment on l'appellera: L'ÉTERNEL notre justice. [17]Car ainsi parle L'ÉTERNEL: David ne manquera jamais d'un successeur assis sur le trône de la maison d'Israël; [18]Les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront jamais devant moi de

successeurs pour offrir des holocaustes, brûler de l'encens avec les offrandes, et faire des sacrifices tous les jours.

33:14-16 Ce passage manque dans la version de Septante. Certains érudits ont suggéré que la raison de son omission dans ce chapitre 33 est qu'il semble être un développement et une répétition de la même vérité trouvée au chapitre 23:5-6 (c'est une caractéristique de la Septante, voir mon commentaire sur Jér. 23:5-6). Cependant, c'est un merveilleux passage Messianique qui promet un accomplissement futur, non seulement pour le retour de la postérité exilée d'Abraham à la Terre Promise, mais également pour la restauration de la postérité de David et du temple.

R. K. Harrison est l'un de mes auteurs préférés. Dans son commentaire sur Jérémie (publié dans *Tyndale Old Testament series*), il donne une liste de tous les titres et expressions descriptifs que Jérémie utilise en référence au descendant de David/Messie à venir (p. 144):

1. La source d'eau vive, Jér. 2:13; 17:13
2. Le bon Berger, Jér. 23:4; 31:10 (3:15, PLURIEL)
3. Le Germe juste, Jér. 23:5; 33:15
4. Le Vengeur/Rédempteur [cfr. J. N. Darby], Jér. 50:34
5. L'Éternel notre justice, Jér. 23:6; 33:16
6. David le roi, Jér. 30:9
7. Agent faiseur/Ouvrier de la nouvelle alliance, Jér. 31:31-34

33:15 "En ces jours et en ce temps-là" Ceci réfère à une période future. Cette expression ainsi que d'autres similaires sont usitées plusieurs fois dans les chapitres 30-33:

1. Jér. 30:3,24
2. Jér. 31:27,29,31,33,38
3. Jér. 32:14
4. Jér. 33:14,15,16

Le temps exact n'est pas précisé, mais puisqu'il s'agit de l'"époque de la nouvelle alliance," les érudits Chrétiens pensent que c'est une référence au Nouveau Testament et à Jésus, tandis que les érudits Juifs la considèrent comme post-exilique (Zorobabel et Josué). Si elle est post-exilique, c'est que même si elle n'a pas formulation "si…alors," il s'agit d'une alliance conditionnelle (cfr. les futures défaites Séleucide et Romaine). Ici, le méta-récit structure le texte de manière à l'adapter à une vision du monde particulière. Mes préjugés sont énoncés dans le Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

◙ **"Je ferai éclore à David un germe de justice"** C'est la même métaphore Messianique rattachée à David qui est usitée aux chap. 23:5-6 et 30: 9-11. C'était une des métaphores préférées de:

1. Esaïe, cfr. Esaïe 4:2; 53:3; Notez également Esaïe 11:1-5
2. Zacharie, cfr. Zach. 3:8; 6:12,13

Voir Thème Spécial: Le Germe de l'Éternel

33:16 "L'ÉTERNEL notre justice" Ce titre du Messie (cfr. Jér. 23:6) est transféré au peuple de Dieu repentant et obéissant (cfr. Jér. 31:31-34). L'objectif de Dieu était/est d'avoir un peuple qui reflète son caractère dans un monde perdu et dans le besoin!

Pour les Hébreux, le changement de nom marque un événement significatif dans la vie d'une personne (cfr. Gen. 32:28). Ici, un changement significatif et permanent avait eu lieu pour la nation personnifiée dans ce titre (notez aussi le titre attribué à Jérusalem au chap. 31:23).

33:17 "Car ainsi parle L'ÉTERNEL: David ne manquera jamais d'un successeur assis sur le trône de la maison d'Israël" Ceci remonte à la prophétie de 2 Sam. 7:11-16; 23:5 (cfr. Ps. 89:30-37). Cependant, l'histoire nous renseigne que Jérusalem tomba, le temple fut détruit et la postérité de David

fut emmenée en captivité à Babylone. Ainsi, cette section reflète certainement le Messie (Jésus, la lignée de David, cfr. Matthieu 1; Luc 2), mais certains la considèrent comme référant à Zorobabel en tant que Germe de David (le Prince, probablement que Scheschbatsar et Zorobabel sont la même personne, cfr. Esdras 1:8; 5:14) qui retourna après l'exil (cfr. Zach. 4:6-10; 6:12).

33:18 "Les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront jamais devant moi de successeurs" Il y a beaucoup de discussions au sujet de cette promesse du renouvellement du sacerdoce Lévitique. Certains commentateurs disent que ceci signifie qu'il y aura des sacrifices dans la période de la fin des temps. Cependant, ma compréhension de Jésus comme étant celui qui combine les fonctions de roi et de sacrificateur (cfr. Héb. 1:2-3), en fait probablement une promesse spirituelle au lieu d'une promesse littérale. On trouve plusieurs endroits dans l'Ancien Testament où le Messie a à la fois l'aspect sacerdotal et celui royal (cfr. Ps. 110:1-3 [royal], puis v. 4 [sacerdotal]; de même que Zorobabel [royal] et Josué [sacrificateur], cfr. Zacharie 4, et surtout Jér. 33:14; 6:9-15).

Rappelez-vous que Melchizédek, dans Gen. 14:17-24, était à la fois sacrificateur et roi de Salem. Dans le Nouveau Testament, l'épître aux Hébreux, en particulier les chapitres 5-7, affirme qu'il préfigurait les deux fonctions jumelles du Messie (sacrificateur/roi). Cette même combinaison sacrificateur/roi est révélée dans Psaumes 110 et Zacharie 3 et 4. La communauté des Rouleaux de la Mer Morte attendait deux Messies, un de la tribu de Juda (cfr. Gen. 49:8-12) et l'autre de la tribu de Lévi.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 33:19-22

[19]**La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots:** [20]**Ainsi parle L'ÉTERNEL: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, en sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,** [21]**alors aussi mon alliance sera rompue avec David, mon serviteur, en sorte qu'il n'aura point de fils régnant sur son trône, et mon alliance avec les Lévites, les sacrificateurs, qui font mon service.** [22]**De même qu'on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, de même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévites qui font mon service.**

33:19-22 Cette strophe prétend que la nouvelle alliance sera permanente parce que l'ordre et les cycles de la nature sont permanents (cfr. Jér. 31:35-37). La science occidentale a été développée sur cette prémisse de la régularité de la création de Dieu (cfr. Jér. 33:25; Gen. 8:22; Ps. 74:16-17; 89: 36-37).

33:22 "compter…mesurer" Les deux VERBES sont des *Niphal* IMPARFAITS. Ce sont les mêmes métaphores (étoiles et sable) contenues dans les promesses faites aux Patriarches concernant le nombre de leurs descendants:

1. Abraham – Gen. 13:16; 15:5; 22:17
2. Isaac – Gen. 26:4
3. Jacob – Gen. 28:14; 32:12
4. Tous - Exode 32:13

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 33:23-26

[23]**La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots:** [24]**N'as-tu pas remarqué ce que disent ces gens: Les deux familles que L'ÉTERNEL avait choisies, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, au point de ne plus le regarder comme une nation.** [25]**Ainsi parle L'ÉTERNEL: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et avec la nuit, si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,** [26]**alors aussi je rejetterai la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, et je ne prendrai plus dans sa postérité ceux qui domineront sur les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux.**

33:23-26 Cette strophe exprime la même vérité que les vv. 19-22.

Grant Osborne, dans son livre “*The Hermeneutical Spiral*” (p. 216), appelle cette strophe un “discours de dispute” (cfr. Ésaïe 28:14-19; Ézéch. 18:1-20) où le prophète utilise les paroles des adversaires pour montrer leur péché et leur rébellion. Le prophète répond à chacune de leurs déclarations, et un contexte/résultat futur est révélé.

33:24 “ces gens…mon peuple” Le premier terme, “ces gens,” réfère à des Juifs impénitents qui étaient sur le point d’être détruits, et le second terme, “mon peuple,” réfère au reste repentant (voir Thème Spécial relatif à Jér. 5:10-13) qui allait revenir un jour.

◙ **“Les deux familles”** Ceci pourrait référer à:
1. Abraham – Gen. 13:16; 15:5; 22:17
2. Isaac – Gen. 26:4
3. aux tribus de Juda (royauté) et de Lévi (sacerdoce), cfr. Jér. 33:7,14
4. Jacob et David - cfr. Jér. 33:26
5. David et Levi - cfr. Jér. 33:21

33:26 “je ramènerai leurs captifs, et j’aurai pitié d’eux” Le terme Hébreu traduit “pitié” est un terme familial (BDB 933, cfr. Ps. 103:13; Esaïe 49:15). C’est une merveilleuse affirmation de Dieu de ne pas laisser son peuple totalement sans défense. Mais, remarquez l’élément conditionnel qu’ils devaient se repentir et que le temps de jugement était nécessaire pour les éloigner de l’idolâtrie et du ritualisme auxquels ils étaient tombés.

◙ **“ramènerai”** Le Texte Massoréque contient “restaurerai” (BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPARFAIT) mais les érudits Massorétiques ont suggéré de remplacer cela par “ramènerai” (BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPARFAIT, cfr. NKJV, NJB); les deux concepts sont usités ensemble au chap. 29:14.

Le concept de “restauration” est mentionné aux chap. 29:14; 30:3,18; 31:23; 32:44; 33:7,11. Il réfère aux bénédictions de l’alliance accordées aux Patriarches. Le concept de “ramener” est inclus dans l’agenda plus grand.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel rapport y a-t-il entre les chapitres 30-33?
2. En quoi l’acte symbolique d’achat du champ par Jérémie est-il si significatif?
3. Comment l’archéologie a-t-elle confirmé l’historicité du chapitre 32?
4. En quoi la fin du chapitre 32:8 est-elle spirituellement significative?
5. Quel rapport y a-t-il entre les dieux Baal et Moloc?
6. Comment expliquer Jér. 32:39 à la lumière d’Ezéch. 18:31?
7. Citez et définissez les trois termes Hébreux relatifs au péché trouvés au chap. 33:8
8. En quoi le chap. 33:14-18 est-il important et quel impact cela a-t-il sur notre compréhension de la fin des temps?

JÉRÉMIE 34

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prophétie sur le sort de Sédécias 34:1-7	Jérémie annonce au roi Sédécias le sort qui l'attend 34:1-7	Ce qui attend Sédécias 34:1-7	Un message pour Sédécias 34:1-7	Message du Seigneur pour le roi Sédécias 34:1-7
Menaces à l'occasion de l'asservissement des esclaves affranchis 34:8-22	Les esclaves libérés de nouveau asservis 34:8-22	À propos des esclaves hébreux libérés puis repris 34:8-22	Les esclaves libérés, puis repris par leurs maîtres 34:8-22	Les gens de Juda ne respectent pas l'accord au sujet des esclaves 34:8-22

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 34:1-5

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, avec toute son armée, et tous les royaumes des pays sous sa domination, et tous les peuples, faisaient la guerre à Jérusalem et à toutes les villes qui en dépendaient:
2 Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël: Va, et dis à Sédécias, roi de Juda, dis-lui: Ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.
3 Et toi, tu n'échapperas pas à ses mains, mais tu seras pris et livré entre ses mains, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.
4 Seulement écoute la parole de L'ÉTERNEL, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle L'ÉTERNEL sur toi: Tu ne mourras point par

l'épée. [5]Tu mourras en paix; et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera, en disant: Hélas, seigneur! Car j'ai prononcé cette parole, dit L'ÉTERNEL.

34:1
Louis Segond **"Nebucadnetsar"**
Revised English Bible **"Nebucadretsar"**

L'orthographe #1 avec un "n" apparaît aux chap. 27:6,8,20; 28:3,11,14; 29:1,3 (orthographe la plus courante en dehors du livre de Jérémie)

L'orthographe #2 avec un "r" apparaît aux chap. 21:2,7; 22:25; 24:1; 25:1,9; 29:21; 32:1,28; 34:1; 35:11; 37:1; 39:1,5,11; 43:10; 44:30 et plusieurs autres (mais seulement dans Jérémie et 4 fois dans Ezéchiel)

Le Texte Massorétique a suivi l'option #2; mais dans Jérémie, toutes les deux orthographes sont usitées.

Il est difficile de transcrire des noms anciens d'une langue à une autre, mais c'est surprenant que deux orthographes différentes soient usitées par un même auteur. Par consequent, ceci pourrait être un indice textuel d'un éditeur/compilateur ultérieur.

◙ **"avec toute son armée, et tous les royaumes des pays sous sa domination"** Cette force militaire était composée de (1) Babyloniens; 2) des mercenaires; et (3) des vassaux (cfr. 2 Rois 24:1-2). Cette expression descriptive se rapporte au chap. 1:15

34:2 "Va, et dis à Sédécias, roi de Juda" Ce chapitre se rapporte à deux messages différents relatifs à Sédécias, le dernier roi de Juda:

1. Son destin personnel et le sort de Jérusalem
2. Le sort de ses leaders qui violèrent leur alliance avec YHWH et leurs serviteurs

◙ **"les mains"** C'est un idiome Hébraïque de "puissance" (cfr. Jér. 34:3,21; 21:7). Voir Thème Spécial: La Main.

◙ **"il la brûlera par le feu"** C'était un

1. moyen de destruction totale (le pays devenant inhabité, cfr. Esaïe 34:11-15; Soph. 2:13-15)
2. symbole du jugement de Dieu (voir Thème Spécial: Le Feu)

34:3 "tu n'échapperas pas" Le pronom "tu" est emphatique/catégorique! Il y a trois récits sur la capture de Sédécias dans l'Ancien Testament (cfr. Jér. 39:4-7; 52:7-11; 2 Rois 25:4-7). C'était la volonté de Dieu que Babylone remporte la bataille (cfr. Ezéch. 17:11-21). Seule la capitulation aurait pu sauver la ville de la destruction.

◙ **"tu seras pris et livré"** C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 1074, KB 1779), usités pour emphase/accentuation.

◙ **"bouche à bouche" ["face à face," NASB]** Sédécias fut amené devant Nebucadnetsar. Ils eurent une rencontre personnelle (littéralement "bouche à bouche," BDB 804), "œil à œil" (BDB 744) (cfr. Jér. 32:4).

34:4-5 Sédécias expérimenta:

1. La mort de ses fils

2. La mort de tous les princes (la famille royale ou les chefs en général)
3. fut rendu aveugle
4. fut emmené en exil enchaîné
5. fut emprisonné à Babylone jusqu'à sa mort

Cependant, à sa mort à Babylone (cfr. Jér. 52:11), il fut honoré en tant que roi royal de Judée.

34:4 Ce chapitre est caractérisé par le fait que les VERBES sont doublés.

1. seras pris, v. 3
2. mourras, vv. 4-5
3. dit, vv. 5-6
4. changèrent, v. 11
5. publiant, v. 17
6. livrerai, vv. 17-18
7. passant, vv. 18-19

"Parle" est souvent trouvé côte à côte (cfr. Jér. 34:1-2,2,12-13), mais les autres VERBES doublés forment une caractéristique du style d'écrire de Jérémie.

34:5 "…des parfums (…) on en brûlera pour toi" Littéralement c'est le VERBE "brûler" (BDB 976). Les quoi, pourquoi ou comment ne sont pas exactement spécifiés. Ceci pourrait être une référence à (1) de grandes quantités d'épices brûlées en l'honneur du roi mort comme un symbole de prières en son nom (cfr. 2 Chron. 16:14; 21:19). Le peuple n'allait pas le faire pour lui personnellement, mais plutôt pour le souvenir de l'héritage jadis glorieux de leur patrie. C'était juste le contraire de l'enterrement de Jojakim (cfr. Jér. 22:18-19); ou que (2) c'était une promesse conditionnelle (bien que le "si… alors" ne soit pas mentionné) qui ne pouvait pas se réaliser parce que Sédécias ne tînt pas compte des paroles de YHWH annoncées par Jérémie.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 34:6-7

6 Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem. 7 Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les autres villes de Juda, contre Lakis et Azéka, car c'étaient des villes fortes qui restaient parmi les villes de Juda.

34:7 "Lakis" Les archéologues ont découvert des lettres (les 21 ostraca de Lakis) de cette période de siège. Cette ville était plus grande que Jérusalem à cette époque. Elle était située à environ 23 miles (37 km) au sud-ouest de Jérusalem.

◙ **"Azéka"** Cette ville se trouvait à environ 11 miles (17 km) au sud-ouest de Jérusalem. Ce verset sous-entend que toutes les autres villes de Juda avaient déjà été détruites.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 34:8-11

8 La parole fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple de Jérusalem, pour publier la liberté, 9 afin que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme de l'Hébreu, et que personne ne tînt plus dans la servitude le Juif, son frère. 10 Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans le pacte, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, afin de ne plus les tenir dans la servitude; ils obéirent, et les renvoyèrent. 11 Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves et les servantes qu'ils avaient affranchis, et les forcèrent à redevenir esclaves et servantes.

34:8-11 Ce paragraphe décrit un exemple de la méchanceté et du manque de respect envers YHWH qui existait parmi les dirigeants de Jérusalem. Ils déclaraient publiquement leur engagement à YHWH et à sa loi (c.-à-d. pour libérer les esclaves/serviteurs, cfr. Jér. 34:14; Exode 21:1-11; Lév. 25: 39-55; Deut. 15:12-18), mais lorsque les circonstances semblaient changer, ils changeaient aussi leurs actions.

34:8 "un pacte" Ce terme (BDB 136, cfr. Jér. 34:13,15,18; 31:32) n'est pas un terme Hébreu. Son étymologie est incertaine, et signifierait peut-être:

1. "couper," cfr. Jér. 34:18-19
2. "lier" d'origine Akkadienne; voir Thème Spécial: L'Alliance
3. "établir une alliance par serment" d'origine Akkadienne aussi
4. "partager ensemble un repas" qui scellait l'alliance (BDB 136 I, הרב, cfr. 1 Rois 8:25)

34:9 "l'Hébreu" Ce terme (BDB 720 I, cfr. Gen. 14:13; 39:14,17) n'est pas beaucoup usité (34 fois seulement dans tout l'Ancien Testament). Il reflète le background/l'origine nomade des Juifs (BDB 397 I, un ADJECTIF dérivé du NOM/SUBSTANTIF Juda, cfr. Jér. 32:12; 38:19; 40:11,12; 41:3; 44:1; 52:28,30) et est généralement associé à la servitude plus qu'à la lignée raciale.

34:10-11 La poésie de Jérémie comporte plusieurs termes phonétiquement similaires, tels que:

1. s'engagèrent/obéirent, Jér. 34:10 - שׁמע (deux fois)
2. renvoyer libres/avaient affranchis, Jér. 34:10,11 - שׁלח (deux fois)
3. changèrent/reprirent, Jér. 34:11 – שׁ רב (deux fois)

Si on retourne au v. 9, on y retrouve huit termes de vv. 9-11 qui commencent par שׁ.

34:11 "ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves" Les chap. 37:7-10,11 et 34:21-22 nous renseignent que l'armée Égyptienne fut la cause de la levée momentanée du siège.

La Loi Mosaïque permettait à tout Hébreu qui le souhaitait de se vendre lui-même pendant une période déterminée, soit 6 ans. Ces 6 ans de servitude étaient suivis d'une année de repos, au bout de laquelle ces esclaves devaient être libérés (cfr. Exode 23:10-11; 21:2-11; Lév. 25:39-46; Deut. 15: 1,12-18). Les riches de la ville qui, pour impressionner Dieu, avaient juré de se conformer à cette prescription, changèrent d'avis lorsqu'ils virent le siège levé!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 34:12-16

[12]Alors la parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots:
[13]Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; et je leur ai dit: [14]Au bout de sept ans, chacun
de vous renverra libre son frère Hébreu qui se vend à lui; il te servira six années, puis tu le renver-
ras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille. [15]Vous,
vous aviez fait aujourd'hui un retour sur vous-mêmes, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux,
en publiant la liberté chacun pour son prochain, vous aviez fait un pacte devant moi, dans la
maison sur laquelle mon nom est invoqué. [16]Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez
profané mon nom; vous avez repris chacun les esclaves et les servantes que vous aviez affranchis,
rendus à eux-mêmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes.

34:14 "Au bout de sept ans" La Septante contient "six ans." Le sens est "au début de la septième année." Cela reflète l'ancienne loi (cfr. Exode 21:2-11; Lév. 25:39-46; Deut. 15:1,12-18).

◙ **"ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille"** Cette même répugnance à écouter et à obéir apparaît aux chap. 7:24-26; 17:23; 19:15. Ce n'était pas un problème d'ignorance de la volonté de Dieu, mais plutôt une désobéissance volontaire et récurrente:

1. “écouté” - BDB 1033, KB 1570, Qal PASSÉ, “écouté” (*Shema*, cfr. Deut. 6:4)
2. “prêté” - BDB 639, KB 692, *Hiphil* PASSÉ, cfr. Josué 24:23; Ps. 119:36

34:15 “dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué” Ce langage tiré de Deutéronome référait au temple, qui allait être érigé finalement à Jérusalem (cfr. Jér. 7:10-11,14,30,32:34).

Le concept du temple comme “maison” est un jeu de mot tiré de 2 Sam. 7:2,13,16.

34:16 “vous avez profané mon nom” Cette racine (BDB 320 III, KB 319, *Piel* IMPARFAIT) signifie “ polluer,” “souiller,” ou “profaner” (cfr. Lév. 18:21; 19:12; 20:3; 21:6; 22:2,32; Ezéch. 20:39; 36:20-23 ; Amos 2:7; Mal. 1:12; 2:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 34:17-22

17C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL: Vous ne m’avez point obéi, en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain. Voici, je publie contre vous, dit L’ÉTERNEL, la liberté de l’épée, de la peste et de la famine, et je vous rendrai un objet d’effroi pour tous les royaumes de la terre. 18Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n’ont pas observé les conditions du pacte qu’ils avaient fait devant moi, en coupant un veau en deux et en passant entre ses morceaux; 19je livrerai les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les morceaux du veau; 20je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. 21Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses chefs, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, entre les mains de l’armée du roi de Babylone, qui s’est éloigné de vous. 22Voici, je donnerai mes ordres, dit L’ÉTERNEL, et je les ramènerai contre cette ville; ils l’attaqueront, ils la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.

34:17 Les leaders de Jérusalem avaient juré au nom de Dieu de “libérer/affranchir” leurs esclaves Hébreux, mais ils ne le firent pas. Par conséquent, YHWH allait “libérer” (BDB 204 I) contre eux (voir mon commentaire sur Jér. 14:12) l’épée (BDB 352), la peste (BDB 184) et la famine (BDB 944).

◙ **“et je vous rendrai un objet d’effroi pour tous les royaumes de la terre”** Cette même expression est usitée dans Jér. 29:18 et Deut. 28:25. Le peuple de l’alliance de Dieu était censé être une lumière pour les nations, mais ils devinrent un proverbe du désastre! C’était un renversement tout fait de desseins de Dieu (cfr. Ézéch. 36:22-38)!

34:19 “qui ont passé entre les morceaux du veau” C’était une ancienne méthode de ratification d’une alliance (cfr. Gen. 15:9-10,17). Voir Thème Spécial: L’Alliance.

34:20 Pour les Juifs antiques, c’était une horreur que d’avoir une sépulture inappropriée (Jér. 19:7; 1 Sam. 17:44,46; 1 Rois 14:11; 16:4). C’était considéré comme une menace et une malédiction.

34:22 “je les ramènerai contre cette ville” Pendant que Nebucadnetsar assiégeait Jérusalem en 588 av. J.-C., l’armée Égyptienne apparut en Juda. Les Babyloniens levèrent alors leur siège de Jérusalem pendant une brève période pour aller contrer cette nouvelle menace (cfr. Jérémie 37), mais il n’y eut pas de bataille et le siège de Jérusalem fut rapidement rétabli.

Remarquez que c’était YHWH (lit. “je donnerai mes ordres” - BDB 845, KB 1010, *Piel* PARTICIPE ACTIF) qui dirigeait l’armée Babylonienne (cfr. 2 Rois 24:3). Rappelez-vous que le concept du monothéisme (voir Thème Spécial: Le Monothéisme) est souvent communiqué par l’absence de causes secondaires! YHWH contrôlait/contrôle les événements individuels, nationaux et internationaux (ainsi que physiques)!

JÉRÉMIE 35

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	**Nouvelle Bible Segond**	**Traduction Oecuménique de la Bible**	**Bible en Français Courant**	**Parole de Vie**
Les Récabites	L'exemple des Ré-kabites	La leçon des Réka-bites	Jérémie et le clan des Rékabites	L'exemple des Ré-kabites, qui res-pectent l'ordre de leur ancêtre
34:1-11	35:1-19	35:1-19	35:1-19	35:1-19
35:12-19				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Ce chapitre est construit autour de la fidélité des Récabites à ne pas boire de vin:
   1. VERBE – "offrir à boire" - BDB 1052, KB 1639, *Hiphil* PASSÉ, Jér. 35:2
   2. VERBE – "Boire" - BDB 1059, KB 1667, Jér. 35:5,6 (deux fois), 8,14 (deux fois)

   Les Récabites sont en contraste avec les hommes et femmes de Juda qui n'étaient pas obéissants à ce qu'ils avaient entendu. Ce chapitre ne prêche pas l'abstinence totale (voir Thème Spécial relatif à Jér. 23:9). Il traite plutôt de la fidélité à un message. Attention à ne pas lire nos controverses modernes (l'abstinence totale prônée par le mouvement Américain de la tempérance) dans ces textes anciens, où boire du vin était la norme sociétale.

B. Le VERBE "écouter/obéir" (BDB 1033, KB 1570) est usité plusieurs fois dans ce chapitre (cfr. Jér. 35:8,10,13,14 [deux fois], 15,16,17,18). Les Récabites "écoutaient/obéissaient," mais Juda ne le faisait pas!

C. Il y a un jeu de mot sonore sur la consonne Hébraïque ש (cfr. Jér. 25:3-5; 29:19-20; 34:9-11):
   1. Jér. 35:14 - Boire, תהש (deux fois)
      - Obéir/écouter, מעש (deux fois)
   2. Jér. 35:15 - Envoyer, לחש (deux fois)
      - Dès le matin, כמש

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 35:1-11

**1La parole fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, au temps de Jojakim, fils de Josias,
roi de Juda, en ces mots: 2Va à la maison des Récabites, et parle-leur; tu les conduiras à la maison
de L'ÉTERNEL, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire. 3Je pris Jaazania, fils de
Jérémie, fils de Habazinia, ses frères, tous ses fils, et toute la maison des Récabites, 4et je les
conduisis à la maison de L'ÉTERNEL, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de
Dieu, près de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Maaséja, fils de Schallum, garde
du seuil. 5Je mis devant les fils de la maison des Récabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis: Buvez du vin! 6Mais ils répondirent: Nous ne buvons pas de vin; car Jonadab,
fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils;
7et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez point
de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, afin
que vous viviez longtemps dans le pays où vous êtes étrangers. 8Nous obéissons à tout ce que
nous a prescrit Jonadab, fils de Récab, notre père: nous ne buvons pas de vin pendant toute notre
vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles; 9nous ne bâtissons point de maisons pour nos demeures, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées; 10nous habitons sous
des tentes, et nous suivons et pratiquons tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père.
11Lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Allons,
retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie. C'est ainsi que
nous habitons à Jérusalem.**

35:1 "Jojakim" Quand on compare ceci avec le chap. 34:2, on se rend compte facilement que le livre de Jérémie ne suit pas un ordre chronologique (les chapitres 35-36 précèdent les chap. 32-34). C'est probablement quelqu'un d'autre, certainement Baruc (cfr. Jér. 32:12,13,16; 36:4,5,8,10,13, 14,15,16; 43:3,6; 45:1, 2), qui a compilé et édité son oeuvre.

35:2 "la maison des" Cet idiome signifie "la famille de."

◙ **"Récabites"** On n'en sait pas beaucoup sur eux (cfr. 1 Chron. 2:55; Juges 1:16). Ils semblent être une tribu Arabe nomade, proche des Madianites ou Kéniens, les beaux-parents de la première femme de Moïse. Le beau-père de Moïse était identifié par quatre noms: Jéthro, Jether, Réuel, Hobab (cfr. Exode 2:18; 3:1; 4:18; Nombres 10:29; Juges 4:11 et par deux titres - le Kénien, Juges 1:16 et "sacrificateur de Madian," Exode 3:1; 18:1).

C'est évident qu'ici, YHWH était en train d'éprouver les traditions familiales de ce groupe familial. L'épeuve ou test est intensifiée par le fait:
1. de les conduire au temple
2. dans une chambre privée
3. de les éprouver avec une abondance de vin à boire (IMPÉRATIF au v. 5)

35:4 "homme de Dieu" Cette expression est souvent appliquée à Moïse (cfr. Deut. 33:1; Josué 14:6) et aux prophètes (cfr. 1 Rois 12:22; 17:18,24; 20:28) mais ici, elle réfère à l'un de leurs ancêtres pieux (Hanan).

◙ **"garde du seuil"** Cette expression (BDB 1036 CONSTRUIT 706 II) dénotait une position très importante dans le temple (cfr. Jér. 52:24; 2 Rois 12:9; 25:18).

35:5 "des coupes" C'est un terme d'emprunt Égyptien (BDB 149, cfr. Gen. 44:2,12) qui réfère à de très grands bols.

35:6 "Jonadab" Cet homme est mentionné dans 2 Rois 10:15-27).

35:6-7 C'est une série (*Qals* IMPARFAITS) de choses que le père originel de cette famille avait ordonné à ses descendants de ne pas faire (pour rester nomade):

1. Ne jamais boire de vin, v. 6c
2. Ne point bâtir de maisons, v. 7
3. Ne semer aucune semence
4. Ne point planter de vignes
5. Ne point en posséder
6. Habiter sous des tentes

35:7 "afin que vous viviez longtemps dans le pays" Cette expression est similaire à celle usitée dans Deutéronome à propos de l'honneur dû aux parents, et non d'une longue vie (cfr. Deut. 5:16, 33; 4:40; 11:9).

35:11 Comme beaucoup de gens du pays, cette famille s'était réfugiée dans la ville fortifiée de Jérusalem pour se protéger.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 35:12-17

12 Alors la parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots: 13 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit L'ÉTERNEL. 14 On a observé les paroles de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire du vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi à l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté. 15 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez vos actions, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté. 16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, observent l'ordre que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas! 17 C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai annoncés sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu.

35:13 C'est le verset-clé relatif au point théologique du chapitre (cfr. Jér. 35:16-17). Cette famille était obéissante à leur père, mais Juda ne l'était pas envers son Père (Dieu)!

35:14 Dieu avait envoyé ses porte-paroles à plusieurs reprises, mais Juda n'écoutait pas et n'obéissait pas! Voir mon commentaire ci-dessous.

35:15 "Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin" C'est un thème récurrent dans Jérémie (cfr. Jér. 7:13,25; 11:7; 25:3-4; 26:5; 29:19; 32:33; 35:14-15; 44:4).

Les Récabites entendirent et obéirent un message d'un ancien ancêtre, mais Juda rejeta à plusieurs reprises les messages de leur Dieu!

◙ Un échantillon du message est rapporté au v. 15:

1. (un “si” implicite) Revenez - BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 18:11
2. Amendez - BDB 405, KB 408, *Hiphil* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 7:3; 18:11
3. N’allez pas après d’autres dieux - BDB 229, KB 240, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF, cfr. Jér. 7:6
4. Vous resterez dans le pays - BDB 442, KB 444, *Qal* IMPÉRATIF

L’élément conditionnel du message fut violé comme le montre la dernière ligne du chap. 35:15 (cfr. Jér. 7:24)!

35:17 Remarquez l’accent triple sur celui qui est l’auteur du message:

1. L’ÉTERNEL (YHWH)
2. Le Dieu des armées (habituellement c’est YHWH des armées, cfr. Jér. 35:18)
3. Le Dieu d’Israël (généralement c’est Elohim d’Israël, cfr. Jér. 35:18)

Il “parlait” et “appelait,” mais Juda refusait d’“écouter” ou de “répondre” (cfr. Jér. 7:13,26,27; 26:5).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 35:18-19

18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi parle L’ÉTERNEL des armées, le Dieu d’Israël: Parce que vous avez obéi aux ordres de Jonadab, votre père, parce que vous avez observé tous ses commandements et fait tout ce qu’il vous a prescrit; 19 à cause de cela, ainsi parle L’ÉTERNEL des armées, le Dieu d’Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent en ma présence.

35:19 La promesse de YHWH n’est pas que ce groupe familial allait être des sacrificateurs dans le temple, mais qu’ils allaient continuer à être une famille à travers le temps (y compris ce temps de crise).

JÉRÉMIE 36

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	**Nouvelle Bible Segond**	**Traduction Oecuménique de la Bible**	**Bible en Français Courant**	**Parole de Vie**
Le livre des prophéties de Jérémie brûlé par le roi Jojakim	Le rouleau brûlé	Autour des deux premières éditions des oracles de Jérémie (605-604)	Joaquim brûle le rouleau écrit par Baruc	Le roi Yoaquim brûle le rouleau qui contient les paroles de Jérémie
36:1-19	36:1-26	36:1-32	36:1-32	36:1-32
36:20-32				
	Contre le roi 36:27-32			

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:1-3

**[1]La quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie
de la part de L'ÉTERNEL, en ces mots: [2]Prends un livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai
dites sur Israël et sur Juda, et sur toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, au temps de
Josias, jusqu'à ce jour. [3]Quand la maison de Juda entendra tout le mal que je pense lui faire, peut-
être reviendront-il chacun de leur mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.**

36:1 “La quatrième année de Jojakim” C’est la même expression introductive usitée aux chapitres 25, 45 et 46. L’année était 605 av. J.-C. C’était l’année de la Bataille de Karkemish que les Babyloniens remportèrent face à l’armée Egyptienne et au reste de l’armée Assyrienne. Daniel venait alors de totaliser un an d’exil (cfr. Dan. 1:1). Ce roi de Judée était le fils du pieux roi Josias. Il avait grandi à l’ombre des enseignants pieux, mais par la suite son cœur se détourna de Dieu. Ezéchiel 18 les considèrent, lui et son père ou Ézéchias et Manassé comme des types.

36:2 Le message délivré par Jérémie n’était pas le sien! YHWH voulut que son message soit transmis à cette génération par écrit afin qu’il serve également de témoignage à nous autres (cfr. Rom. 4:23-24; 15:4; 1 Cor. 10:6,11; 1 Pi. 1:10-12). Il a parlé à une culture particulière, à un moment donné, mais le message de base vaut pour tous les croyants de toutes les époques! Le meilleur livre que j’ai lu sur ce sujet est celui écrit par Gordon Fee intitulé “*Gospel and Spirit*.” Je vous le recommande vivement.

◙ **“sur Israël et sur Juda, et sur toutes les nations”** YHWH n’est pas seulement le Dieu des Israélites (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH), mais le Dieu de tout le monde (Genèse 3:15; : 3; Exode 19: 5; Ps. 22:27; 66: 1-4; 86: 8-10; Ésaïe 2: 2-4; 12: 4-5; 25: 6-9; 42: 6 -12; cfr. 45:22-23; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:1-3; 66:23; Jonas; Michée 4:1-4; Mal. 1:11; Jean 3:16; 4:42; 1 Tim. 2:4; Tite 2:11; 2 Pi. 3:9; 1 Jean 2:1; 4:14)!

36:3 “tout le mal que je pense lui faire” C’est une expression difficile à comprendre. Signifie-t-elle que toute tragédie physique provient de Dieu? Je crois que non! Mais parfois c’est le cas, ou du moins il permet aux conséquences de ce monde déchu de se manifester dans la vie des nations et des individus. Si cela devait se produire à chaque fois que nous péchions, nous vivrions tous dans des crises constantes. C’est là le problème:

1. Dieu se sert des problèmes (physiques, émotionnels, relationnels, spirituels) pour nous faire reconnaître sa présence et ses desseins dans nos vies. La désobéissance a des conséquences (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28,30).
2. Tout ce qui nous arrive dans nos vies ne provient pas toujours de Dieu, mais ce sont les conséquences de la vie dans un monde déchu.
3. Je ne peux savoir si ce qui m’arrive est le résultat du point #1 ou du point #2, aussi ai-je choisi d’utiliser les circonstances (bonnes ou mauvaises) pour chercher Dieu et sa volonté et son plaisir pour ma vie. Il est avec nous et pour nous (c’est ma vision du monde). Je filtre tout à travers cette vérité.
4. Dans l’Ancien Testament, toute causalité était/est attribuée à Dieu pour affirmer le monothéisme (voir Thème Spécial: Le Monothéisme). L’Ancien Testament ne reconnaît ni ne désigne les “causes secondaires”!

◙ **“peut-être reviendront-il chacun de leur mauvaise voie”** C’est le continuel accent sur la responsabilité individuelle (c.-à-d. une alliance conditionnelle, cfr. Jér. 31:31-34; Ézéch. 18:2-4). Remarquez le désir de YHWH pour que tout Juda se repente, une personne à la fois.

◙ **“je pardonnerai leur iniquité et leur péché”** C’est la continuelle promesse de la grâce/bienveillance de Dieu, selon laquelle si les humains (ici Juda) se tournent vers lui dans la repentance et la foi (cfr. Jér. 7:5-7; Ps. 103:6-14; Ésaïe 1:16-19; Marc 1:15), il se tournera aussi vers eux (cfr. Zach. 1:3; Mal. 3:7). Notez la condition implicite de l’alliance “si…alors…”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:4-8

**[4]Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit dans un livre, sous la dictée de Jérémie,
toutes les paroles que L'ÉTERNEL avait dites à Jérémie. [5]Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc: Je
suis retenu, et je ne peux pas aller à la maison de L'ÉTERNEL. [6]Tu iras toi-même, et tu liras dans le
livre que tu as écrit sous ma dictée les paroles de L'ÉTERNEL, aux oreilles du peuple, dans la maison de L'ÉTERNEL, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront
venus de leurs villes. [7]Peut-être L'ÉTERNEL écoutera-t-il leurs supplications, et reviendront-ils
chacun de leur mauvaise voie; car grande est la colère, la fureur dont L'ÉTERNEL a menacé ce peuple. [8]Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, et lut dans le livre
les paroles de L'ÉTERNEL, dans la maison de L'ÉTERNEL.**

36:4 "Baruc" Cet homme servait de scribe à Jérémie. Il faisait partie d'une famille importante de Jérusalem (son frère, Seraja, était un haut fonctionnaire, cfr. Jér. 51:59). Il est incertain de quantifier sa contribution au livre (il a aidé grammaticalement, lexicalement, ou structurellement), mais le chap. 36:17-18 implique simplement qu'il a écrit ce que Jérémie lui disait/dictait.

◙ **"dans un livre" ["sur un rouleau," B. Français Courant]** Ce rouleau pouvait être constitué des écrits sur (1) des longs morceaux de cuir ayant des inscriptions en petites colonnes ou (2) des pages de papyrus collées ensemble. Le rouleau de cuir d'Esaïe, trouvé dans les Rouleaux de la Mer Morte, a 29 pieds de long.

Cette expression (BDB 166 CONSTRUIT 706) n'est usitée dans l'Ancien Testament qu'ici et dans Ps. 40:7; et Ezéch. 2:9.

36:5 "Je suis retenu" La racine de ce terme signifie "privé de/interdit de" (BDB 783, KB 870). Ceci signifie (1) qu'il était placé en résidence surveillée (cfr. Jér. 32:2; 33:1) et interdit d'accéder à la zone du Temple ou (2) qu'il était devenu cérémoniellement impur et, par conséquent, ne pouvait entrer dans la zone du Temple .

36:7 Remarquez l'interaction entre le collectif ("reviendront-ils") et l'individuel ("chacun"). Je me demande souvent si Dieu me tient responsable, non seulement de mes propres péchés, mais aussi de ceux de ma culture/société. Généralement, dans l'Ancien Testament, les leaders de Dieu priaient pour leurs propres péchés et ceux de leurs peuples! D'une certaine manière, ces péchés sont liés. La même question théologique pourrait être posée à propos du péché d'Adam/Eve. Suis-je responsable du péché d'Adam ou du mien? Oui!

◙ **"car grande est la colère, la fureur"** C'est un langage anthropomorphique. Voir Thème Spécial: Dieu Décrit Comme un Humain (Anthropomorphisme).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:9-10

**[9]La cinquième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un
jeûne devant L'ÉTERNEL pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu des villes
de Juda à Jérusalem. [10]Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de L'ÉTERNEL, dans la chambre de Guemaria, fils de Schaphan, le secrétaire,
dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de L'ÉTERNEL.**

36:9 "le neuvième mois" C'est ici la première mention dans l'Ancien Testament du calendrier Babylonien (NET Bible #11, p. 1398). Dans ce même mois, Askalon, une grande ville de Judée, située à 45 miles (72 km) de Jérusalem, tomba sous contrôle de Babylone. C'était peut-être cela la raison de ce

jeûne (et non le jeûne annuel du “Jour des Expiations,” cfr. Lévitique 16 ou la chute de Jérusalem sous contrôle de Babylone en 605 av. J.-C.).

36:10 “Schaphan, le secrétaire” C’était un fonctionnaire dans la cour de Josias. Il était comparable au Secrétaire d’État Américain moderne (cfr. 2 Rois 22:3).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:11-19

11 Michée, fils de Guemaria, fils de Schaphan, ayant entendu toutes les paroles de L’ÉTERNEL
contenues dans le livre, 12 descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient
assis tous les chefs, Élischama, le secrétaire, Delaja, fils de Schemaeja, Elnathan, fils de d’Acbor,
Guemaria, fils de Schaphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les autres chefs. 13 Et Michée leur
rapporta toutes les paroles qu’il avait entendues, lorsque Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du
peuple. 14 Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruc Jehudi, fils de Nethania, fils de Schélémia, fils
de Cuschi, pour lui dire: Prends en main le livre dans lequel tu as lu, aux oreilles du peuple, et
viens! Baruc, fils de Nérija, prit en main le livre, et se rendit auprès d’eux. 15 Ils lui dirent: Assieds-
toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles. 16 Lorsqu’ils eurent entendu toutes les pa-
roles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et ils dirent à Baruc: Nous rapporterons au
roi toutes ces paroles. 17 Ils posèrent encore à Baruc cette question: Dis-nous comment tu as écrit
toutes ces paroles sous sa dictée. 18 Baruc leur répondit: Il m’a dicté de sa bouche toutes ces pa-
roles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l’encre. 19 Les chefs dirent à Baruc: Va, cache-toi,
ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.

36:12 “où étaient assis tous les chefs” C’était une réunion officielle des dirigeants du Temple et de la cour royale (cfr. Jér. 26:20-23).

36:14 “Jehudi” Son nom signifie “homme de Juda” (BDB 397 II). Sa lignée est répertoriée dans la troisième génération parce que:

1. il était un homme d’une certaine renommée
2. il était de la lignée royale (cfr. Soph. 1:1)
3. il avait un nom ancestral, Cush (qui signifie “noir” tiré de Cush, cfr. Gen. 10:6-8)

36:15 “Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles” Apparemment, ces chefs étaient très cordiaux envers Baruc et de Jérémie. Cela montre qu’à un certain degré, ces chefs reconnaissaient la véracité de la prophétie de Jérémie.

La Septante et les Targoums Araméens ont changé les voyelles pour que la formulation soit “relis-le.” Ils avaient déjà entendu ce message de malheur auparavant, mais ils voulaient l’entendre à nouveau (cfr. Jér. 36:10-11). Ils espéraient et priaient pour la repentance royale (cfr. Jér. 36:24-25).

36:16 Remarquez la réaction de ces chefs au message de Jérémie – “ils se regardèrent avec effroi (BDB 808, KB 922, *Qal* PASSÉ) les uns les autres.”

◙ **“Nous rapporterons au roi toutes ces paroles”** L’INFINITIF ABSOLU et l’IMPARFAIT de la même racine (BDB 616, KB 665) sont usités pour indiquer l’urgence et l’intensité de leurs sentiments à propos de la prophétie de Jérémie.

36:17-18 Apparemment, ces chefs voulaient savoir comment Baruc avait-il reçu ce message. Baruc leur a appris que c’étaient les paroles exactes que Jérémie lui avait dites avec l’implication que c’étaient les paroles mêmes que YHWH avait adressées à Jérémie. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 23:21-22.

36:19 “Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes” “Va” (BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF) et “cache-toi” (BDB 711, KB 771, *Niphal* IMPÉRATIF) étaient leurs conseils fermes parce qu’ils craignaient la réaction du Roi (cfr. Jér 36:26; 26:23), et donc voulurent protéger Jérémie et Baruc.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:20-26

**20Ils allèrent ensuite vers le roi dans la cour, laissant le livre dans la chambre d’Élischama, le
secrétaire, et ils en rapportèrent toutes les paroles aux oreilles du roi. 21Le roi envoya Jehudi pour
prendre le livre, Jehudi le prit dans la chambre d’Élischama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles
du roi et aux oreilles de tous les chefs qui étaient auprès du roi. 22Le roi était assis dans la maison
d’hiver, - c’était au neuvième mois, - et un brasier était allumé devant lui. 23Lorsque Jehudi eut lu
trois ou quatre feuilles, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta dans le feu du
brasier, où il fut entièrement consumé. 24Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces
paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements. 25Elnathan, Delaja et
Guemaria, avaient fait des instances auprès du roi pour qu’il ne brûlât pas le livre; mais il ne les
écouta pas. 26Le roi ordonna à Jerachmeel, fils du roi, à Seraja, fils d’Azriel, et à Schélémia, fils
d’Abdeel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète. Mais L’ÉTERNEL les cacha.**

36:22 “la maison d’hiver” Ce n’était pas une structure distincte mais une habitation à deux étages. En été, les anciens habitaient au deuxième étage, qui avait de nombreuses fenêtres ouvertes, et en hiver, ils habitaient au premier étage, qui avait peu de fenêtres.

36:23 “eut lu trois ou quatre feuilles” [“trois ou quatre colonnes,” N. B. Segond] Rappelez-vous que c’était un rouleau (de parchemin) écrit en colonnes. Au fur et à mesure que le parchemin était déroulé, plusieurs colonnes apparaissaient. Le roi se mit à couper et à brûler les colonnes/feuilles qu’on lui lisait. Ainsi, petit à petit, tout le parchemin fut détruit!

Le terme Hébreu traduit “feuilles/colonnes” est littéralement “portes” (BDB 195). Il n’est usité dans ce sens qu’ici. Les colonnes du rouleau avaient la même forme (c.-à-d. rectangulaire) qu’une porte.

◙ **“le canif du secrétaire”** C’était un petit canif utilisé pour aiguiser les plumes à écrire. Ce terme n’apparaît qu’ici (CONSTRUIT BDB 789 707).

36:24 Quel contraste entre la réaction des chefs après l’audition/l’écoute de la prophétie (cfr. Jér. 36:16) et celle du roi (cfr. Ps. 36:1)!

S’agissant de l’expression “déchirer les vêtements,” voir Thème Spécial: Les Rites d’Affliction.

36:26 “fils du roi” Ce n’était probablement pas un vrai fils (biologique) du roi, mais plutôt un titre porté par les membres de la famille royale ou par les officiels de la cour (cfr. Jér. 38:6; 1 Rois 22:26; 2 Chron. 28:7).

◙**“Mais L’ÉTERNEL les cacha”** Ceci est similaire à la protection que YHWH assura à Elie face à Achab dans 1 Rois 17:3-7. Comme on le voit dans Hébreux 11, certains prophètes furent tués et d’autres épargnés! Quel que soit le sort des uns et des autres, YHWH a le contrôle de tout. Les circonstances n’affectent pas l’amour et la présence de YHWH.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:27-31

**27La parole de L’ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le livre
contenant les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie: 28Prends de nouveau un**

autre livre, et tu y écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier livre qu'a brûlé Jojakim, roi de Juda. [29]Et sur Jojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle L'ÉTERNEL: Tu as brûlé ce livre, en disant: Pourquoi y as-tu écrit ces paroles: Le roi de Babylone viendra, il détruira ce pays, et il en fera disparaître les hommes et les bêtes? [30]C'est pourquoi ainsi parle L'ÉTERNEL sur Jojakim, roi de Juda: Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit. [31]Je le châtierai, lui, sa postérité, et ses serviteurs, à cause de leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tous les malheurs dont je les ai menacés, sans qu'ils aient voulu m'écouter.

36:29 "Le roi de Babylone viendra" C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 97, KB 112), usités pour la certitude/accentuation.

◙ **"détruira ce pays"** Le VERBE (BDB 1007, KB 1469) est un *Hiphil* PASSÉ. La destruction était assurée et allait être totale (un *Hiphil* PASSÉ PROPHÉTIQUE)!

36:30 "Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David" Était-ce une fausse prophétie? En effet, Jojakim fut succédé par son fils, Joakin, pendant trois mois avant d'être emmené en exil par Nebucadnetsar II.

Ça m'a pris beaucoup de temps pour arriver à comprendre la littérature prophétique de l'Ancien Testament. Le livre qui m'a vraiment aidé à ce sujet est celui écrit par D. Brent Sandy, "*Ploughshares and Pruning Hooks*." À ce propos, les chapitres 6 et 7 sont particulièrement utiles. Les Occidentaux modernes s'attendent à l'accomplissement littéral et complet de chaque détail, mais les Orientaux antiques n'avaient pareille compréhension. Ils connaissaient la nature hyperbolique et idiomatique de ce genre.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 36:32

[32]Jérémie prit un autre livre, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le secrétaire. Baruc y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Jojakim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées.

36:32 "Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées" C'est pratiquement une bonne chose que le roi ait brûlé la prophétie de Jérémie, car sa deuxième copie inclua beaucoup plus de paroles. On ne sait pas exactement quelle partie de notre livre actuel de Jérémie fut incluse par après dans ce rouleau, bien que beaucoup d'érudits pensent que la version de Septante, qui a placé la section sur le jugement des nations (c.-à-d. les chap. 46-51) après le chap. 25, est la forme originelle.

De toute évidence, Jérémie utilisa quelques anciennes notes pour se rappeler les messages de YHWH. Les hommes modernes ne savent pas exactement quand et comment les livres de l'Ancien Testament furent rassemblés et édités. C'est par présupposition de foi qu'ils sont acceptés comme étant inspirés et préservés d'une manière unique à chaque étape de leur développement (voir Thème Spécial: L'Inspiration et Thème Spécial: L'Illumination)!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Le roi Sédécias avait-il tenu compte des avertissements de Jérémie?
2. Pourquoi le retrait de l'armée Babylonienne fut-elle mal interprétée par les défenseurs de Jérusalem (cfr. Esaïe 33:20)?
3. Le chapitre 35 concerne-t-il l'usage moderne de l'alcool?
4. Pourquoi au chapitre 35 les Récabites voulurent-ils continuer avec leur existence nomade?
5. Citez les termes Divins référant au "pardon" au chap. 35:15.

JÉRÉMIE 37

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jérémie en prison	Le roi Sédécias fait consulter Jérémie	Sédécias n'écoute pas Jérémie sans pourtant romper avec lui	Le roi Sédécias fait consulter Jérémie	Jérémie répond aux envoyés du roi Sédécias
37:1-10	37:1-10	37:1-14	37:1-10	37:1-10
		L'interruption du siège…elle sera brève 37:5-10		
	Jérémie accusé de trahison	Arrêté comme transfuge, Jérémie est emprisonné dans une citerne	Jérémie est mis en prison	Jérémie est arête
37:11-21	37:11-16	37:11-16	37:11-21	37:11-21
	Sédécias consulte secrètement Jérémie	Entretien secret avec Sédécias et transfert dans la cour de garde		
	37:17-21	37:17-21		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 37:1-5

[1]Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jeconia, fils de Jojakim, et fut établi roi dans le pays de Juda par Nebucadnetsar, roi de Babylone. [2]Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, n'écoutèrent les paroles que L'ÉTERNEL prononça par Jérémie, le prophète.[3]Le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Schélémia, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Intercède en notre faveur auprès de L'ÉTERNEL, notre Dieu. [4]Or Jérémie allait et venait parmi le peuple; on ne l'avait pas encore mis en prison. [5]L'armée de Pharaon était sortie d'Égypte; et les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem.

37:1 "fut établi roi… par Nebucadnetsar, roi de Babylone" Sédécias était l'oncle de Jojakin (ou Matthania, cfr. 2 Rois 24:17), qui fut fait roi par Nebucadnetsar. Voir 2 Rois 24:17 pour le récit historique.

◙ **["Konia," N. B. Segond]** C'est le diminitif du nom de Jeconia, dont le nom de trône était Jojakin (cfr. Jér. 22:24,28; 24:1; 52:31; 2 Rois 24:12; 1 Chron. 3:16; 2 Chron. 36:9,10). Dix-huit ans s'étaient alors écoulés depuis les événements rapportés au chapitre 36 (c.-à-d. 605 - 586 av. J.-C.).

37:2 "le peuple du pays" Cette expression (BDB 766 I CONSTRUIT 75) est usitée dans deux sens distincts: (1) le sens pré-exilique: "l'aristocratie terrienne" et (2) le sens post-exilique: "les gens pauvres ordinaires." Ici, elle semble référer à tous les habitants de Jérusalem, c'est donc un troisième usage.

37:3 "Jucal" Jucal était l'un des chefs qui avait souhaité que Jérémie soit mis à mort pour trahison (cfr. Jér. 38:1-4).

◙ **"Sophonie"** Au chap. 52:24, cet homme est appelé " le second sacrificateur." Il semble avoir été favorable à Jérémie (cfr. Jér. 21:1; 29:25-29).

◙ **"Intercède en notre faveur auprès de L'ÉTERNEL"** Ceci a dû être une requête de prière spéciale pour la protection de Jérusalem, mais Jérémie avait déjà annoncé sa défaite (cfr. Jér. 21:1-14). La requête montre que Sédécias croyait que Jérémie était un vrai prophète.

37:5 "Pharaon" Dans la Bible, ce Pharaon est appelé "Hophra" au chap. 44:30. Il était également connu sous le nom d'Apriès (Hérodote 2.161; 4.159). Il a régné de 589 à 570 av. J.-C.

◙ **"les Chaldéens"** Dans ce passage, ce titre est synonyme de "Babyloniens," mais à une certaine époque, il référait aux sages de Médie (cfr. Dan. 1:4 en ligne sur www.freebiblecommentary.org).

◙ **"s'étaient retirés"** Mais la bataille entre les armées Égyptienne et Babylonienne n'ayant pas eu lieu (ou tout au moins n'a pas été rapportée), le siège de Jérusalem fut rapidement rétabli. Il dura de 588 à 586 av. J.-C., année de la chute de la ville (cfr. Jérémie 52; 2 Rois 25; 2 Chron. 36:17-21).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 37:6-10

[6]Alors la parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces mots: [7]Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël: Vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui était en marche pour vous secourir, retourne dans son pays,

en Égypte; [8]et les Chaldéens reviendront, ils attaqueront cette ville, ils la prendront, et la brûleront par le feu. [9]Ainsi parle L'ÉTERNEL: Ne vous faites pas d'illusion, en disant: Les Chaldéens s'en iront loin de nous! Car ils ne s'en iront pas. [10]Et même quand vous battriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand il ne resterait d'eux que des hommes blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.

37:8 Tous les VERBES sont au temps PASSÉ [dans le texte Hébreu], mais dénotent des actions futures accomplies. Les grammairiens les qualifient de "FUTURS PROPHÉTIQUES."

37:9 "Ne vous faites pas d'illusion" Ceci réfère à une fausse espérance. Le VERBE (BDB 674, KB 728, *Hiphil* IMPARFAIT) est usité ici comme un JUSSIF. Le peuple s'était laissé convaincre par un mensonge! Le mensonge était que "Les Chaldéens s'en iront loin de nous!" Ceci est exprimé de manière accentuée par l'usage de l'INFINITIF ABSOLU et de l'IMPARFAIT d'une même racine (BDB 229, KB 246).

37:10 C'est une situation hyperbolique, annoncée pour assurer aux Judéens que Jérusalem allait être détruite, avec le temple de YHWH. L'Egypte n'allait pas les aider (cfr. Ésaïe 30:6-17). L'armée de Juda ne pouvait pas les aider!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 37:11-16

[11]Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon, [12]Jérémie voulut sortir de Jérusalem, pour aller dans le pays de Benjamin et s'échapper du milieu du peuple. [13]Lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, le commandant de la garde, nommé Jireija, fils de Schélémia, fils de Hanania, se trouvait là, et il saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Chaldéens! [14]Jérémie répondit: C'est faux! je ne passe pas aux Chaldéens. Mais Jireija ne l'écouta point; il arrêta Jérémie, et le conduisit devant les chefs. [15]Les chefs, irrités contre Jérémie, le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison. [16]Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la prison et dans les cachots, où il resta longtemps.

37:12 "pour aller dans le pays de Benjamin et s'échapper du milieu du peuple" ["pour aller au pays de Benjamin et pour y recevoir sa part d'héritage au milieu de son peuple," N. B. Segond] L'Hébreu est ambigu mais probablement lié d'une manière ou d'une autre au chap. 32:1 et suivants, bien que ce chapitre soit antérieur à ce récit.

37:13 "la Porte de Benjamin" C'était la porte de Jérusalem au nord.

◙ **"Tu passes aux Chaldéens!"** Cette accusation n'était pas déraisonnable comparée à Jér. 21:8-10.

37:15 "Les chefs" Ce groupe-ci est différent de celui qui est mentionné au chap. 36:11-12.

◙ **"le frappèrent, et le mirent en prison"** Jérémie n'a pas eu une vie facile. Ses messages reçus de YHWH étaient considérés comme une trahison par la plupart des Judéens, y compris sa propre famille à Anathoth.

◙ **"Jonathan, le secrétaire"** Cette position ressemblait à celle de l'actuel Secrétaire d'Etat Américain [ou premier ministre dans d'autres pays modernes].

37:16

Louis Segond	**“dans la prison et dans les cachots”**
Nouvelle Bible Segond	**“au cachot, dans une cellule”**
Traduction Oecuménique	**“à l’intérieur de la citerne…dans la chambre voûtée”**
Bible en Français Courant	**“dans un cachot voûté”**
Parole de Vie	**“dans une cave”**
J. N. Darby	**“dans la maison de la fosse et dans les caveaux”**

Ce terme (BDB 333, KB 333, n’apparaît dans l’Ancien Testament qu’ici) réfère probablement à une citerne, convertie en un lieu de confinement solitaire.

◙ **“où il resta longtemps”** Jérémie pensa qu’il allait mourir là (cfr. Jér. 37:20).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 37:17-21

**17 Le roi Sédécias l’envoya chercher, et l’interrogea secrètement dans sa maison. Il dit: Y a-t-il
une parole de la part de L’ÉTERNEL? Jérémie répondit: Oui. Et il ajouta: Tu seras livré entre les
mains du roi de Babylone. 18 Jérémie dit encore au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi,
contre tes serviteurs, et contre ce peuple, pour que vous m’ayez mis en prison? 19 Et où sont vos
prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni
contre ce pays? 20 Maintenant, écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que mes supplications
soient favorablement reçues devant toi! Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secré-
taire, de peur que je n’y meure! 21 Le roi Sédécias ordonna qu’on gardât Jérémie dans la cour de la
prison, et qu’on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu’à ce que tout le
pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.**

37:17 “Y a-t-il une parole de la part de L’ÉTERNEL?” Le message n’avait pas changé! Sédécias, pour ses faiblesses, cherchait YHWH, mais il ne se conformait pas au message de YHWH! Les bonnes intentions ne remplacent pas les actions obéissantes!

37:19 C’est une bonne question. Pourquoi tous ces faux prophètes n’avaient-ils pas été mis en prison ou tués (cfr. Deutéronome 18)? Son message à lui était manifestement vrai, pourquoi était-il persécuté?

37:20 Ce verset contient plusieurs commandements qui dénotent une demande polie de Jérémie à Sédécias:

1. Écoute, je te prie - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF
2. Que mes supplications soient favorablement reçues devant toi! - BDB 656, KB 709, *Qal* JUSSIF
3. Ne me renvoie pas - BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

37:21 Sédécias envoya Jérémie à “la cour de la prison,” qui était un endroit beaucoup mieux que le cachot. Le roi ordonna également qu’on lui donne du pain aussi longtemps qu’il y en aura.

◙ **“la rue des boulangers”** Ceci montre que les commerçants d’un même secteur d’activités exerçaient à proximité les uns des autres, généralement dans une rue ou dans une section d’une ville.

JÉRÉMIE 38

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jérémie dans une citerne	Jérémie jeté dans une citerne	Remis dans une citerne, Jérémie en est retiré par Ebed-Mélek	Jérémie est jeté dans une citerne	Jérémie est jeté dans une citerne
38:1-6	38:1-13	38:1-13	38:1-13	38:1-13
38:7-13				
Entrevue de Sédécias et du prophète	Dernière entrevue de Sédécias et de Jérémie	Dernière entrevue avec Sédécias	Le roi Sédécias consulte à nouveau Jérémie	Le roi Sédécias consulte Jérémie pour la dernière fois
38:14-28 (22b)	38:14-28	38:14-28	38:14-28	38:14-28

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. John Bright dit dans "*Anchor Bible Commentary*" (AB) que le chapitre 37:11-21 est la première interview consignée de Jérémie face à Sédécias et que le chapitre 38:1-28 est le deuxième récit.

B. R. K. Harrison, dans *Tyndale Old Testament Series* énumère les similitudes qu'il y a entre les

chapitres 37:11-21 et 38:1-28:
1. Jérémie accusé de trahison
2. Jérémie emprisonné
3. Jérémie a une réunion secrète avec Sédécias

Toutefois, il y a aussi des différences qui laissent ouverte la possibilité d'événements séparés (p. 154)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 38:1-13

1 Schephathia, fils de Matthan, Guedalia, fils de Paschhur, Jucal, fils de Schélémia, et Paschhur,
fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant: 2 Ainsi
parle L'ÉTERNEL: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste
; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens, aura la vie sauve, sa vie sera son butin, et il
vivra. 3 Ainsi parle L'ÉTERNEL: Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, qui la prendra.
4 Et les chefs dirent au roi: Que cet homme soit mis à mort! car il décourage les hommes de guerre
qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur tenant de pareils discours; cet homme ne
cherche pas le bien de ce peuple, il ne veut que son malheur. 5 Le roi Sédécias répondit: Voici, il
est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous. 6 Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent
dans la citerne de Malkija, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; ils descen-
dirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais il y avait de la boue;
et Jérémie enfonça dans la boue. 7 Ébed-Mélec, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du
roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin.
8 Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla ainsi au roi: 9 O roi, mon seigneur, ces hommes ont
mal agi en traitant de la sorte Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne; il mourra de faim
là où il est, car il n'y a plus de pain dans la ville. 10 Le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec, l'Éthiopien:
Prends ici trente hommes avec toi, et tu retireras de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il
ne meure. 11 Ébed-Mélec prit avec lui les hommes, et se rendit à la maison du roi, dans un lieu au-
dessous du trésor; il en sortit des lambeaux usés et de vieux haillons, et les descendit à Jérémie
dans la citerne, avec des cordes. 12 Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces lambeaux usés
et ces haillons sous tes aisselles, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi. 13 Ils tirèrent Jérémie avec les
cordes, et le firent monter hors de la citerne. Jérémie resta dans la cour de la prison.

38:2 "mourra" Ce VERBE (BDB 559, KB 562) est usité plusieurs fois dans ce chapitre:
1. Ceux qui resteront dans Jérusalem mourront, v. 2
2. Ceux qui désirent tuer Jérémie, v. 4
3. La mort de Jérémie pour avoir été mis dans une citerne vide, vv. 9,26
4. Désir de sauver Jérémie, v. 10
5. Le message de Jérémie à Sédécias, v. 15
6. La réponse de Sédécias à Jérémie, v. 16
7. La menace de Sédécias à Jérémie, v. 24
8. La menace de l'officiel à Jérémie, v. 25

◙ **"par l'épée, par la famine ou par la peste"** Ce sont les trois meurtriers de l'expérience du siège. Voir mon commentaire sur Jér. 14:12.

◙ **"aura la vie sauve"** "Être en vie/avoir la vie sauve" (BDB 310, KB 309) est également usité plusieurs fois dans ce chapitre comme l'est "mourir":

#1-3. Au v. 2 "aura la vie sauve" - Le *Kethiv* (écrit dans le Texte Massorétique) l'a sous forme de

Qal IMPARFAIT, mais le *Qere* (suggéré dans la marge par les formateurs du Texte Massorétique) l'a sous forme de *Qal* PASSÉ, ce qui correspond aux deux VERBES suivants. Le deuxième usage de l'expression "aura la vie sauve" est un *Qal* IMPARFAIT.

#4-6. Au v. 17 (deux fois) et au v. 20, les paroles de Jérémie à Sédécias.

L'obéissance au message de YHWH délivré par Jérémie allait apporter la vie, et la désobéissance allait apporter la mort. Dans un sens, ceci reflète les "deux voies" de Deut. 30:15-20 (cfr. Jér. 21:8). La vie est un don dont nous sommes les intendants. Les choix et actions humains ont des conséquences temporelles et éternelles!

38:3 "Cette ville sera livrée" La prophétie de Jérémie sur la destruction totale de Jérusalem par Babylone n'avait pas changé!

Le VERBE (BDB 678, KB 733, *Niphal* IMPARFAIT) correspond à l'INFINITIF ABSOLU d'une même racine qui dénote la certitude! Il n'y avait aucune espérance que Jérusalem et le Temple allaient être épargnés.

38:4 "les hommes de guerre qui restent" Apparemment, il y avait eu des pertes et des désertions.

◙ **"cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple"** Ces chefs qui servaient à la cour n'avaient toujours pas encore compris Jérémie et son message. Ils ignoraient délibérément la promesse de "vie" du v. 2.

38:5 Ce verset montre la faiblesse de Sédécias (comme ce fut le cas avec Saül, cfr. 1 Sam. 15:24 et avec David, cfr. 2 Sam. 3:39).

Remarquez le jeu sur "main":

1. "décourage" du v. 4 est littéralement "affaiblir les mains"
2. "tout le peuple" du v. 4 est littéralement "les mains de tous"
3. "il est entre vos mains" du v. 5 est un idiome de mainmise sur quelqu'un (voir Thème Spécial: La Main)

38:6 "fils du roi" C'était un titre officiel, pas nécessairement une relation de sang, mais probablement quelqu'un de la famille royale (cfr. Jér. 36:26).

◙ **"Jérémie enfonça dans la boue"** Flavius Josèphe ajoute la tradition selon laquelle la boue lui arrivait jusqu'au cou (*Antiquités Juives* 10.7.5). Il était censé y mourir (cfr. Jér. 38:4). Cette "boue" était probablement les sédiments qui s'étaient accumulés au fond de la citerne. Les citernes servaient à recupérer les aux de pluie.

38:7 "Ébed-Mélec" Ce terme (BDB 715) signifiait littéralement "serviteur du roi." Ce n'était pas un nom, mais plutôt un titre que l'on retrouvait aussi dans d'autres cultures Sémitiques.

◙ **"l'Éthiopien"** Ce terme (BDB 469 I) est généralement traduit "Cushite" (cfr. Jér. 13:23), qui désignait une personne originaire de la nation située juste au sud de l'Egypte. C'était un serviteur/ fonctionnaire étranger du palais royal de Judée.

◙ **"eunuque"** Ce terme peut être traduit "officiel/chef" (BDB 710). Généralement, ils étaient physiquement castrés (cfr. Ésaïe 56:3-5), mais pas toujours (ex. Potiphar dans Gen. 39:1 et suivants).

◙ **"Le roi était assis à la Porte de Benjamin"** La porte était le lieu des rencontres et des activités sociales et légales. Apparemment, Sédécias, le roi, y tenait un tribunal public.

38:8 “parla ainsi au roi” Cet homme était soit un homme de confiance qui parlait à l’oreille du roi, soit qu’il avait simplement profité du procès public pour parler.

38:9 Il y avait crainte que Jérémie ne meurt de famine. Les conditions de détention ici étaient beaucoup dangereuses qu’au chap. 37:21.

38:10 “trente hommes” Un manuscrit Hébreu et la Septante contiennent plutôt “trois hommes” (cfr. RSV, NEB, NIV). L’appréciation UBS Text Project attribue à “trente” la note A (probabilité très élevée).

38:11

Louis Segond	**“au-dessous du trésor”**
Parole de Vie	**“sous la salle du trésor”**
New Revised Standard V.	**“à une garde-robe du magasin”**
Today’s English Version	**“le magasin du palais”**
New Jerusalem Bible	**“la garde-robe du trésor”**
La Septante	**“la chambre souterraine”**

Le site exact est incertain. Il réfère à une citerne quelque part dans le palais.

38:12 “Mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles” Apparemment, il y avait une pièce à proximité dans laquelle se trouvait des vêtements usés qui pouvaient servir de coussins de protection pour Jérémie lorsqu’il allait être tiré de la citerne. Ceci montre que cet homme se souciait de Jérémie. C’est un détail de témoin oculaire!

38:13 Il fut sauvé de la citerne, mais resta en détention!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 38:14-16

14 Le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de L’ÉTERNEL. Et le roi dit à Jérémie: J’ai une chose à te demander; ne me cache rien. 15 Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m’écouteras pas. 16 Le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: L’ÉTERNEL est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.

38:15 Sédécias continuait à considérer Jérémie comme une personne sacrée (Hérode éprouvait le même sentiment pour Jean-Baptiste), mais:

1. le rencontrait secrètement (cfr. Jér. 38:16,24-27)
2. ne suivait pas ses paroles/conseils

Il voulait connaître la parole de YHWH (cfr. Jér. 38:14), mais il ne s’y conformait pas (cfr. Jacques 1:22).

38:16 Le roi promit de:

1. ne pas tuer Jérémie (cfr. Jér. 38:15-16)
2. ne pas le livrer à ses chefs qui voulaient le tuer (cfr. Jér. 38:4)

Sédécias jura par le nom d’alliance de Dieu (“L’ÉTERNEL est vivant”) et son action créatrice (“lui qui nous a donné la vie/le souffle!”). Sédécias était un homme religieux mais faible, indécis!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 38:17-23

17 Jérémie dit alors à Sédécias: Ainsi parle L’ÉTERNEL, le Dieu des armées, le Dieu d’Israël: Si tu

vas te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; tu vivras, toi et ta maison. [18]Mais si tu ne te rends pas aux chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains. [19]Le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent. [20]Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Écoute la voix de L'ÉTERNEL dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve. [21]Mais si tu refuses de sortir, voici ce que L'ÉTERNEL m'a révélé: [22]Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles diront:

Tu as été trompé, dominé,
Par ceux qui t'annonçaient la paix;
Et quand tes pieds sont enfoncés dans la boue,
Ils se retirent.

[23]Toutes tes femmes et tes enfants seront menés aux Chaldéens; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains, tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.

38:17 Remarquez les trois titres de celui au nom duquel Jérémie parle (cfr. Jér. 35:17):
1. YHWH (L'ÉTERNEL)
2. Dieu des armées
3. Dieu d'Israël

Le VERBE "Si tu vas te rendre" dans ce contexte signifie "capituler" (BDB 422, KB 425). Il est intensifié par l'usage de l'INFINITIF ABSOLU d'une même racine!

Remarquez que si le roi avait réagi de façon appropriée aux paroles de YHWH, même à cette date tardive, il y avait de l'espérance pour la ville/le temple! Mais si pas, le v. 18 allait s'accomplir!

38:19 De même que Sédécias eut peur des chefs aux vv. 4-5, de même ici il eut peur des déserteurs de Judée! Il devait plutôt avoir peur de YHWH! Si seulement il pouvait faire confiance à la promesse de YHWH (cfr. v. 20). Les promesses Divines sont liées aux choix humains!

38:20 Cette réaffirmation de la promesse de YHWH contient:
1. un ordre à l'obéissance - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF
2. deux JUSSIFS conditionnels:
    a. Tu t'en trouveras bien - BDB 405, KB 408, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
    b. Tu auras la vie sauve - BDB 310, KB 309, *Qal* JUSSIF (cfr. Jér. 38:2)

38:21-23 Les promesses de YHWH, ignorées ou refusées, ont des conséquences:
1. Les femmes du palais seront livrées aux autorités de l'armée Babylonienne
2. Elles accuseront le roi de vacillation et de faiblesse face à ses conseillers ("tes pieds sont enfoncés dans la boue" est un idiome d'indécision)
3. Les femmes et les enfants de Sédécias seront exilés. Le VERBE usité peut sous-entendre:
    a. un abus sexuel
    b. l'humiliation
    c. l'exil
4. Sédécias sera torturé tel qu'il le craignait
5. La ville et le temple seront détruits

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 38:24-28

[24]Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces discours, et tu ne mourras pas.
[25]Si les chefs apprennent que je t'ai parlé, et s'ils viennent te dire: Rapporte-nous ce que tu as dit

au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, - [26]tu leur répondras: J'ai supplié le roi de ne pas me renvoyer dans la maison de Jonathan, de peur que je n'y meure. [27]Tous les chefs vinrent auprès de Jérémie et le questionnèrent. Il leur répondit entièrement comme le roi l'avait ordonné. Ils gardèrent alors le silence et se retirèrent, car la chose ne s'était pas répandue. [28]Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour de la prise de Jérusalem.

38:26 "tu leur répondras" Jérémie accepta l'histoire de couverture que lui proposa le roi. Il avait lui-même proposé cette solution au roi au chap. 37:20.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Combien de temps sépare le chapitre 36 d'avec le chapitre 37?
2. Quelle est l'implication du chap. 37:3 et 17 à propos du roi?
3. Pourquoi Jérémie a-t-il été arrêté au chapitre 37?
4. Les chefs avaient-ils des raisons valables pour l'arrêter?
5. Que dit le chap. 37:20 à propos de Jérémie?
6. Pourquoi certains érudits considèrent-ils les chapitres 37 et 38 comme deux récits d'un événement?
7. Dans quel verset du chapitre 38 la faiblesse de Jérémie apparaît-elle clairement?
8. Pourquoi les chefs voulaient-ils tuer Jérémie?
9. Qui était Ébed-Mélec?
10. Jérémie avait-il menti au chap. 38:27?

JÉRÉMIE 39

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prise de Jérusalem	La prise de Jérusa-lem		Les Babyloniens s'emparent de Jérémie	Les Babyloniens prennent Jérusa-lem
39:1-10	39:1-10	39:1-14	39:1-10	39:1-10
	Jérémie est libéré		Jérémie est libéré	Jérémie est libéré
39:11-14	39:11-14		39:11-14	39:11-14
	Ebed-Mélek aura la vie sauve	Le salut de Ebed-Mélek	Un message pour Ébed-Mélek	Message du Sei-gneur pour Ébed-Mélek
39:15-18	39:15-18	39:15-18	39:15-18	39:15-18

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 39:1-10

**1 Lorsque Jérusalem fut prise, - la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois,
Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem, et en fit le siège;
2 la onzième année de Sédécias, le neuvième jour du quatrième mois, la brèche fut faite à la ville, -
3 tous les chefs du roi de Babylone s'avancèrent, et occupèrent la porte du milieu: Nergal-Scharet-
ser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des mages, et tous les
autres chefs du roi de Babylone. 4 Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les**

eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine. [5]Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. Ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence. [6]Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda. [7]Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone. [8]Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem. [9]Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs à Babylone ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple. [10]Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des plus pauvres du peuple, ceux qui n'avaient rien; et il leur donna alors des vignes et des champs.

39:1 "Jérusalem fut prise" Jérusalem tomba en 586 av. J.-C. (il y a un récit parallèle au chapitre 52, cfr. 2 Rois 25:1-12).

◙ **"la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois… et en fit le siège"** Le siège commença en 589 av. J.-C. et dura plus d'un an et demi (cfr. Jér. 52:4-6; 2 Rois 25:1-3).

39:3 Les noms et les titres des chefs Babyloniens mentionnés au chap. 39:3 (cfr. Jér. 39:13) prêtent à beaucoup de confusion:

1. Les versions de la Septante, de King James et d'American Standard citent six hommes
2. Flavius Josèphe (*Antiquités Juives* 10.7.2) et la Peshitta citent cinq hommes
3. Les versions Revised Standard Version et Jewish Publication Society of America citent quatre hommes
4. La New International Version, la New English Bible, et la Revised English Bible citent trois hommes
5. La New Jerusalem Bible cite deux hommes

◙ **"Nergal-Scharetser"** Ce nom (BDB 669) et le nom Neri-Glissar réfèrent peut-être à la même personne, qui fut le successeur du fils de Nebucadnetsar, Evil-Merodac.

39:4 "ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit" Flavius Josèphe nous dit que c'était à minuit (*Antiquités Juives* 10.7.2, cfr. Jér. 52:7; 2 Rois 25:4).

◙ **"par le chemin du jardin du roi"** En considérant Néh. 2:14; 3:15; et 12:37, il apparaît qu'il s'agissait ici de la fontaine de la Piscine de Siloam.

◙ **"la plaine" ["Araba," TOB]** Ceci réfère à la grande vallée du Rift qui s'étend de la Mer de Galilée jusque dans le Sinaï. Ici, il s'agit de la vallée boisée à l'est de Jérusalem (cfr. Jér. 39:5).

39:5 "l'armée des Chaldéens les poursuivit" Ceci est prédit aux chap. 32:4-5; 38:18,23. Flavius Josèphe nous dit que les déserteurs Juifs informèrent les autorités Babyloniennes de leur fuite.

◙ **"il prononça contre lui une sentence"** Flavius Josèphe nous dit que c'était pour (1) l'ingratitude et/ou (2) la trahison. Sa sentence est formulée en détails graphiques dans Jér. 39:6-7; 52:10-11; et 2 Rois 25:7.

39:6 "Ribla" C'était là que se trouvait le principal camp militaire expéditionnaire de Nebucadnetsar. C'était une contrée située à environ 50 miles (80 km) au nord de Damas.

39:8 "les maisons du peuple" Dans le Texte Massorétique, maison est au SINGULIER (l'appréciation UBS Text Project attribue à cela la note B) et, par conséquent, pourrait signifier (1) salle de réunion, ou (2) Temple, ou (3) suivant le Talmud , la synagogue principale.

Cependant, Kimchi, un exégète Juif du Moyen-Âge, a traduit cette expression comme suit: "les maisons des gens" (cfr. 2 Rois 25:9). C'est cette traduction qui a influencé toutes les traductions Anglaises.

◙ **"ils démolirent les murailles de Jérusalem"** Le calcaire exposé à une chaleur élevée perd sa force et ne peut plus être réutilisé dans la construction. Les murs s'étaient écroulés (BDB 683, KB 736, *Qal* PASSÉ) sur les pentes et c'était très difficile de les relever.

Jérusalem fut totalement détruite et laissée inhabitée et inhabitable!

39:9 "Nebuzaradan, chef des gardes" Il est incertain de déterminer si ce titre (BDB 913 II CONSTRUIT 371, littéralement "le chef des exécuteurs") réfère à un bourreau ou à un chef cuisinier.

On ne sait pas exactement combien de groupes de personnes étaient exilés. Il y a deux autres groupes:

1. Ceux qui étaient restés dans la ville
2. Ceux qui avaient déserté

Il y a soit une référence répétée au point #1, soit un troisième groupe que les versions New Jerusalem Bible et Revised English Bible identifient comme des "artisans," ce qui implique une correction/modification du Texte Massorétique, mais correspond au parallèle du chap. 52:15.

39:10 Une manière pour les Babyloniens d'avoir un peuple loyal qui payerait des impôts était de donner la terre à ceux qui n'avaient rien (c.-à-d. les pauvres de la campagne). Aucun d'eux n'était propriétaire ou producteur!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 39:11-14

[11]Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie par Nebuzaradan, chef des gardes: [12]Prends-le, et veille sur lui; ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira. [13]Nebuzaradan, chef des gardes, Nebuschazban, chef des eunuques, Nergal-Scharetser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone, [14]envoyèrent chercher Jérémie dans la cour de la prison, et ils le remirent à Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, pour qu'il fût conduit dans sa maison. Et il resta au milieu du peuple.

39:11-14 Le chap. 40:1-6 semble être un récit différent du même événement (similaire aux chapitres 37 et 38). Certains commentateurs ont affirmé qu'ils sont dans l'ordre séquentiel et d'autres pensent que ce sont deux récits différents du même événement. À ce stade, on ne sait tout simplement pas. Les hommes modernes ont tendance à lire la littérature ancienne à travers le filtre de leur propre culture et de leur époque.

39:12 Nebucadnetsar doit avoir entendu parler du message prophétique de Jérémie par:

1. Daniel
2. les déserteurs Juifs
3. les espions dans la ville

Il donna plusieurs ordres:

1. Prends-le - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF (signifiant "localise-le")

2. Veille sur lui - BDB 962, KB 1321, *Qal* IMPÉRATIF
3. Ne lui fais aucun mal - BDB 793, KB 889, *Qal* JUSSIF
4. Agis à son égard comme il te dira - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPÉRATIF

39:14 "Guedalia, fils d'Achikam" Plus tard, Guedalia devint le gouverneur Babylonien de Juda (cfr. Jér. 40:7). Il n'était pas de la lignée de David. Son père avait fait preuve de sympathie envers Jérémie (cfr. Jér. 26:24; 2 Rois 22:12-14).

◙ **"pour qu'il fût conduit dans sa maison"** À cette époque, Guedalia avait choisi la ville de Mitspa (cfr. Jér. 40:8) pour être son quartier général. Mitspa signifie "tour de garde" et il y avait beaucoup d'autres villes en Palestine qui avaient ce nom.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 39:15-18

**[15]La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie en ces mots, pendant qu'il était enfermé dans
la cour de la prison: [16]Va, parle à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, et dis-lui: Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées pour
le mal et non pour le bien; elles arriveront en ce jour devant toi. [17]Mais en ce jour je te délivrerai, dit L'ÉTERNEL, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains. [18]Je te sauverai,
et tu ne tomberas pas sous l'épée; ta vie sera ton butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit L'ÉTERNEL.**

39:15-18 L'attitude et les actions gracieuses de YHWH envers Ébed-Mélec étaient dues à son traitement et à son intercession en faveur de son prophète, Jérémie (cfr. Jér. 38:7-13).

39:17 "je te délivrerai" Ce VERBE (BDB 664, KB 717, *Hiphil* PASSÉ) est une promesse que YHWH allait traiter cet étranger (non-Juif) avec gentillesse et lui accorder une protection spéciale. Au v. 18 il est dit de lui qu'il avait confiance (BDB 105, KB 120, *Qal* PASSÉ) en YHWH (cfr. Jér. 17:7,8).

39:18 "Je te sauverai" C'est un parallèle littéraire du v. 17. Le VERBE (BDB 572, KB 589) est intensifié par un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine.

JÉRÉMIE 40

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jérémie en liberté 40:1-6	Jérémie s'installe auprès de Gueda-lia 40:1-6	Autour de Gueda-lias 40:7-12	Jérémie s'installe à Mispa 40:1-6	Jérémie se rend à Mispa, auprès du gouverneur Gue-dalia 40:1-6
Guedalia gouver-neur du pays de Juda 40:7-16	Les Judéens se re-groupent autour de Guedalia 40:7-12		Les Judéens se re-groupent autour de Guedalia 40:7-12	Les Judéens se rassemblent au-tour de Guedalia 40:7-12
	L'assassinat de Guedalia 40:13-16	Le meurtre de Guedalias 40:13-16	L'assassinat de Guedalia 40:13-16	Ismaël, un mem-bre de la famille royale, assassine Guedalia 40:13-16

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 40:1-6

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut envoyé de Rama. Quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les

captifs de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone. [2]Le chef des gardes envoya chercher Jérémie, et lui dit: L'ÉTERNEL, ton Dieu, a annoncé ces malheurs contre ce lieu; [3]L'ÉTERNEL a fait venir et a exécuté ce qu'il avait dit, et ces choses vous sont arrivées parce que vous avez péché contre L'ÉTERNEL et que vous n'avez pas écouté sa voix. [4]Maintenant voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains; si tu veux venir avec moi à Babylone, viens, j'aurai soin de toi; si cela te déplaît de venir avec moi à Babylone, ne viens pas; regarde, tout le pays est devant toi, va où il te semblera bon et convenable d'aller. [5]Et comme il tardait à répondre: Retourne, ajouta-t-il, vers Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et reste avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia. [6]Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et il resta avec lui parmi le peuple qui était demeuré dans le pays.

40:1 "La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de L'ÉTERNEL" Remarquez qu'aucune parole/ aucun message n'est rapporté(e). On se demande si la citation théologique de vv 2-3 faisaient partie de ce message. La théologie rapportée est si spécifique et inattendue qu'elle ne pouvait provenir de la bouche d'un commandant militaire Babylonien.

◙ **"Nebuzaradan, chef des gardes"** En se basant sur 2 Rois 25:3 et 8, il semble que cet homme soit venu un mois après la prise de Jérusalem pour superviser la destruction complète de la ville.

◙ **"Rama"** Cette ville était située sur la route des exilés de Judée à Babylone (cfr. Jér. 31:15).

◙ **"Jérémie était lié de chaînes"** Le Midrash Juif dit que Jérémie vit les jeunes gens enchaînés et les rejoignit. Mais il semble qu'il ait été arrêté par erreur et emmené très loin au nord, à Rama, avant que les ordres de Nebucadnetsar (cfr. Jér. 39:11-14) ne soient finalement exécutés.

40:2-4 Ces versets sont souvent rejetés par les érudits en raison de leur contenu théologique élevé. Il est tout à fait possible que les prophéties de Jérémie aient été transmises aux Babyloniens après la chute de la ville.

40:4 Ce verset a plusieurs idiomes et IMPÉRATIFS:

1. "si tu veux" est littéralement "c'est bon à tes yeux"
2. "viens… viens" – C'est un *Qal* INFINITIF CONSTRUIT et un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 97, KB 112)
3. "j'aurai soin de toi" est littéralement "fixerai mes yeux sur"
4. "si cela te déplaît" est littéralement "c'est un mal à tes yeux"
5. "ne viens pas" est littéralement "cesse" - BDB 292, KB 292, *Qal* IMPÉRATIF
6. "regarde" - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
7. "va… aller" – C'est un INFINITIF CONSTRUIT et un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 229, KB 246). Cette même expression est répétée au chap. 40:5.

40:5 "Et comme il tardait à répondre" L'Hébreu ici prête à confusion. Littéralement "et il ne restera pas, alors retournera à Guedalia." Les deux VERBES sont des BDB 996, KB 1427.

◙ **"Guedalia, fils d'Achikam"** Le père de cet homme était un partisan et un assistant de Jérémie (cfr. Jér. 26:24). Guedalia fut confié aux soins de Jérémie au chap. 39:14. C'était une famille pieuse (cfr. 2 Rois 22:14).

40:6 “Mitspa” Ce terme signifie “tour de garde” (BDB 859). Plusieurs villes portaient ce nom. C’est dans l’une d’elles que Saül fut choisi comme roi (cfr. 1 Sam. 10:17 et suivants). Elle devint un lieu de rassemblement central pour les tribus (cfr. Juges 20:1-3). C’est là que Guedalia avait son quartier général.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 40:7-12

7 Lorsque tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays Guedalia, fils d’Achikam, et qu’il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants, et ceux des pauvres du pays qu’on n’avait pas emmenés captifs à Babylone, 8 ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan et Jonathan, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, les fils d’Éphaï de Nethopha, et Jezania, fils du Maacatite, eux et leurs hommes. 9 Guedalia, fils d’Achikam, fils de Schaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 10 Voici, je reste à Mitspa, pour être présent devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits d’été et de l’huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez. 11 Tous les Juifs qui étaient au pays de Moab, chez les Ammonites, au pays d’Édom, et dans tous les pays, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste dans Juda, et qu’il leur avait donné pour gouverneur Guedalia, fils d’Achikam, fils de Schaphan. 12 Et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils étaient dispersés, ils se rendirent dans le pays de Juda vers Guedalia à Mitspa, et ils firent une abondante récolte de vin et de fruits d’été.

40:7 “les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes” Ceci réfère aux unités militaires Juives non capturées par l’armée de Nebucadnetsar parce qu’elles n’étaient pas à Jérusalem quand elle est tombée.

◙ **“ceux des pauvres du pays qu’on n’avait pas emmenés captifs à Babylone”** Ceci se rapporte au chap. 39:10.

40:9 “Guedalia… leur jura” La première responsabilité du nouveau gouverneur était de convaincre les forces Juives à déposer les armes (cfr. 2 Rois 25:23-24).

Remarquez ce que jura Guedalia (BDB 989, KB 1396, *Niphal* IMPARFAIT):

1. Ne craignez pas - BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. Demeurez dans le pays, stay in the land - BDB 442, KB 444, *Qal* IMPÉRATIF
3. Servez le roi de Babylone - BDB 712, KB 773, *Qal* IMPÉRATIF
4. Vous vous en trouverez bien - BDB 405, KB 408, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

◙ **“servir les Chaldéens”** La Septante (LXX) a plutôt l’expression “ne craignez pas les chefs Chaldéens” (cfr. 2 Rois 25:24).

40:10 “pour être présent devant les Chaldéens” Ce terme/cette expression (BDB 763, KB 840, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) référait généralement aux sacrificateurs qui se tennaient devant Dieu en faveur des humains pécheurs. Par conséquent, ce terme peut être compris comme signifiant “médiateur” dans ce contexte.

◙ **“faites la récolte du vin, des fruits d’été et de l’huile”** La guerre avait fait que les champs soient abandonnés à eux-mêmes. À défaut de faire cette récolte, les produits allaient pourrir et il n’allait pas y avoir de la nourriture pour l’hiver.

La déclaration de Guedalia contenait trois commandements/ordres:

1. Faites la récolte - BDB 62, KB 74, *Qal* IMPÉRATIF
2. Mettez-les - BDB 962, KB 1321, *Qal* IMPÉRATIF
3. Demeurez - BDB 442, KB 444, *Qal* IMPÉRATIF

40:11-12 Beaucoup d'exilés Juifs dans les pays voisins revinrent profiter de terres libres et se préparer à l'hiver en récoltant les produits mûrs.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 40:13-16

13 Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, vin-
rent auprès de Guedalia à Mitspa, 14 et lui dirent: Sais-tu que Baalis, roi des Ammonites, a chargé
Ismaël, fils de Nethania, de t'ôter la vie? Mais Guedalia, fils d'Achikam, ne les crut point. 15 Et
Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guedalia à Mitspa: Permets que j'aille tuer Ismaël,
fils de Nethania. Personne ne le saura. Pourquoi t'ôterait-il la vie? pourquoi tous ceux de Juda
rassemblés auprès de toi se disperseraient-ils, et le reste de Juda périrait-il? 16 Guedalia, fils
d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela; car ce que tu dis sur Ismaël est
faux.

40:14 "Sais-tu que" Johanan pensait qu'il était de notoriété publique qu'Ismaël allait tenter d'assassiner Guedalia. C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 393, KB 390), usités pour accentuation.

◙ **"Baalis, roi des Ammonites"** Le nom de Baalis est lié à Baal, le dieu Cananéen de la fertilité. La Jewish Study Bible (p. 1008) affirme qu'il peut se rapporter au "baalyash," un sceau Ammonite à l'image de phoque du 6è siècle (voir également la NASB Study Bible, p. 1122, note de bas de page).

◙ **"Ismaël"** Ismaël était de la lignée de David (cfr. Jér. 41:1; 2 Rois 25:25). La raison exacte pour laquelle il a assassiné Guedalia est incertaine. Était-ce:

1. pour tenter de restaurer les promesses de l'ancienne ancienne?
2. de la jalousie parce qu'il avait été négligé?
3. un agissement au nom de Baalis, roi d'Ammon?
4. qu'il était simplement un homme cruel (cfr. Jér. 41:4-10)?

40:15-16 Guedalia ne crut pas la rumeur à propos d'Ismaël. Il ne fit rien pour se protéger.

JÉRÉMIE 41

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Assassinat de Guedalia 41:1-18	41:1-3	41:1-18	41:1-3	41:1-3
	Ismaël assassin quatre-vingts pèlerins 41:4-10		41:4-10	Ismaël assassine un groupe de pèlerins 41:4-10
	Les prisonniers d'Ismaël sont délivrés 41:11-18		Les prisonniers d'Ismaël sont délivrés 41:11-18	Les prisonniers d'Ismaël sont délivrés 41:11-18

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 41:1-3

**1Au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élischama, de la race royale, vint avec des
grands du roi et dix hommes auprès de Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Là, ils mangèrent en-
semble à Mitspa. 2Alors Ismaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes dont il était accom-
pagné, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan; il fit ainsi mourir
celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays. 3Ismaël tua encore tous les juifs qui
étaient auprès de Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.**

41:1 ["Et il arriva, au septième mois" J. N. Darby] Le chapitre 41 continue l'unité littéraire commencée au chapitre 40, en particulier sur le complot visant à assassiner Guedalia (cfr. Jér. 40:13-16).

◙ **"Là, ils mangèrent ensemble à Mitspa"** La méchanceté/cruauté de cet acte ne peut être vue que dans l'attitude de la culture orientale envers l'importance de manger ensemble (cfr. Ps. 41:9).

41:2 "se leva avec les dix hommes… et ils frappèrent avec l'épée Guedalia" La date exacte est incertaine, mais elle précéda la déportation de 582 av. J.-C. (cfr. Jér. 52:30). Le temps peut être de (1) trois mois après la chute de Jérusalem (586 av. J.-C.) à (2) quatre ans après la chute de Jérusalem (la déportation de 582 av. J.-C., cfr. Jér. 52:30).

◙ **"ils frappèrent avec l'épée Guedalia"** Flavius Josèphe dit que Guedalia était ivre (Les Antiquités Juives 10.9.4).

41:3 "et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre" Le v. 18 renseigne que les Juifs qui étaient restés avaient peur des représailles de Babylone (cfr. Les Antiquités Juives 10.9.5).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 41:4-8

4 Le second jour après l'assassinat de Guedalia, tandis que personne n'en savait rien, 5 il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de L'ÉTERNEL. 6 Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa au-devant d'eux; il marchait en pleurant. Lorsqu'il les rencontra, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Achikam. 7 Et quand ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania, les égorgea et les jeta dans la citerne, avec l'aide des gens qui l'accompagnaient. 8 Mais il se trouva parmi eux dix hommes, qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Alors il les épargna, et ne les fit pas mourir avec leurs frères.

41:5 "Sichem… Silo… Samarie" C'étaient trois villes du nord. Samarie était l'ancienne capitale des dix tribus du nord, établie par Omri. Cette région fut dévastée par l'Assyrie en 722 av. J.-C.

◙ **"qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions"** C'étaient des Juifs qui se rendaient à Jérusalem pour déplorer la destruction du temple (voir Thème Spécial: Les Rites d'Affliction). Les incisions corporelles sont liées aux rites de deuil païens (cfr. Jér. 16:6; 47:5; Lév. 19:28; 21:5; Deut. 14:1; 1 Rois 18:28). Les éléments du culte amalgamé de YHWH et des dieux Cananéens continuent.

41:6-10 On peut voir ici quelque chose de la personnalité d'Ismaël:

1. De faux pleurs, v. 6
2. Le meurtre de 70 personnes innocentes, apparemment juste pour couvrir son massacre de Guedalia
3. Il épargna dix personnes pour leurs provisions cachées ou pour une rançon
4. Il pollua l'approvisionnement en eau de Mitspa avec les cadavres
5. Il kidnappa le reste de la population de Mitspa; on ne sait pas exactement pour quelle raison, peut-être pour les vendre comme esclaves ou pour les donner à Baalis comme cadeau

41:8 “des provisions cachées dans les champs… de l’huile et du miel” C’était une procédure habituelle à la fois pour conserver la nourriture et pour la cacher en temps de guerre.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 41:9-10

**9 La citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu’il tua près de Guedalia
est celle qu’avait construite le roi Asa, lorsqu’il craignait Baescha, roi d’Israël; c’est cette citerne
qu’Ismaël, fils de Nethania, remplit de cadavres. 10 Ismaël fit prisonniers tous ceux qui restaient à
Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui y demeuraient, et que Nebuzaradan, chef des
gardes, avait confiés à Guedalia, fils d’Achikam; Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et
partit pour passer chez les Ammonites.**

41:9 “près de Guedalia” Le Texte Massorétique a “par la main de Guedalia.” C’est manifestement une traduction impossible, par conséquent, certains chercheurs ont plutôt utilisé une racine Ougaritique qu’ils ont traduit “à cause de Guedalia.” La Septante a omis cette expression.

◙ **“celle qu’avait construite le roi Asa, lorsqu’il craignait Baescha, roi d’Israël”** Voir tout le récit dans 1 Rois 15:17-22; 2 Chron. 16:1-6.

41:10 “tous ceux qui restaient à Mitspa” Certainement que Jérémie était inclus dans ce groupe.

◙ **“les filles du roi”** Ceci réfère probablement à la famille royale littérale qui fut confiée aux soins de Guedalia, ou à une partie de la lignée de David qui revenait des pays environnants.

◙ **“pour passer chez les Ammonites”** Ceci implique qu’il partit vers l’est et s’apprêtait à traverser le Jourdain dans la région Transjordanienne contrôlée par Baalis (cfr. Jér. 40:14).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 41:11-18

**11 Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, furent informés de
tout le mal qu’avait fait Ismaël, fils de Nethania. 12 Ils prirent tous les hommes, et se mirent en
marche pour attaquer Ismaël, fils de Nethania. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.
13 Quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des
troupes avec lui, il en eut de la joie; 14 et tout le peuple qu’Ismaël avait emmené de Mitspa se re-
tourna, et vint se joindre à Jochanan, fils de Karéach. 15 Mais Ismaël, fils de Nethania, se sauva
avec huit hommes devant Jochanan, et alla chez les Ammonites. 16 Jochanan, fils de Karéach, et
tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple, et le délivrèrent
des mains d’Ismaël, fils de Nethania, lorsqu’il l’emmenait de Mitspa, après avoir tué Guedalia, fils
d’Achikam. Hommes de guerre, femmes, enfants, eunuques, Jochanan les ramena depuis Ga-
baon. 17 Ils se mirent en marche, et s’arrêtèrent à l’hôtellerie de Kimham près de Bethléhem, pour
se retirer ensuite en Égypte, 18 loin des Chaldéens dont ils avaient peur, parce qu’Ismaël, fils de
Nethania, avait tué Guedalia, fils d’Achikam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du
pays.**

41:12 “des grandes eaux de Gabaon” Les archéologues ont découvert une grande citerne de pierre de 70 à 80 pieds (21 à 24m) de profondeur à Gabaon (cfr. 2 Sam. 2: 12-16).

41:13 “il en eut de la joie” Ceci doit référer aux gens de Mitspa qui étaient pris de force (cfr. Jér. 41: 10,16).

41:17 “Kimham” [“Geruth Chimham,” NASB] Le premier terme, Geruth (BDB 158), signifie “lieu d’hébergement” ou “auberge.” Il désignait un emplacement de camping (ou il y avait probablement un puits ou une protection naturelle contre le vent). Le deuxième terme, Kimham (BDB 484), pourrait être:

1. un emplacement près de Bethléhem
2. une personne (cfr. 2 Sam. 19:37,38,40, un serviteur de David)

Flavius Josèphe dans son livre (*Les Antiquités Juives* 10.9.5) appelle ce lieu “Mandara.”

◙ **“pour se retirer ensuite en Égypte”** Ceci montre que Jochanan avait déjà décidé d’aller en Egypte, et ceci prépare le terrain pour le chapitre 42. Ils partirent en Egypte par peur des représailles de Nebucadnetsar!

JÉRÉMIE 42

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jérémie s'oppose aux Juifs qui veulent se retirer en Egypte	Les rescapés consultent Jérémie	La fuite en Egypte en dépit de la parole du Seigneur	Les rescapés consultent Jérémie	Jérémie conseille aux offiiers de ne pas partir en Égypte
42:1-6	42:1-22	42:1-22	42:1-22	42:1-22
42:7-18				
42:19-22				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 42:1-6

1 Tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jezania, fils d'Hosée, et tout le peuple,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'avancèrent, 2 et dirent à Jérémie, le prophète: Que nos
supplications soient favorablement reçues devant toi! Intercède en notre faveur auprès de
L'ÉTERNEL, ton Dieu, en faveur de tous ceux qui restent, car nous étions beaucoup, et nous res-
tons en petit nombre, comme tes yeux le voient; 3 et que L'ÉTERNEL, ton Dieu, nous montre le
chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire! 4 Jérémie, le prophète, leur dit:
J'entends; voici je vais prier L'ÉTERNEL, votre Dieu, selon votre demande; et je vous ferai con-
naître, sans rien vous cacher, tout ce que L'ÉTERNEL vous répondra. 5 Et ils dirent à Jérémie: Que
L'ÉTERNEL soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas tout ce que
L'ÉTERNEL, ton Dieu, te chargera de nous dire! 6 Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la

voix de L'ÉTERNEL, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux, si nous obéissons à la voix de L'ÉTERNEL, notre Dieu.

42:1 "Jezania, fils d'Hosée" La personne mentionnée au chap. 42:1 semble être la même que l'on retrouve au chap. 43:2. La Septante l'apelle "Azaria" dans les deux endroits (42:1 et 43:2).

◙ **"depuis le plus petit jusqu'au plus grand"** Cet idiome Hébraïque qui désigne l'ensemble du peuple est formulé sous plusieurs formes (cfr. Jér. 6:13; 8:10; 42:8; 44:12). C'est un idiome hyperbolique et inclusif; il ne signifie donc pas qu'il s'agissait effectivement de tout le monde.

42:2 "Jérémie, le prophète" Cette désignation est répétée au v. 4. Après la chute de Jérusalem devant l'armée Babylonienne, il n'y avait plus aucun doute que Jérémie était un vrai prophète (voir Thème Spécial: La Prophétie dans l'Ancien Testament, cfr. Deut. 13:1-5). Tout ce qu'il avait prédit devint réalité. C'était aussi un avertissement aux Judéens qui étaient restés et qui cherchaient l'avis de YHWH auprès de lui (cfr. Jér. 42:4).

Dans un autre sens, ce chapitre est un exemple de l'"exode" inversé. Les Judéens refusèrent de faire confiance à YHWH et rester en Palestine! La désobéissance demeurait le problème!

◙ **"L'ÉTERNEL, ton Dieu"** Ceci n'est pas une déclaration théologique du manque de foi en YHWH de la part du demandeur, mais simplement un idiome culturel (cfr. 1 Rois 13:6; Jér. 37:3; 42:3,6, et surtout Jér. 42:20).

◙ **"en faveur de tous ceux qui restent"** Voir Thème Spécial: Le Reste, Trois Sens.

◙ **"car nous étions beaucoup, et nous restons en petit nombre"** Ceci pourrait être une allusion à Deut. 28:62. Le peuple de l'alliance qui devait être comme les étoiles du ciel ou le sable de la mer, au contraire ils se rebellèrent et violèrent l'alliance.

42:3 C'était une fausse piété. En réalité, ils ne voulaient pas connaître la volonté de YHWH. Ils voulaient plutôt qu'il confirme leur décision de fuir en Egypte. Jusqu'à cet instant de leur histoire, ils ne suivaient pas la volonté de YHWH (exprimée dans l'Écriture et par les prophètes). C'est un exemple de la foi du "terrier/trou" (c.-à-d. la foi du temps de crise) qui ne dure que jusqu'à ce que la crise soit passée!

42:4 Jérémie accepta de prier en leur faveur. Il promit de transmettre leurs paroles à YHWH et de leur faire connaître "exactement" les paroles/la réponse de YHWH!

La dernière expression de ce verset, "Je vous ferai connaître, sans rien vous cacher," nous rappelle l'entretien d'Eli et Samuel dans 1 Sam. 3:17-18.

42:5-6 Ces versets sont certes une grande déclaration de foi, mais ce n'étaient pas de paroles sincères! Ils voulaient seulement que Dieu approuve leurs plans. Les paroles de foi ne remplacent pas la vie de foi!

42:5 Ces deux termes théologiquement significatifs, "véritable" et "fidèle," sont des formes d'une même racine:

1. Véritable - BDB 54, cfr. Jér. 2:21; 4:2; 9:5; 10:10; 14:13; 23:28; 26:15; 28:9; 32:41; 33:6; 42:5
2. Fidèle - BDB 52, cfr. Jér. 12:6; 15:18; 40:14; 42:5

Voir Thème Spécial: La Croyance, la Confiance, la Foi et la Fidélité dans l'Ancien Testament

42:6 “afin que nous soyons heureux, si nous obéissons à la voix de L’ÉTERNEL, notre Dieu” L’expression “être heureux” est un idiome courant dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:40; 5:16,29,33). Elle est usitée dans Jérémie aux chap. 7:23; 38:20. Rappelez-vous que le désir de YHWH pour son peuple de l’alliance était/est de leur accorder des “bénédictions” afin que les nations les voient et soient attirées vers lui. Ceci fait partie des “deux voies” de l’Ancien Testament (cfr. Deut. 30:15-20; Ps. 1:1).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 42:7-17

**[7]Dix jours après, la parole de L’ÉTERNEL fut adressée à Jérémie. [8]Et Jérémie appela Jochanan, fils
de Karéach, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit
jusqu’au plus grand. [9]Il leur dit: Ainsi parle L’ÉTERNEL, le Dieu d’Israël, vers qui vous m’avez en-
voyé, pour que je lui présente vos supplications: [10]Si vous restez dans ce pays, je vous y établirai
et je ne vous détruirai pas, je vous planterai et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal
que je vous ai fait. [11]Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas,
dit L’ÉTERNEL, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main; [12]je lui inspirerai
de la compassion pour vous, et il aura pitié de vous, et il vous laissera demeurer dans votre pays.
[13]Mais si vous n’obéissez pas à la voix de L’ÉTERNEL, votre Dieu, [14]et si vous dites: Nous ne reste-
rons pas dans ce pays, non, nous irons au pays d’Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où
nous n’entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et c’est là
que nous habiterons, - [15]alors écoutez la parole de L’ÉTERNEL, restes de Juda! Ainsi parle L’ÉTER-
NEL des armées, le Dieu d’Israël: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, si vous y allez
demeurer, [16]l’épée que vous redoutez vous atteindra là au pays d’Égypte, la famine que vous
craignez s’attachera à vous là en Égypte, et vous y mourrez. [17]Tous ceux qui tourneront le visage
pour aller en Égypte, afin d’y demeurer, mourront par l’épée, par la famine ou par la peste, et nul
n’échappera, ne fuira, devant les malheurs que je ferai venir sur eux.**

42:7 “Dix jours après, la parole de L’ÉTERNEL fut adressée à Jérémie” Remarquez que Jérémie a dû attendre que Dieu réponde. Il ne devait pas exprimer sa propre opinion. S’agissant de “dix,” voir Thème Spécial: Les Chiffres/Nombres Symboliques dans les Écritures.

42:10 “Si vous restez dans ce pays, je vous y établirai et je ne vous détruirai pas” Ceci se rapporte à l’appel de Jérémie du chap. 1:10 C’est une merveilleuse promesse de restauration, d’alliance et de protection divine!

◙ **“je me repens”** Littéralement c’est “être désolé” (BDB 636, KB 688, *Piel* PASSÉ). Généralement, ce concept est formulé sous forme du radical *Niphal* (cfr. Jér. 18:8-10; Joël 2:13; Amos 7:3,6; Jonas 3:10; 4:2). La forme *Piel* dénote généralement la “compassion” (cfr. Osée 11:8).

Rappelez-vous que toutes les caractérisations/descriptions de Dieu sont communiquées en langage humain (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:9). Un changement de cœur et de pensée/mentalité chez un humain déclenche une réponse positive de la part de Dieu! La plupart de prophéties étaient conditionnelles (même si c’est tacite). Elles exprimaient ce qui allait se passer si l’attitude et les actions du moment continuaient. Mais en cas de repentance, le futur allait être différent/changé (cfr. Jonas)!

42:11 Quel merveilleux encouragement!

1. Ne craignez pas le roi de Babylone - BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF (cfr. Jér. 1:11)
2. Dont vous avez peur - BDB 431, KB 432, *Qal* PARTICIPE
3. Ne le craignez pas (répété pour accentuation)
4. Je suis avec vous

a. pour sauver - BDB 446, KB 448, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT (15:20)
b. et vous délivrer - BDB 664, KB 717, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT (cfr. Jér. 1:19)

C'était la parole de YHWH pour eux! Allaient-ils croire et obéir à cette parole par la foi? Ils promirent de le faire (cfr. Jér. 42:5-6), mais ils ne le firent pas!

42:12 YHWH promet d'être compatissant/miséricordieux (BDB 933, KB 1216), et de guider de la même manière son serviteur Nebucadnetsar à faire montre de miséricorde au reste des Judéens.

L'expression "il vous laissera demeurer dans votre pays" peut refléter que

1. Jérémie avait écrit ce texte en Egypte
2. elle est idiomatique de leur propre propriété ancestrale

42:13-17 La nature conditionnelle de la réponse de YHWH à leurs prières par l'intermédiaire de Jérémie est clairement exprimée dans ces versets. Le rejet de la repentance et de la miséricorde de YHWH devient la malédiction du jugement (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-30). C'est une grande responsabilité que de chercher l'orientation de YHWH!

L'IMPÉRATIF "écoutez" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF) du v. 15 a des conséquences (cfr. Luc 12:48).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 42:18-22

18 Car ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous, si vous allez en Égypte; vous serez un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre, et vous ne verrez plus ce lieu.
19 Restes de Juda, L'ÉTERNEL vous dit: N'allez pas en Égypte! Sachez que je vous le défends aujourd'hui.
20 Vous vous trompez vous-mêmes, car vous m'avez envoyé vers L'ÉTERNEL, votre Dieu, en disant: Intercède en notre faveur auprès de L'ÉTERNEL, notre Dieu, fais-nous connaître tout ce que L'ÉTERNEL, notre Dieu, dira, et nous le ferons.
21 Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de L'ÉTERNEL, votre Dieu, ni tout ce qu'il m'a chargé de vous dire.
22 Sachez maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine ou par la peste, dans le lieu où vous voulez aller pour y demeurer.

42:18 "vous ne verrez plus ce lieu" C'était un avertissement sévère de Dieu que s'ils violaient ses paroles, il n'y aurait pas de restauration pour eux! Notez la liste des conséquences négatives en cas de désobéissance à la volonté révélée de YHWH:

1. De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous
2. Vous serez un sujet d'exécration (BDB 46, cfr. Jér. 29:18; 42:18; 44:12)
3. Vous serez un sujet d'épouvante (BDB 1031 I, cfr. Jér. 5:30; 25:9,11; 29:18; 42:18; 44:12, 22; 49:13,17; 50:23; 51:37,41)
4. Vous serez un sujet de malédiction (BDB 887, cfr. Jér. 24:9; 25:18; 29:22)
5. Vous serez un sujet d'opprobre (BDB 357, Jér. 6:10; 24:9; 29:18; 42:18; 44:8,12; 49:13)
6. Vous ne verrez plus ce lieu (c.-à-d. Juda)

42:19 "Sachez" C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 393, KB 390) usités pour accentuation. Pour davantage d'emphase/accent, il est répété deux fois (cfr. vv. 19 et 22). Ces Judéens avaient demandé l'orientation de YHWH, mais voici qu'ils la rejetaient sciemment! L'ignorance est une chose, mais la désobéissance manifeste en est une autre.

42:20 "Vous vous trompez vous-mêmes" C'est la caractéristique de l'homme déchu! Nous avons tendance à faire ce que nous voulons nous-mêmes! Nous ne sommes religieux que d'apparence!

◙ **"nous le ferons"** À la lumière de vv. 5 et 6, ils planifiaient une incroyable désobéissance!

JÉRÉMIE 43

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jérémie entraîné en Egypte 43:1-7	Jérémie est emmené de force en Egypte 43:1-7	43:1-7	Jérémie est emmené de force en Egypte 43:1-7	Jérémie est emmené de force en Egypte 43:1-7
Prophétie sur la conquête de l'Égypte par Nebucadnetsar 43:8-13	Jérémie annonce l'invasion de l'Egypte 43:8-13	Paroles du Seigneur en Egypte 43:8-13	Jérémie annonce l'invasion de l'Egypte 43:8-13	Jérémie annonce que Nabucodonosor va envahir l'Egypte 43:8-13

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 43:1-7

**[1]Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de L'ÉTERNEL, leur Dieu,
toutes ces paroles que L'ÉTERNEL, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire, [2]Azaria, fils d'Hosée,
Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu dis un mensonge:
L'ÉTERNEL, notre Dieu, ne t'a point chargé de nous dire: N'allez pas en Égypte pour y demeurer.
[3]Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des
Chaldéens, pour qu'ils nous fassent mourir ou nous emmènent captifs à Babylone. [4]Jochanan, fils
de Karéach, tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'obéirent point à la voix de L'ÉTERNEL,
qui leur ordonnait de rester dans le pays de Juda. [5]Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs
des troupes, prirent tous les restes de Juda, qui, après avoir été dispersées parmi toutes les**

nations, étaient revenus pour habiter le pays de Juda, [6]les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, et aussi Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija. [7]Ils allèrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de L'ÉTERNEL, et ils arrivèrent à Tachpanès.

43:1 "Jérémie… L'ÉTERNEL, leur Dieu, l'avait chargé" Cette expresion, comme l'expression "Jérémie, le prophète" du chap. 42:2,4, affirme le vrai statut de Jérémie. Il était porte-parole de YHWH auprès du peuple. Il était transmetteur de la "voix de YHWH" (cfr. Jér. 42:13,21). Désobéir à sa prophétie, c'était désobéir à YHWH!

43:2

Louis Segond	**"ces hommes orgueilleux"**
Nouvelle Bible Segond	**"ces hommes arrogants"**
Traduction Oecuménique	**"ces messieurs insolents"**
Colombe	**"ces hommes présomptueux"**

Le terme Hébreu (BDB 267) a la connotation de ceux qui rejettent sciemment la parole/le message de YHWH (cfr. Ps. 119:21; Prov. 21:24; Mal. 4:1 [Matth. 3:19]).

Ce type de personne est décrit au chap. 5:12-13. Les conséquences de cette attitude sont clairement énoncées au chap. 42:15-16.

◙ **"Tu dis un mensonge"** Ils savaient que Jérémie était un prophète, car toutes ses prédictions s'étaient réalisées, mais ils avaient déjà pris leur décision (cfr. Jér. 41:17). Ils préféraient le prétexte de la spiritualité plutôt que l'obéissance exigée!

43:3 "Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous" Ceci montre que Baruc était plus que simplement un secrétaire. Il avait une grande influence sur Jérémie (cfr. chapitre 45).

43:5 "qui, après avoir été dispersées parmi toutes les nations, étaient revenus pour habiter le pays de Juda" Ils avaient peur à cause des actes impitoyables d'Ismaël contre Guedalia et la garde d'honneur Babylonienne. Ces gens étaient retournés vivre dans le pays de Juda; mais voici qu'ils fuyaient maintenant en Egypte, quelle ironie!

43:6 "et aussi Jérémie, le prophète, et Baruc" Le prophète et son scribe étaient forcés de les accompagner face à l'avertissement de Dieu.

43:7 "Tachpanès" C'était l'une des villes frontalières (en Égyptien, ce nom signifie "la forteresse de Penhase") dans la région du delta oriental, sur la route des caravanes vers la Palestine. Elle était située tout juste à la frontière nationale de l'Egypte.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 43:8-13

[8]La parole de L'ÉTERNEL fut adressée à Jérémie, à Tachpanès, en ces mots: [9]Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile du four à briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Tachpanès. [10]Et tu diras aux Juifs: Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'enverrai chercher Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son tapis sur elles. [11]Il viendra, et il frappera le pays d'Égypte; à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée! [12]Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte; Nebucadnetsar les brûlera, il emmènera captives les idoles, il s'enveloppera du

pays d'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix. [13]Il brisera les statues de Beth-Schémesch au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

43:8-13 Ce paragraphe décrit l'invasion et la destruction de l'Egypte jusqu'à Héliopolis (terme Hébreu qui signifie: "Maison du Soleil") par les Babyloniens. Encore une fois, Jérémie a donné une prophétie très spécifique pour prouver/valider son rôle de prophète (la date probable c'est 568-567 av. J.-C.)

43:10

Louis Segond	**"son tapis"**
Bible en Français Courant	**"sa tente royale"**
Traduction Oecuménique	**"son baldaquin"**
J. N. Darby	**"sa tente magnifique"**
New American Standard B.	**"dais/dôme/voûte"**
La Peshitta	**"pavillon royal"**
La Septante	**"ses armes"**

Les lexiques BDB 1051 et KB 1636 suggèrent que ce terme (usité dans l'Ancien Testament seulement ici) peut signifier:

1. pavillon royal
2. dais/dôme/voûte
3. tapis
4. sceptre (d'une racine Akkadienne)

Les trois premières suggestions supposent un VERBE Assyrien qui signifie "étendre."

43:11 C'est une manière littéraire d'exprimer la souveraineté de YHWH (cfr. Jér. 15:2) par l'intermédiaire de Nebucadnetsar (appelé "serviteur de YHWH" au chap. 43:10).

La traduction du v. 12a dans les versions NRSV et REB reflète cela par l'usage du pronom "il" et dans le Texte Massorétique par "Je." L'armée de Nebucadnetsar exécutait, mais c'était la volonté de YHWH qui était la véritable puissance derrière elle.

43:12 Les idoles allaient être brûlées, et leur or, leur argent et leurs bijoux allaient être emportés à Babylone.

JÉRÉMIE 44

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Censures contre les Juifs retirés en Egypte	Contre les Judéens réfugiés en Egypte		Un message pour les Judéens réfugiés en Egypte	Message du Seigneur pour les Judéens réfugiés en Egypte
44:1-30	44:1-14	44:1-30	44:1-14	44:1-14
	Les sacrifices offerts à la reine du ciel		Les sacrifices offerts à la Reine du ciel	En Égypte, les Judéens offrent des sacrifices à la Reine du ciel
	44:15-30		44:15-30	44:15-30

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Il y a peu de preuves historiques d'une invasion de l'Egypte par Nebucadnetsar II:
   1. Les fragments des annales de Nebucadnetsar de la 37ème année (568-567 av. J.-C.)
   2. Hérodote
   3. Ézéchiel 29:19-21

B. L'invasion peut avoir été un raid punitif qui, après un succès initial, fut suspendu. Après cela, la relation politique entre l'Egypte et la Nouvelle Babylonie s'était améliorée.

C. Il y eut une autre campagne militaire contre l'Egypte menée par Nabonide (550-539 av. J.-C.) dans les derniers jours de l'Empire Néo-Babylonien; elle dura 10 ans.

D. Les chapitres 43 et 44 forment une unité littéraire, mais ils traitent de deux groupes différents de réfugiés Judéens.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 44:1-10

**1 La parole fut adressée à Jérémie sur tous les Juifs demeurant au pays d'Égypte, demeurant à
Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots: 2 Ainsi parle L'ÉTERNEL des ar-
mées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur
toutes les villes de Juda; voici, elles ne sont plus aujourd'hui que des ruines, et il n'y a plus d'habi-
tants, 3 à cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant encenser et ser-
vir d'autres dieux, inconnus à eux, à vous et à vos pères. 4 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs,
les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Ne faites pas ces abominations, que
je hais. 5 Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils ne sont pas revenus de leur mé-
chanceté, et ils n'ont pas cessé d'offrir de l'encens à d'autres dieux. 6 Ma colère et ma fureur se
sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui ne sont plus que
des ruines et un désert, comme on le voit aujourd'hui. 7 Maintenant ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu
des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous à vous-mêmes un si grand mal, que de
faire exterminer du milieu de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait
plus de vous aucun reste? 8 Pourquoi m'irritez-vous par les oeuvres de vos mains, en offrant de
l'encens aux autres dieux du pays d'Égypte, où vous êtes venus pour y demeurer, afin de vous
faire exterminer et d'être un objet de malédiction et d'opprobre parmi toutes les nations de la
terre? 9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs
femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de
Jérusalem? 10 Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, ils n'ont
point suivi ma loi et mes commandements, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.**

44:1 Les villes de Migdol et de Tachpanès se trouvaient dans la région orientale du delta. La ville de Memphis/Noph était située à environ 100 miles (160 km) du Nil. Le pays de Pathros se trouvait également à 100 miles (160 km) du Nil (la ville de No-Amon). Ces endroits représentaient la majeure partie de l'Egypte.

C'est surprenant que l'expression complète "la parole…de la part de L'ÉTERNEL" soit raccourcie ici [à simplement "La parole"], mais cela reflète néanmoins la même pleine formule de révélation figurant aux chap. 7:1; 11:1; 18:1; 21:1; 30:1; 32:1; 34:1,8; 35:1; 40:1.

44:2 "L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël" Ce titre étendu qui combine YHWH et Elohim est répété quatre fois dans ce chapitre (cfr. Jér. 44:2,7,11,25). Il est le Dieu créateur et initiateur de l'alliance. Voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu.

44:3 Le problème d'Israël et de Juda était la désobéissance à l'alliance:

1. Ils n'écoutaient pas YHWH et ne lui obéissaient pas (cfr. Jér. 44:23)
2. Ils allaient après d'autres dieux (cfr. Jér. 44:3,5,15-19)

◙ **"encenser" ["sacrifices," B. en Français Courant]** Ce VERBE (BDB 882, KB 1094, *Piel* INFINITIF CONSTRUIT) peut signifier (cfr. Jér. 1:16):

1. La fumée d'un sacrifice
2. La fumée de l'encens (cfr. Jér. 44:17-18)

44:4 “dès le matin” [“inlassablement,” N. B. Segond] Littéralement c’est “se lever tôt et envoyer” (cfr. Jér. 7:13,25; 25:4; 26:5; 35:15). Les Judéens connaissaient la volonté de YHWH par les révélations précédentes faites aux Patriarches et à Moïse/Josué, ainsi que les messages des prophètes.

◙ **“ces abominations”** À propos de cette expression, voir Jér. 16:18; 32:34,35 et Thème Spécial: L’Abomination.

44:6 La chute de Juda n’était pas le fait d’une quelconque puissance de Mardouk, le dieu Babylonien, ou de l’armée Babylonienne. C’était plutôt la désobéissance continue de l’alliance par Juda qui poussa YHWH à déclencher les “malédictions” de Lévitique 26 et Deutéronome 27-30.

44:7 Ce verset est parallèle au chap. 42:20 (cfr. Jér. 26:19). Les choix d’une personne déterminent les conséquences qu’il subit (cfr. Deut. 30:15,19). Le choix de ces Judéens mit fin à la continuité de leur lignée (c’était hyperbolique, car quelques-uns survécurent)!

44:8 L’idolâtrie des Judéens continua en Egypte! Les Juifs remplacèrent le culte des dieux Cananéens par le culte des dieux Egyptiens (cfr. Jér. 2:13).

◙ **“et d’être un objet de malédiction et d’opprobre parmi toutes les nations de la terre?”** Voir mon commentaire sur Jér. 42:18. Le peuple de l’alliance était censé être une bénédiction pour toutes les nations (cfr. Gen. 12:3), mais il devint une malédiction. Ils étaient censés révéler la miséricorde et la bonté de YHWH aux nations, mais au lieu de cela, ils révélèrent plutôt sa colère (cfr. Ezéch. 36:22-36)!

44:10 “Ils ne se sont point humiliés” Le VERBE Hébreu usité ici (BDB 193, KB 221, *Pual* PASSÉ) signifiait généralement “écraser”; Ici, il est usité d’une manière unique pour désigner un esprit écrasé, repentant.

Leur manque de repentance est caractérisé/décrit comme suit:

1. Ils n’ont point craint YHWH
2. Ils n’ont pas marché selon sa révélation (la loi, les statuts, voir Thème Spécial: Termes Relatifs à la Révélation de Dieu)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 44:11-14

[11]C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL des armées, le Dieu d’Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour faire du mal, et pour exterminer tout Juda. [12]Je prendrai les restes de Juda qui ont tourné le visage pour aller au pays d’Égypte, afin d’y demeurer; ils seront tous consumés, ils tomberont dans le pays d’Égypte; ils seront consumés par l’épée, par la famine, depuis le plus petit jusqu’au plus grand; ils périront par l’épée et par la famine; et ils seront un sujet d’exécration, d’épouvante, de malédiction et d’opprobre. [13]Je châtierai ceux qui demeurent au pays d’Égypte, comme j’ai châtié Jérusalem, par l’épée, par la famine et par la peste. [14]Nul n’échappera, ne fuira, parmi les restes de Juda qui sont venus pour demeurer au pays d’Égypte, avec l’intention de retourner dans le pays de Juda, où ils ont le désir de retourner s’établir; car ils n’y retourneront pas, sinon quelques réchappés.

44:11 “je tourne ma face contre vous pour faire du mal” C’est un vocabulaire tiré de Lévitique 26 (Les bénédictions et les malédictions liées à l’observance ou pas de l’alliance, cfr. Jér. 44:27). Cette expression était usitée antérieurement au chap. 21:10 (cfr. Amos 9:4). Une expression similaire est usitée au v. 27. YHWH amèna personnellement son peuple au jugement.

44:12-13 C’est une répétition du chap. 42:15-18,22.

44:14 “car ils n’y retourneront pas, sinon quelques réchappés” Un petit nombre allait survivre et retourner en Palestine (cfr. Jér. 44:28). Les Judéens qui allaient être épargnés et retourner étaient ceux qui étaient emmenés à Babylone.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 44:15-19

15 Tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l’encens à d’autres dieux, toutes les femmes qui se trouvaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d’Égypte, à Pathros, répondirent ainsi à Jérémie: 16Nous ne t’obéirons en rien de ce que tu nous as dit au nom de L’ÉTERNEL. 17Mais nous voulons agir comme l’a déclaré notre bouche, offrir de l’encens à la reine du ciel, et lui faire des libations, comme nous l’avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors nous avions du pain pour nous rassasier, nous étions heureux, et nous n’éprouvions point de malheur. 18Et depuis que nous avons cessé d’offrir de l’encens à la reine du ciel et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l’épée et par la famine... 19D’ailleurs, lorsque nous offrons de l’encens à la reine du ciel et que nous lui faisons des libations, est-ce sans la volonté de nos maris que nous lui préparons des gâteaux pour l’honorer et que nous lui faisons des libations?

44:16 De même que les Juifs restés en Juda n’écoutèrent pas (cfr. Jér. 42:14-17; 43:2), de même ceux qui étaient partis en Égypte n’écoutèrent pas.

44:17-19 Ces Judéens attribuaient leur condition de vie à leur manque de sacrifices idolâtres! Incroyable! Quand la lumière devient ténèbres, les ténèbres s’obscurcissent davantage!

44:17 “nous voulons agir comme l’a déclaré notre bouche” C’est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d’une même racine (BDB 793, KB 889). Cette même forme intensive est usitée au v. 25 (deux fois). Ceci dénotait leur forte intention d’offrir des sacrifices idolâtres!

44:18 La période historique dont parlaient ces idolâtres devait être celle du règne de Manassé, fils d’Ézéchias, qui regna pendant 55 ans et fut le roi le plus méchant de Juda. Josias essaya de mettre fin à l’idolâtrie (cfr. 2 Rois 23), mais après sa mort elle revint en force!

Ces trois rois (Ezéchias, Manassé et Josias) pourraient être le background d’Ézéchiel 18.

44:19 La reine du ciel (la déesse de la fertilité, cfr. Jér. 7:18; 44:17,19,25; 2 Rois 17:16) était une idole populaire adorée par les femmes du Proche-Orient Antique. Notez le nombre de fois que le terme “femme” ou “femmes” est usité dans ce chapitre (cfr. Jér. 44:9 [deux fois],15,19,20,24,25).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 44:20-23

20Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, à tous ceux qui lui avaient fait cette réponse: 21L’ÉTERNEL ne s’est-il pas rappelé, n’a-t-il pas eu à la pensée l’encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays? 22L’ÉTERNEL n’a pas pu le supporter davantage, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu une ruine, un désert, un objet de malédiction, comme on le voit aujourd’hui. 23C’est parce que vous avez brûlé de l’encens et péché contre L’ÉTERNEL, parce que vous n’avez pas écouté la voix de L’ÉTERNEL, et que vous n’avez pas observé sa loi, ses ordonnances, et ses préceptes, c’est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme on le voit aujourd’hui.

44:20-30 C'est le dernier message de Jérémie rapporté dans le livre. Il était alors en Egypte et confrontait à nouveau l'idolâtrie répandue parmi les Judéens, ce qui était un mépris total pour la révélation/alliance de YHWH.

44:22 Ceci est similaire aux avertissements trouvés aux chap. 25:9,11,18,38; 29:18; 42:18; 44:13.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 44:24-30

24 Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de L'ÉTERNEL, vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Égypte! 25 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains ce que vous dites: Nous voulons accomplir les voeux que nous avons faits, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations. Maintenant que vous avez accompli vos voeux, exécuté vos promesses, 26 écoutez la parole de L'ÉTERNEL, vous tous de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte! Voici, je le jure par mon grand nom, dit L'ÉTERNEL, mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Juda, et dans tout le pays d'Égypte aucun ne dira: Le Seigneur, L'ÉTERNEL est vivant! 27 Voici, je veillerai sur eux pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis. 28 Ceux, en petit nombre, qui échapperont à l'épée, retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda. Mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus au pays d'Égypte pour y demeurer, sauront si ce sera ma parole ou la leur qui s'accomplira. 29 Et voici, dit L'ÉTERNEL, un signe auquel vous connaîtrez que je vous châtierai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront sur vous pour votre malheur. 30 Ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, je livrerai Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.

44:25 Ce verset répète les promesses fermes des adorateurs d'idoles Judéens du v. 17 à continuer leurs pratiques cultuelles rebelles (ici deux IMPARFAITS intensifiés et des INFINITIFS ABSOLUS correspondants).

44:26 Les vœux de l'idolâtrie des familles de Judéens en Égypte sont ici assortis de l'engagement de YHWH à leur infliger son jugement (cfr. Jér. 44:27). Ils n'allaient plus jamais invoquer son nom.

44:27 "je veillerai sur eux pour faire du mal et non du bien" Le VERBE (BDB 1052, KB 1638, *Qal* PARTICIPE) est un terme théologique récurrent dans Jérémie (cfr. Jér. 1:12; 31:28[deux fois]) qui dénote l'attention focalisée de YHWH sur ceux qui:

1. font sa volonté
2. désobéissent à sa volonté

44:29 "mes paroles s'accompliront sur vous pour votre malheur" Le VERBE (BDB 877, KB 1086) est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT usités pour accentuation. Cette même forme est usitée au v. 25 en rapport avec la promesse des idolâtres à continuer à offrir des sacrifices. Ici, il réfère à la certitude du jugement de YHWH.

44:30 YHWH allait juger Pharaon Hophra (cfr. Jér. 43:9-13 et 46:25 et notez aussi Ézéch. 29:3). Pharaon Hophra (Hérodote l'appelait Apriès) régna de 588 à 569 av. J.-C., et il fut tué dans une rébellion dirigée par un de ses propres subalternes. Il fut succédé par Amasus (569-525 av. J.-C.).

Hophra fut le pharaon qui encouragea Sédécias à se rebeller contre Nebucadnetsar. C'est lui qui envoya l'armée Égyptienne en Palestine pendant le siège de Jérusalem (cfr. Jér. 37:5).

JÉRÉMIE 45

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Jérémie console Baruc	Un message du SEIGNEUR pour Baruch	Le salut de Baruch	Un message pour Baruc	Message du Seigneur pour Baruc
45:1-5	45:1-5	45:1-5	45:1-5	45:1-5

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 45:1-5

1 La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivit dans un livre
ces paroles, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il
dit: 2 Ainsi parle L'ÉTERNEL, le Dieu d'Israël, sur toi, Baruc: 3 Tu dis: Malheur à moi! car L'ÉTERNEL
ajoute le chagrin à ma douleur; je m'épuise en soupirant, et je ne trouve point de repos. 4 Dis-lui:
Ainsi parle L'ÉTERNEL: Voici, ce que j'ai bâti, je le détruirai; ce que j'ai planté, je l'arracherai,
savoir tout ce pays. 5 Et toi, rechercherais-tu de grandes choses? Ne les recherche pas! Car voici, je
vais faire venir le malheur sur toute chair, dit L'ÉTERNEL; et je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

45:1 "la quatrième année de Jojakim" Cette date pourrait correspondre à l'an 605 av. J-C. C'était la même année que Babylone vainquit les restes des armées Assyrienne et Égyptienne à Karkemish, dans le nord de la Syrie (cfr. Jér. 46:2).

Le contexte historique de ce bref chapitre est le chapitre 36.

45:3 Baruc était affligé de l'état des choses en cours (le rouleau de Jérémie brûlé par le roi, cfr. chapitre 36):

1. "Malheur à moi!" (cfr. Jér. 4:13,31; 6:4; 10:19; 13:27; 15:10; 22:13; 23:1; 48:1,46; 50:27, manifestement un idiome culturel de désespoir)
2. L'ÉTERNEL ajoute le chagrin à ma douleur
3. Je m'épuise en soupirant
4. Je ne trouve point de repos

45:4 Ce verbiage reflète l'appel de Jérémie rapporté au chap. 1:10 (cfr. Jér. 18:7-10; 24:6; 31:28; 42:10). Les malédictions de Lévitique 26 et de Deutéronome 27-30 devinrent une réalité! Un " exode" inversé eut lieu parallèlement à l'expulsion de la population Cananéenne qui avait habité Canaan auparavant (cfr. Gen. 15:16). De même qu'ils furent exilés pour leur idolâtrie, de même Juda aussi allait être exilé pour son idolâtrie.

45:5 "Et toi, rechercherais-tu de grandes choses?" C'est toujours une question appropriée pour l'homme déchu, égocentrique. Les croyants doivent se souvenir que toutes choses sont entre les mains de Dieu. Nous ne sommes que des intendants.

Un bon exemple biblique de quelqu'un qui a reconnu son intendance spirituelle (du moins dans un premier temps) c'était Salomon (cfr. 1 Rois 3:9,11).

◙ **"je vais faire venir le malheur sur toute chair"** Cet idiome hyperbolique apparaît aussi dans Jér. 25:31 et Esaïe 66:16. Les Occidentaux modernes ont des difficultés à interpréter la poésie du Proche-Orient Antique en raison de leur tendance au littéralisme. Un livre qui m'a vraiment aidé à comprendre ce genre est le livre écrit par de D. Brent Sandy, "*Ploughshares and Pruning Hooks*: *Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic*. Je vous le recommande vivement!

◙ **"et je te donnerai ta vie pour butin"** YHWH promit ici d'épargner la vie de Baruc lorsque son jugement allait s'abattre sur les Judéens en Egypte.
Cette imagerie militaire est usitée plusieurs fois dans Jérémie (cfr. Jér. 21:9; 38:2; 39:18).

JÉRÉMIE 46

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prophétie contre l'Égypte		ORACLES CONCERNANT LES NATIONS (suite)		
46:1-12 (3-12)	46:1	46:1	46:1	46:1
	Défaite des Egyptiens à Karkemish 46:2-12	Egypte. Défaite à Karkémish 46:2-12	Défaite des Egyptiens à Karkémich 46:2-12	Le roi de Babylone bat les Égyptiens à Karkémich 46:2-12
46:13-28 (14-24) (27-28)	Invasion de l'Egypte 46:13-26	Invasion de l'Egypte 46:13-24	Invasion de l'Egypte 46:13-26	Nabucodonosor envahit l'Égypte 46:13-26
		Le Seigneur parle 46:25-28		
	Israël délivré 46:27-28		Israël délivré 46:27-28	Le Seigneur sauvera Israël 46:27-28

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. Ce chapitre commence l'unité littéraire qui traite du jugement de YHWH à l'encontre des nations environnantes (cfr. Jér. 25:15-38).

B. Ces prophéties n'étaient pas écoutées/lues par lesdites nations. YHWH s'est adressé à elles d'une manière littéraire pour montrer qu'il est le seul et unique Dieu, le Dieu de toute la terre

C. Les nations concernées étaient:
1. Egypte
2. Philistie
3. Moab
4. Ammon
5. Edom
6. Syrie
7. Kédar et Hatsor
8. Elam
9. Babylone

D. Tableau Recapitulatif des Prophéties Contre les Nations et Régions (cfr. Jérémie 46-49)

NATIONS	CHAP./VERSET	DATE	DIVINITÉS CITÉES	CAUSE DU JUGEMENT	PAR QUI	ESPÉRANCE
Egypte	46:2-12	605 av. J.-C		Arrogance	Nebucadnetsar à Carkemisch	46:11
Egypte	46:13-26	?	Apis (Haf) 46:15	Idolâtrie 46:25	Nebucadnetsar à l'invasion de l'Egypte	46:26
Philistie	47:1-7	609; 605 604; 601 av. J.-C.			Les Eaux du Nord (Babylone) 47:2	
Moab	48:1-47		Kemosch 48:7,13,46	Confiance en soi	Un aigle	48:47
				Excès de confiance	48:40	
				48:11	Un destructeur	
				Orgueil 48:29	48:8,32	
				Arrogance 48:28		
Ammon	49:1-6		Malcom – Milcom – Moloc 49:1,3	Confiance dans ses trésors 49:4		49:6
Edom	49:7-22			Arrogance géographique 49:16	Un lion 49:19 Un aigle 49:22	
Damas	49:23-27	733 av. J.-C.				
Kédar et Hatsor	49:28-33	599 av. J.-C.			Nebucadnetsar 49:28,38	
Elam	49:34-39					49:39

E. Le chapitre 46 décrit la défaite de l'Egypte par l'armée de Nebucadnetsar à Karkemish en Syrie. Il est poétique et contient de nombreux commandements:
  1. Jér. 46:3-4 (IMPÉRATIFS)
     a. Préparez le petit et le grand bouclier,
     b. Marchez au combat!
     c. Attelez les chevaux
     d. Montez, cavaliers!
     e. Paraissez avec vos casques (le seul *Hiphil* dans une série des *Qals* IMPÉRATIFS)
     f. Polissez vos lances,
     g. Revêtez la cuirasse!...
  2. Jér. 46:6 (IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS)
     a. Que le plus léger ne trouve aucun salut dans la fuite
     b. Que le plus vaillant n'échappe pas!
  3. Jér. 46:8 (deux IMPARFAITS usités comme des COHORTATIFS et un COHORTATIF)
     a. Je monterai
     b. Je couvrirai
     c. Je détruirai
  4. Jér. 46:11 (*Qals* IMPÉRATIFS)
     a. Monte
     b. Prends
  5. Jér. 46:14 (4 *Hiphils* IMPÉRATIFS, 1 *Qal*)
     a. Annoncez-le en Égypte
     b. Publiez-le à Migdol
     c. Publiez-le (*Qal*) à Noph/Memphis et à Tachpanès!
     d. Lève-toi
     e. Prépare-toi,
  6. Jér. 46:16 (*Qal* IMPÉRATIF et COHORTATIF)
     a. Allons
     b. Retournons

F. Les versets 2-12 parlent de la bataille de Carkemisch (en Syrie, à l'ouest de Charan, sur le cours supérieur de l'Euphrate) qui eut lieu en 605 av. J.-C.
   Les versets 13-26 parlent de l'invasion militaire de Nebucadnetsar qui eut lieu en 568-567 av. J.-C. L'Egypte fut complètement conquise par la Perse en 525 av. J.-C.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 46:1-1

1 La parole de L'ÉTERNEL qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les nations.

46:1 Ce verset introduit l'unité littéraire qui traite des jugements de YHWH contre les nations environnantes (chapitres 46-51).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 46:2-12

2 Sur l'Égypte. Sur l'armée de Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkemisch, et qui fut battue par Nebucadnetsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda.
3 Préparez le petit et le grand bouclier,

Et marchez au combat!
[4]Attelez les chevaux,
Montez, cavaliers!
Paraissez avec vos casques,
Polissez vos lances,
Revêtez la cuirasse!...
[5]Que vois-je?
Ils ont peur,
Ils reculent;
Leurs vaillants hommes sont battus;
Ils fuient
Sans se retourner...
L'épouvante est de toutes parts,
Dit L'ÉTERNEL.
[6]Que le plus léger ne trouve aucun salut dans la fuite,
Que le plus vaillant n'échappe pas!
Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate,
Ils chancellent, ils tombent.
[7]Qui est celui qui s'avance comme le Nil,
Et dont les eaux sont agitées comme les torrents?
[8]C'est l'Égypte. Elle s'avance comme le Nil,
Et ses eaux sont agitées comme les torrents.
Elle dit: Je monterai, je couvrirai la terre,
Je détruirai les villes et leurs habitants.
[9]Montez, chevaux! précipitez-vous, chars!
Qu'ils se montrent, les vaillants hommes,
Ceux d'Éthiopie et de Puth qui portent le bouclier,
Et ceux de Lud qui manient et tendent l'arc!
[10]Ce jour est au Seigneur, à L'ÉTERNEL des armées;
C'est un jour de vengeance, où il se venge de ses ennemis.
L'épée dévore, elle se rassasie,
Elle s'enivre de leur sang.
Car il y a des victimes du Seigneur, de L'ÉTERNEL des armées,
Au pays du septentrion, sur les rives de l'Euphrate.
[11]Monte en Galaad, prends du baume,
Vierge, fille de l'Égypte!
En vain tu multiplies les remèdes,
Il n'y a point de guérison pour toi.
[12]Les nations apprennent ta honte,
Et tes cris remplissent la terre,
Car les guerriers chancellent l'un sur l'autre,
Ils tombent tous ensemble.

46:2 "Pharaon Neco" Necho II (609-593 av. J.-C.) traversa Juda pour confronter Nebucadnetsar à Carkemisch en Syrie. Josias tenta de l'arrêter et il en sortit blessé à Meggido. Josias mourut plus tard de ses blessures (en 609 av. J.-C.). L'armée de Pharaon Necho fut vaincue (en partie parce que Josias l'avait retardée, ce qui permit à Babylone de vaincre l'armée Assyrienne restante). Alors que Pharaon Necho retournait en Egypte, il s'arrêta à Jérusalem et exila le roi Joachaz, successeur de Josias depuis seulement trois mois (cfr. 2 Rois 23:28-37; 2 Chron. 35:20-36:4). Necho plaça Jojakim (un parent de Josias) sur le trône de Juda comme son substitut (cfr. 2 Rois 23:29 et suivants).

46:3-4 “Préparez” Ces IMPÉRATIFS (voir Aperçu Contextuel, le point E) étaient des ordres donnés par les officiers Egyptiens au soldats Egyptiens.

46:4 “vos casques” Ces casques étaient rarement portés, par conséquent, ceci signifie que les soldats devaient “se préparer immédiatement pour la bataille.”

46:5 Quelle puissante poésie de la peur et de la défaite. Ceci me rappelle Nahum 2.

La ligne 7, “L’épouvante est de toutes parts,” est une expression souvent répétée dans Jérémie (cfr. Jér. 6:25; 20:3,10; 49:29, voir BDB 159 II, KB 544).

46:7-8 Ces deux versets semblent refléter l’attitude arrogante de l’armée Égyptienne; ils utilisaient le débordement annuel du Nil comme une imagerie de la conquête militaire victorieuse. Mais tout cela n’était qu’un mythe, un faux espoir. En réalité, l’armée Égyptienne et ses mercenaires prirent la fuite devant l’armée Babylonienne. Au lieu que le Nil déborde de ses rives, il recula!

46:9 Ce verset identifie plusieurs éléments nationaux de l’armée Égyptienne (Éthiopie, Put et Lydia). Il est incertain de dire s’ils étaient des mercenaires (cfr. Jér. 46:21) ou des armées vaincues qui avaient rejoint l’armée victorieuse de l’Egypte.

46:10 “au Seigneur, à L’ÉTERNEL des armées” (Deux fois) Le premier titre “Seigneur” est la traduction du terme *Adon* (BDB 10) qui signifie “propriétaire,” “maître,” “seigneur,” “mari/époux.”

Le deuxième titre est littéralement “YHWH Sabbaoth.” YHWH est généralement traduit dans les Bibles Anglaises comme SEIGNEUR entièrement en majuscules.

Le verset 10 pourrait être la réponse Divine à l’acte posé par le Pharaon Neco de tuer Josias et de le remplacer (exil) par son héritier qui ne régna que trois mois!

◙ **“L’épée”** Dans les passages poétiques de l’Ancien Testament, “l’épée” est généralement personnifiée. L’épée des Babyloniens était l’épée de YHWH.

Louis Segond	**“des victimes du Seigneur”**
Nouvelle Bible Segond	**“c’est un sacrifice pour le Seigneur”**
Bible en Français Courant	**“carnage pour le Seigneur”**
Traduction Oecuménique	**“festin pour le Seigneur”**

Le Manuel *UBS’ Handbook On Jeremiah* (p. 847) contient un intéressant commentaire sur cette expression. L’image est celle d’un festin sacrificiel dans lequel l’adorateur est autorisé à manger une partie de l’animal qui a été sacrifié. La même idée est communiquée dans/par Ezéch. 39:17-20; Soph. 1:7.

46:11 Le pays de Galaad était largement connu pour ses baumes de guérison. Mais il n’y avait pas de baume pour l’Egypte (cfr. lignes 3, 4). Il était voué à la défaite et à la honte.

◙ **“Vierge, fille de l’Égypte!”** C’est le NOM/SUBSTANTIF CONSTRUIT de “vierge" (BDB 413) et “fille” (BDB 123 I). Le CONSTRUIT “fille(s) de _________” est un moyen de référer à une nation:

1. Sion/Jérusalem/Juda - Ps. 9:14; Esaïe 1:8; 10:32; 16:1; 37:22; 52:2; 62:11; Jér. 4:11; 6:2, 23,26; 8:11,19,21,22; 9:1,7; 14:17; Lamentations (plusieurs fois); Michée 1:13; 4:8,10; Soph. 3:14; Zach. 2:10; 9:9
2. Israël - 2 Sam. 1:24; Ezéch. 16:55
3. Tyr - Ps. 45:12; Esaïe 23:12
4. Babylone/Chaldée - Esdras 2:61; Ps. 137:8; Esaïe 47:1,5; Jér. 50:42; 51:33; Zach. 2:7
5. Egypte - Jér. 46:24

6. Tarsis - Esaïe 23:10
7. Philistie - Ezéch. 16:27,57
8. Toutes les nations - Ezéch. 32:16

L'usage du terme "vierge, fille" semble souligner la vulnérabilité de la nation adressée:

1. Sion - 2 Rois 19:21; Esaïe 37:22; Jér. 14:17; Lam. 2:10,13
2. Israël - Jér. 18:13; 31:4,21; Amos 5:2
3. Babylone - Esaïe 47:1
4. Egypte - Jér. 46:11

Dans 2 Rois 19:21, les deux formes apparaissent comme des parallèles poétiques. Notez aussi le sens changeant de "Israël," qui réfère tantôt à l'ensemble du peuple de l'alliance, les descendants de Jacob/Israël, tantôt (- dans d'autres contextes: ici, la Monarchie Divisée, 922 - 722 av. J.-C.) aux Dix Tribus du Nord (Israël, Samarie, Ephraïm).

46:12 "Les nations apprennent ta honte" C'est l'exact contraire de l'intention de YHWH pour le peuple de son alliance (cfr. Gen. 12:3; Ézéch. 36:22-36). YHWH voulait que les descendants d'Abraham reflètent son caractère dans le monde et attirent, de ce fait, le monde à lui. Ce même but de Dieu pour son peuple est perpétuel, continue jusqu'aujourd'hui. Voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 46:13-24

13La parole qui fut adressée par L'ÉTERNEL à Jérémie, le prophète, sur l'arrivée de Nebucadnetsar, roi de Babylone, qui voulait frapper le pays d'Égypte.

14Annoncez-le en Égypte, publiez-le à Migdol,
Publiez-le à Noph et à Tachpanès!
Dites: Lève-toi, prépare-toi,
Car l'épée dévore autour de toi!
15Pourquoi tes vaillants hommes sont-ils emportés?
Ils ne tiennent pas ferme, car L'ÉTERNEL les renverse.
16Il en fait chanceler un grand nombre;
Ils tombent l'un sur l'autre,
Et ils disent: Allons, retournons
Vers notre peuple, dans notre pays natal,
Loin du glaive destructeur!
17Là, on s'écrie: Pharaon, roi d'Égypte, ce n'est qu'un bruit;
Il a laissé passer le moment.
18Je suis vivant! dit le roi,
Dont L'ÉTERNEL des armées est le nom,
Comme le Thabor parmi les montagnes,
Comme le Carmel qui s'avance dans la mer, il viendra.
19Fais ton bagage pour la captivité,
Habitante, fille de l'Égypte!
Car Noph deviendra un désert,
Elle sera ravagée, elle n'aura plus d'habitants.
20L'Égypte est une très belle génisse...
Le destructeur vient du septentrion, il arrive...
21Ses mercenaires aussi sont au milieu d'elle
Comme des veaux engraissés.
Et eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient tous
Sans résister.
Car le jour de leur malheur fond sur eux,

Le temps de leur châtiment.
[22]Sa voix se fait entendre comme celle du serpent;
Car ils s'avancent avec une armée,
Ils marchent contre elle avec des haches, pareils à des bûcherons.
[23]Ils abattent sa forêt, dit L'ÉTERNEL,
Bien qu'elle soit impénétrable;
Car ils sont plus nombreux que les sauterelles,
On ne pourrait les compter.
[24]La fille de l'Égypte est confuse,
Elle est livrée entre les mains du peuple du septentrion.

46:13-26 De même que les vv. 1-2 décrivent la bataille de Carkemish en Syrie en 605 av. J.-C., de même les vv. 13-26 décrivent une invasion ultérieure de l'Egypte même.

46:14 Tous ces endroits sont mentionnés au chap. 44:1 comme des lieux où les Judéens condamnés vivaient.

46:15

Louis Segond	**"sont-ils emportés?"**
Nouvelle Bible Segond	**"Apis s'enfuit-il?"**
Parole de Vie	**"est renversé"**

Il y a plusieurs problèmes de traduction dans ce verset:

1. L'expression "vaillants hommes" (BDB 7) peut référer:
   a. aux soldats (NIV, NET Bible)
   b. au dieu taureau Égyptien (LXX, NIDOTTE, vol. 1, p. 234)
2. Le VERBE est au SINGULIER, le NOM est au PLURIEL. La Septante a divisé le VERBE (ה ף מנ) en deux termes (ה פנ מ), ce qui signifie que "Hap (Apis) s'enfuit." L'appéciation UBS Text Project soutient cette division en lui attribuant la note "B" (p. 293).
3. La défaite des soldats égyptiens ou du dieu taureau (probablement une référence à Pharaon comme incarnation des dieux de l'Égypte) est attribuée à YHWH (ligne 2).

46:16

Louis Segond	**"Il en fait chanceler un grand nombre"**
Nouvelle Bible Segond	**"Il en fait trébucher un grand nombre"**
Traduction Oecuménique	**"il chancelle terriblement"**
Parole de Vie	**"Le SEIGNEUR fait perdre l'équilibre à de nombreux soldats"**
Septante	**"ta multitude était faible et est tombée"**
Revised English Bible	**"la racaille de l'Egypte trébuche et tombe"**

Le Texte Massorétique a la formulation "Il en fait trébucher un grand nombre" (*Hiphil* PASSÉ et *Qal* PARTICIPE ACTIF, tous deux sont au MASCULIN SINGULIER). En considérant le v. 15, le pronom "il" réfère à YHWH. Certaines traductions supposent que c'est une référence collective à l'armée Égyptienne.

46:17

Louis Segond	**"un bruit"**
Nouvelle Bible Segond	**"Vacarme"**
Bible en Français Courant	**"Beaucoup de bruit"**
Traduction	**"Tapage"**
Peshitta	**"Pharaon le mauvais… le fauteur de troubles"**

Le terme Hébreu (BDB 981, KB 1370 II) signifie:

1. grondement/mugissement des eaux (battaille) - Esaïe 17:12; Jér. 48:45; 51:55; Amos 2:2; Osée 10:14
2. le tumulte de la bataille - Ps. 74:23; Esaïe 17:12-13; 25:5
3. le tumulte du festival - Esaïe 5:14

Ici, il est usité comme un jeu de mot sur le nom de Pharaon ou sur le ridicule de son apparition, puis sa disparition militaire (cfr. Jér. 37:5).

46:18 "le roi,
Dont L'ÉTERNEL des armées est le nom" YHWH, le Dieu de l'alliance, a toujours été "roi"(cfr. 1 Sam. 8:7). Les rois Judéens (cfr. Gen. 49:10) de la lignée d'Isaï/David (2 Samuel 7) n'étaient que ses représentants terrestres.

L'expression introductive, "Je suis vivant," fonctionne de deux façons:

1. un jeu de mots sur le VERBE "être" en Hébreu et YHWH (le seul et unique Dieu vivant)
2. c'est un idiome qui introduit un serment. Que YHWH jure par son nom, c'est une puissante promesse que ses paroles s'accompliront.

◙ **"le Thabor…le Carmel"** Ce sont des métaphores des caractéristiques topologiques qui dominent un paysage. Elles sont usitées ici comme des métaphores d'une puissance écrasante (l'armée Babylonienne contre l'armée Égyptienne).

46:19

Louis Segond	**"Elle sera ravagée"**
Nouvelle Bible Segond	**"dévasté"**
Bible en Français Courant	**"un désert sinistre"**
Traduction Oecuméque	**"une étendue désolée, brûlée"**
Revised English Bible	**"une ruine"**

Le VERBE Hébreu (BDB 428, KB 429, *Niphal* PASSÉ) signifie "allumer" ou "brûler" (cfr. Jér. 2:15; 11:16; 17:27; 21:14; 43:12; 2,27; 50:32; 51:30,58), mais il réfère également à la "ruine" ou au "gaspillage" (cfr. Jér. 4:7; 9:11).

46:21-23 "Ses mercenaires" Ils sont mentionnés au v. 9. Même ces soldats expérimentés et loués se comportèrent comme des veaux sans défense et soignés! Ils fuyèrent tous (cfr. Jér. 46:5) face à l'armée de Nebucadnetsar (le "taon" de Jér. 46:20), tout comme les soldats Égyptiens, symbolisés par un serpent au v. 22.

Remarquez les différentes métaphores utilisées pour décrire l'armée de Babylone:

1. des bûcherons avec des haches
2. plus nombreux que les sauterelles

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 46:25-26

25 L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais châtier Amon de No, Pharaon, l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se confient en lui. 26 Je les livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et entre les mains de ses serviteurs; et après cela, l'Égypte sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit L'ÉTERNEL.

46:25-26 Dans ce chapitre, plusieurs versets en prose introduisent des sections poétiques:

1. Les vv. 1-2 introduisent le poème de vv. 3-12
2. Le v. 13 introduit le poème de vv. 14-24
3. Les vv. 25-26 concernent le poème précédent

46:25 Ce verset semble se répéter. La Septante l'a raccourci comme suit: "Voici, je venge Amon, son fils, sur Pharaon et sur ceux qui se confient en lui."

Amon (BDB 51 I) était considéré comme le "roi des dieux." Les trois dieux, Ra, Ptah et Amon, sont généralement combinés. La place centrale du culte d'Apis (cfr. Jér. 46:15) était à Memphis, et la place centrale du culte d'Amon était à Thèbes.

46:26 L'Egypte allait être complètement détruite (cfr. Ezéch. 29:8-12), mais elle allait être réhabilitée par après (Ezéchiel 29:13-14).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 46:27-28

27Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas;
Ne t'effraie pas, Israël!
Car je te délivrerai de la terre lointaine,
Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive;
Jacob reviendra, il jouira du repos
Et de la tranquillité, et il n'y aura personne pour le troubler.
28Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas! dit L'ÉTERNEL;
Car je suis avec toi.
J'anéantirai toutes les nations
Parmi lesquelles je t'ai dispersé,
Mais toi, je ne t'anéantirai pas;
Je te châtierai avec équité,
Je ne puis pas te laisser impuni.

46:27-28 Ces versets ont comme parallèle le chap. 30:10-11. Cette section de Jérémie est appelée le Livre de l'Espérance. Elle était adressée aux Judéens qui étaient exilés à Babylone.

46:27 Les deux premiers VERBES sont des IMPARFAITS usités comme des JUSSIFS. Il est demandé aux exilés de Babylone (pas ceux d'Egypte) de ne pas avoir peur. YHWH allait les sauver (BDB 446, KB 448, *Hiphil* PARTICIPE, cfr. Jér. 23:3-4, 29:14)!

Notez les VERBES usités pour décrire le peuple de YHWH en exil à Babylone:

1. Ne crains pas (v. 28)
2. Ne t'effraie pas
3. Je te délivrerai
4. Tu reviendras
5. Tu jouiras du repos
6. Tu jouiras de tranquillité
7. Personne ne te troublera

Un jour de restauration et de sécurité est promise!

Dans l'unité littéraire relative au jugement des nations, il y a plusieurs passages relatifs aux exilés de Juda (cfr. Jér. 50:4-10,17-20; 51:36-40,50-53).

46:28 La base de l'espérance des exilés Babyloniens était YHWH et ses promesses (2 Sam. 7:8-16):

1. Je suis avec toi
2. J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé
3. Je ne t'anéantirai pas
4. Je te châtierai avec équité

La discipline, et non le jugement. Ceci est similaire à la promesse de YHWH aux descendants royaux de la lignée de David dans 2 Samuel 7:14.

Jér. 46:27-28 est très similaire théologiquement à Jér. 30:10-11. Le thème de la restauration est répété pour accentuation!

JÉRÉMIE 47

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prophétie contre les Philistins	Sur les Philistins	Les Philistins	Déclaration sur les Philistins	Message du Seigneur au sujet des Philistins
47:1-7 (2-7)	47:1-7	47:1-7	47:1-7	47:1-7

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 47:1

1 La parole de L'ÉTERNEL qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

47:1 Ce premier verset permet de dater la prophétie (c'était avant la conquête de Gaza par Pharaon).

La conquête de la Philistie par les Babyloniens est également prophétisée au chap. 25:20. Il y a plusieurs autres endroits où la prophétie de la destruction de la Philistie est prophétisée (cfr. Ésaïe 14: 29-31; Ézéch. 25:15-17; Joël 3:4-8; Amos 1:6-8; Éph. 2:4 -7; Zach. 9:5-7).

Hérodote (Histoire II, 159) a dit que le Pharaon Neco II avait conquis une ville Philistine (Gaza) vers 609 av. J.-C. Cela corrobore le fait qu'il remplaça l'héritier de Josias (Joachaz) par un autre roi fantoche (Jojakim), également en 609 av. J.-C. Le problème avec cette date est que l'invasion de Nebucadnetsar eut lieu plutôt en 601 av. J.-C.

Le commentaire *The Expositors Bible Commentary*, vol. 6, p. 655, énumère trois dates possibles pour l'invasion de Babylone (si le Texte Massorétique est correct):

1. 609 av. J.-C. - en même temps que le meurtre de Josias par Neco II
2. 604 av. J.-C. - après la défaite de l'armée Égyptienne à Carkemisch
3. Plus tard encore sous le règne de Pharaon Hophra (ou Apriès, 588-569 av. J.-C.), quand il envahit la Phénicie et les Philistins, qui étaient sur le chemin (côte sud)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 47:2-7

2 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, des eaux s'élèvent du septentrion,
Elles sont comme un torrent qui déborde;
Elles inondent le pays et ce qu'il contient,
Les villes et leurs habitants.
Les hommes poussent des cris,
Tous les habitants du pays se lamentent,
3 À cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux,
Du bruit de ses chars et du fracas des roues;
Les pères ne se tournent pas vers leurs enfants,
Tant les mains sont affaiblies,
4 Parce que le jour arrive
Où seront détruits tous les Philistins,
Exterminés tous ceux qui servaient encore d'auxiliaires
À Tyr et à Sidon;
Car L'ÉTERNEL va détruire les Philistins,
Les restes de l'île de Caphtor.
5 Gaza est devenue chauve,
Askalon est dans le silence,
Le reste de leur plaine aussi.
Jusques à quand te feras-tu des incisions? -
6 Ah! épée de L'ÉTERNEL,
Quand te reposeras-tu?
Rentre dans ton fourreau,
Arrête, et sois tranquille! -
7 Comment te reposerais-tu?
L'Éternel lui donne ses ordres,
C'est contre Askalon et la côte de la mer
Qu'il la dirige.

47:2 "des eaux…du septentrion" L'invasion de la Palestine par la Babylone est caractérisée par plusieurs métaphores:

1. Une chaudière bouillante débordante se déversant vers le sud (cfr. Jér. 1:13-14)
2. Le taon/une mouche piquante/mordante du septentrion/nord (cfr. Jér. 46:20)
3. Ici comme un torrent/un fleuve qui déborde (l'Egypte était souvent décrite comme le Nil lorsqu'il déborde)

L'imagerie d'une nation envahissante comme un fleuve qui déborde est courant dans l'Ancien Testament:

1. Assyrie - Esaïe 8:8-9
2. Egypte - Jér. 46:7-8; Amos 8:8; 9:5

47:2e-3 Ceci décrit les actions des Philistins:

1. Les hommes poussent des cris, Jér. 47:2e
2. Tous les habitants du pays se lamentent, Jér. 47:2f
3. Les pères ne se tournent pas vers leurs enfants, Jér. 47:3c
4. Les mains sont affaiblies, Jér. 47:3d

Qu'est-ce qui les a terrifiés?

1. Le retentissement des sabots de ses puissants chevaux, Jér. 47:3a
2. Le bruit de ses chars et du fracas des roues, Jér. 47:3b

47:4 Toutes les petites nations de la côte Méditerranéenne (la seule route terrestre possible qui reliait la Mésopotamie à l'Egypte à cause du désert entre les deux) allaient être envahies et vaincues.

◙ **"Les restes de l'île de Caphtor"** Les Philistins étaient originaires de Caphtor (cfr. Deut. 2:23; Amos 9:7). Cependant, "Caphtor" ici pourrait être une référence générale à toutes les îles de la Méditerranée orientale.

47:5 Il y avait cinq villes indépendantes qui composaient la Philistie:

1. Gaza
2. Askalon
3. Asdod
4. Gath
5. Ekron

Louis Segond	**"Le reste de leur plaine"**
Bible en Français Courant	**"les survivants des géants"**
Traduction Oecuménique	**"Survivants de leur puissance"**
Parole en Vie	**"les géants restés en vie"**
La Septante	**"les Anakim restants" (ou les "Anakites," cfr. Josué 11:22)**
Revised English Bible	**"le reste de la puissance Philistine"**

Les versions Louis Segond et NASB reflètent le Texte Massorétique. Les versions Traduction Oecuménique de la Bible et Revised English Bible supposent une racine différente trouvée en Ougaritique (le commentaire AB [Anchor Bible Commentaries], p. 310). La Septante a corrigé en se basant sur les géants trouvés à Gaza, Gath et Asdod dans Josué 11:22. La version Revised English Bible suppose qu'Askalon était la seule cité-état Philistine invaincue qui était restée.

SPECIAL TOPIC: Terms Used for Tall/powerful Warriors or People Groups (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: TERMES RÉFÉRANT AUX GUERRIERS OU GROUPES DE GENS GÉANTS ET PUISSANTS

Ces personnes massives/géantes/puissantes sont désignées par plusieurs noms:

1. Les Nephilim (BDB 658) - Gen. 6:4 (voir Thème Spécial: Les Fils de Dieu dans Genèse 6); Nombres 13:33
2. Les Rephaïm (BDB 952 ou BDB 952 II) - Gen. 14:5; Deut. 2:11,20; 3:11,13; Josué 12:4; 13:12; 2 Sam. 21:16,18,20,22; 1 Chron. 20:4,6,8
3. Les Zamzummin (BDB 273),les Zuzim (BDB 265) - Gen. 14:5; Deut. 2:20
4. Les Emim (BDB 34) - Gen. 14:5; Deut. 2:10-11
5. Les Anakim (fils d'Anak, ayant un long cou, BDB 778 I, 859 KB II) - Nombres 13:33; Deut. 1:28;

2:10-11,21; 9:2; Josué 11:21-22; 14:12,15; 15:14; Juges 1:20
Remarquez comment Genèse 14:5 mentionne trois de ces groupes d'hommes gigantesques (cfr. La Septante, la Vulgate). Le terme Réphaïm est également appliqué à ceux qui vivent dans le séjour des morts (cfr. Job 26:5; Ps. 88:10-11; Ésaïe 26:14,19).

◙ **"te feras-tu des incisions"** Ceci faisait partie de:

1. leur culte d'idole (voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité du Proche-Orient Antique)
2. leurs rites de deuil (voir Thème Spécial: Les Rites d'Affliction)

En raison du parallélisme avec le v. 5a, probablement que le point #2 est correct.

47:6 Ce verset s'adresse à l'épée personnifiée de YHWH (cfr. Jér. 12:12; Esaïe 34:6; Amos 9:4).
La question lui posée (apparemment par ceux qui sont conquis) c'est jusqu'à quand

1. ne va-t-elle pas se reposer?
2. ne va-t-elle pas rentrer dans son fourreau?
3. ne va-t-elle pas s'arrêter?
4. ne va-t-elle pas être tranquille?

Les trois derniers sont des IMPÉRATIFS!

47:7 Le verset 7 est la réponse à la question du verset 6 (texte de la LXX). L'épée de YHWH ne pouvait pas se reposer/s'arrêter, car la conquête de la Palestine par Babylone était sa volonté ("il la dirige," BDB 416, KB 419, *Qal* PASSÉ). YHWH est en charge de l'histoire du monde! C'est lui qui se servait alors de Babylone, comme il s'était servi précédemment de l'Assyrie et allait se servir dans le futur de la Perse, pour accomplir ses desseins.

JÉRÉMIE 48

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prophétie contre les Moabites	Sur Moab	Moab	Moab	Message du Seigneur au sujet de Moab
48:1-47 (1-10) (11) (13-20) (28-33) (40-44) (45-47)	48:1-47	48:1-47	48:1-47	48:1-47

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

A. C'est une longue condamnation de Moab (cfr. Esaïe 15-16) faite de plusieurs poèmes et commentaires différents à propos de leur jugement. Moab, Ammon et Edom étaient apparentés aux Israélites:
   1. Moab - jugé dans Jérémie 48
   2. Ammon - jugé dans Jér. 49:1-6
   3. Edom - jugé dans Jer. 49:7-22

B. Il y a beaucoup (17 ou 18) d'IMPÉRATIFS dans ce chapitre. Plusieurs d'entre eux se retrouvent dans les *Kethiv* (dans le Texte Massorétique) et les *Qere* (lectures suggérées dans la marge).

Les chercheurs Massorétiques ont reconnu environ mille lieux dans l'Ancien Testament où une forme est dans le texte mais une autre est suggérée dans la marge. Il y en a cinq dans ce chapitre et trois se rapportent au genre des IMPÉRATIFS:

1. Jér. 48:18, "assieds-toi" (BDB 442, KB 444)
    a. *Qal* PARTICIPE MASCULIN PLURIEL (*Kethiv*)
    b. *Qal* IMPÉRATIF FÉMININ SINGULIER (*Qere*)
2. Jér. 48:20, "poussez des gémissements" (BDB 410, KB 413)
    a. *Hiphil* IMPÉRATIF FÉMININ SINGULIER (*Kethiv*)
    b. *Hophol* IMPÉRATIF MASCULIN PLURIEL (*Qere*)
3. Jér. 48:20, "poussez des cris" (BDB 277, KB 277)
    a. *Qal* IMPÉRATIF FÉMININ SINGULIER (*Kethiv*)
    b. *Qal* IMPÉRATIF MASCULIN PLURIEL (*Qere*)

Ce même problème "FÉMININ" contre "MASCULIN" apparaît également au chap. 48:27:

1. *Niphal* PASSÉ FÉMININ SINGULIER (*Kethiv*)
2. *Niphal* PASSÉ MASCULIN PLURIEL (*Qere*)

Le problème implique le genre approprié lorsqu'on s'adresse à une nation ou aux habitants d'une ville.

C. Remarquez combien de villes sont citées dans ce chapitre:
    1. Nebo, Jér. 48:1,22 (cfr. Esaïe 15:2)
    2. Kirjathaïm, Jér. 48:1,23 (cfr. Ezéch. 25:9)
    3. Hesbon, Jér. 48:2,34,45 (cfr. Esaïe 15:4; 16:8,9)
    4. Dimon/Dibon ("Madmen"), Jér. 48:2,18,22 (cfr. Esaïe 15:2,9)
    5. Choronaïm, Jér. 48:3,5,34 (cfr. Esaïe 15:5)
    6. Luchith, Jér. 48:5 (cfr. Esaïe 15:5)
    7. Aroër, Jér. 48:19 (probablement Jér. 48:6, cfr. Deut. 2:36; 3:12; 4:48)
    8. Holon, Jér. 48:21 (probablement Horon, cfr. Esaïe 15:5 et même chose qu'au point #5)
    9. Jahats, Jér. 48:21,34 (cfr. Esaïe 15:4)
    10. Méphaath, Jér. 48:21 (cfr. Josué 13:18; 21:37)
    11. Beth-Diblathaïm, Jér. 48:22
    12. Beth-Gamul, Jér. 48:23
    13. Beth-Meon, Jér. 48:23
    14. Kerijoth, Jér. 48:24,41 (cfr. Amos 2:2)
    15. Botsra, Jér. 48:24
    16. Kir-Hérès, Jér. 48:31,36 (une des capitales de Moab, cfr. Esaïe 16:7,11)
    17. Sibma, Jér. 48:32 (cfr. Esaïe 16:8,9)
    18. Jaezer, Jér. 48:32 (cfr. Esaïe 16:8,9)
    19. Éléalé, Jér. 48:34 (cfr. Esaïe 15:4; 16:9)
    20. Tsoar, Jér. 48:34 (cfr. Esaïe 15:5, les versions RSV et NEB l'ont au chap. 48:4)
    21. Églath-Schelischija, Jér. 48:34 (cfr. Esaïe 15:5)
    22. Sihon, Jér. 48:45 (nom d'un roi Amoréen qui vivait à Hesbon, #3)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 48:1-10

1 Sur Moab. Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël:
Malheur à Nebo, car elle est ravagée!
Kirjathaïm est confuse, elle est prise;
Misgab est confuse, elle est brisée.
2 Elle n'est plus, la gloire de Moab;

À Hesbon, on médite sa perte:
Allons, exterminons-le du milieu des nations!
Toi aussi, Madmen, tu seras détruite;
L'épée marche derrière toi.
3 Des cris partent des Choronaïm;
C'est un ravage, c'est une grande détresse.
4 Moab est brisé!
Les petits font entendre leurs cris.
5 Car on répand des pleurs
À la montée de Luchith,
Et des cris de détresse retentissent
À la descente de Choronaïm.
6 Fuyez, sauvez votre vie,
Et soyez comme un misérable dans le désert!
7 Car, parce que tu t'es confié dans tes oeuvres et dans tes trésors,
Toi aussi, tu seras pris,
Et Kemosch s'en ira en captivité,
Avec ses prêtres et avec ses chefs.
8 Le dévastateur entrera dans chaque ville,
Et aucune ville n'échappera;
La vallée périra
Et la plaine sera détruite,
Comme L'ÉTERNEL l'a dit.
9 Donnez des ailes à Moab,
Et qu'il parte au vol!
Ses villes seront réduites en désert,
Elles n'auront plus d'habitants.
10 Maudit soit celui qui fait avec négligence l'oeuvre de L'ÉTERNEL,
Maudit soit celui qui éloigne son épée du carnage!

48:1 "Moab" L'étymologie du nom est incertaine. Genèse 19:37 semble la relier à la fille de Lot qui, par ce nom, a rattaché l'enfant à son père: "de mon père" ou "l'eau de mon père," mais ce type d'étymologie populaire est très courant dans l'Ancien Testament. L'enfant incestueux de Lot devint la désignation d'une nation (tout comme le fils de l'autre fille, Ammon (cfr. Gen. 19:38). Leur territoire était situé entre les torrents de Zéred et d'Arnon, à l'est de la Mer Morte.

◙ **"Nebo"** Ce terme (BDB 612) a plusieurs orientations bibliques:

1. Une divinité Babylonienne (cfr. Ésaïe 46:1), parfois orthographiée "Nabu." Il était le fils aîné de Marduk.
2. Une montagne du pays de Moab, juste à l'est du cours supérieur de la Mer Morte, dans les plaines de Moab d'où Moïse fut autorisé à voir (mais pas à entrer) la Terre Promise (cfr. Deut. 32:48-52). C'est là qu'il mourut et fut enterré par Dieu (cfr. Deutéronome 34). Cette montagne était aussi connue sous le nom de Pisga (cfr. Deut. 34:1).
3. Une ville dans les plaines de Moab (cfr. Nombres 32:3,38; Esaïe 15:2; Jér. 48:1,22)

◙ **"Kirjathaïm"** Cette ville (à ne pas confondre avec Kirjath-Jarim) était située sur la partie orientale du Jourdain, sur le plateau de Moab (cfr. ligne 5) dans le territoire attribué à la tribu de Ruben (cfr. Nombres 32:37; Josué 13:19; Jér. 48:1,23; Ézéch. 25:9). Le nom lui-même (BDB 900) signifie "ville double."

Louis Segond **“Misgab” [ou “la haute retraite,” cfr. J. N. Darby]**
Traduction Oecuménique **“La citadelle”**
Parole de Vie **“ville bien protégée”**
Today’s English Version **“sa puissante fortresse”**
La Septante **“Hamasagab”**

Ce terme (BDB 960, KB 640) signifie fondamentalement “haute retraite” (cfr. Ésaïe 33:16). Cependant, il comporte un article, ce qui est inhabituel – “la forteresse” - à moins que cela réfère à l’ensemble du plateau de Moab (cfr. Jér. 48:8d). Il y a lieu de souligner que le NOM/SUBSTANTIF de la forteresse est du genre MASCULIN, mais tous les VERBES usités au v. 1er (sauf pour le premier, “parle”) sont à la TROISIÈME PERSONNE DU SINGULIER FÉMININ. Il y a deux autres villes mentionnées au v. 1er. Ces formes FÉMININES conviennent à un nom de lieu (cfr. LXX et REB). Malheureusement, ce nom de lieu n’apparaît nulle part dans la littérature antique.

48:2 “Hesbon” Cette ville (BDB 363 II) se trouve dans le nord de Moab, mais c’était dans une région contestée par Ammon (cfr. Nombres 21:25). Apparemment, elle était impliquée dans une conspiration contre Moab, probablement avec les Ammonites. Cependant, il est probablement préférable de considérer ceci comme une référence à un campement de l’armée Babylonienne.

Il y a un jeu de mots entre le nom de Hesbon (BDB 363 II, חש ב ר ך) et le VERBE “médite sa perte” (littéralement “penser,” BDB 362, KB 359, *Qal* PASSÉ, חש בר).

◙ **“Madmen”** Un doute considérable persiste sur la signification de ce terme (מדמך, BDB 199, KB 226-227). Ne le confondez pas avec le sens moderne qui signifie “fou” [en Anglais, Madman = fou]:

1. Un jeu sur le VERBE (BDB 198 I, KB 226 I) “être réduit au silence” (cfr. LXX)
2. Un jeu sur une montagne de fumier (BDB 199 I, KB 226, מ דך, cfr. Ésaïe 25:10)
3. Le nom d’une ville (BDB 199), trouvé/usité seulement ici
4. Un jeu sur “Dimon” (BDB 192,דימר ך, cfr. Ésaïe 15:9), une variante de Dibon (BDB 192, cfr. Ésaïe 15:2)

48:3 “Choronaïm” Le terme (BDB 357) signifie “deux creux,” “deux caverns” ou “deux ravins.” Le nom de cette ville n’apparaît que dans Esaïe 15:5 et dans Jér. 48:5,34, quoique la version Revised Standard Version ait traduit 2 Sam. 13:34 comme une forme de ce terme.

48:4 “Les petits” Les versions Revised Standard Version et New Revised Standard Version pensent que ce terme (צ צר ד'ה [traduit “serviteurs/petits” dans Jér. 14:3] BDB 858, cfr. Jér. 48:34 et Esaïe 15:5) devrait être traduit par le nom d’une ville, Tsoar(צער, BDB 858, cf. Jer. 48:34 and Isa. 15:5). La Septante a également un nom de lieu ici (Zogora).

L’appréciation UBS Text Project attribue à la formulation Qere, “les petits,” la note “B.” De cette façon, la grammaire du verset Hébreu convient mieux.

48:5 “Luchith” Cette ville Moabite (BDB 532) est liée à Choronaïm comme un lieu d’ascension et de descente, probablement proche de la Mer Morte.

48:6 Les villes de Moab étaient condamnées. Aussi, étaient-ils commandés à

1. fuir - *Qal* IMPÉRATIF
2. sauver leurs vies - *Piel* IMPÉRATIF
3. donner des ailes - *Qal* IMPÉRATIF

Louis Segond **“comme un misérable”**
Nouvelle Bible Segond **“comme un genévrier”**
Bible en Français Courant **“comme l’âne sauvage”**

Traduction Oecuménique **“comme Aroër”**
J. N. Darby **“comme la bruyère”**
La Pehsitta **“comme une plante”**

Le Texte Massorétique est incertain, comme le montrent les différentes options. Aroër (cfr. Jér. 48:19b) est le nom d’une ville de Moab (BDB 792 II) et le parallélisme des autres villes semble favoriser cette option.

Cependant, un terme similaire “arbuste” ou “genévrier” est usité au chap. 17:6 (BDB 792 I),

“Aroër” – כדערדע (BDB 792 II), comme au chap. 48:19

“Âne sauvage” – כערדד (KB 882) dans la Septante et Aquila, cfr. Jér. 2:24; 14:6 (un terme Hébreu différent)

“Genévrier” - כערער (BDB 792 I, KB 883, cfr. Jér. 17:6) dans le Texte Massorétique; L’appréciation UBS Text Project attribue à ceci la note “C” (doute considérable)

48:7 “Car, parce que tu t’es confié dans…” Plusieurs choses auxquelles Moab faisait confiance (BDB 105, KB 120, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) sont mentionnées:

1. Louis Segond “tes oeuvres”
   B. en Français Courant Segond/NASB “tes nos propres réalisations"
   Traduction Oecuménique “tes efforts”
   Parole de Vie “tes actions”
   J. N, Darby “tes ouvrages”
   Septante “tes bastions”
   Today’s English Version “ta force”
   Revised English Bible “tes défenses”
   JPSOA “ta richesse”
   Le Texte Massorétique contient le terme “oeuvres” (BDB 795), ce qui pourrait référer à un certain nombre de choses.
2. “Tes trésors.” La version JPSOA [Jewish Publication Society Of America] considère les Deux termes #1 et #2 comme étant parallèles
3. Ils se fiaient aussi à leur idole nationale Kemosch, qui finit par les décevoir totalement (cfr. Jér. 48:13,35)

L’orgueil, l’arrogance et l’idolâtrie de Moab sont clairement exposés aux vv. 29-30,42.

◙ **“Kemosch”** C’était le dieu national des Moabites (cfr. Nombres 21:29, où Moab est appelé “le peuple de Kemosh”). Dans Juges 11:24, ce dieu est lié à Ammon. 1 Rois 11:7 et 2 Rois 23:13 révèlent que ce culte fut introduit à Jérusalem par Salomon, à la faveur de ses jeunes femmes Cananéennes.

L’étymologie du nom lui-même (BDB 484) est incertaine. Certains érudits supposent qu’il signifie “destructeur” ou “celui qui soumet,” tandis que d’autres le considèrent comme se rapportant à un “dieu-poisson.” Ce que nous connaissons de cette divinité Cananéenne nous provient en grande partie de la Stèle de Mesha appelée “la Pierre Moabite,” découverte en 1868 à Dibon.

Le texte de 2 Rois 3:21-27 (cfr. en particulier Jér. 48:27) suggère fortement que Kemosch était vénéré avec des sacrifices d’enfants, comme l’étaient Moloc et Baal, deux autres dieux Cananéens de la fertilité.

48:8 Le châtiment de Moab procédait de la parole de YHWH (cfr. Jér. 48:15c). Son instrument était Babylone.

48:9
Louis Segond **“Donnez des ailes”**
Bible en Français Courant **“Qu’on donne des ailes”**

Traduction Oecuménique	**“Erigez un monument funéraire”**
New Revised Standard V.	**“Mettez de côté du sel”**
Septante	**“donnez des signes”**
Revised English Bible	**“donnez un signal d’avertissement”**

Il y a plusieurs options sur la façon de comprendre cette ligne de poésie:

1. Le Texte Massorétique contient le terme “ailes” (BDB 851 II), une signification unique tirée d’une racine supposée Araméenne, usitée seulement ici
2. Les versions La Septante, Today’s English Version et Revised English Bible considèrent le VERBE comme un marqueur de route (BDB 846, cfr. Jér. 33:21)
3. Le New Revised Standard Version suppose que c’est tiré d’une racine Ougaritique signifiant “sel,” ce qui correspond au contexte du jugement (cfr. Juges 9:45)

48:10 Beaucoup de traductions Anglaises ont mis ce verset entre parenthèses (cfr. TEV, NJB, NET). Il était adressé aux envahisseurs Babyloniens, les exhortant à exécuter pleinement le jugement de YHWH sur chaque ville de Moab. Sans aucune pitié!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 48:11-20

11 Moab était tranquille depuis sa jeunesse,
Il reposait sur sa lie,
Il n’était pas vidé d’un vase dans un autre,
Et il n’allait pas en captivité.
Aussi son goût lui est resté,
Et son odeur ne s’est pas changée.
12 C’est pourquoi voici, les jours viennent, dit L’ÉTERNEL, où je lui enverrai des gens qui le trans-
vaseront; Ils videront ses vases, et feront sauter ses outres. 13 Moab aura honte de Kemosch,
comme la maison d’Israël a eu honte de Béthel, qui la remplissait de confiance.
14 Comment pouvez-vous dire: Nous sommes de vaillants hommes,
Des soldats prêts à combattre?
15 Moab est ravagé, ses villes montent en fumée,
L’élite de sa jeunesse est égorgée,
Dit le roi, dont L’ÉTERNEL des armées est le nom.
16 La ruine de Moab est près d’arriver,
Son malheur vient en grande hâte.
17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui l’environnez,
Vous tous qui connaissez son nom!
Dites: Comment ce sceptre puissant a-t-il été brisé,
Ce bâton majestueux?
18 Descends du séjour de la gloire,
Assieds-toi sur la terre desséchée,
Habitante, fille de Dibon!
Car le dévastateur de Moab monte contre toi,
Il détruit tes forteresses.
19 Tiens-toi sur le chemin, et regarde,
Habitante d’Aroër!
Interroge le fuyard, le réchappé,
Demande: Qu’est-il arrivé? -
20 Moab est confus, car il est brisé.
Poussez des gémissements et des cris!
Publiez sur l’Arnon
Que Moab est ravagé!

48:11-20 Notez que toutes les traductions Anglaises ont différentes façons de diviser ce chapitre en paragraphes/strophes. C'est souvent difficile de faire la distinction entre prose et poésie. Même si ces divisions ne sont pas inspirées (c.-à-d. marquées dans le texte originel), elles servent le but herméneutique de détermination des unités littéraires et de rapport entre les unes et les autres. Chaque paragraphe/strophe a une vérité principale. Cette information est cruciale pour essayer de trouver et de suivre l'intention de l'auteur inspiré originel. Voir en ligne le Séminaire sur l'Interprétation Biblique sur www.freebiblecommentary.org.

48:11-12 C'est une imagerie tirée de l'industrie viticole (voir Thème Spécial: Attitudes Bibliques à l'Égard de l'Alcool et de l'Alcoolisme). Remarquez que ceci apparaît également aux vv. 26 et 33. En raison de ces allusions au vin, ces poèmes peuvent avoir été réunis dans un même contexte.

48:13 L'adoration des idoles apporta la honte et l'humiliation à Israël ou à Moab (cfr. Jér. 48:35; Ésaïe 44:10-11; 45:16).

L'allusion à Bethel: (1) un titre de Dieu usité par les Juifs habitant Eléphantine, une île du Nil (lit. "Maison de Dieu") ou (2) un nom de lieu se rapportant à l'érection par Jéroboam 1er d'un temple rival à Béthel, où le symbole de YHWH (le veau d'or, cfr. Exode 32) fut transformé en culte Cananéen de la fertilité (cfr. 1 Rois 12:25-33).

Étant donné que les humains déchus se fiaient (BDB 105) à la puissance des dieux faits par des mains d'hommes et rejettaient ou ignoraient le seul vrai Dieu, il n'y a point d'espérance, de confiance ou de sécurité! Les idoles ne peuvent pas affecter/changer la réalité!

48:17-20 Cette partie d'un plus grand poème s'adresse à deux groupes:

1. Ceux qui vivaient près de Moab
2. Ceux qui avaient entendu parler de cela

Ces deux groupes sont collectivement personnifiés et donnent des conseils à Moab:

1. Lamentez-vous, v. 17 - *Qal* IMPÉRATIF
2. Dites, v. 17 - *Qal* IMPÉATIF
3. Descends, v. 18 - *Qal* IMPÉRATIF
4. Assieds-toi, v. 18 - *Qal* IMPÉRATIF (*Qere*)
5. Tiens-toi, v. 19 - *Qal* IMPÉRATIF
6. Regarde, v. 19 - *Piel* IMPÉRATIF
7. Interroge, v. 19 - *Qal* IMPÉRATIF
8. Demande, v. - *Qal* IMPÉRATIF
9. Poussez des gémissements, v. 20 – *Hiphil* IMPÉRATIF
10. Poussez des cris, v. 20 - *Qal* IMPÉRATIF
11. Publiez, v. 20 - *Hiphil* IMPÉRATIF

48:17 "ce sceptre… ce bâton" Tous les deux sont des symboles royaux de puissance:

1. sceptre - BDB 641, un bâton ou une verge/canne
2. bâton - BDB 596

Ils peuvent référer à:

1. un bâton de berger (cfr. Gen. 32:10)
2. un bâton de voyageur (cfr. Exode 12:11)
3. un bâton d'équitation (cfr. Nombres 22:27)
4. une arme (cfr. 1 Sam. 17:40; Ézéchiel 39:9)
5. une verge de devin (cfr. Osée 4:12)
6. une puissance royale (Messianique dans Zacharie 11)

Ici, ils réfèrent au royaume de Moab.

48:18-28 La Jewish Study Bible (p. 1022) affirme que ce poème/oracle est basé sur l'imagerie d'une femme violée (c.-à-d. viol de Babylone sur Moab), probablement parce qu'il y a beaucoup de formes SINGULIÈRES FÉMININES.

48:18

Louis Segond	**"Assieds-toi sur la terre desséchée"**
Nouvelle Bible Segond	**"assieds-toi dans la soif"**
Bible en Français Courant	**"assieds-toi dans les ordures"**
Traduction Oecuménique	**"Demeure assoiffée"**
Colombe	**"Assieds-toi sur (le sol) assoiffé"**
New King James Version	**"assieds-toi à même le sol dans la poussière"**
La Septante	**"assieds-toi sur un sol humide"**
La Peshitta	**"assieds-toi en disgrâce"**
American Bible	**"assieds-oi dans la saleté [?]"**

La note de bas de page du commentaire AB (*Anchor Bible Commentary* de John Bright) énumère les options suivantes (p. 315):

1. *Basso'ah* - saleté/excréments
2. *Bassama* - soif (Texte Massorétique)
3. *Bassame* - sur un sol desséché (cfr. Ésaïe 44:3)

La note de bas de page de JPSOA dit "le sens de ce terme Hébreu est incertain" (p. 1022). La poésie exige généralement que l'on tienne compte:

1. du contexte (un accent sur le parallélisme et les strophes)
2. des racines apparentées dans d'autres langues Sémitiques
3. des passages parallèles (ex.: en rapport avec Jérémie 48, voir Esaïe 15-16)

Le commentaire *The Expositor's Bible Commentary* (p. 666) contient un tableau qui montre la relation entre Esaïe 15-16 et Jérémie 48:

Esaïe 15:2 - Jér. 48:1
Esaïe 15:2-3 – Jér. 48:37
Esaïe 15:3 - Jér. 48:38
Esaïe 15:4 - Jér. 48:21,5
Esaïe 15:4-6 - Jér. 48:5,34
Esaïe 15:5 - Jér. 48:3
Esaïe 15:5; 16:7,11 - Jér. 48:31
Esaïe 15:7 - Jér. 48:36
Esaïe 16:6 - Jér. 48:29
Esaïe 16:8-9 - Jér. 48:32
Esaïe 16:10 - Jér. 48:33
Esaïe 16:11 - Jér. 48:36
Esaïe 16:12 - Jér. 48:35

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 48:21-35

**21 Le châtiment est venu sur le pays de la plaine, sur Holon, sur Jahats, sur Méphaath, 22 sur
Dibon, sur Nebo, sur Beth-Diblathaïm, 23 sur Kirjathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Meon, 24 sur
Kerijoth, sur Botsra, sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches. 25 La force de
Moab est abattue, et son bras est brisé, dit L'ÉTERNEL. 26 Enivrez-le, car il s'est élevé contre
L'ÉTERNEL! Que Moab se roule dans son vomissement, et qu'il devienne aussi un objet de raillerie! 27 Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de raillerie? Avait-il donc été surpris parmi les voleurs, pour que tu ne parles de lui qu'en secouant la tête?**

28 Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers,
Habitants de Moab!

Soyez comme les colombes, qui font leur nid
Sur le flanc des cavernes!
29 Nous connaissons l'orgueil du superbe Moab,
Sa hauteur, sa fierté, son arrogance, et son coeur altier.
30 Je connais, dit L'ÉTERNEL,
Sa présomption
Et ses vains discours, et ses oeuvres de néant.
31 C'est pourquoi je gémis sur Moab,
Je gémis sur tout Moab;
On soupire pour les gens de Kir-Hérès.
32 Vigne de Sibma, je pleure sur toi
Plus que sur Jaezer;
Tes rameaux allaient au delà de la mer,
Ils s'étendaient jusqu'à la mer de Jaezer;
Le dévastateur s'est jeté
Sur ta récolte et sur ta vendange.
33 La joie et l'allégresse ont disparu
Des campagnes et du pays de Moab;
J'ai fait tarir le vin dans les cuves;
On ne foule plus gaîment au pressoir;
Il y a des cris de guerre, et non des cris de joie.
34 Les cris de Hesbon retentissent jusqu'à Éléalé, et ils font entendre leur voix jusqu'à Jahats,
depuis Tsoar jusqu'à Choronaïm, jusqu'à Églath-Schelischija; car les eaux de Nimrim sont aussi
ravagées. 35 Je veux en finir dans Moab, dit L'ÉTERNEL, avec celui qui monte sur les hauts lieux, et
qui offre de l'encens à son dieu.

48:21-24 C'est une énumération des villes de Moab.

48:25 Deux anciennes métaphores sont usitées ici pour décrire la défaite totale de Moab:
1. La force [la corne, N.B. Segond] de Moab est abattue (BDB 154, KB 180, *Niphal* PASSÉ)
2. Son bras est brisé (BDB 990, KB 1402, *Niphal* PASSÉ)

48:26 L'imagerie de la consommation excessive de vin est usitée comme une métaphore du jugement (cfr. Jér. 52:27; Ésaïe 19:14):
1. Enivrez-le
2. Roule dans son vomissement (lit. "patauge," voir BDB 706, *Qal* #3, signification usitée seulement ici, habituellement le verbe signifie "applaudir" de mains dans la joie ou de cuisses dans la douleur)

Les raisons du jugement de YHWH sur Moab:
1. Il s'est élevé contre YHWH, Jér. 48:26,42
2. L'orgueil, Jér. 48:29 (cfr. Ésaïe 16:6)
3. Ses vains discours, et ses oeuvres de néant, Jér. 48:30

Louis Segond	**"un objet de raillerie"**
Nouvelle Bible Segond	**"la dérision"**
Traduction oecuménique	**"objet de risée"**
Parole de Vie	**"tout le monde se moquera de lui"**

Ce terme (BDB 966) dénote un rire joyeux (cfr. Job 8:21; Ps. 126:2; Eccl. 2:2, 10:19), mais lorsqu'il est usité dans le sarcasme, il dénote la dérision (cfr. Jér. 20:7; 3:14; Job 12:4).

48:27 Ce que Moab avait fait à Israël allait lui être fait aussi (inversion de rôle)! Pour un exemple de ce genre de dérision, voir Lamentations 2:15-17!

48:28 Ce verset contient trois *Qals* IMPÉRATIFS. Ils utilisent des imageries incitant les habitants de Moab à chercher la sécurité dans des lieux/endroits inhabités (les rochers, les cavernes, cfr. Jér. 16: 16; Juges 6:2; 1 Sam. 13:6; Esaïe 2:19) .

48:29-39 La Jewish Study Bible (p. 1022) note que ces versets sont écrits dans un battement de 3/2, qui caractérisait les chants funéraires. C'est la forme de lamentation souvent utilisée dans la littérature prophétique dans le sens de "malheur."

48:29 Ceci est similaire à Esaïe 16:6. Le jugement de Moab est décrit dans Esaïe 15-16. Il y a beaucoup de parallèles et d'allusions littéraires entre Jérémie 48 et Esaïe 15-16. Esaïe avait écrit avant Jérémie.

Le manuel *The UBS' Handbook on Jeremiah* (p. 888) mentionne qu'il y a plusieurs NOMS/SUBSTANTIFS usités pour décrire la fierté de Moab:

1. l'orgueil de Moab (BDB 144)
2. un orgueil extrême [N. B. Segond] (BDB 144 et 547)
3. Sa hauteur (BDB 147)
4. Sa fierté (BDB 144)
5. Son arrogance (BDB 144)
6. Son coeur altier/auto-exaltation (lit. "son coeur hautain," BDB 927 CONSTRUIT BDB 524)

Cette répétition délibérée sert à communiquer puissamment l'attitude orgueilleuse de Moab (voir Jérémie 48: 7).

48:31-32 Le sujet c'est YHWH (cfr. Jér. 48:33,36; 31:20; Ésaïe 16:11; Osée 11:8-9). Il était continuellement affligé sur la nécessité du jugement sur Moab, une partie de l'héritage tribal de son peuple. Le jugement est une oeuvre étrange de YHWH! Il désire bénir, prospérer et restaurer!

Remarquez le parallèle puissant et plein de remords:

1. Je gémis - BDB 410, KB 413, *Hiphil* IMPARFAIT
2. Je gémis - BDB 277, KB 277, *Qal* IMPARFAIT
3. Je pleure - BDB 211, KB 237, *Qal* IMPARFAIT (la forme est la TROISIÈME PERSONNE, mais le parallélisme est la PREMIÈRE PERSONNE)

La NASB Study Bible (p. 1132) affirme que le PRONOM À LA PREMIÈRE PERSONNE devrait référer au prophète et utilise Esaïe 15:5 et 16:9 comme exemples.

48:32 Les lignes 3 et 4 sont une repetition tirée d'Esaïe 16:8. Le terme "mer" apparaît deux fois dans le Texte Massorétique, mais n'apparaît pas dans la LXX. La "mer" ici réfère à la mer Morte.

48:34 Les lieux géographiques sont incertains, mais la signification est évidente – les cris occasionnés par le jugement étaient largement entendus au loin!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 48:36-39

36 Aussi mon coeur gémit comme une flûte sur Moab, mon coeur gémit comme une flûte sur les gens de Kir-Hérès, parce que tous les biens qu'ils ont amassés sont perdus. 37 Car toutes les têtes sont rasées, toutes les barbes sont coupées; sur toutes les mains il y a des incisions, et sur les reins des sacs. 38 Sur tous les toits de Moab et dans ses places, ce ne sont que lamentations, parce que j'ai brisé Moab comme un vase qui n'a pas de prix, dit L'ÉTERNEL. 39 Comme il est brisé! Poussez des gémissements! Comme Moab tourne honteusement le dos! Moab devient un objet de raillerie et d'effroi pour tous ceux qui l'environnent.

48:37-38 C'étaient des signes de deuil (cfr. Jér. 4:8, voir Thème Spécial: Les Rites d'Affliction). Il est possible qu'ils dénotent également des rituels idolâtres ("sur toutes les mains il y a des incisions," cfr. Jér. 16:6 ou "Sur tous les toits des maisons," cfr. Jér. 19:13; 32:29) ou peut-être même le culte corrompu de YHWH (cfr. Jér. 41:5).

48:39 "tourne honteusement le dos!" Ce VERBE (BDB 815, KB 937, Hiphil PASSÉ) peut référer à:

1. l'humiliation
2. au fait de battre retraite au combat

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 48:40-44

40Car ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, il vole comme l'aigle,
Et il étend ses ailes sur Moab.
41Kerijoth est prise,
Les forteresses sont emportées,
Et le coeur des héros de Moab est en ce jour
Comme le coeur d'une femme en travail.
42Moab sera exterminé, il cessera d'être un peuple,
Car il s'est élevé contre L'ÉTERNEL.
43La terreur, la fosse, et le filet, sont sur toi,
Habitant de Moab! Dit L'ÉTERNEL.
44Celui qui fuit devant la terreur
Tombe dans la fosse,
Et celui qui remonte de la fosse
Se prend au filet;
Car je fais venir sur lui, sur Moab,
L'année de son châtiment, dit L'ÉTERNEL.

48:40 Ceci réfère à l'armée de Nebucadnetsar (cfr. Jér. 4:13; 49:22; Ezéch. 17:3; Osée 8:1).

48:41
Louis Segond "Kerijoth"
Nouvelle Bible Segond "Qeriyoth"
Bible en Français Courant "Les villes"

La racine hébraïque, קרת (BDB 900) signifie "ville." La forme usitée dans le texte, הירקרת, réfère à un nom propre dans Amos 2:2 (mais un terme Hébreu différent pour "forteresses") ainsi que sur la Pierre Moabite.

◙ **"Comme… une femme en travail"** Voir mon commentaire sur Jér. 30:6.

48:43-44 Cette même terminologie est usitée dans Esaïe 24:17-18, c'était peut-être un proverbe bien connu parce que c'est un jeu phonétique sur les trois termes (BDB 808, 809, 809 I). L'imagerie tirée des techniques de chasse réfère au jugement de YHWH (cfr. Amos 5:19). Il n'y avait ni moyen d'échapper, ni aide, ni espérance!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 48:45-47

45À l'ombre de Hesbon
Les fuyards s'arrêtent épuisés;
Mais il sort un feu de Hesbon,

Une flamme du milieu de Sihon;
Elle dévore les flancs de Moab,
Et le sommet de la tête des fils du tumulte.
46Malheur à toi, Moab!
Le peuple de Kemosch est perdu!
Car tes fils sont emmenés captifs,
Et tes filles captives.
47Mais je ramènerai les captifs de Moab,
Dans la suite des temps, dit L'ÉTERNEL. Tel est le jugement sur Moab.

48:45 "les flancs de Moab" C'est une allusion à Nombres 24:17, qui est l'une des prophéties de Balaam. "Flancs" (BDB 802), comme "verge/sceptre" et "bâton" de Jér. 48:17, est un symbole du pouvoir royal.

Il est également possible que "flancs" soit parallèle à "couronne" (BDB 869), signifiant ainsi que les têtes des Moabites rebelles furent écrasées (tuées au combat).

48:47 De même que YHWH était affligé de devoir juger (cfr. Jér. 48:31,36), de même il promit ici un jour futur d'espérance (cfr. Jér. 12:14-17). Il se rappeler qu'en choisissant Abraham/Israël, YHWH avait en vue le monde entier (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Eternelle de YHWH).

JÉRÉMIE 49

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Prophétie contre les Ammonites	Sur les Ammoni-tes	Ammon	Les Ammonites	Message du Sei-gneur au sujet des Ammonites
49:1-6 (1-6)	49:1-6	49:1-6	49:1-6	49:1-6
Prophétie contre Édom	Sur Edom	Edom Edom désemparé	Édom	Message du Sei-gneur au sujet d'Édom
49:7-22 (7-11) (14-16)	49:7-22	49:7-13	49:7-22	49:7-22
		Edom attaqué 49:14-16		
		Edom dévasté 49:17-22		
Prophétie contre Damas	Sur Damas	Damas	Damas	Message du Sei-gneur au sujet de Damas
49:23-27 (23-27)	49:23-27	49:23-27	49:23-27	49:23-27
Prophétie contre Kédar et Élam	Sur les royaumes arabes	Les Arabes	Les tribus arabes	Message du Sei-gneur au sujet des tribus arabes
49:28-39 (28b-33) (35-39)	49:28-33	49:28-33	49:28-33	49:28-33
	Sur Elam	Elam	Élam	Message du Sei-gneur au sujet d'Élam
	49:34-39	49:34-39	49:34-39	49:34-39

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe

APERÇU CONTEXTUEL

A. Ce chapitre traite des prophéties contre:
   1. Ammon, Jér. 49:1-6
   2. Edom, Jér. 49:7-22
   3. Syrie, Jér. 49:23-27
   4. Kédar et Hatsor, Jér. 49:28-33
   5. Elam, Jér. 49:34-39

B. Plusieurs villes sont citées, comme au chapitre 48 (Jugement contre Moab):
   1. Ammon, Jér. 49:1-6
      a. Rabbath, Jér. 49:2,3
      b. Hesbon, Jér. 49:3
      c. Aï, Jér. 49:3
   2. Edom, Jér. 49:7-22
      a. Théman, Jér. 49:7
      b. Dedan, Jér. 49:8
      c. Botsra, Jér. 49:13,22
   3. Syrie, Jér. 49:23-27
      a. Damas, Jér. 49:23,34,27
      b. Hamath, Jér. 49:23
      c. Arpad, Jér. 49:23
      d. "La ville glorieuse," "la ville qui fait Ma joie," Jér. 49:25 (Damas)

C. De même qu'il y avait une lueur d'espérance et de restauration pour Moab au chap. 48:47 (cfr. Jér. 12:14-17), de même il y a ici une lueur d'espérance et de restauration pour:
   1. Ammon, Jér. 49:6
   2. Elam, Jér. 49:39

D. Il y a un récurrent accent sur les paroles de YHWH:
   1. Ainsi parle L'ÉTERNEL, Jér. 49:1a, 2g,12a,18,28
   2. Dit L'ÉTERNEL, Jér. 49:2a,6c,13b,16h,31b,32d,38c,39c
   3. Dit le Seigneur, L'ÉTERNEL des armées, Jér. 49:5b
   4. Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées, Jér. 49:7b,26c,35a
   5. J'ai appris de L'ÉTERNEL une nouvelle, Jér. 49:14

   Il est possible que Jér. 49:25 soit aussi une parole de YHWH, mais ce n'est pas probable; voir mon commentaire y relatif.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:1-6

1Sur les enfants d'Ammon. Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Israël n'a-t-il point de fils?
N'a-t-il point d'héritier?
Pourquoi Malcom possède-t-il Gad,
Et son peuple habite-t-il ses villes?
2C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL,
Où je ferai retentir le cri de guerre
Contre Rabbath des enfants d'Ammon;
Elle deviendra un monceau de ruines,
Et les villes de son ressort seront consumées par le feu;
Alors Israël chassera ceux qui l'avaient chassé,
Dit L'ÉTERNEL.
3Pousse des gémissements, Hesbon, car Aï est ravagée!
Poussez des cris, filles de Rabba,
Revêtez-vous de sacs, lamentez-vous,
Et courez çà et là le long des murailles!
Car Malcom s'en va en captivité,
Avec ses prêtres et avec ses chefs.
4Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées?
Ta vallée se fond,
Fille rebelle,
Qui te confiais dans tes trésors:
Qui viendra contre moi?
5Voici, je fais venir sur toi la terreur,
Dit le Seigneur, L'ÉTERNEL des armées,
Elle viendra de tous tes alentours;
Chacun de vous sera chassé devant soi,
Et nul ne ralliera les fuyards.
6Mais après cela, je ramènerai
Les captifs des enfants d'Ammon,
Dit L'ÉTERNEL.

49:1 "Ammon" Les Ammonites (comme les Moabites) étaient des descendants de Lot par sa propre fille (cfr. Gen. 19:38). Par conséquent, ils étaient parents de la famille d'Abraham. Leur territoire était au nord-est de Moab sur le côté est de la Jordanie. Un groupe connu sous le nom des "Amoréens" vivait à côté du Jourdain et des Ammonites à l'est, tout près du désert. Leur capitale était Rabbath. Ils étaient des puissants rivaux du roi Saül, mais des vassaux des rois David et Salomon.

Le commentaire biblique de Jérôme (p. 334) nous rappelle qu'Ammon:

1. s'était réjoui de la chute de Jérusalem (cfr. Ézéch. 25:1-7)
2. leur roi, Baalis, avait encouragé Ismaël à assassiner le nouveau gouverneur Babylonien, Guedalia (cfr. Jér. 40:11-16)

49:1,3

Louis Segond	**"Malcom"**
Nouvelle Bible Segond	**"leur roi"**
Bible en Français Courant	**"Milkom"**
Parole de Vie	**"Molek"**

La Septante **"Melcol"**

Le Texte Massorétique contient l'expresion "leur roi." Tous ces noms sont un jeu de mot sur le terme Hébreu signifiant "roi," מלך (BDB 572). Dans 1 Rois 11:5,33, cette divinité nationale Ammonite est appelée "Milcom," mais dans Jér. 49:7 il est appelé "Molec" (TEC), qui est le nom le plus courant de ce dieu de la fertilité. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 2:23

L'appréciation UBS Text Project (p. 304) attribue à "Milcom" la note "B."

◙ **"Gad"** Ceci réfère à la portion territoriale attribuée à la tribu de Gad (cfr. Nombres 32:33-37; Josué 13:24-28). La portion comprenait le territoire des Amoréens et une partie du territoire d'Ammon.

Les tribus de Ruben, de Gad et la moitié de la tribu de Manassé demandèrent et reçurent leur héritage tribal sur la rive orientale du Jourdain (cfr. Josué 13:8).

La référence exacte à l'expansion d'Ammon dans le territoire autrefois détenu par la tribu de Gad est pendant la période de la puissance Assyrienne (Tiglath-Piléser III en 734-732 av. J.-C., cfr. 2 Rois 15:29).

49:2 "ferai retentir" ["une trompette," NASB] Le terme ne figure pas dans le Texte Massorétique, il n'y figure que le CONSTRUIT "le cri de guerre" (BDB 929 CONSTRUIT 536). Il peut référer à:

1. un cri de guerre particulier
2. au retentissement d'une trompette (voir Thème Spécial: LES CORNES UTILISÉES EN ISRAËL)

◙ **"les villes"** Le terme Hébreu (BDB 123 I) signifie littéralement "filles," mais il est souvent usité de façon idiomatique (BDB 123 I, #4) en référence aux "villages environnants" (cfr. Nombres 21:25,32; Juges 1:27; Néh. 11:25-31). Au chap. 49:3, il est difficile de savoir si le terme signifie:

1. habitants de Rabbah ou
2. villages autour de Rabbah

49:3 Cette série d'IMPÉRATIFS invite les Ammonites à pleurer sur leur défaite et leur exil:

1. Pousse des gémissements - BDB 410, KB 413, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Poussez des cris - BDB 858, KB 1042, *Qal* IMPÉRATIF
3. Revêtez-vous de sacs - BDB 291, KB 291, *Qal* IMPÉRATIF
4. Lamentez-vous - BDB 704, KB 763, *Qal* IMPÉRATIF
5. Courez çà et là - BDB 1001, KB 1439, *Hithpolel* IMPÉRATIF ou éventuellement "faites-vous des incisions," REB, cfr. Jér. 48:37; cette ligne manque dans la Septante)

◙ **"Aï"** Une ville de ce nom est inconnue dans Ammon. La version New Jerusalem Bible l'a changé en "Ar." La Septante a le terme "Gaï." La meilleure explication nous est donnée par R. Harrison (dans *Tyndale Old Testament Commentary*, "*Jeremiah*," p. 179). Il note que lorsque "Aï" est usité pour une ville, il a toujours l'article, mais ici il n'y a pas d'article. Le terme lui-même (BDB 743) signifie "ruines" et, par conséquent, est une référence à la destruction de Hesbon.

49:4 Ammon avait une certaine connaissance de YHWH. Au lieu de faire lui faire confiance, ils se fièrent plutôt à:

1. leur situation géographie (des vallées fertiles, lit. "qui coule," BDB 264, KB 206)
2. leurs trésors (probablement des revenus provenant de leurs routes commerciales, cfr. Jér. 48:7)

La version JPSOA a traduit les deux premières lignes comme suit:

"Pourquoi te glorifies-tu de ta force,
Ta force est drainée"

Elle a appréhendé la racine Hébraïque (BDB 770) signifiant “vallée” comme provenant d’une racine Akkadienne signifiant “force” (cfr. NRSV, TEV, REB, NET).

49:5 Flavius Josèphe (*Les Antiquités Juives* 10.9.7) a dit qu’ Ammon fut dévasté par Nebucadnetsar à la vingt-troisième année de son règne (c.-à-d. 582 av. J.-C.).

49:6 C’est une autre promesse de restauration comme Jér. 48:47 (cfr. Jér. 12:14-17). La même terminologie est également appliquée à Elam au chap. 49:39. Ces promesses ont une orientation eschatologique, non pas pour ces nationalités spécifiques, mais pour l’inclusion promise des “nations” à travers le Dieu d’Israël et son Messie (cfr. Ps. 22:27; 66:1-4; 86:8-10; Esaïe 2:2-4; 12:4-5; 25: 6-9; 42:6-12; 45:22-23; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:1-3; 66:23; Michée 4:1-4; Mal. 1:11; Jean 3:16; 4:42; 1 Tim. 2:4; Tite 2:11; 2 Pierre 3:9; 1 Jean 2:1; 4:14)! Alléluia, alléluia, alléluia!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:7-13

[7]Sur Édom.
Ainsi parle L’ÉTERNEL des armées:
N’y a-t-il plus de sagesse dans Théman?
La prudence a-t-elle disparu chez les hommes intelligents?
Leur sagesse s’est-elle évanouie?
[8]Fuyez, tournez le dos, retirez-vous dans les cavernes,
Habitants de Dedan!
Car je fais venir le malheur sur Ésaü,
Le temps de son châtiment.
[9]Si des vendangeurs viennent chez toi,
Ne laissent-ils rien à grappiller?
Si des voleurs viennent de nuit,
Ils ne dévastent que ce qu’ils peuvent.
[10]Mais moi, je dépouillerai Ésaü,
Je découvrirai ses retraites,
Il ne pourra se cacher;
Ses enfants, ses frères, ses voisins, périront,
Et il ne sera plus.
[11]Laisse tes orphelins, je les ferai vivre,
Et que tes veuves se confient en moi! [12]Car ainsi parle L’ÉTERNEL: Voici, ceux qui ne devaient
pas boire la coupe la boiront; Et toi, tu resterais impuni! Tu ne resteras pas impuni, tu la boiras.
[13]Car je le jure par moi-même, dit L’ÉTERNEL, Botsra sera un objet de désolation, d’opprobre, de dévastation et de malédiction, et toutes ses villes deviendront des ruines éternelles.

49:7 “Edom” À Edom il n’était donné aucune espérance, contrairement aux autres nations. Edom était un ennemi perpétuel de Juda.

SPECIAL TOPIC: EDOM AND ISRAEL

SPECIAL TOPIC: EDOM ET ISRAËL

A. Edom était la nation à l’est de la Mer Morte, qui était la descendance d’Esaü, le frère de Jacob (Genèse 25-28; 32-33). Edom signifie “roux/rouge,” tandis que Esaü signifie “velu/poilu” (Gen. 25:25, 30).

B. Il a été ordonné à Israël de respecter Edom parce qu'ils étaient parents (cfr. Deut. 23:7)

C. Israël et Edom avaient des conflits continuels:
   1. Nombres 20:14-21
   2. Juges 11:16-17
   3. 1 Sam. 14:47-48
   4. 2 Sam. 8:14
   5. 1 Rois 11:14-22
   6. 2 Rois 14:22; 16:5-6
   7. 2 Chron. 20:10-30; 21:8 et suivants
   8. Amos 1:6,9

D. Prophéties contre Edom:
   1. Esaïe 34:5 et suivants; 63:1 et suivants
   2. Jér. 49:7-22
   3. Lam. 4:21-22
   4. Ezéch. 25:12-14; 35:1-15; 36:2-6
   5. Amos 1:11-12

E. Dans Abdias, Edom fut condamné à cause de
   1. son orgueil, vv. 3-4
      a. dans sa sécurité géographique
      b. dans ses alliances politiques et sa puissance militaire
      c. dans sa richesse commerciale
      d. dans sa sagesse traditionnelle
   2. sa violence contre son frère Juda/Jacob, vv. 10-14
      a. il s'est réjoui de la chute de Jérusalem (Lam. 2:15-17; 4:21)
      b. il a refusé de lui porter secours (Abdias v. 11)
      c. il activement soutenu l'ennemi (Abdias v. 14)
      d. il a pris les biens de Juda (Jér. 13:19)
   3. son rejet et mépris de YHWH (Abdias v. 16)

F. Edom peut être un symbole (type) de toutes les nations qui se sont rebellées/se rebellent contre Dieu et son peuple, cfr. Abdias vv. 15-21 (cfr. Psaumes 2).

G. Probale accomplissement historique de cette prophétie:
   1. destruction d'Edom par les Néo-Babyloniens environ 5 ans après la chute de Jérusalem, 580 av. J.-C.
   2. Edom a été déplacé de Petra par les Arabes Nabatéens vers 550-449 av. J.-C. (cfr. Mal. 1:2-5). Edom n'est pas mentionné sur la liste de Néhémie des ennemis environnants, mais il est remplacé par les tribus Arabes. Edom partit vers le Néguev.
   3. défaite d'Edom par le général d'Alexandre, Antigone, en 312 av. J.-C. (rapporté par Diodore Seculus)
   4. défaite d'Edom dans le Néguev par Juda Maccabée vers 175 av. J.-C. (cfr. 1 Maccabées 5:3, 15; 2 Maccabées 10:15; F. Josèphe dans "Les Antiquités Juives 12.8.1; 13.9.1
   5. Edom fut contraint d'accepter le Judaïsme par Jean Hyrcan en 125 av. J.-C. Ils seront alors appelés Iduméens.
   6. Le général Romain, Titus, détruira complètement l'influence Iduméenne en 70 ap. J.-C.

◙ **"sagesse… prudence"** Plusieurs termes sont usités pour décrire la réputation d'Edom d'avoir des "hommes sages/intelligents" (usage de trois questions). Job était probablement ressortissant d'Edom (cfr. "le pays d'Uts" et un de ses amis était de Théman, une ville d'Edom):

1. Sagesse (BDB 315)
2. Prudence (BDB 420)
3. Les hommes intelligents (BDB 106, KB 122, *Qal* PARTICIPE ACTIF)

Jérémie 9:23-24 est très clair que la vraie sagesse est inséparablement liée à la connaissance de YHWH.

◙ **"Théman"** Ce NOM/SUBSTANTIF (BDB 412) signifie "sud" (cfr. Josué 12:3; 13:4) ou "vent du sud" (cfr. Ps. 78:26). Il est usité pour désigner:

1. les descendants d'Ésaü, cfr. Gen. 36:11; 1 Chron. 1:36
2. un clan Arabe, Gen. 36:15; 1 Chron. 1:53
3. un territoire ou un pays, Gen. 36:34; Abdias; Jér. 49:9
4. une ville, Jér. 49:7,20; Ézéch. 25:13; Amos 1:12

Louis Segond	**"s'est-elle évanouie"**
Nouvelle Bible Segond	**"a-t-elle pourri"**
Traduction Oecuménique	**"a ranci"**
Parole de Vie	**"est gâtée"**
Colombe	**"s'est-elle corrompue"**
J. N. Darby	**"est-elle perdue"**

Ce VERBE (BDB 710, KB 769) sous forme de *Qal* signifie "être délié." C'est ici le seul usage de ce VERBE sous forme de *Niphal*. La racine a plusieurs sens, et différents lexiques les énumèrent différemment:

1. BDB 710
   a. VERBE
      (1) *Qal* – être libre, être sans retenue
      (2) *Niphal* - laisser libre dans le sens de rejeté
   b. NOM/SUBSTANTIF - excès (cfr. Exode 26:12)
2. KB 769 - VERBE
      (1) puer (Syrien)
      (2) arrêter
      (3) obstination
      (4) fausseté/mensonge
      (5) pendaison
      (6) projection
      (7) salon autour

KB #(1) semble correspondre le mieux à la forme du verbe et au contexte (KB 769 II), mais cela n'est usité qu'ici, ce qui rend la certitude impossible.

49:8 C'est une autre série d'IMPÉRATIFS, comme au v. 3, relatifs au jugement d'Edom:

1. Fuyez - BDB 630, KB 681, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 49:24; 46:21
2. Tournez le dos - BDB 815, KB 937, *Hophal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 49:24; 46:21
3. Retirez-vous dans les cavernes - BDB 770, KB 847, *Hiphil* IMPÉRATIF (une tentative de se cacher, cfr. v. 10, ou probablement de quitter le plateau transjordanien et retourner dans leur patrie d'origine, cfr. NET Bible, p. 1432, #5)

◙ **"Dedan"** C'était une tribu Arabe liée à Séba (cfr. Gen. 25:3; 1 Chron. 1:32). Ils étaient liés d'une manière ou d'une autre à Edom dans Jér. 25:23 et Ezéch. 25:13. La meilleure supposition est qu'un

groupe/une ville/un clan d'entre eux s'était installé(e) sur le territoire d'Edom; Ce n'est pas que l'influence d'Edom s'était étendue aussi loin au sud et à l'est.

49:9-10 Ceci est très similaire à Abdias 5-6.

49:9 "grappiller" Ce terme (BDB 760) provient de Lév. 19:9-10; 23:22; et Deut. 24:20-22, où il décrit la provision de YHWH pour les pauvres, prélevée sur la récolte d'un champ. Les graines qui n'étaient pas moissonnées la première fois et les graines dans les coins étaient laissées aux pauvres qui pouvaient récolter la quantité nécessaire pour manger, mais pas pour vendre.

49:10 Il y a un jeu de mot sur le terme traduit "ses enfants" (lit. "graines," BDB 282) lié à "grapiller." Edom allait être complètement et totalement détruit, rien de lui n'allait rester.

◙ **"Et il ne sera plus"** Ceci représente le Texte Massorétique. Certaines versions de la Septante ont changé ceci en "et il n'y aura personne pour dire," ce qui donne un contexte au chap. 49:11, spécifiant ainsi qui est le locuteur (à savoir les envahisseurs).

49:11 Le verset 11 est-il (1) une autre lueur d'espérance liée au v. 12, ou (2) une affirmation de destruction totale des plus vulnérables? Le contexte concorde avec la deuxième option (cfr. Jér. 49:20).

49:12 "la coupe" Le terme "coupe" (BDB 468) est généralement un idiome de jugement. Quand on boit et qu'on s'enivre avec ses conséquences physiques et émotionnelles, l'idiome de "coupe" devient un moyen de décrire les mauvais choix et leurs conséquences. Quelques exemples de l'usage de cet idiome sont:

1. Job 21:20
2. Psaumes 60:3; 75:8
3. Esaïe 29:9; 51:17; 63:6
4. Jérémie 25:15-16,28; 49:12
5. Lamentations 4:21
6. Ezéchiel 23:32-34

Dans le Nouveau Testament, il est appliqué à:

1. Jésus - Matth. 20:22; 26:38-42; Marc 14:36; Luc 22:47; Jean 18:11
2. la bête - Apoc. 14:10; 16:19; 19:15

◙ **"la boiront"** Il y a plusieurs INFINITIFS et IMPARFAITS de deux racines usités pour emphase/accentuation dans ce verset:

1. la boiront - BDB 1059, KB 1667 (trois INFINITIFS et deux IMPARFAITS)

2-3. impuni - BDB 667, KB 720 (un INFINITIF et deux IMPARFAITS)

49:13 "je le jure par moi-même" Il n'y a personne de plus grand que YHWH par qui jurer (cfr. Jér. 22:5; 44:26; 51:14; Gen. 22:16; Esaïe 45:23; Amos 6:8; Héb. 6:13,18). Jurer était un moyen culturel d'affirmer la fiabilité/véracité absolue d'une déclaration ou d'une promesse.

◙ **"Botsra"** C'était une ville importante (probablement la capitale au 7è siècle) d'Edom. La ville de "Botsra" mentionnée au chap. 48:24 est un site inconnu de Moab. La racine du nom de la ville (BDB 131 II) est liée au VERBE relatif à "vendangeurs" (lit. "ceux qui coupent") du v. 9 (BDB 130, KB 148, *Qal* PARTICIPE ACTIF).

◙ **"un objet de désolation, d'opprobre, de dévastation et de malédiction"** C'est une série de termes usités pour décrire la réaction du peuple au jugement de Dieu:

1. désolation - BDB 1031 I, cfr. Deut. 28:37; Jér. 5:30; 25:9,11,18,38; 29:18; 42:18; 44:12,22; 49:13,17; 50:23; 51:37,41
2. opprobre - BDB 357, cfr. Jér. 24:9; 29:18; 42:18; 44:8,12
3. dévastation - BDB 351 II, cfr. Ezéch. 29:10; 38:8; Soph. 2:4
4. malédiction - BDB 887, cfr. Jér. 24:9; 25:18; 2 Rois 22:19; Zach. 8:13

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:14-16

14 J'ai appris de L'ÉTERNEL une nouvelle,
Et un messager a été envoyé parmi les nations:
Assemblez-vous, et marchez contre elle!
Levez-vous pour la guerre!
15 Car voici, je te rendrai petit parmi les nations,
Méprisé parmi les hommes.
16 Ta présomption,
L'orgueil de ton coeur t'a égaré,
Toi qui habites le creux des rochers,
Et qui occupes le sommet des collines.
Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle,
Je t'en précipiterai, dit L'ÉTERNEL.

49:14 Il y a une relation littéraire entre ce verset et les versets d'introduction d'Abdias (Ab. 1:1-4). Je suppose que Jérémie influença Abdias et, de ce fait, fit d'Abdias un prophète post-exilique de première heure (ce qui ne va à l'encontre de l'ordre du livre dans le rouleau des Prophètes Mineurs).

Le prophète de YHWH appelle ici un envahisseur étranger à venir décimer Edom:

1. Assemblez-vous - BDB 867, KB 1062
2. Marchez contre elle - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPÉRATIF
3. Levez-vous pour la guerre - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Abdias 1:1

49:16

Louis Segond	**"Ta présomption"**
Bible en Français Courant	**"Tu effarouchais tout le monde"**
Traduction Oecuménique	**"tu répands la terreur"**
J. N. Darby	**"Ta fierté"**
New Jerusalem Bible	**"ta réputation de féroce"**
New King James Version	**"ta férocité"**
Jewish Publication Society Of America, JPSOA	**"ta nature horrible"**

Ce terme (BDB 814) n'apparaît qu'ici. La plupart des lexiques le rapportent au VERBE "épouvanter" (cfr. Job 21:6; Ps. 55:5; Ésaïe 21:4; Ézéch. 7:18) que le lexique BDB a placé juste au-dessus de lui.

Le commentaire *Anchor Bible Commentaries*, AB, (p. 331) spécule qu'il peut se rapporter au nom d'une idole, éventuellement mentionné dans 1 Rois 15:13 (deux fois), puisque le nom est FÉMININ mais le VERBE ("égaré," BDB 674, KB 728, *Hiphil* PASSÉ) est MASCULIN.

◙ **"L'orgueil"** Edom pensait que sa topographie (un haut plateau) le rendait immunisé contre l'invasion mais ils se trompaient.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:17-19

17 Édom sera un objet de désolation; Tous ceux qui passeront près de lui seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies. 18 Comme Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui furent détruites, dit L'ÉTERNEL, il ne sera plus habité, il ne sera le séjour d'aucun homme... 19 Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain contre la demeure forte; Soudain j'en ferai fuir Édom, et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?

49:17 "un objet de désolation… siffleront" Voir mon commentaire sur Jér. 49:13 pour d'autres termes usités pour décrire la honte et l'opprobre. Ici:

1. Tous ceux qui passeront près de lui seront dans l'étonnement - BDB 1030, KB 1563, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Lév. 26:32; Jér. 18:16; 19:8; 50:13
2. Tous ceux qui passeront près de lui siffleront - BDB 1056, KB 1656, *Qal* IMPARFAIT, cfr. 1 Rois 9:8; Jér. 19:8; 50:13; Lam. 2:15

49:18 "Comme Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui furent détruites" Sodome et Gomorrhe étaient des villes du mal détruites par Dieu dans Genèse 19. Leur destruction et leur état inhabitable devinrent un idiome culturel (cfr. Deut. 29:23; Esaïe 1:9-10; 13:19; Jér. 23:14; 50:40; Lam. 4:6; Ézéch. 16:46,48,49,53,55,56; Amos 4:11; Soph. 2:9; Matth. 10:15; 11:23-24; Rom. 9:29; 2 Pi. 2:6; Jude; Jér. 49:7; Apoc. 11:8).

◙ **"homme" ["fils d'homme," J. N. Darby]** C'est le CONSTRUIT Hébraïque Bin-Adam (cfr. Ezéch. 2:1), qui signifiait la personne humaine. Dans ce verset, il est parallèle à "personne/aucun."

SPECIAL TOPIC: THE SON OF MAN (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: FILS DE L'HOMME (extrait du commentaire sur Daniel 7:13)

L'expression Araméenne ("*bin enosh*," BDB 1085 construit et 1081) "fils de l'homme" est différente de l'expression Hébraïque similaire ("*bin adam"*) que l'on trouve dans les livres de Psaumes et Ezéchiel. Les deux expressions sont usitées parallèlement dans Job 25:6; Ps. 8:5; 90:3; 144:3; Esaïe 13:12. Cette expression réfère, de toute évidence, au Messie et relie son humanité (cfr. Dan 8:17; Job 25:6; Ps. 8:5; Ezéch. 2:1 [et beaucoup d'autres versets dans Ezé-chiel]), signifiée par les expressions Araméenne et Hébraïque, "fils de l'homme," avec sa divinité, car les nuages servent de moyen de transport à la Divinité (cfr. Dan. 7:13; Matth. 24:30; 26:64; Marc 13:26; 14:62; Apoc. 1:7; 14:14).

Dans le Nouveau Testament, Jésus se désigne lui-même par cette expression; mais dans le Judaïsme rabbinique elle ne référait pas au Messie, et n'avait pas une connotation exclusiviste, nationaliste ou militariste. Dans le Nouveau Testament, elle décrit d'une manière unique le Messie comme étant pleinement Dieu et pleinement humain (cfr. 1 Jean 4:1-3). L'usage de Daniel a été le premier à mettre l'accent sur son aspect divin!

Jésus a usité l'expression pour lui-même dans trois sens:

1. Pour sa souffrance et sa mort (cfr. Marc 8:31; 10:45; 14:21; Luc 9:22,44)
2. Pour sa venue en tant que Juge (cfr. Matth. 16:27; 25:31; Jean 5:27)
3. Pour sa venue dans la gloire pour établir son royaume (cfr. Matth. 16:28; 19:28; Marc 13:26-27; 14:62)

La bible d'étude "The Jewish Study Bible," p. 1657 (voir aussi George E. Ladd, "*A Theology of the New Testament*," pp. 136-139), rapporte les dernières traditions Juives relatives à ce texte de Daniel:

1. Ce contexte est Messianique (cfr. 1 Enoch 46:1; 48:10; 4 Esdras [2 Esdras] chapitre 13; b. Sanh. 98a)
2. Toutes les prédictions de ce contexte se sont déjà accomplies (cfr. b. Sanh. 97b)
3. Ce contexte ne réfère pas à la fin des temps (cfr. Gen. Rab. 98:2)
4. Ce contexte représente Israël (cfr. Ibn Ezra et Rashi)

49:19-21 Ceci est très similaire à Jér. 50:44-46, manifestement des idiomes culturels communs.

49:19 "tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain" À une époque, la vallée du Jourdain était fortement boisée et avait de nombreux lions sauvages.

◙ **"j'établirai sur elle celui que j'ai choisi"** Cette expression est incertaine dans le Texte Massorétique. Probablement que Nebucadnetsar était le choix de YHWH pour le jugement et Cyrus son choix pour la restauration (cfr. Ésaïe 44:28; 45:1-7). Certains commentateurs ont changé cette expression de manière à faire référence à un berger essayant de protéger ses brebis contre un lion (commentaire AB, note de bas de page, point e, p. 329).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:20-22

20 C'est pourquoi écoutez la résolution que L'ÉTERNEL a prise contre Édom, et les desseins qu'il a conçus contre les habitants de Théman! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, certainement on ravagera leur demeure. 21 Au bruit de leur chute, la terre tremble; Leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge... 22 Voici, comme l'aigle il s'avance, il vole, il étend ses ailes sur Botsra, et le coeur des héros d'Édom est en ce jour comme le coeur d'une femme en travail.

49:20 "la résolution que L'ÉTERNEL" L'histoire et les nations sont sous contrôle de YHWH! Il établit et détruit (cfr. Jér. 1:10). Son plan ultime est la rédemption de tous les êtres humains (voir Thème Spécial relatif à Jér. 1:5: Le Plan de Rédemption Éternelle).

49:21 "jusqu'à la mer Rouge" Voir Thème Spécial ci-dessous.

SPECIAL TOPIC: THE RED SEA (FRENCH)

SPECIAL TOPIC: LA MER ROUGE (BDB 410 construit BDB 693 I)

I. Nom
   A. Littéralement, le nom est Yam Suph.
      1. "Mer des mauvaises herbes/joncs" ou "Mer des Roseaux" (racine Égyptienne)
      2. "Mer à l'extrémité (de la terre)" (racine Sémitique)

   B. Cela peut référer à:
      1. l'eau salée, 1 Rois 9:26 (Golfe d'Aqaba); Jonas 2:6 (Mer Méditerranée)
      2. l'eau douce, Exode 2:3; Esaïe 19:6

C. La version de Septante fut la première traduction à l'appeler "la mer Rouge." Il se pourrait que ces traducteurs reliaient cela à la mer d'Edom (rouge). Cette désignation sera perpétuée par la Vulgate Latine et plus tard par la traduction Anglaise de King James Version.

II. Emplacement
  A. Ce nom réfère à plusieurs cours d'eau:
    1. le cours d'eau étroit situé entre l'Egypte et la péninsule du Sinaï, ayant environ 190 miles (305 km) de long (Golfe de Suez)
    2. le cours d'eau situé entre la péninsule du Sinaï et l'Arabie, ayant environ 112 miles (180 km) de long (Golfe d'Aqaba)

  B. Il peut référer à la région de marais peu profond dans la partie nord-est du delta du Nil près de Tanis, Tsoan, Avaris, Ramsès, qui est sur la rive sud du lac Menzaleh (région maréca-geuse).

  C. Il pourrait référer métaphoriquement au mystérieux cours d'eau situé vers le sud, générale-ment appelé "la mer à l'extrémité (de la terre). Ce qui pourrait être une référence à:
    1. la Mer Rouge moderne (Golfe de Suez ou Golfe d'Aqaba, cfr. 1 Rois 9:26).
    2. l'Océan Indien (cfr. Hérodote 1.180)
    3. au Golfe Persique (cfr. Flavius Josèphe)

III. "Suph" dans Nombres 33
  A. Dans Nombres 33:8 le cours d'eaux qui fut miraculeusement divisé est appelé "Suph" (BDB 693 I, "roseaux" ou "mauvaises herbes").

  B. Dans Nombres 33:10,11 il est dit que les Israélites ont campé près de Yam Suph (mer des ro-seaux/mauvaises herbes ou joncs).

  C. Il y a deux cours d'eaux différents:
    1. le premier n'est pas de la Mer Rouge (Golfe de Suez)
    2. le deuxième est probablement la Mer Rouge (Golfe de Suez)

  D. Le terme "Suph" est usité de trois façons dans l' Ancien Testament:
    1. le cours d'eau séparé par YHWH pour permettre aux Israélites de passer, mais aux sol-dats Égyptiens de s'y noyer
    2. l'extension nord-ouest de la Mer Rouge (Golfe de Suez)
    3. l'extension nord de la Mer Rouge (Golfe d'Aqaba)

  E. "Yam Suph" pourrait ne pas signifier "mer des roseaux" parce que:
    1. il n'y avait/n'y a pas de roseaux (papyrus) dans la mer Rouge (eau salée)
    2. l'étymologie supposée Égyptienne réfère à une terre ferme, et non à un lac

  F. "Suph"pourrait dériver de la racine Sémitique pour "extrémité" (BDB 692) et donc référer aux mystérieuses eaux inconnues dans le sud (voir Bernard F. Batts, "Red Sea or Reed Sea? What Yam Suph Really Means," dans "Approaches to the Bible," vol. 1, pp. 291-304).

49:22 "comme l'aigle il s'avance, il vole" L'armée de Nebucadnetsar est représentée par cette mê-me imagerie dans Jér. 4:13; 48:40; et Lam. 4:19. Elle dénote une attaque rapide, puissante et mortelle.

◙ **"Botsra"** C'était une ancienne capitale d'Edom, mentionnée plusieurs fois dans les oracles de jugements (cfr. Ésaïe 34:6; 63:1; Jér. 49:13,22; Amos 1:12).

◙ **"une femme en travail"** C'était un récurrent idiome de peur et d'angoisse (cfr. Jér. 4:31; 30:6; 48: 41; Esaïe 13:8; 26:17; Michée 4:9-10). À ce moment-là, ils étaient impuissants!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:23-27

23 Sur Damas.
Hamath et Arpad sont confuses,
Car elles ont appris une mauvaise nouvelle,
Elles tremblent;
C'est une mer en tourmente,
Qui ne peut se calmer.
24 Damas est défaillante,
Elle se tourne pour fuir,
Et l'effroi s'empare d'elle;
L'angoisse et les douleurs la saisissent,
Comme une femme en travail. -
25 Ah! elle n'est pas abandonnée, la ville glorieuse,
La ville qui fait ma joie! -
26 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues,
Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, dit L'ÉTERNEL des armées.
27 Je mettrai le feu aux murs de Damas,
Et il dévorera le palais de Ben-Hadad.

49:23 "Damas" C'était la capitale du royaume Syrien (le royaume Araméen, cfr. Gen. 14:15; 15:2; 1 Rois 11:24; 15:18; 19:15; 20:34; 2 Rois 8:7,9; 14:28; 16:10-12; Ésaïe 7:8). Elle était située au nord/ nord-est d'Israël. Elle faisait partie du pont terrestre entre la Mésopotamie et l'Égypte. Les caravanes et les armées suivaient cette route à cause du désert qui se trouvait à l'est de la Palestine. Elle fut conquise en 733 av. J.-C. par le roi Assyrien, Tiglath-Piléser.

49:23-24 "elles ont appris une mauvaise nouvelle" Ceci réfère à l'invasion de l'armée Babylonienne. Remarquez la série de termes usités pour décrire leur peur:

1. sont confuses
2. ont appris une mauvaise nouvelle
3. tremblent
4. en tourmente (cette ligne de poésie est incertaine)
5. ne peut se calmer
6. défaillante
7. se tourne pour fuir
8. l'effroi s'empare d'elle
9. l'angoisse
10. Les douleurs

49:24 "Comme une femme en travail" C'est une récurrente métaphore (BDB 408) de la peur et la douleur (cfr. Jér. 6:24; 13:21; 22:23; 49:22; 50:43; Ps. 48:6; Esaïe 13:8; 21:3; 42:14; Osée 13:13; Michée 4:9,10).

49:25 Il est difficile de savoir de qui sont ces paroles:

1. YHWH

2. le peuple de Syrie

Il n'y a aucune raison pour que Damas soit appelée "la ville glorieuse" ou "la ville de ma joie" par YHWH. La poésie est tellement condensée et figurative qu'il est bien difficile de déterminer qui parle. Dans le jugement des nations, les poèmes de ceux qui sont jugés sont souvent cités comme étant hypothétiques de ce qu'ils auraient pu dire.

◙ **"elle n'est pas abandonnée"** Ceci va à l'encontre du reste du contexte du jugement. Beaucoup d'érudits considèrent l'adverbe "ne… pas" (en Hébreu לא) comme une caractéristique grammaticale appelée "lamedh emphatique" (en Hébreu L) et donc, signifie "a été complètement désertée."

49:26 Ceci est très similaire au chap. 50:30, et bien entendu les idiomes culturels et les imageries de guerre (cfr. Jér. 49:27; Amos 1:4) sont souvent répétés dans la poésie du Proche-Orient Antique.

49:27 "Ben-Hadad" Ceci signifie "fils de Hadad." Hadad était l'un des dieux de la fertilité du Proche-Orient Antique (un dieu de tempête/pluie, comme Baal). Beaucoup de rois Syriens eurent à porter ce nom:

1. 1 Rois 15:18,20; 2 Chron. 16:2,4
2. 1 Rois 20 (mentionné par nom 13 fois); 2 Rois 6:24; 8:7,9
3. 2 Rois 13:3,24,25; Amos 1:4

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:28-33

28 Sur Kédar et les royaumes de Hatsor, que battit Nebucadnetsar, roi de Babylone. Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Levez-vous, montez contre Kédar,
Et détruisez les fils de l'Orient!
29 On prendra leurs tentes et leurs troupeaux,
On enlèvera leurs pavillons, tous leurs bagages et leurs chameaux,
Et l'on jettera de toutes parts contre eux des cris d'épouvante.
30 Fuyez, fuyez de toutes vos forces, cherchez à l'écart une demeure,
Habitants de Hatsor! dit L'ÉTERNEL;
Car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris une résolution contre vous,
Il a conçu un projet contre vous.
31 Levez-vous, montez contre une nation tranquille,
En sécurité dans sa demeure, dit L'ÉTERNEL;
Elle n'a ni portes, ni barres,
Elle habite solitaire.
32 Leurs chameaux seront au pillage,
Et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; Je les disperserai à tous les vents, ceux qui se rasent les coins de la barbe,
Et je ferai venir leur ruine de tous les côtés, dit L'ÉTERNEL.
33 Hatsor sera le repaire des chacals,
Un désert pour toujours;
Personne n'y habitera,
Aucun homme n'y séjournera.

49:28 "Kédar" Ce nom (BDB 871), à l'origine, référait au deuxième fils d'Ismaël (cfr. Gen. 25:13; 1 Chron. 1:29). Sa famille devint un clan désertique, nomade (les Bédouins) qui vivait dans des tentes (cfr. Jér. 49:29; Ps. 120:5; Cant. des Cantiques 1:5; Esaïe 60:7).

Flavius Josèphe (Apion I.19) a cité un historien Babylonien, Bérose, qui a dit que Nebucadnetsar prit le contrôle de la région où ils vivaient et contrôlaient les routes des caravanes (I DB, *International Dictionary of the Bible*, vol. 3, pp. 3-4).

◙ **"les royaumes de Hatsor"** Ceci ne réfère pas à la ville Cananéenne qui fut vaincue par Josué (cfr. Josué 11:1-15) et plus tard par Débora/Barak (cfr. Juges 4-5). Le terme Hébreu (BDB 347) pourrait également être compris comme "villages sans murs" (BDB 347, cfr. Gen. 25:16; Ésaïe 42:11).

Ceci réfère aux habitants du désert d'Arabie à l'est d'Ammon qui furent conquis par Nebucadnetsar vers 598 av. J.-C. Cet événement est également rapporté par Flavius Josèphe.

Nebucadnetsar fut commandé par YHWH à conqueror:

1. Levez-vous - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
2. Montez - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPÉRATIF
3. Détruisez - BDB 994, KB 1418, *Qal* IMPÉRATIF
4. Les commandements #1 et #2 sont répétés au v. 31

◙ **"les fils de l'Orient!"** Cette expression descriptive peut référer à différents groupes de personnes du côté est du Jourdain (cfr. Gen. 29:1; Juges 6:3,33; 7:12; 8:10; 1 Rois 4:30; Job 1:3; Esaïe 11:14; Jér. 49:28; Ézéch. 25:4,10).

49:29 "l'on jettera de toutes parts contre eux des cris d'épouvante" Cette expression est usitée plusieurs fois dans Jérémie (cfr. Jér. 6:25; 20:3,10; 46:5; 49:29; Lam. 2:22). C'est une imagerie similaire aux "quatre vents" du v. 36.

49:30 C'est une autre série de trois IMPÉRATIFS dirigés vers Kédar et Hatsor:

1. Fuyez - BDB 630; KB 681, *Qal* IMPÉRATIF
2. Fuyez - BDB 626, KB 678, *Qal* IMPÉRATIF
3. Cherchez à l'écart une demeure - BDB 770, KB 847, *Hiphil* IMPÉRATIF

C'était une imagerie courante; voir Jér. 49:8.

◙ **"une résolution"** La résolution de Nebucadnetsar était en réalité la résolution de YHWH (cfr. Jér. 49:20; 51:10,11; Esaïe 14:24). Nebucadnetsar était alors son instrument de jugement, de même que Cyrus plus tard deviendra son instrument de restauration.

49:32 "ceux qui se rasent les coins de la barbe" C'était une pratique de plusieurs tribus du désert (cfr. Jér. 9:26; 25:23). On n'a pas de certitude si c'était idolâtre (cfr. Lév. 19:27) ou sociétal (c.-à-d. un rituel ou un critère d'apparence).

49:33 "le repaire des chacals" Il est possible que les références à la destruction et au manque d'habitation humaine soit:

1. un idiome de dévastation complète et continue (cfr. Ésaïe 34:10)
2. la présence des démons (un lieu maudit, voir Thème Spécial: Les Démons dans l'Ancien Testament), cfr. Jér. 9:11; 10:22; Esaïe 34:11-15

La version NEB, se fondant sur de nouvelles découvertes archéologiques, fut la première traduction Anglaise à considérer ces animaux comme des probables symboles démoniaques des idoles.

◙ **"homme"** Voir mon commentaire sur Jér. 49:18.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:34

34La parole de L'ÉTERNEL qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces mots:

49:34 "Élam" Ceci représente la région montagneuse à l'est du Tigre. Au fil des siècles, son territoire s'élargit et se contracta. Suse/Chouchan et Persepolis faisaient partie de son territoire. Aujourd'hui, c'est une partie d'Iran.

Le commentaire biblique de Jérôme (p. 335) mentionne un récit de "Chroniques Babyloniennes" selon lequel Nebucadnetsar aurait vaincu un roi Élamite vers 597 av. J.-C. Les exilés de Babylone espéraient peut-être que Nebucadnetsar allait être vaincu par Élam. Cet espoir fut déçu!

◙ Cette prophétie est datée dans la même époque que Jér. 28:1. Sédécias régna de 597 av. J.-C. à la chute et destruction de Jérusalem en 586 av. J.-C.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 49:35-39

35 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:
Voici, je vais briser l'arc d'Élam,
Sa principale force.
36 Je ferai venir sur Élam quatre vents
Des quatre extrémités du ciel,
Je les disperserai par tous ces vents,
Et il n'y aura pas une nation
Où n'arrivent des fugitifs d'Élam.
37 Je ferai trembler les habitants d'Élam devant leurs ennemis
Et devant ceux qui en veulent à leur vie,
J'amènerai sur eux des malheurs,
Mon ardente colère, dit L'ÉTERNEL,
Et je les poursuivrai par l'épée,
Jusqu'à ce que je les aie anéantis.
38 Je placerai mon trône dans Élam,
Et j'en détruirai le roi et les chefs,
Dit L'ÉTERNEL.
39 Mais dans la suite des temps,
Je ramènerai les captifs d'Élam,
Dit L'ÉTERNEL.

49:35 "briser l'arc" C'était un idiome de destruction de la puissance militaire d'une nation (cfr. Jér. 51:56; Ps. 46:9; Ésaïe 22:6). Apparemment, Élam était célèbre pour ses archers.

49:36 "quatre vents des quatre extrémités du ciel" Le chiffre/nombre "quatre" est généralement usité pour représenter le monde entier. Voir Thème Spécial: Les Chiffres/Nombres Symboliques dans les Écritures. Les habitants d'Élam allaient être disperses, mais remarquez la promesse de Dieu au v. 39. Voir mon commentaire sur Jér. 49:6, où la même terminologie et la même promesse sont données à Ammon (mais pas à Edom).

49:37 De nouveau, l'imagerie courante est utilisée comme antérieurement au chap. 9:16.

49:38 "Je placerai mon trône dans Élam" Ceci semble être une référence au contrôle de la région par Nebucadetsar, agissant comme instrument de jugement choisi par YHWH.
49:39 C'est une promesse et une espérance répétées (cfr. Jér. 30:3,18; 31:23; 32:44; 33:7,11,26, 48: 47; 49:6,39). Voir mon commentaire sur Jér. 48:47 et 49:6. Ceci semble être une référence eschatologique (cfr. Deut. 30:3-5).

Louis Segond	**"Je ramènerai"**
Nouvelle Bible Segond	**"je rétablirai"**
Traduction Oecuménique	**"je restaurerai"**
Colombe	**"je ferai revenir"**

Le Texte Massorétique contient "retournerai" (BDB 996, KB 1477, *Qal* IMPARFAIT, mais la forme *Qere* est un *Hiphil* IMPARFAIT du même VERBE).

JÉRÉMIE 50

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Chute de Babylone et délivrance d'Israël 50:1-46	Ruine de Babylone, délivrance d'Israël 50:1-32	Chute de Babylone et libération d'Israël 50:1	Ruine de Babylo-ne et libération d'Israël 50:1-34	Annonce de la prise de Babylone et de la liberation des Israélites 50:1
(2)		Babylone 50:2-3		a. Babylone 50:2
(6-7)		Israël 50:4-7		b. Israël 50:4-7
(8-10) (11-16)		Babylone 50:8-16		c. Babylone 50:8-16
		Israël 50:17-20		d. Israël 50:17-18
				Le Seigneur va ramener Israël à son pâturage 50:19-20
(21-27)		Babylone 50:21-27		e. Babylone 50:21-27
(28)		Israël 50:28		f. Israël 50:28-34
(29-32)		Babylone 50:29-32		
(33-38) (39-40)	Le SEIGNEUR, sauveur d'Israël 50:33-34	Le Seigneur sauveur d'Israël 50:33-34		
(41-43)	Le projet du SEIGNEUR contre Babylone 50:35-46	Babylone 50:35-46	Le projet du Seigneur contre Babylone 50:35-46	Le Seigneur a formé le projet de détruire Babylone 50:35-46

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe

APERÇU CONTEXTUEL

A. Les chapitres 50 et 51 constituent une unité littéraire qui décrit:
   1. la chute de Babylone (la capitale et la nation entière)
   2. la restauration du peuple de Dieu dans son pays (cfr. Jér. 50:4-5,6-10,17-20,33-34 et 51: 36-40)

B. Cette prophétie est caractérisée par les commandements de YHWH (à travers son prophète) aux:
   1. destructeur de Babylone (la Perse, Cyrus II), Jér. 50:2,14,21,26-27,29
   2. exilés Juifs, Jér. 50:8

C. La destruction de Babylone figure aussi dans Esaïe 13; 14:22-27; 21:1-9; 47:5,9; 48:14

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:1-3

1 La parole que L'ÉTERNEL prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie, le prophète:
2 Annoncez-le parmi les nations,
Publiez-le, élevez une bannière!
Publiez-le, ne cachez rien! Dites:
Babylone est prise!
Bel est confondu, Merodac est brisé!
Ses idoles sont confondues, ses idoles sont brisées!
3 Car une nation monte contre elle du septentrion, elle réduira son pays en désert, il n'y aura plus d'habitants; Hommes et bêtes fuient, s'en vont.

50:2 Ce verset est caractérisé par:

1. une série d'IMPÉRATIFS émanant de YHWH pour qu'on publie la disparition de Babylone:
   - a. Annoncez-le - BDB 616, KB 665, *Hiphil* IMPÉRATIF
   - b-c. Publiez-le - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPÉRATIF (deux fois)
   - d. Élevez une bannière - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF
   - e. Ne cachez rien - BDB 470, KB 469, Piel IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

f. Dites - BDB 55, KB 65, *Qal* IMPÉRATIF

2. une série des temps PASSÉS qui dénotent une action complète (PASSÉS PROPHÉTIQUES) d'événements à survenir, et qui surviendront sûrement suite à la volonté déclarée de YHWH:
   a. Babylone est prise! - BDB 539, KB 530, *Niphal* PASSÉ
   b. Bel est confondu! - BDB 101, KB 116, *Hiphil* PASSÉ
   c. Merodac est brisé! - BDB 369, KB 365, *Qal* PASSÉ
   d. Ses idoles sont confondues – même chose qu'au point #b
   e. Ses idoles sont brisées! - même chose qu'au point #c

◙ **"Bel"** Ci-après est un extrait de mon commentaire sur Esaïe 46:1. Bel, comme Baal, signifie "seigneur," "maître," "propriétaire."

> **46:1 "Bel"** Bel (BDB128, KB 132, "seigneur" en Akkadien) est un titre similaire au titre Cananéen Baal. C'est une référence au dieu suprême du panthéon Akkadien (Enlil, qu'on appelait "seigneur"). Quand Babylone devint la puissance dominante, le nom du dieu suprême fut changé en "Merodac" (BDB 597, cfr. Jér. 50:2).
>
> ◙ **"Nebo"** C'était le fils de *Merodac* (nommé seulement ici dans l'Ancien Testament) et il était le dieu des sciences et de l'écriture (BDB 612). Bel et Nebo apparaissent dans plusieurs noms Babylonieans de cette période (Nebucadnetsar [Dan. 1:1]; Nebuschazban [Jér. 39:13]; Nebuzaradan [Jér. 39:9]; Nabopolassar [premier roi de Néo-Babylonien, et père de Nebucadnetsar]; Nabonide [père de Belschatsar, dernier roi Néo-Babylonien]; Beltschatsar [Dan. 1:7]; Belschatsar [Dan. 5:1]). C'étaient les deux [Merodac et Nebo] dieux suprêmes du panthéon Babylonien.

Louis Segond **"Merodac"**
Nouvelle Bible Segond **"Merodak"**
Bible en Français Courant **"Mardouk"**

Le Texte Massorétique a "Merudack" (BDB 597). C'est une autre façon de translittérer les consonnes pour Merodac. Le panthéon Sumérien est fluide. À l'origine, le titre de "seigneur" était appliqué à Enlil, mais lorsque la ville de Babylone devint plus importante, sa principale divinité, *Markuk*, prit la place d'Enlil/Bel à la tête du panthéon. Pour un aperçu de ces dieux Sumériens et leurs mythes, voir en ligne l'introduction de mon commentaire sur Genèse 1-11, sur notre site internet www.freebiblecommentary.org.

Le dernier roi de Babylone (Nabonide) déprécia *Merodac* au profit du culte de la déesse de la lune (voir Thème Spécial: Le Culte de la Lune). C'est ainsi que lorsque les Perses attaquèrent la ville de Babylone, ils furent soutenus par les prêtres et les partisans de Merodac.

50:3 De même que le peuple de l'alliance devait craindre l'ennemi du nord (cfr. Jér. 1:13-15; 4:6; 6: 1,22), de même ici le même ennemi (Babylone) devait craindre un autre instrument du jugement de Dieu venant du nord (c.-à-d. Cyrus et l'armée de Perse).

Remarquez les deux PASSÉS PROPHÉTIQUES, comme les cinq qui sont au v. 2:
1. fuient - BDB 626, KB 678, *Qal* PASSÉ
2. s'en vont - BDB 229, KB 246, *Qal* PASSÉ

Le jugement de Babylone était sûr parce que YHWH le voulait, l'avait planifié, et allait l'exécuter

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:4-5

[4]En ces jours, en ce temps-là, dit L'ÉTERNEL, Les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront ensemble; Ils marcheront en pleurant, et ils chercheront L'ÉTERNEL, leur Dieu. [5]Ils s'informeront du chemin de Sion, ils tourneront vers elle leurs regards: Venez, attachez-vous à L'ÉTERNEL, par une alliance éternelle qui ne soit jamais oubliée!

50:4-5 Ces versets sont une lueur d'espérance et promettent que YHWH rétablira le peuple de son alliance dans la patrie promise.

Notez que les rapatriés étaient des descendants repentis d'Israël et de Juda. Notez également qu'ils retournèrent dans le but de trouver et de communier avec leur Dieu d'alliance. Ce jour nouveau de communion par la repentance et la foi était/est l'essence de la "nouvelle alliance" de Jér. 31:31-34.

La version NASB a traduit le deuxième verbe du v. 5 (BDB 97, KB 112, *Qal* IMPÉRATIF) dans un sens futur, "ils viendront" ["ils tourneront"], mais c'est un IMPÉRATIF "venez/tournez-vous" (l'appréciation UBS Text Project attribue à l'IMPÉRATIF la note "B," p. 314). C'était une invitation à la foi, à la repentance et au culte intime qui allait ramener les exilés au Temple et à la Terre Promise. Il y avait à la fois la souveraineté divine et le libre-arbitre humain. Voir Thème Spécial: L'Élection/Prédestination et la Nécessité d'un Équilibre Théologique.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:6-7

[6]Mon peuple était un troupeau de brebis perdues;
Leurs bergers les égaraient,
Les faisaient errer par les montagnes;
Elles allaient des montagnes sur les collines,
Oubliant leur bercail.
[7]Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient,
Et leurs ennemis disaient: Nous ne sommes point coupables,
Puisqu'ils ont péché contre L'ÉTERNEL, la demeure de la justice,
Contre L'ÉTERNEL, l'espérance de leurs pères.

50:6-10 C'est un poème qui décrit:

1. les péchés passes du peuple de l'alliance (le culte de la fertilité, cfr. v. 6 et l'infidélité envers YHWH, v. 7)
2. YHWH leur avait ordonné de quitter Babylone (v. 8) parce qu'il allait y amener un destructeur en provenance du nord (la Perse, vv. 9-10)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:8-10

[8]Fuyez de Babylone,
Sortez du pays des Chaldéens,
Et soyez comme des boucs à la tête du troupeau!
[9]Car voici, je vais susciter et faire monter contre Babylone
Une multitude de grandes nations du pays du septentrion;
Elles se rangeront en bataille contre elle,
Et s'en empareront;
Leurs flèches sont comme un habile guerrier,
Qui ne revient pas à vide.
[10]Et la Chaldée sera livrée au pillage;
Tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit L'ÉTERNEL.

50:8 “Babylone… des Chaldéens” Ce sont deux façons de référer aux peuples/nations de la région sud de l’embouchure du Tigre et de l’Euphrate (cfr. vv. 1,8,35,45). Les termes “Babylone” et “Chaldéens” sont parallèles. Voir Thème Spécial: Les Chaldéens.

50:9 Il y a un jeu phonétique entre les trois premiers VERBES du v. 9:
1. ער ד - BDB 734, KB 802, “susciter”
2. עלה - BDB 748, KB 828, “faire monter”
3. ערך - BDB 789, KB 884, “se rangeront en bataille”

◙ **“Une multitude de grandes nations”** L’armée Perse était composée de Mèdes, de Perses et de mercenaires des armées conquises (cfr. Jér. 51:27-28).

Louis Segond	**“un habile guerrier”**
Bible en Français Courant	**“un soldat d’élite”**
Traduction Oecuménique	**“un héros victorieux”**
Parole de Vie	**“un combattant habile”**
Today’s English Version	**“des chasseurs habiles”**

Le Texte Massorétique a le VERBE “échouer/manquer” (BDB 1013, KB 1491, *Hiphil* PARTICIPE, “rendre sans enfant”). La plupart des traductions tirent cela de racine “habile” (BDB 968). La première lettre du Texte Massorétique est **שׁ**, mais dans les autres versions, **שׂ**. Le reste des consonnes sont les mêmes. C'étaient des archers létaux/mortels!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:11-16

11 Oui, soyez dans la joie, dans l’allégresse,
Vous qui avez pillé mon héritage!
Oui, bondissez comme une génisse dans l’herbe,
Hennissez comme des chevaux fougueux!
12 Votre mère est couverte de confusion,
Celle qui vous a enfantés rougit de honte;
Voici, elle est la dernière des nations,
C’est un désert, une terre sèche et aride.
13 À cause de la colère de L’ÉTERNEL, elle ne sera plus habitée,
Elle ne sera plus qu’une solitude.
Tous ceux qui passeront près de Babylone seront dans l’étonnement
Et siffleront sur toutes ses plaies.
14 Rangez-vous en bataille autour de Babylone,
Vous tous, archers!
Tirez contre elle, n’épargnez pas les flèches!
Car elle a péché contre L’ÉTERNEL.
15 Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre!
Elle tend les mains; Ses fondements s’écroulent;
Ses murs sont renversés.
Car c’est la vengeance de L’ÉTERNEL.
Vengez-vous sur elle!
Faites-lui comme elle a fait!
16 Exterminez de Babylone celui qui sème,
Et celui qui manie la faucille au temps de la moisson!
Devant le glaive destructeur,
Que chacun se tourne vers son peuple,
Que chacun fuie vers son pays.

50:11 Il y a plusieurs suggestions des érudits Massorétiques (*Qere*) à propos du changement des VERBES dans le Texte Massorétique (*Kethiv*), du genre FÉMININ SINGULIER qu'ils étaient, au genre MASCULIN PLURIEL:

1. soyez dans la joie
2. soyez dans dans l'allégresse
3. bondissez
4. hennissez comme des chevaux fougueux (littéralement "puissants")

Quand on lit les vv. 12-13, on voit d'où vient l'entendement FÉMININ du v. 11. Le v. 11 était adressé aux habitants de Babylone qui avaient eu une grande victoire et une vie facile. Tout cela allait changer (cfr. vv. 12-16)!

50:13 "seront dans l'étonnement… et siffleront" Cette image est récurrente; voir mes commentaires sur Jér. 18:16-17 et 49:17.

50:14 Dans Jér. 50:14-16, YHWH utilise des IMPÉRATIFS pour s'adresser à l'envahissante et victorieuse armée Perse. Ce verset utilise une imagerie tirée du tir à l'arc/des archers:

1. "archers" [qui bandez l'arc," N. B. Segond] (lit. "fouler/poser les pieds" de manière à plier l'arc pour la corde)
2. tirez
3. n'épargnez pas les flèches
4. La Septante réfère aux archers dans Jér. 50:29

La raison de l'attaque militaire était le péché de Babylone contre YHWH:

1. Jér. 50:29-32 – l'arrogance
2. Hab. 2:8,17 – le meurtre
3. Jér. 50:38; Hab. 2:19 – l'idolâtrie

Elle allait subir ce qu'elle avait fait subir aux autres nations (cfr. Jér. 50:15f,29f).

50:15

Louis Segond	**"Ses fondements"**
Nouvelle Bible Segond	**"ses fondations"**
Traduction Oecuménique	**"ses piliers"**
Parole de Vie	**"ses tours"**
J. N. Darby	**"ses remparts"**
Revised English Bible	**"ses bastions"**

Dans le Texte Massorétique, ce terme (BDB 78, KB 04) n'apparaît qu'ici. Il est orthographié 'שאה et signifie "piliers." Un terme similaire, אשהד, signifie "fondement," est usité dans Deutéronome et dans Josué. Le lexique KB (Ludwig Koehler and Walter Baumgart) mentionne plusieurs options apparentées:

1. Assyrienne: tour
2. Araméenne: mur
3. Syrienne: pilier
4. Arabe: colonnes

Le terme réfère à un certain type de structure de protection/fortification.

50:16 Les deux premières lignes prédisent l'effondrement total du commerce et de la production alimentaire.

Les trois lignes suivantes sont un avertissement à tous les étrangers à fuir:

1. les mercenaires
2. les marchands
3. probablement même les exilés/captifs qui le pouvaient

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:17-20

17 Israël est une brebis égarée, que les lions ont chassée; Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier;
Et ce dernier lui a brisé les os, Nebucadnetsar, roi de Babylone. 18 C'est pourquoi ainsi parle
L'ÉTERNEL des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je châtierai le roi de Babylone et son pays, comme
j'ai châtié le roi d'Assyrie. 19 Je ramènerai Israël dans sa demeure; Il aura ses pâturages du Carmel
et du Basan, et son âme se rassasiera sur la montagne d'Éphraïm et dans Galaad. 20 En ces jours,
en ce temps-là, dit L'ÉTERNEL, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle n'existera plus, le péché de
Juda, et il ne se trouvera plus; Car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.

50:17-20 Ce paragraphe en prose se rapporte aux vv. 4-5. Le peuple de Dieu revenait à la maison!

Ce paragraphe cite les deux principaux ennemis du peuple de Dieu à cette époque:

1. L'Assyrie qui emmena les dix tribus du nord en exil à la chute de Samarie en 722 av. J.-C.
2. La Nouvelle Babylone qui emmena Juda en exil à la chute de Jérusalem en 586 av. J.-C.

La nation que Dieu utilisera pour infliger un jugement aux puissances de la Mésopotamie et restaurer son peuple sera la Perse, sous Cyrus II (cfr. Ésaïe 44:28; 45:1).

50:17

Louis Segond	**"Nebucadnetsar"**
Bible en Français Courant	**"Nabucodonosor"**
J. N. Darby	**"Nebucadretsar"**

La Septante (omet le nom, mais a) "roi de Babylone"

Tous ces noms réfèrent à la même personne, fils de Nabopolassar. Il y a plusieurs formes de son nom Babylonien en lettres Hébraïques. C'est difficile de translittérer les noms d'une langue à une autre.

50:20 C'est un texte théologique très important. Le reste fidèle du peuple de YHWH était pardonné (cfr. Jér. 31:31-34) et restauré!

Dans l'avenir ("En ces jours"), un Israël et un Juda repentants et obéissants allaient être réunis dans la restauration et le pardon.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:21-27

21 Monte contre le pays doublement rebelle,
Contre ses habitants,
Et châtie-les! Poursuis, massacre, extermine-les! dit L'ÉTERNEL,
Exécute entièrement mes ordres!
22 Des cris de guerre retentissent dans le pays,
Et le désastre est grand.
23 Eh quoi! il est rompu, brisé,
Le marteau de toute la terre!
Babylone est détruite
Au milieu des nations!
24 Je t'ai tendu un piège, et tu as été prise, Babylone,
À l'improviste;
Tu as été atteinte, saisie,
Parce que tu as lutté contre L'ÉTERNEL.
25 L'ÉTERNEL a ouvert son arsenal,
Et il en a tiré les armes de sa colère;
Car c'est là une oeuvre du Seigneur, de L'ÉTERNEL des armées,
Dans le pays des Chaldéens.

> [26]**Pénétrez de toutes parts dans Babylone,**
> **Ouvrez ses greniers,**
> **Faites-y des monceaux comme des tas de gerbes,**
> **Et détruisez-la!**
> **Qu'il ne reste plus rien d'elle!**
> [27]**Tuez tous ses taureaux,**
> **Qu'on les égorge!**
> **Malheur à eux! car leur jour est arrivé,**
> **Le temps de leur châtiment.**

50:21-28 YHWH appelle (ordonne à) son instrument de jugement (la Perse) à attaquer et conquérir Babylone:

1. Monte contre le pays, v. 21 - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPÉRATIF
2. Châtie-les, v. 21 - BDB 352, KB 349 (lit. "attaque"), *Qal* IMPÉRATIF
3. Extermine-les, v. 21 - BDB 355, KB 353, (lit. "sous la bannière"), *Hiphil* IMPÉRATIF
4. Exécute entièrement mes ordres, v. 21 - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPÉRATIF
5. Pénétrez, v. 26 - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPÉRATIF
6. Ouvrez ses greniers, v. 26 - BDB 834, KB 986, *Qal* IMPÉRATIF
7. Faites-y des monceaux, v. 26 - BDB 699, KB 757, *Qal* IMPÉRATIF
8. Détruisez-la, Jer. 50:26 - même chose qu'au point #3
9. Qu'il ne reste plus rien, v. 26 - BDB 224, KB 243, *Qal* JUSSIF
10. Tuez, v. 27 - même chose qu'au point #2
11. Qu'on les égorge, v. 27 - BDB 432, KB 434, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

50:21 "le pays doublement rebelle… ses habitants" ["le pays de Merataïm… les habitants de Peqod," N. B. Segond] Il semble y avoir un jeu de mots entre ces termes et certaines personnes/ régions de Babylone (le sud et l'est). Le jeu de mots est difficile à traduire en Français de manière significative. La poésie utilisait souvent l'association sonore/phonétique d'une manière telle que les auditeurs/lecteurs originels pouvaient comprendre.

Merataïm signifierait "double rebellion" (BDB 601) et Pekod signifierait "châtiment" ou "visitation" (BDB 824). YHWH allait juger Babylone et ses alliés environnants.

◙ **"extermine-les"** C'est un VERBE important. Ci-après est un extrait de mon commentaire sur Deut. 3:6. Il est disponible en ligne gratuitement sur www.freebiblecommentary.org, en cliquant sur "Études de l'Ancien Testament," puis sur "Commentaires Écrits":

Louis Segond	**"Nous les dévouâmes par interdit"**
Nouvelle Bible Segond	**"Nous les avons frappées d'anathème"**
Colombe	**"Nous les avons vouées à l'interdit"**
J. N. Darby	**"nous les détruisîmes entièrement"**
Bible en Français Courant	**"Nous avons complètement détruit"**
New Jerusalem Bible	**"la malédiction de la destruction"**
Revised English Bible	**"sous interdiction solennelle"**
Jewish Publication Society Of America	**"condamnées"**

Ce VERBE (BDB 355, KB 353) est usité deux fois dans ce verset (*Hiphil* IMPÉRATIF et *Hiphil* INFINITIF ABSOLU). Sa signification fondamentale est de consacrer quelque chose à Dieu qui, de ce fait, devient trop saint pour un quelconque usage humain et par conséquent doit être détruit. Il est régulièrement usité dans les contextes de la "guerre sainte" (cfr. Deut. 2: 34; 7:2; Exode 22:20; Josué 6:17,21) pour affirmer que la victoire et, de ce fait, les butins appartiennent à YHWH. Dans ces contexts de conquête, les choses dévouées/consacrées à Dieu

sont les Cananéens et leurs biens. Ils sont jugés à cause de leurs péchés abominables et leur refus de se repentir (cfr. Gen. 15:16; Lév. 18:24-26; Deut. 9:5).

Pour une bonne analyse de la “guerre sainte,” voir “*Ancient Israel*,” de Roland deVaux, vol. 1, pp. 258-267.

50:23-24 Il y a une série de sept VERBES au TEMPS PASSÉ qui décrivent la chute et la destruction de Babylone comme si cela était déjà arrivé (PASSÉS PROPHÉTIQUES).

50:24 On se demande si ce verset, particulièrement la ligne 2, est une prédiction historique de la chute inattendue de Babylone en 539 av. J.-C. par l’armée de Cyrus. Ils prirent la ville par surprise avec presque aucune opposition (cfr. Jér. 51:8; Daniel 5).

50:25 Cette imagerie décrit YHWH comme ayant un arsenal d’armes stockées. Ceci réfère aux armes de l’armée Perse qui agissait alors comme un instrument de colère de YHWH.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:28

28 Écoutez les cris des fuyards, de ceux qui se sauvent du pays de Babylone,
Pour annoncer dans Sion la vengeance de L’ÉTERNEL, notre Dieu,
La vengeance de son temple!

50:28 Remarquez comment YHWH et son temple sont identifiés ensemble. De même que son “ nom” le représente, de même en est-il du “lieu qu’il a choisi pour y faire résider son nom” (expression répétée dans Deutéronome).

Le manuel UBS Handbook affirme que ce verset est une parenthèse (TEV, NET Bible) référant à ce que les exilés Juifs revenus dans la Terre Promise, se disaient sur ce qu’avait été le jugement de YHWH contre Babylone (p. 946).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:29-32

29 Appelez contre Babylone les archers,
Vous tous qui maniez l’arc!
Campez autour d’elle,
Que personne n’échappe,
Rendez-lui selon ses oeuvres,
Faites-lui entièrement comme elle a fait!
Car elle s’est élevée avec fierté contre L’ÉTERNEL,
Contre le Saint d’Israël.
30 C’est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues,
Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, dit L’ÉTERNEL.
31 Voici, j’en veux à toi, orgueilleuse!
Dit le Seigneur, L’ÉTERNEL des armées;
Car ton jour est arrivé,
Le temps de ton châtiment.
32 L’orgueilleuse chancellera et tombera,
Et personne ne la relèvera;
Je mettrai le feu à ses villes,
Et il en dévorera tous les alentours.

50:29 “elle s’est élevée avec fierté contre L’ÉTERNEL” Les vv. 29-32 sont un poème sur l’arrogance de Babylone (BDB 267, KB 268). Daniel 4 est adressé à Nebucadnetsar sur ce même sujet.

◙ **"le Saint d'Israël"** Notez que cette expression et l'expression "le Seigneur, L'ÉTERNEL des armées," toutes deux des titres d'alliance du Dieu d'Israël (voir Thème Spécial: Le Saint), sont citées dans cette condamnation de l'arrogance de Babylone.

Ce titre est usité plusieurs fois dans Esaïe, mais rarement dans Jérémie (cfr. Jér. 51:5).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:33-38

33 Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:
Les enfants d'Israël
Et les enfants de Juda sont ensemble opprimés;
Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent,
Et refusent de les relâcher.
34 Mais leur vengeur est puissant, lui dont L'ÉTERNEL des armées est le nom;
Il défendra leur cause,
Afin de donner le repos au pays,
Et de faire trembler les habitants de Babylone.
35 L'épée contre les Chaldéens! dit L'ÉTERNEL,
Contre les habitants de Babylone,
Ses chefs et ses sages!
36 L'épée contre les prophètes de mensonge! Qu'ils soient comme des insensés!
L'épée contre ses vaillants hommes! Qu'ils soient consternés!
37 L'épée contre ses chevaux et ses chars!
Contre les gens de toute espèce qui sont au milieu d'elle!
Qu'ils deviennent semblables à des femmes!
L'épée contre ses trésors! Qu'ils soient pillés!
38 La sécheresse contre ses eaux! Qu'elles tarissent!
Car c'est un pays d'idoles;
Ils sont fous de leurs idoles.

50:33-40 Ce poème était adressé aux exilés Juifs et leur promettait que leur Dieu allait vaincre leurs ravisseurs Babyloniens et les ramener chez eux.

50:34 Notez les noms de Dieu:

1. Vengeur (voir Thème Spécial: La Rançon/Le Rachat)
2. Dieu (Elohim, voir Thème Spécial: Les Noms de Dieu)
3. L'ÉTERNEL des armées (deux fois), voir Thème Spécial: L'Éternel des Armées

◙ **"Il défendra leur cause"** C'est un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 936, KB 1224), ce qui dénotait une défense juridique vigoureuse (cfr. 1 Sam. 24:15; Ps. 35:1; 119: 154; Ésaïe 50:8-9; 51:22; Michée 7:9). On se demande si le titre d'"avocat" porté par Jésus et par l'Esprit provient de cette imagerie. Ci-après est un extrait de mon commentaire sur 1 Jean 2:1.

> **1 Jean 2:1 "nous avons un avocat auprès du Père"** C'est un INDICATIF PRÉSENT ACTIF qui réfère à l'intercession continue de Jésus en tant que notre avocat céleste (*paraklētos*). C'était le terme légal désignant un avocat de la défense ou "une personne appelée à côté de quelqu'un d'autre pour aider/assister" (tiré de "*para*," à côté de et "*kaleō*," appeler). Dans le discours de la chambre haute dans l'Évangile de Jean, ce titre est appliqué au Saint-Esprit, notre avocat terrestre qui demeure en nous (cfr. Jean 14:16,25; 15:26; 16:7). Cependant, c'est ici le seul usage de ce terme pour Jésus (bien qu'il soit implicite dans Jean 14:16; Rom. 8:34; Héb. 4:14-16; 7:25; 9:24). Paul a appliqué ce même concept à l'œuvre d'intercession

de Christ dans Rom. 8:34. Dans ce même passage, il parle aussi de l'intercession du Saint-Esprit dans Rom. 8:26. Nous avons un avocat au ciel (Jésus) et un avocat en nous (Esprit), tous deux envoyés par le Père d'amour.

50:35-37 Il y a ici un modèle répété ("L'épée contre…):

1. Les Chaldéens, v. 35
2. Les habitants de Babylone, v. 35 (parallèle)
3. Ses chefs, v. 35
4. Ses sages, v. 35 (parallèle)
5. Les prophètes de mensonge, v. 36
6. Ses vaillants hommes, v. 36
7. Ses chevaux, v. 37
8. Ses chars, v. 37
9. Les gens de toute espèce (probablement des soldats mercenaires), v. 37
10. Ses trésors, v. 37
11. Le chap. 38 pourrait aussi avoir "l'épée" plutôt que "la sécheresse"; tous les deux termes ont les mêmes consonnes (BDB 351, KB 352)

Les jugements de YHWH tombèrent sur tous les aspects de la société Babylonienne!

50:38 "Ils sont fous de leurs idoles" Le terme traduit "fous" peut aussi signifier "gloire en/dans" (cfr. Revised English Bible). Tous les deux sens conviennent dans ce contexte. Dans le texte Hébreu, la différence est seulement une voyelle:

1. Les idoles avaient peur (de même que leurs prêtres, cfr. v. 36)
2. Les adorateurs d'idoles se glorifiaient dans leurs idoles, mais en vain (cfr. v. 36a). La terreur allait tomber sur tout!

L'appréciation UBS Text Project (p. 318) attribue au texte suivi par Louis Segond la note "C" (doute considérable).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:39-40

39 C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals,
Et les autruches y feront leur demeure;
Elle ne sera plus jamais habitée,
Elle ne sera plus jamais peuplée.
40 Comme Sodome et Gomorrhe,
Et les villes voisines, que Dieu détruisit, dit L'ÉTERNEL,
Elle ne sera plus habitée,
Elle ne sera le séjour d'aucun homme.

50:39-40 Ces deux versets combinent deux idiomes de destruction:

1. La présence d'animaux sauvages dans ses ruines, ce qui était un symbole de
   a. destruction totale
   b. l'impossibilité d'habitation humaine
   c. la présence des démons (cfr. Ps. 74:14; Ésaïe 13:21; 23:13; 34:14)
2. L'allusion à la destruction complète des villes de la plaine dans Genèse 19 et sa non-habitation perpétuelle (cfr. Jér. 49:18)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:41-43

41 Voici, un peuple vient du septentrion,
Une grande nation et des rois puissants

Se lèvent des extrémités de la terre.
42 Ils portent l'arc et le javelot;
Ils sont cruels, sans miséricorde;
Leur voix mugit comme la mer;
Ils sont montés sur des chevaux,
Prêts à combattre comme un seul homme,
Contre toi, fille de Babylone!
43 Le roi de Babylone apprend la nouvelle,
Et ses mains s'affaiblissent,
L'angoisse le saisit,
Comme la douleur d'une femme qui accouche...

50:41-43 De même que Babylone avait été "un peuple qui vient du septentrion" pour juger le peuple de Dieu (cfr. Jér. 1:13-15; 4:6; 6:1,22), de même ici un autre peuple venant du septentrion (la Perse) allait venir les vaincre! Ce qu'ils avaient fait aux autres allait leur être fait (cfr. vv. 15,29).

Ces versets sont très similaires au chap. 6:22-24, où le jugement de YHWH est infligé à Jérusalem, tandis qu'ici il est infligé à Babylone.

50:41 L'armée Perse, comme l'armée Babylonienne, était composée de nombreux soldats mercenaires.

50:42 Ceci décrit en termes poétiques l'armée Perse.

50:43 Autant les autres nations avaient peur de Babyloniens, autant les Babyloniens allaient, à leur tour, avoir peur:

1. Ses mains s'affaiblissent
2. Comme la douleur d'une femme qui accouche

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 50:44-46

44 Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain contre la demeure forte;
Soudain je les en chasserai, et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi?
qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?
45 C'est pourquoi écoutez la résolution que L'ÉTERNEL a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a conçus contre le pays des Chaldéens! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, certainement on ravagera leur demeure.
46 Au bruit de la prise de Babylone la terre tremble, et un cri se fait entendre parmi les nations.

50:44-46 Cette section en prose continue le contexte de la défaite de Babylone. Les vv. 44-45 sont très similaires au chap. 49:19-20, voir mon commentaire y relatif.

JÉRÉMIE 51

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
51:1-58 (1-4) (5-10) (11-14)	51:1-14	51:1-14	51:1-19	51:1-19
(15-23)	Le créateur du monde et les idoles 51:15-19	Hymne 51:15-19		
	La fin de Babylone 51:20-32	Oraison funèbre de Babylone 51:20-33	La fin de Babylone 51:20-33	La fin de Babylone 51:20-33
(25-26) (27-32)				
(33)	Dieu se charge de venger son peuple 51:33-40			
(34-40)		Israël 51:34-37	Dieu se charge de venger son peu-ple. Jérusalem 51:34-40	Le Seigneur ven-gera son peuple. a. Plainte de Jérusalem 51:34-40
		Babylone 51:38-40		
(41-44) (45-48) (49-51) (52-53) (54-58)	Lamentation sur Babylone 51:41-58	Lamentation sur Babylone 51:41-58	Complainte sur Babylone 51:41-58	b. Chant de deuil sur Babylone 51:41-48

-

				c. Paroles du prophète 51:49-51 e. Paroles du Seigneur 51:52-53 f. Paroles du prophète 51:54-58
	Le livre jeté dans l'Euphrate	Les prophéties contre Babylone prennent effet par un geste symbolique	Le message jeté dans l'Euphrate	Babylone disparaîtra comme le message jeté dans l'Euphrate
51:59-64	51:59-64	51:59-64	51:59-64	51:59-64

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:1-4

1 Ainsi parle L'ÉTERNEL:
Voici, je fais lever contre Babylone,
Et contre les habitants de la Chaldée,
Un vent destructeur.
2 J'envoie contre Babylone des vanneurs qui la vanneront,
Qui videront son pays;
Ils fondront de toutes parts sur elle,
Au jour du malheur.
3 Qu'on tende l'arc contre celui qui tend son arc,

Contre celui qui est fier dans sa cuirasse!
N'épargnez pas ses jeunes hommes!
Exterminez toute son armée!
4 Qu'ils tombent blessés à mort dans le pays des Chaldéens,
Percés de coups dans les rues de Babylone!

51:1 "Chaldée" ["Leb-Qamaï," N. B. Segond] C'est un CONSTRUIT du terme "coeur" (BDB 524) et du VERBE "se lever" ou "se mettre debout" (BDB 877, *Qal* PARTICIPE ACTIF). Il peut être traduit littéralement comme suit:

1. "Ccoeur de mes adversaires" - UBS Text Project
2. "Au milieu de ceux qui se dressent contre moi" - NKJV (note de bas de page)
3. "Le coeur de ceux qui se dressent contre moi" – Commentaire AB [Anchor Bible Commentaries] et UBS Handbook

La Septante et la plupart des commentateurs et des traductions Anglais [Français] le considèrent comme un Atbash/message chiffré (les lettres de l'alphabet Hébreu sont inversées pour en faire un code) de "*Kasdim*" (terme Chaldéen référant à Babylone). Un autre message chiffré référant à Babylone est "Schéschac" de chap. 25:26 et 51:41. L'apôtre Jean a utilisé un mécanisme codé similaire dans Apocalypse 18, où "Babylone" réfère à Rome.

Louis Segond "Un vent destructeur"
New America Standard B. "cet esprit d'un destructeur"

Le terme Hébreu "*ruah*" (BDB 924) peut signifier "vent," "souffle" ou "esprit" (voir Thème Spécial: L'Esprit dans la Bible). Seul le contexte peut déterminer ce qu'était l'intention de l'auteur originel. Dans ce contexte-ci (du livre de Jérémie), le "vent" est le sens qui convient le mieux (cfr. Jér. 4:11-12; 13:24; 18:17; 22:22; 49:32,36). Jér. 51:11b exige comme traduction: "esprit." Encore et toujours, contexte, contexte, contexte!

Jérémie 51:17 exige comme traduction: "souffle."

51:2
Louis Segond "des vanneurs"
Nouveelle Bible Segond "des étrangers"
Bible en Français Courant "des gens"

Le Texte Massorétique contient le terme "étrangers" (BDB 266 I, cfr. Jér. 5:19; 30:8; 51:2,51; Lam. 5:2), mais d'autres versions anciennes ont plutôt le terme "vanneurs" (BDB 279, cfr. Jér. 4:11; 15:7, la même racine est traduite "dispersion" dans Jér. 49:32,36). L'appréciation UBS Text Project attribue à "étrangers" la note "C" (doute considérable).

La Septante a traduit ce terme par "gâcheurs/pilleurs/saccageurs" ou "hommes insolents."

51:3 Ce verset est incertain. Il pourrait avoir été adressé aux envahisseurs à intensifier leur attaque, ou avoir été adressé aux défenseurs pour leur signifier que tous leurs efforts étaient inutiles. Les envahisseurs étaient alors appelés à:

1. ne pas épargner les jeunes (BDB 328, KB 328, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Jér. 51:4)
2. à tout dévouer par interdit/exterminer l'armée de Babylone (BDB 355, KB 353, *Hiphil* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 25:9; 50:21,36)

Tous les défenseurs de Babylone étaient impuissants, et de même ils avaient vaincu impitoyablement les autres, de même ici ils allaient à leur tour être traités sans pitié!

51:4 "Percés" Ce VERBE (BDB 201, KB 230, *Pual* PARTICIPE) désigne une personne grièvement blessée (cfr. Jér. 37:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:5-10

5Car Israël et Juda ne sont point abandonnés de leur Dieu,
De L'ÉTERNEL des armées,
Et le pays des Chaldéens est rempli de crimes
Contre le Saint d'Israël.
6Fuyez de Babylone,
Et que chacun sauve sa vie,
De peur que vous ne périssiez dans sa ruine!
Car c'est un temps de vengeance pour L'ÉTERNEL;
Il va lui rendre selon ses oeuvres.
7Babylone était dans la main de L'ÉTERNEL une coupe d'or,
Qui enivrait toute la terre;
Les nations ont bu de son vin:
C'est pourquoi les nations ont été comme en délire.
8Soudain Babylone tombe, elle est brisée!
Gémissez sur elle,
Prenez du baume pour sa plaie:
Peut-être guérira-t-elle. -
9Nous avons voulu guérir Babylone, mais elle n'a pas guéri.
Abandonnons-la, et allons chacun dans son pays;
Car son châtiment atteint jusqu'aux cieux,
Et s'élève jusqu'aux nues.
10L'ÉTERNEL manifeste la justice de notre cause;
Venez, et racontons dans Sion
L'oeuvre de L'ÉTERNEL, notre Dieu.

51:5 À la lumière de Jér. 33:24-26, ceci est une affirmation significative que YHWH n'avait pas rejeté définitivement les descendants d'Abraham, mais qu'il les avait seulement jugés/châtiés temporairement pour leurs péchés (cfr. Ésaïe 54:7-8). Israël et Juda étaient alors semblables à des "veuves" (BDB 48).

51:6 Il y a une série d'IMPÉRATIFS très semblables à Jér. 50:8:
1. Fuyez - BDB 630, KB 681, *Qal* IMPÉRATIF
2. Que chacun sauve - BDB 572, KB 589, *Piel* IMPÉRATIF
3. Que vous ne périssiez - BDB 198, KB 226, Niphal IMPARFAIT à la forme négative, usité comme un JUSSIF

YHWH ordonna aux exilés Juifs de quitter Babylone avant que son jugement ne tombe! On peut se demander comment les exilés pouvaient partir avant la victoire de la Perse et le décret de Cyrus. Probablement qu'ils devaient quitter la capitale de Babylone, et non le pays.

51:7 Babylone avait servi d'instrument de jugement de YHWH. La "coupe" était un idiome référant au jugement/châtiment (autrement dit l'ivresse, cfr. Jér. 25:15; Hab. 2:16; Apoc. 14:8, voir mon commentaire sur Jér. 49:12).

◙ **"les nations ont été comme en délire"** Ce VERBE (BDB 237, KB 248, *Hithpoel* IMPARFAIT) est aussi usité au chap. 25:16.

51:8 C'est un sarcasme adressé aux nations asservies par Babylone:
1. Gémissez sur elle - BDB 410, KB 413, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Prenez du baume pour sa plaie - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPÉRATIF

51:9 Tous les efforts des nations inféodées n'allaient servir à rien. Par conséquent, elles se devaient de conclure:

1. Abandonnons-la - BDB 736, KB 806, *Qal* IMPÉRATIF
2. Allons chacun dans son pays - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF usité comme un COHORTATIF (cfr. Jér. 50:16; Ésaïe 13:14)

◙ **"atteint jusqu'aux cieux… s'élève jusqu'aux nues."** Cette poésie est difficile à interpréter à cause de sa brièveté et de son imagerie.

Ces VERBES semblent sous-entendre que:

1. les péchés de Babylone avaient attiré l'attention de YHWH
2. le jugement/châtiment de Babylone par YHWH était si extensif qu'il parvint à atteindre symboliquement les cieux

51:10 De même que le v. 5 promit le pardon et la restauration de YHWH, de même le v. 10 exigea au peuple de l'alliance de témoigner sa victoire dans Sion:

1. Venez - BDB 97, KB 112, *Qal* IMPARFAIT
2. Racontons - BDB 707, KB 765, *Piel* COHORTATIF, cfr. Jér. 50:28; Esaïe 40:2
   a. dans Sion
   b. l'oeuvre de YHWH

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:11-14

11 Aiguisez les flèches, saisissez les boucliers!
L'ÉTERNEL a excité l'esprit des rois de Médie,
Parce qu'il veut détruire Babylone;
Car c'est la vengeance de L'ÉTERNEL, la vengeance de son temple.
12 Élevez une bannière contre les murs de Babylone!
Fortifiez les postes,
Placez des gardes,
Dressez des embuscades!
Car L'ÉTERNEL a pris une résolution, et il exécute
Ce qu'il a prononcé contre les habitants de Babylone.
13 Toi qui habites près des grandes eaux,
Et qui as d'immenses trésors,
Ta fin est venue,
Ta cupidité est à son terme!
14 L'ÉTERNEL des armées l'a juré par lui-même:
Oui, je te remplirai d'hommes comme de sauterelles,
Et ils pousseront contre toi des cris de guerre.

51:11-14 Ce poème est adressé à l'armée envahissante. La version Anglaise de Today's English Version a attribué les commandements/ordres aux officiers de l'armée Perse:

1. Aiguisez les flèches, v. 11 - BDB 140, KB 162, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. Saisissez les boucliers, v. 11 - BDB 569, KB 583, *Qal* IMPÉRATIF
3. Élevez une bannière, v. 12 - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF
4. Fortifiez les postes, v. 12 - BDB 304, KB 302, *Hiphil* IMPÉRATIF
5. Placez des gardes, v. 12 - BDB 877, KB 1086, *Hiphil* IMPÉRATIF
6. Dressez des embuscades, v. 12 - BDB 465, KB 464, *Hiphil* IMPÉRATIF

Cependant, les points #3 - #6 pourraient référer, dans un sens sarcastique, aux défenseurs Babyloniens impuissants (cfr. Jér. 51:13). Leur impuissance était due au fait que YHWH était contre eux (cfr. Jér. 51:12e-f, 14).

51:11
Louis Segond **“saisissez les boucliers!”**
Nouvelle Bible Segond **“remplissez les carquois”**
Today’s English Version **“apprêtez vos boucliers”**

Le Texte Massorétique contient “remplissez les boucliers” (BDB 1020), mais le lexique KB (1522-23) montre que cette racine figure dans les Rouleaux de la Mer Morte dans le sens de “carquois.” Il existe une racine Akkadienne avec le même sens. “Carquois” correspond mieux à ce contexte en rapport avec:

1. la précédente ligne de poésie
2. le VERBE “remplir”

Le terme “boucliers” dans les Rouleaux de la Mer Morte peut référer à des armes particulières telles qu’une lance-pierre, une fronde ou une flèche.

◙ **“des rois de Médie”** L’envahisseur venant du septentrion/du nord est ici identifié (le royaume Medo-Perse sous le roi Cyrus II, “Cyrus le Grand”). Le Texte Massorétique a “rois” (au PLURIEL), tandis que la Septante a “roi” au SINGULIER. L’empire de Cyrus était composé de plusieurs petites nations, ou peut-être que le pluriel ici reflète le trait grammatical Hébreu appelé le “pluriel majestueux,” dénotant la grandeur de Cyrus.

51:11d Cette dernière ligne de poésie répète le message du chap. 50:28. Babylone allait être détruite avec ses magnifiques temples païens, de la même manière qu’ils avaient eux aussi détruit le temple de YHWH (en 586 av. J.-C.).

51:13 “Toi qui habites près des grandes eaux” Cette expression réfère à la partie sud de Babylone qui était composée de marais formés à l’embouchure du Tigre et de l’Euphrate.

◙ **[“à la mesure de ton avidité,” N. B. Segond]** Le terme “mesure” [omis dans Louis Segond] est littéralement “coudée” (BDB 52 II, voir Thème Spécial relatif à Jér. 13:12). L’expression, à ligne 4, réfère au fil à tisser coupé. Ici c’est un idiome de la mort (cfr. Job 6:9; Ésaïe 38:12).

51:14 “L’ÉTERNEL des armées l’a juré par lui-même” Ce concept remonte à Gen. 22:16 et 26:3. Il n’y a personne ou aucune puissance plus grande que YHWH, aussi, jurer (BDB 989, KB 1396, *Niphal* PASSÉ) par lui est le serment ultime. Cette même imagerie est usitée dans Jér. 22:5; 44:26; 49:13 et Esaïe 14:24; 45:23; 62:8. Quand YHWH prend une résolution (cfr. Jér. 51:12e), il l’exécute (cfr. Jér. 51:12e)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:15-23

15 Il a crée la terre par sa puissance,
Il a fondé le monde par sa sagesse,
Il a étendu les cieux par son intelligence.
16 À sa voix, les eaux mugissent dans les cieux,
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,
Il produit les éclairs et la pluie,
Il tire le vent de ses trésors.
17 Tout homme devient stupide par sa science,
Tout orfèvre est honteux de son image taillée;
Car ses idoles ne sont que mensonge,
Il n’y a point en elles de souffle.
18 Elles sont une chose de néant, une oeuvre de tromperie;
Elles périront, quand viendra le châtiment.

[19]Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles;
Car c'est lui qui a tout formé,
Et Israël est la tribu de son héritage.
L'ÉTERNEL des armées est son nom.
[20]Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre.
J'ai brisé par toi des nations,
Par toi j'ai détruit des royaumes.
[21]Par toi j'ai brisé le cheval et son cavalier;
Par toi j'ai brisé le char et celui qui était dessus.
[22]Par toi j'ai brisé l'homme et la femme;
Par toi j'ai brisé le vieillard et l'enfant;
Par toi j'ai brisé le jeune homme et la jeune fille.
[23]Par toi j'ai brisé le berger et son troupeau;
Par toi j'ai brisé le laboureur et ses boeufs;
Par toi j'ai brisé les gouverneurs et les chefs.

51:15-23 La version NASB considère ceci comme une unité littéraire, mais la plupart des autres traductions/versions Anglaises [ou Françaises] considèrent les vv. 15-19 et les vv. 20-23 comme étant séparés. Il n'y a pas de marqueur textuel pour déterminer la division des textes anciens en unités littéraires. Cependant, la tâche est primordiale dans l'interprétation. C'est ici que consulter/ vérifier plusieurs versions modernes peut être utile (voir la division en paragraphes à la première page de chaque chapitre).

51:15-19 C'est une comparaison de YHWH, le Dieu qui sait/connaît et agit, avec les idoles qui sont aveugles, muettes, non-informées, et qui ne peuvent pas agir!

Notez les attributs de YHWH répertoriés:

1. Créateur, v. 15
2. Pourvoyeur, v. 16
3. Dieu d'alliance de/avec Jacob, v. 19

Notez la caractérisation des idoles:

1. Fabriquées par l'homme, v. 17
2. Incapables de secourir/aider, donnent même de faux espoirs, v. 18

Cette strophe est parallèle au chap. 10:12-16. Ces vérités étaient un thème récurrent de la réalité de YHWH contre la non-existence des idoles des nations.

51:17 "Il n'y a point en elles de souffle" Cette même expression qui décrit les idoles sans vie apparaît au chap. 10:14. Le terme "souffle" est l'Hébreu "*ruah*," traduit "esprit" au chap. 51:1,11. Voir Thème Spécial: L'Esprit dans la Bible. Les prophètes "se moquaient" et ridiculisaient régulièrement la non-existence des idoles païennes (cfr. Ésaïe 40:18-20; 41:6-7; 44:9-11,12-17; 46:5-7). Elles "ne peuvent rien faire"; YHWH peut et agit!

51:20-23 Le seul vrai Dieu (voir Thème Spécial: Le Monothéisme) allait juger/châtier Babylone par son instrument choisi (un instrument de guerre, littéralement "marteau," BDB 659), la Perse et Cyrus II, qui sont nommément cités dans une prophétie spécifique dans Esaïe 44:28; 45:1:

1. - J'ai brisé des nations,
   - J'ai détruit des royaumes
2. - J'ai brisé le cheval et son cavalier;
   - J'ai brisé le char et celui qui était dessus
3. - J'ai brisé l'homme
   - J'ai brisé la femme

4. - J’ai brisé le vieillard
   - J’ai brisé l’enfant
5. - J’ai brisé le jeune homme
   - J’ai brisé la jeune fille
6. - J’ai brisé le berger
   - J’ai brisé son troupeau
7. - J’ai brisé le laboureur
   - J’ai brisé ses boeufs
8. - J’ai brisé les gouverneurs
   - J’ai brisé les chefs

Tous les niveaux de la société allaient être “brisés” (BDB 658, KB 711, neuf Piels PASSÉS).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:24-26

24Je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu’ils ont fait à Sion sous vos yeux, dit L’ÉTERNEL.
25Voici, j’en veux à toi, montagne de destruction,
Dit L’ÉTERNEL, à toi qui détruisais toute la terre!
J’étendrai ma main sur toi,
Je te roulerai du haut des rochers,
Et je ferai de toi une montagne embrasée.
26On ne tirera de toi ni pierres angulaires,
Ni pierres pour fondements;
Car tu seras à jamais une ruine, dit L’ÉTERNEL...

51:24-26 Ce poème (cfr. Jér. 51:25-26) décrit la destruction de Babylone (“montagne de destruction”) dans un langage hautement figuratif. Le livre qui m’a aidé à comprendre ce genre est celui écrit par D. Brent Sandy, “*Ploughshares and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic*.”

Il est possible que cette imagerie se rapporte aux dieux Babyloniens du ciel qui étaient adorés sur les sommets des ziggourats (cfr. la tour de Babel, Genèse 11). Ces structures de terrasses en briques cuites dominaient les plaines fluviales des principales villes de Babylone. Chacun avait son propre dieu et sa propre tour. La grande ziggourat de Marduk se trouvait dans la ville de Babylone.

La destruction violente et complète de la ville de Babylone n’eut pas lieu en 539 av. J.-C., lorsque la ville fut prise sans combat et avec une destruction minimale, par l’armée Perse. Mais, cela eut lieu plus tard au cours de l’histoire (par Xerxès 1er en 482 av. J.-C.).

51:25 “montagne de destruction” Cette imagerie est incertaine. C’est manifestement un langage figuré faisant référence à Babylone en tant que vainqueur militaire. Mais pourquoi “montagne”?

1. La maison des dieux (revêtement de puissance divine, cfr. Ésaïe 14:13)
2. Le Dieu du Mont Morija (le temple Juif, cfr. Esaïe 2:2-3)
3. L’avantage militaire de “terrains plus élevés”
4. Les sites physiques impressionnants des montagnes et leurs points forts
5. La racine des montagnes comme l’entrée du monde souterrain
6. Imagerie d’une montagne où se trouvaient des autels païens (cfr. 2 Rois 23:13)

Cette montagne de destruction allait être détruite (par le feu, voir Thème Spécial: Le Feu) par YHWH. Il avait envoyé et s’était servi de Babyloniens, mais les tenait aussi responsables!

51:26 C’est l’imagerie d’une destruction complète et durable (cfr. Jér. 50:13). Généralement, dans le Proche-Orient Antique, les sites des grandes villes étaient des sites avantageux (eau, protection, fertilité), de sorte que les villes détruites étaient rapidement reconstruites, souvent en utilisant les

décombres des matériaux de construction qui traînaient. Ce verset prophétise que plus aucune habitation n'allait être possible. Constatez les ruines de Babylone aujourd'hui!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:27-32

27 Élevez une bannière dans le pays!
Sonnez de la trompette parmi les nations!
Préparez les nations contre elle,
Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Aschkenaz!
Établissez contre elle des chefs!
Faites avancer des chevaux comme des sauterelles hérissées!
28 Préparez contre elle les nations,
Les rois de Médie,
Ses gouverneurs et tous ses chefs,
Et tout le pays sous leur domination!
29 La terre s'ébranle, elle tremble;
Car le dessein de L'ÉTERNEL contre Babylone s'accomplit;
Il va faire du pays de Babylone
Un désert sans habitants.
30 Les guerriers de Babylone cessent de combattre,
Ils se tiennent dans les forteresses;
Leur force est épuisée,
Ils sont comme des femmes.
On met le feu aux habitations,
On brise les barres.
31 Les courriers se rencontrent,
Les messagers se croisent,
Pour annoncer au roi de Babylone
Que sa ville est prise par tous les côtés,
32 Que les passages sont envahis,
Les marais embrasés par le feu,
Et les hommes de guerre consternés.

51:27-32 YHWH appelle, par une série d'IMPÉRATIFS, l'Empire Perse à prendre les armes contre Babylone:

1. Élevez une bannière - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 51:12; 50:2; Esaïe 5:26; 13:2
2. Sonnez de la trompette - BDB 1075, KB 1785, *Qal* IMPÉRATIF
3. Préparez les nations - BDB 872, KB 1073, *Piel* IMPÉRATIF
4. Appelez… les royaumes - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPÉRATIF
5. Établissez contre elle des chefs - BDB 823, KB 955, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Jér. 49:19; 50:44
6. Faites avancer des chevaux - BDB 748, KB 828, *Hiphil* IMPÉRATIF
7. Le point #3 est répété au chap. 51:28a

51:27 "Ararat" Cette nation était située autour du lac de Van. Aujourd'hui, son territoire s'étend sur une partie de l'Arménie, de la Russie et de l'Iran. Les Assyriens l'appelaient Urartu. Ce groupe ethnique participa à l'attaque Perse sur Babylone.

◙ **"Minni"** Ceci réfère au groupe de personnes situé au sud du lac Van. Ils furent plus tard connus sous le nom de Scythes, mais à cette époque ils étaient appelés "Mannaéens."

◙ **“Aschkenaz”** Ce groupe de personnes est mentionné dans Gen. 10:3; 1 Chron. 1:6; ils vivaient à l’est du lac d’Ourmia. Ils faisaient aussi partie de ce qui deviendra plus tard les Scythes.

51:30 C’est une imagerie du Proche-Orient Antique référant à des soldats démotivés:

1. Ils allaient cesser de combattre
2. Ils allaient se tenir dans les forteresses
3. Leur force allait s’épuiser
4. Ils allaient se comporter comme des femmes

Leurs fortifications allaient être brisées:

1. On allait mettre le feu aux habitations
2. On allait briser les barres.

51:31-32 C’était un message qui devait être livré au roi de Babylone par les défenseurs de la ville:

1. La ville est prise
2. Les passages/gués sont envahis
3. Les marais embrasés par le feu
4. Les soldats consternés/terrifiés

Il n’y avait aucun moyen d’échapper

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:33

33 Car ainsi parle L’ÉTERNEL des armées, le Dieu d’Israël:
La fille de Babylone est comme une aire
Dans le temps où on la foule;
Encore un instant, et le moment de la moisson sera venu pour elle.

51:33 Il est incertain de déterminer si ceci devrait être une unité littéraire séparée ou une partie du chap. 51:27-32. Aussi bien aux vv. 20-32 qu’ici, l’orateur c’est YHWH. Le destin/sort de Babylone était scellé. Sa condamnation était sûre! Ce qu’elle avait fait aux autres allait lui être fait.

◙ **“une aire dans le temps où on la foule”** Ceci est souvent utilisé dans l’imagerie du jugement (cfr. Ésaïe 21:10; 41:15-16).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:34-40

34 Nebucadnetsar, roi de Babylone, m’a dévorée, m’a détruite;
Il a fait de moi un vase vide;
Tel un dragon, il m’a engloutie,
Il a rempli son ventre de ce que j’avais de précieux;
Il m’a chassée.
35 Que la violence envers moi et ma chair déchirée retombent sur Babylone!
Dit l’habitante de Sion.
Que mon sang retombe sur les habitants de la Chaldée!
Dit Jérusalem. -
36 C’est pourquoi ainsi parle L’ÉTERNEL:
Voici, je défendrai ta cause,
Je te vengerai!
Je mettrai à sec la mer de Babylone,
Et je ferai tarir sa source.
37 Babylone sera un monceau de ruines, un repaire de chacals,
Un objet de désolation et de moquerie; Il n’y aura plus d’habitants.

38 Ils rugiront ensemble comme des lions,
Ils pousseront des cris comme des lionceaux.
39 Quand ils seront échauffés, je les ferai boire,
Et je les enivrerai, pour qu'ils se livrent à la gaîté,
Puis s'endorment d'un sommeil éternel,
Et ne se réveillent plus, dit L'ÉTERNEL.
40 Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie,
Comme des béliers et des boucs.

51:34-39 Jérusalem/Juda (cfr. Jér. 51:35d) est personnifiée comme un peuple dévasté:

1. Babylone, m'a dévorée, - BDB 37, KB 46, *Qal* PASSÉ
2. Babylone, m'a détruite - BDB 243, KB 251, *Qal* PASSÉ
3. Babylone a fait de moi un vase vide - BDB 426, KB 427, *Hiphil* PASSÉ
4. Babylone, tel un dragon, m'a engloutie - BDB 118, KB 134, *Qal* PASSÉ
5. Babylone a rempli son ventre de ce que j'avais de précieux - BDB 569, KB 583, *Piel* PASSÉ
6. Babylone m'a chassée - BDB 188, KB 216, *Hiphil* PASSÉ

Chacune de ces expressions (exceptée celle du point #5) a une forme *Kethiv* et *Qere* au PLURIEL ou au SINGULIER.

51:34

Louis Segond	**"Il m'a chassée"**
Nouvelle Bible Segond	**"il m'a bannie"**
Traduction Oecuménique	**"m'a rejetée"**
Revised English Bible	**"m'a vomi"**
JPSOA	**"m'a rincé"**
La Septante	**- omis -**

Le Texte Massorétique a le VERBE "rincer" ou "nettoyer/purifier" (BDB 188, KB 216, *Hiphil* PASSÉ). Le VERBE peut référer:

1. au lavage rituel - 2 Chron. 4:6; Ezéch. 40:38
2. à la purification - Esaïe 4:4
3. Ici, le contexte semble exiger un rinçage de la bouche et l'expulsion du liquide

Le point capital ici est que Babylone a utilisé Jérusalem et l'a ensuite crachée comme étant inutile!

51:35a C'est une prière/un souhait que ce que Babylone avait fait à Jérusalem/Juda, que les autres lui fassent de même (cfr. Jér. 50:15,29). L'oratrice ici est Jérusalem personnifiée.

51:36-40 YHWH décrit ici ce qu'il allait faire à Babylone et à Juda:

1. À Juda:
   a. défendre leur cause, Jér. 50:34; 51:36 (agir comme ton avocat)
   b. les venger
2. À Babylone
   a. assécher sa mer (c.-à-d. le commerce)
   b. les rendre un tas de ruines
   c. les rendre un repaire de chacals, cfr. Jér. 49:33
   d. les rendre un objet de désolation
   e. les rendre un objet de moquerie
   f. faire d'eux la nourriture d'un banquet
   g. les rendre ivres (lit. "réjouir"), cfr. Jér. 51:57
   h. les endormir d'un sommeil éternel
   i. faire d'eux des animaux sacrificiels

51:38-39 Le contexte suggère que ceci réfère à Babylone. Au v. 38, ils se délectaient de leur butin. Mais, leur victoire les rendit vulnérables à l'excès (l'ivresse), ce qui les conduisit à la destruction et à la mort (cfr. Jér. 51:39, lignes 3 et 4; Jér. 51:40).

Au v. 40, les Babyloniens sont comme des animaux conduits à l'abattoir. Ils ne peuvent pas se défendre. On leur fait subir ce qu'ils ont fait subir aux autres!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:41-44

41 Eh quoi! Schéschac est prise!
Celle dont la gloire remplissait toute la terre est conquise!
Eh quoi! Babylone est détruite au milieu des nations!
42 La mer est montée sur Babylone:
Babylone a été couverte par la multitude de ses flots.
43 Ses villes sont ravagées,
La terre est aride et déserte;
C'est un pays où personne n'habite,
Où ne passe aucun homme.
44 Je châtierai Bel à Babylone,
J'arracherai de sa bouche ce qu'il a englouti,
Et les nations n'afflueront plus vers lui.
La muraille même de Babylone est tombée!

51:41-44 Another poem of YHWH's judgment on Babylon (there are several separate poems in this chapter brought together by topic). Most of the verbs are prophetic perfects, describing future events as completed actions.

51:41 "Sheshak" See note at Jer. 25:26. This is another atbash cipher.

51:42 Babylon was a country of rivers, canals, and marshes (cf. Jer. 51:13a); her waterways are disrupted as an idiom of divine judgment (cf. Jer. 51:36). YHWH, the creator God, controls the waters (cf. Jer. 5:22; 31:35). The nation of "waters" will be dry (Jer. 51:43b).

51:44 "Bel" See note at Jer. 50:2.

◙ **"what he has swallowed"** This is the imagery of eating used to describe conquest. As Babylon "ate" Jerusalem in Jer. 51:34, then spit her out, so too, now Babylon. Her deities must regurgitate!

◙ **"even the wall of Babylon has fallen down"** This prophecy of complete destruction of the city of Babylon (cf. Jer. 50:15; 51:58) is a hyperbolic description of Persia's defeat, but literal for future events. See note on the genre of prophecy at Jer. 51:24-26.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:45-48

46 Sortez du milieu d'elle, mon peuple,
Et que chacun sauve sa vie,
En échappant à la colère ardente de L'ÉTERNEL!
46 Que votre coeur ne se trouble point,
Et ne vous effrayez pas des bruits qui se répandront dans le pays;
Car cette année surviendra un bruit,
Et l'année suivante un autre bruit,
La violence régnera dans le pays,

Et un dominateur s'élèvera contre un autre dominateur.
47 C'est pourquoi voici, les jours viennent
Où je châtierai les idoles de Babylone,
Et tout son pays sera couvert de honte;
Tous ses morts tomberont au milieu d'elle.
48 Sur Babylone retentiront les cris de joie
Des cieux et de la terre, et de tout ce qu'ils renferment;
Car du septentrion les dévastateurs fondront sur elle,
Dit L'ÉTERNEL.

51:45-48 C'est un autre poème avec deux emphases/accents:

1. YHWH demanda à son peuple de quitter la ville de Babylone avant que son jugement ne tombe (cfr. Jér. 50:8; 51:6)
2. YHWH allait punir Babylone

51:46 Ceci pourrait se rapporter au chap. 50:28. Deux rapports circulaient:

1. La restauration de Juda/Israël (cfr. Ésaïe 48:20)
2. La chute de Babylone

◙ **"Que votre coeur ne se trouble point"** Le défi de la foi pour le peuple de Dieu est: "Ne crains pas, ne perds pas courage, car je suis avec toi; J'ai le contrôle de toutes choses (cfr. Deut. 3:22; 7:18; 20: 3; 31:6,8; Josué 1:6,7,9; Ésaïe 43:5; Jér. 46:27,28). Cette même exhortation vaut pour le peuple de la foi d'aujourd'hui!

Le *Jerome Biblical Commentary* (p. 336) et la *NASB Study Bible* (p. 1142) affirment que ce verset est reflété dans le discours eschatologique de Jésus dans Matth. 24:6 et suivants.

51:48 "Des cieux et de la terre" Ce sont les deux témoins anciens (cfr. Ésaïe 44:23; 49:13). Ils représentent toute la création (cfr. Gen. 1:1). Le terme "cieux" se rapporte à l'atmosphère au-dessus de la terre. Voir Thème Spécial: Le Ciel.

◙ **"du septentrion"** Voir mon commentaire sur Jér. 50:3,9,41, qui se fonde sur Jér. 1:13-15.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:49-51

49 Babylone aussi tombera, ô morts d'Israël,
Comme elle a fait tomber les morts de tout le pays.
50 Vous qui avez échappé au glaive,
Partez, ne tardez pas!
De la terre lointaine, pensez à L'ÉTERNEL,
Et que Jérusalem soit présente à vos coeurs! -
51 Nous étions confus, quand nous entendions l'insulte;
La honte couvrait nos visages,
Quand des étrangers sont venus
Dans le sanctuaire de la maison de L'ÉTERNEL. -

51:49-51 Ce poème était adressé au reste (voir Thème Spécial relatif à Jér. 5:10-13) des exilés qui retournèrent en Juda après le décret de Cyrus en 538 av. J.-C. Je pense que les vv. 52-53 devraient aller avec les vv. 49-51.

51:49 Remarquez que Babylone allait subir le jugement de YHWH pour avoir maltraité le peuple de l'alliance (et pour avoir souillé le temple, cfr. Jér. 51:51; 50:28c; Lam. 1:10; 2:6-7). L'ironie était que c'était YHWH qui avait envoyé Babylone, néanmoins elle demeurait responsable de ses actes. Voir Thème Spécial relatif à Jér. 18:8.

Il y a une autre façon d'interpréter cette expression. Il est possible de la rendre parallèle au v. 47. Si c'est le cas, alors ce n'était pas seulement pour "les morts d'Israël," mais pour tous les morts de toutes les nations.

51:50 YHWH ordonne ici à ses exilés à Babylone de penser à Jérusalem/au temple, et de quitter leur captivité:

1. Partez! - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPÉRATIF
2. Ne tardez pas! - BDB 763, KB 840, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. De la terre lointaine, pensez à L'ÉTERNEL - BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF
4. Que Jérusalem soit présente à vos coeurs! - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

Les exilés de précédentes déportations de Nebucadnetsar (605, 597 av. J.-C.) avaient entendu parler des atrocités qui eurent lieu en 586 av. J.-C. lors de la chute et destruction de Jérusalem et du Temple (cfr. Jér. 51:51), mais ici, ils étaient encouragés à se souvenir de YHWH!

La grande majorité des Juifs exilés n'étaient pas retournés sous la direction de Scheschbatsar, Zorobabel/Josué, Esdras et Néhémie à l'époque Perse.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:52-53

52C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit L'ÉTERNEL,
Où je châtierai ses idoles;
Et dans tout son pays les blessés gémiront.
53Quand Babylone s'élèverait jusqu'aux cieux,
Quand elle rendrait inaccessibles ses hautes forteresses,
J'enverrai contre elle les dévastateurs, dit L'ÉTERNEL...

51:53 L'imagerie des hauts lieux géographiques qui référait à Edom ne correspond pas à Babylone, qui était située principalement dans la vallée et plaine du Tigre/Euphrate. C'est une imagerie qui peut refléter la confiance de Babyloniens dans les dieux du ciel qu'ils adoraient dans leurs tours artificielles, les ziggourats (ceci se rapporte probablement à Genèse 11, "la Tour de Babel").

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:54-58

54Des cris s'échappent de Babylone,
Et le désastre est grand dans le pays des Chaldéens.
55Car L'ÉTERNEL ravage Babylone,
Il en fait cesser les cris retentissants;
Les flots des dévastateurs mugissent comme de grandes eaux,
Dont le bruit tumultueux se fait entendre.
56Oui, le dévastateur fond sur elle, sur Babylone;
Les guerriers de Babylone sont pris,
Leurs arcs sont brisés.
Car L'ÉTERNEL est un Dieu qui rend à chacun selon ses oeuvres,
Qui paie à chacun son salaire.
57J'enivrerai ses princes et ses sages,
Ses gouverneurs, ses chefs et ses guerriers;
Ils s'endormiront d'un sommeil éternel, et ne se réveilleront plus,

Dit le roi, dont L'ÉTERNEL des armées est le nom.
58Ainsi parle L'ÉTERNEL des armées:
Les larges murailles de Babylone seront renversées,
Ses hautes portes seront brûlées par le feu;
Ainsi les peuples auront travaillé en vain,
Les nations se seront fatiguées pour le feu.

51:54-58 C'est une autre série de PROPHÉTIES POÉTIQUES sur la chute de Babylone.

51:54 Le v. 54 n'a pas de VERBES, rien que des NOMS/SUBSTANTIFS:
1. Écoutez [Bible en Français Courant] - BDB 876
2. Des cris - BDB 277
3. Le désastre - ADJECTIF, BDB 152 et NOM/SUBSTANTIF, BDB 991

51:56 "un Dieu qui rend à chacun selon ses oeuvres" Cette caractérisation/description de YHWH comme celui qui tient les humains responsables de leurs actes est un thème récurrent (cfr. Jér. 51: 6; Ésaïe 35:4; 59:18 [deux fois];66:6; Lam. 3:64). Pour une liste complète de tous les endroits dans les Écritures où cette vérité est révélée, voir mon commentaire sur Jér. 17:10.

◙ **"Qui paie à chacun son salaire"** C'est une forme grammaticale intensifiée, où il y a usage d'un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine (BDB 1022, KB 1532).

51:58 "seront renversées" Ce verset, comme le v. 56, a une forme grammaticale intensifiée (INFINITIF ABSOLU et IMPARFAIT d'une même racine).

Cette hyperbole délibérée est une caractéristique courante de la littérature prophétique et apocalyptique (voir D. Brent Sandy, "*Ploughshares and Pruning Hooks*"). Elle n'était pas censée être comprise dans le sens du littéralisme occidental moderne. En fait, Cyrus n'avait pas détruit les murs de la ville de Babylone. Les doubles murailles étonnamment épaisses de Babylone (cfr. Hérodote 1. 178 et suivants) furent plutôt détruites par Xerxès 1er en 482 av. J.-C.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 51:59-64

59Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Seraja, fils de Nérija, fils de Machséja, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année du règne de Sédécias. Or, Seraja était premier chambellan.
60Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.
61Jérémie dit à Seraja: Lorsque tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de lire toutes ces paroles,
62et tu diras: ÉTERNEL, c'est toi qui as déclaré que ce lieu serait détruit, et qu'il ne serait plus habité ni par les hommes ni par les bêtes, mais qu'il deviendrait un désert pour toujours.
63Et quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras dans l'Euphrate,
64et tu diras: Ainsi Babylone sera submergée, elle ne se relèvera pas des malheurs que j'amènerai sur elle; ils tomberont épuisés. Jusqu'ici sont les paroles de Jérémie.

51:59-64 Ceci conclut la section en prose relative au message de Jérémie envoyé par le truchement de Seraja (probablement frère de Baruc, cfr. Jér. 32:12) aux exilés qui se trouvaient déjà à Babylone (605, 597 av. J.-C) lorsque la visite eut lieu en 594/3 av. J.-C. (Sédécias commença à régner en 597 av. J.-C., voir Thème Spécial: Les Rois de la Monarchie Divisée.) C'est ici la seule mention de cette visite dans la Bible; probablement que c'était lorsque Sédécias essaya de convaincre Nebucadnetsar de sa loyauté et de son refus de toute duplicité dans les alliances/révoltes des nations occidentales lointaines.

51:63 Ce geste été fait pour l'une des deux raisons (ou peut-être les deux) ci-après:

1. comme un symbole de la destruction de Babylone
2. comme un moyen d'éviter que le message provoque une réaction des conquérants Babyloniens (remarquez le messages chiffrés de Jér. 25:26; 51:1,41).

On se demande quelle est la proportion de Jérémie 50-51 qui a été incluse dans ce rouleau. Il semble que de nombreux poèmes de différentes périodes de la vie de Jérémie ont été rassemblés par themes dans ces deux chapitres.

Remarquez également l'accent culturel mis sur la présentation orale par rapport à celle écrite. Le Proche-Orient Antique était composée de sociétés orales (pour la plupart).

51:64

Louis Segond	**"Jusqu'ici sont les paroles de Jérémie"**
Nouvelle Bible Segond	**"là prennent fin les paroles de Jérémie"**
Bible en Français Courant	**"fin des paroles de Jérémie"**
Parole de Vie	**"Les paroles de Jérémie s'arrêtent ici"**
La Septante	**- omis -**

Il n'y a pas de VERBE. Beaucoup d'érudits pensent que c'est un commentaire éditorial pour séparer le chapitre 52 (destruction de Jérusalem, cfr. 2 Rois 24:10-25:30) des écrits de Jérémie. La présupposition de foi de "l'inspiration" doit couvrir l'édition et la compilation des livres de l'Ancien Testament (voir Thème Spécial: L'Inspiration; et Thème Spécial: L'Illumination).

JÉRÉMIE 52

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

(Les parenthèses représentent les unités littéraires poétiques)

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Siège et prise de Jérusalem	Nabuchodonosor capture Sédécias	Accomplissement des prophéties de Jérémie contre Jérusalem et Juda	Nabucodonosor capture Sédécias	Nabucodonosor fait prisonnier le roi Sédécias
52:1-30	52:1-11	52:1-30	52:1-11	52:1-11
	Nebouzaradân dévaste Jérusalem		Nebouzaradan achève la ruine de Jérusalem	Nebouzaradan détruit complètement Jérusalem
	52:12-30		52:12-30	52:12-30
	Le roi de Babylone gracie Joïakîn	Sort du descendant de David	Le roi de Babylone gracie Joakin	Le roi de Babylone libère Yoakin
52:31-34	52:31-34	52:331-34	52:31-34	52:31-34

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe

APERÇU CONTEXTUEL

A. Il y a trois événements historiques rapportés dans cet appendice historique:
   1. La chute de la ville de Jérusalem, vv. 1-11 (cfr. Jér. 39:1-10)
   2. La destruction de la ville et de son temple, vv. 12-23
   3. Un résumé des diverses déportations de Judéens à Babylone, vv. 23-34

B. Ce chapitre contient les mêmes informations de base que 2 Rois 24:10-25:30. La comparaison

de ces deux récits du même événement révèle aux lecteurs modernes quelque chose des tendances scribales.

Ce même événement est rapporté dans Jérémie 39, cependant, le chapitre 52 est beaucoup plus proche du récit de 2 Rois, ce qui suggère qu'il peut avoir été ajouté par un éditeur et non écrit par Jérémie. La NASB Study Bible (p. 1143) dit que Baruc a peut-être été l'auteur de ce chapitre et que l'auteur du livre de Rois et celui de ce chapitre ont peut-être utilisé une source commune.

C. Tout ce que Jérémie dit arriva, s'accomplit. Il fut un vrai prophète (cfr. Deutéronome 13; 18).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 52:1-11

1Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère
s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna. 2Il fit ce qui est mal aux yeux de L'ÉTERNEL, en-
tièrement comme avait fait Jojakim. 3Et cela arriva à cause de la colère de L'ÉTERNEL contre Jéru-
salem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de
Babylone. 4La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nebucad-
netsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle, et
élevèrent des retranchements tout autour. 5La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi
Sédécias. 6Le neuvième jour du quatrième mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait
pas de pain pour le peuple du pays. 7Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre
s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs
près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards prirent le che-
min de la plaine. 8Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans
les plaines de Jéricho; et toute son armée se dispersa loin de lui. 9Ils saisirent le roi, et le firent
monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sen-
tence. 10Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence; il fit aussi égorger tous
les chefs de Juda à Ribla. 11Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes
d'airain; le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et il le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.

52:1-3 Cette information est également consignée dans 2 Rois 24:18-20 et dans 2 Chron. 36:11-21. Sédécias régna de 597 à 586 av. J.-C.

Il avait succédé à Jojakin qui avait été exilé par Nebucadnetsar après seulement trois mois de règne (cfr. 2 Rois 24:8-17). Nebucadnetsar l'avait alors remplacé par un roi fantoche, Mattania, qui n'était autre que son propre oncle à qui il donna le nom du trône "Sédécias." Il fut le plus jeune des enfants de Josias à régner (cfr. Joachaz, exilé par Pharaon Neco, et Jojakim, cfr. 1 Chron. 3:15). Il fut un personnage spirituellement faible et facilement manipulable, comme l'attestent clairement les écrits de Jérémie.

52:1 "Hamuthal" La signification du nom est incertaine (BDB 327, KB 326). Elle était l'épouse du roi Josias et la mère de:

1. Joachaz - 2 Rois 23:31
2. Sédécias - 2 Rois 24:18; et ici

52:2 "Il fit ce qui est mal aux yeux de L'ÉTERNEL" Jérémie a usité le terme "mal" (BDB 948) plus que tout autre auteur de l'Ancien Testament. Cette expression devint une évaluation standard de tous les rois d'Israël et de la plupart des rois de Juda. Moïse avait donné un choix clair au peuple de l'alliance (à savoir: le bien ou le mal, l'obéissance ou la désobéissance, la prospérité ou le jugement,

cfr. Deut. 30:15). Ils promirent de choisir le "bien" (cfr. Josué 24:16-28) mais ils ne s'y conformèrent pas:

1. Il ne chercha pas YHWH - 2 Chron. 12:14
2. Il ne garda pas l'alliance - Deut. 31:29
3. Il se fit faire des dieux païens et les adora - Deut. 4:25; Juges 2:11; 3:7,12; 4:1; 6:1; 10:6; 13:1; 1 Rois 14:22; 15:26,34; 16:19,25,30; 22:52; 2 Rois 3:2; 8:18,27; 13:2,11; 14:24; 15:9, 18,24,28; 17:2,17; 21:2,16,20; 23:32,37; 24:19.
4. Toute désobéissance était/est considérée comme "faire le mal" (cfr. 1 Sam. 15:19), tandis que l'obéissance garantissait l'acceptation (cfr. 2 Chron. 19:3)

52:3 YHWH est Dieu d'amour et d'acceptation. Il veut que tous les humains créés à son image le connaissent mais quand ses ouvertures de révélation de l'alliance sont rejetées ou compromises, la colère est alors sa réponse.

Dans ce texte, cela est exprimé par la puissante expression puissante "Il les rejetta/chassa loin de sa face" (cfr. Jér. 7:15; 2 Rois 13:23; 17:20; 24:20; Ps. 51:11).

"Devant sa face" implique "sa présence." C'est le pourquoi/le but de la création des êtres humains! La communion avec notre créateur est "le" besoin fondamental de l'homme. Ce que YHWH aimerait rejeter ce sont nos péchés (cfr. Esaïe 38:17; Michée 7:19), et non pas nous-mêmes!

◙ **"Sédécias se révolta contre le roi de Babylone"** L'absence de la présence de YHWH le poussa à faire de mauvais choix!

52:4 La date du début du siège de Jérusalem est très spécifique (de même que celle de la chute de la ville, cfr. vv. 5-7).

52:7 "la brèche fut faite à la ville" Bien qu'il ne soit pas précisé comment cela fut fait concrètement, l'implication est que les machines de siège brisèrent une porte ou un morceau du mur extérieur.

Une machine de siège était une structure portative "en forme de A" avec des cordes, suspendant une grosse bûche. On pouvait placer cela à un endroit près du mur extérieur et elle était manoeuvrée de manière à percuter à plusieurs reprises les blocs du mur.

◙ **"entre les deux murs"** Beaucoup de villes antiques avaient des doubles murs extérieurs (ex. Jéricho). L'espace entre les deux était conçu pour être une "zone de mise à mort," mais ici cet espace servit de moyen d'échapper lorsqu'une brèche fut faite dans une autre partie de la ville.

◙ **"la plaine" ["Araba," TOB]** Ceci réfère à la Vallée du Rift du Jourdain, qui s'étend de la région de la Mer de Galilée au Golfe d'Aqaba (cfr. 2 Sam. 4:7). Elle était plus basse que la région environnante et avait une forêt dense et de la végétation. Elle était située au sud de la Mer Morte (cfr. Deut. 2:8) et constituait la grande dépression du désert qui se prolonge vers le sud/sud-ouest.

52:8-11 C'est le résumé de ce qui arriva à la royauté de Juda:

1. Sédécias fut capturé alors qu'il fuyait la ville, v. 8
2. Sédécias fut amené au camp de Nebucadnetsar à Ribla, au nord de Hamath, pour une entrevue face à face, v. 9
3. Nebucadnetsar tua les fils de Sédécias en sa présence, v. 10
4. Il tua également les officiels et les généraux de Sédécias (lit. "les chefs/princes"), v. 10
5. Il fit crever les yeux à Sédécias, v. 11
6. Il le déporta à Babylone et le mit en prison jusqu'à sa mort, v. 11

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 52:12-16

[12]Le dixième jour du cinquième mois, - c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babylone, - Nebuzaradan, chef des gardes, au service du roi de Babylone, vint à Jérusalem. [13]Il brûla la maison de L'ÉTERNEL, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons de quelque importance. [14]Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit toutes les murailles formant l'enceinte de Jérusalem. [15]Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude.[16]Cependant Nebuzaradan, chef des gardes, laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des plus pauvres du pays.

52:12 La date de l'arrivée du chef militaire de Nebucadnetsar à Jérusalem pour superviser sa destruction est également spécifiée comme celles du siège et de la chute de Jérusalem:

1. Il brûla le temple, v. 13
2. Il brûla le palais royal, v. 13
3. Il brûla toutes les grandes maisons, v. 13
4. Il démolit tout le mur extérieur, v. 14
5. Il exila encore plus de gens
6. Il laissa quelques personnes, v. 15:
    a. les déserteurs de l'armée Babylonienne
    b. le reste des artisans

Le parallèle de 2 Rois 25:8 a "le septième jour," et non "le dixième jour." Dans *Tyndale Old Testament Commentary Series*, p. 190, R. K. Harrison spécule que la différence est entre le jour où Nebuzaradan vint à Jérusalem et le jour où la destruction débuta. Ceci suit une tradition rabbinique (B. Ta'anit 29a). La NASB Study Bible (p. 1143) affirme que l'une des deux dates ("sept" ou "dix") est une erreur de copiste.

Dans le Proche-Orient Antique, il y avait deux façons de calculer le règne d'un roi: (1) à partir de la première année partielle, ou (2) à partir de la cérémonie annuelle du couronnement. Souvent, ces méthodes sont mélangées, comme c'est le cas aux vv. 12 (ci-dessus, option 1) et 19 (ci-dessous, option 2).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 52:17-23

[17]Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de L'ÉTERNEL, les bases, la mer d'airain qui était dans la maison de L'ÉTERNEL, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone. [18]Ils prirent les cendriers, les pelles, les couteaux, les coupes, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service. [19]Le chef des gardes prit encore les bassins, les brasiers, les coupes, les cendriers, les chandeliers, les tasses et les calices, ce qui était d'or et ce qui était d'argent. [20]Les deux colonnes, la mer, et les douze boeufs d'airain qui servaient de base, et que le roi Salomon avait faits pour la maison de L'ÉTERNEL, tous ces ustensiles d'airain avaient un poids inconnu. [21]La hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées l'entourait; elle était creuse, et son épaisseur avait quatre doigts; [22]il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même pour la seconde colonne avec des grenades. [23]Il y avait quatre-vingt-seize grenades de chaque côté, et toutes les grenades autour du treillis étaient au nombre de cent.

52:17-23 C'est une liste des choses qui furent emportées à Babylone:

1. Les colonnes d'airain du temple
2. Les bases (les douze boeufs d'airain, v. 20) et la mer d'airain (vv. 20-23)

3. Les cendriers, les pelles, les couteaux, les coupes, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service dans le temple
4. Les les bassins, les brasiers, les coupes, les cendriers, les chandeliers, les tasses et les calices, ce qui était d'or et ce qui était d'argent

Les vv. 17-18 énumèrent des objets en bronze, tandis que le v. 19 répertorie les objets en or et en argent. Les vv. 20-23 décrivent en détail les deux colonnes d'airain (cfr. 1 Rois 7:40-42).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 52:24-27

24Le chef des gardes prit Seraja, le souverain sacrificateur, Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil. 25Et dans la ville il prit un eunuque qui avait sous son commandement les gens de guerre, sept hommes qui faisaient partie des conseillers du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvèrent dans la ville. 26Nebuzaradan, chef des gardes, les prit, et les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla. 27Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.

52:24 De même que Sédécias fut forcé de voir la mort de ses "fils" et de ses "chefs," de même les dirigeants du temple furent forcés de voir l'exil des trésors et autres objets décoratifs du temple. Ce fut en présence de:

1. Seraja, le souverain sacrificateur (voir la généalogie dans 1 Chron. 6:1-15)
2. Sophonie, le second sacrificateur (cfr. Jér. 29:24-32; 37:3)

52:25 D'autres personnes furent également amenées à Nebucadnetsar à Ribla:

1. Le chef de la ville qui supervisait les militaires Judéens
2. Sept des conseillers de Sédécias
3. Le scribe/secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler les militaires Judéens
4. Soixante citoyens de Jérusalem (probablement la classe des riches propriétaires terriens)

52:26-27 Tous ceux mentionnés ci-dessus furent tués à Ribla, et tous les autres furent emmenés en exil.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 52:28-30

1L Voici le peuple que Nebucadnetsar emmena en captivité: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs; 52:29 la dix-huitième année de Nebucadnetsar, il emmena de Jérusalem huit cent trente-deux personnes; 52:30 la vingt-troisième année de Nebucadnetsar, Nebuzaradan, chef des gardes, emmena sept cent quarante-cinq Juifs; en tout quatre mille six cents personnes.

52:28-30 Ces versets énumèrent les différents groupes, les nombres et les dates d'exil. Rappelez-vous que la ville de Jérusalem fut partiellement capturée en 605, en 597, en 586 et totalement en 582 av. J.-C. L'événement rapporté ici est celui de 586 av. J.-C. Les événements antérieurs étaient ceux de 605 et 597 av. J.-C. Un événement postérieur eut lieu après le meurtre de Guedalia (en 582 av. J.-C.). Ce récit peut avoir été écrit avant ou après 582 av. J.-C., mais la "vingt-troisième année" du v. 30 correspond à l'an 582 av. J.-C., si l'on calcule à partir de 605 av. J.-C. D'après cette liste, le nombre total de personnes exilées était de 4. 600.

Ces versets manquent dans la version de Septante. Les chiffres diffèrent de ceux du récit du livre de Rois. Ces archives historiques mentionnées dans les livres de Rois et de Jérémie sont très similaires mais pas totalement identiques. Apparemment, tous les deux livres recoururent à la même source (cfr. *Tyndale Old Testament Series*, p. 190). Probablement que Jérémie 52 n'a mentionné que les adultes mâles.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: JÉRÉMIE 52:31-34

[31]La trente-septième année de la captivité de Jojakin, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Évil Merodac, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Jojakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison. [32]Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. [33]Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Jojakin mangea toujours à sa table tout le temps de sa vie. [34]Le roi de Babylone pourvut constamment à son entretien journalier jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.

52:31-34 Ce paragraphe décrit le traitement favorable accordé ultérieurement au roi Jojakin par Evil-Merodack (ou Amel-Marduk), qui regna de 562 à 560 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 25:27-30). Jojakin avait été exilé par Nebucadnetsar après seulement trois mois de règne (il était considéré comme l'héritier légitime de Josias). On se demande quel est le but théologique de ce dernier paragraphe; était-ce:

1. un détail historique suppplémentaire?
2. un signe d'espérance de l'affranchissement futur de l'exil?
3. une façon de montrer que YHWH avait encore une part dans le destin de Juda?
4. une façon de conclure la prophétie de Jérémie d'une manière positive?

APPENDICE UN

INTRODUCTION À LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

I. INTRODUCTION

A. Ce type de littérature représente 1/3 de l'Ancien Testament. Il est particulièrement fréquent dans les sections du canon Hébreu appelées "Les Prophètes" (qui contiennent tous de la poésie, exceptés Aggée et Malachie) et "Les Écrits."

B. Cette poésie est très différente de la poésie Anglaise [Française]. La poésie Anglaise [Française] a été développée à partir de la poésie Grecque et Latine, lesquelles sont essentiellement basées sur le son. La poésie Hébraïque a beaucoup en commun avec la poésie Cananéenne. Dans la poésie du Proche-Orient, il n'y a pas de lignes accentuées ou la rime (mais il y a de mesures ou temps).

C. Les découvertes archéologiques réalisées au nord de l'Israël, à Ougarit (Ras Shamra) ont aidé les chercheurs à comprendre la poésie de l'Ancien Testament. Cette poésie datant du 15è siècle av. J.-C. a des liens évidents avec la poésie Biblique.

II. CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

A. Elle est très compacte.

B. Elle tente d'exprimer la vérité, les sentiments ou les expériences par de l'imagerie.

C. Elle est essentiellement écrite, et non orale. Elle est très structurée. Cette structure est exprimée par:
1. des lignes équilibrées (parallélisme)
2. des jeux de mots
3. des jeux de son

III. STRUCTURE (cfr. R. K. Harrison, ''Introduction To The Old Testament,'' pp. 965-975)

A. Bishop Robert Lowth, dans son livre ''Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews,'' (1753), fut le premier à caractériser la poésie Biblique comme étant faite des lignes équilibrées de la pensée. La plupart de traductions modernes [Anglaises/Françaises] sont formatées/conçues de manière à indiquer les lignes de la poésie:
1. Les synonymes – les lignes expriment la même pensée en des termes différents:
    a. Psaumes 3:1; 49:1; 83:14; 103:13
    b. Proverbes 19:5; 20:1
    c. Esaïe 1:3,10
    d. Amos 5:24; 8:10
2. Les antithèses – les lignes expriment des pensées opposées au moyen des contrastes ou en exprimant le positif et le négatif:
    a. Psaumes 1:6; 90:6
    b. Proverbes 1:29; 10:1,12; 15:1; 19:4
3. Les synthèses – les prochaines deux ou trois lignes développent la pensée - Ps. 1:1-2; 19:7-9; 29:1-2

4. Les chiasmes – un modèle de poésie qui exprime son message dans un ordre décroissant et croissant. Le point essentiel se trouve au centre du modèle.

B. A. Briggs a, dans son livre intitulé ‘‘General Introduction to the Study of Holy Scripture,’’ (1899), développé l’étape suivante de l’analyse de la poésie Hébraïque:
1. Les emblématiques – une clause ou proposition littérale et une deuxième métaphorique, Ps. 42:1; 103:3.
2. Les climatiques ou en escalier – les propositions révèlent la vérité d’une manière ascendante, Ps. 19:7-14; 29:1-2; 103:20-22.
3. Les introvertis – une série de propositions, généralement au moins quatre sont liées par la structure interne de la ligne 1 à 4 et 2 à 3 - Ps. 30:8-10a

C. G.B. Gray a, dans son livre ‘‘The Forms of Hebrew Poetry,’’ (1915), développé le concept des clauses ou propositions équilbrées favorisées par:
1. un éqilibre complet – où chaque mot se trouvant sur la première ligne est répété ou équilibré par un mot se trouvant sur la deuxième ligne – Psaumes 83:14 et Ésaïe 1:3
2. un équilibre incomplet où les propositions n’ont pas la même longueur - Ps. 59:16; 75:6

D. Aujourd'hui, il y a une reconnaissance croissante du modèle structurel littéraire en Hébreu appelé ‘‘chiasme,’’ lequel désigne un nombre impair de lignes parallèles formant une forme de sablier dans lequel la ligne centrale est mise en évidence.

E. Types des modèles sonores que l’on retrouve dans la poésie en général, mais souvent dans la poésie orientale
1. un jeu sur l’alphabet (acrostiche. cfr. Ps. 9,34,37,119; Prov. 31:10…; Lam. 1-4)
2. un jeu sur les consonnes (allitération, cfr. Ps. 6:8; 27:7; 122:6; Esaïe 1:18-26)
3. un jeu sur les voyelles (assonance, cfr. Gen. 49:17; Exode 14:14; Ezéch. 27:27)
4. un jeu sur la répétition des mots similaires en prononciation, mais différents en signification (paronomasie)
5. un jeu sur les mots qui, lorsqu’ils sont prononcés, sonnent comme la chose qu’ils désignent (onomatopée)
6. introduction et conclusion particulères (inclusive)

F. Il y a plusieurs types de poésie dans l’Ancien Testament. Certaines sont basées sur les thèmes, et d’autres sur la forme.
1. Cantiques ou chants de consécration (dédicace) – Nombres 21:17-18
2. Cantiques de travail - (Juges 9:27 y fait allusion, mais n’en contient pas); Esaïe 16:10; Jér. 25:30; 48:33
3. Ballades - Nombres 21:27-30; Esaïe 23:16
4. Cantiques pour la boisson – négatifs, Esaïe 5:11-13; Amos 6:4-7 et positifs, Esaïe 22:13
5. Poèmes d’amour – Cantique des Cantiques, énigme de mariage – Juges 14:10-18, et chants de mariage – Ps. 45
6. Complaintes/chants funèbres - (évoqués mais non contenus dans 2 Sam. 1:17 et 2 Chron. 35:25), 2 Sam. 3:33; Ps. 27, 28; Jér. 9:17-22; Lam.; Ezéch. 19:1-14; 26:17-18; Néh. 3:15-19
7. Chants de guerre - Gen. 4:23-24; Exode 15:1-18,20; Nombres 10:35-36; 21:14-15; Josué 10:13; Juges 5:1-31; 11:34; 1 Sam. 18:6; 2 Sam. 1:18; Esaïe 47:1-15; 37:21
8. Bénédictions particulières d’un leader - Gen. 49; Nombr. 6:24-26; Deut. 32; 2 Sam.23:1-7
9. Textes magiques - Balaam, Nombr. 24:3-9
10. Poèmes sacrés - Psaumes
11. Poèmes acrostiches - Ps. 9,34,37,119; Prov. 31:10… et Lamentations 1-4

12. Malédictions – Nombr. 21:22-30
13. Poèmes de sarcasme/mépris - Esaïe 14:1-22; 47:1-15; Ezéch. 28:1-23
14. Un recueil de poèmes de guerre (Jashar) - Nombres 21:14-15; Josué 10:12-13; 2 Sam. 1:18

IV. DIRECTIVES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

A. Chercher la vérité centrale de la strophe (c'est comme un paragraphe dans en prose). La version Anglaise de Revised Standard Version fut la première traduction modern à identifier la poésie à strophes. Comparer les traductions modernes pour renseignements utiles.

B. Identifier le langage figuratif et l'exprimer en prose. Rappelez-vous que ce type de littérature est très compact, une grande partie du travail est à la charge du lecteur.

C. S'assurer de rattacher les poèmes plus longs à leurs contextes littéraire (souvent le livre entier) et historique.

D. Juges 4 et 5 sont très utiles pour voir comment la poésie parle de l'histoire. Juges 4 est une prose et Juges 5 est une poésie sur le même événement (comparez aussi Exode 14 & 15).

E. Essayer d'identifier le type de parallélisme impliqué, qu'il s'agisse de synonyme, antithétique, ou synthétique. Cela est très important.

APPENDICE DEUX

INTRODUCTION À LA PROPHÉTIE HÉBRAÏQUE

I. INTRODUCTION
  A. Avant-propos
    1. La communauté croyante ne s'accorde pas sur la question de savoir comment interpreter la prophétie. Au fil des siècles d'autres vérités ont été établies en position orthodoxe, mais ce n'est pas le cas avec celle-ci.
    2. Dans l'Ancien testament il y a plusieurs étapes bien définies de la prophétie:
      a. Pré-monarchiques
        (1) Individus appelés prophètes
          (a) Abraham – Gen. 20:7
          (b) Moïse – Nombres 12:6-8; Deut. 18:15; 34:10
          (c) Aaron – Exode 7:1 (porte-parole de Moïse)
          (d) Marie – Exode 15:20
          (e) Médad et Eldad – Nombres 11:24-30
          (f) Débora – Juges 4:4
          (g) Innommés/anonymes – Juges 6:7-10
          (h) Samuel – 1 Sam. 3:20
        (2) Références relatives aux prophètes en tant que groupe – Deut. 13:1-5; 18:20-22
        (3) Groupe ou confrérie prophétique – 1 Sam. 10:5-13; 19:20; 1 Rois 20:35,41; 22:6,10-13; 2 Rois 2:3,7; 4:1,38; 5:22; 6:1, etc.
        (4) Le Messie appelé prophète – Deut. 18:15-18
      b. Monarchiques sans écrits (ils s'adressaient au roi):
        (1) Gad – 1 Sam. 22:5; 2 Sam. 24:11; 2 Chron. 29:29
        (2) Nathan – 2 Sam. 7:2; 12:25; 1 Rois 1:22
        (3) Achija – 1 Rois 11:29
        (4) Jéhu – 1 Rois 16:1,7,12
        (5) Innommés – 1 Rois 18:4,13; 20:13,22
        (6) Elie – 1 Rois 18 - 2 Rois 2
        (7) Michée – 1 Rois 22
        (8) Elisée – 2 Rois 2:8,13
      c. Prophètes classiques ayant écrit (ils s'adressaient aussi bien à la nation qu'au roi): Esaïe-Malachie (excepté Daniel)

  B. Termes Bibliques
    1. Ro'eh = "Voyant," 1 Sam. 9:9. Cette référence à elle seule montre la transition vers le terme ''Nabi.'' Ro'eh vient du terme général "voir." C'était une personne qui comprenait les voies et plans de Dieu, et à ce titre, on le consultait pour s'assurer de la volonté de Dieu sur une matière/question donnée.
    2. Hozeh = "Voyant," 2 Sam. 24:11. C'est fondamentalement un synonyme de Ro'eh. Il vient d'un terme plus rare du verbe "voir." La forme de participe est employée le plus souvent pour référer aux prophètes ("Voir/apercevoir; Voici!/voyez!").
    3. Nabi' = "Prophète," analogue aux VERBES Akkadien Nabu = "appeler" et Arabe Naba'a = '' annoncer." C'est le terme le plus courant dans l'Ancien Testament pour désigner un prophète. Il est usité plus de 300 fois. L'étymologie exacte est incertaine, mais "appeler" semble être la meilleure option. Probablement que la meilleure compréhension est la description par YHWH de la relation entre Moīse et Pharaon via

Aaron (cfr. Exode 4:10-16; 7:1; Deut. 5:5. Un prophète est quelqu'un qui parle de la part de Dieu à son peuple (Amos 3:8; Jér. 1:7,17; Ezéch. 3:4.)

4. Tous ces trois termes réfèrent à la fonction de prophète dans 1 Chroniques 29:29: Samuel - *Ro'eh*; Nathan - *Nabi'*; et Gad – *Hozeh*.
5. L'expression 'ish ha - 'elohim, "L'homme de Dieu," est aussi une désignation plus large de ceux qui parlent de la part de Dieu. Elle est usitée quelques 76 fois dans l'Ancien Testament dans le sens de "prophète."
6. Le terme "prophète" est d'origine Grecque. Il vient de: (1) pro = "avant" ou "pour/de la part de" et (2) phemi = "parler."

II. DÉFINITION DE LA PROPHÉTIE

A. Le terme "prophétie" avait un champ sémantique plus large en Hébreu qu'en Français. Les livres historiques allant de Josué à Rois (excepté Ruth) sont appelés par les Juifs "Les premiers prophètes." Abraham (Gen. 20:7; Ps. 105:5) et Moïse (Deut. 18:18) sont tous deux désignés comme des prophètes (ainsi que Marie, cfr. Exode 15:20). Aussi devons-nous faire attention à la définition supposée Française!

B. Le "Prophétisme peut légitimement être défini comme la compréhension de l'histoire qui n'accepte de signification qu'en termes de préoccupation divine, objectif divin, et participation divine,'' cfr. ''Interpreter's Dictionary of the Bible,'' vol. 3, p. 896.

C. "Le prophète n'est ni un philosophe ni un théologien systématique, mais un médiateur de l'alliance qui délivre la Parole de Dieu à son peuple en vue de façonner leur futur en reformant leur présent, cfr. "Prophets and Prophecy," Encyclopedia Judaica, vol. 13, p. 1152.

III. OBJECTIF/BUT DE LA PROPHÉTIE

A. La prophétie est une voie par laquelle Dieu parle à son peuple, fournissant de l'orientation s'agissant de leur situation en cours et de l'espérance s'agissant de son contrôle sur leur vie et sur les événements mondiaux. Le message des prophètes de l'Ancien Testament était essentiellement corporatif. Il servait à blâmer, encourager, susciter la foi et la repentance, et informer le peuple de Dieu à propos de sa personne et de ses plans. Ils maintenaient/rattachaient le peuple de Dieu à la fidélité aux alliances de Dieu. Ajoutons à cela que la prophétie servait souvent à révéler clairement le choix de Dieu sur un porte-parole (Deut. 13:1-3; 18:20-22). Ce qui, considéré ultimement, réfère au Messie.

B. Généralement, le livre se servait d'une crise historique ou théologique de son époque et la projetait dans un cadre eschatologique. Cette vision finale (de la fin des temps) de l'histoire est unique à Israël et son sens d'élection divine et promesses d'alliance.

C. La fonction de prophète semble équilibrer (Jér. 18:18) et usurper/empiéter sur la fonction de Souverain Sacrificateur en tant que voie/moyen pour connaître la volonté de Dieu. L'Urim et le Thummim transcendaient ou allaient au-delà du message verbal venant du ''porte-parole'' de Dieu. Mais la fonction de prophète semble avoir disparu en Israël après Malachie. Elle ne réapparaîtra que 400 ans plus tard avec Jean Baptiste. Il est incertain de déterminer comment le don de ''prophétie'' du Nouveau Testament se rapporte à l'Ancien Testament. Les prophètes du Nouveau Testament (Actes 11:27-28; 13:1; 15:32; 1 Cor. 12:10,28-29; 14:29,32, 37; Eph. 4:11) ne sont pas de révélateurs d'une nouvelle révélation ou Écriture, mais ils prédisent plutôt la volonté de Dieu relative aux situations d'alliance.

D. La prophétie n'est pas exclusivement ou essentiellement prédictive par nature. La prédiction

est une manière pour une personne de confirmer sa fonction et son message, mais il faut noter que "moins de 2% de la prophétie de l'Ancien Testament est Messianique. Moins de 5% décrit spécifiquement l'Âge de la Nouvelle Alliance. Moins de 1% concerne les événements à venir." (cfr. Fee and Stuart, ''*How to Read the Bible For All Its Worth*,'' p. 166).

E. Les Prophètes représentent Dieu auprès du peuple, tandis que les Sacrificateurs représentent le peuple auprès de Dieu. Telle est la conception générale. Mais il y a des exceptions tel qu' Habakuk, qui pose des questions à Dieu.

F. Une des raisons pour lesquelles il est difficile de comprendre les prophètes est qu'on ne connaît pas comment étaient structurés leurs livres. Ils ne sont pas chronologiques. Ils semblent être thématiques mais pas toujours de la manière qu'on s'y attend. Généralement, il n'y a pas de cadre historique évident, ni de périodes de temps ou divisions claires entre les oracles. Ces livres sont difficiles (1) à lire d'un seul trait; (2) à esquisser par thème; et (3) à s'assurer la vérité centrale ou l'intention de l'auteur dans chaque oracle.

IV. CARACTÉRISTIQUES DE LA PROPHÉTIE

A. Dans l'Ancien Testament il semble y avoir un développement du concept "prophète" et/ou '' prophétie." Il s'était développé au départ en Israël une confrérie des prophètes, dirigée par un leader charismatique fort tel Elie ou Elisée. On se servait parfois de l'expression "les fils des prophètes" pour désigner ce groupe (2 Rois 2). Les prophètes étaient caractérisés par des formes d'extase (1 Sam. 10:10-13; 19:18-24).

B. Cependant, cette période passa rapidement et laissa place aux prophètes individuels. C'étaient des prophètes (aussi bien de véritables que de faux) qui étaient identifiés avec les rois, et qui vivaient au palais royal (Gad, Nathan). Et il y en avait aussi qui étaient indépendants, parfois totalement déconnectés du status quo de la société Israélite (Amos). Il y avait aussi bien des prophètes que des prophétesses (2 Rois 22:14).

C. Le prophète était souvent un révélateur de l'avenir, conditionné par la réponse humaine immédiate. La tâche du prophète consistait essentiellement en un dévoilement du plan universel de Dieu pour sa création, lequel plan n'est pas affecté par la réaction humaine. Ce plan eschatologique universel est unique parmi les prophètes du proche-Orient Antique. La prédiction et la fidélité d'Alliance étaient deux points inséparables des messages prophétiques (cfr. Fee and Stuart, p. 150). Cela implique que les prophètes étaient essentiellement corporatifs dans leur focus/but. Ils s'adressaient habituellement, mais pas exclusivement, à la nation.

D. Les données prophétiques étaient dans leur majorité oralement présentées. Elles furent plus tard combinées selon le thème, la chronologie, ou d'autres catégories de la littérature du Proche-Orient qui sont aujourd'hui perdues. Puisqu'elles étaient orales, elles n'étaient donc pas aussi structurées que la prose écrite. C'est ce qui fait qu'il est difficile de lire et comprendre entièrement ces livres sans un cadre historique spécifique.

E. Les prophètes se servaient de plusieurs méthodes pour communiquer leurs messages:
   1. Scènes de Procès – Dieu traîne son peuple devant le tribunal, et c'est souvent un cas de divorce où l'on voit YHWH rompre avec sa femme (Israël) pour cause d'infidélité de cette dernière (Osée 4; Michée 6).
   2. Hymne ou chant funèbre – Le jaugeur/compteur spécial de ce type de message avec ses expressions caractéristiques de ''malheur à'' fait de cela une forme spéciale à part entière (Esaïe 5; Hab. 2).

3. Prononcé/Déclaration de Bénédiction d'Alliance – La nature conditionnelle de l'Alliance est mise en relief et ses conséquences pour l'avenir, tant positives que négatives, sont énoncées (Deut. 27-28).

V. CRITÈRES BIBLIQUES POUR VÉRIFIER/DISCERNER UN VRAI PROPHÈTE

A. Deutéronome 13:1-5 (Prédictions/signes liés à la pureté monothéiste);

B. Deutéronome 18:9-22 (Faux prophètes/Vrais prophètes);

C. Hommes et femmes sont appelés et qualifiés comme prophètes ou prophétesses:
1. Marie – Exode 15
2. Débora – Juges 4:4-6
3. Hulda – 2 Rois 22:14-20; 2 Chroniques 34:22-28

D. Dans les cultures avoisinantes la pratique de la divination permettait de discerner les prophètes. En Israël, ils étaient reconnus au moyen de:
1. un test théologique – l'usage du nom de YHWH
2. un test historique – prédictions précises

VI. DIRECTIVES UTILES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA PROPHÉTIE

A. Découvrir l'intention du prophète (ou auteur) originel en notant le cadre historique et le contexte littéraire de chaque oracle. Généralement, cela impliquait la violation d'une manière quelconque par Israël de la Loi Mosaïque.

B. Lire et interpréter l'oracle entier, pas seulement une partie; esquisser son contenu. Voir comment cela se rapporte aux oracles environnants. Essayer d'esquisser le livre entier.

C. Suppose rune interprétation littérale du passage jusqu'à ce que quelque chose du texte même vous pointe vers un usage figuré; puis traduire le langage figuratif en prose.

D. Analyser les actions symboliques à la lumière du cadre historique et des passages parallèles. Et se rappeler toujours que cette littérature Proche-Orientale Antique n'est pas de la littérature Occidentale ou moderne.

E. Traiter la prédiction avec attention.
1. S'agit-il des prédictions concernant exclusivement l'époque de l'auteur?
2. Ont-elles été subséquemment accomplies dans l'histoire d'Israël?
3. S'agit-il des événements à venir?
4. Ont-elles un accomplissement à la fois contemporain et futur?
5. Laisser les auteurs de la Bible, et non les auteurs modernes, guider vos réponses.

F. Préoccupations spéciales
1. La prédiction est-elle qualifiée par une réponse conditionnelle?
2. Y a-t-il certitude de la personne à qui est adressée la prophétie (et pourquoi)?
3. Y a-t-il possibilité Bibliquement et/ou historiquement d'accomplissement multiple?
4. Les auteurs du Nouveau Testament étaient, sous l'inspiration, en mesure de voir le Messie dans plusieurs places à travers l'Ancien Testament, lesquelles places ne sont pas évidentes pour nous. Ils semblent faire usage de la typologie ou de jeux de mots. N'étant pas inspirés comme eux, nous ferions mieux de leur laisser cette approche.

VII. QUELQUES OUVRAGES UTILES

A. ‘‘*A Guide to Biblical Prophecy*’’ de Carl E. Amending and W. Ward Basque

B. ‘‘*How to Read the Bible for All Its Worth*’’ de Gordon Fee and Douglas Stuart

C. ‘‘*My Servants the Prophets*’’ de Edward J. Young

D. ‘‘*Plowshares and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic*’’ de D. Brent Sandy

E. ‘‘*New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*,’’ vol. 4, pp. 1067-1078.

F. “*The Language and Imagery of the Bible*, “ de G. B. Caird

APPENDICE TROIS

BREF SURVOL HISTORIQUE DES PUISSANCES MÉSOPOTAMIENNES

(les dates fournies ici sont tirées principalement du livre de John Bright intitulé ''*A History of Israel*,'' p. 462 et suivantes):

I. L'EMPIRE ASSYRIEN (Gen. 10:11):
  A. La religion et la culture y étaient fortement influencées par l'Empire Sumérien/ Babylonien.
  B. Liste non exhaustive de dirigeants et dates approximatives:
    1. Assur-Uballit Ier, 1354-1318 av. J.-C.:
      (a) conquit la ville Hittite de Karkemish.
      (b) entama la suppression de l'influence Hittite et permit à l'Assyrie de se développer.
    2. Adad Nirari Ier (puissant roi), 1297-1266 av. J.-C.
    3. Salmanasar Ier (puissant roi), 1265-1235
    4. Tukulti-Ninurta I, 1234-1197
      – première conquête de l'empire Babylonien au sud.
    5. Tilglath-Pilnéser Ier, 1118-1078
      – L'Assyrie devint une puissance majeure en Mésopotamie.
    6. Assur-Rabi II, 1012- 972
    7. Assur-Resh-Isui II
    8. Tilgath-Pilnéser II, 966- 934
    9. Assur-Dan II, 934- 912
    10. Adad-Nirari II, 912- 890
    11. Tukulti-Ninurta II, 890- 884
    12. Asshur-Nasir-Apal II, 890- 859
    13. Salmanasar III, 859- 824
      – Battaille de Qarqar en 853
    14. Shamashi-Adad V, 824- 811
    15. Adad-Nirari III, 811-783
    16. Salmanasar IV, 781-772
    17. Assur-Dan III, 772-754
    18. Assur-Nirari V, 754-745
    19. Tilgath-Pilnéser III, 745-727:
      (a) appelé par son nom de trône Babylonien, Pul, dans 2 Rois 15:19
      (b) un roi très puissant
      (c) commença la politique de déportation des peuples conquis
      (d) en 735 av. J.-C. il y a eu formation de la "Ligue Syro-Ephraïmite," qui était une tentative d'unifier toutes les ressources militaires disponibles au sein des nations trans-Jordaniennes allant de sources de l'Euphrate à l'Egypte dans le but de neutraliser la puissance militaire montante de l'Assyrie. Le roi Achaz de Juda a refusé de se joindre à cette coalition et à cause de son refus il fut envahi par Israël et la Syrie. Achaz va alors, contre l'avis d'Esaïe, écrire à Tilgath-Pilnéser III pour solliciter son secours (cfr Esaïe 7-12).
      (e) en 732 av. J.-C., Tilgath-Pilnéser III envahit et conquiert la Syrie et Israël, et place un roi vassal sur le trône d'Israël nommé Osée (732-722 av. J.-C.). Des milliers de Juifs furent exilés en Médie (cfr. 2 Rois 15-16).
    20. Salmanasar V, 727- 722 av. J.-C.
      – Osée forme une alliance avec l'Egypte et est envahi par l'Assyrie (cfr. 2 Rois 17).

- assiège la Samarie en 724 av. J.-C.

21. Sargon II, 722- 705 av. J.-C. :
    (a) après un siège de trois ans, commencé par Salmanazar V, son général et successeur, Sargon II, conquiert la capitale d'Israël, la Samarie. Plus de 27. 000 hommes sont alors déportés en Médie.
    (b) l'empire Hittite est aussi conquis.
    (c) en 714-711 av. J.-C., une autre coalition des nations trans-Jordaniennes et l'Egypte se rebella contre l'Assyrie. Cette coalition est connue sous le nom de "la Rébellion d'Asdod." Même le roi Ezéchias de Juda y était impliqué à l'origine. L'Assyrie envahit et détruisit plusieurs villes des Philistins.
22. Sanchérib, 705- 681 av. J.-C:
    (a) en 705 av. J.-C., une autre coalition des nations trans-Jordaniennes et l'Egypte se rebella après la mort de son père, Sargon II. Ezéchias soutint pleinement cette rébellion. Sanchérib envahit en 701. La rébellion fut écrasée, mais Jérusalem fut épargnée par un acte de Dieu (cfr. Esaïe 36-39 et 2 Rois 18-19.)
    (b) Sanchérib réduisit aussi les rébellions d'Elam et de Babylone.
23. Esar-Edon, 681- 669 av. J.-C:
    (a) premier souverain Assyrien à attaquer et conquérir l'Egypte.
    (b) il avait une grande sympathie pour Babylone et il reconstruit sa capitale.
24. Assurbanipal, 669- 663 av. J.-C:
    (a) appelé aussi Osnappar dans Esdras 4:10
    (b) son frère Shamash-shum-ukin fut fait roi de Babylone. Cela a permis plusieurs années de paix entre l'Assyrie et la Babylone, mais il y avait un profond sentiment d'indépendance qui finit par éclater en 652 av. J.-C., sous la direction de son frère.
    (c) la chute de Thèbes, 663 av. J.-C
    (d) la défaite d'Elam, 653, 645 av. J.-C
25. Assur-Etil-Ilani, 633- 629 av. J.-C.
26. Sin-Shar-Ishkun, 629- 612 av. J.-C.
27. Assur-Uballit II, 612- 609 av. J.-C.:
    – intronisé roi en exil à Charan après la chute d'Assur en 614 et de Ninive en 612.
    - la chute d'Aser en 614 av. J-C. et de Ninive en 612 av. J-C.

II. L'EMPIRE NEO-BABYLONIEN:
  A. Merodac-Baladan, 703 av. J.C. - ?
     - lança plusieurs révoltes contre la domination Assyrienne.
  B. Shamash-Shum-Ukin, 652 av. J.-C. :
     (1) fils d'Esar-Edon et frère d'Assurbanipal.
     (2) lança une révolte contre l'Assyrie, mais fut défait.
  C. Nabopolassar, 626- 605 av. J.-C.:
     (1). il fut le premier monarque de l'Empire Néo-Babylonien.
     (2). il a attaqué l'Assyrie par le sud pendant que Cyaxare de la Médie l'attaquait au nord-est.
     (3). l'ancienne capitale Assyrienne, Assur, est tombée en 614 av. J.-C. et la puissante nouvelle capitale, Ninive, est tombée en 612 av. J.-C.
     (4). le reste de l'armée Assyrienne se retira à Charan. Ils y ont même installé un roi
     (5). en 608 av. J.-C., le Pharaon Néco II (cfr. 2 Rois 23:29) passa par le nord pour aider le reste de l'armée Assyrienne dans le but de former une zone tampon contre la montée en puissance de Babylone. Josias, le roi pieux de Juda (cfr. 2 Rois 23), contrecarra le mouvement de l'armée Egyptienne en Palestine. Il y eut une escarmourche à Meguiddo. Josias fut blessé et mourut (2 Rois 23:29-30). Son fils, Joachaz, devint roi. Et le Pharaon Néco II arriva trop tard pour empêcher la destruction des forces Assyriennes à Charan. Il

combattit contre les forces Babyloniennes commandées par le prince héritier Nebucadnetsar II et fut battu à plate couture en 605 à Karkemish sur les rives de l'Euphrate. Sur son chemin de retour en Egypte, il s'arrêta à Jérusalem et saccagea la ville. Il remplaça et déporta Joachaz après seulement trois mois de règne. Il plaça un autre fils de Josias sur le trône, Jojakim (cfr. 2 Rois 23:31-35).

(6). Nebucadnetsar II chassa l'armée Egyptienne au sud à travers la Palestine, mais il reçut la nouvelle de la mort de son père et retourna à Babylone. Plus tard au cours de la même année il revint en Palestine. Il laissa Jojakim sur le trône de Juda, mais exila plusieurs milliers de leaders du peuple et plusieurs membres de la famille royale. Daniel et ses amis faisaient partie de cette déportation.

D. Nebucadnetsar II, 605-562 av. J.-C.:

(1). De 597 à 538 av. J.-C., Babylone a le contrôle total de la Palestine.

(2). En 597 une autre déportation eut lieu à partir de Jérusalem, à la suite de l'alliance de Jojakim avec l'Egypte (2 Rois 24). Il mourut avant l'arrivée de Nebucadnetsar II. Son fils Jojakin ne régna que pour 3 mois avant d'être exilé à Babylone. 10.000 citoyens, y compris Ezéchiel, furent alors réinstallés à proximité de la ville de Babylone près du canal de Kebar.

(3). En 586, à cause de son flirt permanent avec l'Egypte, la ville de Jérusalem fut complètement détruite (2 Rois 25) et une déportation massive eut lieu. Sédécias, qui avait remplacé Jojakin, fut exilé et Guedalia fut nommé Gouverneur.

(4). Guedalia fut tué par une force militaire des renégats Juifs. Ces derniers s'enfuirent en Egypte et forcèrent Jérémie à partir avec eux. Nebucadnetsar envahit alors pour la quatrième fois (605, 596, 586, 582) et déporta tous les Juifs restants qu'il pouvait trouver.

E. Evil-Merodac, connu aussi sous le nom d'Amel-Marduk, 562-560 av. J.-C.:

– Il libéra Jojakim de la prison, mais il devait rester à Babylone (cfr. 2 Rois 25:27-30; Jér. 52: 31).

F. Neriglissar, 560-556 av. J.-C.

- il assassina Evil-Merodac, qui fut son beau-frère
- il était un général de Nebucadnetsar qui détruisit Jérusalem

G. Labaski-Marduk, 556 av. J.-C.

– il était fils de Neriglissar et prit le pouvoir encore enfant, mais fut assassiné après seulement 9 mois (Berossos)

H. Nabonide, 556-539 av. J.-C.:

(1) Nabonide n'était pas lié à la famille royale, aussi épousa-t-il une fille de Nebucadnetsar II.

(2) il passa le plus grand de son temps à constuire un temple pour Sin, le dieu de la lune, à Tema. Il était le fils de la prêtresse supérieure de cette déesse. Cela lui valut l'inimitié des prêtres de Marduk, le dieu supérieur de Babylone.

(3) il passa la plupart de son temps à essayer de réduire les révoltes et stabiliser le royaume

(4) il déménagea à Tema et laissa les affaires de l'Etat à son fils, Belschatsar, dans la capitale Babylone (cfr. Dan. 5)

I. Belschatsar (co-règne), ? - 539 av. J.-C

– La ville de Babylone est tombée très rapidement devant l'armée des Mèdes et Perses sous Gobryas de Gutium qui avait détourné les eaux de l'Euphrate et était entré dans la ville sans opposition. Les prêtres et les gens de la ville virent les Perses comme des libérateurs et des restaurateurs de Marduk. Gobryas fut nommé Gouverneur de Babylone par Cyrus II. L'un des deux, soit Cyrus II, soit Gobryas, est le fameux ''Darius le Mède'' de Daniel 5:31 et 6:1. Darius signifie le "Royal."

III. L'EMPIRE MÉDO-PERSE: SURVOL DE LA MONTÉE DE CYRUS II (Esaïe 41:2,25; 44:28-45:7; 46:11):

A. Cyaxares, 625 – 585 av. J.-C., était le roi de Médie qui aida Babylone à vaincre l'Assyrie.

B. Astyage, 585-550 av. J.-C., était roi de Médie (sa capitale éait Ecbatana). Cyrus était son petit-fils par Cambyse 1er (600-559 av. J.-C., perse) et Mandane (fille de Astyage, Mède).

C. Cyrus II d'Ansham, 550-5530 av. J.-C., était un roi vassal qui s'était révolté.
   (1) Nabonide, le roi Babylonien, soutint Cyrus.
   (2) Harpagus, général d'Astyage, vint avec son armée rejoindre la révolte de Cyrus.
   (3) Cyrus II détrôna Astyage.
   (4) Nabonide, afin de restaurer l'équilibre de pouvoirs/puissances, fit alliance avec:
      a. l'Egypte.
      b. Crésus, roi de Lydie (Asie Mineur).
   (5). Cyrus II, 547 av. J.-C., marcha contre Sardes (capitale de Lydie).
   (6). Mi-Octobre 539 av. J.-C., Gobryas de Gutium, avec l'armée de Cyrus, prit Babylone sans résistance. Gobryas fut nommé Gouverneur de Babylone.
   (7). Cyrus II "le grand," Octobre 539 av. J.-C., entra personnellement comme libérateur. Sa politique de gentillesse envers les groupes nationaux devint la politique nationale et inversa celle des années de déportation.
   (8). Les Juifs et les autres peuples (Cyrus le Cylindre) furent autorisés en 538 av. J.-C. à rentrer chez eux et reconstruire leurs temples nationaux (cfr. 2 chron. 36:22-23; Esdras 1:1-4). Il resatura aussi les vases du temple de YHWH que Nebucadnetsar avait emportés et placés dans le temple de Marduk à Babylone (cfr, Esdras 1:7-11; 6;5)
   (9). Cambyses II, fils de Cyrus, après avoir été brièvement co-régent avec son père lui succéda en 530 av. J.-C, après sa mort survenue dans une campagne militaire.

D. Cambyses II régna de 530 à 522 av. J.-C.
   (1). annexa l'empire Egyptien à l'Empire Médo-Perse en 525 av. J.-C.
   (2). il eut un court règne:
      a. certains commentateurs pensent qu'il s'était put-être suicidé.
      b. Hérodote dit qu'il s'éventra avec son propre épée sur son cheval et mourut de l'infection qui s'en suivit

E. Darius 1er (Hystape) vint au pouvoir entre 522-486 av. J.-C.
   (1) il n'était pas de la lignée royale, mais un général de l'armée.
   (2) il organisa l'Empire Persan selon les plans de Cyrus et établit des Satrapes (cfr. Esdras 5-6; même époque qu'Aggée et Zacharie).
   (3) il commença à faire battre des pièces de monnaie comme en Lydie.
   (4) il essaya d'envahir la Grèce, mais il fut repoussé

F. Règne de Xerxès 1er, 486-465 av. J.-C.:
   (1) il mit fin à la révolte Egyptienne.
   (2) il voulut envahir la Grèce et réaliser le rêve Perse, mais il fut défait à la bataille de Thermopoly en 480 et de Salamine en 479 av. J.-C.
   (3) il fut le mari d'Esther, appelé Assuérus dans la Bible, il fut assassiné en 465 av. J.-C.

G. Règne d'Artaxerxes 1er, 465-424 (cfr. Esdras 7-10; Néhémie; Malachie):
   (1) l'avancée de la Grèce continua jusqu'à ce qu'ils furent confrontés aux Guerres civiles du Péloponnèse.
   (2) la Grèce fut divisée (Athènes - Péloponnèse).
   (3) les guerres civiles Grecques durèrent environ 20 ans.
   (4) durant cette période, la communauté Juive se renforça.
   (5) bref règne de Xerxès II et Sekydianos – 423 av. J.-C.

H. Règne de Darius II (Nothos), 423-404 av. J.-C.

I. Règne d'Artaxerxes II (Mnemon), 404-358 av. J.-C.

J. Règne d'Artaxerxes III (Ochos), 358-338 av. J.-C.

K. Règne d'Arsès, 338-336 av. J.-C.

L. Règne de Darius III (Codomannus), 336-331 av. J.-C.

IV. Survol de l'Egypte:

A. Hyksos (Rois bergers – Dirigeants Sémitiques) -1720/10-1550 av. J.-C.

B. 18è Dynastie (1570-1310 av. J.-C.)

(1). Ahmosis, 1570-1546 av. J.-C.

a. fonda la capitale Thèbes

b. envahit le sud de Canaan

(2) Amenophis 1er (Amenhotep 1er), 1546-1525 av. J.-C.

(3). Thoutmôsis 1er, 1525-1494 av. J.-C.

(4). Thoutmôsis II, épousa la fille de Thoutmôsis 1er, Hatshepsout

(5). Thoutmôsis III (néveu de Hatchepsout), 1490-1435 av. J.-C.

(6). Amenophis II (Amenhotep II), 1435-1414 av. J.-C.

(7). Thoutmôsis IV, 1414-1406 av. J.-C.

(8). Amenophis III (Amenhotep III), 1406-1370 av. J.-C.

(9). Amenophis IV (Akhénaton), 1370-1353 av. J.-C.

a. adoarait Ten, le dieu Soleil

b. institua une sorte de culte d'un dieu supérieur (monothéisme)

c. les lettres de Tel-El-Amarna datent de cette époque

(10). Smenkhkaré, ?

(11). Toutânkhamon (Toutankhaten), ?

(12). Ay (Aye-Eye), ?

(13). Horemheb, 1340-1310 av. J.-C.

C. 19è Dynastie (1310-1200 av. J.-C.):

(1). Ramsès 1er, ?

(2). Séthi 1er (Sethos), 1309-1290 av. J.-C.

(3). Ramsès II, 1290-1224 av. J.-C.

a. en considérant les évidences archéologiques, peut-être le pharaon de l'exode

b. fit construire les villes d'Avaris, de Pithom et de Ramsès par les esclaves Habarus (probablement des Sémites ou Hébreux)

(4). Mineptah (Merenptah), 1224-1216 av. J.-C.

(5). Amenmes, ?

(6). Séthi II, ?

(7). Siptah, ?

(8). Taousert, ?

D. 20è Dynastie (1180-1065 av. J.-C.):

(1). Ramsès III, 1175-1144 av. J.-C.

(2). Ramsès IV – XI, 1144-1065 av. J.-C.

E. 21è Dynastie (1065-935 av. J.-C.):

(1). Smendès, ?

(2). Herihor, ?

F. 22è Dynastie (935-725 av. J.-C. - Libyenne):

(1). Shishak (Chechank Ier ou Sheshonq 1er), 935-914 av. J.-C.

a. protégea Jéroboam jusqu'à la mort de Salomon

b. conquit la Palestine autour de 925 av. J.-C. (cfr. 1 Rois 14-25; 2 Chroniques 12)

(2). Osorkon 1er, 914-874 av. J.-C.

(3). Osorkon II, ?

(4). Sheshonk II, ?

G. 23è Dynastie (759-715 av. J.-C. - Libyenne)

H. 24è Dynastie (725-709 av. J.-C.)

I. 25è Dynastie (716/15-663 av. J.-C. - Ethiopienne/Nubienne):
   1. Shabaka (Shabaku), 710/09-696/95 av. J.-C.
   2. Shabataka (Shabataku), 696/95-685/84 av. J.-C.
   3. - - - - - - - - - - - - - 690/89, 685/84 av. J.-C.
   4. Tirhakah (Taharqa), 664 av. J.-C.
   5. Tanoutamon, ?

J. 26è Dynastie (663-525 av. J.-C. - Saïte):
   1. Psammétique 1er, 663-609 av. J.-C.
   2. Néchao II (Néchao), 609-593 av. J.-C.
   3. Psammétique II, 593-588 av. J.-C.
   4. Apriès (Hophra), 588-569 av. J.-C.
   5. Amasis, 569-525 av. J.-C.
   6. Psammétique III, ?

K. 27è Dynastie (525-401 av. J.-C. – Perse):
   1. Cambyse II (fils de Cyrus II), 530-522 av. J.C.
   2. Darius Ier, 522-486 av. J.-C.
   3. Xerxès Ier, 486-465 av. J.-C.
   4. Artaxerxès Ier, 465-424 av. J.-C.
   5. Darius II, 423-404 av. J.-C.

*Pour une chronologie différente, voir l'encyclopédie de *Zondervan ''Pictorial Bible Encyclopedia,* '' vol. 2, p. 231.

V. Survol de la Grèce:
   A. Philippe de Macédoine II, 359-336 av. J.-C.:
      1. fonda/bâtit la Grèce.
      2. fut assassiné en 336 av. J.-C.
   B. Alexandre "le Grand" II (fils de Philippe), 336-323 av. J.-C:
      1. il mit en déroute Darius II, le roi Perse, à la battaille d'Isus.
      2. il est mort de fièvre en 323 av. J.-C. à Babylone, à l'âge de 33/32 ans.
      3. les généraux d'Alexandre se partagèrent son empire à sa mort:
         a. Cassandre – s'empara de la Macédoine et la Grèce
         b. Lysimaque – s'empara de la Thrace
         c. Séleucos Ier – s'empara de la Syrie et Babylone
         d. Ptolémée – s'empara de l'Egypte et la Palestine
         e. Antigone – s'empara de l'Asie Mineure (il n'a pas duré longtemps)
   C. Les Séleucides (partisans de Séleucos) contre les Lagides (partisans de Ptolémée) pour le contrôle de la Palestine
      1. La Syrie (Dirigeants Séleucides):
         a. Séleucos Ier, 312-280 av. J.-C.
         b. Antiochos Ier Sôter, 280-261 av. J-C.
         c. Antiochos II Théos, 261-246 av. J.-C.
         d. Séleucos II Kallinicos, 246-226 av. J.-C.
         e. Séleucos III Ceraunus, 226-223 av. J.-C.
         f. Antiochos III le Grand, 223-187 av. J.-C.
         g. Séleucos IV Philopator, 187-175 av. J.-C.
         h. Antiochos IV Épiphane, 175-163 av. J.-C.
         i. Antiochos V, 163-162 av. J.-C.
         j. Démétrios Ier, 162-150 av. J.-C.
      2. L'Egypte (Dirigeants Ptolémaïques):
         a. Ptolémée 1er Sôter, 327-285 av. J.-C.

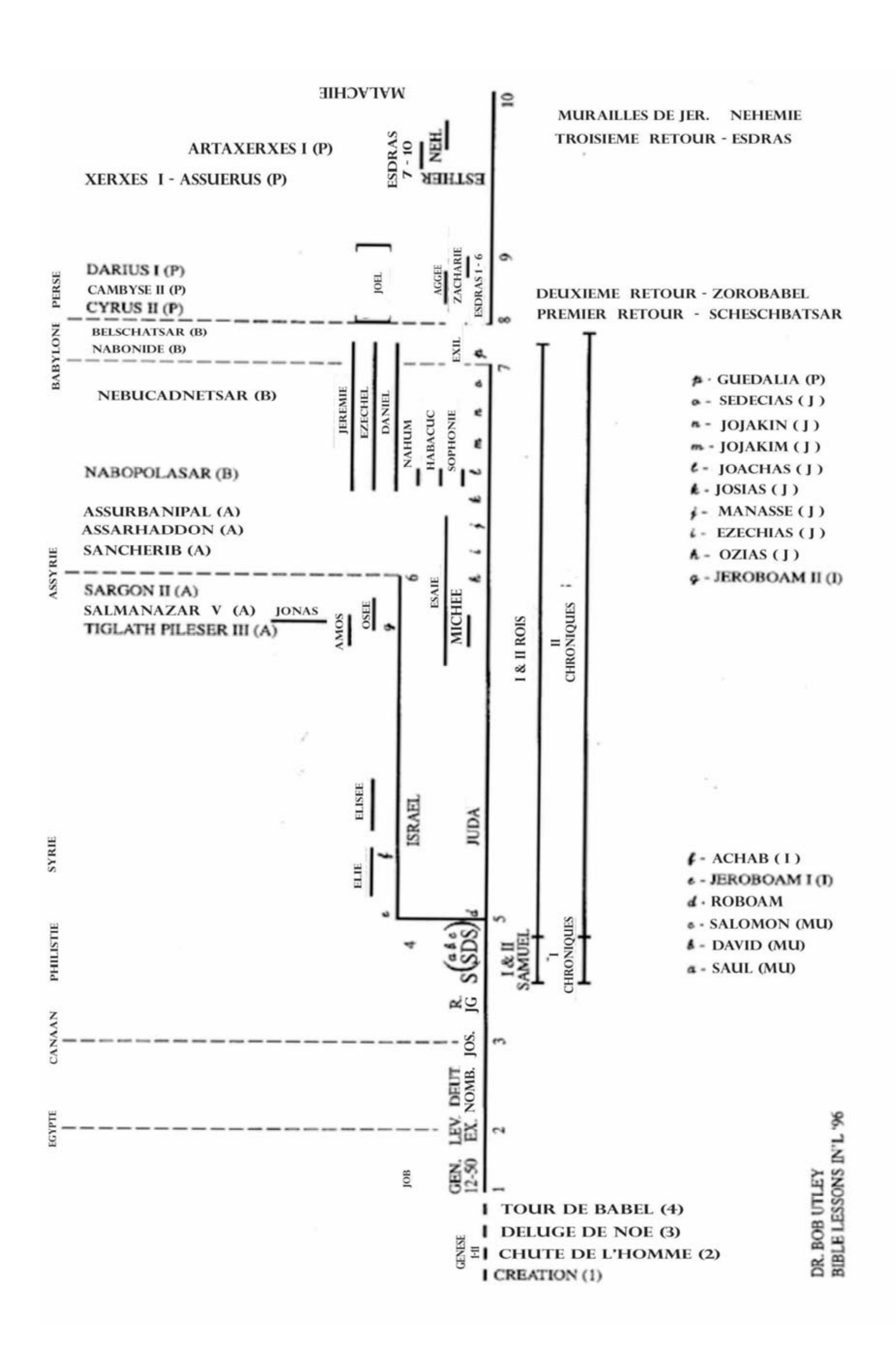
b. Ptolémée II Philadelphe, 285-246 av. J.-C.
c. Ptolémée III Évergète, 246-221 av. J.-C.
d. Ptolémée IV Philopator, 221-203 av. J.-C.
e. Ptolémée V Épiphane, 203-181 av. J.-C.
f. Ptolémée VI Philométor, 181-146 av. J.-C.

3. Bref Survol:
   a. Règne de la dynastie Ptolémïque sur la Palestine pendant des années, 301 av. J.-C.
   b. Antiochos IV Épiphane, le 8è dirigeant Séleucide, 175-163 av. J.-C., a voulu helléniser les Juifs par la force, si nécessaire:
      (1) il a construit des gymnasiums.
      (2) il a construit des autels païens de Zeus Olympius dans le Temple.
   c. Antiochos Épiphane IV fit sacrifier des cochons sur l'autel du Temple de Jérusalem, le 13 Décembre 168 av. J-C.. Certains érudits considèrent cet acte comme étant "l'abomination de la désolation" prédite dans Daniel 9 et 11.
   d. Révolte de Mattathias, prêtre de Modin, avec ses fils, en l'an 167 av. J.-C. Le plus connu de ses fils fut Judas Maccabée ou "Judas le Marteau."
   e. La re-dédicace du Temple, le 25 Décembre 165 av. J.-C. C'est ce que l'on appelle la "*Hanoukka*" ou le "Festival des Lumières"

Pour une bonne analyse de problèmes de datation, des procédures, et des présuppositions/préjugés,voir "*The Expositors Bible Commentary*," vol. 4, pp. 10-17.

APPENDICE QUATRE

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DE L'ANCIEN TESTAMENT



ÉVÉNEMENTS NON DATABLES (GENÈSE 1-11)

1. La Création (Gen. 1-2)
2. La Chute de l'homme (Gen. 3)
3. Le Déluge du temps de Noé (Gen. 6-9)
4. La Tour de Babel (Gen. 10-11)

ÉVÉNEMENTS DATABLES

1. Période Patriarcale (Gen. 12-50 et Job) - 2000 av. J.-C.
2. Exode de l'Egypte (Exode) - 1445 ou 1290 av. J.-C.
3. La Conquête de Canaan (Josué) - 1440 ou 1250 av. J.-C.
4. La Monarchie Unie (Saül, David, Salomon) - 1000 av. J.-C.
5. La Monarchie Divisée (Rehoboam-Jeroboam I) - 922 av. J.-C.
6. La Chute de Samarie (Israël) devant l'Assyrie - 722 av. J.-C.
7. La Chute de Jérusalem (Juda) devant Babylone - 586 av. J.-C.
8. Le Décret de Cyrus (Perse) pour le Retour - 538 av. J.-C.
9. Le Temple Reconstruit - 516 av. J.-C.
10. Fin de la Période de l'Ancien Testament (Malachie) - 430 av. J.-C.

LISTE DES ROIS

A. **Monarchie Unie**
    1. Saül (a)
    2. David (b)
    3. Salomon (c)

B. **Israël**
    1. Jéroboam 1er (e)
    2. Achab (f)
    3. Jéroboam II (g)

C. **Juda**
    1. Roboam (d)
    2. Ozias (h)
    3. Ezéchias (i)
    4. Manassé (j)
    5. Josias (k)
    6. Joachaz (l)
    7. Jojakim (m)
    8. Jojakin (n)
    9. Sédécias (o)
    10. Guedalia (p)

D. **Assyrie**
    1. Tilgath-Pilnéser III (745-727 av. J.-C.)
    2. Salmanasar V (727-722 av. J.-C.)
    3. Sargon II (722-705 av. J.-C.)
    4. Sanchérib (705- 681 av. J.-C)
    5. Esar-Edon (681- 669 av. J.-C)
    6. Assurbanipal (669- 663 av. J.-C)

E. Babylone

1. Nabopolassar (626-605 av. J.-C.)
2. Nebucadnetsar II (605-562 av. J.-C.)
3. Nabonide (556-539 av. J.-C.)
4. Belschatsar

F. Perse

1. Cyrus II (550-530 av. J.-C.)
2. Cambyse II (530-522 av. J.-C.)
3. Darius Ier (522-486 av. J.-C.)
4. Xerxès Ier (486-465 av. J.-C.)
5. Artaxerxès Ier (465-424 av. J.-C.)

APPENDICE CINQ

ROIS ET ÉVÉNEMENTS DES DYNASTIES BABYLONIENNES, PERSES, ET GRECQUES

612 av. J.-C.	Ninive tombe devant l'armée néo-Babylonienne (Nebucadnetsar)
608	Pharaon Néco II marche vers Karkémish afin de stopper l'expansion de la puissance néo-Babylonienne; Josias, roi de Juda, essaye de l'en empêcher; Mort de Josias et accession au trône de son fils, Joachaz; Endéans 3 mois, le Pharaon Néco II remplace d'autorité Joachaz par un autre fils de Josias, Jojakim; La Palestine et la Syrie sont sous règne Egyptien; Les réformes de Josias se dissipent
605	Nabopolassar envoie des troupes combattre les Egyptiens et le reste de l'armée Assyrienne à Karkémish; Nebucadnetsar les repousse jusqu'aux plaines de la Palestine Nebucadnetsar reçoit la nouvelle de la mort de son père (Nabopolassar) et retourne à Babylone pour être couronné; Sur son chemin de retour il amène Daniel et d'autres membres de la famille royale en exil
605 - 538	Babylone contrôle la Palestine, 597; 10,000 exilés à Babylone
586	Destruction de Jérusalem et son temple, suivie d'une large deportation
582	En réaction à l'assassinat de Guedalia par des guérilleros Juifs, une dernière large déportation s'ensuit

SUCCESSEURS DE NEBUCADNETSAR

562 - 560	Evil-Merodac libère Jojakim (vraie lignée Messianique) de la prison
560 - 556	Neriglissar
556	Règne de Labaski-Marduk
556 - 539	Nabonide: Passe la plus grande partie de son temps à construire un temple consacré à *Sin*, le dieu de la lune; ce qui lui suscite l'inimitié des prêtres de Marduk; Passe le reste de son temps à réprimer les révoltes et stabiliser le royaume; Il déménage à Therma et laisse la conduite des affaires de l'Etat à son fils, Belschatsar; Belschatsar: Passe la plus grande partie de son temps à essayer de restaurer l'ordre; La plus grande menace pour la Babylonie est alors la Médie.

Montée de Cyrus

585 - 550 Astyage est le roi de la Médie (Cyrus II est son petit-fils par Mandane)

550 Cyrus II, un roi vassal, se révolte;
Nabonide, soucieux de restaurer l'équilibre de puissance, fait alliances avec:
1. l'Egypte
2. Crésus, roi de Lydie

547 Cyrus marche contre Sardes (capital de Lydie) et conquiert toute l'Asie Mineure

539 Gobyas s'empare de Babylone sans résistance (Dan. 5; Belschatsar est co-régent avec Nabonide; probablement que Gobyas l'est aussi avec Darius le Mède, Dan. 5:31).
11 Oct. 539 Cyrus fait son entrée et est perçu comme le libérateur du l'emprise de *Zin*, la déesse lune de Nabonide

Successeurs de Cyrus

530 Cyrus est succédé par son fils (Cambyse II)

530 - 522 Règne de Cambyse (Papyrii de l'île Elephantine);
Annexe l'Egypte à l'Empire Médo-Perse en 525

522 - 486 Règne de Darius Ier;
Il organise l'Empire Perse en empruntant au plan de Cyrus de Satrapies;
Il fait battre de pièces de monnaie comme en Lydie

486 - 465 Xerxès Ier (Esther)
Met fin à la révolte Egyptienne;
Veut envahir la Grèce, mais il est défait à la Battaille des Thermopyles en 480
Xerxès Ier est assassiné en 465

480 Battaille des Thermopyles

465 - 424 Artaxerxès Longimanus 1er (Esdras 7-10, Néhémie, et Malachie);
L'avancée des Grecs s'arrête avec les Guerres du Péloponnèse;
Ces Guerres durent environ 20 ans;
Durant cette période la communauté Juive se réconstruit;

423 - 404 Darius II;
Autorise la fête des pains sans levain dans le Temple de l'île Eléphantine;

404 - 358 Artaxerxès II

358 - 338 Artaxerxès III
338 - 336 Arsès

336 - 331 Darius III

LA GRÈCE

359 - 336 Philippe II de Macédoine fonde la Grèce;
Il est assassiné en 336

336 - 323 Alexandre le Grand (fils de Philippe);
Met en déroute Darius II à la bataille d'ISSOS
Il meurt d'une fièvre en 323 à Babylone, après avoir conquis la Méditerranée Orientale Orientale et le Proche-Orient;
Les généraux d'Alexandre se partagent son empire à sa mort:

1. Cassandre – s'empare de la Macédoine et de la Grèce
2. Lysimaque – la Thrace
3. Séleucos Ier – la Syrie et Babylone
4. Ptolémée - l'Egypte et la Palestine
5. Antigone – une petite partie de l'Asie Mineure

Les Séleucides contre les Ptolémaïques

301 Le règne Ptolémaïque sur la Palestine dure 100 ans

175 - 163 Antiochos Épiphane
Cherche à Helléniser les Juifs, construit des gymnases;
Fait construire des autels païens; maltraite les sacrificateurs

13 Déc. 168 Des cochons sont sacrifiés sur l'autel par Antiochos Epiphane. Cet acte est considéré par certains comme l'accomplissement de l'abomination de la désolation.

167 Mattathias et ses fils se rebellent. Mattathias est tué. Judas prend le contrôle du mouvement;
Judas Maccabée conduit avec succès la guérilla déclenchée.

25 Déc. 165 Le Temple est ré-dédicacé

LES DIRIGEANTS

	BABYLONIENS	MÈDES
626 - 605		Mort de Nabopolassar ("Nabu, Protège le soleil" 625 - 585 Cyrzares
605 - 562		Nebucadnetsar II ("Nébo, Protège la Frontière") 585 - 550 Astyage
562 - 560		Evil Merodac 550 Cyrus II
556		Labaski Marduk

556 - 539		Nabonide Belschatsar
539 -		Gobiyas

MÉDO-PERSES

550 - 530 Cyrus II (538 Domination du pouvoir Médo-Perse appelé Empire Achéménide)

530 - 522 Cambyse II (annexion de l'Egypte et de Chypre)

522 Gaumata ou Pseudo, Smerdis (règne 6 mois)

522 - 486 Darius Ier (Hystaspe)

486 - 465 Xerxès Ier (mari d'Esther)

465 - 424 Artaxerxès Ier (Esdras et Néhémie en Palestine)

423 - Xerxès II

424 - 404 Darius II Nothus

404 - 359 Artaxerxès II Mnemon

359 - 338 Artaxerxès III Ochos

338 - 336 Arsès

336 - 331 Darius III Codoman

GRECS

359 - 336 Philippe II de Macédoine

336 - 323 Alexandre le Grand

323 - Les Généraux se partagent l'Empire

1. Cassandre – la Macédoine
2. Lysimaque - la Syrie
3. Séleucos Ier - la Syrie et Babylone
4. Ptolémée – l'Egypte
5. Antigone - l'Asie Mineure (tué en 301 av. J.-C.)

Les gouvernants Ptolémaïques ont contrôlé la Palestine, mais de 175 à 163 av. J.-C. le contrôle est passé aux Séleucides

175 – 163 Antiochos Epiphane IV, huitième dirigeant Séleucide

* Ces dates et noms sont tirés essentiellement du livre de John Bright intitulé ''*A History of Israel,"* pp. 461-471.

APPENDICE SIX

ROIS DU ROYAUME DIVISÉ

ROIS DE JUDA (1 CHRON. 3:1-16; MATTH. 1:6-11)					ROIS D'ISRAEL				
NOMS & DATES	**BRIGHT**	**YOUNG**	**HARRISSON**	**TEXTES BIBLIQUES**	**NOMS & DATES**	**BRIGHT**	**YOUNG**	**HARRISSON**	**TEXTES BIBLIQUES**
Roboam	922-915	933-917	931/30-913	1 Rois 11: 43-12:27; 14:21-31 2 Chron. 9: 31-12:16	**Jéroboam Ier**	922-901	933-912	931/30-910/09	1 Rois 11: 26-40 ; 12:12-14: 20
Abijam (Abijah)	915-914	916-914	913-911/10	1 Rois14: 31-15:8 2 Chron. 11: 20,22					
Asa	913-873	913-873	911/10-870/69	1 Rois 15:8-30; 16:8,10,23, 29; 22:41,43,46 Jér. 41:9	**Nadab** **Baescha**	901-900 900-877	912-911 911-888	910/09-909/08 909/08-886/85	1 Rois 14: 20; 15:25-31 1 Rois 15: 16-16:7; 2 Rois 9:9; 2 Chron. 16:1-6 Jér. 41:9
Josaphat	873-849	873-849	870/69-848	1 Rois 15: 24; 22:1-51 2 Rois 3:1-12; 8:16-19 1 Chron. 3: 10; 2 Chron. 17:1-21:1	**Ela**	877-876	888-887	886/85-885/84	1 Rois 16: 8-14
(Joram, Co-régent)	---------	---------	853-848	1 Rois 22: 50; 2 Rois 1:17; 8:16; 12:18	**Zimri (Général d'Améé)** **Omri (Général d'Armée)**	876 876-869	887 887-877	885/84 885/84-874/73	1 Rois 16: 9-20 2 Rois 9:31 1 Rois 16: 15-28; 2 Rois 8:26 Michée 6: 16
Joram	849-842	849-842	848-841	2 Chron. 21: 1-20 Matth. 1:8					
Achazia	842	842	---------	2 Rois 8:24-9:29 2 Chron. 22: 1-9	**Achab**	869-850	876-854	874/73-853	1 Rois 16: 29-22: 40
					Achazia	850-849	854-853	853-852	1 Rois 22:40,41,49,51-53; 2 Chron. 18:1-3, 19
Athalie (Reine)	842-837	842-836	841-835	2 Rois 8:26; 11:1-20; 2 Chron. 22 : 2-23:21	**Joram**	849-842	853-842	852-841	2 Rois 1:17; 3:1-27; 8:16-9:29
Joas	837-800	836-797	835-796	2 Rois 11:2-3; 12:1-21 2 Chron. 22:11-12; 24:1-27	**Jéhu (Général d'Armée)**	842-815	842-815	841-814/13	1 Rois 19: 16-17; 2 Rois 9:1-10:36; 15:12; 2 Chron. 22:7-9 Osée 1:4
Amatsia	800-783	797-779	796-767	2 Rois 12: 21; 14:1-22 ; 2 Chron. 25 : 1-28					
(Ozias Co-régent)	---------	--------	791/90-767	2 Rois 14: 21; 15:1-7	**Joachaz**	815-801	814-798	814/13-798	2 Rois 10:35; 13:1-9
Ozias (Azaria)	783-742	779-740	767-740/39	2 Chron. 26 : 1-23	Joas	801-786	798-783	798-782/81	2 Rois 13:9-13,25;

				Osée 1:1; Amos 1:1 Zacharie 14: 5					2 Chron. 25: 17-25; Osée 1:1; Amos 1:1
(Jotham Co-régent)	750-742	---------	750 -740/39	2 Rois 15: 7, 32-38	(Jéroboam II Co-régent)	--------	---------	793/92-82/81	2 Rois 13:13; 14:16,23-29 Osée 1:1
Jotham	742-735	740-736	740/39-32/31	1 Chron. 5: 17; 2 Chron. 26 : 23-27:9 Esaïe 1:1; 7:1; Osée 1:1; Michée 1:1	Jéroboam II Zacharie	786-746 746-745	783-743 743	782/81-753 753-752	Amos 1:1; 7:9-11 2 Rois 15: 8-12
(Achaz Co-régent)	--------	---------	744/43-732/31	2 Rois 15: 30-16:20 2 Chron. 27 :9-28:27	Schallum	745	743	752	2 Rois 15:10 , 13-15
Achaz	735-715	736-728	732/31-716/15	Esaïe 1:1; 7:1…; 14:28; 38:8 Osée 1:1; Michée 1:1	Menahem	745-738	743-737	752-742/41	2 Rois 15: 14, 16-22
(Ezéchias Co-régent)	-------	-------	729-716/15	2 Rois 16: 20 ; 18:1-20,21 2 Chron. 28 : 27-32:33 Prov. 25:1	Pekachia	738-737	737-736	742/41-740/39	2 Rois 15: 23-26
Ezéchias	715-687	727-699	716/15-687/86	Esaïe 1:1; 36:1-39:8 Osée 1:1; Michée 1:1 Matth. 1:9-10	Pékach	737-732	736-730	740/39-732/31	2 rois 15: 27-31; 16:5 2 Chron. 28:6; Esaïe 7:1
(Manassé Co-régent)	--------	-------	696/95-687/86	2 Rois 20: 21-21:18; 23:12,26; 24:2	Osée	732-724	730-722	732/31-723/22	2 Rois 17:1-18
Manassé	687/86-642	698-643	687/86-642/41	2 Chron. 32 : 33-33:20 Jér. 15:4…; 2 Rois 21: 18-26	Chute de Samarie sous l'Assyrie	724 J.-C.	722 J.-C.	722 av. J.-C.	
Amon	642-640	643-641	642/41-640/39	2 Chron. 33 : 20-25; Jér. 1:2; Soph. 1:1 1 Rois 13:2-3					
Josias	610-609	640-609	640/39-609	2 Rois 21:24; 22:1-23:30 2 Chron. 33: 25-35:27 Jér. 1:2; Soph. 1:1 Matt. 1:10-11					
Joachaz	609 (3 mois)	609	609	2 Rois 23: 30-34; 2 Chron. 36: 1-4					
Jojakim	609-598	609-598	609-597	2 Rois 23: 34-24:6,19 2 Chron. 36: 4-8 Jér. 1:3; 22:18-23; 25:1…; 26:1…; 27:1…; 35:1…; 36:1…; Dan. 1:1-2					
Jojakin	598/97 (3 mois)	598	597	2 Rois 24:6,8-17;					

				25:27-30; 2 Chron. 36: 8-9; Jér. 52:31; Ezéch. 1:2					
Sédécias	**597-586**	**598-587**	**597-587**	**2 Rois 24:17- 25:7 2 Chron. 36: 10-11 Jér. 1:3; 21:1-7; 24:8-10; 27:1…; 32:4-5; 34:1-22; 37:1-39:7; 52:1-11**					
Chute de Jérusalem sous Babylone	**586 av. J-C.**	**587 av. J.- C.**	**587 av. J.-C.**	**Lamentations**					

Pour une bonne analyse de problèmes de datation, voir E. R. Thiele, ‘‘*The Mysterious Numbers of the Hebrew Kings*.’’

APPENDICE SEPT

PROFESSION/CONFESSION DOCTRINALE

Les professions de foi ou crédo ne constituent pas une préoccupation particulière pour moi. Je préfère affirmer la Bible elle-même. Cependant, je réalise qu'une profession de foi fournira à ceux qui ne me sont pas familiers un moyen de pouvoir évaluer ma perspective doctrinale. En ce temps qui est le nôtre, où il y a beaucoup d'erreurs et de tromperies, je présente ci-après un bref résumé de ma théologie:

1. La Bible, tant l'Ancien que le Nouveau Testaments, est la Parole éternelle de Dieu, inspirée, infallible, et revêtue d'autorité. Elle est la révélation personnelle de Dieu, consignee par des des hommes, sous une direction surnaturelle (voir Thème Spécial: Inspiration [Special Topic: Inspiration). C'est notre unique source de la vérité claire à propos de Dieu et de ses desseins (voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH [SPECIAL TOPIC:YHWH's Eternal Redemptive Plan]). C'est également l'unique source de foi et de conduite pour son Église.

2. Il n'y a qu'un seul Dieu éternel, créateur, et rédempteur (voir Thème Spécial: Monothéisme [Special Topic: Monotheism). Il est le créateur de toutes choses, visibles et invisibles. Il s'est lui-même révélé comme étant affectueux et bienveillant, bien qu'il soit également équitable et juste. Il s'est révélé en trois personnes distinctes: Le Père, le Fils, et l'Esprit; ils sont à la fois vraiment séparés et un en essence (voir Thème Spécial: Trinité [Special Topic: Trinity]).

3. Dieu contrôle son monde de manière active. Il existe à la fois un plan éternel inalterable pour toute sa création et un plan individuellement focalisé qui permet libre-arbitre humain. Rien n'arrive à l'insu ni sans aval de Dieu, néanmoins, il permet des choix individuels tant parmi les anges que parmi les humains. Jésus est l'homme Elu du Père, et tous [les humains] sont potentiellement élus en lui. La prescience de Dieu sur les événements ne réduit pas les humains à simplement jouer des rôles prédéterminés ou pré-écrits dans un script. Chacun de nous est responsable de ses pensées et actes (voir Thème Spécial: Arminianisme - Calvinisme [Special Topic: Predestination (Calvinism) vs Human Free Will (Arminianism])

4. L'homme, bien que créé à l'image de Dieu, choisit librement de pécher et se rebeller contre Dieu. Quoique tentés par un agent surnaturel (voir THÈME SPÉCIAL: Mal Personnifié [Special Topic: Personal Evil]), Adam et Eve étaient responsables de leur égocentrisme volontaire. Leur rébellion a affecté l'humanité et la création tout entières. Nous avons tous besoin de la miséricorde et de la grâce de Dieu, à la fois pour notre condition collective en Adam et pour notre rébellion volontaire individuelle.

5. Dieu a pourvu le moyen de pardon et de restauration pour l'humanité déchue: Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, devint homme, vécut sans péché et, par le moyen de sa mort expiatoire/par substitution, il a payé le prix de la peine du péché encourue par l'homme. Il est l'unique voie de restauration et de communion avec Dieu. Il n'existe aucun autre moyen de salut, excepté par la foi en son oeuvre parfaitement accomplie.

6. Chacun de nous doit personnellement accepter et recevoir l'offre de pardon et de restaura-

tion de Dieu en Jésus. Cela se réalise par le moyen d'une confiance volontaire dans les promesses de Dieu à travers Jésus, et du rénoncement volontaire aux péchés conscients (Thème Spécial: Que Signifient Recevoir, Croire, Confesser, et Invoquer? [Special Topic: What Does It Mean to "Receive," "Believe," "Confess/Profess," and "Call Upon"?).

7. Chacun de nous tous est totalement pardonné et restauré sur la base de notre confiance (voir Thème Spécial: Foi, Croyance, Confiance [Special Topic: Believe in the NT]) en Christ et de notre repentance (voir Thème Spécial: La Repentance dans le N. T. [Special Topic: Repentance in the NT]) du péché. L'évidence de cette nouvelle relation est constatée dans une vie changée et changeante. Le dessein de Dieu pour l'humanité n'est pas seulement d'aller au ciel un jour, mais de ressembler à Christ dès à présent. Ceux qui sont véritablement rachetés, quoiqu'ils puissent occasionnellement pécher, continueront dans la foi et la repentance tout au long de leur vie.

8. Le Saint-Esprit est "l'autre Jésus" (voir THÈME SPÉCIAL: Jésus et l'Esprit [Special Topic: Jesus and the Spirit]). Il est présent dans le monde pour conduire à Christ ceux qui sont perdus et pour développer l'image ou ressemblance avec Christ dans ceux qui sont sauvés. Les dons de l'Esprit sont accordés lors de l'obtention du salut; ils sont la vie et le ministère de Jésus partagés parmi les membres de son corps, l'Eglise. Les dons, qui fondamentalement constituent les attitudes et mobiles de Jésus, doivent être motivés par le fruit de l'Esprit. L'Esprit est encore et toujours actif à notre époque comme il l'a été autrefois aux temps bibliques.

9. Le Père a établi Jésus-Christ ressuscité comme Juge de toutes choses. Il reviendra sur terre pour juger l'humanié tout entière. À son retour, ceux qui se seront confiés à Lui, et dont les noms seront écrits dans le livre de l'agneau de Dieu, recevront chacun son corps glorieux éternel. Ils seront avec lui pour l'éternité. Par contre, ceux qui auront refusé de répondre à la vérité de Dieu seront éternellement séparés, bannis de la joie de la communion avec le Dieu Trinitaire. Ils seront condamnés avec le Diable et ses anges.

S'il est vrai que pareil énoncé n'est ni complet ni approfondi, il me permet, néanmoins, de vous faire parvenir la saveur théologique de mon coeur. J'aime bien la formule suivante:

"Dans les choses essentielles—l'unité; dans les choses périphériques—la liberté;
et dans toutes choses—l'amour."